叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 黄金时代(the Golden Age) 000001

2. 黄金时代(the Golden Age) 000002

3. 黄金时代(the Golden Age) 000003

4. 黄金时代(the Golden Age) 000004

5. 黄金时代(the Golden Age) 000005

6. 黄金时代(the Golden Age) 000006

7. 黄金时代(the Golden Age) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄金时代(The Golden Age)
第1/7页

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]	.
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**	**.**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏	.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	[sə'lektɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	[faɪn]	['kʌlər]	[ˌilə'streiʃəns]	)
53250	**(**	**Fine**	**color**	**illustrations**	**)**
-	(	美好的	颜色	插图	)

53250（精美彩色插图）

-	(	[faɪn]	['siːpiə]	[ˌilə'streiʃəns]	)
32501	**(**	**Fine**	**sepia**	**illustrations**	**)**
-	(	美好的	棕褐色	插图	)

32501（精美棕褐色插图）

-	(	[noʊ]	[ˌilə'streiʃəns]	)
291	**(**	**No**	**illustrations**	**)**
-	(	不	插图	)

291（无插图）

[ðə; ði]	['goʊldən]	[eɪdʒ]
THE	**GOLDEN**	**AGE**
这	金的	年龄

黄金时代

[kəm'pænjən]	['vɑːljəm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[bʊk]
COMPANION	**VOLUME**	**TO**	**THIS**	**BOOK**
伴侣	体积	到	这	书

本书的配套卷

[driːm]	[deɪz]
DREAM	**DAYS**
梦	天

梦想的日子

[baɪ]
BY
经过

经过

['kenɪθ]	['greɪəm]
KENNETH	**GRAHAME**
肯尼斯	格雷厄姆

肯尼斯·格雷厄姆

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mæksfi:ld] ['pærɪʃ]
PROFUSELY ILLUSTRATED BY MAXFIELD PARRISH
大量地 插图 经过 马克斯菲尔德 教区

由马克斯菲尔德·帕里什绘制大量插图

- ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] , [wɪtʃ] [led][ɪn][ɪts][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][æn; ən][aʊt] - [haʊs] -
' Onto the garden wall , which led in its turn to the roof of an out - house '
- 到 这 花园 墙 , 哪个 引领 在 它是 转动 到 这 屋顶 的 一个 出去 - 房子 -

“沿着花园的围墙走，围墙又通向附属房屋的屋顶。”

- [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] -
' The Golden Age '
- 这 金的 年龄 -

《黄金时代》

[ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ]
THE GOLDEN AGE
这 金的 年龄

黄金时代

[baɪ] ['kenɪθ] ['greɪəm]
BY KENNETH GRAHAME
经过 肯尼斯 格雷厄姆

作者：肯尼斯·格雷厄姆

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mæksfi:ld] ['pærɪʃ]
ILLUSTRATED By MAXFIELD PARRISH
插图 经过 马克斯菲尔德 教区

插图：马克斯菲尔德·帕里什

[dʒɑ:n] [leɪn] .
JOHN LANE .
约翰 车道 .

约翰·莱恩。

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
THE BODLEY HEAD
这 博德利 头

博德利出版社

['lʌndən] [ænd; ənd] [nu:] YORK1900
LONDON AND NEW YORK1900
伦敦 和 新的 YORK1900

伦敦和纽约 1900

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1899
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ][dʒɑ:n] [leɪn]
BY JOHN LANE
经过 约翰 车道

约翰·莱恩

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1904
版权 , -

版权所有，1904年

[baɪ][dʒɑ:n] [leɪn]
BY JOHN LANE
经过 约翰 车道

约翰·莱恩

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['proʊlɔ:g] :
PROLOGUE :
序幕 :

序幕:

[ðə; ði] [əu'limpiənz] [θri:]
THE OLYMPIANS 3
这 奥运选手 3

奥林匹亚众神3

[ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] -
A HOLIDAY 13
一个 假期 -

假期 13

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɑ:ʃt] ['ʌŋk(ə)l] -
A WHITE - WASHED UNCLE 29
一个 白色的 - 洗过 叔叔 -

粉饰太平的叔叔 29

[ə'lɑ:rəm] [ænd; ənd] [iks'kə:ʃənz] -
ALARUMS AND EXCURSIONS 39
警报器 和 短途旅行 -

警报和短途旅行 39

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] -
THE FINDING OF THE PRINCESS 53
这 寻找 的 这 公主 -

寻找公主 53

['sɔ:dʌst] [ænd; ənd] [sɪn] -
SAWDUST AND SIN 67
锯末 和 罪 -

锯末与罪恶 67

- [jʌŋ] ['ædəm] ['kju:pɪd] - -
' YOUNG ADAM CUPID ' 79
- 年轻的 亚当 丘比特 - -

《年轻的亚当·丘比特》79

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] -
THE BURGLARS 93
这 窃贼 -

窃贼93

[ə; eɪ] ['hɑ:rvɪstɪŋ] -
A HARVESTING 107
一个 收割 -

收割 107

['snoʊbaʊnd] -
SNOWBOUND 121
大雪封路 -

雪困121

[wʌt] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] -
WHAT **THEY** **TALKED** **ABOUT** **133**
什么 他们 谈话 关于 -

他们谈论了什么 133

[ðə; ðiː] [ˈɑːrgəˌnɔts] -
THE **ARGONAUTS** **143**
这 阿尔戈英雄 -

阿尔戈英雄 143

[ðə; ðiː] [ˈroʊmən] [roʊd] -
THE **ROMAN** **ROAD** **161**
这 罗马 路 -

罗马大道 161

[ðə; ðiː] [ˈsiːkrət] [drɔːr] -
THE **SECRET** **DRAWER** **179**
这 秘密 抽屉 -

秘密抽屉 179

- [ˈeksɪt] [tɪˈrænəs] - -
' **EXIT** **TYRANNUS** **'** **193**
- 出口 暴君 - -

《暴君退场》193

[ðə; ðiː] [bluː] [ruːm] -
THE **BLUE** **ROOM** **205**
这 蓝色的 房间 -

蓝色房间 205

[ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] -
A **FALLING** **OUT** **225**
一个 坠落 出去 -

决裂 225

- - [ˈsætɪs] - -
' **LUSISTI** **SATIS** **'** **239**
- - 满意 - -

'LUSISTI SATIS' 239

[ˈpʌblɪʃɚz] [noʊt]
PUBLISHER'S **NOTE**
出版商的 笔记

出版商注

[ðə; ðiː] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ðiː] [ˈgoʊldən] [eɪdʒ] ,
The **publication** **of** **this** **new** **edition** **of** **"** **The** **Golden** **Age** **,**
这 发布 的 这 新的 版 的 " 这 金的 年龄 ,

新版《黄金时代》的出版，

" [ðə; ðiː] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmʌŋst] [ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ] [ˈgreɪəmz] [ˈfeɪvərd] [bʊks] ,
" **the** **favourite** **amongst** **Mr** **.** **Kenneth** **Grahame's** **favoured** **books** **,**
" 这 最喜欢的 在 先生 . 肯尼斯 格雷厄姆的 受青睐 图书 ,

“肯尼斯·格雷厄姆先生最喜欢的书籍之一，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈmæksfiːld] [ˈpærɪʃ] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] [ˌfoʊtoʊgrəˈvjʊr] ,
with **the** **illustrations** **by** **Mr** **.** **Maxfield** **Parrish** **reproduced** **in** **photogravure** **,**
和 这 插图 经过 先生 . 马克斯菲尔德 教区 复制品 在 照相凹版 ,

书中插图由马克斯菲尔德·帕里什先生绘制，并以照相凹版印刷技术复制。

[wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [θruː] [ðə; ðiː] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˈveriəs] [ˈoʊnərz] ,
was **accomplished** **through** **the** **kindness** **of** **the** **various** **owners** **,**
曾是 完成 通过 这 仁慈 的 这 各种各样的 所有者 ,

这是多亏了各位业主的善意才得以实现的。

[huː] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kə'lekʃənz] .

who	gave	access	to	the	originals	in	their	respective	collections	.
WHO	给予	使用权	到	这	原件	在	他们的	各自	收藏	.

他们提供了查阅各自收藏原件的途径。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [begz] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] ['kɜːrtəsi] ,

The	publisher	begs	gratefully	to	acknowledge	this	courtesy	,
这	出版商	乞求	感激不尽	到	承认	这	礼貌	,

出版商谨此对这份情谊表示衷心的感谢。

[wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [θæŋks] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['kepəl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'rɔi]

with	special	thanks	also	to	Mr	.	Frederick	Keppel	and	Mr	.	Fitzroy
和	特别的	谢谢	还	到	先生	.	弗雷德里克	吉宝	和	先生	.	菲茨罗伊

['kɛrɪŋtən] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kaɪnd][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Carrington	for	their	kind	co	-	operation	.
卡灵顿	为了	他们的	种类	合作	-	手术	.

还要特别感谢 Frederick Keppel 先生和 Fitzroy Carrington 先生的友好合作。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

- ['ɑːntə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] , [wɪtʃ] [led][ɪn][ɪts][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][æn; ən][aʊt] - [haʊs] -

'	Onto	the	garden	wall	,	which	led	in	its	turn	to	the	roof	of	an	out	-	house	'
-	到	这	花园	墙	,	哪个	引领	在	它是	转动	到	这	屋顶	的	一个	出去	-	房子	-

“沿着花园的围墙走，围墙又通向附属房屋的屋顶。”

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

- [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] -

'	The	Golden	Age	'
-	这	金的	年龄	-

《黄金时代》

['taɪt(ə)l]

Title

标题

标题

- [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ([ə; eɪ] [pleɪs] [elf] - ['hɔːntɪd] , ['wʌndərf(ə)l] !)

'	For	them	the	orchard	(	a	place	elf	-	haunted	,	wonderful	!	)
-	为了	他们	这	果园	(	一个	地方	精灵	-	闹鬼的	,	精彩的	!	)

对他们来说，果园（一个精灵出没的地方，太棒了！）

['sɪmpli] -

simply	'
简单地	-

简单地'

['feɪsɪŋ] [sɪks]

Facing	6
面向	6

面向 6

- [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [sʌn] - [beɪðd] [wɜːrld][aɪ][sped] - " -
' **Out** **into** **the** **brimming** **sun** **-** **bathed** **world** **I** **sped** **'** **"** **14**
- 出去 进入 这 充满 太阳 - 洗澡 世界 我 加速 - " -

“我飞驰而去，进入那阳光普照、熙熙攘攘的世界。”14

- " [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] " - " -
' **"** **I** **took** **the** **old** **fellow** **to** **the** **station** **"** **'** **"** **34**
- " 我 采取 这 老的 同伴 到 这 车站 " - " -

“我把那位老人送去了车站。”34

- [wʌns] [mɔːr] [wɜːr; wər]['dæmzəlz] ['reskjuːd] , ['drægənz] [disim'bauəld] , [ænd; ənd]['dʒaiənts] - " -
' **Once** **more** **were** **damsels** **rescued** **,** **dragons** **disembowelled** **,** **and** **giants** **'** **"** **42**
- 一次 更多的 是 少女们 获救 , 龙 开膛破肚 , 和 巨人 - " -

“少女再次获救，恶龙再次被剖腹，巨人再次……”42

- ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] ['driːmlænd] - " -
' **Lulled** **by** **the** **trickle** **of** **water** **,** **I** **slipped** **into** **dreamland** **'** **"** **62**
- 昏昏欲睡 经过 这 涓涓细流 的 水 , 我 滑倒了 进入 梦境 - " -

“伴着潺潺流水声，我进入了梦乡。”62

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] . . .
' **It** **was** **easy** **.** **.** **.**
- 它 曾是 简单的 . . .

“这很容易……”

[tuː; tə]['trænspɔːrt] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] - " -
to **transport** **yourself** **in** **a** **trice** **to** **the** **heart** **of** **a** **tropical** **forest** **'** **"** **68**
到 运输 你自己 在 一个 瞬间 到 这 心 的 一个 热带 森林 - " -

“瞬间将你带到热带雨林的中心地带” 68

- [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] . . .
' **Who** **would** **have** **thought** **.** **.** **.**
- WHO 会 有 想法 . . .

谁能想到……

[ðæt] ['oʊnli] [tuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
that **only** **two** **short** **days** **ago** **we** **had** **confronted** **each** **other** **on** **either** **side** **of** **a**
那 仅有的 二 短的 天 前 我们 有 面对 每个 其他 在 任何一个 边 的 一个
[hedʒ] - " -
hedge **'** **"** **86**
对冲 - " -

就在两天前，我们还隔着树篱对峙着”86

- [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] . . .
' **A** **great** **book** **open** **on** **his** **knee** **.** **.** **.**
- 一个 伟大的 书 打开 在 他的 膝盖 . . .

“他膝上摊开着一本好书……”

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] - " -
a **score** **or** **so** **disposed** **within** **easy** **reach** **'** **"** **114**
一个 分数 或者 所以 处置 之内 简单的 抵达 - " -

大约二十几块地放在触手可及的地方” 114

- [bʌt; bət] ['jestə] - [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌmərz] [wɜːr; wər] [hɪr] ! - " -
' **But** **yester** **-** **eve** **and** **the** **mummers** **were** **here** **!** **'** **"** **122**
- 但 昨天 - 前夕 和 这 哑剧演员 是 这里 ! - " -

“可是昨晚，哑剧演员们都在这里！” 122

- " [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] , - [kəz] [ðeɪ] [seɪ] [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌsnt] [hɪr] " - "
' " **They make me walk behind , ' cos they say I'm too little , and mustn't hear " ' "**
- " 他们 制作 我 走 在后面 , - 化学 他们 说 我是 也 小的 , 和 不得 听到 " - "
-
138
-

“他们让我走在后面，因为他们说我太小，不能听见。” 138

- " [aɪm]['dʒeɪsn] . . .
' " **I'm Jason . . .**
- " 我是 杰森 . . .

“我是杰森.....”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrgoʊ] . . .
and this is the Argo . . .
和 这 是 这 阿尔戈 . . .

这就是阿尔戈号.....

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʒʌst]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['helispɔnt] " - " -
and we're just going through the Hellespont " ' " 146
和 是 只是 去 通过 这 赫勒斯滂海峡 " - " -

我们正在穿越赫勒斯滂海峡”” 146

- " [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [roʊm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " - " -
' " **You haven't been to Rome , have you ? " ' " 166**
- " 你 还没有 到过 到 罗马 , 有 你 ? " - " -

“你没去过罗马，对吧？” 166

- [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
' **I drew it out and carried it to the window , to examine it in the**
- 我 画 它 出去 和 携带 它 到 这 窗户 , 到 检查 它 在 这
['feɪlɪŋ] [laɪt] - " -
failing light ' " 188
失败 光 - " -

“我把它抽出来，拿到窗边，在昏暗的光线下仔细查看。”188

- [æt; ət] ['brekfəst] [mɪs] ['smedli] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [miːn] [ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] ['mænər]
' **At breakfast Miss Smedley behaved in a most mean and uncalled - for manner**
- 在 早餐 错过 斯梅德利 表现 在 一个 最多 意思是 和 未命名 - 为了 方式
- " -
' " **196**
- " -

“早餐时，斯梅德利小姐的行为举止极其卑鄙无礼。”196

- [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [bluː] [ruːm] - " -
' **The procession passing solemnly across the moon - lit Blue Room ' " 218**
- 这 游行 通过 庄严地 穿过 这 月亮 - 点燃蓝色的 房间 - " -

“队伍庄严地穿过月光下的蓝色房间” 218

- " [waɪ] , ['mæstər]['hærəld] !
' " **Why , Master Harold !**
- " 为什么 , 掌握 哈罗德 !

“哈罗德少爷，您好！”

['wɔt'evər] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
whatever be the matter ?
任何 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[beɪnt] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] , [biː; bi] [iː] ? " - " -
Baint runnin ' away , be ee ? " ' " 232
诱饵 跑步 - 离开 , 是 ee ? " - " -

贝恩特逃跑了，是吗？第232章

- ['faɪnəli] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɑ:n][æn; ən] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['wi:lbæroʊ] - " - [[θri:]]

' Finally we found ourselves sitting silent on an upturned wheelbarrow ' " 250 [3]

- 最后 我们 成立 我们自己 坐着 沉默的 在 一个 翻转 独轮车 - " - [3]

“最后，我们发现自己默默地坐在翻过来的手推车上”250[3]

['proʊlɔ:g] :

PROLOGUE :

序幕 :

序幕：

[ðə; ði] [əu'limpiənz]

THE OLYMPIANS

这 奥运选手

奥林匹亚众神

['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] , [er] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt] [tu:; tə][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

LOOKING back to those days of old , ere the gate shut to behind me ,

寻找 后退 到 那些 天 的 老的 , 埃雷 这 门 关闭 到 在后面 我 ,

回首往昔，在大门于我身后关闭之前，

[aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [ðæt] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:pər] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['perənts] [ði:z]

I can see now that to children with a proper equipment of parents these

我 能 看 现在 那 到 孩子们 和 一个 恰当的 设备 的 父母 这些

[θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

things would have worn a different aspect .

事物 会 有 磨损 一个 不同的 方面 .

我现在明白了，对于有合适父母照顾的孩子来说，这些事情会呈现出不同的面貌。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] ['nɪrəst] [wɜ:r; wər] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]

But to those whose nearest were aunts and uncles , a special attitude of

但 到 那些 谁 最近的 是 姑姑们 和 叔叔们 , 一个 特别的 态度 的

[maɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] .

mind may be allowed .

头脑 可能 是 允许 .

但对于那些与叔叔阿姨关系最为亲近的人来说，可以允许他们抱有特殊的心态。

[ðeɪ] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They treated us , indeed , with kindness enough as to the needs of the

他们 治疗 我们 , 的确 , 和 仁慈 足够的 作为 到 这 需求 的 这

[fleʃ] ,

flesh ,

肉 ,

他们待我们确实非常友善，充分满足了我们肉体上的需求。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ([æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz][aɪ] ['rekəgnaɪz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

but after that with indifference (an indifference , as I recognise , the result

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][stu:'pɪdəti]) ,

of a certain stupidity) ,

的 一个 肯定 愚蠢) ,

但之后却表现得漠不关心（我意识到，这种漠不关心是某种愚蠢行为的结果）。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪz] ['mɪrli] ['ænɪm(ə)l] .

and therewith the commonplace conviction that your child is merely animal .

和 由此 这 平凡 定罪 那 你的 孩子 是 仅仅 动物 .

由此产生了一种普遍的观念，即你的孩子只不过是动物。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ][aɪ] [rɪ'membər] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] [weɪ]

At	a	very	early	age	I	remember	realising	in	a	quite	impersonal	and	kindly	way
在	一个	非常	早期的	年龄	我	记住	意识到	在	一个	相当	不具个人色彩	和	亲切地	方式

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [stuː'pɪdəti] ,

the	existence	of	that	stupidity	,
这	存在	的	那	愚蠢	,

我记得很小的时候，就以一种相当客观和友善的方式意识到了这种愚蠢行为的存在。

[ænd; ənd][ɪts] [trə'mendəs] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [waɪl] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] ,

and	its	tremendous	influence	in	the	world	;	while	there	grew	up	in	me	,
和	它是	巨大的	影响	在	这	世界	;	尽管	那里	生长	向上	在	我	,

以及它在世界上的巨大影响；而我正是在那里成长起来的，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pærəlel] [keɪs] [ʌv; əv]['kælɪˌbæn][ə'pɑːn][sɛtəboʊs] , [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ]

as	in	the	parallel	case	of	Caliban	upon	Setebos	,	a	vague	sense	of	a	ruling
作为	在	这	平行线	案件	的	卡利班	之上	塞特博斯	,	一个	模糊的	感觉	的	一个	裁决

['paʊər] ,

power	,
力量	,

就像卡利班对塞特博斯那样，统治权力的概念也变得模糊不清。

['wɪlfl] , [ænd; ənd] ['friːkɪʃ] , [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [[fɔːr]]

wilful	,	and	freakish	,	and	prone	to	the	[	4	]
故意	,	和	怪异的	,	和	易于	到	这	[	4	]

任性、怪异、易受[4]影响

['præktɪs] [ʌv; əv] ['veɪgəriz] — - [dʒʌst] ['tʃuːzɪŋ] [soʊ] - : [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

practice	of	vagaries	—	'	just	choosing	so	'	:	as	,	for	instance	,
实践	的	反复无常	—	-	只是	选择	所以	-	:	作为	,	为了	实例	,

随意行事——“只是选择这样做”：例如，

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðiːz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] ['kriːtʃərz] ,

the	giving	of	authority	over	us	to	these	hopeless	and	incapable	creatures	,
这	给予	的	权威	超过	我们	到	这些	绝望	和	无法	生物	,

把统治我们的权力交给这些无可救药、无能为力的生物，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɑːr] [mɔːr] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

when	it	might	far	more	reasonably	have	been	given	to	ourselves	over	them	.
什么时候	它	可能	远的	更多的	合理	有	到过	给定	到	我们自己	超过	他们	.

其实，我们本可以更合理地将它留给自己，而不是他们。

[ðiːz] ['eldəz] , ['aʊər; ɑːr] ['bɛtɜ-z] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [tʃæns] , [kə'mɑːndid] [noʊ] [rɪ'spekt] ,

These	elders	,	our	betters	by	a	trick	of	chance	,	commanded	no	respect	,
这些	长者	,	我们的	博彩公司	经过	一个	诡计	的	机会	,	命令	不	尊重	,

这些长者，虽然因为某种机缘巧合而显得比我们优越，却得不到任何尊重。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [blend] [ʌv; əv] ['envi] — [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] — [ænd; ənd] ['pɪti] — [fɔːr; fər]

but	only	a	certain	blend	of	envy	—	of	their	good	luck	—	and	pity	—	for
但	仅有的	一个	肯定	混合	的	嫉妒	—	的	他们的	好的	运气	—	和	遗憾	—	为了

[ðer; ðər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

their	inability	to	make	use	of	it	.
他们的	无力	到	制作	使用	的	它	.

但只有一丝羡慕——羡慕他们的好运——和怜悯——怜悯他们无法利用好运。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [fitʃər] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] ([wen] [wiː; wi]

it	was	one	of	the	most	hopeless	features	in	their	character	(	when	we
它	曾是	一	的	这	最多	绝望	特征	在	他们的	特点	(	什么时候	我们

['trʌbld] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðem; ðəm] :

troubled	ourselves	to	waste	a	thought	on	them	:
麻烦	我们自己	到	浪费	一个	想法	在	他们	:

这是他们性格中最令人绝望的特点之一（当我们费心去关注他们时）：

[wɪtʃ] ['wɔznt] ['ɔːf(ə)n]) [ðæt] , ['hævɪŋ] ['æbsəluːt] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf]

which	wasn't	often	)	that	,	having	absolute	licence	to	indulge	in	the	pleasures	of	life
哪个	不是	经常	)	那	,	拥有	绝对	执照	到	放纵	在	这	快乐	的	生活

,

,

,

（这种情况并不常见）也就是说，拥有完全的自由去享受生活中的各种乐趣，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	could	get	no	good	of	it	.
他们	可以	得到	不	好的	的	它	.

他们根本得不到任何好处。

[ðeɪ] [maɪt] ['dæb(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːnd][ɔːl] [deɪ] , [hʌnt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

They	might	dabble	in	the	pond	all	day	,	hunt	the	chickens	,
他们	可能	玩水	在	这	池塘	全部	天	,	打猎	这	鸡	,

它们可能会整天在池塘里玩耍，捕猎小鸡，

[klaɪm] [triːz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ;

climb	trees	in	the	most	uncompromising	Sunday	clothes	;
爬	树木	在	这	最多	毫不妥协	星期日	衣服	;

穿着最正式的周日礼服爬树；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bai] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

they	were	free	to	issue	forth	and	buy	gunpowder	in	the	full	eye	of	the	sun
他们	是	自由的	到	问题	前进	和	买	火药	在	这	满的	眼睛	的	这	太阳

— [friː] [tuː; tə]['faɪər] ['kænənz] [ænd; ənd][ɪk'sploʊd] [maɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] :

—	free	to	fire	cannons	and	explode	mines	on	the	lawn	:
—	自由的	到	火	大炮	和	爆炸	矿井	在	这	草地	:

他们可以自由地在阳光下购买火药——可以在草坪上开炮、引爆炸弹：

[jet] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

yet	they	never	did	any	one	of	these	things	.
然而	他们	绝不	做过	任何	一	的	这些	事物	.

但他们从未做过这些事中的任何一件。

[noʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['enərdʒi] [heɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [oʊ] - ['sʌndiz; -deiz] ;

No	irresistible	Energy	haled	them	to	church	o	'	Sundays	;
不	无法抗拒	活力	被洗礼	他们	到	教会	o	-	星期日	;

没有什么能让他们周日去教堂；

[jet] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['regjələrli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

yet	they	went	there	regularly	of	their	own	accord	,
然而	他们	去	那里	经常	的	他们的	自己的	符合	,

但他们却经常自愿前往那里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] . [[faɪv]]

though	they	betrayed	no	greater	delight	in	the	experience	than	ourselves	.	[	5	]
尽管	他们	背叛	不	更大的	喜	在	这	经验	比	我们自己	.	[	5	]

虽然他们并没有像我们一样对这种经历表现出更大的喜悦。[5]

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [əuˈlimpiənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [vɔɪd] [ʌv; əv]

On	the	whole	,	the	existence	of	these	Olympians	seemed	to	be	entirely	void	of
在	这	所有的	,	这	存在	的	这些	奥运选手	似乎	到	是	完全	空白	的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

总的来说，这些奥林匹亚人的存在似乎完全没有任何利益诉求。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] [ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts]

even	as	their	movements	were	confined	and	slow	,	and	their	habits
甚至	作为	他们的	移动	是	受限	和	慢的	,	和	他们的	习惯

['steriətaɪpt] [ænd; ənd] ['sensləs] .

stereotyped	and	senseless	.
刻板印象	和	无意义的	.

即使他们的行动受限且缓慢，他们的习惯刻板而无意义。

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈpɪrənsəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][blaɪnd] .

To	anything	but	appearances	they	were	blind	.
到	任何事物	但	外貌	他们	是	瞎的	.

除了外表之外，他们对其他一切都视而不见。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ([ə; eɪ] [pleɪs] [elf] - ['hɔːntɪd] , ['wʌndərf(ə)l] !) ['sɪmpli] [prəˈduːst] [soʊ]

For	them	the	orchard	(	a	place	elf	-	haunted	,	wonderful	!	)	simply	produced	so
为了	他们	这	果园	(	一个	地方	精灵	-	闹鬼的	,	精彩的	!	)	简单地	生产	所以

['meni] ['æplz] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] :

many	apples	and	cherries	:
许多	苹果	和	樱桃	:

对他们来说，这片果园（一个精灵出没的奇妙地方！）盛产苹果和樱桃：

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] — [wen] [ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [əˈskraɪbd] [tuː; tə]

or	it	didn't	—	when	the	failures	of	Nature	were	not	infrequently	ascribed	to
或者	它	没有	—	什么时候	这	失败	的	自然	是	不是	不常	归因于	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

或者并非如此——因为人们常常把大自然的失败归咎于我们。

[ðeɪ] ['nevər] [set] [fʊt] [wɪˈðɪn] [fɜːr] - [wʊd] [ɔːr]['heɪz(ə)l] - [kɑːps] , [nɔːr] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [hɪd]

They	never	set	foot	within	fir	-	wood	or	hazel	-	copse	,	nor	dreamt	of	the	marvels	hid
他们	绝不	放	脚	之内	冷杉	-	木头	或者	榛	-	矮林	,	也不	梦见	的	这	奇迹	隐藏

[ˌðerˈɪn] .

therein	.
其中	.

他们从未踏入过杉树林或榛树林，也从未想过其中隐藏着奇妙的景象。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ['sɔːrsɪz] , ['sɔːrsɪz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [naɪl] , [ðæt] [fed] [ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd][hæd; həd]

The	mysterious	sources	,	sources	as	of	old	Nile	,	that	fed	the	duck	-	pond	had
这	神秘	来源	,	来源	作为	的	老的	尼罗河	,	那	美联储	这	鸭子	-	池塘	有

[noʊ]['mædʒɪk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

no	magic	for	them	.
不	魔法	为了	他们	.

那些神秘的源头，如同古老的尼罗河水源，滋养着鸭塘，但它们对鸭子来说却没有任何魔力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv]['indiəns] , [nɔːr] [rek] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['baisən][ɔːr][ʌv; əv]['paiərits] (

They	were	unaware	of	Indians	,	nor	recked	they	anything	of	bisons	or	of	pirates	(
他们	是	不知情	的	印度人	,	也不	毁灭	他们	任何事物	的	野牛	或者	的	海盗	(

[wɪð; wɪθ] ['pistlz] !

with	pistols	!
和	手枪	!

他们对印第安人一无所知，对野牛或海盗（带着手枪！）也毫不在意！

) , [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɔ:ˌtents] .
) , though the whole place swarmed with such portents .
) , 尽管 这 所有的 地方 蜂拥而至 和 这样的 预兆 .

尽管整个地方都弥漫着这样的预兆。

[ðeɪ] [kɛəd] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [fɔ:r; fər] ['rɔbəz] - [keivz] , [nɔ:r][dɪg][fɔ:r; fər] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] .
They cared not to explore for robbers ' caves , nor dig for hidden treasure .
他们 关心 不是 到 探索 为了 强盗 - 洞穴 , 也不 挖 为了 隐 宝藏 .

他们既不关心探寻盗贼的洞穴，也不关心挖掘隐藏的宝藏。

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] ,
Perhaps , indeed ,
也许 , 的确 ,

或许，的确如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][best] ['kwɑ:lətiz] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər]
it was one of their best qualities that they spent the greater part of their
它 曾是 一 的 他们的 最好的 品质 那 他们 花费 这 更大的 部分 的 他们的
[taɪm] ['stʌfɪli] [ˌɪn'dɔ:rz] .
time stuffily indoors .
时间 闷闷不乐地 室内 .

他们最大的优点之一就是大部分时间都闷在室内。

- [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ([ə; eɪ] [pleɪs] [elf] - ['hɔ:ntɪd] , ['wʌndərf(ə)l] !)
' For them the orchard (a place elf - haunted , wonderful !)
- 为了 他们 这 果园 (一个 地方 精灵 - 闹鬼的 , 精彩的 !)

对他们来说，果园（一个精灵出没的地方，太棒了！）

['sɪmpli] -
simply '
简单地 -

简单地'

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrət] , [hu:] [wʊd] [rɪ'si:v] ,
To be sure there was an exception in the curate , who would receive ,
到 是 当然 那里 曾是 一个 例外 在 这 策展 , WHO 会 收到 ,
[ʌn'blentʃɪŋ] ,
unblenching ,
不皱眉 ,

当然，牧师中也有例外，他会接受，不加修饰地

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [[sɪks]]
the information that the meadow beyond the orchard [6]
这 信息 那 这 草地 超过 这 果园 [6]

果园外的草地[6]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preri] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [hə:dz] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'laɪt] ,
was a prairie studded with herds of buffalo , which it was our delight ,
曾是 一个 草原 带钉的 和 畜群 的 水牛 , 哪个 它 曾是 我们的 喜 ,
['mɒkəsɪn] [ænd; ənd] ['tɒməhɔ:k] ,
moccasined and tomahawked ,
莫卡辛 和 战斧 ,

那是一片遍布野牛群的草原，我们很高兴地看到它们穿着鹿皮鞋，被砍成了碎片。

[tu:; tə][raɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wʊps] [ðæt] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['sɛntɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .
to ride down with those whoops that announce the scenting of blood .
到 骑 向下 和 那些 哎呀 那 宣布 这 香味 的 血 .

伴随着那预示着血腥味的呼喊声而下山。

[hiː; hi] ['niːðər] [læft] [nɔːr] [sniəd] , [æz; əz][ðə; ði] [əu'limpiənz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət] ,

He	neither	laughed	nor	sneered	,	as	the	Olympians	would	have	done	;	but	,
他	两者都不	笑了	也不	冷笑	,	作为	这	奥运选手	会	有	完毕	;	但	,

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ,

possessed	of	a	serious	idiosyncrasy	,
拥有	的	一个	严肃的	特质	,

他既没有像奥林匹亚众神那样大笑，也没有冷笑；但是，他却有着一种严重的怪癖，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt]

he	would	contribute	such	lots	of	valuable	suggestion	as	to	the	pursuit
他	会	贡献	这样的	很多	的	有价值的	建议	作为	到	这	追逐

[ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv][bɪg] [geɪm] [ðæt] ,

of	this	particular	sort	of	big	game	that	,
的	这	特别的	种类	的	大的	游戏	那	,

他会为追求这类大型游戏提出许多宝贵的建议，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

as	it	seemed	to	us	,
作为	它	似乎	到	我们	,

在我们看来，

[hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['emɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

his	mature	age	and	eminent	position	could	scarce	have	been	attained	without	a
他的	成熟	年龄	和	杰出	位置	可以	稀少	有	到过	已达到	没有	一个

['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [ler] .

practical	knowledge	of	the	creature	in	its	native	lair	.
实际的	知识	的	这	生物	在	它是	本国的	巢穴	.

如果没有对这种生物在其原生栖息地的实际了解，他几乎不可能达到如此成熟的年龄和显赫的地位。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['ɑːrmi][ɔːr][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

he	was	always	ready	to	constitute	himself	a	hostile	army	or	a	band	of
他	曾是	总是	准备好	到	构成	他自己	一个	敌对的	军队	或者	一个	乐队	的

[mə'rɔːdɪŋ] ['indiəns][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['noʊtɪs] :

marauding	Indians	on	the	shortest	possible	notice	:
劫掠	印度人	在	这	最短	可能的	注意	:

他随时准备在最短的时间内组建一支敌军或一群劫掠成性的印第安人：

[ɪn] [briːf] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['eɪb(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ]['tæləntS] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

in	brief	,	a	distinctly	able	man	,	with	talents	,	so	far	as	we	could	judge	,
在	简短的	,	一个	明显地	有能力的	男人	,	和	天赋	,	所以	远的	作为	我们	可以	法官	,

简而言之，据我们判断，他是一位能力出众、才华横溢的人。

[ɪ'mensli] [ə'bʌv] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

immensely	above	the	majority	.
非常	多于	这	多数	.

远远高于大多数人。

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	trust	he	is	a	bishop	by	this	time	.
我	相信	他	是	一个	主教	经过	这	时间	.

我相信他现在应该已经是主教了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [æz; əz][wiː; wi] [nuː] .

He	had	all	the	necessary	qualifications	,	as	we	knew	.
他	有	全部	这	必要的	资格	,	作为	我们	知道	.

我们都知道，他具备所有必要的资格。

[ðiːz] [streɪndʒ] [foʊk] [hæd; həd] ['vɪzɪtər] ['sʌmtaɪmz] — [stɪf] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [əu'limpiənz] [laɪk]
These strange folk had visitors sometimes — stiff and colourless Olympians like
这些 奇怪的 民间 有 访客 有时 — 僵硬的 和 无色 奥运选手 喜欢
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

这些古怪的人有时会有访客——和他们一样僵硬、缺乏个性的奥林匹克选手。

['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [pə'sjuːts] : [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
equally without vital interests and intelligent pursuits : emerging out of the
同样地 没有 必不可少的 兴趣 和 聪明的 追求 : 新兴 出去 的 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

同样缺乏核心利益和理性追求：从云端浮现，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [dræg] [ɑːn] [æn; ən] ['eɪmləs] [['sɛvən]]
and passing away again to drag on an aimless [7]
和 通过 离开 再次 到 拖 在 一个 漫无目的 [7]

再次死去，继续漫无目的地生活[7]

[ɪg'zɪstəns] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ken] .
existence somewhere beyond our ken .
存在 某处 超过 我们的 肯 .

存在于我们认知之外的某个地方。

[ðen] [bruːt] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['pɪtɪləsli] [ə'plaɪd] .
Then brute force was pitilessly applied .
然后 蛮力 力量 曾是 无情地 应用 .

然后，他们毫不留情地使用了暴力。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] , [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] ['ɪntuː] [kliːn] ['kɑːlərz] : ['saɪləntli] [səb'mitɪŋ]
We were captured , washed , and forced into clean collars : silently submitting
我们 是 捕获 , 洗过 , 和 强制 进入 干净的 项圈 : 默默 提交
[æz; əz] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [wɔːnt] ,
as was our wont ,
作为 曾是 我们的 惯于 ,

我们被抓获、清洗，并被迫戴上干净的项圈：像往常一样默默顺从。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kən'tempt] [ðæn; ðən] ['æŋgər] .
with more contempt than anger .
和 更多的 鄙视 比 愤怒 .

更多的是鄙夷而非愤怒。

[ə'nɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] [her] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['stɪfnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [grɪn] ,
Anon , with unctuous hair and faces stiffened in a conventional grin ,
匿名 , 和 油润的 头发 和 面孔 僵硬 在 一个 传统的 咧嘴笑 ,

匿名人士，头发油腻腻的，脸上挂着僵硬的、千篇一律的笑容。

[wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [p'lætɪtjuːdz] .
we sat and listened to the usual platitudes .
我们 卫星 和 听着 到 这 通常 老生常谈 .

我们坐着听着那些老生常谈。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [spend] [ðer; ðər] ['preʃəs] [taɪm] [soʊ] ?
How could reasonable people spend their precious time so ?
如何 可以 合理的 人们 花费 他们的 宝贵的 时间 所以 ?

理智的人怎么会这样浪费宝贵的时间呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [æz; əz] [wiː; wi] [baʊndɪd] [fɔːrθ] [æt; ət] [læst] :
That was ever our wonder as we bounded forth at last :
那 曾是 曾经 我们的 想知道 作为 我们 有界 前进 在 最后的 :

当我们最终冲出去的时候，这始终是我们心中的疑问：

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kleɪ] - [pɪt][tuː; tə] [meɪk] [pɔts] , [ɔːr][tuː; tə] [hʌnt] [berz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] .

to	the	old	clay	-	pit	to	make	pots	,	or	to	hunt	bears	among	the	hazels	.
到	这	老的	黏土	-	坑	到	制作	锅	,	或者	到	打猎	熊	之中	这	榛子	.

去旧黏土坑制陶，或者在榛树林里猎熊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'reniəl] ['mætər] [fɔːr; fər] [ə'meɪzmənt] [haʊ] [ðiːz] [əu'limpiənz] [wʊd] [tɔːk] ['oʊvər]

It	was	perennial	matter	for	amazement	how	these	Olympians	would	talk	over
它	曾是	多年生	事情	为了	惊愕	如何	这些	奥运选手	会	讲话	超过

['aʊər; ɑːr] ['hedz] — ['dʊrɪŋ] [miːlz] ,

our	heads	—	during	meals	,
我们的	头部	—	期间	餐	,

总是让人感到惊讶的是，这些奥运选手在吃饭时总是能滔滔不绝地谈论我们听不懂的事情。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l][ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪ'nænəti] ,

for	instance	—	of	this	or	the	other	social	or	political	inanity	,
为了	实例	—	的	这	或者	这	其他	社会的	或者	政治的	空虚	,

例如——诸如此类的社会或政治荒谬之事，

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðiːz] [peɪl] ['fænˌtæzəmz] [ʌv; əv] [ri'æləti] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

under	the	delusion	that	these	pale	phantasms	of	reality	were	among	the
在下面	这	错觉	那	这些	苍白	幻影	的	现实	是	之中	这

[ɪmpɔrtənsəz] [ʌv; əv][laɪf] .

importances	of	life	.
重要性	的	生活	.

他们误以为这些苍白的现实幻象是人生中重要的一部分。

[wiː; wi][ɪˌluːmə'nɑːtiː] , ['iːtɪŋ] ['saɪləntli] , ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd] [kən'spirəsiz] ,

We	illuminati	,	eating	silently	,	our	heads	full	of	plans	and	conspiracies	,
我们	光明会	,	吃	默默	,	我们的	头部	满的	的	计划	和	阴谋论	,

我们光明会成员，默默进食，脑子里全是计划和阴谋。

[kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] ['riːəl] [laɪf][wʌz; wəz] .

could	have	told	them	what	real	life	was	.
可以	有	讲述	他们	什么	真实的	生活	曾是	.

本来可以告诉他们什么是真实的生活。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]['faɪər][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

We	had	just	left	it	outside	,	and	were	all	on	fire	to	get	back	to	it
我们	有	只是	左边	它	外部	,	和	是	全部	在	火	到	得到	后退	到	它

.

:

.

我们刚把它放在外面，现在都迫不及待地想回去继续做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪst] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] :

Of	course	we	didn't	waste	the	revelation	on	them	:
的	课程	我们	没有	浪费	这	启示	在	他们	:

当然，我们并没有把这个发现告诉他们：

[ðə; ði][fjuː'tɪlәti][ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] .

the	futility	of	imparting	our	ideas	had	long	been	demonstrated	.
这	无用	的	传授	我们的	想法	有	长的	到过	已证明	.

事实证明，传播我们的思想是徒劳的。

[wʌn] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] , [lɪŋkt] [[eɪt]]

One	in	thought	and	purpose	,	linked	[	8	]
一	在	想法	和	目的	,	链接	[	8	]

思想和目标一致，联系紧密[8]

[baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [wʌn]['hɑːst(ə)l] [feɪt] ,

by	the	necessity	of	combating	one	hostile	fate	,
经过	这	必要性	的	对抗	一	敌对的	命运	,

由于必须对抗某种敌对的命运，

[ə; eɪ] ['paʊər] [ænˌtægə'nɪstɪk] ['evər] — [ə; eɪ] ['paʊər] [wiː; wi] [lɪvd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] — [wiː; wi][hæd; həd][noʊ]

a	power	antagonistic	ever	—	a	power	we	lived	to	evade	—	we	had	no
一个	力量	敌对的	曾经	—	一个	力量	我们	居住地	到	逃避	—	我们	有	不

['kɒnfɪdænts] [seɪv] [ɑːr'selvz] .

confidants	save	ourselves	.
知己	节省	我们自己	.

一直以来，我们都对这种力量充满敌意——我们活着就是为了躲避这种力量——除了我们自己，我们没有一个知己。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ɪn][fækt] ,

This	strange	anæmic	order	of	beings	was	further	removed	from	us	,	in	fact	,
这	奇怪的	贫血	命令	的	生物	曾是	更远	已移除	从	我们	,	在	事实	,

事实上，这种奇怪的、贫血的生物群体与我们更加疏远。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['kaɪndli] [biːsts] [huː] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

than	the	kindly	beasts	who	shared	our	natural	existence	in	the	sun	.
比	这	亲切地	野兽	WHO	共享	我们的	自然的	存在	在	这	太阳	.

比那些与我们共享阳光下自然生存的善良动物们更胜一筹。

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['fɔːtifaid] [baɪ][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

The	estrangement	was	fortified	by	an	abiding	sense	of	injustice	,
这	隔阂	曾是	强化	经过	一个	遵守	感觉	的	不公正	,

根深蒂固的不公正感加剧了这种疏离感。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əu'limpiənz] ['evər][tuː; tə] [dɪ'fend] , [tuː; tə] [rɪ'trækt] ,

arising	from	the	refusal	of	the	Olympians	ever	to	defend	,	to	retract	,
产生	从	这	拒绝	的	这	奥运选手	曾经	到	保卫	,	到	缩回	,

源于奥林匹亚诸神始终拒绝辩护、拒绝撤回，

[tuː; tə][æd'mɪt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ɔːr][tuː; tə] [ək'sept] ['sɪmələr] [kən'seʃnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt]

to	admit	themselves	in	the	wrong	,	or	to	accept	similar	concessions	on	our	part
到	承认	他们自己	在	这	错误的	,	或者	到	接受	相似的	让步	在	我们的	部分

.

:
.

承认自己错了，或者接受我们做出类似的让步。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wen] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ([ðoʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][noʊ]

when	I	flung	the	cat	out	of	an	upper	window	(	though	I	did	it	from	no
什么时候	我	扔	这	猫	出去	的	一个	上	窗户	(	尽管	我	做过	它	从	不

[ɪl] - ['fiːlɪŋ] ,

ill	-	feeling	,
患病的	-	感觉	,

当我把猫从楼上的窗户扔出去时（尽管我这样做并没有恶意），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][ðə; ði][kæt]) , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	it	didn't	hurt	the	cat	)	,	I	was	ready	,	after	a	moment's	reflection	,
和	它	没有	伤害	这	猫	)	,	我	曾是	准备好	,	后	一个	瞬间	反射	,

而且也没伤害到猫），我思考片刻后就准备好了。

[tuː; tə] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] .

to	own	I	was	wrong	,	as	a	gentleman	should	.
到	自己的	我	曾是	错误的	,	作为	一个	绅士	应该	.

承认自己错了，这才是一个绅士该有的样子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ə'laʊd] [tuː; tə][end][ðer; ðər] ?

But	was	the	matter	allowed	to	end	there	?
但	曾是	这	事情	允许	到	结尾	那里	?

但事情就此结束了吗?

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] .
I trow not .
我 扔 不是 .

我不扔。

[ə'gen] , [wen] ['hærəld][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] ,
Again , when Harold was locked up in his room all day ,
再次 , 什么时候 哈罗德 曾是 已锁定 向上 在 他的 房间 全部 天 ,

再一次，哈罗德整天被锁在房间里，

[fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [pɪg] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
for assault and battery upon a neighbour's pig — an action he would have
为了 突击 和 电池 之上 一个 邻居 猪 — 一个 行动 他 会 有
[skɔːnd] :
scorned :
被鄙视 :

殴打邻居的猪——这种行为他会嗤之以鼻：

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [ɑːn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːrkər][ɪn] ['kwestʃən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
being indeed on the friendliest terms with the porker in question — there was no
存在 的确 在 这 最友善 条款 和 这 猪肉 在 问题 — 那里 曾是 不
['hænsəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt] .
handsome expression of regret on the discovery of the real culprit .
英俊的 表达 的 后悔 在 这 发现 的 这 真实的 罪魁祸首 .

事实上，他和那头猪的关系非常友好——当发现真正的罪魁祸首时，他并没有表现出任何遗憾。

[wʌt] ['hærəld][hæd; həd][felt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] — [ɪn'diːd] , [[naɪn]]
What Harold had felt was not so much the imprisonment — indeed , [9]
什么 哈罗德 有 毛毡 曾是 不是 所以 很多 这 监禁 — 的确 , [9]

哈罗德感受到的与其说是监禁，不如说是.....[9]

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [suːn] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ælaɪz] ,
he had very soon escaped by the window , with assistance from his allies ,
他 有 非常 很快 逃脱 经过 这 窗户 , 和 协助 从 他的 盟国 ,

在同伙的帮助下，他很快就从窗户逃走了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] — [æz; əz][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['hæbɪt] .
and had only gone back in time for his release — as the Olympian habit .
和 有 仅有的 已消失 后退 在 时间 为了 他的 发布 — 作为 这 奥运选手 习惯 .

他只是及时赶回，为了获得释放——这是奥林匹克运动员的惯例。

[ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv][set] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz]['nevər]['spoʊkən] .
A word would have set all right ; but of course that word was never spoken .
一个 单词 会 有 放 全部 正确的 ; 但 的 课程 那 单词 曾是 绝不 说 .

一句话就能解决一切；但当然，那句话从未被说过。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ðə; ði] [əu'limpiənz] [ɑːr; ər][ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .
The Olympians are all past and gone .
这 奥运选手 是 全部 过去的 和 已消失 .

奥运健儿们都已成往事。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [soʊ] ['braɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] ;
Somehow the sun does not seem to shine so brightly as it used ;
不知何故 这 太阳 做 不是 似乎 到 闪耀 所以 明亮地 作为 它 用过的 ;

不知为何，太阳似乎不如以前那样明亮了；

[ðə; ði] ['trækləs] [medəuz] [ʌv; əv][oʊld][taɪm][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['dwindld] [ə'weɪ][tu:; tə][ə; eɪ][fju:]

the	trackless	meadows	of	old	time	have	shrunk	and	dwindled	away	to	a	few
这	无轨	草地	的	老的	时间	有	缩小	和	减少	离开	到	一个	很少

[pʊr] ['eikəs] .

poor	acres	.
贫穷的	英亩	.

昔日人迹罕至的草地已经萎缩殆尽，只剩下几英亩贫瘠的土地。

[ə; eɪ] ['sædnɪŋ] [daʊt] , [ə; eɪ] [dʌl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [kri:ps] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

A	saddening	doubt	,	a	dull	suspicion	,	creeps	over	me	.
一个	令人悲伤	怀疑	,	一个	乏味的	怀疑	,	令人毛骨悚然	超过	我	.

一种令人悲伤的疑虑，一种挥之不去的怀疑，悄然爬上我的心头。

[et][ɪn][ɑ:r'keɪdiə]['i:goʊ] — [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [wʌns] [ɪn'hæbɪt] ['ɑ:kədi] .

Et	in	Arcadia	ego	—	I	certainly	did	once	inhabit	Arcady	.
等	在	阿卡迪亚	自我	—	我	当然	做过	一次	居住	阿卡迪	.

Et in Arcadia ego——我确实曾经居住在阿卡迪亚。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'lɪmpiən] ? [-]

Can	it	be	that	I	also	have	become	an	Olympian	?	[	13	]
能	它	是	那	我	还	有	变得	一个	奥运选手	?	[	-	]

难道我也成了奥运选手？[13]

[ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ]

A	HOLIDAY
一个	假期

假期

[ðə; ði] ['mæstərfl] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] , [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv]

THE	masterful	wind	was	up	and	out	,	shouting	and	chasing	,	the	lord	of
这	精湛	风	曾是	向上	和	出去	,	喊叫	和	追逐	,	这	主	的

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

狂风呼啸而出，追逐着，它是清晨的主宰。

['pɑ:plər] [swei] [ænd; ənd] [tɔ:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [swɪʃ] ; [ded] [li:vz] [spræŋ] [ə'lɔ:ft] ,

Poplars	swayed	and	tossed	with	a	roaring	swish	;	dead	leaves	sprang	aloft	,
白杨树	摇摆	和	抛掷	和	一个	咆哮	嗖嗖	;	死的	树叶	弹簧	高空	,

[ænd; ənd] [wɜ:rl] ['ɪntu:] [speɪs] ;

and	whirled	into	space	;
和	旋转	进入	空间	;

白杨树摇曳摆动，发出嗖嗖的声响；枯叶飞舞，腾空而起；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [klɪr] - [swept] ['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rp]

and	all	the	clear	-	swept	heaven	seemed	to	thrill	with	sound	like	a	great	harp
和	全部	这	清除	-	扫荡	天堂	似乎	到	刺激	和	声音	喜欢	一个	伟大的	竖琴

.

:
.

整个晴朗的天空仿佛都回荡着美妙的乐声，如同巨大的竖琴一般。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'weɪknɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

It	was	one	of	the	first	awakenings	of	the	year	.
它	曾是	一	的	这	第一的	觉醒	的	这	年	.

这是今年最早的觉醒之一。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [stretʃt] [hɜ:r'self] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] ;

The	earth	stretched	herself	,	smiling	in	her	sleep	;
这	地球	拉伸	她自己	,	微笑	在	她	睡觉	;

大地舒展着身体，在睡梦中露出微笑；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lept] [ænd; ənd] [pʌlst] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['muːvmənt] .

and	everything	leapt	and	pulsed	to	the	stir	of	the	giant's	movement	.
和	一切	跳跃	和	脉冲	到	这	搅拌	的	这	巨人的	移动	.

万物都随着巨人的移动而跃动、跳动。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ; [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz]

With	us	it	was	a	whole	holiday	;	the	occasion	a	birthday	—	it	matters
和	我们	它	曾是	一个	所有的	假期	;	这	场合	一个	生日	—	它	事情

[nɑːt] [huːz] .

not	whose	.
不是	谁	.

对我们来说，这简直就是一场盛大的节日；而庆祝的理由，是生日——至于是谁的生日，并不重要。

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][hæd; həd]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['prɪti] [kən'venʃən(ə)l] ['spiːtʃɪz] ,

Some	one	of	us	had	had	presents	,	and	pretty	conventional	speeches	,
一些	一	的	我们	有	有	礼物	,	和	漂亮的	传统的	演讲	,

我们当中有人收到了礼物，而且致辞也相当传统。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]['herooʊɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [les] [swiːt] [ðæt]

and	had	glowed	with	that	sense	of	heroism	which	is	no	less	sweet	that
和	有	发光	和	那	感觉	的	英雄主义	哪个	是	不	较少的	甜的	那

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	has	been	done	to	deserve	it	.
没有什么	有	到过	完毕	到	应得	它	.

他身上散发着那种英雄气概，即使他并没有做任何值得拥有这种英雄气概的事情，这种感觉也丝毫不减。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

But	the	holiday	was	for	all	,	the	rapture	of	awakening	Nature	for	all	,
但	这	假期	曾是	为了	全部	,	这	狂喜	的	唤醒	自然	为了	全部	,

但这个节日属于所有人，唤醒自然的喜悦属于所有人。

[ðə; ði] ['veriəs] ['aʊtdɔːr] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [hedʒ] - ['breɪkɪŋ] [-]

the	various	outdoor	joys	of	puddles	and	sun	and	hedge	-	breaking	[	14	]
这	各种各样的	户外的	喜悦	的	水坑	和	太阳	和	对冲	-	打破	[	-	]

各种户外乐趣，如玩水坑、晒太阳和打破树篱[14]

[fɔːr; fər][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

为了所有人。

[koʊlt] - [laɪk] [aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] , ['frɪskɪŋ] ['hæpi] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

Colt	-	like	I	ran	through	the	meadows	,	frisking	happy	heels	in	the	face	of	Nature
小马	-	喜欢	我	跑	通过	这	草地	,	搜身	快乐的	高跟鞋	在	这	脸	的	自然

['læfɪŋ] [rɪ'spɑːnsɪv] .

laughing	responsive	.
笑	响应式设计	.

我像小马驹一样奔跑在草地上，欢快地跳跃着，面对着大自然的笑声。

[ə'bʌv] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ;

Above	,	the	sky	was	bluest	of	the	blue	;
多于	,	这	天空	曾是	最蓝的	的	这	蓝色的	;

头顶上，天空湛蓝如洗；

[waɪd] [puːlz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [flʌdz] [flæʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [bæk] , [truː] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ;

wide	pools	left	by	the	winter's	floods	flashed	the	colour	back	,	true	and	brilliant	;
宽的	游泳池	左边	经过	这	冬天的	洪水	闪光灯	这	颜色	后退	,	真的	和	杰出的	;

冬季洪水过后留下的宽阔水洼，映照出色彩，真实而绚丽；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][sɔːft] [er] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [ˈdʒəːmineitiŋ] [tʌtʃ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l]

and	the	soft	air	thrilled	with	the	germinating	touch	that	seems	to	kindle
和	这	柔软的	空气	激动不已	和	这	发芽	触碰	那	似乎	到	点燃

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðiˈ] [ræʃ] ['prɪmrəʊz] [ɔːlˈredi] [ˈləːkiŋ]

something	in	my	own	small	person	as	well	as	in	the	rash	primrose	already	lurking
某物	在	我的	自己的	小的	人	作为	出色地	作为	在	这	皮疹	报春花	已经	潜伏

[ɪn] ['ʃeltərd] [hɔːnts] .

in	sheltered	haunts	.
在	避难所	闹鬼的地方	.

柔软的空气中弥漫着萌芽的气息，仿佛点燃了我渺小的心灵，也点燃了隐蔽角落里早已萌发的幼苗。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] ['brɪmɪŋ] [sʌn] - [beɪðd] [wɜːrld][aɪ][sped] , [friː] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [friː] [ʌv; əv]

Out	into	the	brimming	sun	-	bathed	world	I	sped	,	free	of	lessons	,	free	of
出去	进入	这	充满	太阳	-	洗澡	世界	我	加速	,	自由的	的	课程	,	自由的	的

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] ,

discipline	and	correction	,
纪律	和	更正	,

我飞驰到阳光普照、熙熙攘攘的世界，摆脱了课程、纪律和纠正。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .

for	one	day	at	least	.
为了	一	天	在	至少	.

至少持续一天。

[maɪ] [legz] [ræn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʃrɪl]

My	legs	ran	of	themselves	,	and	though	I	heard	my	name	called	faint	and	shrill
我的	腿	跑	的	他们自己	,	和	尽管	我	听到	我的	姓名	称为	头晕的	和	尖锐

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

我的双腿不由自主地奔跑起来，虽然我听到身后有人微弱而尖锐地喊着我的名字，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

there	was	no	stopping	for	me	.
那里	曾是	不	停止	为了	我	.

我根本停不下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['hærəld] , [aɪ] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] , [ðoʊ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][maɪn] ,

It	was	only	Harold	,	I	concluded	,	and	his	legs	,	though	shorter	than	mine	,
它	曾是	仅有的	哈罗德	,	我	结束	,	和	他的	腿	,	尽管	较短	比	矿	,

我断定那人只是哈罗德，虽然他的腿比我的短，

[wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [spɜːrt][ðæn; ðən] [ðɪs] .

were	good	for	a	longer	spurt	than	this	.
是	好的	为了	一个	更长	喷	比	这	.

比这更适合长时间爆发。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['feɪntli] ,

Then	I	heard	it	called	again	,	but	this	time	more	faintly	,
然后	我	听到	它	称为	再次	,	但	这	时间	更多的	淡淡的	,

然后我又听到它被叫了一次，但这次声音更轻了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [breɪk] [ɪn][ðə; ðiˈ]['mɪd(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] , ['rekəgnaɪz]

with	a	pathetic	break	in	the	middle	;	and	I	pulled	up	short	,	recognising
和	一个	可怜的	休息	在	这	中间	;	和	我	拉	向上	短的	,	识别

['ʃɑːrləts] ['pleɪntɪv] [noʊt] .

Charlotte's	plaintive	note	.
夏洛特的	哀怨	笔记	.

中间突然中断；我猛地停了下来，认出了夏洛特哀怨的音调。

- [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [sʌn] - [beɪðd] [wɜːrld][aɪ][sped] -
' Out into the brimming sun - bathed world I sped '
- 出去 进入 这 充满 太阳 - 洗澡 世界 我 加速 -

“我飞驰而去，驶入阳光普照、熙熙攘攘的世界。”

[ʃiː; ʃi] [pæntid] [ʌp][ə'nɑːn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
She panted up anon , and dropped on the turf beside me .
她 喘息 向上 匿名 , 和 掉落 在 这 草皮 旁 我 .

她气喘吁吁地站了起来，然后倒在我旁边的草地上。

['niːðər] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [tɔːk] ;
Neither had any desire for talk ;
两者都不 有 任何 欲望 为了 讲话 ;

两人都不想说话；

[ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fʊl]
the glow and the glory of existing on this perfect morning were satisfaction full
这 辉光 和 这 荣耀 的 现存的 在 这 完美的 早晨 是 满意 满的
[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] . [-]
and sufficient . [15]
和 充足的 . [-]

在这个完美的早晨，存在的光芒和荣耀是完全的满足和足够的。[15]

- ['wɛrz, 'hwɛrz]['hærəld] ? -
' Where's Harold ? '
- 在哪里? 哈罗德 ? -

哈罗德在哪儿?

[aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
I asked presently .
我 问 目前 .

我立即询问了。

- [oʊ] , ['hiːz] [dʒʌst] ['pleɪɪn] - ['mʌfɪn] - [mæn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , - [sed] ['ʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ] ['petʃələns] .
' Oh , he's just playin ' muffin - man , as usual , ' said Charlotte with petulance .
- 哦 , 他是 只是 玩耍 - 松饼 - 男人 , 作为 通常 , - 说 夏洛特 和 性急 .

“哦，他又在装模作样了，”夏洛特不高兴地说。

- ['fænsi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌfɪn] - [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ! -
' Fancy wanting to be a muffin - man on a whole holiday ! '
- 想要 想要 到 是 一个 松饼 - 男人 在 一个 所有的 假期 ! -

“真想在整个假期都当个卖松饼的小贩！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kreɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət]['hærəld] ,
It was a strange craze , certainly ; but Harold ,
它 曾是 一个 奇怪的 狂热 , 当然 ; 但 哈罗德 ,

这的确是一种奇怪的狂热；但是哈罗德，

[huː] [ɪn'ventɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪmz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] , ['ɔːlweɪz] [stʌk]
who invented his own games and played them without assistance , always stuck
WHO 发明 他的 自己的 游戏 和 玩 他们 没有 协助 , 总是 卡住
['stɔːntʃli] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [fæd] ,
staunchly to a new fad ,
坚定地 到 一个 新的 时尚 ,

他发明了自己的游戏，并且无需他人帮助就能玩，总是坚定地追随新的潮流。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [aʊt] .
till he had worn it quite out .
直到 他 有 磨损 它 相当 出去 .

直到他把它完全穿坏为止。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfɪn] - [mæn] ,

Just	at	present	he	was	a	muffin	-	man	,
只是	在	展示	他	曾是	一个	松饼	-	男人	,

此刻他还是个卖松饼的小贩。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [went] [θruː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

and	day	and	night	he	went	through	passages	and	up	and	down
和	天	和	夜晚	他	去	通过	段落	和	向上	和	向下

[s'teəkeɪsɪz] ,

staircases	,
楼梯	,

他日夜穿梭于走廊，上下楼梯。

['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [bel] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['fæntəm] ['mʌfɪn] [tuː; tə][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['weɪˌfeərəz] .

ringing	a	noiseless	bell	and	offering	phantom	muffins	to	invisible	wayfarers	.
铃声	一个	无声	钟	和	提供	幻影	松饼	到	无形的	旅行者	.

摇响无声的铃铛，向看不见的旅人献上幽灵般的松饼。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][spɔːrt] ; [ænd; ənd] [jet] — [tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] ['bɪzi] [striːts] [ʌv; əv]

It	sounds	a	poor	sort	of	sport	;	and	yet	—	to	pass	along	busy	streets	of
它	声音	一个	贫穷的	种类	的	运动	;	和	然而	—	到	经过	沿着	忙碌的	街道	的

[jʊr; jər] [oʊn] ['bɪldɪŋ] ,

your	own	building	,
你的	自己的	建筑	,

听起来像是不太体面的运动；然而——穿过自己大楼里繁忙的街道，

[fɔːr; fər] ['evər] ['rɪŋɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [bel] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['eri] ['mʌfɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [meɪk]

for	ever	ringing	an	imaginary	bell	and	offering	airy	muffins	of	your	own	make
为了	曾经	铃声	一个	假想	钟	和	提供	轻盈的	松饼	的	你的	自己的	制作

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [θrɔŋɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ə'baʊt]

to	a	bustling	thronging	crowd	of	your	own	creation	—	there	were	points	about
到	一个	繁华	熙熙攘攘	人群	的	你的	自己的	创建	—	那里	是	积分	关于

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

永远敲响想象中的钟声，向自己创造的熙熙攘攘的人群提供自己亲手制作的松软松饼——关于这个游戏，有一些值得探讨的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [skers] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['reɪdiənt] [wɪnd] -

it	cannot	be	denied	,	though	it	seemed	scarce	in	harmony	with	this	radiant	wind	-
它	不能	是	否认	,	尽管	它	似乎	稀少	在	和谐	和	这	辐射状	风	-

[swept] ['mɔːrnɪŋ] !

swept	morning	!
扫荡	早晨	!

虽然与这阳光灿烂、微风拂面的清晨似乎有些格格不入，但不可否认，它的确存在！

- [ænd; ənd] ['edwərd] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	And	Edward	,	where	is	he	?	'
-	和	爱德华	,	在哪里	是	他	?	-

“爱德华在哪儿？”

[aɪ] ['kwestʃənd] [ə'gen] .

I	questioned	again	.
我	被质问	再次	.

我再次提出疑问。

- ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] , - [sed] ['ʃɑːrlət] .

'	He's	coming	along	by	the	road	,	'	said	Charlotte	.
-	他是	未来	沿着	经过	这	路	,	-	说	夏洛特	.

“他正沿着路走过来，”夏洛特说。

- ['hiːl] [biː; bi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [wen] [-]
' He'll be crouching in the ditch when [16]
- 地狱 是 蹲伏 在 这 沟 什么时候 [-]

“他会蹲在沟里，当[16]

[wiː; wi][get][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [aʊt][ɑːn]
we get there , and he's going to be a grizzly bear and spring out on
我们 得到 那里 , 和 他是 去 到 是 一个 灰熊 熊 和 春天 出去 在
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们到了那里，他就像一头灰熊，会突然跳出来袭击我们。

['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , - [kəz] [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] . -
only you mustn't say I told you , ' cos it's to be a surprise . '
仅有的 你 不得 说 我 讲述 你 , - 化学 它是 到 是 一个 惊喜 . -

但你不能说是我告诉你的，因为这要给你一个惊喜。

- [ɔːl] [raɪt] , - [aɪ] [sed] [mæg'nænɪməsli] .
' All right , ' I said magnanimously .
- 全部 正确的 , - 我 说 宽宏大量 .

“好吧，”我宽宏大量地说。

- [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [lets] [biː; bi] [sər'praɪzd] . -
' Come on and let's be surprised . '
- 来 在 和 我们来吧 是 惊讶 . -

“来吧，让我们一起迎接惊喜吧。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['grɪzli] [felt]
But I could not help feeling that on this day of days even a grizzly felt
但 我 可以 不是 帮助 感觉 那 在 这 天 的 天 甚至 一个 灰熊 毛毡
[ˌmɪs'pleɪst] [ænd; ənd] ['kɑːmən] .
misplaced and common .
放错地方了 和 常见的 .

但我总觉得，在这样特殊的日子里，就连灰熊都显得格格不入，司空见惯。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ber] [spræŋ] [aʊt] [ɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]
Sure enough an undeniable bear sprang out on us as we dropped into the road
当然 足够的 一个 无可否认 熊 弹簧 出去 在 我们 作为 我们 掉落 进入 这 路
;
;
;

果不其然，当我们跳到路上时，一只熊突然跳了出来；

[ðen] [in'sjuːd] [ʃriːks] , , [rɪ'vɑːlvər] - [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['heroʊɪzəm] ,
then ensued shrieks , growlings , revolver - shots , and unrecorded heroisms ,
然后 随后 尖叫 , 咆哮声 , 左轮手枪 - 镜头 , 和 未记录的 英雄事迹 ,

随后便是尖叫声、咆哮声、枪声和一些未被记录的英勇事迹。

[tɪl] ['edwərd] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [roʊl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [daɪ] , ['bʌlkɪŋ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [grɪm]
till Edward condescended at last to roll over and die , bulking large and grim
直到 爱德华 居高临下的 在 最后的 到 卷 超过 和 死 , 增肌 大的 和 严峻
, [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['grɪzli] .
, an unmitigated grizzly .
, 一个 未加缓解的 灰熊 .

直到爱德华最终屈尊翻身死去，身形庞大而凶狠，像一头彻尾的灰熊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] , [ðæt] [huː'evər] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ber]

It	was	an	understood	thing	,	that	whoever	took	upon	himself	to	be	a	bear
它	曾是	一个	理解	事物	,	那	谁	采取	之上	他自己	到	是	一个	熊

[mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [daɪ] ,

must	eventually	die	,
必须	最终	死	,

人们普遍认为，凡是甘愿变成熊的人，最终都会死去。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːrn] ; [els] ,

sooner	or	later	,	even	if	he	were	the	eldest	born	;	else	,
很快	或者	之后	,	甚至	如果	他	是	这	长子	出生	;	别的	,

迟早有一天，即便他是长子；否则，

['laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [straɪf] [ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] ,

life	would	have	been	all	strife	and	carnage	,
生活	会	有	到过	全部	冲突	和	屠杀	,

生活将充满纷争和杀戮，

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪkɔːnz] [hæv; həv] [dɪs'pleɪst] ['aʊər; ɑːr][hɑːrd] - [wʌn] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

and	the	Age	of	Acorns	have	displaced	our	hard	-	won	civilisation	.
和	这	年龄	的	橡子	有	流离失所	我们的	难的	-	韩元	文明	.

橡子时代取代了我们来之不易的文明。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi] ['ræmbəld]

This	little	affair	concluded	with	satisfaction	to	all	parties	concerned	,	we	rambled
这	小的	事务	结束	和	满意	到	全部	各方	担心的	,	我们	漫无目的地闲聊

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

along	the	road	,
沿着	这	路	,

这件小事最终以各方满意告终，我们沿着路漫步。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['hærəld][baɪ][ðə; ði] [wei] , [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

picking	up	the	defaulting	Harold	by	the	way	,	muffinless	now	and	in	his	right
挑选	向上	这	默认	哈罗德	经过	这	方式	,	无松饼	现在	和	在	他的	正确的

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][maɪnd] .

and	social	mind	.
和	社会的	头脑	.

顺便一提，我还接上了违约的哈罗德，他现在没了松饼，但神智清醒，也恢复了社交能力。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? - [æskt] ['ʃɑːrlət] ['prez(ə)ntli] — [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ['ɔːlweɪz]

'	What	would	you	do	?	'	asked	Charlotte	presently	—	the	book	of	the	moment	always
-	什么	会	你	做	?	-	问	夏洛特	目前	—	这	书	的	这	片刻	总是

[-]

[	17	]
[	-	]

“你会怎么做？”夏洛特问道——当下最热门的书籍总是[17]

['dɔmineitiŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌkt] [draɪ][ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] ,

dominating	her	thoughts	until	it	was	sucked	dry	and	cast	aside	,
占据主导地位	她	想法	直到	它	曾是	真烂	干燥	和	投掷	旁边	,

它占据了她的全部思绪，直到它被榨干并抛弃。

— - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː] ['laɪənz][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

—	'	What	would	you	do	if	you	saw	two	lions	in	the	road	,	one	on	each	side	,
—	-	什么	会	你	做	如果	你	锯	二	狮子	在	这	路	,	一	在	每个	边	,

“如果你看到路两边各有一只狮子，你会怎么做？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [luːs] [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ʌp] ? -

and	you	didn't	know	if	they	was	loose	or	if	they	was	chained	up	?	'
和	你	没有	知道	如果	他们	曾是	松动的	或者如果		他们	曾是	连锁	向上	?	-

你不知道它们是被拴着的还是被自由放养的?

- [duː] ? - ['ʃaʊtɪd] ['edwərd] ['væliəntli] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — - [hɪz; ɪz] ['boʊstfl]
' Do ? ' shouted Edward valiantly , ' I should — I should — I should — ' His boastful
- 做 ? - 喊叫 爱德华 英勇地 , - 我 应该 — 我 应该 — 我 应该 — - 他的 自夸
['æksənts] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mʌmb(ə)l] :
accents died away into a mumble :
口音 死亡 离开 进入 一个 咕哝 :

"做吗？"爱德华英勇地喊道，"我应该——我应该——我应该——"他那自夸的语气渐渐变成了喃喃自语：

- [də'noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] . -
' Dunno what I should do . '
- 不知道 什么 我 应该 做 . -

"我不知道该怎么办。"

- ['ʃʊdənt] [duː] ['eniθɪŋ] , - [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['æftər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['riːəli] ,
' Shouldn't do anything , ' I observed after consideration ; and , really ,
- 不应该 做 任何事物 , - 我 观察到 后 考虑 ; 和 , 真的 ,

"什么都别做，"我思考后说道；而且，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['waɪzər] [kən'kluːʒ(ə)n] .
it would be difficult to arrive at a wiser conclusion .
它 会 是 难的 到 到达 在 一个 更明智 结论 .

很难得出更明智的结论。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['duːɪŋ] , - [ri'mɑːkt] ['hærəld] [rɪ'flektɪvli] ,
' If it came to doing , ' remarked Harold reflectively ,
- 如果 它 来了 到 正在做 , - 评论 哈罗德 反思地 ,

"如果真要付诸行动，"哈罗德若有所思地说，

- [ðə; ði] ['laɪənz] [wʊd] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ? -
' the lions would do all the doing there was to do , wouldn't they ? '
- 这 狮子 会 做 全部 这 正在做 那里 曾是 到 做 , 不会 他们 ? -

"狮子们会把所有该做的事都做完，不是吗？"

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] ['laɪənz] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃɑːrlət] ,
' But if they was good lions , ' rejoined Charlotte ,
- 但 如果 他们 曾是 好的 狮子 , - 重新加入 夏洛特 ,

"但如果它们是善良的狮子呢？"夏洛特接着说。

- [ðeɪ] [wʊd] [duː] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] . -
' they would do as they would be done by . '
- 他们 会 做 作为 他们 会 是 完毕 经过 . -

"他们会以别人对待他们的方式来对待他们。"

- [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ? - [sed]
' Ah , but how are you to know a good lion from a bad one ? ' said
- 啊 , 但 如何 是 你 到 知道 一个 好的 狮子 从 一个 坏的 一 ? - 说
['edwərd] . -
Edward . '
爱德华 . -

"啊，可是你怎么能分辨出好狮子和坏狮子呢？"爱德华说。

[ðə; ði] [bʊks] [dəunt] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪənz] [eint] [mɑːrkt] ['eni] ['dɪfrənt] . -
The books don't tell you at all , and the lions ain't marked any different . '
这 图书 不 告诉 你 在 全部 , 和 这 狮子 不是 标记 任何 不同的 . -

书上根本没写，狮子身上也没有任何不同的标记。

- [waɪ] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [gʊd] ['laɪənz] , - [sed] ['hærəld] ['heɪstɪli] .
' Why , there aren't any good lions , ' said Harold hastily .
- 为什么 , 那里 不是 任何 好的 狮子 , - 说 哈罗德 草草 .

"哎呀，根本没有好狮子，"哈罗德急忙说道。

- [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] , - [ˌkɔntrə'diktid] [-]
' O yes , there are , heaps and heaps , ' contradicted [18]
- 哦 是的 , 那里 是 , 堆积如山 和 堆积如山 , - 矛盾 [-]

“哦，是的，有很多很多，”反驳[18]

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

- ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [ɑːr; ər] [gʊd] ['laɪənz] .
' Nearly all the lions in the story - books are good lions .
- 几乎 全部 这 狮子 在 这 故事 - 图书 是 好的 狮子 .

故事书中的狮子几乎都是好狮子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ændrəˌkliz] - ['laɪən] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz]['laɪən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
There was Androcles ' lion , and St . Jerome's lion , and — and —
那里 曾是 安德洛克勒斯 - 狮子 , 和 英石 . 杰罗姆的 狮子 , 和 — 和 —
[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] — — -
and the Lion and the Unicorn — — '
和 这 狮子 和 这 独角兽 — — -

还有安德洛克勒斯的狮子，圣杰罗姆的狮子，还有——还有——还有狮子与独角兽——'

- [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] , - [əb'zɜːrvd] ['hærəld] ['duːbiəsli] , - [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] . -
' He beat the Unicorn , ' observed Harold dubiously , ' all round the town . '
- 他 打 这 独角兽 , - 观察到 哈罗德 可疑地 , - 全部 圆形的 这 镇 . -

“他把独角兽打败了，”哈罗德怀疑地说道，“绕着镇子跑了一圈。”

- [ðæt] [pruːvz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪən] , - [kraɪd] ['edwərd] [traɪ'ʌmfəntli] .
' That proves he was a good lion , ' cried Edward triumphantly .
- 那 证明 他 曾是 一个 好的 狮子 , - 哭 爱德华 凯旋而归 .

“这证明他是一头好狮子！”爱德华得意地喊道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [wen] [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ? -
' But the question is , how are you to tell ' em when you see ' em ? '
- 但 这 问题 是 , 如何 是 你 到 告诉 - 呃 什么时候 你 看 - 呃 ? -

但问题是，当你看到他们时，该如何分辨呢?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['mɑːrθə] , - [sed] ['hærəld] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kriːd] .
' I should ask Martha , ' said Harold of the simple creed .
- 我 应该 问 玛莎 , - 说 哈罗德 的 这 简单的 信条 .

“我应该去问问玛莎，”哈罗德谈到这简单的信条时说道。

['edwərd] [snɔːtid] [kən'temptʃuəsli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] .
Edward snorted contemptuously , then turned to Charlotte .
爱德华 哼了一声 轻蔑地 , 然后 转向 到 夏洛特 .

爱德华轻蔑地哼了一声，然后转向夏洛特。

- [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] ; - [lets] [pleɪ] [æt; ət]['laɪənz] , ['enihaʊ] ,
' Look here , ' he said ; ' let's play at lions , anyhow ,
- 看 这里 , - 他 说 ; - 我们来吧 玩 在 狮子 , 无论如何 ,

“听着，”他说，“不管怎样，咱们来玩玩狮子的游戏吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['laɪən] , — [aɪl] [biː; bi] [tuː] ['laɪənz] ,
and I'll run on to that corner and be a lion , — I'll be two lions ,
和 患病的 跑步 在 到 那 角落 和 是 一个 狮子 , — 患病的 是 二 狮子 ,

我会跑到那个角落，变成一头狮子，——我会变成两头狮子，

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , — [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
one on each side of the road , — and you'll come along ,
一 在 每个 边 的 这 路 , — 和 你会 来 沿着 ,

路两边各有一个，——你也会跟着来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪm] [tʃeɪnd] [ʌp][ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ðɪ][fʌn] ! -

and	you	won't	know	whether	I'm	chained	up	or	not	,	and	that'll	be	the	fun	!	'
和	你	惯于	知道	无论	我是	连锁	向上	或者	不是	,	和	那将	是	这	乐趣	!	-

你不会知道我是否被锁链束缚，那才有趣！

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['ʃɑːrlət] ['fɜːrmli] ; - [juːl] [biː; bi] [tʃeɪnd] [ʌp] [tɪl] [aɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə]

'	No	,	thank	you	,	'	said	Charlotte	firmly	;	'	you'll	be	chained	up	till	I'm	quite	close	to
-	不	,	感谢	你	,	-	说	夏洛特	牢牢	;	-	你会	是	连锁	向上	直到	我是	相当	关闭	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“不，谢谢，”夏洛特坚定地说，“你会一直被锁起来，直到我走到你身边。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] [luːs] , [ænd; ənd] [juːl] [ter; tɪ(ə)r][ˌem ˈiː][ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ]

and	then	you'll	be	loose	,	and	you'll	tear	me	in	pieces	,	and	make	my
和	然后	你会	是	松动的	,	和	你会	撕	我	在	件	,	和	制作	我的

[frɑːk] [ɔːl]['dɜːrti] ,

frock	all	dirty	,
连衣裙	全部	肮脏的	,

然后你就会挣脱束缚，把我撕成碎片，弄脏我的裙子。

[ænd; ənd] [juːl] [hɜːrt][ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] .

and	p'raps	you'll	hurt	me	as	well	.
和	或许	你会	伤害	我	作为	出色地	.

或许你也会伤害我。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['laɪənz] ! - [-]

I	know	your	lions	!	'	[	19	]
我	知道	你的	狮子	!	-	[	-	]

我认识你们的狮子！[19]

- [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt] , - [prəu'testid] ['edwərd] .

'	No	,	I	won't	,	I	swear	I	won't	,	'	protested	Edward	.
-	不	,	我	惯于	,	我	发誓	我	惯于	,	-	抗议	爱德华	.

“不，我不会，我发誓我不会，”爱德华抗议道。

- [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['laɪən] [ðɪs] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] . -

'	I'll	be	quite	a	new	lion	this	time	—	something	you	can't	even	imagine	.	'
-	患病的	是	相当	一个	新的	狮子	这	时间	—	某物	你	不能	甚至	想象	.	-

“这一次，我将变成一头全新的狮子——一头你根本无法想象的狮子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['reɪst] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .

And	he	raced	off	to	his	post	.
和	他	比赛	离开	到	他的	邮政	.

他飞奔到岗位上。

['ʃɑːrlət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['tɪmɪdli] [ɑːn] , [æt; ət] [iːtʃ] [step] ['groʊɪŋ] [les]

Charlotte	hesitated	—	then	she	went	timidly	on	,	at	each	step	growing	less
夏洛特	犹豫了一下	—	然后	她	去	胆怯地	在	,	在	每个	步	生长	较少的

['ʃɑːrlət] , [ðə; ðɪ] ['mʌmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Charlotte	,	the	mummer	of	a	minute	,
夏洛特	,	这	哑剧演员	的	一个	分钟	,

夏洛特犹豫了一下——然后她怯生生地继续往前走，每走一步，她就越发不像夏洛特，像个哑剧演员一样。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] .

and	more	the	anxious	Pilgrim	of	all	time	.
和	更多的	这	焦虑的	朝圣	的	全部	时间	.

而且，他比任何一位朝圣者都更加焦虑。

[ðə; ði]['laɪənz] [ræθ] [wækst] ['terəb(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ; [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [er]

The	lion's	wrath	waxed	terrible	at	her	approach	;	his	roaring	filled	the	startled	air
这	狮子的	愤怒	打蜡	糟糕的	在	她	方法	;	他的	咆哮	已填	这	惊慌	空气

.

:

.

狮子看到她靠近，怒火中烧，咆哮声响彻惊恐的空气。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['θɜːrəli] [əb'zɔːrbd] ,

I	waited	until	they	were	both	thoroughly	absorbed	,
我	等待	直到	他们	是	两个都	彻底	吸收	,

我等到他们俩都完全吸收了信息后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːdn] ['haɪweɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	I	slipped	through	the	hedge	out	of	the	trodden	highway	,	into	the
和	然后	我	滑倒了	通过	这	对冲	出去	的	这	践踏	公路	,	进入	这

['veɪkənt] ['medoʊ] ['speɪsɪz] .

vacant	meadow	spaces	.
空缺	草地	空间	.

然后我穿过树篱，离开了人来人往的公路，进入了空旷的草地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'soʊʃəbl] ,

It	was	not	that	I	was	unsociable	,
它	曾是	不是	那	我	曾是	不善交际	,

并非我不善交际，

[nɔːr] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['ɛdwɝdz] ['laɪənz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sə'taɪəti] ;

nor	that	I	knew	Edward's	lions	to	the	point	of	satiety	;
也不	那	我	知道	爱德华的	狮子	到	这	观点	的	饱腹感	;

我也不认为我对爱德华的狮子们了解得足够透彻；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ɪn][maɪ] [blʌd] .

but	the	passion	and	the	call	of	the	divine	morning	were	high	in	my	blood	.
但	这	热情	和	这	称呼	的	这	神圣的	早晨	是	高的	在	我的	血	.

但是，我对清晨的热情和召唤却在我的血液里高涨。

[ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] !

Earth	to	earth	!
地球	到	地球	!

地球对地球！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fræŋk] [noʊt] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

That	was	the	frank	note	,	the	joyous	summons	of	the	day	;
那	曾是	这	坦率	笔记	,	这	欢乐	传票	的	这	天	;

那是坦诚的讯息，是当天令人欣喜的召唤；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][dʒɑːr][ænd; ənd] [siːm] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðiːz] ['hjuːmən] [dɪs'kʌʃnz]

and	they	could	not	but	jar	and	seem	artificial	,	these	human	discussions
和	他们	可以	不是	但	罐	和	似乎	人造的	,	这些	人类	讨论

[ænd; ənd] ['priːˌtensiz] , [wen] [buːn] ['neɪtʃər] ,

and	pretences	,	when	boon	nature	,
和	伪装	,	什么时候	恩惠	自然	,

而当自然之善出现时，这些人类的讨论和伪装却显得格格不入，显得虚假做作。

['retɪs(ə)nt][noʊ] [mɔːr] ,

reticent	no	more	,
沉默寡言	不	更多的	,

不再沉默寡言

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [θrilz] [ænd; ənd] [kleɪmz] [kən'troʊl][ʌv; əv]

was	singing	that	full	-	throated	song	of	hers	that	thrills	and	claims	control	of
曾是	歌唱	那	满的	-	喉咙	歌曲	的	她的	那	刺激	和	索赔	控制	的

['evri] ['faɪbər] .

every	fibre	.
每一个	纤维	.

她唱着那首浑厚动人的歌，那歌声令人心潮澎湃，掌控着你的每一根神经。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [waɪn] , [ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] - [smel] [waɪn] , [ðə; ði] ['lɑːrks] [sɔːŋ] ,

The	air	was	wine	,	the	moist	earth	-	smell	wine	,	the	lark's	song	,
这	空气	曾是	葡萄酒	,	这	潮湿	地球	-	闻	葡萄酒	,	这	云雀的	歌曲	,

空气中弥漫着酒香，潮湿泥土的芬芳，还有云雀的歌声。

[ðə; ði] [wɑːfts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [æt; ət] [tɑːp] [-]

the	wafts	from	the	cow	-	shed	at	top	[	20	]
这	飘动	从	这	奶牛	-	棚	在	顶部	[	-	]

顶部的牛棚飘出的气息[20]

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði][pænt][ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [treɪn] — [ɔːl][wɜːr; wər] [waɪn] — [ɔːr]

of	the	field	,	the	pant	and	smoke	of	a	distant	train	—	all	were	wine	—	or
的	这	场地	,	这	喘气	和	抽烟	的	一个	遥远	火车	—	全部	是	葡萄酒	—	或者

[sɔːŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

song	,	was	it	?
歌曲	,	曾是	它	?

田野的气息，远处火车的喘息声和烟雾——这一切都像是美酒，或者说是歌声？

[ɔːr] ['oʊdər] , [ðɪs] ['juːnəti] [ðeɪ] [ɔːl][blent]['ɪntuː] ?

or	odour	,	this	unity	they	all	blent	into	?
或者	气味	,	这	统一	他们	全部	混合	进入	?

或者说是气味，它们最终都融合在一起的这种统一体？

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɜːrθ] - ['eflʊəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	had	no	words	then	to	describe	it	,	that	earth	-	effluence	of	which	I	was
我	有	不	字	然后	到	描述	它	,	那	地球	-	流出	的	哪个	我	曾是

[soʊ] ['kɑːnʃəs] ;

so	conscious	;
所以	有意识的	;

当时我找不到合适的词语来形容那种我深切感受到的泥土气息；

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [wɜːrdz] [sɪns] .

nor	,	indeed	,	have	I	found	words	since	.
也不	,	的确	,	有	我	成立	字	自从	.

事实上，我至今仍找不到合适的词语来形容。

[aɪ][ræn] ['saɪdweɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] ; [aɪ] [dʌg] [glæd] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [skweltʃɪŋ] [sɔɪl] ;

I	ran	sideways	,	shouting	;	I	dug	glad	heels	into	the	squelching	soil	;
我	跑	侧身	,	喊叫	;	我	挖	高兴的	高跟鞋	进入	这	闷响	土壤	;

我横着跑，大声喊叫；我高兴地用脚后跟踩进湿漉漉的泥土里；

[aɪ] [splæʃt] ['daɪmənd] ['ʃaʊɝz] [frʌm; frəm] ['pʌdlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ; [aɪ] [həːld] [klɔdz] ['skaɪwərdz]

I	splashed	diamond	showers	from	puddles	with	a	stick	;	I	hurled	clods	skywards
我	溅起	钻石	淋浴	从	水坑	和	一个	戳	;	我	投掷	土块	向天空

[æt; ət]['rændəm] ,

at	random	,
在	随机的	,

我用棍子从水坑里溅起钻石般的水花；我随意地把土块抛向天空，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪŋɪŋ] .

and	presently	I	somehow	found	myself	singing	.
和	目前	我	不知何故	成立	我	歌唱	.

不知不觉中，我竟然开始唱歌了。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['nɑːnsens] — [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['bæb(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [tuːn] [wʌz; wəz] [æn; ən]

The	words	were	mere	nonsense	—	irresponsible	babble	;	the	tune	was	an
这	字	是	仅仅	废话	—	不负责任	潺潺	;	这	调	曾是	一个

[ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] , [ə; eɪ] ['wɪri] ,

improvisation	,	a	weary	,
即兴创作	,	一个	厌倦	,

歌词全是胡言乱语——不负责任的胡言乱语；曲调是即兴创作，一首疲惫的、

[ˌʌn'riðmik] [θɪŋ] [ʌv; əv] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] : [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]

unrhythmic	thing	of	rise	and	fall	:	and	yet	it	seemed	to	me	a	genuine
无节奏的	事物	的	上升	和	落下	:	和	然而	它	似乎	到	我	一个	真的

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

起伏不规则，但我觉得那是一种真诚的表达。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [wʌn] [θɪŋ] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

and	just	at	that	moment	the	one	thing	fitting	and	right	and	perfect	.
和	只是	在	那	片刻	这	一	事物	配件	和	正确的	和	完美的	.

就在那一刻，出现了一件恰到好处、完美无缺的事情。

[hjuː'mænəti] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] .

Humanity	would	have	rejected	it	with	scorn	.
人类	会	有	拒绝	它	和	轻蔑	.

人类会对此嗤之以鼻。

['neɪtʃər] , ['evriwer] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kiː] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

Nature	,	everywhere	singing	in	the	same	key	,	recognised	and	accepted	it	without
自然	,	到处	歌唱	在	这	相同的	钥匙	,	已确认	和	公认	它	没有

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

a	flicker	of	dissent	.
一个	闪烁	的	异议	.

大自然无处不在，都在唱着同样的调子，它认可并接受了这一切，没有丝毫异议。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['hɑːrti] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kəm'pænjənəbli] [frʌm; frəm] [wer]

All	the	time	the	hearty	wind	was	calling	to	me	companionably	from	where
全部	这	时间	这	爽朗	风	曾是	呼叫	到	我	友好地	从	在哪里

[hiː; hi] [swʌŋ] [ænd; ənd] [be'ləud] [ɪn] [ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps] .

he	swung	and	bellowed	in	the	tree	-	tops	.
他	摇摆	和	咆哮	在	这	树	-	最高额	.

一阵阵强劲的风从树梢上荡来荡去，发出嘹亮的呼啸声，仿佛在与我友好地呼唤着我。

- [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [gaɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pliːd] .

'	Take	me	for	guide	to	-	day	,	'	he	seemed	to	plead	.
-	拿	我	为了	指导	到	-	天	,	-	他	似乎	到	恳求	.

“今天带我当向导吧，”他似乎在恳求。

- ['ʌðər] ['hɑːlədeɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [træmp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɑːlɪd] , [-]

'	Other	holidays	you	have	tramped	it	in	the	track	of	the	stolid	,	[	21	]
-	其他	假期	你	有	践踏	它	在	这	追踪	的	这	沉稳	,	[	-	]

“其他节日你都沿着沉闷的轨迹践踏了它[21]

[ʌn'swɜːrvɪŋ] [sʌn] ; [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['truːənt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['drægd] [ə; eɪ] ['wɪri] [fʊt] ['hoʊmwərd]

unswerving	sun	;	a	belated	truant	,	you	have	dragged	a	weary	foot	homeward
坚定不移	太阳	;	一个	迟到的	逃学	,	你	有	拖拽	一个	厌倦	脚	回家

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [peɪl] ,

with	only	a	pale	,
和	仅有的	一个	苍白	,

坚定不移的太阳；迟来的逃学者，你拖着疲惫的脚步，面色苍白地回到家中。

[ɪkˈspreʃənləs] [muːn] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] .

expressionless	**moon**	**for**	**company**	**.**
面无表情	月亮	为了	公司	.

一轮面无表情的月亮作伴。

[tuː; tə] - [deɪ]

To	**-**	**day**
到	-	天

今天

[waɪ] [nɑːt][aɪ] , [ðə; ði] [ˈtrɪkstər] , [ðə; ði] [ˈhɪpəkrɪt] ?

why	**not**	**I**	**,**	**the**	**trickster**	**,**	**the**	**hypocrite**	**?**
为什么	不是	我	,	这	骗子	,	这	伪君子	?

为什么不能是我，这个骗子，这个伪君子呢?

[aɪ] [huː] [wɪp] [raʊnd] [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [ˈblʌstər] , [rɪˈlæps] [ænd; ənd] [ɪˈveɪd] , [ðen] [ˈræli] [ænd; ənd]

I	**who**	**whip**	**round**	**corners**	**and**	**bluster**	**,**	**relapse**	**and**	**evade**	**,**	**then**	**rally**	**and**
我	WHO	鞭	圆形的	角落	和	虚张声势	,	复发	和	逃避	,	然后	集会	和

[pərˈsuː] !

pursue	**!**
追求	!

我曾疾驰过弯，虚张声势，屡屡复发，屡屡逃避，然后又重整旗鼓，奋力追击!

[aɪ][kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ][ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈrɛrəst] [dæns] [ʌv; əv] [ˈeni] ;

I	**can**	**lead**	**you**	**the**	**best**	**and**	**rarest**	**dance**	**of**	**any**	**;**
我	能	带领	你	这	最好的	和	最稀有	舞蹈	的	任何	;

我可以带领你跳最棒、最稀有的舞蹈;

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [strɔːŋ] [kəˈprɪʃəs] [wʌn] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ˌmɪsˈruːl] ,

for	**I**	**am**	**the**	**strong**	**capricious**	**one**	**,**	**the**	**lord**	**of**	**misrule**	**,**
为了	我	是	这	强的	任性	一	,	这	主	的	统治不善	,

因为我是强大而反复无常的君主，是混乱之主，

[ænd; ənd][aɪ][əˈloʊn][ˌeɪ ˈem][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈprɪnsəpld] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [noʊ] [lɔː] . -

and	**I**	**alone**	**am**	**irresponsible**	**and**	**unprincipled**	**,**	**and**	**obey**	**no**	**law**	**.**	**'**
和	我	独自的	是	不负责任	和	毫无原则的	,	和	服从	不	法律	.	-

只有我一个人不负责任、毫无原则，不遵守任何法律。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ˈhjuːmər] ;

And	**for**	**me**	**,**	**I**	**was**	**ready**	**enough**	**to**	**fall**	**in**	**with**	**the**	**fellow's**	**humour**	**;**
和	为了	我	,	我	曾是	准备好	足够的	到	落下	在	和	这	同伴们	幽默	;

而我，则完全能够接受他的幽默;

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhɑːlədeɪ] ?

was	**not**	**this**	**a**	**whole**	**holiday**	**?**
曾是	不是	这	一个	所有的	假期	?

这难道不是一个完整的假期吗?

[soʊ][wiː; wi] [ʃiəd] [ɔːf] [təˈgeðər] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfʊlɪst]

So	**we**	**sheered**	**off**	**together**	**,**	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**;**	**and**	**with**	**fullest**
所以	我们	剪切	离开	一起	,	手臂	-	在	-	手臂	,	所以	到	说话	;	和	和	最

[ˈkɑːnfɪdəns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdʒɪgɪŋ] ,

confidence	**I**	**took**	**the**	**jigging**	**,**
信心	我	采取	这	抖动	,

于是我们手挽着手，一起飞奔而去；我满怀信心地开始了吉格舞。

[ˈθwɔːrtˌwaɪz] [kɔːrs] [maɪ] [tʃeɪnləs] [ˈpaɪlət][leɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

thwartwise	**course**	**my**	**chainless**	**pilot**	**laid**	**for**	**me**	**.**
横向	课程	我的	无链	飞行员	铺设	为了	我	.

我的无链式导航仪为我设定了一条横向航线。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kɑːmræd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [er] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

A	**whimsical**	**comrade**	**I**	**found**	**him**	**,**	**ere**	**he**	**had**	**done**	**with**	**me**	**.**
一个	异想天开	同志	我	成立	他	,	埃雷	他	有	完毕	和	我	.

我发现他是一个古怪的同志，而那时他还没玩够我。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒest] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Was	**it**	**in**	**jest**	**,**	**or**	**with**	**some**	**serious**	**purpose**	**of**	**his**	**own**	**,**
曾是	它	在	笑话	,	或者	和	一些	严肃的	目的	的	他的	自己的	,

他这样做是出于玩笑，还是另有深意？

[ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [plʌmp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , ['saɪlənt] ,

that	**he**	**brought**	**me**	**plump**	**upon**	**a**	**pair**	**of**	**lovers**	**,**	**silent**	**,**
那	他	带来	我	丰满	之上	一个	一对	的	恋人	,	沉默的	,

他带我来到一对恋人面前，两人沉默不语，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [staɪl] ?

face	**to**	**face**	**o'er**	**a**	**discreet**	**unwinking**	**stile**	**?**
脸	到	脸	超过	一个	慎重	警	风格	?

隔着一道隐蔽的、不眨眼的栅栏门面对面？

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [tɑːm'fuːləri] .

As	**a**	**rule**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**struck**	**me**	**as**	**the**	**most**	**pitiful**	**tomfoolery**	**.**
作为	一个	规则	这	种类	的	事物	击	我	作为	这	最多	可怜	胡闹	.

通常情况下，我觉得这种事是最可悲的愚蠢行为。

[tuː] [kævz] ['rʌbɪŋ] ['noʊzɪz] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

Two	**calves**	**rubbing**	**noses**	**through**	**a**	**gate**	**were**	**natural**	**and**	**right**	**and**	**within**
二	小牛	擦	鼻子	通过	一个	门	是	自然的	和	正确的	和	之内

[ðə; ðɪ]['ɔːrdər] [-]

the	**order**	**[**	**22**	**]**
这	命令	[	-	]

两头小牛隔着栅栏互相蹭鼻子是自然而然的，也是合情合理的[22]。

[ʌv; əv] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

of	**things**	**;**	**but**	**that**	**human**	**beings**	**,**
的	事物	;	但	那	人类	生物	,

就事物而言；但就人类而言，

[wɪð; wɪθ]['seɪliənt] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['æktɪv] [pə'sjuːts] ['bekəniŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,

with	**salient**	**interests**	**and**	**active**	**pursuits**	**beckoning**	**them**	**on**	**from**	**every**	**side**	**,**
和	显著的	兴趣	和	积极的	追求	招手	他们	在	从	每一个	边	,

[kʊd; kəd] [ðʌs] — !

could	**thus**	**—**	**!**
可以	因此	—	!

各方都有鲜明的兴趣和积极的追求在召唤着他们，因此，他们或许可以——！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [pæst] , [ʃeɪmd] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn][noʊ] [mɔːr] .

Well	**,**	**it**	**was**	**a**	**thing**	**to**	**hurry**	**past**	**,**	**shamed**	**of**	**face**	**,**	**and**	**think**	**on**	**no**	**more**	**.**
出色地	,	它	曾是	一个	事物	到	匆忙	过去的	,	羞愧	的	脸	,	和	思考	在	不	更多的	.

唉，那件事我只想赶紧过去，羞于启齿，不想再多想。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [met] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ænd; ənd][set][ɪn] [tuːn] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['mædʒɪk(ə)l] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ;

But	**this**	**morning**	**everything**	**I**	**met**	**seemed**	**to**	**be**	**accounted**	**for**	**and**	**set**	**in**	**tune**	**by**	**that**	**same**	**magical**	**touch**	**in**	**the**	**air**	**;**
但	这	早晨	一切	我	遇见	似乎	到	是	已记录	为了	和	放	在	调	经过	那	相同的	神奇	触碰	在	这	空气	;

但今天早上我遇到的一切似乎都得到了空气中那股神奇力量的指引和协调；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sərˈpraɪz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðiːz]

and	it	was	with	a	certain	surprise	that	I	found	myself	regarding	these
和	它	曾是	和	一个	肯定	惊喜	那	我	成立	我	关于	这些

['fætʃuəs] [wʌnz][wɪð; wɪθ] ['kaɪndlinəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

fatuous	ones	with	kindliness	instead	of	contempt	,
昏庸	一个	和	善良	反而	的	鄙视	,

令我颇感意外的是，我发现自己竟然对这些愚蠢的人产生了善意而非鄙夷之情。

[æz; əz][aɪ] ['ræmbəld] [baɪ] , [ʌn'hiːdɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	I	rambled	by	,	unheeded	of	them	.
作为	我	漫无目的地闲聊	经过	,	无人理会	的	他们	.

我漫无目的地走过，没有理会他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] ['rekənsaɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'brɔːd] ,

There	was	indeed	some	reconciling	influence	abroad	,
那里	曾是	的确	一些	和解	影响	国外	,

国外确实存在一些和解因素。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði][laɪk]['æntɪks]['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [bʌd] [ænd; ənd] [groʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	could	bring	the	like	antics	into	harmony	with	bud	and	growth	and	the
哪个	可以	带来	这	喜欢	滑稽动作	进入	和谐	和	芽	和	生长	和	这

['frɑːlɪk] [er] .

frolic	air	.
嬉戏	空气	.

这或许能让类似的滑稽行为与萌芽、成长和嬉戏的氛围和谐共存。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪlfl] [kəm'pænjən] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ]

A	puff	on	the	right	cheek	from	my	wilful	companion	sent	me	off	at	a	fresh
一个	噗	在	这	正确的	脸颊	从	我的	故意	伴侣	发送	我	离开	在	一个	新鲜的

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

我那任性的同伴在右脸颊上轻轻一蹭，就把我推向了一个新的方向。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , ['sɪtɪŋ] ['sɑːləteri] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

and	presently	I	came	in	sight	of	the	village	church	,	sitting	solitary	within	its
和	目前	我	来了	在	视线	的	这	村庄	教会	,	坐着	孤	之内	它是

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɛlmz] .

circle	of	elms	.
圆圈	的	榆树	.

不一会儿，我就看到了村里的教堂，它孤零零地坐落在榆树环绕之中。

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['vestri] ['wɪndoʊ] [prə'dʒektid] [tuː] [smɔːl] [legz] , ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] , ['hʌŋgri] [fɔːr; fər]

From	forth	the	vestry	window	projected	two	small	legs	,	gyrating	,	hungry	for
从	前进	这	教区委员会	窗户	预计	二	小的	腿	,	旋转	,	饥饿的	为了

['fʊthoʊld] ,

foothold	,
立足点	,

从圣器室的窗户里伸出两条小腿，扭动着，渴望找到立足之地。

[wɪð; wɪθ] ['lɑːrsəni] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['sækrəlɪdʒ] — [ɪn][ðer; ðər] ['evri] ['rɪgl] : [ə; eɪ] ['gɑːdləs] [saɪt]

with	larceny	—	not	to	say	sacrilege	—	in	their	every	wriggle	:	a	godless	sight
和	盗窃罪	—	不是	到	说	亵渎神灵	—	在	他们的	每一个	扭动	:	一个	无神论者	视线

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈpɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

for	a	supporter	of	the	Establishment	.
为了	一个	支持者	的	这	建立	.

他们的每一个举动都充满了盗窃——甚至可以说是亵渎神灵：对于当权派的支持者来说，这简直是亵渎神灵的景象。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [legz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Though	the	rest	was	hidden	,	I	knew	the	legs	well	enough	;	they	were	usually
尽管	这	休息	曾是	隐	,	我	知道	这	腿	出色地	足够的	;	他们	是	通常

[ə'tætʃt] [-]

attached	[	23	]
随附的	[	-	]

虽然其余部分都被遮住了，但我对腿部很熟悉；它们通常是连接的[23]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [bɪl] ['sɔːndəs] , [ðə; ði] ['pɪrləs] [bæd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

to	the	body	of	Bill	Saunders	,	the	peerless	bad	boy	of	the	village	.
到	这	身体	的	账单	桑德斯	,	这	无与伦比	坏的	男生	的	这	村庄	.

献给比尔·桑德斯的遗体，他是村里无可匹敌的坏小子。

['bɪlz] ['kʌvətɪd] ['buːti] , [tuː] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ges] [æt; ət] [ðæt] ;

Bill's	coveted	booty	,	too	,	I	could	easily	guess	at	that	;
法案的	令人垂涎的	赃物	,	也	,	我	可以	容易地	猜测	在	那	;

比尔梦寐以求的战利品，我也能轻易猜到；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪkərz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] ,

it	came	from	the	Vicar's	store	of	biscuits	,
它	来了	从	这	牧师的	店铺	的	饼干	,

它来自牧师的饼干储藏室，

[kept] ([æz; əz] [aɪ] [nuː]) [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['træpɪŋz] .

kept	(	as	I	knew	)	in	a	cupboard	along	with	his	official	trappings	.
保留	(	作为	我	知道	)	在	一个	橱柜	沿着	和	他的	官方的	服饰	.

据我所知，他的公务用品都放在橱柜里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [aɪ] [pæst] [ɑːn] [maɪ] [wei] .

For	a	moment	I	hesitated	;	then	I	passed	on	my	way	.
为了	一个	片刻	我	犹豫了一下	;	然后	我	通过了	在	我的	方式	.

我犹豫了片刻，然后继续前行。

[aɪ] ['proʊtest] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] ['bɪlz] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪkərz] ,

I	protest	I	was	not	on	Bill's	side	;	but	then	,	neither	was	I	on	the	Vicar's	,
我	反对	我	曾是	不是	在	法案的	边	;	但	然后	,	两者都不	曾是	我	在	这	牧师的	,

我声明我并非站在比尔那边；但话说回来，我也并非站在牧师那边。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɔːrəl] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

and	there	was	something	in	this	immoral	morning	which	seemed	to	say	that
和	那里	曾是	某物	在	这	不道德	早晨	哪个	似乎	到	说	那

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] ,

perhaps	,	after	all	,
也许	,	后	全部	,

在这个不道德的早晨，似乎有什么东西在说，或许，归根结底，

[bɪl] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪkər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

Bill	had	as	much	right	to	the	biscuits	as	the	Vicar	,	and	would	certainly
账单	有	作为	很多	正确的	到	这	饼干	作为	这	牧师	,	和	会	当然

[ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] ['betər] ;

enjoy	them	better	;
享受	他们	更好的	;

比尔和牧师一样有权享用这些饼干，而且比尔肯定会更喜欢吃；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

and	anyhow	it	was	a	disputable	point	,	and	no	business	of	mine	.
和	无论如何	它	曾是	一个	有争议的	观点	,	和	不	商业	的	矿	.

无论如何，这都是一个有争议的问题，与我无关。

['neɪtʃər] , [huː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['ælaɪ] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːldz]

Nature	,	who	had	accepted	me	for	ally	,	cared	little	who	had	the	world's
自然	,	WHO	有	公认	我	为了	盟友	,	关心	小的	WHO	有	这	世界的

['bɪskɪts] ,

biscuits	,
饼干	,

大自然接纳我为盟友，并不在意世界上的饼干归谁所有。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['eni] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]

and	assuredly	was	not	going	to	let	any	friend	of	hers	waste	his	time	in
和	当然	曾是	不是	去	到	让	任何	朋友	的	她的	浪费	他的	时间	在

['pleɪɪŋ] [pə'liːsmən] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

playing	policeman	for	Society	.
玩耍	警察	为了	社会	.

她当然不会让她的任何朋友浪费时间去扮演社会警察的角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'nuː] , [maɪ] [ɪn'sɪstənt] [gaɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] ,

He	was	tugging	at	me	anew	,	my	insistent	guide	;	and	I	felt	sure	,
他	曾是	拉扯	在	我	重新	,	我的	坚持	指导	;	和	我	毛毡	当然	,

他又开始拉扯我，我那执着的向导；我确信，

[æz; əz][aɪ] ['ræmbəld] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['hɑːlədeɪ] ['mætər] [tuː; tə] [ʃoʊ]

as	I	rambled	off	in	his	wake	,	that	he	had	more	holiday	matter	to	show
作为	我	漫无目的地闲聊	离开	在	他的	唤醒	,	那	他	有	更多的	假期	事情	到	展示

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当我跟在他身后絮絮叨叨地走开时，他告诉我还有更多度假的事情要给我看。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːləs]

And	so	,	indeed	,	he	had	;	and	all	of	it	was	to	the	same	lawless
和	所以	,	的确	,	他	有	;	和	全部	的	它	曾是	到	这	相同的	无法无天

[tuːn] .

tune	.
调	.

而事实也的确如此；而且这一切都遵循着同样的无法无天的原则。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['paɪrət][flæg][ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] , [ə; eɪ] [hɔːk] [-]

Like	a	black	pirate	flag	on	the	blue	ocean	of	air	,	a	hawk	[	24	]
喜欢	一个	黑色的	海盗	旗帜	在	这	蓝色的	海洋	的	空气	,	一个	鹰	[	-	]

就像蓝色天空海洋上的一面黑色海盗旗，一只鹰[24]

[hʌŋ] ['ɑːmɪnəs] ; [ðen] , ['plʌmɪt] - [waɪz] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedʒroʊ] , [wens] [ðer; ðər][roʊz]

hung	ominous	;	then	,	plummet	-	wise	,	dropped	to	the	hedgerow	,	whence	there	rose
悬挂	不祥的	;	然后	,	暴跌	-	明智的	,	掉落	到	这	树篱	,	何处	那里	玫瑰

, [θɪn] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,

,	thin	and	shrill	,
,	薄的	和	尖锐	,

阴森森地悬挂着；然后，笔直地坠落到树篱边，从那里升起一个细长而尖锐的声音，

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['skwiːlɪŋ] .

a	piteous	voice	of	squealing	.
一个	可怜的	嗓音	的	尖叫	.

凄厉的尖叫声。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt][ðer; ðər][ə; eɪ] [wɪsk] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] — [laɪk] ['skætərd] ['pleɪˌbɪlz]

By	the	time	I	got	there	a	whisk	of	feathers	on	the	turf	—	like	scattered	playbills
经过	这	时间	我	得到	那里	一个	拂	的	羽毛	在	这	草皮	—	喜欢	疏散	演出节目单

— [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][dʒʌst] [i'næktid] .

—	was	all	that	remained	to	tell	of	the	tragedy	just	enacted	.
—	曾是	全部	那	剩余	到	告诉	的	这	悲剧	只是	已颁布	.

等我赶到那里时，草坪上只剩下一阵羽毛——就像散落的演出节目单——诉说着刚刚发生的悲剧。

[jet] ['neɪtʃər] [smaɪld] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn] , ['pɪtiləs] , [geɪ] , [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .

Yet	Nature	smiled	and	sang	on	,	pitiless	,	gay	,	impartial	.
然而	自然	微笑	和	唱	在	,	无情	,	同性恋	,	公正	.

然而，大自然依然微笑歌唱，无情、快乐、公正。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [tʊk] [noʊ] [saɪdz] ,

To	her	,	who	took	no	sides	,
到	她	,	WHO	采取	不	侧面	,

对她而言，她不偏不倚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːk] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

there	was	every	bit	as	much	to	be	said	for	the	hawk	as	for	the
那里	曾是	每一个	少量	作为	很多	到	是	说	为了	这	鹰	作为	为了	这

['tʃæfɪntʃ] .

chaffinch	.
金翅雀	.

鹰和苍头燕雀一样，都各有其优点。

[bəuθ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [noʊ] ['pref(ə)rənsɪz] .

Both	were	her	children	,	and	she	would	show	no	preferences	.
两个都	是	她	孩子们	,	和	她	会	展示	不	偏好	.

两个孩子都是她的孩子，她不会偏袒任何一方。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [leɪ] [ded] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [pæθ] — [neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ded] ;

Further	on	,	a	hedgehog	lay	dead	athwart	the	path	—	nay	,	more	than	dead	;
更远	在	,	一个	刺猬	躺	死的	横穿	这	小路	—	不	,	更多的	比	死的	;

['dekədənt] , [dɪ'stɪŋktli] ;

decadent	,	distinctly	;
颓废	,	明显地	;

再往前走，一只刺猬横躺在路中间，已经死了——不，它不仅仅是死了；它明显已经腐烂了；

[ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [mɔːr] ['bʌslɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

a	sorry	sight	for	one	that	had	known	the	fellow	in	more	bustling	circumstances	.
一个	对不起	视线	为了	一	那	有	已知	这	同伴	在	更多的	繁华	情况	.

对于那些曾在更热闹的环境中认识他的人来说，这真是一幅令人惋惜的景象。

['neɪtʃər] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər] [ðɪs] [rʌf] - ['dʒækitid;]

Nature	might	at	least	have	paused	to	shed	one	tear	over	this	rough	-	jacketed
自然	可能	在	至少	有	暂停	到	棚	一	撕	超过	这	粗糙的	-	套

['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

little	son	of	hers	,
小的	儿子	的	她的	,

大自然或许至少会停下来，为她这个身穿粗糙外套的小儿子流下一滴眼泪。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [eɪmz] , [hɪz; ɪz] ['kænsəld] [æm'bɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [kʌt]

for	his	wasted	aims	,	his	cancelled	ambitions	,	his	whole	career	of	usefulness	cut
为了	他的	浪费	目标	,	他的	取消	抱负	,	他的	所有的	职业	的	用处	切

['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] .

suddenly	short	.
突然	短的	.

因为他虚度了光阴，他的抱负破灭了，他整个有为的职业生涯突然戛然而止。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	not	a	bit	of	it	!
但	不是	一个	少量	的	它	!

但一点儿也没有！

['dʒuːbɪlənt][æz; əz]['evər] , [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [went] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] - [deθ] - [ɪn] - [laɪf] - —

Jubilant	as	ever	,	her	song	went	bubbling	on	,	and	'	Death	-	in	-	Life	'	—
喜庆	作为	曾经	,	她	歌曲	去	冒泡	在	,	和	-	死亡	-	在	-	生活	-	—

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [laɪf] - [ɪn] - [deθ] , - [wɜːr; wər][ɪts] ['ɔːltərnət] ['bəːdənz] .

and	again	,	'	Life	-	in	-	Death	,	'	were	its	alternate	burdens	.
和	再次	,	-	生活	-	在	-	死亡	,	-	是	它是	备用	负担	.

她一如既往地欢欣雀跃，歌声继续回荡，“生中之死”——以及“死中之生”，是它交替承载的重担。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] - ['nɪbəld] [hiːlz] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] [ðæt] [-]

And	looking	round	,	and	seeing	the	sheep	-	nibbled	heels	of	turnips	that	[	25	]
和	寻找	圆形的	,	和	看到	这	羊	-	轻咬	高跟鞋	的	萝卜	那	[	-	]

环顾四周，看到萝卜的根部被羊啃过[25]

['dɑːtɪd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['iːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][frɔːst] - [baʊnd] [deɪz] [naʊ] ['oʊvər]

dotted	the	ground	,	their	hearts	eaten	out	of	them	in	frost	-	bound	days	now	over
虚线	这	地面	,	他们的	心	吃	出去	的	他们	在	霜	-	边界	天	现在	超过

[ænd; ənd] [dʌn] ,

and	done	,
和	完毕	,

它们散落在地上，在冰天雪地的日子里，它们的心脏早已被冻伤殆尽，如今这一切都已过去。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] , ['feɪntli] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɜːrn] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

I	seemed	to	discern	,	faintly	,	a	something	of	the	stern	meaning	in	her
我	似乎	到	辨别	,	淡淡的	,	一个	某物	的	这	船尾	意义	在	她

['vælərəs] [tʃænt] .

valorous	chant	.
英勇的	呗	.

我似乎隐约察觉到她英勇歌声中蕴含着某种严肃的含义。

[maɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi]

My	invisible	companion	was	singing	also	,	and	seemed	at	times	to	be
我的	无形的	伴侣	曾是	歌唱	还	,	和	似乎	在	时代	到	是

['tʃʌklɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

chuckling	softly	to	himself	,
轻笑	轻轻	到	他自己	,

我的隐形伙伴也在唱歌，有时似乎还在独自轻轻地笑着。

— ['daʊtləs] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ;

—	doubtless	at	thought	of	the	strange	new	lessons	he	was	teaching	me	;
—	毫无疑问	在	想法	的	这	奇怪的	新的	课程	他	曾是	教学	我	;

[pər'hæps] , [tuː] ,

perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

——毫无疑问，他想到了他正在教给我的那些奇特的新课程；或许，也是因为……

[æt; ət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['wægɪʃnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] .

at	a	special	bit	of	waggishness	he	had	still	in	store	.
在	一个	特别的	少量	的	滑稽	他	有	仍然	在	店铺	.

他还藏着一个特别的幽默感。

[fɔːr; fər] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɜːrθ] - [baʊnd] ['kʌmpəni] ,

For	when	at	last	he	grew	weary	of	such	insignificant	earth	-	bound	company	,
为了	什么时候	在	最后的	他	生长	厌倦	的	这样的	微不足道	地球	-	边界	公司	,

因为当他最终厌倦了这些微不足道的尘世陪伴时，

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [spɑːt] [aɪ] [nuː] ; [ðen] [drɑːpt] , [səb'saidid] , [ænd; ənd]

he	deserted	me	at	a	certain	spot	I	knew	;	then	dropped	,	subsided	,	and
他	荒凉的	我	在	一个	肯定	点	我	知道	;	然后	掉落	,	平静下来	,	和

[slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

slunk	away	into	nothingness	.
斯伦克	离开	进入	虚无	.

他把我丢在了我知道的某个地方；然后消失了，沉入了虚无。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [grɪm] [ænd; ənd] ['laɪkənd] , [stʊd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

I	raised	my	eyes	,	and	before	me	,	grim	and	lichened	,	stood	the	ancient
我	提高	我的	眼睛	,	和	前	我	,	严峻	和	地衣	,	站立	这	古老的

['wɪpɪŋ] - [poʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

whipping	-	post	of	the	village	;
鞭打	-	邮政	的	这	村庄	;

我抬起头，只见眼前矗立着村里古老的鞭刑柱，阴森森的，上面长满了地衣；

[ɪts] [saɪdz] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [skɔːnd] [ɪts] [mjuːt] ['les(ə)n] ,

its	sides	fretted	with	the	initials	of	a	generation	that	scorned	its	mute	lesson	,
它是	侧面	有格纹的	和	这	首字母	的	一个	一代	那	被鄙视	它是	沉默的	课	,

它的两侧刻着一代人的姓名首字母，他们蔑视它无声的教诲。

[bʌt; bət] [stɪl] [klɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [staʊt] ['rʌsti] ['ʃæklz] [ðæt] [hæd; həd] ['teðəd] [ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv]

but	still	clipped	by	the	stout	rusty	shackles	that	had	tethered	the	wrists	of
但	仍然	剪辑	经过	这	肥硕	生锈的	镣铐	那	有	系绳	这	手腕	的

[sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['ænsestərz] [æz; əz] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət] ['ɔːrdər] [ænd; ənd]

such	of	that	generation's	ancestors	as	had	dared	to	mock	at	order	and
这样的	的	那	一代人的	祖先	作为	有	敢于	到	嘲笑	在	命令	和

[lɔː] .

law	.
法律	.

但仍然被那一代人祖先用来束缚那些胆敢嘲弄秩序和法律的人的粗壮生锈的镣铐束缚着。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['stɝːn] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

Had	I	been	an	infant	Sterne	,	here	was	a	grand	chance	for	sentimental
有	我	到过	一个	婴儿	斯特恩	,	这里	曾是	一个	盛大	机会	为了	感伤的

['aʊtpʊt] !

output	!
输出	!

如果我还是个婴儿时期的斯特恩，这将是一次绝佳的抒情创作机会！

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['hɜːri] ['hoʊmwərdz] , [maɪ] ['mɔːrəl] [teɪl] [wel] [bɪ'twiːn] [maɪ]

As	things	were	,	I	could	only	hurry	homewards	,	my	moral	tail	well	between	my
作为	事物	是	,	我	可以	仅有的	匆忙	回家	,	我的	道德	尾巴	出色地	之间	我的

[legz] ,

legs	,
腿	,

当时的情形下，我只能灰溜溜地回家，道德上感到十分羞愧。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [-]

with	an	uneasy	feeling	,	as	I	[	26	]
和	一个	不安	感觉	,	作为	我	[	-	]

带着不安的感觉，因为我[26]

[glɑːnst] [bæk] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [tʃæns] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði]

glanced	back	over	my	shoulder	,	that	there	was	more	in	this	chance	than	met	the
瞥了一眼	后退	超过	我的	肩膀	,	那	那里	曾是	更多的	在	这	机会	比	遇见	这

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

我回头瞥了一眼，意识到这次机会背后蕴藏着比表面看起来更多的意义。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [geɪt] [aɪ] [faʊnd] ['ʃɑːrlət] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

And	outside	our	gate	I	found	Charlotte	,	alone	and	crying	.
和	外部	我们的	门	我	成立	夏洛特	,	独自的	和	哭泣	.

我在大门外发现了夏洛特，她独自一人哭泣。

['edwərd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [haɪd] ,

Edward	,	it	seemed	,	had	persuaded	her	to	hide	,
爱德华	,	它	似乎	,	有	被说服	她	到	隐藏	,

爱德华似乎说服了她躲藏起来。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['duːli] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪkli] [paʊnst] [ə'pɑːn] ;

in	the	full	expectation	of	being	duly	found	and	ecstatically	pounced	upon	;
在	这	满的	期待	的	存在	正式地	成立	和	欣喜若狂	猛扑	之上	;

满怀期待地等待着被发现并欣喜若狂地扑上去；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [kɑːrt] , [ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]

then	he	had	caught	sight	of	the	butcher's	cart	,	and	,	forgetting	his
然后	他	有	捕捉	视线	的	这	肉铺	大车	,	和	,	遗忘	他的

[ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

obligations	,
义务	,

这时他看到了肉铺的推车，便忘记了自己的职责，

[hæd; həd] [rʌʃt] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .

had	rushed	off	for	a	ride	.
有	匆忙	离开	为了	一个	骑	.

匆匆忙忙地去搭车了。

['hærəld] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ə'pɪrd] , ['greɪtli] ['kʌvɪtɪŋ] ['tæd,pol] , [ænd; ənd][tɑːp] - ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Harold	,	it	further	appeared	,	greatly	coveting	tadpoles	,	and	top	-	heavy	with	the
哈罗德	,	它	更远	出现	,	非常	渴望	蝌蚪	,	和	顶部	-	重的	和	这

['iːgərnəs] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,

eagerness	of	possession	,
渴望	的	拥有	,

哈罗德似乎非常渴望蝌蚪，而且占有欲极强。

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] .

had	fallen	into	the	pond	.
有	倒下	进入	这	池塘	.

掉进了池塘里。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪt'self] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ,

This	,	in	itself	,	was	nothing	;	but	on	attempting	to	sneak	in	by	the	back	-	door	,
这	,	在	本身	,	曾是	没有什么	;	但	在	尝试	到	潜行	在	经过	这	后退	-	门	,

这本身没什么大不了的；但当他们试图从后门偷偷溜进去时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dʌkwiːd] - [bɪ'dæb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]

he	had	rendered	up	his	duckweed	-	bedabbled	person	into	the	hands	of	an
他	有	渲染	向上	他的	浮萍	-	涂抹	人	进入	这	双手	的	一个

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

他把自己那沾满浮萍的身躯交到了姑妈手中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] [sent] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [wʌz; wəz]

and	had	been	promptly	sent	off	to	bed	;	and	this	,	on	a	holiday	,	was
和	有	到过	及时	发送	离开	到	床	;	和	这	,	在	一个	假期	,	曾是

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

于是他立刻被打发去睡觉了；在假期里，这实在太过分了。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [poʊst][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ;

The	moral	of	the	whipping	-	post	was	working	itself	out	;
这	道德	的	这	鞭打	-	邮政	曾是	在职的	本身	出去	;

鞭笞柱的寓意逐渐显现出来；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [wen] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

and	I	was	not	in	the	least	surprised	when	,	on	reaching	home	,
和	我	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	什么时候	,	在	到达	家	,

回到家后，我丝毫没有感到惊讶，

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n]

I	was	seized	upon	and	accused	of	doing	something	I	had	never	even
我	曾是	查获	之上	和	被告	的	正在做	某物	我	有	绝不	甚至

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

我被抓住并被指控做了我从未想过的事情。

[ænd; ənd][maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

And	my	frame	of	mind	was	such	,
和	我的	框架	的	头脑	曾是	这样的	,

而我当时的心理状态是这样的：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [wɪʃ] [moʊst] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] . [-]

that	I	could	only	wish	most	heartily	that	I	had	done	it	.	[	29	]
那	我	可以	仅有的	希望	最多	衷心地	那	我	有	完毕	它	.	[	-	]

我只能由衷地希望我当时就这么做了。[29]

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɑːʃt] [ˈʌŋk(ə)l]

A	WHITE	-	WASHED	UNCLE
一个	白色的	-	洗过	叔叔

一个粉饰太平的叔叔

[ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈventʃ(ə)l] [wen] [əˈnʌðər] [ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]

IN	our	small	lives	that	day	was	eventful	when	another	uncle	was	to	come
在	我们的	小的	生活	那	天	曾是	多事	什么时候	其他	叔叔	曾是	到	来

[daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

down	from	town	,
向下	从	镇	,

在我们狭小的生活中，那天发生了一件大事，因为另一位叔叔要从城里过来。

[ænd; ənd] [səbˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] ([ˌɔːlˈbiːɪt] [ʌnˈkɑːnʃəsli]) [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

and	submit	his	character	and	qualifications	(	albeit	unconsciously	)	to	our
和	提交	他的	特点	和	资格	(	尽管	不知不觉	)	到	我们的

[ˈkerf(ə)l] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

careful	criticism	.
小心	批评	.

并将他的品格和能力（尽管是无意识的）提交给我们仔细的批评。

[ˈɜːrliər] [ˈʌŋkəlz] [hæd; həd] [bɪn] [weid] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] , [ænd; ənd] — [əˈlæs] ! — [faʊnd] [ˈgriːvəsli]

Earlier	uncles	had	been	weighed	in	the	balance	,	and	—	alas	!	—	found	grievously
早些时候	叔叔们	有	到过	称重	在	这	平衡	,	和	—	唉	!	—	成立	严重地

[ˈwɑːntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

先前的叔叔们都曾被放在天平上称量过，结果——唉！——发现他们严重不合格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɔməs] — [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

There	was	Uncle	Thomas	—	a	failure	from	the	first	.
那里	曾是	叔叔	托马斯	—	一个	失败	从	这	第一的	.

还有托马斯叔叔——从一开始就是个失败者。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [məˈlevələnt] ,

Not	that	his	disposition	was	malevolent	,
不是	那	他的	处置	曾是	恶意的	,

并非说他生性邪恶，

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʌnˈfɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈdiːsnt] [səˈsaɪəti] ;

nor	were	his	habits	such	as	to	unfit	him	for	decent	society	;
也不	是	他的	习惯	这样的	作为	到	不合格	他	为了	体面的	社会	;

他的习惯也并不妨碍他融入体面的社会；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ruːtɪd] [kən'vɪkʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]

but	his	rooted	conviction	seemed	to	be	that	the	reason	of	a	child's
但	他的	根	定罪	似乎	到	是	那	这	原因	的	一个	孩子的

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər] ['sensləs] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][dʒoʊks] — [ɔːr] [wʌt] ,

existence	was	to	serve	as	a	butt	for	senseless	adult	jokes	—	or	what	,
存在	曾是	到	服务	作为	一个	屁股	为了	无意义的	成人	笑话	—	或者	什么	,

但他根深蒂固的信念似乎是，孩子存在的意义就是成为成年人无意义玩笑的对象——或者说，是吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [gə'fɔːz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

from	the	accompanying	guffaws	of	laughter	,	appeared	to	be	intended	for
从	这	随同	大笑	的	笑声	,	出现	到	是	故意的	为了

[dʒoʊks] .

jokes	.
笑话	.

从伴随而来的哄堂大笑声来看，这似乎是在开玩笑。

[naʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [fer] ['traɪəl] ; [soʊ][ɪn][ðə; ði]

Now	,	we	were	anxious	that	he	should	have	a	perfectly	fair	trial	;	so	in	the
现在	,	我们	是	焦虑的	那	他	应该	有	一个	完美	公平的	审判	;	所以	在	这

[tuːl] - [haʊs] ,

tool	-	house	,
工具	-	房子	,

我们当时非常希望他能得到一次完全公正的审判；所以在工具房里，

[brɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] , [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

between	breakfast	and	lessons	,	we	discussed	and	examined	all	his
之间	早餐	和	课程	,	我们	讨论	和	检查	全部	他的

['witisizəmz] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['kɑːmli] , ['krɪtɪkli] , [-]

witticisms	one	by	one	,	calmly	,	critically	,	[	30	]
妙语	一	经过	一	,	平静地	,	关键	,	[	-	]

在早餐和上课之间，我们冷静、批判地逐一讨论和审视了他所有的妙语[30]。

[dɪs'pæʃənətli] .

dispassionately	.
冷静地	.

冷静地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] : [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['eni] [sɔːlt][ɪn][ðem; ðəm] .

It	was	no	good	:	we	could	not	discover	any	salt	in	them	.
它	曾是	不	好的	:	我们	可以	不是	发现	任何	盐	在	他们	.

结果并不理想：我们没能在里面找到任何盐分。

[ænd; ənd][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [gɪft] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] —

And	as	only	a	genuine	gift	of	humour	could	have	saved	Uncle	Thomas	—
和	作为	仅有的	一个	真的	礼物	的	幽默	可以	有	已保存	叔叔	托马斯	—

[fɔːr; fər][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [nɔːt] [bɪ'saɪdz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [rɪt] [daʊn] [ə; eɪ]

for	he	pretended	to	naught	besides	—	he	was	reluctantly	writ	down	a
为了	他	假装	到	零	除了	—	他	曾是	勉强	写	向下	一个

['hoʊpləs] [ɪm'pɑːstər] .

hopeless	impostor	.
绝望	骗子	.

只有真正的幽默天赋才能拯救托马斯叔叔——因为他除了幽默之外什么都不装——所以他才不情愿地被记录为一个无可救药的骗子。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] — [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] .

Uncle	George	—	the	youngest	—	was	distinctly	more	promising	.
叔叔	乔治	—	这	最小的	—	曾是	明显地	更多的	有前途	.

最小的乔治叔叔显然更有前途。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [ˌjuː ˈes] [ˈtʃɪrəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] — [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]

He	accompanied	us	cheerily	round	the	establishment	—	suffered	himself	to	be
他	伴随	我们	兴高采烈地	圆形的	这	建立	—	遭受	他自己	到	是

[ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] — [held] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [ˈfeloʊʃɪp] [tuː; tə]

introduced	to	each	of	the	cows	—	held	out	the	right	hand	of	fellowship	to
介绍	到	每个	的	这	牛	—	握住	出去	这	正确的	手	的	奖学金	到

[ðə; ði][pɪg] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɪŋk] - [aɪd] [ˌhɪməˈleɪən]

the	pig	—	and	even	hinted	that	a	pair	of	pink	-	eyed	Himalayan
这	猪	—	和	甚至	暗示	那	一个	一对	的	粉色的	-	眼睛	喜马拉雅山

[ˈræbəts] [maɪt] [əˈraɪv] — [ˌʌnɪkˈspektɪdli] — [frʌm; frəm] [taʊn] [sʌm; səm] [deɪ] .

rabbits	might	arrive	—	unexpectedly	—	from	town	some	day	.
兔子	可能	到达	—	不料	—	从	镇	一些	天	.

他兴高采烈地陪我们参观了整个场所——他同意和每一头牛见面——向猪伸出了友好的右手——甚至暗示说，有一天可能会有一对粉红色眼睛的喜马拉雅兔——出乎意料地——从城里来到这里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɜːrtl] [sɔɪl][æn; ən] [əˈpærəntli] [ˌæksəˈdent(ə)l]

We	were	just	considering	whether	in	this	fertile	soil	an	apparently	accidental
我们	是	只是	考虑	无论	在	这	沃	土壤	一个	显然	偶然

[rɪˈmɑːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˈgɪni] - [pɪgz][ɔːr] [ˈferɪt] [maɪt] [ˈhæpli] [ˈblɑːsəm] [ænd; ənd]

remark	on	the	solid	qualities	of	guinea	-	pigs	or	ferrets	might	haply	blossom	and
评论	在	这	坚硬的	品质	的	几内亚	-	猪	或者	雪貂	可能	或许	开花	和

[brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] ,

bring	forth	fruit	,
带来	前进	水果	,

我们当时正在考虑，在这片沃土上，一句看似偶然的关于豚鼠或雪貂优良品质的评论，是否可能会开花结果。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌvərnəs] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

when	our	governess	appeared	on	the	scene	.
什么时候	我们的	家庭教师	出现	在	这	场景	.

当我们的家庭教师出现时。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈmænər] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbl]

Uncle	George's	manner	at	once	underwent	a	complete	and	contemptible
叔叔	乔治的	方式	在	一次	经历了	一个	完全的	和	可鄙

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

乔治叔叔的态度立刻发生了彻底而令人鄙夷的变化。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈræʃ(ə)nəl][ˈtɑːpɪks] [siːmd] , - [laɪk][ə; eɪ] [ˈfaʊntənz] [ˈsɪkənɪŋ] [pʌls] , - [tuː; tə][flæg]

His	interest	in	rational	topics	seemed	,	'	like	a	fountain's	sickening	pulse	,	'	to	flag
他的	兴趣	在	合理的	主题	似乎	,	-	喜欢	一个	喷泉	令人作呕	脉冲	,	-	到	旗帜

[ænd; ənd] [eb] [əˈweɪ] ;

and	ebb	away	;
和	落潮	离开	;

他对理性话题的兴趣似乎“像喷泉令人作呕的脉搏一样”，逐渐减弱消退；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] [smɛdliːz] [ɑːˈstensəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [səˈliːnə][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	though	Miss	Smedley's	ostensible	purpose	was	to	take	Selina	for	her
和	尽管	错过	斯梅德利	表面上的	目的	曾是	到	拿	塞琳娜	为了	她

[ˈjuːʒuəl] [wɔːk] . [-]

usual	walk	.	[	31	]
通常	走	.	[	-	]

尽管斯梅德利小姐表面上的目的是带塞琳娜去散步。[31]

[aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [səˈliːnə] [spent] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈrætɪŋ] ,

I	can	vouch	for	it	that	Selina	spent	her	morning	ratting	,
我	能	担保	为了	它	那	塞琳娜	花费	她	早晨	捕鼠	,

我可以证实，塞琳娜早上确实在忙着告密。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːpərz] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ; [waɪl] [ɪf] [mɪs] ['smedli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['eni]
along **with** **the** **keeper's** **boy** **and** **me** **;** **while** **if** **Miss** **Smedley** **walked** **with** **any**
沿着 和 这 守门员 男生 和 我 ; 尽管 如果 错过 斯梅德利 步行 和 任何
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

和看守的男孩还有我一起；而如果斯梅德利小姐和任何人一起走，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
it **would** **appear** **to** **have** **been** **with** **Uncle** **George** **.**
它 会 出现 到 有 到过 和 叔叔 乔治 .

看来是和乔治叔叔在一起。

[bʌt; bət] , [dɪˈspɪkəbl¦ˈdespɪkəbl][æz; əz][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [ˌʌndərˈwent] [noʊ] ['heɪsti]
But **,** **despicable** **as** **his** **conduct** **had** **been** **,** **he** **underwent** **no** **hasty**
但 , 卑鄙 作为 他的 执行 有 到过 , 他 经历了 不 仓促
[ˌkɑːndemˈneɪʃn] .
condemnation **.**
谴责 .

但是，尽管他的行为令人不齿，却并未受到迅速的谴责。

[ðə; ði] [dɪˈfekʃn] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beəriŋz] ,
The **defection** **was** **discussed** **in** **all** **its** **bearings** **,**
这 叛逃 曾是 讨论 在 全部它是 轴承 ,

叛逃事件的各个方面都得到了讨论。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['sædli] [klɪr] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst] [pəˈzes] [sʌm; səm]
but **it** **seemed** **sadly** **clear** **at** **last** **that** **this** **uncle** **must** **possess** **some**
但 它 似乎 令人遗憾的是 清除 在 最后的 那 这 叔叔 必须 具有 一些
[ɪˈneɪt] ['bædnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [loʊ] ['kʌmpəni] .
innate **badness** **of** **character** **and** **fondness** **for** **low** **company** **.**
先天 坏 的 特点 和 喜爱 为了 低的 公司 .

但令人遗憾的是，最终看来这位叔叔一定具有某种与生俱来的邪恶品性，并且喜欢与素质低下的人为伍。

[wiː; wi] [huː] [frʌm; frəm] ['deɪli] [ɪkˈspɪriəns] [nuː] [mɪs] ['smedli] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt]
We **who** **from** **daily** **experience** **knew** **Miss** **Smedley** **like** **a** **book** **—** **were** **we** **not**
我们 WHO 从 日常的 经验 知道 错过 斯梅德利 喜欢 一个 书 — 是 我们 不是
['oʊnli] [tuː] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [əˈkʌmplɪʃmənts] [nɔːr] [tʃɑːrmz] — [noʊ]
only **too** **well** **aware** **that** **she** **had** **neither** **accomplishments** **nor** **charms** **—** **no**
仅有的 也 出色地 意识到的 那 她 有 两者都不 成就 也不 魅力 — 不
[ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ,
characteristic **,**
特征 ,

我们这些从日常生活中就对斯梅德利小姐了如指掌的人——我们不仅非常清楚她既无才华也无魅力——没有任何个性，

[ɪn][fækt] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnˈbred] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ?
in **fact** **,** **but** **an** **inbred** **viciousness** **of** **temper** **and** **disposition** **?**
在 事实 , 但 一个 近亲繁殖 恶毒 的 脾气 和 处置 ?

事实上，这是一种与生俱来的恶劣脾气和性情吗?

[truː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] [baɪ] [hɑːrt] ;
True **,** **she** **knew** **the** **dates** **of** **the** **English** **kings** **by** **heart** **;**
真的 , 她 知道 这 日期 的 这 英语 国王 经过 心 ;

没错，她对英国历代国王的在位日期都了如指掌；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['prɑːfɪt]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [huː] , ['hævɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
but **how** **could** **that** **profit** **Uncle** **George** **,** **who** **,** **having** **passed** **into** **the** **army** **,**
但 如何 可以 那 利润 叔叔 乔治 , WHO , 拥有 通过了 进入 这 军队 ,

但这对于参军的乔治叔叔又有什么好处呢?

[hæd; həd] [ə'sendɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

had	ascended	beyond	the	need	of	useful	information	?
有	上升	超过	这	需要	的	有用	信息	?

是否已经超越了获取有用信息的必要性?

['aʊər; ɑ:r]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [bɪn] ['fri:li] [pleɪst] [æt; ət]

Our	bows	and	arrows	,	on	the	other	hand	,	had	been	freely	placed	at
我们的	弓	和	箭头	,	在	这	其他	手	,	有	到过	自由	放置	在

[hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ;

his	disposal	;
他的	处理	;

另一方面，我们的弓箭却任由他随意使用；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	a	soldier	should	not	have	hesitated	in	his	choice	a	moment	.
和	一个	士兵	应该	不是	有	犹豫了一下	在	他的	选择	一个	片刻	.

士兵在做出选择时，一刻都不应该犹豫。

[noʊ] : ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [greɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [-]

No	:	Uncle	George	had	fallen	from	grace	,	and	was	[	32	]
不	:	叔叔	乔治	有	倒下	从	优雅	,	和	曾是	[	-	]

不：乔治叔叔失宠了，而且[32]

[ju'nænɪməsli] [dæmd] .

unanimously	damned	.
一致	该死的	.

一致谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑ:n] - [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪən] ['ræbəts] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪl][ɪn][hɪz; ɪz]

And	the	non	-	arrival	of	the	Himalayan	rabbits	was	only	another	nail	in	his
和	这	非	-	到达	的	这	喜马拉雅山	兔子	曾是	仅有的	其他	指甲	在	他的

['kɔ:fɪn] .

coffin	.
棺材	.

喜马拉雅兔的迟迟未到，对他来说无疑是雪上加霜。

['ʌŋkəlz] , ['ðerfɔ:r] , [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Uncles	,	therefore	,	were	just	then	a	heavy	and	lifeless	market	,	and	there
叔叔们	,	所以	,	是	只是	然后	一个	重的	和	无生命	市场	,	和	那里

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [di:l] .

was	little	inclination	to	deal	.
曾是	小的	倾角	到	交易	.

因此，叔叔们当时只是一个沉重而死气沉沉的市场，人们几乎没有交易的意愿。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ,

Still	it	was	agreed	that	Uncle	William	,	who	had	just	returned	from	India	,
仍然	它	曾是	同意	那	叔叔	威廉	,	WHO	有	只是	返回	从	印度	,

不过大家一致认为，刚从印度回来的威廉叔叔

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æz; əz] [fer] [ə; eɪ]['traɪəl][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ;

should	have	as	fair	a	trial	as	the	others	;
应该	有	作为	公平的	一个	审判	作为	这	其他的	;

应该和其他所有人一样获得公平的审判；

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][roʊ'mæntɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][wʌn] [hu:] [hæd; həd]

more	especially	as	romantic	possibilities	might	well	be	embodied	in	one	who	had
更多的	尤其	作为	浪漫的	可能性	可能	出色地	是	具身化的	在	一	WHO	有

[held][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [i:st] [ɪn] [fi:] .

held	the	gorgeous	East	in	fee	.
握住	这	华丽的	东方	在	费用	.

尤其是浪漫的可能性很可能体现在一位曾拥有美丽东方风情的人身上。

[sə'liːnə][hæd; həd] [kɪkt] [maɪ] [ʃɪnz] — [laɪk][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] ! — ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['skʌf(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Selina	had	kicked	my	shins	—	like	the	girl	she	is	!	—	during	a	scuffle	in	the
塞琳娜	有	踢	我的	小腿	—	喜欢	这	女孩	她	是	!	—	期间	一个	扭打	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

在走廊里发生的一场小冲突中，塞琳娜踢了我的小腿——真不像她平时的样子！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] -

and	I	was	still	rubbing	them	with	one	hand	when	I	found	that	the	uncle	-
和	我	曾是	仍然	擦	他们	和	一	手	什么时候	我	成立	那	这	叔叔	-

[ɑːn] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hæf] - ['hɑːrtɪdli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

on	-	approbation	was	half	-	heartedly	shaking	the	other	.
在	-	赞许	曾是	一半	-	衷心地	摇晃	这	其他	.

我正用一只手揉搓着它们，这时我发现那位受人尊敬的叔叔正漫不经心地摇晃着另一只手。

[ə; eɪ]['flɔːrɪd] , ['eldərli] [mæn] , [kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['nɜːrvəs] , [hiː; hi][let][drɑːp][wʌn]['graɪmi] [pɔː] ['æftər]

A	florid	,	elderly	man	,	quite	unmistakably	nervous	,	he	let	drop	one	grimy	paw	after
一个	佛罗里达	,	老年	男人	,	相当	毫无疑问	紧张的	,	他	让	降低	一	肮脏的	爪子	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

一位面色红润的老者，明显十分紧张，他不停地放下脏兮兮的爪子。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrtinəs] , - [wel] , [eɪtʃ]

and	,	turning	very	red	,	with	an	awkward	simulation	of	heartiness	,	'	Well	,	h
和	,	转弯	非常	红色的	,	和	一个	尴尬的	模拟	的	热情	,	-	出色地	,	h

- [ɑːr; ər][waɪ] - [ɔːl] ? -

'	are	y	'	all	?	'
-	是	是	-	全部	?	-

然后，他脸涨得通红，尴尬地装出一副热情洋溢的样子，问道：“你们好吗？”

[hiː; hi] [sed] , - [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? -

he	said	,	'	Glad	to	see	me	,	eh	?	'
他	说	,	-	高兴的	到	看	我	,	嗯	?	-

他说：“很高兴见到我，是吗？”

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] , [ɪn]['dʒʌstɪs] ,

As	we	could	hardly	,	in	justice	,
作为	我们	可以	几乎	,	在	正义	,

我们几乎无法公正地.....

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [steɪdʒ] ,

be	expected	to	have	formed	an	opinion	on	him	at	that	early	stage	,
是	预期的	到	有	形成	一个	观点	在	他	在	那	早期的	阶段	,

人们理应在那个早期阶段就对他形成看法。

[wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ;

we	could	but	look	at	each	other	in	silence	;
我们	可以	但	看	在	每个	其他	在	沉默	;

我们只能默默地对视着；

[wɪtʃ] [skers] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

which	scarce	served	to	relieve	the	tension	of	the	situation	.
哪个	稀少	服务	到	缓解	这	紧张	的	这	情况	.

但这几乎没有缓解紧张局势。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [klaʊd] ['nevər] [-]

Indeed	,	the	cloud	never	[	33	]
的确	,	这	云	绝不	[	-	]

事实上，云从未[33]

['riːəli] ['lɪftɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] .

really	lifted	during	his	stay	.
真的	抬起	期间	他的	停留	.

他在逗留期间状态显著提升。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər]['leɪtər] ,

In	talking	things	over	later	,
在	说	事物	超过	之后	,

稍后再谈时，

[sʌm; səm][wʌn] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]

some	one	put	forward	the	suggestion	that	he	must	at	some	time	or
一些	一	放	向前	这	建议	那	他	必须	在	一些	时间	或者

['ʌðər] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [kraɪm] .

other	have	committed	a	stupendous	crime	.
其他	有	坚定的	一个	惊人的	犯罪	.

有人提出，他肯定在某个时候犯下过惊天罪行。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] [ʌn'hæpi] ,

But	I	could	not	bring	myself	to	believe	that	the	man	,	though	evidently	unhappy	,
但	我	可以	不是	带来	我	到	相信	那	这	男人	,	尽管	显然	不开心	,

但我始终无法相信，这个男人虽然显然不快乐，

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ;

was	really	guilty	of	anything	;
曾是	真的	有罪的	的	任何事物	;

真的犯了什么罪吗?

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['kaɪndlinəs] ,

and	I	caught	him	once	or	twice	looking	at	us	with	evident	kindliness	,
和	我	捕捉	他	一次	或者	两次	寻找	在	我们	和	明显	善良	,

[ðoʊ] , ['siːɪŋ] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] ,

though	,	seeing	himself	observed	,
尽管	,	看到	他自己	观察到	,

不过，我曾一两次发现他用明显的善意目光看着我们，显然是察觉到自己被观察了。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	blushed	and	turned	away	his	head	.
他	脸红了	和	转向	离开	他的	头	.

他脸红了，转过头去。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

When	at	last	the	atmosphere	was	clear	of	his	depressing	influence	,
什么时候	在	最后的	这	气氛	曾是	清除	的	他的	沉闷	影响	,

当终于摆脱了他带来的压抑气氛之后，

[wiː; wi] [met] [dɪ'spɑːndəntli] [ɪn][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - ['selər] — [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət]['hærəld] ,

we	met	despondently	in	the	potato	-	cellar	—	all	of	us	,	that	is	,	but	Harold	,
我们	遇见	沮丧地	在	这	土豆	-	地窖	—	全部	的	我们	,	那	是	,	但	哈罗德	,

我们所有人都沮丧地在土豆地窖里碰面——除了哈罗德。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

who	had	been	told	off	to	accompany	his	relative	to	the	station	;	and	the
WHO	有	到过	讲述	离开	到	陪伴	他的	相对的	到	这	车站	;	和	这

['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [juː'nænɪməs] ,

feeling	was	unanimous	,
感觉	曾是	一致	,

他被训斥去陪亲戚去车站；这种感觉是一致的。

[ðæt] , [æz; əz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , ['wɪljəm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] .

that	,	as	an	uncle	,	William	could	not	be	allowed	to	pass	.
那	,	作为	一个	叔叔	,	威廉	可以	不是	是	允许	到	经过	.

作为叔叔，威廉不能被允许去世。

[sə'liːnə] ['raʊndli] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [biːst] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][gɑːt]

Selina	roundly	declared	him	a	beast	,	pointing	out	that	he	had	not	even	got
塞琳娜	圆圆地	声明	他	一个	兽	,	指向	出去	那	他	有	不是	甚至	得到

[ˌjuː 'es][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ;

us	a	half	-	holiday	;
我们	一个	一半	-	假期	;

塞琳娜毫不客气地称他为禽兽，并指出他甚至连半天假期都没给我们争取到；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] ['sentəns] .

and	,	indeed	,	there	seemed	little	to	do	but	to	pass	sentence	.
和	,	的确	,	那里	似乎	小的	到	做	但	到	经过	句子	.

事实上，除了宣判之外，似乎别无他法。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [voʊt] , [wen] ['hærəld] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ;

We	were	about	to	put	it	to	the	vote	,	when	Harold	appeared	on	the	scene	;
我们	是	关于	到	放	它	到	这	投票	,	什么时候	哈罗德	出现	在	这	场景	;

我们正准备投票表决时，哈罗德出现了；

[hɪz; ɪz] [red] [feɪs] , [raʊnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'miːnər] , ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['ɔːf(ə)l] ['pɔːˌtents] .

his	red	face	,	round	eyes	,	and	mysterious	demeanour	,	hinting	at	awful	portents	.
他的	红色的	脸	,	圆形的	眼睛	,	和	神秘	风度	,	暗示	在	可怕	预兆	.

他通红的脸、圆圆的眼睛和神秘的举止，都暗示着不祥之兆。

['spiːtʃləs] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [speɪs] : [ðen] , [-]

Speechless	he	stood	a	space	:	then	,	[	34	]
无言	他	站立	一个	空间	:	然后	,	[	-	]

他沉默地站了一会儿，然后[34]

['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] ,

slowly	drawing	his	hand	from	the	pocket	of	his	knickerbockers	,
缓慢地	绘画	他的	手	从	这	口袋	的	他的	尼克博克	,

他缓缓地将手从灯笼裤口袋里抽出来，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti][pɑːm] [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] [hæf] - [kraʊnz] !

he	displayed	on	a	dirty	palm	one	—	two	—	three	—	four	half	-	crowns	!
他	显示	在	一个	肮脏的	棕榈	一	—	二	—	三	—	四	一半	-	皇冠	!

他在一只脏兮兮的手掌上展示了一——二——三——四个半克朗！

[wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [geɪz] — [trænst] , ['breθləs] , [mjuːt] .

We	could	but	gaze	—	tranced	,	breathless	,	mute	.
我们	可以	但	目光	—	恍惚	,	喘不过气	,	沉默的	.

我们只能呆呆地望着——恍惚、屏息、沉默。

['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] , [soʊ] [mʌtʃ] ['bʊliən] [bɪ'fɔːr] .

Never	had	any	of	us	seen	,	in	the	aggregate	,	so	much	bullion	before	.
绝不	有	任何	的	我们	已见	,	在	这	总计的	,	所以	很多	金条	前	.

我们之前从未见过如此大量的金条。

[ðen] ['hærəld][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] .

Then	Harold	told	his	tale	.
然后	哈罗德	讲述	他的	故事	.

然后哈罗德讲述了他的故事。

- " [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] " -

'	"	I	took	the	old	fellow	to	the	station	"	'
-	"	我	采取	这	老的	同伴	到	这	车站	"	-

“我把那位老人送到了车站。”

- [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	took	the	old	fellow	to	the	station	,	'	he	said	,
-	我	采取	这	老的	同伴	到	这	车站	,	-	他	说	,

“我把那位老人送去了车站，”他说。

- [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪʃənmæstɚz] ['fæməli] ,

'	and	as	we	went	along	I	told	him	all	about	the	stationmaster's	family	,
-	和	作为	我们	去	沿着	我	讲述	他	全部	关于	这	站长的	家庭	,

“我们一路走来，我把车站站长一家人的事都告诉了他。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['potər] ['kɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]

and	how	I	had	seen	the	porter	kissing	our	housemaid	,	and	what	a
和	如何	我	有	已见	这	搬运工	接吻	我们的	保姆	,	和	什么	一个

[naɪs] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

nice	fellow	he	was	,
好的	同伴	他	曾是	,

我还看到门房亲吻了我们的女佣，他真是个好人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɛrz] [ɔːr] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]

with	no	airs	or	affectation	about	him	,	and	anything	I	thought	would	be	of
和	不	播出	或者	做作	关于	他	,	和	任何事物	我	想法	会	是	的

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

他为人谦逊，毫无架子，而且对我觉得有趣的事情都很感兴趣；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr]

but	he	didn't	seem	to	pay	much	attention	,	but	walked	along	puffing	his	cigar
但	他	没有	似乎	到	支付	很多	注意力	,	但	步行	沿着	抽气	他的	雪茄

,

,

,

但他似乎并没有太在意，只是一边抽着雪茄一边往前走。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] — [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , "

and	once	I	thought	—	I'm	not	certain	,	but	I	thought	—	I	heard	him	say	,	"
和	一次	我	想法	—	我是	不是	肯定	,	但	我	想法	—	我	听到	他	说	,	"

[wel] , [θæŋk] [gɑːd] ,

Well	,	thank	God	,
出色地	,	感谢	上帝	,

我曾经想过——我不确定，但我当时想——我听到他说：“谢天谢地，

[ðæts] ['oʊvər] !

that's	over	!
那就是	超过	!

结束了！

" [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] , " [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]

"	When	we	got	to	the	station	he	stopped	suddenly	,	and	said	,	"	Hold	on	a
"	什么时候	我们	得到	到	这	车站	他	停止	突然	,	和	说	,	"	抓住	在	一个

['mɪnɪt] !

minute	!
分钟	!

“我们到达车站时，他突然停了下来，说：‘等一下！’”

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðiːz] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Then	he	shoved	these	into	my	hand	in	a	frightened	sort	of	way	,	and	said	,
"	然后	他	推搡	这些	进入	我的	手	在	一个	害怕	种类	的	方式	,	和	说	,

然后他惊恐地把这些东西塞到我手里，说道：

" [lʊk] [hɪr] , ['jʌŋstər] !

"	Look	here	,	youngster	!
"	看	这里	,	青少年	!

“听着，年轻人！”

[ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] .

These	are	for	you	and	the	other	kids	.
这些	是	为了	你	和	这	其他	孩子们	.

这些是给你们和其他小朋友的。

[bai] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] — [meɪk] ['lɪt(ə)l] [biːsts] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] — ['oʊnli][dəunt] [tel] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l]

Buy	what	you	like	—	make	little	beasts	of	yourselves	—	only	don't	tell	the	old	people
买	什么	你	喜欢	—	制作	小的	野兽	的	你们自己	—	仅有的	不	告诉	这	老的	人们

, [maɪnd] !

,	mind	!
,	头脑	!

买你喜欢的东西——尽情放纵自己——只是千万别告诉老人家!

[naʊ] [kʌt] [ə'weɪ] [hoʊm] !

Now	cut	away	home	!
现在	切	离开	家	!

现在切回家!

" [soʊ][aɪ][kʌt] . - [-]

"	So	I	cut	.	'	[	35	]
"	所以	我	切	.	-	[	-	]

“所以我就割伤了。”[35]

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sembli] , ['broʊkən][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['ʃɑːrlət] .

A	solemn	hush	fell	on	the	assembly	,	broken	first	by	the	small	Charlotte	.
一个	庄严	嘘	跌倒	在	这	集会	,	破碎的	第一的	经过	这	小的	夏洛特	.

会场一片肃静，第一个打破寂静的是小夏洛特的声音。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['driːmɪli] , - [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [men] ['eniwer]

'	I	didn't	know	,	'	she	observed	dreamily	,	'	that	there	were	such	good	men	anywhere
-	我	没有	知道	,	-	她	观察到	梦幻般地	,	-	那	那里	是	这样的	好的	男人	任何地方

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

“我以前不知道，”她梦呓般地说道，“世界上竟然有这么好的男人。”

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðen] ['hiːl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! -

I	hope	he'll	die	to	-	night	,	for	then	he'll	go	straight	to	heaven	!	'
我	希望	地狱	死	到	-	夜晚	,	为了	然后	地狱	去	直的	到	天堂	!	-

我希望他今晚就死，那样他就能直接上天堂了!

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [sə'liːnə] [bi'weild] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

But	the	repentant	Selina	bewailed	herself	with	tears	and	sobs	,	refusing	to
但	这	悔改的	塞琳娜	哀叹	她自己	和	眼泪	和	啜泣	,	拒绝	到

[biː; bi] ['kʌmfətid] ;

be	comforted	;
是	安慰	;

但悔恨的塞琳娜却哭着、抽泣着自怜自艾，拒绝接受安慰;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] [waɪt] - [soʊld] ['relətɪv] [ə; eɪ] [biːst] .

for	that	in	her	haste	she	had	called	this	white	-	souled	relative	a	beast	.
为了	那	在	她	匆忙	她	有	称为	这	白色的	-	有灵魂的	相对的	一个	兽	.

因为一时冲动，她把这位心地善良的亲戚称为野兽。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , - [sed] ['edwərd] , [ðə; ði]['mæstər] - [maɪnd] , ['raɪzɪŋ] — [æz; əz][hiː; hi]

'	I'll	tell	you	what	we'll	do	,	'	said	Edward	,	the	master	-	mind	,	rising	—	as	he
-	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	-	说	爱德华	,	这	掌握	-	头脑	,	上升	—	作为	他

['ɔːlweɪz] [dɪd] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

always	did	—	to	the	situation	:
总是	做过	—	到	这	情况	:

“我会告诉你我们要怎么做，”运筹帷幄的爱德华说道，他一如既往地沉着应对眼前的局面:

- [wiːl] ['krɪs(ə)n] [ðə; ði]['paɪbɔːld][pɪg]['æftər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [jet] .

'	We'll	christen	the	piebald	pig	after	him	—	the	one	that	hasn't	got	a	name	yet	.
-	出色地	克里斯汀	这	花斑	猪	后	他	—	这	一	那	还没有	得到	一个	姓名	然而	.

“我们将以他的名字给那头还没有名字的杂色猪命名。”

[ænd; ənd] ['ðætəl] [ʃoʊ] [wɪə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [mɪs'teɪk] ! -

And	that'll	show	we're	sorry	for	our	mistake	!	'
和	那将	展示	是	对不起	为了	我们的	错误	!	-

这样就能表明我们对自己的错误感到抱歉!

- [aɪ] — [aɪ] ['krɪsənd] [ðæt] [pɪg] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - ['hærəld] ['gɪltɪli] [kən'fest] ; - [aɪ] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː]

'	I	—	I	christened	that	pig	this	morning	,	'	Harold	guiltily	confessed	;	'	I	christened	it
-	我	—	我	受洗	那	猪	这	早晨	,	-	哈罗德	内疚地	坦白	;	-	我	受洗	它

['æftər][ðə; ði] ['kjʊrət] .

after	the	curate	.
后	这	策展	.

“我——我今天早上给那头猪取了名，”哈罗德愧疚地坦白道；“我以牧师的名字给它取了名。”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] — [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['boʊld] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,

I'm	very	sorry	—	but	he	came	and	bowled	to	me	last	night	,
我是	非常	对不起	—	但	他	来了	和	保龄球	到	我	最后的	夜晚	,

非常抱歉——但他昨晚来和我打保龄球了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第2/7页

['æftər][juː; jʊ] ['ʌðər] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [sent][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt][aɪ]
after you others had all been sent to bed early — and somehow I felt I
后 你 其他的 有 全部 到过 发送 到 床 早期的 — 和 不知何故 我 毛毡 我
[hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! -
had to do it ! '
有 到 做 它 ! -

你们其他人都早早睡了——不知怎的，我觉得我必须这么做！

- [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] , - [sed] ['edwərd] ['heɪstɪli] ; - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wəːnt, weənt][ɔːl]
' Oh , but that doesn't count , ' said Edward hastily ; ' because we weren't all
- 哦 , 但 那 不 数数 , - 说 爱德华 草草 ; - 因为 我们 不是 全部
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“哦，但这不算数，”爱德华急忙说道，“因为我们当时并不都在场。”

[wiːl] [teɪk] [ðæt] ['krɪsnɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['ʌŋk(ə)l] [-]
We'll take that christening off , and call it Uncle [36]
出色地 拿 那 洗礼 离开 , 和 称呼 它 叔叔 [-]

我们会把那个洗礼仪式取消，叫它叔叔[36]

['wɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kjʊrət] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['lɪtər] ! -
And you can save up the curate for the next litter ! '
和 你 能 节省 向上 这 策展 为了 这 下一个 垃圾 ! -

你可以把这笔钱攒起来，留着给下一窝小狗用！

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [haʊs] [went] ['ɪntuː]
And the motion being agreed to without a division , the House went into
和 这 运动 存在 同意 到 没有 一个 分配 , 这 房子 去 进入
[kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] . [-]
Committee of Supply . [39]
委员会 的 供应 . [-]

由于该动议未经表决即获得通过，众议院进入拨款委员会。[39]

[ə'lɑːrəm] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz]
ALARUMS AND EXCURSIONS
警报器 和 短途旅行

警报和短途旅行

- [lets] [prɪ'tend] , - [sə'dʒestɪd] ['hærəld] , - [ðæt] [wɪə(r)] [ˌkævə'liəs][ænd; ənd] ['raʊndhɛdz] ; [ænd; ənd]
' LET'S pretend , ' suggested Harold , ' that we're Cavaliers and Roundheads ; and
- 我们来吧 假装 , - 建议 哈罗德 , - 那 是 骑士 和 圆颅党 ; 和
[juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['raʊndhed] ! -
you be a Roundhead ! '
你 是 一个 圆头党 ! -

“不如我们假装自己是骑士党和圆颅党，”哈罗德建议道，“你来当圆颅党！”

- [oʊ] ['bɑːðər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['draʊzɪli] , - [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] ['jestərdeɪ] ;
' O bother , ' I replied drowsily , ' we pretended that yesterday ;
- 哦 打扰 , - 我 回复 昏昏欲睡地 , - 我们 假装 那 昨天 ;

“哎呀，”我昏昏欲睡地回答说，“我们昨天假装那样做了；

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['raʊndhed] , ['enihaʊ] . -

and	it's	not	my	turn	to	be	a	Roundhead	,	anyhow	.	'
和	它是	不是	我的	转动	到	是	一个	圆头党	,	无论如何	.	-

反正现在也不是我当圆颅党的时候。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz]['leɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] [fel] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] [ɪrz] .

The	fact	is	,	I	was	lazy	,	and	the	call	to	arms	fell	on	indifferent	ears	.
这	事实	是	,	我	曾是	懒惰的	,	和	这	称呼	到	武器	跌倒	在	冷漠	耳朵	.

事实上，我当时很懒惰，而我的号召也无人理睬。

[wiː; wi] [θriː] ['jʌŋgər] [wʌnz][wɜːr; wər] [stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

We	three	younger	ones	were	stretched	at	length	in	the	orchard	.
我们	三	年轻	一个	是	拉伸	在	长度	在	这	果园	.

我们三个年纪小的孩子在果园里伸展了很久。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['meri] [dʒuːn] ,

The	sun	was	hot	,	the	season	merry	June	,
这	太阳	曾是	热的	,	这	季节	欢乐	六月	,

阳光灿烂，正是六月的美好季节。

[ænd; ənd] ['nevər] ([aɪ] [θɔːt]) [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [welθ] [ænd; ənd]['raɪət][ʌv; əv] ['bʌtərkʌp]

and	never	(	I	thought	)	had	there	been	such	wealth	and	riot	of	buttercups
和	绝不	(	我	想法	)	有	那里	到过	这样的	财富	和	暴动	的	毛茛

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lʌʃ] [græs] .

throughout	the	lush	grass	.
自始至终	这	郁郁葱葱	草	.

我心想，这片茂盛的草地上从未出现过如此繁茂、如此盛放的毛茛花。

[griːn] - [ænd; ənd] - [goʊld][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [kiː] [ðæt] [deɪ] .

Green	-	and	-	gold	was	the	dominant	key	that	day	.
绿色的	-	和	-	金子	曾是	这	主导的	钥匙	那	天	.

那天，绿色和金色是主色调。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪv] - ['priːtens] - [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

Instead	of	active	'	pretence	'	with	its	shouts	and	its	perspiration	,
反而	的	积极的	-	虚伪	-	和	它是	喊叫	和	它是	汗	,

与其说是大声叫喊、汗流浃背地“假装”，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] — [aɪ][held] — [tuː; tə][laɪ][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [wʌnz] [self] , [ɪn]

how	much	better	—	I	held	—	to	lie	at	ease	and	pretend	to	one's	self	,	in
如何	很多	更好的	—	我	握住	—	到	说谎	在	舒适	和	假装	到	一个人的	自己	,	在

[griːn] [ænd; ənd]['goʊldən]['fænsis] ,

green	and	golden	fancies	,
绿色的	和	金的	幻想	,

我心想，多么惬意啊——舒舒服服地躺着，沉浸在绿金交织的幻想中，自欺欺人。

['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [hʌsk] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ] ['kerləs] ['laʊndʒər] , [θruː] [ə; eɪ] ['sliːpi] [ɪ'mædʒɪneri]

slipping	the	husk	and	passing	,	a	careless	lounger	,	through	a	sleepy	imaginary
滑倒	这	外壳	和	通过	,	一个	粗心	躺椅	,	通过	一个	困	假想

[wɜːrld] [ɔːl] [-]

world	all	[	40	]
世界	全部	[	-	]

脱去外壳，漫不经心地躺着，穿过昏昏欲睡的想象世界[40]

[goʊld][ænd; ənd] [griːn] !

gold	and	green	!
金子	和	绿色的	!

金色和绿色！

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['hærəld][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɒbd] [ɔːf] .

But	the	persistent	Harold	was	not	to	be	fobbed	off	.
但	这	执着的	哈罗德	曾是	不是	到	是	欺骗	离开	.

但执着的哈罗德不会被敷衍了事。

- [wel] [ðen] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] , - [lets] [prɪ'tend] [wɪə(r)] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ;
' Well then , ' he began afresh , ' let's pretend we're Knights of the Round Table ;
- 出色地 然后 , - 他 开始 重新 , - 我们来吧 假装 是 骑士 的 这 圆形的 桌子 ;

“那么,”他重新开始说道，“让我们假装自己是圆桌骑士吧;

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ]) [aɪl] [biː; bi] ['lænsələt] ! -
and (with a rush) I'll be Lancelot ! '
和 (和 一个 匆忙) 患病的 是 兰斯洛特 ! -

（急忙）我要扮演兰斯洛特!

- [aɪ] [wəʊnt] [pleɪ] [ən'les] [aɪm] ['lænsələt] , - [aɪ] [sed] .
' I won't play unless I'm Lancelot , ' I said .
- 我 惯于 玩 除非 我是 兰斯洛特 , - 我 说 .

“除非我扮演兰斯洛特，否则我不玩,”我说。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [naɪts] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
I didn't mean it really , but the game of Knights always began with this
我 没有 意思是 它 真的 , 但 这 游戏 的 骑士 总是 开始 和 这
[pər'tɪkjələr] ['kɑːntest] .
particular contest .
特别的 竞赛 .

我并非真心这么想，但骑士游戏总是从这场特殊的比赛开始。

- [oʊ] [pliːz] , - [ɪm'plɔːd] ['hærəld] .
' O please , ' implored Harold .
- 哦 请 , - 恳求 哈罗德 .

“哦，求求你了,”哈罗德恳求道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['ɛdwɜ-dz] [hɪr] [aɪ] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lænsələt] .
' You know when Edward's here I never get a chance of being Lancelot .
- 你 知道 什么时候 爱德华的 这里 我 绝不 得到 一个 机会 的 存在 兰斯洛特 .

“你知道，爱德华在的时候，我根本没有机会扮演兰斯洛特。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['lænsələt] [fɔːr; fər] [wiːks] ! -
I haven't been Lancelot for weeks ! '
我 还没有 到过 兰斯洛特 为了 周 ! -

我已经好几个星期没扮演兰斯洛特了!

[ðen] [aɪ] ['jiːldɪd] ['greɪsfəli] .
Then I yielded gracefully .
然后 我 产生 优雅地 .

然后我优雅地让步了。

- [ɔːl] [raɪt] , - [aɪ] [sed] .
' All right , ' I said .
- 全部 正确的 , - 我 说 .

“好吧,”我说。

- [aɪl] [biː; bi] ['trɪstrəm] . -
' I'll be Tristram . '
- 患病的 是 特里斯特拉姆 . -

“我来扮演特里斯特拉姆。”

- [oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] , - [kraɪd] ['hærəld] [ə'gen] .
' O , but you can't , ' cried Harold again .
- 哦 , 但 你 不能 , - 哭 哈罗德 再次 .

“哦，可是你不能！”哈罗德又喊道。

- ['ʃɑːrlət] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['trɪstrəm] .
' Charlotte has always been Tristram .
- 夏洛特 有 总是 到过 特里斯特拉姆 .

“夏洛特一直都是特里斯特拉姆。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [pleɪ] [ən'les] [ʃiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['trɪstrəm] !

She	won't	play	unless	she's	allowed	to	be	Tristram	!
她	惯于	玩	除非	她是	允许	到	是	特里斯特拉姆	!

除非允许她扮演特里斯特拉姆，否则她不会上场！

[biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðɪs] [taɪm] . -

Be	somebody	else	this	time	.	'
是	某人	别的	这	时间	.	-

这次扮演另一个人吧。

['ʃɑːrlət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [briːðd] [hɑːrd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Charlotte	said	nothing	,	but	breathed	hard	,	looking	straight	before	her	.
夏洛特	说	没有什么	,	但	呼吸	难的	,	寻找	直的	前	她	.

夏洛特一言不发，只是喘着粗气，目光直视前方。

[ðə; ði] ['pɪrləs] ['hʌntər] [ænd; ənd]['hɑːrpər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

The	peerless	hunter	and	harper	was	her	special	hero	of	romance	,
这	无与伦比	猎人	和	哈珀	曾是	她	特别的	英雄	的	浪漫	,

这位无与伦比的猎人和竖琴手是她心中浪漫英雄的化身。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðə; ði][pɑːrt][ɪn] [les] [ə'priːʃətɪv] [hændz] ,

and	rather	than	see	the	part	in	less	appreciative	hands	,
和	相当	比	看	这	部分	在	较少的	欣赏的	双手	,

与其让这个角色落入不懂欣赏的人手中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [ɪn] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌfi] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] . [-]

she	would	have	gone	back	in	tears	to	the	stuffy	schoolroom	.	[	41	]
她	会	有	已消失	后退	在	眼泪	到	这	闷	教室	.	[	-	]

她本该哭着回到那间闷热的教室。[41]

- [aɪ][dəunt] [ker] , - [aɪ] [sed] : - [aɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] .

'	I	don't	care	,	'	I	said	:	'	I'll	be	anything	.
-	我	不	关心	,	-	我	说	:	-	患病的	是	任何事物	.

“我不在乎，”我说：“我什么都愿意做。”

[aɪl] [biː; bi][sɜːr] [keɪ] .

I'll	be	Sir	Kay	.
患病的	是	先生	凯	.

我愿尊称凯爵士。

[kʌm] [ɑːn] ! -

Come	on	!	'
来	在	!	-

快点！ '

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntriːz] ['stɔːri] [ðə; ði] [meɪl] - [klæd] [naɪts] [peɪst] [θruː] [ðə; ði]

Then	once	more	in	this	country's	story	the	mail	-	clad	knights	paced	through	the
然后	一次	更多的	在	这	该国的	故事	这	邮件	-	覆膜	骑士	踱步	通过	这

['griːn,wʊd] [ʃɔː] ,

greenwood	shaw	,
格林伍德	肖	,

然后，在这个国家的历史长河中，身披锁子甲的骑士们再次穿过绿林。

['kwestɪŋ] [əd'ventʃər] , [rɪ'dresɪŋ] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd]['bændits] , [faɪv] [tuː; tə][wʌn] , [broʊk] [ænd; ənd]

questing	adventure	,	redressing	wrong	;	and	bandits	,	five	to	one	,	broke	and
探索	冒险	,	补救	错误的	;	和	强盗	,	五	到	一	,	打破	和

[fled] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [keivz] .

fled	discomfited	to	their	caves	.
逃亡	不安	到	他们的	洞穴	.

冒险寻宝，伸冤受屈；而强盗们，五比一，溃不成军，狼狈逃回了他们的洞穴。

[wʌns] [mɔːr] [wɜːr; wər]['dæmzəlz] ['reskjuːd] , ['drægənz] [disim'bauəld] , [ænd; ənd]['dʒaiənts] , [ɪn] ['evri]
Once more were damsels rescued , dragons disembowelled , and giants , in every
一次 更多的 是 少女们 获救 , 龙 开膛破肚 , 和 巨人 , 在 每一个
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
corner of the orchard ,
角落 的 这 果园 ,

少女们再次获救，恶龙再次被剖腹，巨人在果园的每个角落里出现。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔːl'redi] [suː'pɜːrfluəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hedz] ;
deprived of their already superfluous number of heads ;
被剥夺的 的 他们的 已经 多余 数字 的 头部 ;

失去了原本就过剩的头颅；

[waɪl] - [ðə; ði] ['særəsn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [wel] ,
while Palomides the Saracen waited for us by the well ,
尽管 - 这 撒拉逊人 等待 为了 我们 经过 这 出色地 ,

萨拉森人帕洛米德斯在井边等着我们。

[ænd; ənd][sɜːr] [bruːz] - - ['vænɪʃt] [ɪn]['kreɪv(ə)n] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skɪld] [spɪr] [ðæt]
and Sir Breuse Saunce Pité vanished in craven flight before the skilled spear that
和 先生 布鲁斯 - - 消失了 在 懦夫 航班 前 这 熟练 矛 那
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪn] .
was his terror and his bane .
曾是 他的 恐怖 和 他的 祸根 .

布鲁斯·桑斯·皮特爵士在令他恐惧和祸害的那支技艺精湛的长矛面前，怯懦地逃走了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər] [daɪt] [ɪn]['kæmə,lɑːt] ,
Once more the lists were dight in Camelot ,
一次 更多的 这 列表 是 灯光 在 卡米洛特 ,

名单再次在卡米洛特被列出，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][goʊld] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]
and all was gay with shimmer of silk and gold ; the earth shook with
和 全部 曾是 同性恋 和 闪烁 的 丝绸 和 金子 ; 这 地球 摇晃 和
['θʌndər] [ʌv; əv] [huːvz] ,
thunder of hooves ,
雷 的 蹄子 ,

到处都闪耀着丝绸和黄金的光芒，一片欢腾；大地因马蹄的雷鸣而震动。

[æʃ] - [steɪvz] [fluː] [ɪn] ['splɪntərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrməmənt] [ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ɑːn]
ash - staves flew in splinters , and the firmament rang to the clash of sword on
灰 - 杖 飞翔 在 碎片 , 和 这 苍穹 响铃 到 这 冲突 的 剑 在
[helm] .
helm .
舵 .

白蜡木棍飞溅成碎片，苍穹回荡着刀剑与头盔碰撞的铿锵声。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [swʌŋ] ['daʊtf(ə)l] — [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [ɑːn] [ðæt] ;
The varying fortune of the day swung doubtful — now on this side , now on that ;
这 变化 财富 的 这 天 摇摆 疑 — 现在 在 这 边 , 现在 在 那 ;

当天的运势起伏不定，时而偏向这一边，时而偏向那边；

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['lænsələt] , [grɪm] [ænd; ənd] [greɪt] , ['θrʌstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] , ['ʌn'hɔːst] [sɜːr]
till at last Lancelot , grim and great , thrusting through the press , unhorsed Sir
直到 在 最后的 兰斯洛特 , 严峻 和 伟大的 , 推进 通过 这 按 , 落马 先生
['trɪstrəm] ([æn; ən] ['iːzi] [tæsk]) ,
Tristram (an easy task) ,
特里斯特拉姆 (一个 简单的 任务) ,

最后，兰斯洛特神情严肃而威武，冲破人群，将特里斯特拉姆爵士从马上打了下来（这轻而易举）。

[ænd; ənd] [bɪ'stroʊd] [hɜːr; hər] , ['θretnɪŋ] [duːm] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnɪʃ] [naɪt] , [fə'getɪŋ] [-]
and **bestrode** **her** **,** **threatening** **doom** **;** **while** **the** **Cornish** **knight** **,** **forgetting** **[** **42** **]**
和 贝斯特罗德 她 , 威胁 厄运 ; 尽管 这 康沃尔郡 骑士 , 遗忘 [-]

他骑在她身上，威胁着厄运；而康沃尔骑士却忘记了[42]

[hɑːrd] - [wʌn] [feɪm] [ʌv; əv][oʊld] , [kraɪd] ['pɪtiəsli] , - [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
hard **-** **won** **fame** **of** **old** **,** **cried** **piteously** **,** **'** **You're** **hurting** **me** **,** **I** **tell** **you** **!**
难的 - 韩元 名声 的 老的 , 哭 可怜地 , - 你是 受伤 我 , 我 告诉 你 !

昔日来之不易的名声，悲恸地哭喊道："你伤害了我，我告诉你！"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['terɪŋ] [maɪ] [frɑːk] ! -
and **you're** **tearing** **my** **frock** **!** **'**
和 你是 撕裂 我的 连衣裙 ! -

你把我的裙子撕破了！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæpt] [ðæt] [sɜːr] [keɪ] , ['hɜːrtl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reskjuː] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] ,
Then **it** **happed** **that** **Sir** **Kay** **,** **hurtling** **to** **the** **rescue** **,** **stopped** **short** **in** **his** **stride** **,**
然后 它 发生了 那 先生 凯 , 疾驰 到 这 救援 , 停止 短的 在 他的 步幅 ,

这时，凯爵士正飞奔前来营救，却突然停住了脚步。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] ['æp(ə)l] - [baʊz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ə'fɑːr] [ɔːf] ;
catching **sight** **suddenly** **,** **through** **apple** **-** **boughs** **,** **of** **a** **gleam** **of** **scarlet** **afar** **off** **;**
捕捉 视线 突然 , 通过 苹果 - 树枝 , 的 一个 闪耀 的 猩红 远方 离开 ;

透过苹果树枝，突然瞥见远处闪过一抹猩红色；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːzd] [træmp][ʌv; əv] ['meni] ['hɔːrsɪz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] ,
while **the** **confused** **tramp** **of** **many** **horses** **,** **mingled** **with** **talk** **and** **laughter** **,**
尽管 这 使困惑 流浪汉 的 许多 马匹 , 混合 和 讲话 和 笑声 ,

许多马匹慌乱的脚步声，夹杂着交谈声和笑声，

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['tʃæmpiːənz] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
was **borne** **to** **the** **ears** **of** **his** **fellow** **-** **champions** **and** **himself** **.**
曾是 出生 到 这 耳朵 的 他的 同伴 - 冠军 和 他自己 .

这段话传到了他和其他冠军的耳中。

- [wʌns] [mɔːr] [wɜːr; wər]['dæmzəlz] ['reskjuːd] , ['drægənz] [disim'bauəld] , [ænd; ənd]['dʒaiənts] -
' **Once** **more** **were** **damsels** **rescued** **,** **dragons** **disembowelled** **,** **and** **giants** **'**
- 一次 更多的 是 少女们 获救 , 龙 开膛破肚 , 和 巨人 -

"少女再次获救，恶龙再次被剖腹，巨人再次……"

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [in'kwaiəd] ['trɪstrəm] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [kəːlz] ;
' **What** **is** **it** **?** **'** **inquired** **Tristram** **,** **sitting** **up** **and** **shaking** **out** **her** **curls** **;**
- 什么 是 它 ? - 询问 特里斯特拉姆 , 坐着 向上 和 摇晃 出去 她 卷发 ;

"那是什么？"特里斯特拉姆问道，一边坐起身来抖了抖卷发；

[waɪl] ['lænsələt] [fər'sʊk] [ðə; ðɪ] ['klæŋɪŋ] [lɪsts] [ænd; ənd] [trɔtid] ['nɪmbli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['baʊndri] -
while **Lancelot** **forsook** **the** **clanging** **lists** **and** **trotted** **nimbly** **to** **the** **boundary** **-**
尽管 兰斯洛特 放弃 这 叮当声 列表 和 小跑 敏捷地 到 这 边界 -
[hedʒ] .
hedge **.**
对冲 .

兰斯洛特抛弃了叮当作响的栅栏，轻快地小跑到边界篱笆旁。

[aɪ] [stʊd] [spel] - [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] -
I **stood** **spell** **-** **bound** **for** **a** **moment** **longer** **,** **and** **then** **,** **with** **a** **cry** **of** **'** -
我 站立 拼写 - 边界 为了 一个 片刻 更长 , 和 然后 , 和 一个 哭 的 -
['soʊldʒərz] ! -
Soldiers **!** **'**
士兵 ! -

我愣在那里，愣了一会儿，然后，大喊一声"士兵们！"

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [sɜːr] ['trɪstrəm] ['pɪkɪŋ] [hɜːr'self][ʌp][ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] ['æftər]

I	was	off	to	the	hedge	,	Sir	Tristram	picking	herself	up	and	scurrying	after
我	曾是	离开	到	这	对冲	,	先生	特里斯特拉姆	挑选	她自己	向上	和	匆匆忙忙	后

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我走向树篱，特里斯特拉姆爵士起身追了上来。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [keɪm] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] ; ['skɑːrlət] [fleɪmd] [ɪn]

Down	the	road	they	came	,	two	and	two	,	at	an	easy	walk	;	scarlet	flamed	in
向下	这	路	他们	来了	,	二	和	二	,	在	一个	简单的	走	;	猩红	火焰	在

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

他们沿着路走来，两人一组，步伐轻快；眼中燃起猩红的火焰。

['bɪts]['dʒɪŋgld][ænd; ənd] ['sædlz] [skwiːkt] [dɪ'laɪtfəli] ; [waɪl] [ðə; ði][men] , [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [dʌst]

bits	jingled	and	saddles	squeaked	delightfully	;	while	the	men	,	in	a	halo	of	dust
比特	叮当作响	和	马鞍	吱吱作响	令人愉悦	;	尽管	这	男人	,	在	一个	光环	的	灰尘

,

,
,

马嚼子叮当作响，马鞍发出悦耳的吱嘎声；而男人们，在一圈尘土中，

[smoʊkt] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [kleɪz] [laɪk][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

smoked	their	short	clays	like	the	heroes	they	were	.
熏制	他们的	短的	粘土	喜欢	这	英雄	他们	是	.

他们像英雄一样，把短小的粘土烟熏得稀巴烂。

[ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['glɔːri][ðə; ði] [truːp] [klɪŋkt] [ænd; ənd] ['klætərd] [baɪ] , [waɪl] [wiː; wi]

In	a	swirl	of	intoxicating	glory	the	troop	clinked	and	clattered	by	,	while	we
在	一个	漩涡	的	醉人	荣耀	这	部队	叮当	和	咔嗒咔嗒地	经过	,	尽管	我们

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] ,

shouted	and	waved	,
喊叫	和	挥手	,

在一片令人陶醉的辉煌景象中，队伍叮叮当当地经过，我们则大声欢呼、挥手致意。

['dʒʌmpɪŋ] [-]

jumping	[	43	]
跳	[	-	]

跳跃[43]

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['dʒɑːli] ['hɔːsmən] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ] ['iːzi]

up	and	down	,	and	the	big	jolly	horsemen	acknowledged	the	salute	with	easy
向上	和	向下	,	和	这	大的	快乐的	骑兵	已确认	这	礼炮	和	简单的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] .

condescension	.
居高临下	.

上下起伏，那些高大的快乐骑手们轻松地以居高临下的姿态接受了敬礼。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst][wiː; wi][wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] .

The	moment	they	were	past	we	were	through	the	hedge	and	after	them	.
这	片刻	他们	是	过去的	我们	是	通过	这	对冲	和	后	他们	.

他们刚一过去，我们就穿过树篱追了上去。

['soʊldʒərz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] [stʌf] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

Soldiers	were	not	the	common	stuff	of	everyday	life	.
士兵	是	不是	这	常见的	东西	的	每天	生活	.

士兵并非日常生活中常见的事物。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [læst] ,

There	had	been	nothing	like	this	since	the	winter	before	last	,
那里	有	到过	没有什么	喜欢	这	自从	这	冬天	前	最后的	,

自前年冬天以来，从未出现过这种情况。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæftər'nuːn] — [ber] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [ˌmɑːnəkroʊ'mætɪk] [ɪn][ɪts] [hjuː] [ʌv; əv]

when	on	a	certain	afternoon	—	bare	of	leaf	and	monochromatic	in	its	hue	of
什么时候	在	一个	肯定	下午	—	裸	的	叶子	和	单色	在	它是	色调	的

['sɑːd(ə)n] ['fæloʊ] [ænd; ənd][frɔːst] - [nɪpt] [kɑːps] — ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd][bɜːrst] [θruː]

sodden	fallow	and	frost	-	nipt	copse	—	suddenly	the	hounds	had	burst	through
烂	休耕	和	霜	-	nipt	矮林	—	突然	这	猎犬	有	爆裂	通过

[ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meloʊ] [kraɪ] ,

the	fence	with	their	mellow	cry	,
这	栅栏	和	他们的	醇厚	哭	,

在一个光秃秃的午后，草地一片单调，只有湿漉漉的休耕地和霜冻后的树丛的颜色——突然，猎犬们发出低沉的吠叫，冲破了栅栏。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pædək] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [rɪ'vəːbərənt] [ʌv; əv] [θʌdɪŋ] [huːf]

and	all	the	paddock	was	for	the	minute	reverberant	of	thudding	hoof
和	全部	这	围场	曾是	为了	这	分钟	回响	的	砰砰声	蹄

[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['glænsɪŋ] [red] .

and	dotted	with	glancing	red	.
和	虚线	和	瞥了一眼	红色的	.

整个围场一瞬间回荡着沉重的马蹄声，点缀着闪烁的红色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [bloʊz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed]

But	this	was	better	,	since	it	could	only	mean	that	blows	and	bloodshed
但	这	曾是	更好的	,	自从	它	可以	仅有的	意思是	那	打击	和	流血事件

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .

were	in	the	air	.
是	在	这	空气	.

但这反而更好，因为这意味着冲突和流血事件即将发生。

- [ɪz][ðer; ðər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ? - [pæntid] ['hærəld] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

'	Is	there	going	to	be	a	battle	?	'	panted	Harold	,	hardly	able	to	keep	up
-	是	那里	去	到	是	一个	战斗	?	-	喘息	哈罗德	,	几乎	有能力的	到	保持	向上

[fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .

for	excitement	.
为了	激动	.

“会有战斗吗？”哈罗德气喘吁吁地问道，兴奋之情溢于言表。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	Of	course	there	is	,	'	I	replied	.
-	的	课程	那里	是	,	-	我	回复	.

“当然有，”我回答道。

- [wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

'	We're	just	in	time	.
-	是	只是	在	时间	.

我们来得正是时候。

[kʌm] [ɑːn] ! -

Come	on	!	'
来	在	!	-

快点！ '

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ; [ænd; ənd] [jet] — — ?

Perhaps	I	ought	to	have	known	better	;	and	yet	—	—	?
也许	我	应该	到	有	已知	更好的	;	和	然而	—	—	?

或许我本该更明智一些；然而——?

[ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] ['poʊltri] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] ['tʃiːfli] ['kɔnˌsɔːtid] ,

The	pigs	and	poultry	,	with	whom	we	chiefly	consorted	,
这	猪	和	家禽	,	和	谁	我们	主要	同伙	,

我们主要与猪和家禽为伴，

[kʊd; kəd] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [læpt] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ['aʊər; ɑːr]

could	instruct	us	little	concerning	the	peace	that	lapped	in	these	latter	days	our
可以	指示	我们	小的	有关	这	和平	那	圈速	在	这些	后者	天	我们的

['siˌgɜːrt] [relm] .

seagirt	realm	.
海格特	领域	.

对于我们这片被海洋环绕的土地上如今所享有的和平，它并不能给我们带来多少启示。

[ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [-]

In	the	schoolroom	[	44	]
在	这	教室	[	-	]

在教室里[44]

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ;

we	were	just	now	dallying	with	the	Wars	of	the	Roses	;
我们	是	只是	现在	磨蹭	和	这	战争	的	这	玫瑰	;

我们刚才还在谈论玫瑰战争；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌkævə'liəs][hæd; həd][wʌns]

and	did	not	legends	of	the	country	-	side	inform	us	how	cavaliers	had	once
和	做过	不是	传说	的	这	国家	-	边	通知	我们	如何	骑士	有	一次

['gæləpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] ['veri] [leɪnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

galloped	up	and	down	these	very	lanes	from	their	quarters	in	the	village	?
疾驰	向上	和	向下	这些	非常	车道	从	他们的	四分之一	在	这	村庄	?

乡村传说不是告诉我们，骑士们曾经从村里的住处策马飞驰而过这些小路吗?

[hɪr] , [naʊ] , [wɜːr; wər]['soʊldʒərz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt]

Here	,	now	,	were	soldiers	unmistakable	;	and	if	their	business	was	not
这里	,	现在	,	是	士兵	毋庸置疑	;	和	如果	他们的	商业	曾是	不是

['faɪtɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

fighting	,	what	was	it	?
斗争	,	什么	曾是	它	?

眼前这些士兵，毫无疑问；如果他们的职责不是打仗，那又是什么呢?

['snɪfɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɑːrd][ɪn][ðer; ðər] [træks] .

Sniffing	the	joy	of	battle	,	we	followed	hard	in	their	tracks	.
嗅闻	这	喜悦	的	战斗	,	我们	随后	难的	在	他们的	轨道	.

我们嗅到了战斗的快感，紧随其后。

- [wəʊnt] ['edwərd] [biː; bi] ['sɑːri] , - [pʌft] ['hærəld] , - [ðæt] ['hiːz] [bɪ'gʌn] [ðæt] ['biːstli] ['lætn] ? -

'	Won't	Edward	be	sorry	,	'	puffed	Harold	,	'	that	he's	begun	that	beastly	Latin	?	'
-	惯于	爱德华	是	对不起	,	-	膨胀的	哈罗德	,	-	那	他是	开始	那	兽	拉丁	?	-

“爱德华以后不会后悔的，”哈罗德气呼呼地说，“他竟然开始学那该死的拉丁语！”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn'diːd] , [siːm] [hɑːrd] .

It	did	,	indeed	,	seem	hard	.
它	做过	,	的确	,	似乎	难的	.

确实，这看起来很难。

['edwərd] , [ðə; ði][moʊst]['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['drɪrəli] ['kɑːndʒʊˌgeɪtɪŋ]['ɑːmoʊ] ([ʌv; əv]

Edward	,	the	most	martial	spirit	of	us	all	,	was	drearily	conjugating	amo	(	of
爱德华	,	这	最多	武术	精神	的	我们	全部	,	曾是	沉闷地	共轭	莫	(	的

[ɔːl] [vəːbz] !

all	verbs	!
全部	动词	!

爱德华，我们所有人中最具尚武精神的人，却在枯燥地进行 amo 的动词变位（所有动词中竟然是 amo！）

) [bɪ'twi:n] [fɔ:r] [wɔ:lz] ; [waɪl] [sə'li:nə] , [hu:] ['evər] [θrɪld] [ɪk'stætɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [red] [koʊt] ,

) **between** **four** **walls** **;** **while** **Selina** **,** **who** **ever** **thrilled** **ecstatic** **to** **a** **red** **coat** **,**

) 之间 四 墙壁 ; 尽管 塞琳娜 , WHO 曾经 激动不已 欣喜若狂 到 一个 红色的 外套 ,

）在四面墙之间；而塞琳娜，她一直对一件红外套欣喜若狂，

[wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] ['dʒɜ:rmən] [tʌŋ] .

was **struggling** **with** **the** **uncouth** **German** **tongue** **.**

曾是 挣扎 和 这 粗野 德语 舌头 .

当时正在努力克服粗俗的德语。

- [eɪdʒ] , - [aɪ] [rɪ'flektɪd] , - ['kæriz] [ɪts] ['penəltiz] . -

' **Age** **,** **'** **I** **reflected** **,** **'** **carries** **its** **penalties** **.** **'**

- 年龄 , - 我 反映 , - 携带 它是 处罚 . -

“年龄，”我心想，“会带来代价。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gri:vəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [tru:p] [pæst] [θru:] [ðə; ði]

It **was** **a** **grievous** **disappointment** **to** **us** **that** **the** **troop** **passed** **through** **the**

它 曾是 一个 严重的 失望 到 我们 那 这 部队 通过了 通过 这

['vɪlɪdʒ] [ˌʌnmə'lestɪd] .

village **unmolested** **.**

村庄 未受干扰 .

令我们深感失望的是，这支部队竟然毫发无损地穿过了村庄。

['evri] ['kɑ:tɪdʒ] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lu:phəʊl] ,

Every **cottage** **,** **I** **pointed** **out** **to** **my** **companions** **,** **ought** **to** **have** **been** **loopholed** **,**

每一个 小屋 , 我 尖 出去 到 我的 同伴 , 应该 到 有 到过 漏洞 ,

[ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [held] .

and **strongly** **held** **.**

和 强烈 握住 .

我向同伴们指出，每一间小屋都应该留有漏洞，并加以严密保护。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] : [hu:] , [ɪn'di:d] ,

But **no** **opposition** **was** **offered** **to** **the** **soldiers** **:** **who** **,** **indeed** **,**

但 不 反对 曾是 提供 到 这 士兵 : WHO , 的确 ,

但士兵们并未遭到任何抵抗：事实上，

[kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] [ðæt]

conducted **themselves** **with** **a** **recklessness** **and** **a** **want** **of** **precaution** **that**

实施 他们自己 和 一个 鲁莽 和 一个 想 的 预防 那

[si:md] ['sɪmpli] ['krɪmɪn(ə)l] . [-]

seemed **simply** **criminal** **.** **[** **45** **]**

. [-]

他们的行为鲁莽轻率，缺乏谨慎，简直就是犯罪行为。[45]

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['kɑ:tɪdʒ] [ə; eɪ]['trænzətɔ:ri] [gli:m] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ['flikəd] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] ,

At **the** **last** **cottage** **a** **transitory** **gleam** **of** **common** **sense** **flickered** **across** **me** **,**

在 这 最后的 小屋 一个 短暂的 闪耀 的 常见的 感觉 闪烁 穿过 我 ,

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['ʃɑ:rlət] ,

and **,** **turning** **on** **Charlotte** **,**

和 , 转弯 在 夏洛特 ,

在最后一间小屋前，我脑海中闪过一丝常识的光芒，于是我转向夏洛特，

[aɪ] ['stɜ:rnli] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [bæk] .

I **sternly** **ordered** **her** **back** **.**

我 严厉地 订购 她 后退 .

我严厉地命令她回去。

[ðə; ði] [smɔːl] ['meɪd(ə)n] , ['dɑːs(ə)l][bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['doʊlərəs] , ['drægd] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] ['hoʊmwərdz]

The	small	maiden	,	docile	but	exceedingly	dolorous	,	dragged	reluctant	feet	homewards
这	小的	少女	,	温顺	但	非常	悲伤的	,	拖拽	不情愿的	脚	回家

,

,

,

这位娇小的少女，性情温顺，却又无比悲伤，拖着不情愿的脚步往家走去。

['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][noʊ] [staʊt] ['fɛloʊz] [sleɪn] [ðæt] [deɪ] ;

heavy	at	heart	that	she	was	to	behold	no	stout	fellows	slain	that	day	;
重的	在	心	那	她	曾是	到	看哪	不	肥硕	伙伴们	被杀	那	天	;

她心中充满沉重的心情，因为那天她没能亲眼目睹任何壮汉被杀；

[bʌt; bət]['hærəld][ænd; ənd][aɪ][held] ['stedəli] [ɑːn] ,

but	Harold	and	I	held	steadily	on	,
但	哈罗德	和	我	握住	稳步	在	,

但我和哈罗德始终坚持了下来。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [in'vaiərənɪŋ] [hedʒz] ['krækl] [ænd; ənd] [spɪt] [fɔːrθ] [ðə; ði]

expecting	every	instant	to	see	the	environing	hedges	crackle	and	spit	forth	the
期待	每一个	立即的	到	看	这	环境	对冲	裂纹	和	吐	前进	这

['ledn] [deθ] .

leaden	death	.
铅灰色	死亡	.

时刻提防着周围的树篱噼啪作响，喷吐出铅灰色的死亡之物。

- [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['indiəns] ? -

'	Will	they	be	Indians	?	'
-	将要	他们	是	印度人	?	-

“他们会是印度人吗？”

[æskt] [maɪ] ['brʌðər] (['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi]) - [ɔːr] ['raʊndhɛdz] , [ɔːr] [wʌt] ? -

asked	my	brother	(	meaning	the	enemy	)	'	or	Roundheads	,	or	what	?	'
问	我的	兄弟	(	意义	这	敌人	)	-	或者	圆颅党	,	或者	什么	?	-

我问我的兄弟（指敌人）：“还是圆颅党人，还是什么？”

[aɪ] [rɪ'flektɪd] .

I	reflected	.
我	反映	.

我沉思了一会儿。

['hærəld] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪərd][də'rekt] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] — [nɑːt] ['fɔːltərɪŋ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] .

Harold	always	required	direct	straightforward	answers	—	not	faltering	suppositions	.
哈罗德	总是	必需的	直接的	直截了当	答案	—	不是	摇摇欲坠	假设	.

哈罗德总是要求直接明了的答案，而不是摇摆不定的猜测。

- [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['indiəns] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][læst] ; - [nɔːr] [jet] ['raʊndhɛdz] .

'	They	won't	be	Indians	,	'	I	replied	at	last	;	'	nor	yet	Roundheads	.
-	他们	惯于	是	印度人	,	-	我	回复	在	最后的	;	-	也不	然而	圆颅党	.

“他们不会是印度人，”我最后回答道；“也不会是圆颅党人。”

[ðer; ðər] ['hævnt] [bɪn] ['eni] ['raʊndhɛdz] [siːn] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

There	haven't	been	any	Roundheads	seen	about	here	for	a	long	time	.
那里	还没有	到过	任何	圆颅党	已见	关于	这里	为了	一个	长的	时间	.

这里很久没见过圆颅党人了。

[ðeɪl] [biː; bi] ['frentʃmən] . -

They'll	be	Frenchmen	.	'
他们会	是	法国人	.	-

他们会是法国人。

['hɛrəldz] [feɪs] [fel] .
Harold's face fell .
哈罗德的 脸 跌倒 .

哈罗德的脸色沉了下来。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] : - - [duː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðeid] [biː; bi]['indiəns] . -
' All right , ' he said : ' Frenchmen'll do ; but I did hope they'd be Indians . '
- 全部 正确的 , - 他 说 : - - 做 ; 但 我 做过 希望 他们会 是 印度人 . -

“好吧，”他说，“法国人也行；但我真希望他们是印度人。”

- [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['indiəns] , - [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , - [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][goʊ][ɑːn]
' If they were going to be Indians , ' I explained , ' I — I don't think I'd go on
- 如果 他们 是 去 到 是 印度人 , - 我 解释 , - 我 — 我 不 思考 ID 去 在
.
:
.

“如果他们是印第安人，”我解释说，“我——我想我不会继续下去了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [-]
Because [46]
因为 [-]

因为[46]

[wen] ['indiəns] [teɪk] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nər] [ðeɪ] [skælp][juː; jʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
when Indians take you prisoner they scalp you first , and then burn you at the
什么时候 印度人 拿 你 囚犯 他们 头皮 你 第一的 , 和 然后 烧伤 你 在 这
[steɪk] .
stake .
赌注 .

印第安人俘虏你后，会先剥下你的头皮，然后把你绑在火刑柱上烧死。

[bʌt; bət] ['frentʃmən] [dəunt][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . -
But Frenchmen don't do that sort of thing . '
但 法国人 不 做 那 种类 的 事物 . -

但法国人不会做那种事。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? - [æskt] ['hærəld] ['daʊtfəli] .
' Are you quite sure ? ' asked Harold doubtfully .
- 是 你 相当 当然 ? - 问 哈罗德 怀疑地 .

“你确定吗？”哈罗德疑惑地问道。

- [kwaɪt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Quite , ' I replied .
- 相当 , - 我 回复 .

“确实如此，”我回答道。

- ['frentʃmən] ['oʊnli] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [bæs'til] ;
' Frenchmen only shut you up in a thing called the Bastille ;
- 法国人 仅有的 关闭 你 向上 在 一个 事物 称为 这 巴士底狱 ;

法国人只会把你关进一个叫做巴士底狱的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [faɪl] [sent] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ,
and then you get a file sent in to you in a loaf of bread ,
和 然后 你 得到 一个 文件 发送 在 到 你 在 一个 面包 的 面包 ,

然后你会收到一个藏在面包里的文件。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][baːz] [θruː] , [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊp] ,
and saw the bars through , and slide down a rope ,
和 锯 这 酒吧 通过 , 和 滑动 向下 一个 绳索 ,

他锯断了栏杆，然后顺着绳子滑了下去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]['faɪər][æt; ət][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][hɪt][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][rʌn] [daʊn]

and	they	all	fire	at	you	—	but	they	don't	hit	you	—	and	you	run	down
和	他们	全部	火	在	你	—	但	他们	不	打	你	—	和	你	跑步	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

to	the	seashore	as	hard	as	you	can	,
到	这	海滨	作为	难的	作为	你	能	,

他们都向你开枪——但都没打中你——你拼命地跑到海边，

[ænd; ənd] [swɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

and	swim	off	to	a	British	frigate	,	and	there	you	are	!	'
和	游泳	离开	到	一个	英国	护卫舰	,	和	那里	你	是	!	-

然后游到一艘英国护卫舰上，你就到了！

['hærəld] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .

Harold	brightened	up	again	.
哈罗德	明亮	向上	再次	.

哈罗德又高兴起来了。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [wʌz; wəz] ['rædər] [ə'træktɪv] .

The	programme	was	rather	attractive	.
这	程序	曾是	相当	吸引人的	.

这个项目相当吸引人。

- [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]['prɪz(ə)nər] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] — [wiː; wi][wəʊnt] [rʌn] , [wɪl] [wiː; wi] ?

'	If	they	try	to	take	us	prisoner	,	'	he	said	,	'	we	—	we	won't	run	,	will	we	?
-	如果	他们	尝试	到	拿	我们	囚犯	,	-	他	说	,	-	我们	—	我们	惯于	跑步	,	将要	我们	?

-
'
-

“如果他们想抓我们，”他说，“我们——我们不会逃跑，对吧？”

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][foʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

Meanwhile	,	the	craven	foe	was	a	long	time	showing	himself	;	and	we	were
同时	,	这	懦夫	敌人	曾是	一个	长的	时间	显示	他自己	;	和	我们	是

[riːtʃɪŋ] [streɪndʒ] ['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] ['kʌntri] ,

reaching	strange	outland	country	,
到达	奇怪的	外地	国家	,

与此同时，那卑鄙的敌人迟迟没有露面；而我们则进入了陌生的边远地区。

[ʌn'sɪvəlaɪzd] , [wer'ɪn] ['laɪənz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [praʊl] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

uncivilised	,	wherein	lions	might	be	expected	to	prowl	at	nightfall	.
野蛮	,	其中	狮子	可能	是	预期的	到	潜行	在	黄昏	.

野蛮之地，夜幕降临时狮子可能会出没。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['hɛrəldz] ['stɑːkɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .

I	had	a	stitch	in	my	side	,	and	both	Harold's	stockings	had	come	down	.
我	有	一个	缝	在	我的	边	,	和	两个都	哈罗德的	长筒袜	有	来	向下	.

我肋部有点疼，而且哈罗德的两只袜子都掉了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['gluːmi] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['kɜːrɪdʒ] [

Just	as	I	was	beginning	to	have	gloomy	doubts	of	the	proverbial	courage	[
只是	作为	我	曾是	开始	到	有	阴沉	疑虑	的	这	谚语	勇气	[

-]

47	]

-]

正当我开始对所谓的勇气产生悲观的怀疑[47]

[ʌv; əv] ['frentʃmən] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kɔ:ld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [men] [kloʊzd] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
of **Frenchmen** **,** **the** **officer** **called** **out** **something** **,** **the** **men** **closed** **up** **,** **and** **,**
的 法国人 , 这 官 称为 出去 某物 , 这 男人 关闭 向上 , 和 ,
['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][trɑ:t] ,
breaking **into** **a** **trot** **,**
打破 进入 一个 小跑 ,

“法国人，”军官喊了一声，士兵们立刻围拢过来，然后小跑起来。

[ðə; ði] [tru:ps] — [ɔ:l'redi] [fɑ:r] [ə'hed] — ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] .
the **troops** **—** **already** **far** **ahead** **—** **vanished** **out** **of** **our** **sight** **.**
这 军队 — 已经 远的 前方 — 消失了 出去 的 我们的 视线 .

部队——早已遥遥领先——消失在我们的视线中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [fu:ld] .
With **a** **sinking** **at** **the** **heart** **,** **I** **began** **to** **suspect** **we** **had** **been** **fooled** **.**
和 一个 下沉 在 这 心 , 我 开始 到 怀疑 我们 有 到过 被骗了 .

一阵心头一沉，我开始怀疑我们被骗了。

- [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ? - [kraɪd] ['hærəld] , ['veri] ['wɪri] , [bʌt; bət] ['ræliɪŋ] ['geɪmli] .
' **Are** **they** **charging** **?** **'** **cried** **Harold** **,** **very** **weary** **,** **but** **rallying** **gamely** **.**
- 是 他们 收费 ? - 哭 哈罗德 , 非常 厌倦 , 但 集结 勇敢地 .

“他们冲锋了吗？”哈罗德喊道，他非常疲惫，但仍然斗志昂扬。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['daʊtfəli] .
' **I** **think** **not** **,** **'** **I** **replied** **doubtfully** **.**
- 我 思考 不是 , - 我 回复 怀疑地 .

“我想不是，”我犹豫地回答道。

- [wen] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
' **When** **there's** **going** **to** **be** **a** **charge** **,** **the** **officer** **always** **makes** **a** **speech** **,**
- 什么时候 有 去 到 是 一个 收费 , 这 官 总是 制作 一个 演讲 ,

“如果要提出指控，警官总会发表一番讲话。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [drɔ:] [ðer; ðər] [swɔ:dz][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] [bloʊ] , [ænd; ənd] — — [bʌt; bət]
and **then** **they** **draw** **their** **swords** **and** **the** **trumpets** **blow** **,** **and** **—** **—** **but**
和 然后 他们 画 他们的 剑 和 这 小号 吹 , 和 — — 但
[lets] [traɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] .
let's **try** **a** **short** **cut** **.**
我们来吧 尝试 一个 短的 切 .

然后他们拔出剑，号角吹响，然后——但是我们来走条捷径吧。

[wi:; wi] [meɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [jet] . -
We **may** **catch** **them** **up** **yet** **.** **'**
我们 可能 抓住 他们 向上 然而 . -

我们或许还有机会赶上他们。

[soʊ][wi:; wi] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [roʊd] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [daʊn] [ðæt]
So **we** **struck** **across** **the** **fields** **and** **into** **another** **road** **,** **and** **pounded** **down** **that**
所以 我们 击 穿过 这 字段 和 进入 其他 路 , 和 猛击 向下 那
,
,
,

于是我们穿过田野，拐进另一条路，然后沿着那条路一路狂奔。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] [mɔ:r] [fi:ldz] , ['pæntɪŋ] , [daʊn] - ['hɑrtɪd] , [jet] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .
and **then** **over** **more** **fields** **,** **panting** **,** **down** **-** **hearted** **,** **yet** **hoping** **for** **the** **best** **.**
和 然后 超过 更多的 字段 , 喘息 , 向下 - 心地 , 然而 希望 为了 这 最好的 .

然后又穿过更多田野，气喘吁吁，垂头丧气，但仍然抱有最好的希望。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['drɪz(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mʌdi] ,

The	sun	went	in	,	and	a	thin	drizzle	began	to	fall	;	we	were	muddy	,
这	太阳	去	在	,	和	一个	薄的	细雨	开始	到	落下	;	我们	是	浑	,

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

太阳落山了，开始下起了毛毛细雨；我们浑身泥泞，气喘吁吁。

['ɔːlməʊst] [ded] - [biːt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['blʌndəd] [ɑːn] , [tɪl] [æt; ət][læst][wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ][roʊd] [mɔːr]

almost	dead	-	beat	;	but	we	blundered	on	,	till	at	last	we	struck	a	road	more
几乎	死的	-	打	;	但	我们	犯错	在	,	直到	在	最后的	我们	击	一个	路	更多的

['bruːtəli] ,

brutally	,
残酷地	,

几乎一无所有；但我们跌跌撞撞地继续前行，直到最后我们找到了一条更加崎岖的道路。

[mɔːr] ['kæləsli] [ˌʌnfə'mɪliər] [ðæn; ðən] ['eni] [roʊd] [aɪ] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

more	callously	unfamiliar	than	any	road	I	ever	looked	upon	.
更多的	冷酷无情	陌生	比	任何	路	我	曾经	看起来	之上	.

比我见过的任何道路都更加冷酷无情，更加陌生。

[nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][nɔːr][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['frendli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [ə'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːgɪd] [waɪt]

Not	a	hint	nor	a	sign	of	friendly	direction	or	assistance	on	the	dogged	white
不是	一个	暗示	也不	一个	符号	的	友好的	方向	或者	协助	在	这	顽强	白色的

[feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

face	of	it	!
脸	的	它	!

它那坚毅的白色脸上没有一丝友好的指示或帮助的迹象！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [dis'gaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [lɔːst] .

There	was	no	longer	any	disguising	it	:	we	were	hopelessly	lost	.
那里	曾是	不	更长	任何	伪装	它	:	我们	是	绝望地	丢失的	.

真相已经无法掩盖：我们彻底迷路了。

[ðə; ði] [smɔːl] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] [-]

The	small	rain	continued	[	48	]
这	小的	雨	持续	[	-	]

小雨持续不断[48]

['stedəli] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

steadily	,	the	evening	began	to	come	on	.
稳步	,	这	晚上	开始	到	来	在	.

夜幕渐渐降临。

['riːəli] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

Really	there	are	moments	when	a	fellow	is	justified	in	crying	;	and	I	would
真的	那里	是	时刻	什么时候	一个	同伴	是	合理的	在	哭泣	;	和	我	会

[hæv; həv][kraɪd] [tuː] ,

have	cried	too	,
有	哭	也	,

的确，有些时候一个人哭泣是情有可原的；如果是我，我也会哭的。

[ɪf] ['hærəld][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

if	Harold	had	not	been	there	.
如果	哈罗德	有	不是	到过	那里	.

如果哈罗德当时不在那里的话。

[ðæt] [raɪt] - ['maɪndɪd][tʃaɪld] [rɪ'gɑːrdɪd] [æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][gɑːd] ;

That	right	-	minded	child	regarded	an	elder	brother	as	a	veritable	god	;
那	正确的	-	有思想	孩子	认为	一个	长老	兄弟	作为	一个	真正的	上帝	;

那个心智健全的孩子把哥哥视作神明；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]

and	I	could	see	that	he	felt	himself	as	secure	as	if	a	whole	Brigade	of
和	我	可以	看	那	他	毛毡	他自己	作为	安全的	作为	如果	一个	所有的	旅	的

[gɑːrdz] [hæd; həd] [hedʒ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [prə'tektɪŋ] ['beɪənɪts] .

Guards	had	hedged	him	round	with	protecting	bayonets	.
卫兵	有	对冲	他	圆形的	和	保护	刺刀	.

我看得出来，他觉得自己非常安全，就像有一整个卫队旅用刺刀把他围了起来一样。

[bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [sɔːr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

But	I	dreaded	sore	lest	he	should	begin	again	with	his	questions	.
但	我	令人恐惧的	疮	免得	他	应该	开始	再次	和	他的	问题	.

但我害怕他会再次开始提问。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɪn] [dʌm] [ə'piːl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['neɪtʃər] ,

As	I	gazed	in	dumb	appeal	on	the	face	of	unresponsive	nature	,
作为	我	凝视	在	哑的	上诉	在	这	脸	的	无反应	自然	,

当我茫然地凝视着那毫无反应的脸庞时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɪrɪŋ] [wiːlz] [sent] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [hoʊp] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] :

the	sound	of	nearing	wheels	sent	a	pulse	of	hope	through	my	being	:
这	声音	的	临近	车轮	发送	一个	脉冲	的	希望	通过	我的	存在	:

车轮驶近的声音让我心中涌起一股希望：

[ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə] ['ræptʃər] [æz; əz][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ðə; ði] [fə'mɪliər]

increasing	to	rapture	as	I	recognised	in	the	approaching	vehicle	the	familiar
增加	到	狂喜	作为	我	已确认	在	这	接近	车辆	这	熟悉的

['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] .

carriage	of	the	old	doctor	.
运输	的	这	老的	医生	.

当我认出驶近的车辆是老医生的那辆熟悉的马车时，我的喜悦之情与日俱增。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][gɑːd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent]

If	ever	a	god	emerged	from	a	machine	,	it	was	when	this	heaven	-	sent
如果	曾经	一个	上帝	出现	从	一个	机器	,	它	曾是	什么时候	这	天堂	-	发送

[frend] , ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] ,

friend	,	recognising	us	,
朋友	,	识别	我们	,

如果说真有神灵从机器中诞生，那就是这位上天派来的朋友认出我们的时候。

[stɑːpt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [heɪl] .

stopped	and	jumped	out	with	a	cheery	hail	.
停止	和	跳了起来	出去	和	一个	欢快的	冰雹	.

停下脚步，跳下车，欢快地扔下冰雹。

['hærəld] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

Harold	rushed	up	to	him	at	once	.
哈罗德	匆忙	向上	到	他	在	一次	.

哈罗德立刻冲到他跟前。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ? -

'	Have	you	been	there	?	'
-	有	你	到过	那里	?	-

你去过那里吗?

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [faɪt] ?

'	Was	it	a	jolly	fight	?
-	曾是	它	一个	快乐的	斗争	?

这是一场有趣的打斗吗?

[huː] [biːt] ? [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['piːp(ə)l] [kɪld] ? -

who	beat	?	were	there	many	people	killed	?	'
WHO	打	?	是	那里	许多	人们	被杀	?	-

谁打的？死了很多人吗？

[ðə; ði]['dɑːktər] [ə'pɪrd] ['pʌz(ə)ld] .

The	doctor	appeared	puzzled	.
这	医生	出现	困惑	.

医生一脸困惑。

[aɪ] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . [-]

I	briefly	explained	the	situation	.	[	49	]
我	简要地	解释	这	情况	.	[	-	]

我简要地解释了情况。[49]

- [aɪ] [siː] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]

'	I	see	,	'	said	the	doctor	,	looking	grave	and	twisting	his	face	this	way	and
-	我	看	,	-	说	这	医生	,	寻找	严重	和	扭曲	他的	脸	这	方式	和

[ðæt] . -

that	.	'
那	.	-

“我明白了，”医生说着，神情严肃，脸部表情不时地扭动着。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['bæt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .

Well	,	the	fact	is	,	there	isn't	going	to	be	any	battle	to	-	day	.
出色地	,	这	事实	是	,	那里	不是	去	到	是	任何	战斗	到	-	天	.

事实上，今天不会发生任何战斗。

[its] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .

It's	been	put	off	,	on	account	of	the	change	in	the	weather	.
它是	到过	放	离开	,	在	帐户	的	这	改变	在	这	天气	.

由于天气变化，活动被推迟了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [duː] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .

You	will	have	due	notice	of	the	renewal	of	hostilities	.
你	将要	有	到期的	注意	的	这	续期	的	敌对行动	.

你们将会收到有关重新开战的正式通知。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːd] ['betər] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] .

And	now	you'd	better	jump	in	and	I'll	drive	you	home	.
和	现在	你会	更好的	跳	在	和	患病的	驾驶	你	家	.

现在你最好上车，我送你回家。

[juːv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪg] !

You've	been	running	a	fine	rig	!
你已经	到过	跑步	一个	美好的钻井平台		!

你的设备运行得很好！

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd] [ʃɑːt] [æz; əz] [spaɪz] ! -

Why	,	you	might	have	both	been	taken	and	shot	as	spies	!	'
为什么	,	你	可能	有	两个都	到过	已采取	和	射击	作为	间谍	!	-

“哎呀，你们俩说不定早就被抓起来当间谍枪毙了！”

[ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['deɪndʒər][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː 'es] .

This	special	danger	had	never	even	occurred	to	us	.
这	特别的	危险	有	绝不	甚至	发生	到	我们	.

我们之前从未想到过这种特殊的危险。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði]['koʊzi] ['hoʊmˌlaɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [wiː; wi]

The	thrill	of	it	accentuated	the	cosy	homelike	feeling	of	the	cushions	we
这	刺激	的	它	强调	这	舒适	家的感觉	感觉	的	这	靠垫	我们

['nesəld] ['ɪntuː][æz; əz][wiː; wi] [roʊld] ['hoʊmwərdz] .

nestled	into	as	we	rolled	homewards	.
依偎	进入	作为	我们	滚动	回家	.

这种刺激感更加凸显了我们依偎在舒适靠垫中，一路滚回家时所感受到的温馨如家的感觉。

[ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['nærətɪvz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

The	doctor	beguiled	the	journey	with	blood	-	curdling	narratives	of	personal
这	医生	被迷惑	这	旅行	和	血	-	凝固	叙事	的	个人的

[əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['tentɪd] [fiːld] ,

adventure	in	the	tented	field	,
冒险	在	这	帐篷	场地	,

医生用他在帐篷营地里令人毛骨悚然的个人冒险故事来吸引旅人。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]) [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

he	having	followed	the	profession	of	arms	(	so	it	seemed	)	in	every	quarter	of
他	拥有	随后	这	职业	的	武器	(	所以	它	似乎	)	在	每一个	四分之一	的

[ðə; ði] [gloʊb] .

the	globe	.
这	地球	.

他似乎在世界各地都从事过军旅生涯。

[taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['beɪsləsnəs]

Time	,	the	destroyer	of	all	things	beautiful	,	subsequently	revealed	the	baselessness
时间	,	这	驱逐舰	的	全部	事物	美丽的	,	随后	揭晓	这	无根据

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ledʒəndz] ;

of	these	legends	;
的	这些	传说	;

时间，这个摧毁一切美好事物的毁灭者，最终揭示了这些传说的无稽之谈；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [truːθ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['rekənsaild] ,

There	are	higher	things	than	truth	;	and	we	were	almost	reconciled	,
那里	是	更高	事物	比	真相	;	和	我们	是	几乎	和解	,

真理之上还有更高的境界；我们几乎就要和解了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊt] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪt] ,

by	the	time	we	were	put	down	at	our	gate	,
经过	这	时间	我们	是	放	向下	在	我们的	门	,

当我们被送到家门口时，

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] . [-]

to	the	fact	that	the	battle	had	been	postponed	.	[	53	]
到	这	事实	那	这	战斗	有	到过	推迟	.	[	-	]

因为这场战斗被推迟了。[53]

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

THE	FINDING	OF	THE	PRINCESS
这	寻找	的	这	公主

寻找公主

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] .

IT	was	the	day	I	was	promoted	to	a	toothbrush	.
它	曾是	这	天	我	曾是	推广	到	一个	牙刷	.

那天，我被提拔为牙刷。

[ðə; ði]['gɜ:lz] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ;

The	girls	,	irrespective	of	age	,	had	been	thus	distinguished	some	time	before	;
这	女孩们	,	无论如何	的	年龄	,	有	到过	因此	杰出的	一些	时间	前	;

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

这些女孩，无论年龄大小，此前都已因此而脱颖而出；为什么呢?

[wi:; wi] [bɔɪz] [kʊd; kəd] ['nevər] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] ,

we	boys	could	never	rightly	understand	,
我们	男孩们	可以	绝不	没错	理解	,

我们这些男孩永远也无法真正理解，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['stʌdid] ['feɪvərɪtɪzəm] [ɑ:n]

except	that	it	was	part	and	parcel	of	a	system	of	studied	favouritism	on
除了	那	它	曾是	部分	和	包裹	的	一个	系统	的	研究	偏爱	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [bəuθ] ['fɪzɪkli] [ɪn'fɪriər] [ænd; ənd] ([æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ]

behalf	of	creatures	both	physically	inferior	and	(	as	was	shown	by	a
代表	的	生物	两个都	身体	下	和	(	作为	曾是	所示	经过	一个

['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [teɪl] - ['berɪŋ]) [ʌv; əv] ['wikər] ['ment(ə)l]['faɪbər][tu:; tə][ju: 'es] [bɔɪz] .

fondness	for	tale	-	bearing	)	of	weaker	mental	fibre	to	us	boys	.
喜爱	为了	故事	-	轴承	)	的	较弱	精神的	纤维	到	我们	男孩们	.

但这却是精心设计的偏袒制度的一部分，这种偏袒的对象是那些身体不如我们男孩，而且（从他们喜欢搬弄是非来看）智力也比我们弱的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] [jə:nd] ['æftər] [ði:z] [streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn] [ðəm'selvz] .

It	was	not	that	we	yearned	after	these	strange	instruments	in	themselves	.
它	曾是	不是	那	我们	渴望	后	这些	奇怪的	仪器	在	他们自己	.

我们并非渴望拥有这些奇特的乐器本身。

['edwərd] , [ɪn'di:d] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skwɜ:rəlz] [keɪdʒ] ,

Edward	,	indeed	,	applied	his	to	the	scrubbing	-	out	of	his	squirrel's	cage	,
爱德华	,	的确	,	应用	他的	到	这	擦洗	-	出去	的	他的	松鼠的	笼	,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l][ju:z] ,

and	for	personal	use	,
和	为了	个人的	使用	,

爱德华确实用它擦洗了他的松鼠笼子，并供自己使用。

[wen] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [aɪ] [wʌz; wəz] [grɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['bɔ:roʊd] ['hɛrəldz] [ɔ:r] [maɪn] , [ɪn'dɪfrəntli] .

when	a	superior	eye	was	grim	on	him	,	borrowed	Harold's	or	mine	,	indifferently	.
什么时候	一个	优越的	眼睛	曾是	严峻	在	他	,	借来的	哈罗德的	或者	矿	,	漠不关心	.

当上级严厉地审视他时，他冷漠地借用了哈罗德或我的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ðæt] [wi:; wi] ['kʌvətɪd]

But	the	nimbus	of	distinction	that	clung	to	them	—	that	we	coveted
但	这	雨云	的	区别	那	紧紧抓住	到	他们	—	那	我们	令人垂涎的

[ɪk'si:dɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

但他们身上所散发的那种与众不同的光环——我们无比渴望拥有。

[wʌt] [mɔ:r] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [ə'send] [tu:; tə] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] , [bʌt; bət] [stɪl]

What	more	,	indeed	,	was	there	to	ascend	to	,	before	the	remote	,	but	still
什么	更多的	,	的确	,	曾是	那里	到	上升	到	,	前	这	偏僻的	,	但	仍然

['pɑ:səb(ə)l] , ['reɪzər][ænd; ənd][strɑ:p] ? [-]

possible	,	razor	and	strop	?	[	54	]
可能的	,	剃刀	和	皮带	?	[	-	]

在遥远但仍然可能的剃刀和磨刀带之前，究竟还有什么更高的境界可以攀登呢？[54]

[pər'hæps][ðə; ði][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][maɪ] [hed] ;
Perhaps **the** **exaltation** **had** **mounted** **to** **my** **head** **;**
也许 这 提高 有 安装 到 我的 头 ;

或许是得意忘形冲昏了我的头脑；

[ɔ:r] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒɔɪnd][tu:; tə][hɪnt][æt; ət] [ˌdɪsə'fekʃn] .
or **nature** **and** **the** **perfect** **morning** **joined** **to** **hint** **at** **disaffection** **.**
或者 自然 和 这 完美的 早晨 加入 到 暗示 在 不满 .

或者，大自然和完美的早晨结合在一起，暗示着不满。

['enihaʊ] , ['hævɪŋ] ['brekfəstid] ,
Anyhow **,** **having** **breakfasted** **,**
无论如何 , 拥有 早餐 ,

总之，吃过早餐后，

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kə'lekt] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sʌndeɪ] — -
and **triumphantly** **repeated** **the** **collect** **I** **had** **broken** **down** **in** **the** **last** **Sunday** **—** **'**
和 凯旋而归 重复 这 收集 我 有 破碎的 向下 在 这 最后的 星期日 — -
[ti:][wʌz; wəz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['rɪðəm] [ɔ:r] [əˌlɪtə'reɪʃn] :
t **was** **one** **without** **rhythm** **or** **alliteration** **:**
t 曾是 一 没有 韵律 或者 头韵 :

然后得意洋洋地重复了我上周日讲解过的那段祷文——那段祷文既没有节奏也没有头韵：

[ə; eɪ][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [kə'lekt] — ['hævɪŋ] [ə'tʃi:vd] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [smɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl][mæn][ɪn]
a **most** **objectionable** **collect** **—** **having** **achieved** **thus** **much** **,** **the** **small** **natural** **man** **in**
一个 最多 令人反感的 收集 — 拥有 已达成 因此 很多 , 这 小的 自然的 男人 在
[ˌem 'i:] [rɪ'beld] , [ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] ,
me **rebelled** **,** **and** **I** **vowed** **,**
我 叛乱 , 和 我 发誓 ,

一篇极其令人反感的文章——既然已经取得了如此成就，我内心那个渺小的、天真的男人便开始反抗，我发誓，

[æz; əz][aɪ] ['strædld] [ænd; ənd][spæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][ɪn] ['fi:b(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **I** **straddled** **and** **spat** **about** **the** **stable** **-** **yard** **in** **feeble** **imitation** **of** **the**
作为 我 跨骑 和 争吵 关于 这 稳定的 - 院子 在 微弱 模仿 的 这
['koʊtʃmən] ,
coachman **,**
马车夫 ,

我跨坐在马车上，在马厩院子里胡乱吐着口水，拙劣地模仿着马车夫。

[ðæt] ['lesnz; 'lesənz] [maɪt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that **lessons** **might** **go** **to** **the** **Inventor** **of** **them** **.**
那 课程 可能 去 到 这 发明者 的 他们 .

这些教训或许会传授给它们的发明者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [dʒi'ɑ:grəfi] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , ['eni] [wei] :
It **was** **only** **geography** **that** **morning** **,** **any** **way** **:**
它 曾是 仅有的 地理 那 早晨 , 任何 方式 :

那天上午的课只有地理内容：

[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['eni] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['bʊkɪʃ] ['θɪərɪk] .
and **the** **practical** **thing** **was** **worth** **any** **quantity** **of** **bookish** **theoric** **.**
和 这 实际的 事物 曾是 值得 任何 数量 的 书卷气 理论上的 .

实践经验胜过任何数量的书本理论。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][maɪ] ['trævlz] , [ænd; ənd]['ɪmpɔ:rts][ænd; ənd]
As **for** **me** **,** **I** **was** **going** **on** **my** **travels** **,** **and** **imports** **and**
作为 为了 我 , 我 曾是 去 在 我的 旅行 , 和 进口 和
[ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts] , [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ænd; ənd]['kæpɪtəlz] ,
exports **,** **populations** **and** **capitals** **,**
出口 , 人口 和 首都 ,

至于我，我当时正在旅行，谈论进出口、人口和首都，

[maɪt] ['veri] [wel] [weɪt] [waɪl] [aɪ] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] ['brɪ:ðɪŋ] ['kʌlərd] [wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] .

might	very	well	wait	while	I	explored	the	breathing	coloured	world	outside	.
可能	非常	出色地	等待	尽管	我	探索	这	呼吸	有色	世界	外部	.

或许她会等我一会儿，让我去探索外面那色彩斑斓、生机勃勃的世界。

[tru:] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] ; [ænd; ənd]['hærəld] [maɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

True	,	a	fellow	-	rebel	was	wanted	;	and	Harold	might	,	as	a	rule	,
真的	,	一个	同伴	-	反叛	曾是	通缉	;	和	哈罗德	可能	,	作为	一个	规则	,

[hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] .

have	been	counted	on	with	certainty	.
有	到过	计数	在	和	肯定	.

没错，他们需要一个同僚反叛者；而哈罗德通常来说，是可以肯定的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['hærəld][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

But	just	then	Harold	was	very	proud	.
但	只是	然后	哈罗德	曾是	非常	自豪的	.

但就在那时，哈罗德非常自豪。

[ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] - [gɔ:n] ['ɪntu:] [teiblz] , - [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

The	week	before	he	had	'	gone	into	tables	,	'	and	had	been	endowed	with
这	星期	前	他	有	-	已消失	进入	表格	,	-	和	有	到过	捐赠	和

[ə; eɪ] [nu:] [sleɪt] ,

a	new	slate	,
一个	新的	石板	,

前一周他“进入了赌桌行业”，并获得了一张新的牌桌。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [spʌndʒ] [ə'tætʃt] [hweə'wɪð] [wi:; wi] [wɑ:ʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ʃɑ:rləts]

having	a	miniature	sponge	attached	wherewith	we	washed	the	faces	of	Charlotte's
拥有	一个	微型	海绵	随附的	以及	我们	洗过	这	面孔	的	夏洛特的

['dɑ:lz] , [ˌðer'baɪ] [-]

dolls	,	thereby	[	55	]
娃娃	,	从而	[	-	]

附有一个微型海绵，我们用它来清洗夏洛特娃娃的脸，从而[55]

[prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'helθi] ['pælər] [wɪtʃ] [strʌk] ['terər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] , ['ɔ:lweɪz]

producing	an	unhealthy	pallor	which	struck	terror	into	the	child's	heart	,	always
生产	一个	不良	苍白	哪个	击	恐怖	进入	这	孩子的	心	,	总是

['tɪmərəs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] [ˌvizi'teiʃənz] .

timorous	regarding	epidemic	visitations	.
胆怯的	关于	流行性	探访	.

使孩子面色苍白，这让孩子感到恐惧，使他总是对瘟疫的来访感到害怕。

[æz; əz][tu:; tə] - [teiblz] , - ['noʊbɑ:di] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hærəld] ;

As	to	'	tables	,	'	nobody	knew	exactly	what	they	were	,	least	of	all	Harold	;
作为	到	-	表格	,	-	无人	知道	确切地	什么	他们	是	,	至少	的	全部	哈罗德	;

至于“桌子”，没有人确切知道它们是什么，哈罗德就更不清楚了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,

but	it	was	a	step	over	the	heads	of	the	rest	,
但	它	曾是	一个	步	超过	这	头部	的	这	休息	,

但这比其他人高明得多。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][self] - [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] — ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] — ['ɛrz] ;

and	therefore	a	subject	for	self	-	adulation	and	—	generally	speaking	—	airs	;
和	所以	一个	主题	为了	自己	-	崇拜	和	—	一般来说	请讲	—	播出	;

[soʊ] [ðæt] ['hærəld] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ,

so	that	Harold	,	hugging	his	slate	and	his	chains	,
所以	那	哈罗德	,	拥抱	他的	石板	和	他的	链条	,

因此，他成了自我吹捧和——总的来说——炫耀的对象；所以哈罗德抱着他的石板和锁链，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .

was	out	of	the	question	now	.
曾是	出去	的	这	问题	现在	.

现在这已经不可能了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] , ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ,

In	such	a	matter	,	girls	were	worse	than	useless	,
在	这样的	一个	事情	,	女孩们	是	更糟	比	无用	,

在这种情况下，女孩子简直毫无用处。

[æz; əz] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [self] - ['kɔnstitjuːtid]

as	wanting	the	necessary	tenacity	of	will	and	contempt	for	self	-	constituted
作为	想要	这	必要的	韧性	的	将要	和	鄙视	为了	自己	-	构成

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

因为他需要具备必要的意志力和对自封权威的蔑视。

[soʊ] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ə; eɪ] ['sɑːlәteri] ['prɑːtɪstənt] ,

So	eventually	I	slipped	through	the	hedge	a	solitary	protestant	,
所以	最终	我	滑倒了	通过	这	对冲	一个	孤	新教	,

于是最终我独自一人穿过了树篱，成了一个新教徒。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪn] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sivilaizd] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

and	issued	forth	on	the	lane	what	time	the	rest	of	the	civilised	world	was
和	发布	前进	在	这	车道	什么	时间	这	休息	的	这	文明	世界	曾是

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['lesnz; 'lesənz] .

sitting	down	to	lessons	.
坐着	向下	到	课程	.

当文明世界的其他人都在上课的时候，他们却出现在了小路上。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

The	scene	was	familiar	enough	;	and	yet	,	this	morning	,	how	different	it	all
这	场景	曾是	熟悉的	足够的	;	和	然而	,	这	早晨	,	如何	不同的	它	全部

[siːmd] !

seemed	!
似乎	!

眼前的景象似曾相识；然而，今天早上，一切都显得如此不同!

[ðə; ði] [ækt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['derɪŋ] , ['tɪntɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [streɪndʒ] [hjuːz] ;

The	act	,	with	its	daring	,	tinted	everything	with	new	strange	hues	;
这	行为	,	和	它是	大胆	,	有色	一切	和	新的	奇怪的	色调	;

这一举动大胆无畏，给一切都染上了新的、奇异的色彩；

[ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bruːzd] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

affecting	the	individual	with	a	sort	of	bruised	feeling	just	below	the	pit	of	the
影响	这	个人	和	一个	种类	的	瘀伤	感觉	只是	以下	这	坑	的	这

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

使人感到胃部下方有种类似瘀伤的感觉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪŋk] - [steɪnd] ['smeli]

that	was	intensified	whenever	his	thoughts	flew	back	to	the	ink	-	stained	smelly
那	曾是	加强	每当	他的	想法	飞翔	后退	到	这	墨水	-	染色	臭

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

schoolroom	.
教室	.

每当他的思绪回到那间墨迹斑斑、气味难闻的教室时，这种感觉就会加剧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['riːəli] [ˌem 'iː] ?

And	could	this	be	really	me	?
和	可以	这	是	真的	我	?

这会是我吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ]['oʊnli] ['kɔntempleitɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [-]

or	was	I	only	contemplating	,	from	the	schoolroom	[	56	]
或者	曾是	我	仅有的	沉思	,	从	这	教室	[	-	]

或者我只是在教室里思考[56]

[ə'fɔːrsed] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒɑːli] [jʌŋ] [ˌmjuːtə'nɪr] , ['fɛriːŋ] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [sʌn] ?

aforesaid	,	some	other	jolly	young	mutineer	,	faring	forth	under	the	genial	sun	?
上述	,	一些	其他	快乐的	年轻的	叛变者	,	航道	前进	在下面	这	和蔼可亲	太阳	?

前面提到的那位，是其他一些快乐的年轻叛军，在和煦的阳光下远行吗?

['enihaʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['frendli] [wel] , [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] , [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

Anyhow	,	here	was	the	friendly	well	,	in	its	old	place	,	half	-	way	up	the	lane	.
无论如何	,	这里	曾是	这	友好的	出色地	,	在	它是	老的	地方	,	一半	-	方式	向上	这	车道	.

总之，那口友好的水井就在这里，在它原来的位置，在小路的中途。

['hɪðər] [ðə; ði] [joʊk] - ['ʃoʊldɜːɪŋ] ['vɪlɪdʒ] - [foʊk][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər]

Hither	the	yoke	-	shouldering	village	-	folk	were	wont	to	come	to	fill	their
这里	这	轭	-	肩部	村庄	-	民间	是	惯于	到	来	到	充满	他们的

['klɪŋkɪŋ] ['bʌkits] ;

clinking	buckets	;
叮当声	水桶	;

村民们肩扛轭，经常来到这里装满叮当作响的水桶;

[wen] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [meɪd] [wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv] [wet] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

when	the	drippings	made	worms	of	wet	in	the	thick	dust	of	the	road	.
什么时候	这	滴落物	制成	蠕虫	的	湿的	在	这	厚的	灰尘	的	这	路	.

滴落的水珠在道路厚厚的尘土中凝结成湿漉漉的虫子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [flæt] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [ˌɪn'saɪd] [iːtʃ] [peɪl] ,

They	had	flat	wooden	crosses	inside	each	pail	,
他们	有	平坦的	木制的	十字架	里面	每个	桶	,

每个桶里都放着扁平的木制十字架。

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ([wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd]) [sɜːrvd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

which	floated	on	the	top	and	(	we	were	instructed	)	served	to	prevent	the
哪个	漂浮	在	这	顶部	和	(	我们	是	指示	)	服务	到	防止	这

['wɔːtər][frʌm; frəm] [s'lɒpɪŋ] ['oʊvər] .

water	from	slopping	over	.
水	从	倾斜	超过	.

它漂浮在水面上，（我们被告知）可以防止水溢出。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [baɪ] [wʌt] ['mædʒɪk] [ðɪs] [streɪndʒ] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [huː] [fɜːrst]

We	used	to	wonder	by	what	magic	this	strange	principle	worked	,	and	who	first
我们	用过的	到	想知道	经过	什么	魔法	这	奇怪的	原则	工作	,	和	WHO	第一的

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [krɔsiz] ,

invented	the	crosses	,
发明	这	十字架	,

我们过去常常好奇，这种奇特的原理究竟是如何运作的，以及十字架最初是谁发明的。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	whether	he	got	a	peerage	for	it	.
和	无论	他	得到	一个	贵族	为了	它	.

以及他是否因此获得了爵位。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] [wʌz; wəz]

But	indeed	the	well	was	a	centre	of	mystery	,	for	a	hornet's	nest	was
但	的确	这	出色地	曾是	一个	中心	的	神秘	,	为了	一个	大黄蜂的	巢	曾是

['sʌmwer] [hɑ:rd][baɪ] ,

somewhere	hard	by	,
某处	难的	经过	,

但事实上，这口井是个神秘的地方，因为附近某个地方就有一个黄蜂窝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['fɪrsəm] .

and	the	very	thought	was	fearsome	.
和	这	非常	想法	曾是	可怕的	.

光是想到这一点就令人恐惧。

['wɒsps] [wi:; wi] [nu:] [wel] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnd] , ['stɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['fæstnəs] .

Wasps	we	knew	well	and	disdained	,	storming	them	in	their	fastnesses	.
黄蜂	我们	知道	出色地	和	轻蔑	,	暴风雨	他们	在	他们的	坚固性	.

我们非常了解黄蜂，也十分鄙视它们，我们会冲进它们的巢穴进行消灭。

[bʌt; bət] [ði:z] [greɪt] [bi:sts] , ['vestʃəd] [ɪn] ['æŋgri] ['ɔrɪndʒ] , [θri:] [stɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] — [soʊ] -

But	these	great	Beasts	,	vestured	in	angry	orange	,	three	stings	from	which	—	so	'
但	这些	伟大的	野兽	,	身着	在	生气的	橙子	,	三	刺痛	从	哪个	—	所以	-

[twʌz] ['əvɜ:d] — [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

twas	averred	—	would	kill	a	horse	,
那是	断言	—	会	杀	一个	马	,

但是这些身披愤怒橙色战袍的巨兽，据说身上三根毒刺就能杀死一匹马，

[ði:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɪdni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [droʊn] [sə'dʒestɪd] ['pru:d(ə)ns]

these	were	of	a	different	kidney	,	and	their	dreadful	drone	suggested	prudence
这些	是	的	一个	不同的	肾	,	和	他们的	可怕	无人机	建议	谨慎

[ænd; ənd] [rɪ'tri:t] .

and	retreat	.
和	撤退	.

这些肾脏发出的声音与肾脏不同，它们可怕的嗡嗡声表明谨慎和撤退的必要性。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ni:ðər] ['vɪlɪdʒɚz] [nɔ:r] ['hɔ:nɪts] [en'krəʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɪlnəs] : ['lesnz; 'lesənz] , [-

At	this	time	neither	villagers	nor	hornets	encroached	on	the	stillness	:	lessons	,	[	57
在	这	时间	两者都不	村民们	也不	大黄蜂	侵占	在	这	寂静	:	课程	,	[	-

]

]

这时，村民和黄蜂都没有打扰到这片宁静：教训[57]

[ə'pærəntli] , [pə'veɪdid] [ɔ:l] ['neɪtʃər] .

apparently	,	pervaded	all	nature	.
显然	,	弥漫	全部	自然	.

显然，它遍布整个自然界。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['æftər] ['dæblɪŋ] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wel] — [wʌt] [bɔɪ] [hæz; həz] ['evər] [pæst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['wɔ:tər]

after	dabbling	awhile	in	the	well	—	what	boy	has	ever	passed	a	bit	of	water
后	浅尝辄止	一会儿	在	这	出色地	—	什么	男生	有	曾经	通过了	一个	少量	的	水

[wɪ'ðaʊt] ['mɛsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

without	messing	in	it	?
没有	胡闹	在	它	?

在井里玩了一会儿之后——哪个男孩在不弄脏水的情况下拉过一点水呢?

— [aɪ] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrnɪt] - ['hɔːntɪd] [saɪd] , [ænd; ənd] [strʌk]

—	I	scrambled	through	the	hedge	,	shunning	the	hornet	-	haunted	side	,	and	struck
—	我	打乱	通过	这	对冲	,	回避	这	大黄蜂	-	闹鬼的	边	,	和	击

['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] .

into	the	silence	of	the	copse	.
进入	这	沉默	的	这	矮林	.

—我穿过树篱，避开黄蜂出没的那一侧，径直走进寂静的小树林。

[ɪf] [ðə; ði] [leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['loʊnlinəs] [bɪ'kʌm] ['pɜːrsən(ə)l] .

If	the	lane	had	been	deserted	,	this	was	loneliness	become	personal	.
如果	这	车道	有	到过	荒凉的	,	这	曾是	孤独	变得	个人的	.

如果这条小巷空无一人，那么孤独就变成了切身的孤独。

[hɪr] ['mɪstəri] ['lɜːkt] [ænd; ənd] [piːpt] ; [hɪr] [b'ræmblz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Here	mystery	lurked	and	peeped	;	here	brambles	caught	and	held	you	with	a
这里	神秘	潜伏	和	偷窥	;	这里	荆棘	捕捉	和	握住	你	和	一个

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

purpose	of	their	own	;
目的	的	他们的	自己的	;

这里神秘莫测，窥视着你；这里荆棘丛生，自有其目的，将你困住。

[hɪr] ['sæplɪŋz] [wɪpt] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [spaɪt] .

here	saplings	whipped	your	face	with	human	spite	.
这里	树苗	鞭打	你的	脸	和	人类	尽管如此	.

这里，幼苗带着人类的怨恨抽打你的脸。

[ðə; ði] [kɑːps] , [tuː] , [pruːvd] [vɑːstə] [ɪn] [ɪk'stent] , [mɔːr] ['daɪəfəlɪ] [drɔːn] [aʊt] ,

The	copse	,	too	,	proved	vaster	in	extent	,	more	direfully	drawn	out	,
这	矮林	,	也	,	已证实	更广阔	在	程度	,	更多的	极其糟糕	绘制	出去	,

这片小树林面积也更大，绵延得更加凄凉。

[ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][ɪts] ['frʌntɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪn] :

than	one	would	ever	have	guessed	from	its	frontage	on	the	lane	:
比	一	会	曾经	有	猜对了	从	它是	临街面	在	这	车道	:

比从它临街的正面外观所能想象的要大得多：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [glæd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [wʊd] ['oʊpənd][ænd; ənd] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə]

and	I	was	really	glad	when	at	last	the	wood	opened	and	sloped	down	to
和	我	曾是	真的	高兴的	什么时候	在	最后的	这	木头	打开	和	倾斜的	向下	到

[ə; eɪ] ['striːmlit] ['brɔːlɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

a	streamlet	brawling	forth	into	the	sunlight	.
一个	流子	争吵	前进	进入	这	阳光	.

最后，当树林豁然开朗，向下倾斜到一条奔流不息的小溪，溪水奔腾而出，沐浴在阳光下时，我真的很高兴。

[baɪ] [ðɪs] ['tʃɪri] [kəm'pænjən] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] ['neɪtʃər] ,

By	this	cheery	companion	I	wandered	along	,	conscious	of	little	but	that	Nature	,
经过	这	欢快的	伴侣	我	漫步	沿着	,	有意识的	的	小的	但	那	自然	,

我与这位快乐的伙伴一起漫步，几乎什么都意识不到，只感受到大自然的存在。

[ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [ræts] , [hæd; həd] ['θɔːtfəli] ['fɜːrnɪʃt] ['prɑːvəndər] [ʌv; əv] [raɪt] -

in	providing	store	of	water	-	rats	,	had	thoughtfully	furnished	provender	of	right	-
在	提供	店铺	的	水	-	老鼠	,	有	深思熟虑	提供	饲料	的	正确的	-

[saɪzd] [stoʊnz] .

sized	stones	.
尺寸	石头	.

在为水鼠提供食物时，贴心地准备了大小合适的石头作为饲料。

['ræpɪdz] , ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

Rapids	,	also	,	there	were	,
急流	,	还	,	那里	是	,

此外，还有急流。

['telɪŋ] [ʌv; əv] [kə'nu:z] [ænd; ənd] ['pɔ:rtɪdʒ] — ['krɪŋklɪŋ] [beɪz] [ænd; ənd] ['ɪnlets] — [keivz] [fɔ:r; fər] ['paiərits]

telling	of	canoes	and	portages	—	crinkling	bays	and	inlets	—	caves	for	pirates
讲述	的	独木舟	和	搬运	—	皱褶	海湾	和	入口	—	洞穴	为了	海盗

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] — [ðə; ði] [waɪz] [deɪm] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['nʌθɪŋ] — [tɪl] [æt; ət] [læst] , [

and	hidden	treasures	—	the	wise	Dame	had	forgotten	nothing	—	till	at	last	,	[
和	隐	宝藏	—	这	明智的	贵妇人	有	被遗忘的	没有什么	—	直到	在	最后的	,	[

-	]

58	]
-	]

讲述独木舟和搬运——蜿蜒的海湾和入海口——海盗的洞穴和隐藏的宝藏——这位睿智的女士什么都没忘记——直到最后，[58]

['æftər] [wʌt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [maɪ] ['fɜ:rðər] [kɔ:rs] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [stri:mz] ,

after	what	lapse	of	time	I	know	not	,	my	further	course	,	though	not	the	stream's	,
后	什么	失效	的	时间	我	知道	不是	,	我的	更远	课程	,	尽管	不是	这	流的	,

我不知道过了多久，我的下一步，虽然不是顺流而下，

[wʌz; wəz] [bɑ:rd] [baɪ] [sʌm; səm] [sɪks] [fi:t] [ʌv; əv] [staʊt] ['waɪər] ['netɪŋ] ,

was	barred	by	some	six	feet	of	stout	wire	netting	,
曾是	禁止	经过	一些	六	脚	的	肥硕	金属丝	网	,

被大约六英尺高的结实铁丝网挡住了。

[stretʃt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] , ['ɑ:rtʃɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] ,

stretched	from	side	to	side	just	where	a	thick	hedge	,	arching	till	it	touched	,
拉伸	从	边	到	边	只是	在哪里	一个	厚的	对冲	,	拱形	直到	它	感动	,

从一侧延伸到另一侧，正好位于一丛浓密的树篱处，呈拱形弯曲直至相接。

[fər'bædˌfər'beɪd] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [vju:] .

forbade	all	further	view	.
禁止	全部	更远	看法	.

禁止进一步查看。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θrɪlɪŋ] .

The	excitement	of	the	thing	was	becoming	thrilling	.
这	激动	的	这	事物	曾是	成为	惊险	.

这件事越来越令人兴奋了。

[ə; eɪ] [blæk] [flæg] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['flʌtərɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ?

A	Black	Flag	must	surely	be	fluttering	close	by	?
一个	黑色的	旗帜	必须	一定	是	飘动	关闭	经过	?

附近肯定飘扬着一面黑旗吧?

[hɪr] [wʌz; wəz] [moʊst] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paiərits] ,

Here	was	most	plainly	a	malignant	contrivance	of	the	Pirates	,
这里	曾是	最多	显然	一个	恶性	装置	的	这	海盗	,

这显然是海盗们精心策划的阴谋。

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['bæf(ə)l] ['aʊər; ɑ:r] [gʌn] - ['boʊts] [wen] [wi:; wi] [dæʃt] [ʌp] - [stri:m] [tu:; tə] [ʃel]

designed	to	baffle	our	gun	-	boats	when	we	dashed	up	-	stream	to	shell
设计	到	挡板	我们的	枪	-	船	什么时候	我们	虚线	向上	-	溪流	到	壳

[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ler] !

them	from	their	lair	!
他们	从	他们的	巢穴	!

其设计目的是为了迷惑我们的炮艇，当我们逆流而上炮击它们时，它们会从它们的巢穴中逃脱!

[ə; eɪ] [gʌn] - [boʊt] , [ɪn'di:d] , [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [soʊ] [staʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

A	gun	-	boat	,	indeed	,	might	well	have	hesitated	,	so	stout	was	the
一个	枪	-	船	,	的确	,	可能	出色地	有	犹豫了一下	,	所以	肥硕	曾是	这

['netɪŋ] , [soʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [hedʒ] .

netting	,	so	close	the	hedge	.
网	,	所以	关闭	这	对冲	.

一艘炮艇确实可能会犹豫，因为网子很结实，树篱也很近。

[bʌt; bət][aɪ][spaɪd] [wer] [ə; eɪ]['ræbɪt][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][pæs] , [kloʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ]

But	I	spied	where	a	rabbit	was	wont	to	pass	,	close	down	by	the	water's	edge
但	我	间谍	在哪里	一个	兔子	曾是	惯于	到	经过	,	关闭	向下	经过	这	水的	边缘

;

;

;

但我发现兔子经常经过的地方，就在水边附近；

[wer] [ə; eɪ]['ræbɪt] [kʊd; kəd][goʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd]['fɑ:loʊ] ,

where	a	rabbit	could	go	a	boy	could	follow	,
在哪里	一个	兔子	可以	去	一个	男生	可以	跟随	,

兔子能去的地方，男孩也能跟着去。

['haʊ'bi:ɪt] ['stʌmək] - [waɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ɪn][ðə; ði] [stri:m] ; [soʊ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]

howbeit	stomach	-	wise	and	with	one	leg	in	the	stream	;	so	the	passage	was
然而	胃	-	明智的	和	和	一	腿	在	这	溪流	;	所以	这	通道	曾是

[ə'tʃi:vd] ,

achieved	,
已达成	,

然而，尽管胃部不适，一只脚还踩在溪流里；但最终还是通过了。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɹɪn'saɪd] , [seɪf] [bʌt; bət] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	I	stood	inside	,	safe	but	breathless	at	the	sight	.
和	我	站立	里面	,	安全的	但	喘不过气	在	这	视线	.

我站在里面，虽然安全，但眼前的景象让我屏住了呼吸。

[gɔ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [b'ræmbld] [weɪst] , [gɔ:n] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['wʊdlənd] .

Gone	was	the	brambled	waste	,	gone	the	flickering	tangle	of	woodland	.
已消失	曾是	这	荆棘丛	浪费	,	已消失	这	闪烁	纠纷	的	林地	.

荆棘丛生的荒地消失了，摇曳的树林也消失了。

[ɪn'sted] , ['terəs] ['æftər] ['terəs] [ʌv; əv] ['ʃeɪvn] [swɔ:rd] , [stoʊn] - [edʒd] , [ɜ:rn] - ['kɔ:rnərd] , [stept]

Instead	,	terrace	after	terrace	of	shaven	sward	,	stone	-	edged	,	urn	-	cornered	,	stepped
反而	,	阳台	后	阳台	的	剃光	草	,	石头	-	边缘	,	瓮	-	被逼到绝境	,	步

['delɪkətli] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [-]

delicately	down	to	where	the	[	59	]
轻柔地	向下	到	在哪里	这	[	-	]

相反，一排排修剪过的草坪，石砌边缘，瓮形角落，层层叠叠地向下延伸到[59]

[stri:m] , [naʊ] [teimd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] , [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['mɑ:rb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

stream	,	now	tamed	and	educated	,	passed	from	one	to	another	marble	basin	,
溪流	,	现在	驯服	和	受过教育	,	通过了	从	一	到	其他	大理石	盆地	,

溪流，如今已被驯服和引导，从一个大理石水池流向另一个大理石水池。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:n] [ə'keɪʒn] [gli:mz] [ʌv; əv] [red] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][goʊld] - [fɪʃ] [pɔɪzd] [ə'mʌŋ]

in	which	on	occasion	gleams	of	red	hinted	at	gold	-	fish	poised	among
在	哪个	在	场合	闪光	的	红色的	暗示	在	金子	-	鱼	准备	之中

[ðə; ði] ['spredɪŋ] ['wɔ:tər] - ['liliz] .

the	spreading	water	-	lilies	.
这	传播	水	-	百合花	.

其中偶尔闪现的红色光芒暗示着金鱼在盛开的睡莲中游弋。

[ðə; ði] [si:n] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['slʌmbrəs] [ɪn][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [nu:n] - [deɪ] [sʌn] :

The	scene	lay	silent	and	slumbrous	in	the	brooding	noon	-	day	sun	:
这	场景	躺	沉默的	和	昏昏欲睡的	在	这	沉思	中午	-	天	太阳	:

在阴沉的正午阳光下，眼前的景象静谧而沉寂：

[ðə; ði] [draʊzɪŋ] ['pi:kɑ:k] [skwɔtid] [hʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [noʊ] [fɪʃ] [li:pt] [ɪn][ðə; ði] [pu:lz] ,

the	drowsing	peacock	squatted	humped	on	the	lawn	,	no	fish	leaped	in	the	pools	,
这	困倦	孔雀	蹲着	驼背	在	这	草地	,	不	鱼	跳跃	在	这	游泳池	,

昏昏欲睡的孔雀蹲在草坪上拱着背，池塘里没有鱼儿跃出水面。

[noʊ][bɜːrd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trɪm] [sɪ'kluːdɪŋ] [hedʒz] .

no	bird	declared	himself	from	the	trim	secluding	hedges	.
不	鸟	声明	他自己	从	这	修剪	隐蔽	对冲	.

没有一只鸟儿从修剪整齐、隐蔽的树篱中探出头来。

[self] - [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sliːp] !

Self	-	confessed	it	was	here	,	then	,	at	last	,	the	Garden	of	Sleep	!
自己	-	坦白	它	曾是	这里	,	然后	,	在	最后的	,	这	花园	的	睡觉	!

他坦言，这就是梦乡，最终，梦乡就在这里！

[tuː] [θɪŋz] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [aɪ] [held] [ɪn] [ɪ'speʃl] [dɪs'trʌst] : ['geɪmkiːpər] [ænd; ənd]

Two	things	,	in	those	old	days	,	I	held	in	especial	distrust	:	gamekeepers	and
二	事物	,	在	那些	老的	天	,	我	握住	在	特别的	怀疑	:	猎场管理员	和

['gɑːdnəz] .

gardeners	.
园丁	.

在那个年代，有两件事我尤其不信任：猎场看守和园丁。

['siːɪŋ] , [haʊ'evər] , [noʊ]['beɪlf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv] ['iːðər] ['kwɑːləti] , [aɪ] [pər'suːd] [maɪ] [wei] [bɪ'twiːn]

Seeing	,	however	,	no	baleful	apparitions	of	either	quality	,	I	pursued	my	way	between
看到	,	然而	,	不	有害的	幻影	的	任何一个	质量	,	我	追击	我的	方式	之间

[rɪtʃ] ['flaʊər] - [bedz] ,

rich	flower	-	beds	,
富有的	花	-	床	,

然而，我并未看到任何不祥之兆，便继续穿过繁花似锦的花坛。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['prɪnses] .

in	search	of	the	necessary	Princess	.
在	搜索	的	这	必要的	公主	.

寻找那位必要的公主。

[kən'dɪʃ(ə)nz] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['pætəntli] [æz; əz] ['trʌmpits] ; [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['sentər] [sʌtʃ]

Conditions	declared	her	presence	patently	as	trumpets	;	without	this	centre	such
状况	声明	她	在场	显然	作为	小号	;	没有	这	中心	这样的

[sə'raʊndɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

surroundings	could	not	exist	.
周围环境	可以	不是	存在	.

种种迹象如同号角般昭示着她的存在；没有这个中心，这样的环境根本不可能存在。

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] , [goʊld] - ['tɑːpt] , [riːðd] [wɪð; wɪθ] [lʌʃ] ['dʒesəmɪn] , ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	pavilion	,	gold	-	topped	,	wreathed	with	lush	jessamine	,	beckoned	with	a
一个	亭	,	金子	-	顶峰	,	花环	和	郁郁葱葱	茉莉花	,	招手	和	一个

['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ['oʊvər] [kloʊz] - [set] [ʃrʌbz] .

special	significance	over	close	-	set	shrubs	.
特别的	意义	超过	关闭	-	放	灌木	.

一座金顶亭阁，周围环绕着茂盛的茉莉花，在密集的灌木丛中显得格外引人注目。

[ðer; ðər] , [ɪf] ['eniwer] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [enˈʃraɪnd] .

There	,	if	anywhere	,	She	should	be	enshrined	.
那里	,	如果	任何地方	,	她	应该	是	奉为圭臬	.

如果一定要供奉她，那也应该是那里。

['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , ['traɪʌmft] ;

Instinct	,	and	some	knowledge	of	the	habits	of	princesses	,	triumphed	;
本能	,	和	一些	知识	的	这	习惯	的	公主们	,	胜利	;

[fɔːr; fər] ([ɪn'diːd])

for	(	indeed	)
为了	(	的确	)

直觉，以及对公主习性的些许了解，最终取得了胜利；因为（的确）

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
there **She** **was** **!**
那里 她 曾是 !

她就在那里!

[ɪn][noʊ] [trænst] [rɪ'poʊz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [-]
In **no** **tranced** **repose** **,** **however** **,** **but** **[** **60** **]**
在 不 恍惚 休息 , 然而 , 但 [-]

然而，并非处于恍惚的平静状态，而是[60]

['læfɪŋli] ,
laughingly **,**
笑着 ,

笑着说，

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][mæn] [huː]
struggling **to** **disengage** **her** **hand** **from** **the** **grasp** **of** **a** **grown** **-** **up** **man** **who**
挣扎 到 脱离接触 她 手 从 这 抓牢 的 一个 生长 - 向上 男人 WHO
['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
occupied **the** **marble** **bench** **with** **her** **.**
占领 这 大理石 长椅 和 她 .

她挣扎着想把手从和她一起坐在大理石长凳上的成年男子手中挣脱出来。

([æz; əz][tuː; tə][eɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [swʌŋ] [ɪn] [rɪ'spektɪv] [skeɪlz] [ðæt] ['pɪvətɪd]
(**As** **to** **age** **,** **I** **suppose** **now** **that** **the** **two** **swung** **in** **respective** **scales** **that** **pivoted**
(作为 到 年龄 , 我 认为 现在 那 这 二 摇摆 在 各自 秤 那 枢轴
[ɑːn] ['twenti] .
on **twenty** **.**
在 二十 .

（至于年龄，我想现在两人都处于以二十为中心摇摆的各自尺度上。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [hiːd] [noʊ]['maɪnər] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
But **children** **heed** **no** **minor** **distinctions** **.**
但 孩子们 注意 不 次要的 区别 .

但孩子们不会在意这些细微的差别。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪn] [dɪ'vɪʒnz] : ['tʃɪldrən]
To **them** **,** **the** **inhabited** **world** **is** **composed** **of** **the** **two** **main** **divisions** **:** **children**
到 他们 , 这 有人居住的 世界 是 由 的 这 二 主要的 部门 : 孩子们
[ænd; ənd] ['ʌp'groʊn] ['piːp(ə)l] ;
and **upgrown** **people** **;**
和 长大 人们 ;

在他们看来，人类世界由两大类人组成：儿童和成年人；

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn][noʊ] [weɪ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] — ['oʊnli] ['hoʊpləsli] ['dɪfrənt] .
the **latter** **in** **no** **way** **superior** **to** **the** **former** **—** **only** **hopelessly** **different** **.**
这 后者 在 不 方式 优越的 到 这 以前的 — 仅有的 绝望地 不同的 .

后者丝毫不比前者优越——只是截然不同而已。

[ðiːz] [tuː] , [ðen] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['sekʃ(ə)n] .)
These **two** **,** **then** **,** **belonged** **to** **the** **grown** **-** **up** **section** **.** **)**
这些 二 , 然后 , 属于 到 这 生长 - 向上 部分 .)

那么，这两个人就属于成人组了。）

[aɪ] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ]
I **paused** **,** **thinking** **it** **strange** **they** **should** **prefer** **seclusion** **when** **there** **were** **fish**
我 暂停 , 思维 它 奇怪的 他们 应该 更喜欢 隔离 什么时候 那里 是 鱼
[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,
to **be** **caught** **,**
到 是 捕捉 ,

我停顿了一下，心想很奇怪，明明有鱼可钓，他们却更喜欢隐居。

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['kɔdʒɪˌteɪtid] [ðʌs] ,

and	butterflies	to	hunt	in	the	sun	outside	;	and	as	I	cogitated	thus	,
和	蝴蝶	到	打猎	在	这	太阳	外部	;	和	作为	我	深思熟虑	因此	,

还有蝴蝶可以在户外的阳光下捕捉；我一边想着这些，

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][mæn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

the	grown	-	up	man	caught	sight	of	me	.
这	生长	-	向上	男人	捕捉	视线	的	我	.

那个成年男人看到了我。

- [hə'ləu] , [spræt] ! -

'	Hallo	,	sprat	!	'
-	你好	,	鲱鱼	!	-

“你好，小鱼！”

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] ; - [wer] [duː][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? -

he	said	with	some	abruptness	;	'	Where	do	you	spring	from	?	'
他	说	和	一些	突兀	;	-	在哪里	做	你	春天	从	?	-

他有些突然地问道：“你从哪里冒出来的？”

- [aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːm] , - [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ,

'	I	came	up	the	stream	,	'	I	explained	politely	and	comprehensively	,
-	我	来了	向上	这	溪流	,	-	我	解释	礼貌地	和	全面地	,

“我顺着溪流而上，”我礼貌而详尽地解释道。

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] . -

'	and	I	was	only	looking	for	the	Princess	.	'
-	和	我	曾是	仅有的	寻找	为了	这	公主	.	-

“而我当时只是在寻找公主。”

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['beɪbi] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	Then	you	are	a	water	-	baby	,	'	he	replied	.
-	然后	你	是	一个	水	-	婴儿	,	-	他	回复	.

“那你就是个水宝宝，”他回答道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [naʊ] [juːv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? -

'	And	what	do	you	think	of	the	Princess	,	now	you've	found	her	?	'
-	和	什么	做	你	思考	的	这	公主	,	现在	你已经	成立	她	?	-

“既然你找到了公主，你觉得她怎么样？”

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] , - [aɪ] [sed] ([ænd; ənd] ['daʊtləs] [-]

'	I	think	she	is	lovely	,	'	I	said	(	and	doubtless	[	61	]
-	我	思考	她	是	迷人的	,	-	我	说	(	和	毫无疑问	[	-	]

“我觉得她很可爱，”我说（毫无疑问[61]

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ['hævɪŋ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['flætər]) .

I	was	right	,	having	never	learned	to	flatter	)	.
我	曾是	正确的	,	拥有	绝不	学习	到	奉承	)	.

我是对的，我从来没学过奉承。

- [bʌt; bət] [ʃiːz] [waɪd] - [ə'weɪk] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [kɪst] [hɜːr; hər] ! -

'	But	she's	wide	-	awake	,	so	I	suppose	somebody	has	kissed	her	!	'
-	但	她是	宽的	-	醒	,	所以	我	认为	某人	有	亲吻	她	!	-

“但她精神很好，所以我猜有人亲了她！”

[ðɪs] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [muːvd] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][mæn][tuː; tə] ['læftər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

This	very	natural	deduction	moved	the	grown	-	up	man	to	laughter	;	but	the
这	非常	自然的	扣除	已搬	这	生长	-	向上	男人	到	笑声	;	但	这

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

这种非常自然的推断让成年男子哈哈大笑；但公主却.....

['tɜːrnɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

turning	red	and	jumping	up	,	declared	that	it	was	time	for	lunch	.
转弯	红色的	和	跳	向上	,	声明	那	它	曾是	时间	为了	午餐	.

他脸涨得通红，跳了起来，宣布午饭时间到了。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [mæn] ; - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , ['wɔːtər] - ['beɪbi] .

'	Come	along	,	then	,	'	said	the	grown	-	up	man	;	'	and	you	too	,	water	-	baby	.
-	来	沿着	,	然后	,	-	说	这	生长	-	向上	男人	;	-	和	你	也	,	水	-	婴儿	.

“那就跟我来吧，”成年男子说；“还有你，水宝宝。”

[kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] .

Come	and	have	something	solid	.
来	和	有	某物	坚硬的	.

来吃点实在的东西吧。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] . -

You	must	want	it	.	'
你	必须	想	它	.	-

你一定很想要它。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːls] ['delɪkəsi] .

I	accompanied	them	without	any	feeling	of	false	delicacy	.
我	伴随	他们	没有	任何	感觉	的	错误的	美味	.

我陪同他们，没有丝毫矫揉造作之感。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [iːtʃ] ['sevrəl] [mɪd] - [deɪ] ,

The	world	,	as	known	to	me	,	was	spread	with	food	each	several	mid	-	day	,
这	世界	,	作为	已知	到	我	,	曾是	传播	和	食物	每个	一些	中	-	天	,

据我所知，这个世界每天中午都会摆满食物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['teɪbl] [wʌn] [sæt] [æt; ət] [siːmd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	the	particular	table	one	sat	at	seemed	a	matter	of	no	importance	.
和	这	特别的	桌子	一	卫星	在	似乎	一个	事情	的	不	重要性	.

而坐在哪张桌子似乎并不重要。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːt] [tuː; tə]

The	palace	was	very	sumptuous	and	beautiful	,	just	what	a	palace	ought	to
这	宫殿	曾是	非常	豪华	和	美丽的	,	只是	什么	一个	宫殿	应该	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

这座宫殿非常富丽堂皇，美轮美奂，正是宫殿应有的样子；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['leɪdi] , ['ræðər] [mɔːr] [groʊn] - [ʌp] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	we	were	met	by	a	stately	lady	,	rather	more	grown	-	up	than	the
和	我们	是	遇见	经过	一个	庄严	女士	,	相当	更多的	生长	-	向上	比	这

['prɪnses] — [ə'pærəntli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Princess	—	apparently	her	mother	.
公主	—	显然	她	母亲	.

我们遇到了一位仪态端庄的女士，她比公主成熟得多——显然是公主的母亲。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

My	friend	the	Man	was	very	kind	,	and	introduced	me	as	the	Captain	,
我的	朋友	这	男人	曾是	非常	种类	,	和	介绍	我	作为	这	队长	,

我的朋友那位先生非常友善，他把我介绍为船长。

['seɪɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ɔːldərʃɑːt] .

saying	I	had	just	run	down	from	Aldershot	.
说	我	有	只是	跑步	向下	从	奥尔德肖特	.

说我刚从奥尔德肖特跑下来。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] ['ɔːldərʃɑːt] [wʌz; wəz] ,

I	didn't	know	where	Aldershot	was	,
我	没有	知道	在哪里	奥尔德肖特	曾是	,

我不知道奥尔德肖特在哪里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

but	I	had	no	manner	of	doubt	that	he	was	perfectly	right	.
但	我	有	不	方式	的	怀疑	那	他	曾是	完美	正确的	.

但我丝毫不怀疑他是完全正确的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn'diːd] , [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ferli] [-]

As	a	rule	,	indeed	,	grown	-	up	people	are	fairly	[	62	]
作为	一个	规则	,	的确	,	生长	-	向上	人们	是	相当	[	-	]

一般来说，成年人相当[62]

[kə'rekt] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] ;

correct	on	matters	of	fact	;
正确的	在	事情	的	事实	;

事实正确;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [gɪft] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['sædli] [tuː; tə] [siːk] .

it	is	in	the	higher	gift	of	imagination	that	they	are	so	sadly	to	seek	.
它	是	在	这	更高	礼物	的	想像力	那	他们	是	所以	令人遗憾的是	到	寻找	.

可悲的是，他们所追求的恰恰是更高层次的想象力。

- ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] ['driːmlænd] -

'	Lulled	by	the	trickle	of	water	,	I	slipped	into	dreamland	'
-	昏昏欲睡	经过	这	涓涓细流	的	水	,	我	滑倒了	进入	梦境	-

伴着潺潺流水声，我进入了梦乡。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['verid] .

The	lunch	was	excellent	and	varied	.
这	午餐	曾是	出色的	和	多种多样	.

午餐非常棒，种类也很丰富。

[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] — [ə; eɪ][lɔːrd] [prɪ'zuːməbli] — ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ]

Another	gentleman	in	beautiful	clothes	—	a	lord	presumably	—	lifted	me	into	a	high
其他	绅士	在	美丽的	衣服	—	一个	主	想必	—	抬起	我	进入	一个	高的

[kaːvd] [tʃer] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

carved	chair	,	and	stood	behind	it	,
雕刻	椅子	,	和	站立	在后面	它	,

另一位身着华丽服饰的绅士——大概是一位勋爵——把我扶到一张高高的雕花椅子上，然后站在椅子后面。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] .

brooding	over	me	like	a	Providence	.
沉思	超过	我	喜欢	一个	普罗维登斯	.

仿佛冥冥之中有神灵在眷顾着我。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

I	endeavoured	to	explain	who	I	was	and	where	I	had	come	from	,
我	努力	到	解释	WHO	我	曾是	和	在哪里	我	有	来	从	,

我努力解释我是谁，我来自哪里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['tuːθbrʌʃ] [ænd; ənd] ['hɛrəldz] [teiblz] ;

and	to	impress	the	company	with	my	own	toothbrush	and	Harold's	tables	;
和	到	令人印象深刻	这	公司	和	我的	自己的	牙刷	和	哈罗德的	表格	;

为了给公司留下深刻印象，我带上了自己的牙刷和哈罗德的桌子;

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stuːpɪd] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ðæt] ['evri]

but	either	they	were	stupid	—	or	is	it	a	characteristic	of	Fairyland	that	every
但	任何一个	他们	是	愚蠢的	—	或者	是	它	一个	特征	的	仙境	那	每一个

[wʌn] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [ri'maːks] ?

one	laughs	at	the	most	ordinary	remarks	?
一	笑声	在	这	最多	普通的	评论	?

要么他们很愚蠢——要么仙境的特点就是每个人都会对最普通的言论发笑?

[maɪ] [frend] [ðə; ði][mæn] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , - [ɔːl] [raɪt] , ['wɔːtər] - ['beɪbi] ; [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]

My	friend	the	Man	said	good	-	naturedly	,	'	All	right	,	Water	-	baby	;	you	came	up	the
我的	朋友	这	男人	说	好的	-	自然地	,	-	全部	正确的	,	水	-	婴儿	;	你	来了	向上	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

我的朋友，那个男人，和蔼地说："好吧，水宝宝；你是顺着溪流而上来的，

[ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

and	that's	good	enough	for	us	.	'
和	那就是	好的	足够的	为了	我们	.	-

这对我们来说就足够了。

[ðə; ði][lɔːrd] — [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [aɪ] [θɔːt] — [tʊk] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

The	lord	—	a	reserved	sort	of	man	,	I	thought	—	took	no	share	in	the	conversation
这	主	—	一个	预订的	种类	的	男人	,	我	想法	—	采取	不	分享	在	这	对话

.

:
.

这位勋爵——我觉得他是个比较内敛的人——没有参与谈话。

['æftər] [lʌntʃ] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði][mæn] ,

After	lunch	I	walked	on	the	terrace	with	the	Princess	and	my	friend	the	Man	,
后	午餐	我	步行	在	这	阳台	和	这	公主	和	我的	朋友	这	男人	,

午饭后，我和公主以及我的朋友——那位男士——一起在露台上散步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

and	was	very	proud	.
和	曾是	非常	自豪的	.

他为此感到非常自豪。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

And	I	told	him	what	I	was	going	to	be	,
和	我	讲述	他	什么	我	曾是	去	到	是	,

我告诉他我以后要成为什么样的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

and	he	told	me	what	he	was	going	to	be	;	and	then	I	remarked	,
和	他	讲述	我	什么	他	曾是	去	到	是	;	和	然后	我	评论	,

他告诉我他将来要做什么；然后我说道：

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] ? -

'	I	suppose	you	two	are	going	to	get	married	?	'
-	我	认为	你	二	是	去	到	得到	已婚	?	-

"我猜你们俩是要结婚了吧？"

[hiː; hi]['oʊnli] [læft] , ['æftər] [-]

He	only	laughed	,	after	[	63	]
他	仅有的	笑了	,	后	[	-	]

他只是笑了，之后[63]

[ðə; ði] ['feri] ['fæʃ(ə)n] . -

the	Fairy	fashion	.	'
这	仙女	时尚	.	-

仙女风时尚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] , - [aɪ] ['ædɪd] , - [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] - :

Because	if	you	aren't	,	'	I	added	,	'	you	really	ought	to	'	:
因为	如果	你	不是	,	-	我	额外	,	-	你	真的	应该	到	-	:

“因为如果你还没做到，”我补充道，“你真的应该做到。”

['miːnɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

meaning	only	that	a	man	who	discovered	a	Princess	,
意义	仅有的	那	一个	男人	WHO	发现	一个	公主	,

这意味着，一个发现了公主的男人，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pæləs] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['mæri] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd]

living	in	the	right	sort	of	Palace	like	this	,	and	didn't	marry	her	there	and
活的	在	这	正确的	种类	的	宫殿	喜欢	这	,	和	没有	结婚	她	那里	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

住在这样一座合适的宫殿里，却没有立刻娶她。

[wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ɔːl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [trə'dɪʃ(ə)n] .

was	false	to	all	recognised	tradition	.
曾是	错误的	到	全部	已确认	传统	.

与所有公认的传统背道而驰。

[ðeɪ] [læft] [ə'gen] ,

They	laughed	again	,
他们	笑了	再次	,

他们又笑了，

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [sə'dʒestɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	my	friend	suggested	I	should	go	down	to	the	pond	and	look	at	the
和	我的	朋友	建议	我	应该	去	向下	到	这	池塘	和	看	在	这

[goʊld] - [fɪʃ] ,

gold	-	fish	,
金子	-	鱼	,

我的朋友建议我去池塘边看看金鱼。

[waɪl] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .

while	they	went	for	a	stroll	.
尽管	他们	去	为了	一个	漫步	.

他们出去散步了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ə'sentid] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] ,

I	was	sleepy	,	and	assented	;	but	before	they	left	me	,
我	曾是	困	,	和	同意	;	但	前	他们	左边	我	,

我当时很困，就同意了；但在他们离开我之前，

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][mæn][pʊt] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [ɪn][maɪ][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi]

the	grown	-	up	man	put	two	half	-	crowns	in	my	hand	,	for	the	purpose	,	he
这	生长	-	向上	男人	放	二	一半	-	皇冠	在	我的	手	,	为了	这	目的	,	他

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

那个成年男子把两个半克朗放在我手里，他解释说，这是为此而做的。

[ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtər] - ['beɪbiːz] .

of	treating	the	other	water	-	babies	.
的	治疗	这	其他	水	-	婴儿	.

治疗其他水宝宝。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [kraɪd] ;

I	was	so	touched	by	this	crowning	mark	of	friendship	that	I	nearly	cried	;
我	曾是	所以	感动	经过	这	加冕	标记	的	友谊	那	我	几乎	哭	;

这份友谊的至高象征让我感动得几乎落泪；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

and	I	thought	much	more	of	his	generosity	than	of	the	fact	that	the
和	我	想法	很多	更多的	的	他的	慷慨	比	的	这	事实	那	这

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

我更多地想到的是他的慷慨，而不是公主的身份。

[er] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] , [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] .

ere	she	moved	away	,	stooped	down	and	kissed	me	.
埃雷	她	已搬	离开	,	弯腰	向下	和	亲吻	我	.

在她走开之前，她弯下腰吻了我。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˌdɪsəˈpɪr] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] — [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɑːrmz] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd]

I	watched	them	disappear	down	the	path	—	how	naturally	arms	seem	to	go	round
我	观看	他们	消失	向下	这	小路	—	如何	自然	武器	似乎	到	去	圆形的

[weists] [ɪn] ['ferilænd] !

waists	in	Fairyland	!
腰部	在	仙境	!

我看着他们沿着小路消失——在仙境里，手臂环绕腰部是多么自然啊！

— [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ['mɑːrb(ə)l] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

—	and	then	,	my	cheek	on	the	cool	marble	,	lulled	by	the	trickle	of	water	,
—	和	然后	,	我的	脸颊	在	这	凉爽的	大理石	,	昏昏欲睡	经过	这	涓涓细流	的	水	,

然后，我的脸颊贴在冰凉的大理石上，耳边传来潺潺的流水声。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] ['driːmlænd] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːəl] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [wɜːrld] [əˈlaɪk] .

I	slipped	into	dreamland	out	of	real	and	magic	world	alike	.
我	滑倒了	进入	梦境	出去	的	真实的	和	魔法	世界	同样	.

我仿佛从现实世界和魔法世界同时抽离出来，进入了梦境。

[wen] [aɪ] [woʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] -

When	I	woke	,	the	sun	had	gone	in	,	a	chill	wind	set	all	the	leaves	a	-
什么时候	我	觉醒	,	这	太阳	有	已消失	在	,	一个	寒意	风	放	全部	这	树叶	一个	-

['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [-]

whispering	,	and	[	64	]
耳语	,	和	[	-	]

当我醒来时，太阳已经落山，一阵寒风吹过，树叶沙沙作响，[64]

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['hɑːrʃli] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪn] .

the	peacock	on	the	lawn	was	harshly	calling	up	the	rain	.
这	孔雀	在	这	草地	曾是	严厉地	呼叫	向上	这	雨	.

草坪上的孔雀发出凄厉的叫声，祈求下雨。

[ə; eɪ][waɪld] [ʌnˈriːzənɪŋ] ['pænɪk] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][sped] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [laɪk][ə; eɪ]

A	wild	unreasoning	panic	possessed	me	,	and	I	sped	out	of	the	garden	like	a
一个	荒野	不讲道理	恐慌	拥有	我	,	和	我	加速	出去	的	这	花园	喜欢	一个

['gɪlti] [θɪŋ] ,

guilty	thing	,
有罪的	事物	,

一种莫名的恐慌攫住了我，我像个犯了罪的傻瓜一样冲出了花园。

['rɪgəld] [θruː] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [rʌn] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [maɪ] ['daʊtf(ə)l] [wei] ['hoʊmwərdz] ,

wriggled	through	the	rabbit	-	run	,	and	threaded	my	doubtful	way	homewards	,
扭动	通过	这	兔子	-	跑步	,	和	螺纹	我的	疑	方式	回家	,

[haʊndɪd] [baɪ] ['neɪmləs] ['tɛrərz] .

hounded	by	nameless	terrors	.
被追捕	经过	无名	恐怖	.

我穿过兔子跑道，忐忑不安地走回家，一路被无名的恐惧所困扰。

[ðə; ði] [hæf] - [kraʊnz] ['hæpɪli] [rɪ'meɪnd] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['riːəl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ;

The	half	-	crowns	happily	remained	solid	and	real	to	the	touch	;
这	一半	-	皇冠	快乐地	剩余	坚硬的	和	真实的	到	这	触碰	;

这些半克朗硬币摸起来依然坚实逼真；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] ['treʒər] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['brɪgənd] - ['hɔːntɪd] [wʊd]

but	could	I	hope	to	bear	such	treasure	safely	through	the	brigand	-	haunted	wood
但	可以	我	希望	到	熊	这样的	宝藏	安全	通过	这	强盗	-	闹鬼的	木头

?

?

?

但我能指望带着这些宝物安全穿过强盗出没的森林吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] , ['wɪri] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['entərd] [ɪts] [hoʊm] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

It	was	a	dirty	,	weary	little	object	that	entered	its	home	,	at	nightfall	,
它	曾是	一个	肮脏的	,	厌倦	小的	目的	那	进入	它是	家	,	在	黄昏	,

那是一个又脏又疲惫的小东西，在夜幕降临时回到了它的家。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌləri] - ['wɪndoʊ] :

by	the	unassuming	aid	of	the	scullery	-	window	:
经过	这	谦逊	援助	的	这	洗碗间	-	窗户	:

借助厨房窗口这个不起眼的小工具：

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][sent] ['tiːlis] [tuː; tə][bed] [siːmd] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	only	to	be	sent	tealess	to	bed	seemed	infinite	mercy	to	him	.
和	仅有的	到	是	发送	无茶	到	床	似乎	无限	怜悯	到	他	.

对他来说，被打发到床上不喝茶简直就是莫大的恩惠。

[ə'fɪʃəli] ['tiːlis] , [ðæt] [ɪz] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl]['æftər] [sʌtʃ] ['eskəˌpeɪdz] , [ə; eɪ]

Officially	tealess	,	that	is	;	for	,	as	was	usual	after	such	escapades	,	a
官方	无茶	,	那	是	;	为了	,	作为	曾是	通常	后	这样的	冒险	,	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['haʊsmeɪd] ,

sympathetic	housemaid	,
交感神经	保姆	,

官方上说是没茶喝；因为，就像这种冒险之后通常会发生的那样，一位善解人意的女佣，

['kʌmɪŋ] ['delɪkətli] [baɪ] ['bæksterz] , [steɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][koʊld] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd]

coming	delicately	by	backstairs	,	stayed	him	with	chunks	of	cold	pudding	and
未来	轻柔地	经过	后楼梯	,	入住	他	和	块	的	寒冷的	布丁	和

[kən'doʊləns] ,

condolence	,
慰问	,

她小心翼翼地从后楼梯进来，给了他几块冷布丁，并表示慰问。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [skɪn] [wʌz; wəz] [taɪt] [æz; əz] ['eni] [drʌm] .

till	his	small	skin	was	tight	as	any	drum	.
直到	他的	小的	皮肤	曾是	紧的	作为	任何	鼓	.

直到他那小小的皮肤紧绷得像鼓面一样。

[ðen] , ['neɪtʃər] [ə'sɜːtɪŋ] [hɜːr'self] , [aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [sliːp] , [wer]

Then	,	nature	asserting	herself	,	I	passed	into	the	comforting	kingdom	of	sleep	,	where
然后	,	自然	断言	她自己	,	我	通过了	进入	这	令人感到安慰	王国	的	睡觉	,	在哪里

,

,

,

然后，自然规律发挥作用，我进入了舒适的睡眠王国，在那里，

[ə; eɪ]['goʊldən][kɑːrp][ʌv; əv] ['fætɪst] [bɪld] ,

a	golden	carp	of	fattest	build	,
一个	金的	鲤鱼	的	最胖的	建造	,

一条体型肥硕的金鲤鱼

[aɪ] [ɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][trænz'luːs(ə)nt]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hæf] - [kraʊn] [snʌg] ['ʌndər] [raɪt] [fɪn]

I	oared	it	in	translucent	waters	with	a	new	half	-	crown	snug	under	right	fin
我	划桨	它	在	半透明	水	和	一个	新的	一半	-	王冠	舒适	在下面	正确的	鳍

[ænd; ənd] [left] ;

and	left	;
和	左边	;

我在清澈的水中划着它，新的半冠紧贴着右鳍和左鳍；

[ænd; ənd] [θrʌst] [ʌp] [ə; eɪ] [noʊz] [θruː] ['wɔːtər] - ['lɪli] [liːvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ] [roʊz] -

and	thrust	up	a	nose	through	water	-	lily	leaves	to	be	kissed	by	a	rose	-
和	推力	向上	一个	鼻子	通过	水	-	百合	树叶	到	是	亲吻	经过	一个	玫瑰	-

[flʌʃt] ['prɪnses] . [-]

flushed	Princess	.	[	67	]
酡	公主	.	[	-	]

将鼻子伸进睡莲叶中，让一位脸颊绯红的公主亲吻。[67]

['sɔːdʌst] [ænd; ənd] [sɪn]

SAWDUST	AND	SIN
锯末	和	罪

锯末与罪恶

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [gruː] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɑːnd] ;

A	BELT	of	rhododendrons	grew	close	down	to	one	side	of	our	pond	;
一个	腰带	的	杜鹃花	生长	关闭	向下	到	一	边	的	我们的	池塘	;

我们池塘的一侧长着一排杜鹃花；

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [θɪŋz] ['flʌrɪʃt] ['ræŋkli] .

and	along	the	edge	of	it	many	things	flourished	rankly	.
和	沿着	这	边缘	的	它	许多	事物	繁荣	粗鲁地	.

在它的边缘，许多事物恣意生长。

[ɪf] [juː; jʊ] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [rɪm] ,

If	you	crept	through	the	undergrowth	and	crouched	by	the	water's	rim	,
如果	你	悄悄地爬	通过	这	灌木丛	和	蹲着	经过	这	水的	轮缘	,

如果你悄悄穿过灌木丛，蹲在水边，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] — [ɪf] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn] ['helθi] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] — [tuː; tə]

it	was	easy	—	if	your	imagination	were	in	healthy	working	order	—	to
它	曾是	简单的	—	如果	你的	想像力	是	在	健康	在职的	命令	—	到

['trænspɔːrt] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] .

transport	yourself	in	a	trice	to	the	heart	of	a	tropical	forest	.
运输	你自己	在	一个	瞬间	到	这	心	的	一个	热带	森林	.

如果你想象力丰富，很容易就能瞬间置身于热带雨林的中心地带。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['tʃætəd] , ['pærəts] [flæʃt] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [streɪndʒ]

Overhead	the	monkeys	chattered	,	parrots	flashed	from	bough	to	bough	,	strange
开销	这	猴子	喋喋不休	,	鹦鹉	闪光灯	从	买	到	买	,	奇怪的

[lɑːrdʒ] ['blɔsəmz] [ʃoʊn] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] ,

large	blossoms	shone	all	round	you	,
大的	花朵	闪耀	全部	圆形的	你	,

头顶上猴子叽叽喳喳，鹦鹉在树枝间飞来飞去，奇特的大花朵在你周围闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʃ] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [biːsts] ['muːvɪŋ] [ˌʌn'siːn] [θrɪld] [juː; jʊ] [dɪ'lɪʃəsli]

and	the	push	and	rustle	of	great	beasts	moving	unseen	thrilled	you	deliciously
和	这	推	和	沙沙	的	伟大的	野兽	移动	看不见	激动不已	你	美味

.

:

.

而那些看不见的庞然大物推挤和窸窣声，却让你感到无比兴奋。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

And	if	you	lay	down	with	your	nose	an	inch	or	two	from	the	water	,
和	如果	你	躺	向下	和	你的	鼻子	一个	英寸	或者	二	从	这	水	,

如果你躺下时鼻子离水面只有一两英寸，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [kliːn] [ə'weɪ] .

it	was	not	long	ere	the	old	sense	of	proportion	vanished	clean	away	.
它	曾是	不是	长的	埃雷	这	老的	感觉	的	部分	消失了	干净的	离开	.

没过多久，原有的比例感就彻底消失了。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɪnsekts] [ðæt] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [bɪ'keɪm] [siː] - ['mɒnstəz]

The	glittering	insects	that	darted	to	and	fro	on	its	surface	became	sea	-	monsters
这	闪闪发光	昆虫	那	飞镖	到	和	弗	在	它是	表面	成为	海	-	怪物

['daɪər] ,

dire	,
可怕的	,

那些在水面上来回穿梭的闪闪发光的昆虫变成了可怕的海怪。

[ðə; ði] [næts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [sweld] [tuː; tə] ['ælbətrɔsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnd][ɪt'self] [

the	gnats	that	hung	above	them	swelled	to	albatrosses	,	and	the	pond	itself	[
这	小飞虫	那	悬挂	多于	他们	肿胀	到	信天翁	,	和	这	池塘	本身	[

-]

68	]
-	]

悬挂在它们头顶的蚊蚋变成了信天翁，池塘本身也[68]

[stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] ['ɪnlənd] [siː] , [wer'ɑːn] [ə; eɪ] ['neɪvi] [maɪt] [raɪd] [sɪ'kjʊr] ,

stretched	out	into	a	vast	inland	sea	,	whereon	a	navy	might	ride	secure	,
拉伸	出去	进入	一个	广阔的	内陆	海	,	其中	一个	海军	可能	骑	安全的	,

延伸成一片广阔的内陆海，海军可以在其上安全航行。

[ænd; ənd] [wens] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['heri] [skælp][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['sɜːrpənt] [maɪt] [biː; bi] [siːn]

and	whence	at	any	moment	the	hairy	scalp	of	a	sea	-	serpent	might	be	seen
和	何处	在	任何	片刻	这	毛茸茸	头皮	的	一个	海	-	蛇	可能	是	已见

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] .

to	emerge	.
到	出现	.

随时都有可能看到海蛇毛茸茸的头皮从那里露出来。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] . . .

'	It	was	easy	.	.	.
-	它	曾是	简单的	.	.	.

“这很容易……”

[tuː; tə]['trænspɔːrt] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] -

to	transport	yourself	in	a	trice	to	the	heart	of	a	tropical	forest	'
到	运输	你自己	在	一个	瞬间	到	这	心	的	一个	热带	森林	-

瞬间将你带到热带雨林的中心地带

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔrists] ['prɑːpərli] ,

It	is	impossible	,	however	,	to	play	at	tropical	forests	properly	,
它	是	不可能的	,	然而	,	到	玩	在	热带	森林	适当地	,

然而，在热带雨林中是不可能好好玩耍的。

[wen] ['hoʊmli] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪn'truːd] ;

when	homely	accents	of	the	human	voice	intrude	;
什么时候	家常的	口音	的	这	人类	嗓音	侵入	;

当人声中流露出的亲切口音闯入时；

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪgər] [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɑːkədaɪl] [waɪl] ['drɪŋkɪŋ] (['viːdeɪ]

and	all	my	hopes	of	seeing	a	tiger	seized	by	a	crocodile	while	drinking	(	vide
和	全部	我的	希望	的	看到	一个	老虎	查获	经过	一个	鳄鱼	尽管	喝	(	视频

['pɪktʃər] - [bʊks] ,

picture	-	books	,
图片	-	图书	,

我所有想看到老虎在喝酒时被鳄鱼咬住的希望（参见图画书，

['pæsɪm]) ['vænɪʃt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [oʊld] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

passim	)	vanished	abruptly	,	and	earth	resumed	her	old	dimensions	,
通篇	)	消失了	突然	,	和	地球	恢复	她	老的	方面	,

（此处省略部分内容）突然消失，地球恢复了原有的大小。

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlətəs] ['præt(ə)l] ['sʌmwer] [hɑːrd] [baɪ] [broʊk] [ɪn] [ɑːn] [maɪ]

when	the	sound	of	Charlotte's	prattle	somewhere	hard	by	broke	in	on	my	primæval
什么时候	这	声音	的	夏洛特的	喋喋不休	某处	难的	经过	打破	在	在	我的	原始

[sɪ'kluːʒ(ə)n] .

seclusion	.
隔离	.

这时，夏洛特在不远处叽叽喳喳的声音打破了我原始的宁静。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ,

Looking	out	from	the	bushes	,
寻找	出去	从	这	灌木丛	,

从灌木丛中向外望去，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [trɔtɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [lɔːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ðə; ðɪ] [pɑːnd] ,

I	saw	her	trotting	towards	an	open	space	of	lawn	the	other	side	the	pond	,
我	锯	她	小跑	向	一个	打开	空间	的	草地	这	其他	边	这	池塘	,

我看到她小跑着朝池塘另一边的一片空地走去。

['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɑːl] [tʌkt] ['ʌndər] ['iːðər] [ɑːrm] ,

chattering	to	herself	in	her	accustomed	fashion	,	a	doll	tucked	under	either	arm	,
喋喋不休	到	她自己	在	她	习惯	时尚	,	一个	玩具娃娃	塞进去	在下面	任何一个	手臂	,

她像往常一样自言自语，两只胳膊下各夹着一个娃娃。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braʊ] [nɪt] [wɪð; wɪθ] [ker] .

and	her	brow	knit	with	care	.
和	她	眉头	针织	和	关心	.

她忧心忡忡地皱起了眉头。

['prɔpiŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrðən] [ə'genst] [ə; eɪ] ['frendli] [stʌmp] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Propping	up	her	double	burthen	against	a	friendly	stump	,	she	sat	down	in	front	of
支撑	向上	她	双倍的	负担	反对	一个	友好的	树桩	,	她	卫星	向下	在	正面	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她把背上的双人包靠在一截树桩上，然后在他们面前坐了下来。

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃænslər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [naɪt] .

as	full	of	worry	and	anxiety	as	a	Chancellor	on	a	Budget	night	.
作为	满的	的	担心	和	焦虑	作为	一个	校长	在	一个	预算	夜晚	.

就像财政大臣在预算案公布之夜一样，充满了忧虑和焦虑。

[hɜːr; hər] ['vɪktəms] , [huː] [stɛərd] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [æz; əz]

Her	victims	,	who	stared	resignedly	in	front	of	them	,	were	recognisable	as
她	受害者	,	WHO	凝视	无奈地	在	正面	的	他们	,	是	可识别的	作为

['dʒeri] [ænd; ənd] ['roʊzə] .

Jerry	and	Rosa	.
杰瑞	和	罗莎	.

她的受害者们无奈地望着前方，可以认出他们是杰瑞和罗莎。

['dʒeri] [heild] [frʌm; frəm][fɑːr][dʒə'pæn] : [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [hɪz; ɪz][wʌn]

Jerry	hailed	from	far	Japan	:	his	hair	was	straight	and	black	,	his	one
杰瑞	赞誉	从	远的	日本	:	他的	头发	曾是	直的	和	黑色的	,	他的	一

['gɑːrmənt]['kɑːt(ə)n][ʌv; əv] [-]

garment	cotton	of	[	69	]
服装	棉布	的	[	-	]

杰瑞来自遥远的日本：他的头发又直又黑，他唯一的衣服是棉质的[69]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bluː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [bæd] .

a	simple	blue	;	and	his	reputation	was	distinctly	bad	.
一个	简单的	蓝色的	;	和	他的	名声	曾是	明显地	坏的	.

他穿着一件简单的蓝色衣服；而且他的名声很差。

[dʒə'roʊm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [neɪm] ,

Jerome	was	his	proper	name	,
杰罗姆	曾是	他的	恰当的	姓名	,

杰罗姆是他的真名。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][mæn] [huː] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [ɑːn][ðə; ði]

from	his	supposed	likeness	to	the	holy	man	who	hung	in	a	print	on	the
从	他的	据称	相似	到	这	圣	男人	WHO	悬挂	在	一个	打印	在	这

['sterkeɪs] ;

staircase	;
楼梯	;

据说他长得像挂在楼梯上的圣人画像；

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [kraʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] - [twɪkst] ['westərn] [seɪnt] [ænd; ənd]

though	a	shaven	crown	was	the	only	thing	in	common	'	twixt	Western	saint	and
尽管	一个	剃光	王冠	曾是	这	仅有的	事物	在	常见的	-	中间	西	圣	和

['iːstərn] ['sɪnər] .

Eastern	sinner	.
东	罪人	.

虽然剃光头是西方圣人和东方罪人之间唯一的共同点。

['roʊzə][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['flæksn][poʊl][tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [kævz] [ʃiː; ʃi]

Rosa	was	typical	British	,	from	her	flaxen	poll	to	the	stout	calves	she
罗莎	曾是	典型的	英国	,	从	她	亚麻色	轮询	到	这	肥硕	小牛	她

[dɪ'spleɪd] [soʊ] ['lɪbərəli] ;

displayed	so	liberally	;
显示	所以	慷慨地	;

罗莎是典型的英国人，从她亚麻色的头发到她经常展示的粗壮小腿；

[ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪmləs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet]

and	in	character	she	was	of	the	blameless	order	of	those	who	have	not	yet
和	在	特点	她	曾是	的	这	无责	命令	的	那些	WHO	有	不是	然而

[bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

been	found	out	.
到过	成立	出去	.

就品行而言，她属于尚未被发现的无辜之人。

[aɪ] [sə'spektɪd] ['dʒeri][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	suspected	Jerry	from	the	first	.
我	怀疑	杰瑞	从	这	第一的	.

我从一开始就怀疑是杰瑞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['devəlri][ɪn][hɪz; ɪz][slænt] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['muːdɪli] ;

There	was	a	latent	devilry	in	his	slant	eyes	as	he	sat	there	moodily	;
那里	曾是	一个	潜	魔鬼	在	他的	倾斜	眼睛	作为	他	卫星	那里	情绪低落地	;

他斜长的眼睛里透着一丝狡黠，阴沉地坐在那里；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [aɪ] ['sentɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

and	knowing	what	he	was	capable	of	,	I	scented	trouble	in	store	for
和	会心	什么	他	曾是	有能力的	的	,	我	香味	麻烦	在	店铺	为了

['ʃɑːrlət] .

Charlotte	.
夏洛特	.

我知道他有能力做出什么事，所以我预感到夏洛特会有麻烦。

['roʊzə][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [dɪ'mjʊrli] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

Rosa	I	was	not	so	sure	about	;	she	sat	demurely	and	upright	,
罗莎	我	曾是	不是	所以	当然	关于	;	她	卫星	端庄地	和	直立	,

我对罗莎不太放心；她端庄地端坐着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] , [wɜːrld] - [fə'getiŋ] [sɔːrt]

and	looked	far	away	into	the	tree	-	tops	in	a	visionary	,	world	-	forgetting	sort
和	看起来	远的	离开	进入	这	树	-	最高额	在	一个	有远见的	,	世界	-	遗忘	种类

[ʌv; əv] [wei] ;

of	way	;
的	方式	;

他目光投向远处的树梢，神情恍惚，忘却尘世烦扰；

[jet] [ðə; ði] [prɪm] [pɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'dʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

yet	the	prim	purse	of	her	mouth	was	somewhat	overdone	,	and	her	eyes
然而	这	原始	钱包	的	她	嘴	曾是	有些	做得太过火了	,	和	她	眼睛

['glitəd] [ʌn'nætʃrəli] .

glittered	unnaturally	.
闪闪发光	不自然地	.

然而，她抿嘴的姿态有些过头，眼睛闪烁着不自然的光芒。

- [naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wer] [aɪ] [left] [ɔːf] , - [sed] ['ʃɑːrlət] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['stɑːps] ,

'	Now	,	I'm	going	to	begin	where	I	left	off	,	'	said	Charlotte	,	regardless	of	stops	,
-	现在	,	我是	去	到	开始	在哪里	我	左边	离开	,	-	说	夏洛特	,	不管	的	停止	,

“现在，我要从我上次中断的地方继续，”夏洛特说，“不管中间停过几次。”

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪst] [ɪk'saɪtɪdli] : - [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][peɪ]

and	thumping	the	turf	with	her	fist	excitedly	:	'	and	you	must	pay
和	怦	这	草皮	和	她	拳头	兴奋地	:	-	和	你	必须	支付

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

她兴奋地用拳头捶打着草地：“你们一定要注意！”

- [kəz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [triːt] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [pʊt][tuː; tə][bed] .

'	cos	this	is	a	treat	,	to	have	a	story	told	you	before	you're	put	to	bed	.
-	化学	这	是	一个	对待	,	到	有	一个	故事	讲述	你	前	你是	放	到	床	.

因为睡前听人讲故事是一种享受。

[wel] , [-]

Well	,	[	70	]
出色地	,	[	-	]

嗯，[70]

[soʊ][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [s'kʌtld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [hoʊpt] ['hiːd] [kʌm] [bæk] -

so	the	White	Rabbit	scuttled	off	down	the	passage	and	Alice	hoped	he'd	come	back	'
所以	这	白色的	兔子	沉没	离开	向下	这	通道	和	爱丽丝	希望	他会	来	后退	-

[kəz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər][flə'mɪŋgoʊ] [fluː] [ʌp][ə; eɪ] [triː] —

cos	he	had	a	waistcoat	on	and	her	flamingo	flew	up	a	tree	—
化学	他	有	一个	马甲	在	和	她	火烈鸟	飞翔	向上	一个	树	—

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [jet] ,

but	we	haven't	got	to	that	part	yet	,
但	我们	还没有	得到	到	那	部分	然而	,

于是白兔沿着通道飞快地跑开了，爱丽丝希望他能回来，因为他穿着一件背心，而她的火烈鸟飞上了树——但我们还没讲到那部分呢。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] — [wer] [hæd; həd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ? -

you	must	wait	a	minute	,	and	—	where	had	I	got	to	?	'
你	必须	等待	一个	分钟	,	和	—	在哪里	有	我	得到	到	?	-

你得稍等片刻，还有——我刚才说到哪儿了？

['dʒeri]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] [ʌn'tɪl] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd][gɑːt] [wel] ['ʌndər] [weɪ] ,

Jerry	only	remained	passive	until	Charlotte	had	got	well	under	way	,
杰瑞	仅有的	剩余	被动的	直到	夏洛特	有	得到	出色地	在下面	方式	,

杰瑞一直保持被动，直到夏洛特比赛正式开始后才有所行动。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːl] ['oʊvər]['kwaɪətli][ɪn]['roʊzəz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	then	began	to	heel	over	quietly	in	Rosa's	direction	.
和	然后	开始	到	脚跟	超过	悄悄	在	罗莎的	方向	.

然后悄无声息地向罗莎的方向倾斜起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [plʌmp] ['ʃoʊldər] , ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt] ['nɜːrvəsli] .

His	head	fell	on	her	plump	shoulder	,	causing	her	to	start	nervously	.
他的	头	跌倒	在	她	丰满	肩膀	,	导致	她	到	开始	紧张地	.

他的头靠在她丰满的肩膀上，吓得她紧张地一惊。

['ʃɑːrlət] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .

Charlotte	seized	and	shook	him	with	vigour	.
夏洛特	查获	和	摇晃	他	和	活力	.

夏洛特一把抓住他，用力摇晃。

- [oʊ]['dʒeri] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , - [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

'	O	Jerry	,	'	she	cried	piteously	,	'	if	you're	not	going	to	be	good	,
-	哦	杰瑞	,	-	她	哭	可怜地	,	-	如果	你是	不是	去	到	是	好的	,

“哦，杰瑞，”她可怜兮兮地喊道，“如果你不打算乖乖听话，

[haʊ] ['evər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri] ? -

how	ever	shall	I	tell	you	my	story	?	'
如何	曾经	将	我	告诉	你	我的	故事	?	-

我该如何向你讲述我的故事呢？

['dʒɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] [ɪt'self] .

Jerry's	face	was	injured	innocence	itself	.
杰瑞的	脸	曾是	受伤	无辜	本身	.

杰瑞的脸上满是伤痕，那是纯真本身。

- [bleɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv]

'	Blame	if	you	like	,	Madam	,	'	he	seemed	to	say	,	'	the	eternal	laws	of
-	责备	如果	你	喜欢	,	女士	,	-	他	似乎	到	说	,	-	这	永恒	法律	的

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

gravitation	,
引力	,

“夫人，如果您愿意，就怪罪于永恒的万有引力定律吧，”他似乎在说。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['helpləs] ['pʌpɪt] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]

but	not	a	helpless	puppet	,	who	is	also	an	orphan	and	a	stranger	in	the
但	不是	一个	无助	木偶	,	WHO	是	还	一个	孤儿	和	一个	陌生人	在	这

[lænd] . -

land	.	'
土地	.	-

但他不是一个无助的傀儡，他也是一个孤儿，一个异乡人。

- [naʊ] [wiːl] [goʊ][ɑːn] , - [bɪ'gæn] ['ʃɑːrlət] [wʌns] [mɔːr] .

'	Now	we'll	go	on	,	'	began	Charlotte	once	more	.
-	现在	出色地	去	在	,	-	开始	夏洛特	一次	更多的	.

“现在我们继续，”夏洛特再次开口说道。

- [soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][læst] — [aɪv] [left] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt][bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ker] ,

'	So	she	got	into	the	garden	at	last	—	I've	left	out	a	lot	but	you	won't	care	,
-	所以	她	得到	进入	这	花园	在	最后的	—	我已经	左边	出去	一个	很多	但	你	惯于	关心	,

“所以她终于进了花园——我省略了很多细节，但你不会在意的。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ] , [ænd; ənd]

I'll	tell	you	some	other	time	—	and	they	were	all	playing	croquet	,	and
患病的	告诉	你	一些	其他	时间	—	和	他们	是	全部	玩耍	槌球	,	和

[ðæts] [wer] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] [kʌmz] [-]

that's	where	the	flamingo	comes	[	71	]
那就是	在哪里	这	火烈鸟	来	[	-	]

我以后再告诉你——当时他们都在玩槌球，火烈鸟就是从那里来的[71]

[ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ! " -

in	,	and	the	Queen	shouted	out	,	"	Off	with	her	head	!	"	'
在	,	和	这	女王	喊叫	出去	,	"	离开	和	她	头	!	"	-

女王冲进来，大喊道：“砍掉她的头！”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dʒeri] [kə'læpst] ['fɔːrwərd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt]

At	this	point	Jerry	collapsed	forward	,	suddenly	and	completely	,	his	bald	pate
在	这	观点	杰瑞	倒塌	向前	,	突然	和	完全地	,	他的	秃	肉酱

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

between	his	knees	.
之间	他的	膝盖	.

这时，杰瑞突然向前倒去，光秃秃的头顶垂在双膝之间。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['æŋgri] [ðɪs] [taɪm] .

Charlotte	was	not	very	angry	this	time	.
夏洛特	曾是	不是	非常	生气的	这	时间	.

夏洛特这次并没有很生气。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ]

The	sudden	development	of	tragedy	in	the	story	had	evidently	been	too	much
这	突然	发展	的	悲剧	在	这	故事	有	显然	到过	也	很多

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .

for	the	poor	fellow	.
为了	这	贫穷的	同伴	.

故事中突如其来的悲剧显然对这个可怜的家伙打击太大了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veriəs]

She	straightened	him	out	,	wiped	his	nose	,	and	,	after	trying	him	in	various
她	拉直	他	出去	,	擦拭	他的	鼻子	,	和	,	后	尝试	他	在	各种各样的

[pə'ziʃənz] ,

positions	,
职位	,

她扶正了他的身体，擦了擦他的鼻子，然后让他摆出各种姿势，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] ,

to	which	he	refused	to	adapt	himself	,
到	哪个	他	拒绝	到	适应	他自己	,

他拒绝适应这种变化。

[ʃiː; ʃi] [prɔpt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ([ə'pærəntli]) [ʌn'kɑːnʃəs] ['roʊzə] .

she	propped	him	against	the	shoulder	of	the	(	apparently	)	unconscious	Rosa	.
她	支撑	他	反对	这	肩膀	的	这	(	显然	)	无意识	罗莎	.

她把他靠在（显然）昏迷不醒的罗莎的肩膀上。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] ['ɪnfəmi] [bɪ'keɪm]

Then	my	eyes	were	opened	,	and	the	full	measure	of	Jerry's	infamy	became
然后	我的	眼睛	是	打开	,	和	这	满的	措施	的	杰瑞的	骂名	成为

[ə'pærənt] .

apparent	.
明显	.

这时我才恍然大悟，杰瑞的恶名究竟有多严重。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] !

This	,	then	,	was	what	he	had	been	playing	up	for	!
这	,	然后	,	曾是	什么	他	有	到过	玩耍	向上	为了	!

原来他一直装模作样就是为了这个!

[ðə; ði] ['ræskl] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] , [hæd; həd][hiː; hi] ?

The	rascal	had	designs	,	had	he	?
这	恶棍	有	设计	,	有	他	?

这个家伙另有图谋，是吗?

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

I	resolved	to	keep	him	under	close	observation	.
我	已解决	到	保持	他	在下面	关闭	观察	.

我决定对他严加监视。

- [ɪf] [juːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , - [went] [ɑːn] ['ʃɑːrlət] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

'	If	you'd	been	in	the	garden	,	'	went	on	Charlotte	reproachfully	,
-	如果	你会	到过	在	这	花园	,	-	去	在	夏洛特	责备地	,

“如果你当时在花园里，”夏洛特责备地说，

- [ænd; ənd] [flɔpt] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [sed] " [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !

'	and	flopped	down	like	that	when	the	Queen	said	"	Off	with	his	head	!
-	和	失败	向下	喜欢	那	什么时候	这	女王	说	"	离开	和	他的	头	!

“当女王说‘砍掉他的头！’时，他就那样瘫倒在地。”

" [ʃiːd] [hæv; həv] ['ɔːfd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] ['wɔznt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][æt; ət][ɔːl] .

"	she'd	have	offed	with	your	head	;	but	Alice	wasn't	that	sort	of	girl	at	all	.
"	棚	有	被解雇	和	你的	头	;	但	爱丽丝	不是	那	种类	的	女孩	在	全部	.

“她本可以砍下你的脑袋；但爱丽丝根本不是那种女孩。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] , " [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] " —

She	just	said	,	"	I'm	not	afraid	of	you	,	you're	nothing	but	a	pack	of	cards	"	—
她	只是	说	,	"	我是	不是	害怕的	的	你	,	你是	没有什么	但	一个	盒	的	牌	"	—

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

她刚才说：“我不怕你，你不过是一副纸牌”——哦，天哪!

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [-]

I've	got	to	[	72	]
我已经	得到	到	[	-	]

我必须[72]

[ðə; ði] [end] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hædnt] [bɪ'gʌn] ['hɑːrdli] !

the	**end**	**already**	**,**	**and**	**I**	**hadn't**	**begun**	**hardly**	**!**
这	结尾	已经	,	和	我	之前没有	开始	几乎	!

已经结束了，而我还没真正开始呢!

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['stɔːriz] [læst] [aʊt] !

I	**never**	**can**	**make**	**my**	**stories**	**last**	**out**	**!**
我	绝不	能	制作	我的	故事	最后的	出去	!

我的故事总是无法完整地讲完!

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wʌn] . -

Never	**mind**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**another**	**one**	**.**	**'**
绝不	头脑	, 患病的		告诉	你	其他	一	.	-

没关系，我再讲一个。

['dʒeri] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] , [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [end] ,

Jerry	**didn't**	**seem**	**to**	**care**	**,**	**now**	**he**	**had**	**gained**	**his**	**end**	**,**
杰瑞	没有	似乎	到	关心	,	现在	他	有	获得	他的	结尾	,

杰瑞似乎并不在意，反正他已经达到了目的。

['weðər] [ðə; ði] ['stɔːriz] ['læstɪd] [aʊt] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	**the**	**stories**	**lasted**	**out**	**or**	**not**	**.**
无论	这	故事	持续	出去	或者	不是	.

无论这些故事是否持续下去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [ə'genst] ['roʊzəz] [plʌmp] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]

He	**was**	**nestling**	**against**	**Rosa's**	**plump**	**form**	**with**	**a**	**look**	**of**	**satisfaction**	**that**
他	曾是	雏鸟	反对	罗莎的	丰满	形式	和	一个	看	的	满意	那

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ;

was	**simply**	**idiotic**	**;**
曾是	简单地	愚蠢的	;

他依偎在罗莎丰满的身躯旁，脸上带着一种愚蠢至极的满足感;

[ænd; ənd] [wʌn] [ɑːrm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ?

and	**one**	**arm**	**had**	**disappeared**	**from**	**view**	**—**	**was**	**it**	**round**	**her**	**waist**	**?**
和	一	手臂	有	消失	从	看法	—	曾是	它	圆形的	她	腰部	?

一只手臂消失不见了——是搂着她的腰吗?

['roʊzəz] ['nætʃ(ə)rəl] [blʌʃ] [siːmd] [diːpər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'klaɪnd] ['ʃaɪli] — [ˌaɪ 'tiː]

Rosa's	**natural**	**blush**	**seemed**	**deeper**	**than**	**usual**	**,**	**her**	**head**	**inclined**	**shyly**	**—**	**it**
罗莎的	自然的	脸红	似乎	更深	比	通常	,	她	头	倾斜	害羞地	—	它

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

must	**have**	**been**	**round**	**her**	**waist**	**.**
必须	有	到过	圆形的	她	腰部	.

罗莎的脸颊似乎比平时更红了，她害羞地低下头——一定是腰间缠着绷带。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [nɪr] [jʊr; jər] ['bedtaɪm] , - [kən'tɪnjuːd] ['ʃɑːrlət] [rɪ'flektɪvli] ,

'	**If**	**it**	**wasn't**	**so**	**near**	**your**	**bedtime**	**,**	**'**	**continued**	**Charlotte**	**reflectively**	**,**
-	如果	它	不是	所以	靠近	你的	就寝时间	,	-	持续	夏洛特	反思地	,

“如果不是快到你的睡觉时间了，”夏洛特若有所思地继续说道，

- [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['boʊgi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**I'd**	**tell**	**you**	**a**	**nice**	**story**	**with**	**a**	**bogy**	**in**	**it**	**.**
-	ID	告诉	你	一个	好的	故事	和	一个	妖怪	在	它	.

“我会给你讲一个关于沼泽的好故事。”

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [juːd] [driːm] [ʌv; əv] ['bəʊgɪz] [ɔːl] [naɪt] .

But	**you'd**	**be**	**frightened**	**,**	**and**	**you'd**	**dream**	**of**	**bogies**	**all**	**night**	**.**
但	你会	是	害怕	,	和	你会	梦	的	转向架	全部	夜晚	.

但你会感到害怕，整夜都会梦见鬼怪。

[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [ber] ,

So	I'll	tell	you	one	about	a	White	Bear	,
所以	患病的	告诉	你	一	关于	一个	白色的	熊	,

那我给你讲一个关于白熊的故事吧。

[ˈoʊnli] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [skriːm] [wen] [ðə; ði] [ber] [sez] - [waʊ] , - [laɪk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ,

only	you	mustn't	scream	when	the	bear	says	'	Wow	,	'	like	I	used	to	,
仅有的	你	不得	尖叫	什么时候	这	熊	说道	-	哇	,	-	喜欢	我	用过的	到	,

只是你不能像我以前那样，在熊发出“哇”的声音时尖叫。

- [kəz] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ber] [ˈriːəli] — — -

'	cos	he's	a	good	bear	really	—	—	'
-	化学	他是	一个	好的	熊	真的	—	—	-

因为他真的是一只好熊——

[hɪr] [ˈroʊzə] [fel] [flæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɛdɪst] [ʌv; əv] [feɪnts] .

Here	Rosa	fell	flat	on	her	back	in	the	deadest	of	faints	.
这里	罗莎	跌倒	平坦的	在	她	后退	在	这	最死的	的	晕倒	.

罗莎随即仰面倒地，昏了过去。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ˈrɪdʒɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈglæsi] .

Her	limbs	were	rigid	,	her	eyes	glassy	.
她	四肢	是	死板的	,	她	眼睛	玻璃状	.

她四肢僵硬，眼神呆滞。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈdʒeri] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?

What	had	Jerry	been	doing	?
什么	有	杰瑞	到过	正在做	?

杰瑞一直在做什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [bæd] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .

It	must	have	been	something	very	bad	,	for	her	to	take	on	like	that	.
它	必须	有	到过	某物	非常	坏的	,	为了	她	到	拿	在	喜欢	那	.

她之所以会承受这样的痛苦，一定是发生了什么非常糟糕的事情。

[aɪ] [ˈskruːtɪˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] , [waɪl] [-]

I	scrutinised	him	carefully	,	while	[	73	]
我	仔细审查	他	小心	,	尽管	[	-	]

我仔细地审视了他，同时[73]

[ˈʃɑːrlət] [ræn] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [ˈdæmzl] .

Charlotte	ran	to	comfort	the	damsel	.
夏洛特	跑	到	舒适	这	闺女	.

夏洛特跑过去安慰那位少女。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] .

He	appeared	to	be	whistling	a	tune	and	regarding	the	scenery	.
他	出现	到	是	吹口哨	一个	调	和	关于	这	风景	.

他似乎在吹口哨，欣赏风景。

[ɪf] [aɪ] [ˈoʊnli] [pəˈzest] [ˈdʒɛriːz] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪˈself] , [hæf]

If	I	only	possessed	Jerry's	command	of	feature	,	I	thought	to	myself	,	half
如果	我	仅有的	拥有	杰瑞的	命令	的	特征	,	我	想法	到	我	,	一半

[rɪˈgretfəli] ,

regretfully	,
遗憾的是	,

我心想，如果我能拥有杰瑞那样的面部表情控制力就好了，带着一丝遗憾。

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .

I	would	never	be	found	out	in	anything	.
我	会	绝不	是	成立	出去	在	任何事物	.

我绝对不会被发现做任何事。

- [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , ['dʒeri] , - [sed] ['ʃɑːrlət] [rɪ'proʊtʃfəli] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn]

'	It's	all	your	fault	,	Jerry	,	'	said	Charlotte	reproachfully	,	when	the	lady	had	been
-	它是	全部	你的	过错	,	杰瑞	,	-	说	夏洛特	责备地	,	什么时候	这	女士	有	到过

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] :

restored	to	consciousness	:
恢复	到	意识	:

“这都是你的错，杰瑞，”夏洛特责备地说，此时那位女士已经恢复了意识。

- ['roʊzəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] .

'	Rosa's	as	good	as	gold	except	when	you	make	her	wicked	.
-	罗莎的	作为	好的	作为	金子	除了	什么时候	你	制作	她	邪恶	.

“罗莎善良极了，除非你把她塑造成坏人。”

[aɪ'd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [stʌmp] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ]['kɔːrnər] — ['wʌndər] [waɪ] [ðæt] [ɪz]

I'd	put	you	in	the	corner	,	only	a	stump	hasn't	got	a	corner	—	wonder	why	that	is
ID	放	你	在	这	角落	,	仅有的	一个	树桩	还没有	得到	一个	角落	—	想知道	为什么	那	是

?

?
?

我本想把你逼到墙角，可是树桩没有墙角——真奇怪！

[θɔːt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]['kɔːrnərz] .

Thought	everything	had	corners	.
想法	一切	有	角落	.

以前觉得所有东西都有棱角。

['nevər] [maɪnd] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] — [soʊ] .

Never	mind	,	you'll	have	to	sit	with	your	face	to	the	wall	—	so	.
绝不	头脑	,	你会	有	到	坐	和	你的	脸	到	这	墙	—	所以	.

没关系，你只能面壁坐着了。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sʌlk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! -

Now	you	can	sulk	if	you	like	!	'
现在	你	能	闷闷不乐	如果	你	喜欢	!	-

现在你想生闷气就生吧！

['dʒeri] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [sʌlks] [wɪð; wɪθ]

Jerry	seemed	to	hesitate	a	moment	between	the	bliss	of	indulgence	in	sulks	with
杰瑞	似乎	到	犹豫	一个	片刻	之间	这	极乐	的	放纵	在	生闷气	和

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,

a	sense	of	injury	,
一个	感觉	的	受伤	,

杰瑞似乎在沉浸在闷闷不乐的幸福感和受伤感之间犹豫了片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['sʌmənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;

and	the	imperious	summons	of	beauty	waiting	to	be	wooed	at	his	elbow	;
和	这	专横	传票	的	美丽	等待	到	是	追求	在	他的	弯头	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

还有那高傲的美貌召唤着他，等待着被他追求；然后，

['oʊvər] - ['mæstərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [fel] ['saɪdweɪz] [ə'krɔːs] ['roʊzəz][læp] .

over	-	mastered	by	his	passion	,	he	fell	sideways	across	Rosa's	lap	.
超过	-	精通	经过	他的	热情	,	他	跌倒	侧身	穿过	罗莎的	膝	.

他被激情冲昏了头脑，侧身倒在了罗莎的腿上。

[wʌn] [ɑːrm] [stʌk] ['stɪfli] ['ʌpwərdz] , [æz; əz][ɪn] ['pæʃənət] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ; [hɪz; ɪz] ['æmərəs]

One	arm	stuck	stiffly	upwards	,	as	in	passionate	protestation	;	his	amorous
一	手臂	卡住	僵硬地	向上	,	作为	在	热情的	断言	;	他的	多情

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

countenance	was	full	of	entreaty	.
面容	曾是	满的	的	恳求	.

一只手臂僵硬地向上伸着，仿佛在激烈地抗议；他那充满爱意的脸上满是恳求。

['roʊzə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — ['weɪvəd] — ['jiːldɪd] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [freɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]

Rosa	hesitated	—	wavered	—	yielded	,	crushing	his	slight	frame	under	the
罗莎	犹豫了一下	—	犹豫不决	—	产生	,	压碎	他的	轻微	框架	在下面	这

[weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] - ['bɑdɪd] [sə'rendər] . [-]

weight	of	her	full	-	bodied	surrender	.	[	74	]
重量	的	她	满的	-	有形的	投降	.	[	-	]

罗莎犹豫了一下，动摇了一下，最终屈服了，她全身的臣服压垮了他瘦弱的身躯。[74]

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'bjuːs]['iːv(ə)n]

Charlotte	had	stood	a	good	deal	,	but	it	was	possible	to	abuse	even
夏洛特	有	站立	一个	好的	交易	,	但	它	曾是	可能的	到	虐待	甚至

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

her	patience	.
她	耐心	.

夏洛特已经忍受了很多，但即使是她的耐心也是可以被滥用的。

['snætʃɪŋ] ['dʒeri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] [im'breisiz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːrst] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niː] ,

Snatching	Jerry	from	his	lawless	embraces	,	she	reversed	him	across	her	knee	,
抢夺	杰瑞	从	他的	无法无天	拥抱	,	她	反转	他	穿过	她	膝盖	,

她一把将杰瑞从他那无法无天的怀抱中拽了出来，把他翻过来放在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [suː'pɪriər] [seks][ɪn]['dʒɛriːz] ['hæpləs]

and	then	—	the	outrage	offered	to	the	whole	superior	sex	in	Jerry's	hapless
和	然后	—	这	暴行	提供	到	这	所有的	优越的	性别	在	杰瑞的	不幸的

['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

person	was	too	painful	to	witness	;
人	曾是	也	痛苦	到	证人	;

然后——杰瑞不幸的身躯所展现的对整个优越性别的愤怒，实在令人难以忍受；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [brɪsk] [slæps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːtʃ]

but	though	I	turned	my	head	away	the	sound	of	brisk	slaps	continued	to	reach
但	尽管	我	转向	我的	头	离开	这	声音	的	轻快	掌掴	持续	到	抵达

[maɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪrz] .

my	tingling	ears	.
我的	刺痛感	耳朵	.

即使我把头扭开，清脆的拍打声仍然传到我刺痛的耳朵里。

[wen] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , ['dʒeri][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] ,

When	I	dared	to	look	again	,	Jerry	was	sitting	up	as	before	;	his	garment	,
什么时候	我	敢于	到	看	再次	,	杰瑞	曾是	坐着	向上	作为	前	;	他的	服装	,

['sʌmwʌt] ['krʌmpld] ,

somewhat	crumpled	,
有些	皱巴巴的	,

当我鼓起勇气再次看去时，杰瑞像之前一样坐了起来；他的衣服有些皱巴巴的，

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pælɪd] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][set]

was	restored	to	its	original	position	;	but	his	pallid	countenance	was	set
曾是	恢复	到	它是	原来的	位置	;	但	他的	苍白	面容	曾是	放

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

他的身体恢复了原状；但他苍白的脸色却变得僵硬起来。

['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , ['oʊnli] [tuː] [wel] ,

Knowing	as	I	did	,	only	too	well	,
会心	作为	我	做过	,	仅有的	也	出色地	,

我对此心知肚明，

[wʌt] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['siːðɪŋ] ['ʌndər] [ðæt]

what	a	volcano	of	passion	and	shame	must	be	seething	under	that
什么	一个	火山	的	热情	和	耻辱	必须	是	沸腾	在下面	那

[ɪm'pæsɪv] [ɪk'stɪrɪər] ,

impassive	exterior	,
冷漠	外部的	,

在那副冷漠的外表下，该是怎样一团汹涌澎湃的激情与羞耻啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	the	moment	I	felt	sorry	for	him	.
为了	这	片刻	我	毛毡	对不起	为了	他	.

那一刻，我为他感到难过。

['roʊzəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [frɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃeɪm] ,

Rosa's	face	was	still	buried	in	her	frock	;	it	might	have	been	shame	,
罗莎的	脸	曾是	仍然	埋葬	在	她	连衣裙	;	它	可能	有	到过	耻辱	,

罗莎的脸仍然埋在裙子里；也许是羞愧吧。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [griːf] [fɔːr; fər]['dʒɛriːz] ['sʌfərɪŋz] .

it	might	have	been	grief	for	Jerry's	sufferings	.
它	可能	有	到过	悲伤	为了	杰瑞的	苦难	.

或许是因为杰瑞遭受的苦难而感到悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæləs] [ˌdʒæpə'niːz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [hɜːr; hər] [wei] .

But	the	callous	Japanese	never	even	looked	her	way	.
但	这	冷酷	日本人	绝不	甚至	看起来	她	方式	.

但冷酷无情的日本人甚至连看都没看她一眼。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

His	heart	was	exceeding	bitter	within	him	.
他的	心	曾是	超过	苦的	之内	他	.

他内心无比痛苦。

[ɪn] ['mɪrli] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

In	merely	following	up	his	natural	impulses	he	had	run	his	head	against
在	仅仅	下列的	向上	他的	自然的	冲动	他	有	跑步	他的	头	反对

[kən'venʃ(ə)n] ,

convention	,
习俗	,

他仅仅是顺从了自己的天性，却与传统格格不入。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [hɑːrd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl]

and	learned	how	hard	a	thing	it	was	;	and	the	sunshiny	world	was	all
和	学习	如何	难的	一个	事物	它	曾是	;	和	这	阳光明媚	世界	曾是	全部

[blæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

black	to	him	.
黑色的	到	他	.

他才明白事情有多难；阳光灿烂的世界在他眼中也变成了一片黑暗。

['iːv(ə)n] ['ʃɑːrlət] [-]

Even	Charlotte	[	75	]
甚至	夏洛特	[	-	]

甚至夏洛特[75]

['sɔfənd] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] ['mɪzəri] .

softened	somewhat	at	the	sight	of	his	rigid	misery	.
软化	有些	在	这	视线	的	他的	死板的	苦难	.

看到他那副痛苦而僵硬的模样，我的心软了一些。

- [ɪf] [juːl] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑːri] , [dʒə'roʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪl] [seɪ] [aɪm] ['sɑːri] , [tuː] . -

'	If	you'll	say	you're	sorry	,	Jerome	,	'	she	said	,	'	I'll	say	I'm	sorry	,	too	.	'
-	如果	你会	说	你是	对不起	,	杰罗姆	,	-	她	说	,	-	患病的	说	我是	对不起	,	也	.	-

“如果你道歉，杰罗姆，”她说，“我也会道歉。”

['dʒeri]['oʊnli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

Jerry	only	dropped	his	shoulders	against	the	stump	and	stared	out	in	the
杰瑞	仅有的	掉落	他的	肩膀	反对	这	树桩	和	凝视	出去	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['neɪtɪv] [dʒə'pæn] ,

direction	of	his	dear	native	Japan	,
方向	的	他的	亲爱的	本国的	日本	,

杰瑞只是垂下肩膀靠在树桩上，凝视着他亲爱的故乡日本的方向。

[wer] [lʌv] [wʌz; wəz][noʊ][sɪn] , [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

where	love	was	no	sin	,	and	smacking	had	not	been	introduced	.
在哪里	爱	曾是	不	罪	,	和	拍打	有	不是	到过	介绍	.

在那个年代，爱不是罪过，也没有打屁股这种陋习。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	he	ever	left	it	?
为什么	有	他	曾经	左边	它	?

他当初为什么要离开那里?

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

He	would	go	back	to	-	morrow	!
他	会	去	后退	到	-	明天	!

他明天就会回去!

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːbstək(ə)lz] : [ə'nʌðər] ['griːvəns] .

And	yet	there	were	obstacles	:	another	grievance	.
和	然而	那里	是	障碍	:	其他	不满	.

然而，仍有障碍：还有另一项不满。

['neɪtʃər] , [ɪn] [in'dauɪŋ] ['dʒeri][wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

Nature	,	in	endowing	Jerry	with	every	grace	of	form	and	feature	,	along	with
自然	,	在	捐赠	杰瑞	和	每一个	优雅	的	形式	和	特征	,	沿着	和

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [soʊl] ,

a	sensitive	soul	,
一个	敏感的	灵魂	,

大自然赋予杰瑞俊美的外形和五官，以及一颗敏感的灵魂。

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

had	somehow	forgotten	the	gift	of	locomotion	.
有	不知何故	被遗忘的	这	礼物	的	运动	.

不知何故，他忘记了自己拥有行走的能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

There	was	a	crackling	in	the	bushes	behind	me	,
那里	曾是	一个	噼啪作响	在	这	灌木丛	在后面	我	,

我身后的灌木丛里传来噼啪声。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ʃɔːrt] [pænts][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd]['rɔləu] , [ðə; ði] [blæk]

with	sharp	short	pants	as	of	a	small	steam	-	engine	,	and	Rollo	,	the	black
和	锋利的	短的	裤子	作为	的	一个	小的	蒸汽	-	引擎	,	和	罗洛	,	这	黑色的

[rɪ'triːvər] ,

retriever	,
寻回犬	,

穿着像小型蒸汽机一样的利落短裤，还有黑色的寻回犬罗洛，

[dʒʌst] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [baɪ][sʌm; səm] ['frendli] [hænd] , [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði]

just	**released**	**from**	**his**	**chain**	**by**	**some**	**friendly**	**hand**	**,**	**burst**	**through**	**the**
只是	发布	从	他的	链	经过	一些	友好的	手	,	爆裂	通过	这

['ʌndərˌwʊd] , ['siːkɪŋ] [kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] .

underwood	**,**	**seeking**	**congenial**	**company**	**.**
安德伍德	,	寻求	相投	公司	.

他刚被好心人从锁链中解救出来，就冲出灌木丛，寻找志趣相投的伙伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第3/7页

[aɪ] ['dʒɔɪfəli] [heild] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['pænθər] , [bʌt; bət][hiː; hi][sped] [ə'weɪ] [raʊnd]
I joyfully hailed him to stop and be a panther , but he sped away round
我 欣喜地 赞誉 他 到 停止 和 是 一个 豹 , 但 他 加速 离开 圆形的
[ðə; ði][pɑːnd] ,
the pond ,
这 池塘 ,

我高兴地喊他停下来，像只黑豹一样，但他却绕着池塘飞快地跑开了。

[ˌʌp'set] ['ʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [kə'res] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['dʒeri][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
upset Charlotte with a boisterous caress , and seizing Jerry by the middle ,
沮丧的 夏洛特 和 一个 喧闹的 抚摸 , 和 抓住 杰瑞 经过 这 中间 ,

用粗鲁的爱抚激怒了夏洛特，并抓住了杰瑞的腰部。

['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
disappeared with him down the drive .
消失 和 他 向下 这 驾驶 .

他跟他一起沿着车道消失了。

['ʃɑːrlət] ['pæntɪŋ] , [reɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [swɪft] - ['fʊtɪd] [ə'vendʒər][ʌv; əv] [kraɪm] ; ['roʊzə] [leɪ]
Charlotte panting , raved behind the swift - footed avenger of crime ; Rosa lay
夏洛特 喘息 , 赞不绝口 在后面 这 迅速 - 有脚的 复仇者 的 犯罪 ; 罗莎 躺
[dɪ'ʃevld] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ; ['dʒeri] [-]
dishevelled , bereft of consciousness ; Jerry [76]
蓬头垢面 , 失去 的 意识 ; 杰瑞 [-]

夏洛特气喘吁吁，在迅捷的罪犯复仇者身后狂吠；罗莎衣衫褴褛地躺着，失去了意识；杰瑞[76]

[hɪm'self] [spred] ['helpləs] [ɑːrmz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ]
himself spread helpless arms to heaven , and I almost thought I heard a cry
他自己 传播 无助 武器 到 天堂 , 和 我 几乎 想法 我 听到 一个 哭
[fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,
for mercy ,
为了 怜悯 ,

他无助地张开双臂仰望苍天，我几乎以为听到了一声求饶的哭喊。

[ə; eɪ]['tɑːrdi] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] .
a tardy promise of amendment .
一个 迟迟 承诺 的 修正案 .

姗姗来迟的修正承诺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðə; ði] [blæk] [mæn][hæd; həd][gɑːt]['dʒeri][æt; ət][læst] ;
The Black Man had got Jerry at last ;
这 黑色的 男人 有 得到 杰瑞 在 最后的 ;

黑人终于抓住了杰瑞；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] [maɪt] [bɪ'duː] [æn; ən] [aɪ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and though the tear of sensibility might bedew an eye or two for his
和 尽管 这 撕 的 感性 可能 露水 一个 眼睛 或者 二 为了 他的
[lɔːst] [seɪk] ,
lost sake ,
丢失的 清酒 ,

虽然有些人可能会为他的逝去而流下感性的泪水，

[noʊ][wʌn] [huː] ['riːəli] [nuː] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] . [-]

no	one	who	really	knew	him	could	deny	the	justice	of	his	fate	.	[	79	]
不	一	WHO	真的	知道	他	可以	否定	这	正义	的	他的	命运	.	[	-	]

任何真正了解他的人都无法否认他的命运是公正的。[79]

- [jʌŋ] ['ædəm]['kjuːpɪd] -

'	YOUNG	ADAM	CUPID	'
-	年轻的	亚当	丘比特	-

《年轻的亚当·丘比特》

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['edwərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt]

NOBODY	would	have	suspected	Edward	of	being	in	love	,	had	it	not	been	that
无人	会	有	怀疑	爱德华	的	存在	在	爱	,	有	它	不是	到过	那

['æftər] ['brekfəst] ,

after	breakfast	,
后	早餐	,

如果不是早餐后发生的事，谁也不会怀疑爱德华恋爱了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌəʊvə'æktɪd] ['kerləsnəs] , - ['enibɑːdi] [huː] [laɪks] , - [hiː; hi] [sed] , - [kæn; kən] [fiːd] [maɪ]

with	an	overacted	carelessness	,	'	Anybody	who	likes	,	'	he	said	,	'	can	feed	my
和	一个	反应过度	疏忽	,	-	任何人	WHO	点赞	,	-	他	说	,	-	能	喂养	我的

['ræbəts] ,

rabbits	,
兔子	,

他装出一副漫不经心的样子说："谁喜欢都可以来喂我的兔子。"

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔːntinəs] [ðæt] [di'siːvd] ['noʊbɑːdi] , [ɪn][ðə; ði]

'	and	he	disappeared	,	with	a	jauntiness	that	deceived	nobody	,	in	the
-	和	他	消失	,	和	一个	轻快	那	受骗	无人	,	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

direction	of	the	orchard	.
方向	的	这	果园	.

然后，他神态轻快地朝果园的方向走去，那神态谁也骗不了。

[naʊ] ['kiŋdəmz] [maɪt] ['tɑːtər] [ænd; ənd] [riːl] , [ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] [pleɪ] ['skɪtəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Now	kingdoms	might	totter	and	reel	,	and	convulsions	play	skittles	with	the
现在	王国	可能	蹒跚	和	卷轴	,	和	抽搐	玩	彩虹糖	和	这

[mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

map	of	Europe	;
地图	的	欧洲	;

如今，王国摇摇欲坠，动荡不安，欧洲的版图也随之起伏不定；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [pri'veɪld] , [ðæt] [iːtʃ] [bɔɪ] [sɪ'vɪrli] [fed] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræbəts] .

but	the	iron	unwritten	law	prevailed	,	that	each	boy	severely	fed	his	own	rabbits	.
但	这	铁	不成文	法律	最终获胜	,	那	每个	男生	严重	美联储	他的	自己的	兔子	.

但一条不成文的铁律依然盛行，那就是每个男孩都必须严格喂养自己的兔子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [graʊnd] , [ðen] , [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ;

There	was	good	ground	,	then	,	for	suspicion	and	alarm	;
那里	曾是	好的	地面	,	然后	,	为了	怀疑	和	警报	;

因此，人们有充分的理由感到怀疑和恐慌；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['letɪs] [liːvz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

and	while	the	lettuce	leaves	were	being	drawn	through	the	wires	,
和	尽管	这	莴苣	树叶	是	存在	绘制	通过	这	电线	,

当生菜叶子被拉过铁丝时，

['hærəld][ænd; ənd][aɪ] [kən'fəːd] ['sɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Harold	and	I	conferred	seriously	on	the	situation	.
哈罗德	和	我	授予	严重地	在	这	情况	.

我和哈罗德认真地商议了此事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ;

It	may	be	thought	that	the	affair	was	none	of	our	business	;
它	可能	是	想法	那	这	事务	曾是	没有任何	的	我们的	商业	;

有人可能会认为这件事与我们无关；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

and	indeed	we	cared	little	as	individuals	.
和	的确	我们	关心	小的	作为	个人	.

事实上，作为个体，我们对此漠不关心。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm]

We	were	only	concerned	as	members	of	a	corporation	,	for	each	of	whom
我们	是	仅有的	担心的	作为	成员	的	一个	公司	,	为了	每个	的	谁

[-]
[80]
[-]

我们只关心作为公司成员的身份，对于我们每个人来说[80]

[ðə; ði]['ment(ə)l][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['eɪlmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [maɪt] [hæv; həv][fɑːr] - [riːtʃɪŋ]

the	mental	or	physical	ailment	of	one	of	his	fellows	might	have	far	-	reaching
这	精神的	或者	身体的	病痛	的	一	的	他的	伙伴们	可能	有	远的	-	到达

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

他同伴中有人的精神或身体疾病可能会产生深远的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [ðæt] ['hærəld] , [æz; əz] [liːst] ['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] ,

It	was	thought	best	that	Harold	,	as	least	open	to	suspicion	of	motive	,
它	曾是	想法	最好的	那	哈罗德	,	作为	至少	打开	到	怀疑	的	动机	,

人们认为，最好选择哈罗德，因为他至少容易受到动机怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [proʊb] [ænd; ənd] [pɪr] .

should	be	despatched	to	probe	and	peer	.
应该	是	已派送	到	探测	和	同伴	.

应该派人去侦察和窥探。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ræbəts]

His	instructions	were	,	to	proceed	by	a	report	on	the	health	of	our	rabbits
他的	指示	是	,	到	继续	经过	一个	报告	在	这	健康	的	我们的	兔子

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

in	particular	;
在	特别的	;

他的指示是，首先提交一份关于我们兔子健康状况的报告；

[tuː; tə] [glaɪd] ['dʒentli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ræbəts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðer; ðər] ['kʌstəmz] ,

to	glide	gently	into	a	discussion	concerning	rabbits	in	general	,	their	customs	,
到	滑行	轻轻地	进入	一个	讨论	有关	兔子	在	一般的	,	他们的	海关	,

['præktɪsɪz] , [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;

practices	,	and	vices	;
实践	,	和	恶习	;

巧妙地引出关于兔子的一般性话题，包括它们的习俗、习性和恶习；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ðens] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][træn'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] ,

and	to	pass	thence	,	by	a	natural	transition	,	to	the	female	sex	,
和	到	经过	因此	,	经过	一个	自然的	过渡	,	到	这	女性	性别	,

然后通过自然过渡，转变为女性性别。

[ðə; ði] [ɪn'herənt] [flɔ:z] [ɪn] [ɪts] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] (

the	inherent	flaws	in	its	composition	,	and	the	reasons	for	regarding	it	(
这	固有	缺陷	在	它是	作品	,	和	这	原因	为了	关于	它	(

['spi:kɪŋ] ['brɔ:dli]) [æz; əz] [dɜ:rt] .

speaking	broadly	)	as	dirt	.
请讲	总体而言	)	作为	污垢	.

其成分中固有的缺陷，以及将其（广义上）视为污垢的原因。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [ˌdɪplə'mætɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd]

He	was	especially	to	be	very	diplomatic	,	and	then	to	return	and
他	曾是	尤其	到	是	非常	外交	,	和	然后	到	返回	和

[rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] .

report	progress	.
报告	进步	.

他尤其要非常注重外交手腕，然后回来汇报进展情况。

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['geɪli] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	departed	on	his	mission	gaily	;	but	his	absence	was	short	,	and	his
他	已离开	在	他的	使命	兴高采烈地	;	但	他的	缺席	曾是	短的	,	和	他的

[rɪ'tɜ:rn] ,

return	,
返回	,

他兴高采烈地出发执行任务；但他离开的时间很短，他很快就回来了。

[dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [terz] , [si:md] [tu:; tə] [bɪ'toʊkən] [sʌm; səm] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [pɑ:rts] [fɔ:r; fər]

discomfited	and	in	tears	,	seemed	to	betoken	some	want	of	parts	for
不安	和	在	眼泪	,	似乎	到	预示	一些	想	的	部分	为了

[dɪ'ploʊməsi] .

diplomacy	.
外交	.

他显得很不自在，甚至流下了眼泪，这似乎表明他缺乏一些外交技巧。

[hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['edwərd] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,

He	had	found	Edward	,	it	appeared	,	pacing	the	orchard	,
他	有	成立	爱德华	,	它	出现	,	踱步	这	果园	,

他似乎发现爱德华正在果园里踱步。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [set] [smaɪl] [ðæt] ['maʊntɪbæŋk] [wer] [ɪn] [ðer; ðər] [prɪ'keriəs] ['æntɪks] ,

with	the	sort	of	set	smile	that	mountebanks	wear	in	their	precarious	antics	,
和	这	种类	的	放	微笑	那	江湖骗子	穿	在	他们的	岌岌可危	滑稽动作	,

脸上挂着那种江湖骗子在进行危险表演时才会露出的僵硬笑容，

[fɪkst] ['peɪnfəli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [pɪnz] .

fixed	painfully	on	his	face	,	as	with	pins	.
固定的	痛苦地	在	他的	脸	,	作为	和	别针	.

像被大头针扎了一样，疼痛地固定在他的脸上。

['hærəld] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wel] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] ,

Harold	had	opened	well	,	on	the	rabbit	subject	,	but	,
哈罗德	有	打开	出色地	,	在	这	兔子	主题	,	但	,

哈罗德在兔子这个话题上开场不错，但是，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['æbstrækt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] , [hæd; həd] [ðen]

with	a	fatal	confusion	between	the	abstract	and	the	concrete	,	had	then
和	一个	致命的	困惑	之间	这	抽象的	和	这	具体的	,	有	然后

[gɔ:n] [ɑ:n] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt]

gone	on	to	remark	that
已消失	在	到	评论	那

由于对抽象概念和具体概念的致命混淆，他接着评论道：

['ɛdwɜ-dz] [-]
Edward's [81]
爱德华的 [-]

爱德华[81]

[lɑːp] - [ɪrd] [doʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['haɪnd,lɛgz][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz]
lop - eared doe , with her long hindlegs and contemptuous twitch of the nose
垂落 - 耳朵 雌鹿 , 和 她 长的 后腿 和 轻蔑的 抽搐 的 这 鼻子
,
,
,

垂耳母鹿，后腿修长，鼻子不屑地抽动着。

['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sə'bainə, -'biː-]['lɑːrkɪn] ([ə; eɪ][naɪn] - [jɪr] - [oʊld] ['dæmzl] , [tʃaɪld][ʌv; əv]
always reminded him of Sabina Larkin (a nine - year - old damsel , child of
总是 提醒 他 的 萨比娜 拉金 (一个 九 - 年 - 老的 闺女 , 孩子 的
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər]) :
a neighbouring farmer) :
一个 邻接 农民) :

她总是让他想起萨宾娜·拉金（一个九岁的少女，邻近农户的孩子）：

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ['edwərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['sævɪdʒli]
at which point Edward , it would seem , had turned upon and savagely
在 哪个 观点 爱德华 , 它 会 似乎 , 有 转向 之上 和 野蛮地
[mæl'triːt] [hɪm; ɪm] ,
maltreated him ,
虐待 他 ,

这时，爱德华似乎翻脸不认人，对他进行了残酷的虐待。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪbz] .
twisting his arm and punching him in the short ribs .
扭曲 他的 手臂 和 冲孔 他 在 这 短的 肋骨 .

扭住他的胳膊，然后猛击他的肋骨。

[soʊ] [ðæt] ['hærəld] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weilz] : [ə'nɑːn]
So that Harold returned to the rabbit - hutches preceded by long - drawn wails : anon
所以 那 哈罗德 返回 到 这 兔子 - 小屋 之前 经过 长的 - 绘制 哀嚎 : 匿名
['wɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] ,
wishing , with tears and sobs ,
祝 , 和 眼泪 和 啜泣 ,

于是，哈罗德带着悠长的哀嚎声回到了兔舍：他不禁潸然泪下，抽泣着，许愿着……

[ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɔːrn] ['brʌðər] ;
that he were a man , to kick his love - lorn brother ;
那 他 是 一个 男人 , 到 踢 他的 爱 - 孤独 兄弟 ;

他是个男人，却要踢他失恋的弟弟；

[ə'nɑːn] [lə'mentɪŋ] [ðæt] ['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
anon lamenting that ever he had been born .
匿名 哀叹 那 曾经 他 有 到过 出生 .

匿名人士哀叹自己不该出生。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə]['edwərd] ['pɜːrsənəli] ,
I was not big enough to stand up to Edward personally ,
我 曾是 不是 大的 足够的 到 站立 向上 到 爱德华 亲自 ,

我当时没有足够的勇气亲自与爱德华对抗。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kən'soʊl][ðə; ði]['sʌfərər][baɪ][ə'laʊɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][griːs][ðə; ði][wiːlz][ʌv; əv]

so	I	had	to	console	the	sufferer	by	allowing	him	to	grease	the	wheels	of
所以	我	有	到	安慰	这	患者	经过	允许	他	到	润滑脂	这	车轮	的

[ðə; ði]['dɑːŋki] - [kɑːrt] — [ə; eɪ]['lʌʃəs][triːt][ðæt][hæd; həd][bɪn]['speʃəli][rɪ'zɜːrvd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

the	donkey	-	cart	—	a	luscious	treat	that	had	been	specially	reserved	for	me	,
这	驴	-	大车	—	一个	甜美	对待	那	有	到过	特别	预订的	为了	我	,

所以，为了安慰这位病人，我不得不让他给驴车的车轮上油——这是特意为我准备的美味佳肴。

[ə; eɪ][wiːk][pæst] , [baɪ][ðə; ði]['gɑːrdənɝz][bɔɪ] ,

a	week	past	,	by	the	gardener's	boy	,
一个	星期	过去的	,	经过	这	园丁的	男生	,

一周过去了，园丁的儿子说：

[fɔːr; fər]['pʊtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][gʊd][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪ'hæf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nuː]['kɪtʃɪn] - [meɪd] .

for	putting	in	a	good	word	on	his	behalf	with	the	new	kitchen	-	maid	.
为了	推杆	在	一个	好的	单词	在	他的	代表	和	这	新的	厨房	-	女佣	.

因为她帮他跟新来的厨房女佣说了好话。

['hærəld][wʌz; wəz][suːn][ɔːl][smaɪlz][ænd; ənd][griːs] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði][hoʊl] ,

Harold	was	soon	all	smiles	and	grease	;	and	I	was	not	,	on	the	whole	,
哈罗德	曾是	很快	全部	微笑	和	润滑脂	;	和	我	曾是	不是	,	在	这	所有的	,

哈罗德很快就笑容满面，油光锃亮；而我，总的来说，却并非如此。

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪg'nɪfɪkənt][hɪnt][ðæt][hæd; həd][bɪn][geɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

dissatisfied	with	the	significant	hint	that	had	been	gained	as	to	the
不满	和	这	重要的	暗示	那	有	到过	获得	作为	到	这

['fɑːnz][et]['ɔːri^əu]['mɑːli] .

fons	et	origo	mali	.
方斯	等	起源	马里	.

对已获得的关于 fons et origo mali 的重要线索感到不满。

['fɔːrtʃənətli] , [miːnz][wɜːr; wər][æt; ət][hænd][fɔːr; fər][rɪ'zɑːlvɪŋ]['eni][dauts][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [sɪns]

Fortunately	,	means	were	at	hand	for	resolving	any	doubts	on	the	subject	,	since
幸运的是	,	方法	是	在	手	为了	解决	任何	疑虑	在	这	主题	,	自从

[ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][-]

the	morning	[	82	]
这	早晨	[	-	]

幸运的是，有办法解决关于这个问题的任何疑问，因为早上[82]

[wʌz; wəz]['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl'redi][ðə; ði]['belz][wɜːr; wər]['rɪŋɪŋ][fɔːr; fər][tʃɜːrtʃ] .

was	Sunday	,	and	already	the	bells	were	ringing	for	church	.
曾是	星期日	,	和	已经	这	铃铛	是	铃声	为了	教会	.

那天是星期天，教堂的钟声已经响起了。

[lest][ðə; ði][kə'nekʃən][meɪ][nɑːt][biː; bi]['evɪdənt][æt; ət][fɜːrst][saɪt] ,

Lest	the	connexion	may	not	be	evident	at	first	sight	,
免得	这	连接	可能	不是	是	明显	在	第一的	视线	,

以免这种联系乍一看并不明显，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn][ðæt][ðə; ði]['gluːmi]['pɪriəd][ʌv; əv][tʃɜːrtʃ] - [taɪm] ,

I	should	explain	that	the	gloomy	period	of	church	-	time	,
我	应该	解释	那	这	阴沉	时期	的	教会	-	时间	,

我应该解释一下，教堂礼拜期间的阴郁时期，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'fɔːrst][ɪn'ækʃn][ænd; ənd][ɪts][læk][ʌv; əv]['riːəl]['ɪntrəst] — [pæst] , [tuː] ,

with	its	enforced	inaction	and	its	lack	of	real	interest	—	passed	,	too	,
和	它是	强制执行	不作为	和	它是	缺少	的	真实的	兴趣	—	通过了	,	也	,

由于被迫不作为和缺乏真正的兴趣——也通过了

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [held] [ʌv; əv] ['fɛrɪst] — [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [wen] [ə; eɪ]

within	sight	of	all	that	the	village	held	of	fairest	—	was	just	the	one	when	a
之内	视线	的	全部	那	这	村庄	握住	的	最公平	—	曾是	只是	这	一	什么时候	一个

[jʌŋ] ['mænz] ['fænsis] ['laɪtli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [lʌv] .

young	man's	fancies	lightly	turned	to	thoughts	of	love	.
年轻的	男人的	幻想	轻轻	转向	到	想法	的	爱	.

在全村最美丽的地方——就在这时，一个年轻人的思绪轻轻地转向了爱情的想法。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [ə'fɔ:d] [noʊ] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] — [wel]

The	rest	of	the	week	afforded	no	leisure	for	such	trifling	;	but	in	church	—	well
这	休息	的	这	星期	提供	不	闲暇	为了	这样的	琐事	;	但	在	教会	—	出色地

,

,

,

一周剩下的时间里，根本没有闲暇时间去做这种琐事；但在教堂里——嗯，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:] !

there	was	really	nothing	else	to	do	!
那里	曾是	真的	没有什么	别的	到	做	!

真的没什么别的可做了！

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[nɔ:ts] - [ænd; ənd] - [krɔsiz] [maɪt] [bi:; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ɑ:n] ['flaili:f] [ʌv; əv] [prer] - [bʊks] [waɪl]

noughts	-	and	-	crosses	might	be	indulged	in	on	flyleaves	of	prayer	-	books	while
零	-	和	-	十字架	可能	是	沉溺其中	在	在	飞叶	的	祷告	-	图书	尽管

[ðə; ði] ['lɪtəni] ['drægd] [ɪts] [sloʊ] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔ:ŋ] ;

the	Litany	dragged	its	slow	length	along	;
这	连祷	拖拽	它是	慢的	长度	沿着	;

在诵读祷文时，人们可能会在祈祷书的扉页上玩井字游戏；

[bʌt; bət] [wʌt] [bɑ:m] [ɔ:r] [wʌt] ['sɑ:ləs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] ?

but	what	balm	or	what	solace	could	be	found	for	the	Sermon	?
但	什么	香脂	或者	什么	慰藉	可以	是	成立	为了	这	讲道	?

但是，对于这篇布道，我们能找到什么慰藉或安慰呢?

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [aɪ] , ['wɑ:ndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['serid] [ræŋks] ,

Naturally	the	eye	,	wandering	here	and	there	among	the	serried	ranks	,
自然	这	眼睛	,	漫游	这里	和	那里	之中	这	串联	排名	,

目光自然而然地在层层叠叠的队伍中游移，

[meɪd] [boʊld] [ʌn'træmld] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [fer] ['feloʊ] - ['sʌplɪkənts] .

made	bold	untrammelled	choice	among	our	fair	fellow	-	supplicants	.
制成	大胆的	奔放	选择	之中	我们的	公平的	同伴	-	请求者	.

在众多优秀的求助者中，做出了大胆而不受约束的选择。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɜ:rliər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv]

It	was	in	this	way	that	,	some	months	earlier	,	under	the	exceptional	strain	of
它	曾是	在	这	方式	那	,	一些	几个月	早些时候	,	在下面	这	非凡的	拉紧	的

[ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kri:d] ,

the	Athanasian	Creed	,
这	阿塔纳西恩	信条	,

正是以这种方式，几个月前，在阿塔纳修斯信条的巨大压力下，

[maɪ] ['roʊvɪŋ] ['fænsi] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['beɪkɝz] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪt] ['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

my	roving	fancy	had	settled	upon	the	baker's	wife	as	a	fit	object	for	a
我的	漫游	想要	有	定居	之上	这	面包师的	妻子	作为	一个	合身	目的	为了	一个

[laɪf] - [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

life	-	long	devotion	.
生活	-	长的	虔诚	.

我那四处游移的幻想最终选定了面包师的妻子，认为她是值得我终生挚爱的对象。

[hɜːr; hər] [raipə] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [biː; bi] - ['mʌzlɪnd]

Her	riper	charms	had	conquered	a	heart	which	none	of	her	be	-	muslined
她	更成熟	魅力	有	征服	一个	心	哪个	没有任何	的	她	是	-	细棉布

['titərɪŋ] ['dʒuːniəs][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [səb'duː] ;

tittering	juniors	had	been	able	to	subdue	;
窃笑	青少年	有	到过	有能力的	到	征服	;

她成熟迷人的魅力征服了一颗心，而她那些稚嫩、爱嬉笑打闹的后辈们却无力征服这颗心；

[ænd; ənd] [-]

and	[	83	]
和	[	-	]

和[83]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wedɪd] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['eni] [bɑːr] [tuː; tə] [maɪ]

that	she	was	already	wedded	had	never	occurred	to	me	as	any	bar	to	my
那	她	曾是	已经	已婚	有	绝不	发生	到	我	作为	任何	酒吧	到	我的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

她已婚这件事，我从未想过会成为我爱慕她的障碍。

['ɛdwɝdz] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] , [ðen] , ['dʊrɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [kən'vɪkt]

Edward's	general	demeanour	,	then	,	during	morning	service	was	safe	to	convict
爱德华的	一般的	风度	,	然后	,	期间	早晨	服务	曾是	安全的	到	定罪

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因此，仅凭爱德华在晨祷期间的总体表现，就足以定他的罪。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [test] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

but	there	was	also	a	special	test	for	the	particular	case	.
但	那里	曾是	还	一个	特别的	测试	为了	这	特别的	案件	.

但针对这种特殊情况还有专门的测试方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænsept] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['lɑːrkɪnz] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,

It	happened	that	we	sat	in	a	transept	,	and	,	the	Larkins	being	behind	us	,
它	发生	那	我们	卫星	在	一个	横隔	,	和	,	这	拉金斯	存在	在后面	我们	,

碰巧我们坐在一个耳堂里，而拉金一家就坐在我们身后，

['ɛdwɝdz] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [ɑːn] [sə'biːnəz] [tʃɑːrmz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl] - [tuː] ['fliːtɪŋ]

Edward's	only	chance	of	feasting	on	Sabina's	charms	was	in	the	all	-	too	fleeting
爱德华的	仅有的	机会	的	盛宴	在	萨宾娜的	魅力	曾是	在	这	全部	-	也	转瞬即逝

['ɪntərv(ə)l] [wen] [wiː; wi] [swʌŋ] [raʊnd] ['iːstwərdz] .

interval	when	we	swung	round	eastwards	.
间隔	什么时候	我们	摇摆	圆形的	向东	.

爱德华唯一能享受萨宾娜魅力的机会，就是在我们向东转弯的短暂间隙里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

I	was	not	mistaken	.
我	曾是	不是	错误	.

我没弄错。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktəs] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wʌn] [meɪd] ['sevrəl] [fɔ:ls] ['stɑ:rts] ,

During	the	singing	of	the	Benedictus	the	impatient	one	made	several	false	starts	,
期间	这	歌唱	的	这	本笃会	这	不耐烦	一	制成	一些	错误的	开始	,

在唱《圣哉经》时，那位性急的人几次唱错调。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [slu:d] ['ferli] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] - [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	at	last	he	slewed	fairly	round	before	'	As	it	was	in	the	beginning	,
和	在	最后的	他	倾斜	相当	圆形的	前	-	作为	它	曾是	在	这	开始	,

[ɪz] [naʊ] ,

is	now	,
是	现在	,

最后他几乎完全转身，正如起初一样，现在也是如此。

[ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] - [wʌz; wəz][hæf] ['fɪnɪʃt] .

and	ever	shall	be	'	was	half	finished	.
和	曾经	将	是	-	曾是	一半	完成的	.

“永远如此”这句话只写了一半。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kən'klu:sɪv] : [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['betər] .

The	evidence	was	conclusive	:	a	court	of	law	could	have	desired	no	better	.
这	证据	曾是	确凿	:	一个	法庭	的	法律	可以	有	想要的	不	更好的	.

证据确凿：法庭也无法要求更好的结果了。

[ðə; ði][fækt] ['bi:ɪŋ] ['pæt(ə)nt] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

The	fact	being	patent	,	the	next	thing	was	to	grapple	with	it	;
这	事实	存在	专利	,	这	下一个	事物	曾是	到	抓钩	和	它	;

既然事实已经显而易见，接下来要做的就是应对它；

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rmən] .

and	my	mind	was	fully	occupied	during	the	sermon	.
和	我的	头脑	曾是	完全	占领	期间	这	讲道	.

布道期间，我的心思完全被其他事情占据了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'fer] [ɔ:r] [ˌʌn'brʌðəli] [ɪn][maɪ] ['ætɪtu:d] .

There	was	really	nothing	unfair	or	unbrotherly	in	my	attitude	.
那里	曾是	真的	没有什么	不公平	或者	不兄弟般的	在	我的	态度	.

我的态度中真的没有任何不公平或不友善的地方。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] [oʊn] , [wɪtʃ] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz] ([aɪ]

A	philosophic	affection	such	as	mine	own	,	which	clashed	with	nothing	,	was	(	I
一个	哲学	感情	这样的	作为	矿	自己的	,	哪个	冲突	和	没有什么	,	曾是	(	我

[held]) [pər'mɪsəb(ə)l] ;

held	)	permissible	;
握住	)	允许的	;

像我这样的哲学情怀，与任何事物都不冲突，（我认为）是允许的；

[bʌt; bət][ðə; ði][vɑ:l'kænɪk] ['pæʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['edwərd] [in'dʌldʒd] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

but	the	volcanic	passions	in	which	Edward	indulged	about	once	a	quarter	were	a
但	这	火山	激情	在	哪个	爱德华	沉溺其中	关于	一次	一个	四分之一	是	一个

['sɪrɪəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

serious	interference	with	business	.
严肃的	干涉	和	商业	.

但爱德华大约每季度都会爆发一次的火山般的激情，严重干扰了生意。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [-]

To	make	matters	[	84	]
到	制作	事情	[	-	]

使事情变得[84]

[wɜ:rs] , [nekst] [wi:k] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

worse	,	next	week	there	was	a	circus	coming	to	the	neighbourhood	,
更糟	,	下一个	星期	那里	曾是	一个	马戏团	未来	到	这	邻里	,

更糟糕的是，下周附近要来一个马戏团。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ] ;

to	which	we	had	all	been	strictly	forbidden	to	go	;
到	哪个	我们	有	全部	到过	严格	禁止	到	去	;

我们都被严格禁止前往那里；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['edwərd] [noʊ]['vɪzɪt][ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdərz][kʊd; kəd][biː; bi]

and	without	Edward	no	visit	in	contempt	of	law	and	orders	could	be
和	没有	爱德华	不	访问	在	鄙视	的	法律	和	订单	可以	是

[sək'sesfəli] [brɔːt] [ɔːf] .

successfully	brought	off	.
成功地	带来	离开	.

如果没有爱德华，任何藐视法律和秩序的访问都无法成功进行。

[aɪ][hæd; həd] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

I	had	sounded	him	as	to	the	circus	on	our	way	to	church	,
我	有	听起来	他	作为	到	这	马戏团	在	我们的	方式	到	教会	,

在去教堂的路上，我曾向他打听过马戏团的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	he	had	replied	briefly	that	the	very	thought	of	a	clown	made	him
和	他	有	回复	简要地	那	这	非常	想法	的	一个	小丑	制成	他

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

他简短地回答说，一想到小丑就让他感到恶心。

[mɔːr'bɪdəti] [kʊd; kəd][noʊ] ['fɜːrðər] [goʊ] .

Morbidity	could	no	further	go	.
发病率	可以	不	更远	去	.

病态程度已达极限。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrmən] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd]

But	the	sermon	came	to	an	end	without	any	line	of	conduct	having	suggested
但	这	讲道	来了	到	一个	结尾	没有	任何	线	的	执行	拥有	建议

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

但布道结束时，并没有提出任何行动方案；

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

and	I	walked	home	in	some	depression	,
和	我	步行	家	在	一些	沮丧	,

我心情低落地走回家。

['fiːlɪŋ] ['sædli] [ðæt] ['viːnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] [ænd; ənd][ɪn] ['daɪrfəl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [waɪl]

feeling	sadly	that	Venus	was	in	the	ascendant	and	in	direful	opposition	,	while
感觉	令人遗憾的是	那	金星	曾是	在	这	上升	和	在	雒	反对	,	尽管

[ɔː'raɪgə] — [ðə; ði]['sɜːrkəs][stɑːr] — [druːpt] - ,

Auriga	—	the	circus	star	—	drooped	declinant	,
御夫座	—	这	马戏团	星星	—	下垂	-	,

令人悲伤的是，金星正处于上升点，处于极其不利的对冲位置，而御夫座——这颗马戏团之星——则处于下降点。

['perələsli] [nɪr] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

perilously	near	the	horizon	.
危险地	靠近	这	地平线	.

危险地接近地平线。

[baɪ][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] , [ænt] [ɪ'laɪzə] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

By	the	irony	of	fate	,	Aunt	Eliza	,	of	all	people	,
经过	这	讽刺	的	命运	,	阿姨	伊丽莎	,	的	全部	人们	,

命运弄人，偏偏是伊丽莎阿姨，

[tɜːrnd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ðɪ]	['diː]	[eks]	-	.
turned	**out**	**to**	**be**	**the**	**Dea**	**ex**	**machinâ**	**.**
转向	出去	到	是	这	数据包络分析	前任	-	.

结果发现是缉毒局的“机械降神”。

[ðə; ðɪ]	[θɪŋ]	[fel]	[aʊt]	[ɪn]	[ðɪs]	[waɪz]	.
The	**thing**	**fell**	**out**	**in**	**this**	**wise**	**.**
这	事物	跌倒	出去	在	这	明智的	.

事情就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ðæt]	['leɪdiːz]	[əb'nɑːkʃəs]	['præktɪs]	[tuː; tə]	['ɪʃuː]	[fɔːrθ]	,	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	,
It	**was**	**that**	**lady's**	**obnoxious**	**practice**	**to**	**issue**	**forth**	**,**	**of**	**a**	**Sunday**	**afternoon**	**,**
它	曾是	那	女士的	令人讨厌的	实践	到	问题	前进	,	的	一个	星期日	下午	,

那位女士有个令人厌恶的习惯，就是在一个星期天的下午，

[ɑːn][ə; eɪ]	['vɪzɪt][ʌv; əv]	[steɪt]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	['fɑːrmɚz]	[ænd; ənd]	['kɑːtɪdʒər]	[æz; əz]	[dwelt]	[æt; ət][hænd]	;
on	**a**	**visit**	**of**	**state**	**to**	**such**	**farmers**	**and**	**cottagers**	**as**	**dwelt**	**at**	**hand**	**;**
在	一个	访问	的	状态	到	这样的	农民	和	农舍	作为	居住	在	手	;

以国事访问的身份走访了附近的农民和农舍居民；

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ə'keɪʒn]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[heɪl]	[ə; eɪ]	[rɪ'lʌktənt]	[bɔɪ]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	,
on	**which**	**occasion**	**she**	**was**	**wont**	**to**	**hale**	**a**	**reluctant**	**boy**	**along**	**with**	**her**	**,**
在	哪个	场合	她	曾是	惯于	到	哈尔	一个	不情愿的	男生	沿着	和	她	,

每当这时，她总会拉着一个不情愿的男孩一起去。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]	[mɪkst]	['məutɪvz]	[ʌv; əv]	[prə'praɪəti]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[soʊlz]	[helθ]	.
from	**the**	**mixed**	**motives**	**of**	**propriety**	**and**	**his**	**soul's**	**health**	**.**
从	这	混合	动机	的	礼	和	他的	灵魂的	健康	.

出于礼节和灵魂健康的双重动机。

[mʌtʃ]	['kʌdʒ(ə)l]	[	-	]
Much	**cudgelling**	**[**	**85**	**]**
很多	棍棒击打	[	-	]

大量棍棒[85]

[ʌv; əv]	[breɪnz]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[hæd; həd][ɑːn]	[ðæt]	[pər'tɪkjələr]	[deɪ]	[meɪd]	[ˌem 'iː]['tɔːrpɪd][ænd; ənd]	[ʌn'weri]
of	**brains**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**had**	**on**	**that**	**particular**	**day**	**made**	**me**	**torpid**	**and**	**unwary**
的	大脑	,	我	认为	,	有	在	那	特别的	天	制成	我	迟钝	和	粗心大意

.

:

.

我想，那天我的大脑一片空白，导致我昏昏沉沉、毫无戒心。

['enihaʊ]	,	[wen]	[ə; eɪ]	['vɪktɪm]	[keɪm]	[tuː; tə][biː; bi]	[sɔːt]	[fɔːr; fər]	,	[aɪ]	[fel]	[æn; ən]	['iːzi]	[preɪ]	,
Anyhow	**,**	**when**	**a**	**victim**	**came**	**to**	**be**	**sought**	**for**	**,**	**I**	**fell**	**an**	**easy**	**prey**	**,**
无论如何	,	什么时候	一个	受害者	来了	到	是	寻求	为了	,	我	跌倒	一个	简单的	猎物	,

总之，当需要寻找受害者时，我成了唾手可得的猎物。

[waɪl]	[ðə; ðɪ]	['ʌðər]	[fled]	['skeiðlis]	[ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]	.
while	**the**	**others**	**fled**	**scatheless**	**and**	**whooping**	**.**
尽管	这	其他的	逃亡	无害的	和	欢呼	.

而其他人则毫发无损地欢呼着逃走了。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst]	['vɪzɪt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	['lɑːrkɪnz]	.
Our	**first**	**visit**	**was**	**to**	**the**	**Larkins**	**.**
我们的	第一的	访问	曾是	到	这	拉金斯	.

我们第一次拜访的是拉金斯家。

[hɪr]	[ˌserɪ'moʊniəl]	[maɪt]	[biː; bi]	[vjuːd]	[ɪn][ɪts]['faɪnɪst]	['flaʊər]	,	[ænd; ənd][wiː; wi]	[kən'dʌktɪd]	[ɑːr'selvz]	,
Here	**ceremonial**	**might**	**be**	**viewed**	**in**	**its**	**finest**	**flower**	**,**	**and**	**we**	**conducted**	**ourselves**	**,**
这里	仪式	可能	是	已查看	在	它是	最好的	花	,	和	我们	实施	我们自己	,

在这里，礼仪可以展现得淋漓尽致，而我们也表现得十分得体。

[laɪk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [wen] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ðə; ði] ['meʒər] , - [haɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzdli] . -

like	Queen	Elizabeth	when	she	trod	the	measure	,	'	high	and	disposedly	.	'
喜欢	女王	伊丽莎白	什么时候	她	践踏	这	措施	,	-	高的	和	随意地	.	-

就像伊丽莎白女王走这条路时那样，“高高在上，毫不犹豫”。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [oʊk] - ['pænld] ['pɑːrlər] [keɪk] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [waɪn] [wɜːr; wər] [set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ,

In	the	low	oak	-	panelled	parlour	cake	and	currant	wine	were	set	forth	,	and	,
在	这	低的	橡木	-	镶板	客厅	蛋糕	和	黑醋栗	葡萄酒	是	放	前进	,	和	,

在低矮的橡木镶板客厅里，摆放着蛋糕和醋栗酒，

['æftər] ['kəːtisiz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [iks'tʃeindʒd] , [ænt] [ɪ'laɪzə] , ['greɪtli] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] , [tɔːkt]

after	courtesies	and	compliments	exchanged	,	Aunt	Eliza	,	greatly	condescending	,	talked
后	礼貌	和	赞美	交换	,	阿姨	伊丽莎	,	非常	居高临下的	,	谈话

[ðə; ði] ['fæʃənz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪn] ;

the	fashions	with	Mrs	.	Larkin	;
这	时尚	和	太太	.	拉金	;

寒暄过后，伊丽莎姨妈摆出一副高高在上的姿态，和拉金太太谈论起了时尚；

[waɪl] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][aɪ] , [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['efərt] ,

while	the	farmer	and	I	,	perspiring	with	the	unusual	effort	,
尽管	这	农民	和	我	,	出汗	和	这	异常	努力	,

我和农夫都汗流浃背，因为这并非寻常的努力。

[iks'tʃeindʒd] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði][ˌmjuːtə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [fɔːl][ɪn][ðə; ði]

exchanged	remarks	on	the	mutability	of	the	weather	and	the	steady	fall	in	the
交换	评论	在	这	可变性	的	这	天气	和	这	稳定的	落下	在	这

[praɪs] [ʌv; əv][kɔːrn] .

price	of	corn	.
价格	的	玉米	.

双方就天气变化无常和玉米价格持续下跌交换了意见。

([huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] ,

(	Who	would	have	thought	,	to	hear	us	,
(	WHO	会	有	想法	,	到	听到	我们	,

（谁会想到，听到我们这么说，

[ðæt] ['oʊnli] [tuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	only	two	short	days	ago	we	had	confronted	each	other	on	either	side	of	a
那	仅有的	二	短的	天	前	我们	有	面对	每个	其他	在	任何一个	边	的	一个

[hedʒ] ?

hedge	?
对冲	?

就在两天前，我们还隔着树篱对峙呢?

[aɪ] [traɪ'ʌmfənt] , [prə'vɑːkətɪv] , [dɪ'raɪsɪv] ?

I	triumphant	,	provocative	,	derisive	?
我	凯	,	挑衅	,	嘲讽的	?

我得意洋洋、挑衅嘲讽?

[hiː; hi] [flʌʃt] , [rɔːθ] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] ['vɔliŋ] [fɔːrθ] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] ?

He	flushed	,	wroth	,	cracking	his	whip	,	and	volleying	forth	profanity	?
他	酡	,	愤怒	,	裂纹	他的	鞭	,	和	截击	前进	亵渎	?

他涨红了脸，怒火中烧，挥舞着鞭子，破口大骂。

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ɪz] [ɔːl] - [səb'djuːɪŋ] ['serəmoʊni] !)

So	powerful	is	all	-	subduing	ceremony	!	)
所以	强大的	是	全部	-	制服	仪式	!	)

如此强大的征服仪式啊!

[sə'bainə, -'bi:-][ðə; ði] [waɪl] , [dɪ'mjʊrli] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,

Sabina	the	while	,	demurely	seated	with	a	Pilgrim's	Progress	on	her	knee	,
萨比娜	这	尽管	,	端庄地	坐着	和	一个	朝圣者的	进步	在	她	膝盖	,

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [əb'zɔ:rbd] [-]

and	apparently	absorbed	[	86	]
和	显然	吸收	[	-	]

萨宾娜端坐着，膝上放着一本《天路历程》，显然很专注[86]

[ɪn][ə; eɪ] ['braɪtli] - ['kʌlərd] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] - [ə'pɔljən] ['strædlɪŋ] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] ,

in	a	brightly	-	coloured	presentment	of	'	Apollyon	Straddling	Right	across	the	Way	,
在	一个	明亮地	-	有色	呈报	的	-	阿波罗	跨骑	正确的	穿过	这	方式	,

在一幅色彩鲜艳的《阿波罗横跨全路》的画作中，

- [aɪd] [ˌem 'i:][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['ɪntrəst] ;

'	eyed	me	at	times	with	shy	interest	;
-	眼睛	我	在	时代	和	害羞的	兴趣	;

她有时会带着羞涩的兴趣打量我；

[bʌt; bət][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɔ:l] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [pə'laɪtnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

but	repelled	all	Aunt	Eliza's	advances	with	a	frigid	politeness	for	which	I
但	排斥	全部	阿姨	伊丽莎的	进展	和	一个	寒冷	礼貌	为了	哪个	我

[kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪər][hɜ:r; hər] .

could	not	sufficiently	admire	her	.
可以	不是	足够	钦佩	她	.

但她对伊丽莎姨妈的所有示好都以冷漠的礼貌拒绝了，这种礼貌让我非常钦佩。

- [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] . . .

'	Who	would	have	thought	.	.	.
-	WHO	会	有	想法	.	.	.

谁能想到.....

[ðæt] ['oʊnli] [tu:] [ʃɔ:rt] [deɪz] [ə'goʊ][wi:; wi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	only	two	short	days	ago	we	had	confronted	each	other	on	either	side	of	a
那	仅有的	二	短的	天	前	我们	有	面对	每个	其他	在	任何一个	边	的	一个

[hedʒ] -

hedge	'
对冲	-

就在两天前，我们还隔着树篱对峙着。

- [ɪts] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ænt] [rɪ'mɑ:rk] ['prez(ə)ntli] , - [haʊ] [maɪ] ['eldɪst] ['nefju:]

'	It's	surprising	to	me	,	'	I	heard	my	aunt	remark	presently	,	'	how	my	eldest	nephew
-	它是	奇怪	到	我	,	-	我	听到	我的	阿姨	评论	目前	,	-	如何	我的	长子	侄子

,

,

,

“令我惊讶的是，”我听到姑姑说道，“我的大侄子.....”

['edwərd] , [dɪ'spaɪzɪz] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] .

Edward	,	despises	little	girls	.
爱德华	,	鄙视	小的	女孩们	.

爱德华厌恶小女孩。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] ['ʃɑ:rlət] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ]

I	heard	him	tell	Charlotte	the	other	day	that	he	wished	he	could	exchange
我	听到	他	告诉	夏洛特	这	其他	天	那	他	希望	他	可以	交换

[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z] ['gɪni] - [pɪgz] .

her	for	a	pair	of	Japanese	guinea	-	pigs	.
她	为了	一个	一对	的	日本人	几内亚	-	猪	.

前几天我听到他跟夏洛特说，他真希望可以用她换一对日本豚鼠。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [kraɪ] .

It	made	the	poor	child	cry	.
它	制成	这	贫穷的	孩子	哭	.

这让可怜的孩子哭了。

[bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['hɑːrtləs] ！ -

Boys	are	so	heartless	!	'
男孩们	是	所以	狠心	！	-

男生真是太没心没肺了！

([aɪ] [sɔː] [sə'bainə, -'biː-]['stɪf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tɪp] - ['tɪltɪd] [noʊz] [twɪtʃt]

(	I	saw	Sabina	stiffen	as	she	sat	,	and	her	tip	-	tilted	nose	twitched
(	我	锯	萨比娜	变硬	作为	她	卫星	,	和	她	提示	-	斜	鼻子	抽搐

['skɔːrnfəli] .)

scornfully	.	)
轻蔑地	.	)

（我看到萨宾娜坐姿僵硬，她那微微翘起的鼻子轻蔑地抽动了一下。）

- [naʊ] [ðɪs] [bɔɪ] [hɪr] — — - ([maɪ][soʊl] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [buːts] .

'	Now	this	boy	here	—	—	'	(	my	soul	descended	into	my	very	boots	.
-	现在	这	男生	这里	—	—	-	(	我的	灵魂	下降	进入	我的	非常	靴子	.

“现在这个男孩——”（我的灵魂沉入了我的靴子里。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæv; həv] [ˌɪntə'septid] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['æmərəs] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz]

Could	the	woman	have	intercepted	any	of	my	amorous	glances	at	the	baker's
可以	这	女士	有	截获	任何	的	我的	多情	眼神	在	这	面包师的

[waɪf] ?)

wife	?	)
妻子	?	)

那女人有没有可能看到我向面包师妻子投去爱慕的目光?

- [naʊ] [ðɪs] [bɔɪ] , - [maɪ] [ænt] [went] [ɑːn] , - [ɪz] [mɔːr] ['hjuːmən] [ˌɔːltə'geðər] .

'	Now	this	boy	,	'	my	aunt	went	on	,	'	is	more	human	altogether	.
-	现在	这	男生	,	-	我的	阿姨	去	在	,	-	是	更多的	人类	共	.

“现在这个男孩，”我姑姑继续说道，“完全更像个人了。”

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] ,

Only	yesterday	he	took	his	sister	to	the	baker's	shop	,
仅有的	昨天	他	采取	他的	姐姐	到	这	面包师的	店铺	,

就在昨天，他还带妹妹去了面包店。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['peni] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːts] .

and	spent	his	only	penny	buying	her	sweets	.
和	花费	他的	仅有的	一分钱	购买	她	糖果	.

他用身上仅有的一分钱给她买了糖果。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

I	thought	it	showed	such	a	nice	disposition	.
我	想法	它	显示	这样的	一个	好的	处置	.

我觉得这展现了他非常好的性格。

[aɪ] [wɪʃ] ['edwərd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] ！ -

I	wish	Edward	were	more	like	him	!	'
我	希望	爱德华	是	更多的	喜欢	他	！	-

我希望爱德华能更像他一些！

[aɪ] [briːðd] [ə'gen] .

I	breathed	again	.
我	呼吸	再次	.

我再次呼吸了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['riːəl] ['məutivz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [-]

It	was	unnecessary	to	explain	my	real	motives	for	that	visit	to	the	[	87	]
它	曾是	不必要	到	解释	我的	真实的	动机	为了	那	访问	到	这	[	-	]

没有必要解释我那次访问的真正动机[87]

['beɪkəz] .

baker's	.
面包师的	.

面包师的。

[sə'biːnəz] [feɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] [noʊz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['æltɪtuːd]

Sabina's	face	softened	,	and	her	contemptuous	nose	descended	from	its	altitude
萨宾娜的	脸	软化	,	和	她	轻蔑的	鼻子	下降	从	它是	高度

[ʌv; əv][skɔːrn] ;

of	scorn	;
的	轻蔑	;

萨比娜的表情柔和了下来，她那轻蔑的鼻子也从高高扬起的轻蔑姿态中垂了下来；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [ʃaɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

she	gave	me	one	shy	glance	of	kindness	,
她	给予	我	一	害羞的	瞥一眼	的	仁慈	,

她羞涩地、带着善意地看了我一眼，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['mɜːrsi] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] .

and	then	concentrated	her	attention	upon	Mercy	knocking	at	the	Wicket	Gate	.
和	然后	集中	她	注意力	之上	怜悯	敲门	在	这	便门	门	.

然后，她将注意力集中在默西敲响小门上。

[aɪ] [felt] ['ɔːfli] [miːn] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['edwərd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

I	felt	awfully	mean	as	regarded	Edward	;	but	what	could	I	do	?
我	毛毡	非常	意思是	作为	认为	爱德华	;	但	什么	可以	我	做	?

我觉得自己对爱德华很刻薄，但我又能怎么办呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['gɑːzə] , ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] ; [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [hemd] [ˌem 'iː][ɪn] .

I	was	in	Gaza	,	gagged	and	bound	;	the	Philistines	hemmed	me	in	.
我	曾是	在	加沙	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	边界	;	这	非利士人	包边	我	在	.

我当时在加沙，嘴被堵住，手被绑住；非利士人把我围困住了。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] [bɜːrst] , [ðə; ði][boʊlt] [fel] ,

The	same	evening	the	storm	burst	,	the	bolt	fell	,
这	相同的	晚上	这	风暴	爆裂	,	这	螺栓	跌倒	,

当晚暴风雨来袭，螺栓也随之落下。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['metəfər] — [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gruː] [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪr]

and	—	to	continue	the	metaphor	—	the	atmosphere	grew	serene	and	clear
和	—	到	继续	这	隐喻	—	这	气氛	生长	安详	和	清除

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

——继续用这个比喻来说——气氛再次变得宁静而清澈。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['vɪkər] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

The	evening	service	was	shorter	than	usual	,	the	vicar	,	as	he	ascended	the
这	晚上	服务	曾是	较短	比	通常	,	这	牧师	,	作为	他	上升	这

['pʊlpɪt] [steps] ,

pulpit	steps	,
讲坛	步骤	,

晚间礼拜比往常短，牧师走上讲坛台阶时，

['hævɪŋ] [drɑːpt] [tuː] ['peɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] - [keɪs] — [ˌʌnpər'sivd] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət]

having	dropped	two	pages	out	of	his	sermon	-	case	—	unperceived	by	any	but
拥有	掉落	二	页面	出去	的	他的	讲道	-	案件	—	未被察觉的	经过	任何	但

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

他从讲道稿袋里掉了两页纸——除了我们之外，没有人注意到。

['iːðər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːr] ['sʌbsɪkwəntli] [wen] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs][wʌz; wəz] [riːtʃt] ; [soʊ] ,

either	at	the	moment	or	subsequently	when	the	hiatus	was	reached	;	so	,
任何一个	在	这	片刻	或者	随后	什么时候	这	间歇期	曾是	达到	;	所以	,

要么是在当时，要么是在之后达到间歇期时；所以，

[æz; əz][wiː; wi] ['dʒɔɪfəli] ['ʃʌfəld] [aʊt] [aɪ] ['wɪspəd] ['edwərd] [ðæt] [baɪ] ['reɪsɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][tɑːp] [spiːd]

as	we	joyfully	shuffled	out	I	whispered	Edward	that	by	racing	home	at	top	speed
作为	我们	欣喜地	洗牌	出去	我	低声说道	爱德华	那	经过	赛车	家	在	顶部	速度

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə] [ə'suːm] ['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] ([leɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər]

we	should	make	time	to	assume	our	bows	and	arrows	(	laid	aside	for
我们	应该	制作	时间	到	认为	我们的	弓	和	箭头	(	铺设	旁边	为了

[ðə; ði] [deɪ]) [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət]['indiəns][ænd; ənd] ['bʌfələuz] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [faʊlz] — [ɔːl'redi]

the	day	)	and	play	at	Indians	and	buffaloes	with	Aunt	Eliza's	fowls	—	already
这	天	)	和	玩	在	印度人	和	水牛	和	阿姨	伊丽莎的	家禽	—	已经

['strəuliŋ] - ,

strolling	roostwards	,
漫步	-	,

我们兴高采烈地走出去时，我悄悄告诉爱德华，我们一路飞奔回家，应该抽出时间拿起我们今天收起来的弓箭，和伊丽莎阿姨的家禽玩印第安人和野牛的游戏——它们已经向栖息地走去。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] — [bɪ'fɔːr] [ðæt] [sɪ'deɪtli] ['stepɪŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] .

regardless	of	their	doom	—	before	that	sedately	stepping	lady	could	return	.
不管	的	他们的	厄运	—	前	那	平静地	步进	女士	可以	返回	.

无论他们的命运如何——在那位步履轻盈的女士回来之前。

['edwərd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [-]

Edward	hung	at	the	door	,	[	88	]
爱德华	悬挂	在	这	门	,	[	-	]

爱德华挂在门口[88]

['weɪvərɪŋ] ; [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [ʌn'hæloʊd] [tʃɑːrmz] .

wavering	;	the	suggestion	had	unhallowed	charms	.
摇摆不定	;	这	建议	有	不神圣的	魅力	.

犹豫不决；这个提议有着不祥的诱惑力。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sə'bainə, -'biː-] ['ɪʃuːd] ['prɪmli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['edwərd] ,

At	that	moment	Sabina	issued	primly	forth	,	and	,	seeing	Edward	,
在	那	片刻	萨比娜	发布	纯粹	前进	,	和	,	看到	爱德华	,

就在这时，萨宾娜端庄地走了出来，看到爱德华，

[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['mænər] [kən'siːvəb(ə)l] ; [ðen]

put	out	her	tongue	at	him	in	the	most	exasperating	manner	conceivable	;	then
放	出去	她	舌头	在	他	在	这	最多	可气	方式	可以想象的	;	然后

[pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ,

passed	on	her	way	,
通过了	在	她	方式	,

她以最令人恼火的方式朝他吐了吐舌头，然后继续往前走。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['rɪdʒɪd] , [hɜːr; hər] ['deɪnti] [hed] [held] [haɪ] .

her	shoulders	rigid	,	her	dainty	head	held	high	.
她	肩膀	死板的	,	她	纤巧	头	握住	高的	.

她双肩僵硬，娇小的头颅高高昂起。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][stænd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] : ['pɑːvərti] , [ænt] , ['raɪvlz] ,

A	man	can	stand	very	much	in	the	cause	of	love	:	poverty	,	aunts	,	rivals	,
一个	男人	能	站立	非常	很多	在	这	原因	的	爱	:	贫困	,	姑姑们	,	竞争对手	,

为了爱情，一个人可以做出很多牺牲：贫穷、姑姨、情敌.....

['bæriərz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] , [ɔːl] [ðiːz] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] .

barriers	of	every	sort	,	all	these	only	serve	to	fan	the	flame	.
障碍	的	每一个	种类	,	全部	这些	仅有的	服务	到	扇子	这	火焰	.

各种各样的障碍，只会火上浇油。

[bʌt; bət]['pɜːrsən(ə)l] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæft] [ðæt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪtlz] .

But	personal	ridicule	is	a	shaft	that	reaches	the	very	vitals	.
但	个人的	嘲笑	是	一个	轴	那	到达	这	非常	命脉	.

但人身攻击就像一根利箭，直击要害。

['edwərd] [led][ðə; ði] [reɪs] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ˌbæˌlənˌtaɪnz] ['hɪroʊz] [maɪt]

Edward	led	the	race	home	at	a	speed	which	one	of	Ballantyne's	heroes	might
爱德华	引领	这	种族	家	在	一个	速度	哪个	一	的	巴兰坦	英雄	可能

[hæv; həv] ['iːkwəld] [bʌt; bət] ['nevər] [sə'pɑːst] ;

have	equalled	but	never	surpassed	;
有	等于	但	绝不	超越	;

爱德华以巴兰坦笔下的任何一位英雄都可能追平但永远无法超越的速度领跑全场；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['indiəns] [dɪ'spɜːrst] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [faʊlz] ['oʊvər] ['sevrəl] [skwer] [maɪlz]

and	that	evening	the	Indians	dispersed	Aunt	Eliza's	fowls	over	several	square	miles
和	那	晚上	这	印度人	分散的	阿姨	伊丽莎的	家禽	超过	一些	正方形	英里

[ʌv; əv] ['kʌntri] ,

of	country	,
的	国家	,

当晚，印第安人将伊丽莎阿姨的家禽驱赶到几平方英里的范围内。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnɪθ] [ˌɪnkəm'pliːt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

so	that	the	tale	of	them	remaineth	incomplete	unto	this	day	.
所以	那	这	故事	的	他们	仍然	未完成	到	这	天	.

因此，他们的故事至今仍未完结。

['edwərd] [hɪm'self] , ['tʃɪrɪŋ] ['waɪldli] ,

Edward	himself	,	cheering	wildly	,
爱德华	他自己	,	欢呼	疯狂地	,

爱德华本人也疯狂地欢呼起来。

[pər'suːd] [ðə; ði][bɪg]['kəutʃin] - ['tʃaɪnə] [kɑːk] [tɪl] [ðə; ði][bɜːrd][sæŋk] ['gæspɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

pursued	the	big	Cochin	-	China	cock	till	the	bird	sank	gasping	under	the	drawing	-
追击	这	大的	科钦	-	中国	公鸡	直到	这	鸟	沉没	喘息	在下面	这	绘画	-

[ruːm] ['wɪndoʊ] ,

room	window	,
房间	窗户	,

他追着那只体型硕大的交趾鸡，直到它倒在客厅窗户下喘着粗气为止。

[hwer'æt] [ɪts] ['mɪstrəs] [stʊd] ['petrɪfaɪd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

whereat	its	mistress	stood	petrified	;	and	after	supper	,	in	the	shrubbery	,
哪里	它是	情妇	站立	石化	;	和	后	晚餐	,	在	这	灌木	,

它的女主人呆立在那里，动弹不得；晚饭后，在灌木丛中，

[smoʊkt] [ə; eɪ][hæf] - [kən'sʊmd] [sɪ'gɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

smoked	a	half	-	consumed	cigar	he	had	picked	up	in	the	road	,
熏制	一个	一半	-	消耗	雪茄	他	有	挑选	向上	在	这	路	,

他抽着在路边捡到的半截雪茄。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] ['ɔːdiəns] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mɪtəgəbl] [rɪ'zɑːlv]

and	declared	to	an	awe	-	stricken	audience	his	final	,	his	immitigable	resolve
和	声明	到	一个	敬畏	-	受打击的	观众	他的	最终的	,	他的	不可缓解的	解决

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] . [-]

to	go	into	the	army	.	[	89	]
到	去	进入	这	军队	.	[	-	]

他向敬畏的听众宣布了他最终的、不可动摇的参军决心。[89]

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] ['edwərd] [wʌz; wəz] [seɪvd] ! . . .

The	crisis	was	past	,	and	Edward	was	saved	!	.	.	.
这	危机	曾是	过去的	,	和	爱德华	曾是	已保存	!	.	.	.

危机过去了，爱德华得救了!

[ænd; ənd] [jet] . . .

And	yet	.	.	.
和	然而	.	.	.

然而.....

[sʌnt] - [ˌriː'rʌm] . . .

sunt	lachrymæ	rerum	.	.	.
太阳	-	物	.	.	.

sunt lachrymæ rerum . ..

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [stʌmp] ['ɔːltərnətli] [peɪl] [ænd; ənd] [gloʊ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]

to	me	watching	the	cigar	-	stump	alternately	pale	and	glow	against	the	dark
到	我	观看	这	雪茄	-	树桩	交替	苍白	和	辉光	反对	这	黑暗的

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] ,

background	of	laurel	,
背景	的	月桂树	,

在我看来，看着雪茄残端在深色月桂树的映衬下时而苍白时而闪亮，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪp] - ['tɪltɪd] [noʊz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [pɔɪzd] ['skɔːrnfəli] ,

a	vision	of	a	tip	-	tilted	nose	,	of	a	small	head	poised	scornfully	,
一个	想象	的	一个	提示	-	斜	鼻子	,	的	一个	小的	头	准备	轻蔑地	,

一个歪着的鼻子，一个小脑袋，带着轻蔑的神情，

[siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] — [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [feɪd] [ænd; ənd]

seemed	to	hover	on	the	gathering	gloom	—	seemed	to	grow	and	fade	and
似乎	到	徘徊	在	这	采集	愁云	—	似乎	到	生长	和	褪色	和

[groʊ] [ə'gen] ,

grow	again	,
生长	再次	,

似乎在逐渐聚集的阴霾中徘徊——似乎时而出现，时而消失，然后又再次出现。

[laɪk] [ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] — [pə'θetɪkli] , [rɪ'proʊtʃfəli] ['iːv(ə)n] ;

like	the	grin	of	the	Cheshire	cat	—	pathetically	,	reproachfully	even	;
喜欢	这	咧嘴笑	的	这	柴郡	猫	—	可悲地	,	责备地	甚至	;

就像柴郡猫的笑容——可怜兮兮的，甚至带着责备的意味;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkɚz] [waɪf] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [laɪk] [snoʊ] -

and	the	charms	of	the	baker's	wife	slipped	from	my	memory	like	snow	-
和	这	魅力	的	这	面包师的	妻子	滑倒了	从	我的	记忆	喜欢	雪	-

[riθs] [ɪn] [θɔː] .

wreaths	in	thaw	.
花圈	在	解冻	.

面包师妻子的魅力如同融化的雪花环般从我的记忆中消逝。

['æftər] [ɔːl] , [sə'bainə, -'biː-][wʌz; wəz]['noʊˌwaɪz][tuː; tə] [bleɪm] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][tʃaɪld][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?

After	all	,	Sabina	was	nowise	to	blame	:	why	should	the	child	be	punished	?
后	全部	,	萨比娜	曾是	现在	到	责备	:	为什么	应该	这	孩子	是	受到惩罚	?

毕竟，萨宾娜并没有做错什么：为什么要惩罚孩子呢?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd][stroʊl] [raʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːrdn]

To	-	morrow	I	would	give	them	the	slip	,	and	stroll	round	by	her	garden
到	-	明天	我	会	给	他们	这	滑	,	和	漫步	圆形的	经过	她	花园

[prə'mɪskjuəs] - [laɪk] ,

promiscuous	-	like	,
淫乱	-	喜欢	,

明天我就要甩掉他们，像个浪荡子一样在她花园里闲逛。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['rɪkjɑːrd] .

at	a	time	when	the	farmer	was	safe	in	the	rickyard	.
在	一个	时间	什么时候	这	农民	曾是	安全的	在	这	堆场	.

当时农夫在粮仓里很安全。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

If	nothing	came	of	it	,	there	was	no	harm	done	;	and	if	on	the	contrary	.
如果	没有什么	来了	的	它	,	那里	曾是	不	伤害	完毕	;	和	如果	在	这	相反	.

. . ! [-]

.	.	!	[	93	]
.	.	!	[	-	]

如果最终什么也没发生，也没什么害处；如果结果相反……！[93]

[ðə; ði] ['bɜːrglər]

THE	BURGLARS
这	窃贼

窃贼

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,

IT	was	much	too	fine	a	night	to	think	of	going	to	bed	at	once	,
它	曾是	很多	也	美好的	一个	夜晚	到	思考	的	去	到	床	在	一次	,

那晚的天气太好了，我根本不想马上睡觉。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv][naɪn][piː] . [em] . [hæd; həd] [strʌk] ,

and	so	,	although	the	witching	hour	of	nine	p	.	m	.	had	struck	,
和	所以	,	虽然	这	女巫	小时	的	九	p	.	米	.	有	击	,

于是，尽管晚上九点这个令人窒息的时刻已经到来，

['edwərd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['naɪtʃɜːrt] ,

Edward	and	I	were	still	leaning	out	of	the	open	window	in	our	nightshirts	,
爱德华	和	我	是	仍然	倾斜	出去	的	这	打开	窗户	在	我们的	睡衣	,

我和爱德华仍然穿着睡衣，倚在敞开的窗户边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər] - [brænt͡ʃ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt]

watching	the	play	of	the	cedar	-	branch	shadows	on	the	moonlit
观看	这	玩	的	这	雪松	-	分支	阴影	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

看着月光下草坪上雪松枝条的影子晃动，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [skiːmz] [ʌv; əv] [freʃ] ['devəlri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːroʊ] .

and	planning	schemes	of	fresh	devilry	for	the	sunshiny	morrow	.
和	规划	方案	的	新鲜的	魔鬼	为了	这	阳光明媚	明天	.

并为阳光灿烂的明天策划新的邪恶计划。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

From	below	,
从	以下	,

从下方看，

[streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːkənd][pi'ænoʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [əu'limpiənz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz]
strains **of** **the** **jocund** **piano** **declared** **that** **the** **Olympians** **were** **enjoying** **themselves**
菌株 的 这 欢乐 钢琴 声明 那 这 奥运选手 是 享受 他们自己
[ɪn][ðer; ðər] ['lɪstləs] ['ɪmpətənt] [wei] ;
in **their** **listless** **impotent** **way** **;**
在 他们的 蔫 阳痿 方式 ;

欢快的钢琴声宣告着奥林匹亚众神正以他们无精打采、无能为力的方式享受着快乐；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ,
for **the** **new** **curate** **had** **been** **bidden** **to** **dinner** **that** **night** **,**
为了 这 新的 策展 有 到过 拜登 到 晚餐 那 夜晚 ,

当晚，新来的牧师被邀请共进晚餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ʌn'klerɪkəli] [prə'kleimɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi]
and **was** **at** **the** **moment** **unclerically** **proclaiming** **to** **all** **the** **world** **that** **he**
和 曾是 在 这 片刻 非神职人员 宣告 到 全部 这 世界 那 他
[fɪrd] [noʊ][foʊ] .
feared **no** **foe** **.**
害怕 不 敌人 .

此刻，他以非神职人员的身份向全世界宣称，他无所畏惧。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kɔːrdənt] [vəˌsɪfə'reɪʃənz] ['daʊtləs] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] ['ɛdwɜ˞dz] [maɪnd] ,
His **discordant** **vociferations** **doubtless** **started** **a** **train** **of** **thought** **in** **Edward's** **mind** **,**
他的 不和谐的 呼喊 毫无疑问 开始 一个 火车 的 想法 在 爱德华的 头脑 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑːkt] ,
for **he** **presently** **remarked** **,**
为了 他 目前 评论 ,

他那不和谐的叫喊声无疑在爱德华的脑海中引发了一系列思考，因为他随即说道：

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
à **propos** **of** **nothing** **whatever** **that** **had** **been** **said** **before** **,**
- 提案 的 没有什么 任何 那 有 到过 说 前 ,

撇开之前所说的一切不谈，

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nuː] ['kjʊrəts] ['ræðər] [gɔːn] [ɑːn] [ænt] [mə'riːə] . -
' I believe the new curate's rather gone on Aunt Maria . '
- 我 相信 这 新的 策展人的 相当 已消失 在 阿姨 玛丽亚 . -

“我觉得新来的牧师有点儿不靠谱，玛丽亚阿姨。”

[aɪ] [skautid] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ; - [waɪ] , [ʃiːz] [kwaɪt][oʊld] , - [aɪ] [sed] .
I scouted the notion ; ' Why , she's quite old , ' I said .
我 侦察兵 这 概念 ; - 为什么 , 她是 相当 老的 , - 我 说 .

我仔细考虑了一下这个想法；“哎呀，她年纪挺大的，”我说。

([ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['sʌmərz] .)
(She must have seen some five - and - twenty summers .)
(她 必须 有 已见 一些 五 - 和 - 二十 夏天 .)

（她肯定经历过二十五六年夏天。）

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] ['edwərd] ['skɔːrnfəli] .
' Of course she is , ' replied Edward scornfully .
- 的 课程 她 是 , - 回复 爱德华 轻蔑地 .

“她当然是，”爱德华轻蔑地回答道。

- [its] [nɑːt][hɜːr; hər] , [its] [hɜːr; hər] ['mʌni] ['hiːz]['æftər] , [juː; jʊ][bet] ! -
' It's not her , it's her money he's after , you bet ! '
- 它是 不是 她 , 它是 她 钱 他是 后 , 你 赌注 ! -

“他不是冲着她来的，他是冲着她的钱来的，绝对没错！”

- ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] , - [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['tɪmɪdli] .
' Didn't know she had any money , ' I observed timidly .
- 没有 知道 她 有 任何 钱 , - 我 观察到 胆怯地 .

“我不知道她有钱，”我怯生生地说道。

- [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] , - [sed] [maɪ] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
' **Sure** **to** **have** **,** ' **said** **my** **brother** **with** **confidence** **.**
- 当然 到 有 , - 说 我的 兄弟 和 信心 .

“肯定会有的，”我哥哥自信地说。

- [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] . -
' **Heaps** **and** **heaps** **.** '
- 堆积 和 堆积如山 . -

“堆积如山。”

['saɪləns] [in'sjuːd] , [bəuθ]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] :
Silence **ensued** **,** **both** **our** **minds** **being** **busy** **with** **the** **new** **situation** **thus** **presented** **:**
沉默 随后 , 两个都 我们的 思想 存在 忙碌的 和 这 新的 情况 因此 呈现 :
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

一阵沉默之后，我们俩的思绪都集中在眼前这个新情况上：我的，

[ɪn] ['wʌndərmənt] [æt; ət] [ðɪs] [flɔː] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [ɪn]['enviəb(ə)l] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv] ['fʊlɪst]
in **wonderment** **at** **this** **flaw** **that** **so** **often** **declared** **itself** **in** **enviable** **natures** **of** **fullest**
在 惊奇 在 这 缺陷 那 所以 经常 声明 本身 在 令人羡慕 自然 的 最
[ɪn'daʊmənt] ,
endowment **,**
捐赠基金 ,

不禁对这种缺陷感到惊讶，这种缺陷竟然经常出现在那些天赋异禀、令人艳羡的人群中。

— [ɪn][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪkɪtər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs]
— **in** **a** **grown** **-** **up** **man** **and** **a** **good** **cricketer** **,** **for** **instance** **,** **even** **as** **this**
— 在 一个 生长 - 向上 男人 和 一个 好的 板球运动员 , 为了 实例 , 甚至 作为 这
['kjʊrət] ;
curate **;**
策展 ;

——例如，即使是像这位牧师一样的成年男子和优秀的板球运动员；

['ɛdwɝdz] ([ə'pærəntli]) [ɪn][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Edward's **(** **apparently** **)** **in** **the** **consideration** **of** **how** **such** **a** **state** **of** **things** **,**
爱德华的 (显然) 在 这 考虑 的 如何 这样的 一个 状态 的 事物 ,
[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] ,
supposing **it** **existed** **,**
假如 它 存在 ,

爱德华（显然）在考虑这种情况（假设它存在）会如何发展时，

[kʊd; kəd][biː; bi] [best] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .
could **be** **best** **turned** **to** **his** **own** **advantage** **.**
可以 是 最好的 转向 到 他的 自己的 优势 .

可以最好地将其转化为对他有利的优势。

- ['bɑːbi] ['ferɪs] [toʊld][ˌem 'iː] , - [bɪ'gæn] ['edwərd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,
' **Bobby** **Ferris** **told** **me** **,** ' **began** **Edward** **in** **due** **course** **,**
- 鲍比 费里斯 讲述 我 , - 开始 爱德华 在 到期的 课程 ,

“鲍比·费里斯告诉我，”爱德华过了一会儿才开口说道。

- [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['spuːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wʌns] — — -
' **that** **there** **was** **a** **fellow** **spooning** **his** **sister** **once** **—** **—** '
- 那 那里 曾是 一个 同伴 勺子式 他的 姐姐 一次 — — -

“从前有个家伙正抱着他妹妹睡觉——”

- [wɒts] ['spuːnɪŋ] ? -
' **What's** **spooning** **?** '
- 是什么 勺子式 ? -

“什么是勺式拥抱？”

[aɪ] [æskt] ['miːkli] .
I asked meekly .
我 问 温顺地 .

我怯怯地问道。

- [oʊ][aɪ] [də'noʊ] , - [sed] ['edwərd] [ɪn'dɪfrəntli] . [-]
' O I dunno , ' said Edward indifferently . [95]
- 哦 我 不知道 , - 说 爱德华 漠不关心 . [-]

“我不知道，”爱德华漠然地说。[95]

- [its] — [its] — [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' It's — it's — it's just a thing they do , you know .
- 它是 — 它是 — 它是 只是 一个 事物 他们 做 , 你 知道 .

“这只是他们常做的事，你知道的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [noʊts] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] - [ɪm]
And he used to carry notes and messages and things between ' em
和 他 用过的 到 携带 笔记 和 消息 和 事物 之间 - 呃
,
,
,

他过去常常在他们之间传递纸条、信息和其他东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [taɪm] . -
and he got a shilling almost every time . '
和 他 得到 一个 先令 几乎 每一个 时间 . -

他几乎每次都能拿到一先令。

- [wʌt] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] ? -
' What , from each of ' em ? '
- 什么 , 从 每个 的 - 呃 ? -

“什么？从他们每个人那里？”

[aɪ] ['ɪnəsntli] [in'kwaiəd] .
I innocently inquired .
我 天真地 询问 .

我天真地问道。

['edwərd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] ['pɪti] .
Edward looked at me with scornful pity .
爱德华 看起来 在 我 和 轻蔑的 遗憾 .

爱德华用轻蔑而怜悯的眼神看着我。

- ['gɝːlz] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] , - [hiː; hi] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] .
' Girls never have any money , ' he briefly explained .
- 女孩们 绝不 有 任何 钱 , - 他 简要地 解释 .

“女孩子从来没钱，”他简短地解释道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['roʊz; 'raʊz] ,
' But she did his exercises , and got him out of rows ,
- 但 她 做过 他的 练习 , 和 得到 他 出去 的 行 ,

但她帮他做运动，让他不再犯错。

[ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [wʌnz]
and told stories for him when he needed it — and much better ones
和 讲述 故事 为了 他 什么时候 他 需要 它 — 和 很多 更好的 一个
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
than he could have made up for himself .
比 他 可以 有 制成 向上 为了 他自己 .

当他需要故事的时候，他们会为他讲故事——而且讲的故事比他自己编的要好得多。

['gɜːlz][ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

Girls	are	useful	in	some	ways	.
女孩们	是	有用	在	一些	方式	.

女孩在某些方面是有用的。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['kloʊvər] , [wen] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt]

So	he	was	living	in	clover	,	when	unfortunately	they	went	and	quarrelled	about
所以	他	曾是	活的	在	三叶草	,	什么时候	很遗憾	他们	去	和	争吵	关于

['sʌmθɪŋ] . -

something	.	'
某物	.	-

所以他当时过着无忧无虑的生活，可惜后来他们因为一些事吵架了。

- [dəunt] [siː] [wʌt] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] .

'	Don't	see	what	that's	got	to	do	with	it	,	'	I	said	.
-	不	看	什么	那就是	得到	到	做	和	它	,	-	我	说	.

“我不明白这跟这件事有什么关系，”我说。

- [nɔːr][dəunt][aɪ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['edwərd] . -

'	Nor	don't	I	,	'	rejoined	Edward	.	'
-	也不	不	我	,	-	重新加入	爱德华	.	-

“我也不这么认为，”爱德华回答道。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [stɑːpt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

But	anyhow	the	notes	and	things	stopped	,	and	so	did	the	shillings	.
但	无论如何	这	笔记	和	事物	停止	,	和	所以	做过	这	先令	.

但无论如何，票据和货币都停止流通了，先令也停止流通了。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['ferli] ['kɔːrnərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [tuː] ['ferɪt] [ɑːn] [tɪk] ,

Bobby	was	fairly	cornered	,	for	he	had	bought	two	ferrets	on	tick	,
鲍比	曾是	相当	被逼到绝境	,	为了	他	有	买	二	雪貂	在	打钩	,

鲍比当时处境相当尴尬，因为他赊购了两只雪貂。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn]

and	promised	to	pay	a	shilling	a	week	,	thinking	the	shillings	were	going	on
和	承诺	到	支付	一个	先令	一个	星期	,	思维	这	先令	是	去	在

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

并承诺每周支付一先令，以为这笔钱会一直付下去。

[ðə; ðɪ] ['sɪli] [jʌŋ] [æs] .

the	silly	young	ass	.
这	愚蠢的	年轻的	屁股	.

那个愚蠢的小屁孩。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [-]

So	when	the	week	was	up	,	and	he	was	being	[	96	]
所以	什么时候	这	星期	曾是	向上	,	和	他	曾是	存在	[	-	]

所以当一周结束时，他正[96]

[dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ænd; ənd] [sed] :

dunned	for	the	shilling	,	he	went	off	to	the	fellow	and	said	:
催款	为了	这	先令	,	他	去	离开	到	这	同伴	和	说	:

他被催缴了那一先令后，便走到那人跟前说：

" [jʊr; jər]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['belə] [ɪm'plɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌndaʊn] .

"	Your	broken	-	hearted	Bella	implores	you	to	meet	her	at	sundown	.
"	你的	破碎的	-	心地	贝拉	恳求	你	到	见面	她	在	日落	.

“你心碎的贝拉恳求你在日落时分与她见面。”

[baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [oʊk] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

By	the	hollow	oak	as	of	old	,	be	it	only	for	a	moment	.
经过	这	空洞的	橡木	作为	的	老的	,	是	它	仅有的	为了	一个	片刻	.

像往常一样，在空心橡树旁，哪怕只是片刻。

[duː][nɑːt][feɪl] !

Do	not	fail	!
做	不是	失败	!

不要失败！

" [hiː; hi][gɑːt][ɔːl] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['rɑːt(ə)n] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	He	got	all	that	out	of	some	rotten	book	,	of	course	.
"	他	得到	全部	那	出去	的	一些	烂	书	,	的	课程	.

“当然，他那些东西都是从一本烂书里学来的。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [sed] :

The	fellow	looked	puzzled	and	said	:
这	同伴	看起来	困惑	和	说	:

那人一脸困惑，说道：

- " [wʌt] ['hɑːloʊ] [oʊk] ?

'	"	What	hollow	oak	?
-	"	什么	空洞的	橡木	?

“什么空心橡树？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['hɑːloʊ] [oʊk] .

I	don't	know	any	hollow	oak	.
我	不	知道	任何	空洞的	橡木	.

我不知道哪里有空心橡树。

" - " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] ? " [sed] ['bɑːbi] ['prɑːmptli] ,

"	'	"	Perhaps	it	was	the	Royal	Oak	?	"	said	Bobby	promptly	,
"	-	"	也许	它	曾是	这	皇家	橡木	?	"	说	鲍比	及时	,

“或许是皇家橡树酒吧？”鲍比立刻说道。

- [kəz][hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] , [θruː] ['trʌstɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːt(ə)n]

'	cos	he	saw	he	had	made	a	slip	,	through	trusting	too	much	to	the	rotten
-	化学	他	锯	他	有	制成	一个	滑	,	通过	信任	也	很多	到	这	烂

[bʊk] ;

book	;
书	;

因为他意识到自己犯了个错误，那就是太相信那本烂书了；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] ['eni] ['hæpiːɚ] . -

but	this	didn't	seem	to	make	the	fellow	any	happier	.	'
但	这	没有	似乎	到	制作	这	同伴	任何	更快乐	.	-

但这似乎并没有让那人更开心。

- [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , - [aɪ] [sed] , - [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['oʊks] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [loʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] [pʌb] . -

'	Should	think	not	,	'	I	said	,	'	the	Royal	Oak's	an	awful	low	sort	of	pub	.	'
-	应该	思考	不是	,	-	我	说	,	-	这	皇家	橡树的	一个	可怕	低的	种类	的	酒吧	.	-

“我想应该不是，”我说，“皇家橡树酒吧是一家非常低档的酒吧。”

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['edwərd] . -

'	I	know	,	'	said	Edward	.	'
-	我	知道	,	-	说	爱德华	.	-

“我知道，”爱德华说。

[wel] , [æt; ət][læst][ðə; ði] ['feloʊ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] :

Well	,	at	last	the	fellow	said	,	"	I	think	I	know	what	she	means	:
出色地	,	在	最后的	这	同伴	说	,	"	我	思考	我	知道	什么	她	方法	:

最后，那人说道：“我想我知道她是什么意思了：

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pædək] .
the hollow tree in your father's paddock .
这 空洞的 树 在 你的 父亲的 围场 .

你父亲牧场里的那棵空心树。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][elm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It happens to be an elm , but she wouldn't know the difference .
它 发生 到 是 一个 榆树 , 但 她 不会 知道 这 不同之处 .

碰巧那是一棵榆树，但她根本分辨不出来。

[ɔːl] [raɪt] : [seɪ] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
All right : say I'll be there .
全部 正确的 : 说 患病的 是 那里 .

好的：答应我我会到场。

" ['bɑːbi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['hædnt][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" Bobby hung about a bit , for he hadn't got his money .
" 鲍比 悬挂 关于 一个 少量 , 为了 他 之前没有 得到 他的 钱 .

“鲍比在附近待了一会儿，因为他还没拿到钱。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['ɔːfli] , " [hiː; hi] [sed] .
" She was crying awfully , " he said .
" 她 曾是 哭泣 非常 , " 他 说 .

“她哭得非常伤心，”他说。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] . - [-]
Then he got his shilling . ' [97]
然后 他 得到 他的 先令 . - [-]

然后他得到了他的一先令。[97]

- [ænd; ənd] ['wɔznt] [ðə; ði] ['feloʊ] [raɪld] , - [aɪ] [in'kwaiəd] , - [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
' And wasn't the fellow riled , ' I inquired , ' when he got to the place and
- 和 不是 这 同伴 激怒 , - 我 询问 , - 什么时候 他 得到 到 这 地方 和

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] ? -
found nothing ? '
成立 没有什么 ? -

“那家伙到了那里却什么也没找到，是不是很生气？”我问道。

- [hiː; hi] [faʊnd] ['bɑːbi] , - [sed] ['edwərd] [ɪn'dɪgnəntli] .
' He found Bobby , ' said Edward indignantly .
- 他 成立 鲍比 , - 说 爱德华 愤慨地 .

“他找到鲍比了，”爱德华愤愤不平地说。

- [jʌŋ] ['ferɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
' Young Ferris was a gentleman , every inch of him .
- 年轻的 费里斯 曾是 一个 绅士 , 每一个 英寸 的 他 .

“年轻的费里斯是一位绅士，他浑身上下都散发着绅士风度。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['belə] : " [aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
He brought the fellow another message from Bella : " I dare not leave the house .
他 带来 这 同伴 其他 信息 从 贝拉 : " 我 敢 不是 离开 这 房子 .

他给那人带来了贝拉的另一条消息：“我不敢离开这栋房子。”

[maɪ]['kruːəl] ['perənts] [ɪ'mjʊr] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] .
My cruel parents immure me closely .
我的 残忍的 父母 不 我 密切 .

我的父母残忍地把我囚禁起来。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] .
If you only knew what I suffer .
如果 你 仅有的 知道 什么 我 遭受 .

你如果知道我遭受了多少痛苦就好了。

[jʊr; jər]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['belə] .
Your broken - hearted Bella .
你的 破碎的 - 心地 贝拉 .

你心碎的贝拉。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['rɑːt(ə)n] [bʊk] .
" Out of the same rotten book .
" 出去 的 这 相同的 烂 书 .

“出自同一本烂书。”

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] ,
This made the fellow a little suspicious ,
这 制成 这 同伴 一个 小的 可疑的 ,

这让那家伙有点起疑心。

- [kəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [fɛraɪzɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kiːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [θruː] .
' cos it was the old Ferrises who had been keen about the thing all through .
- 化学 它 曾是 这 老的 铁 WHO 有 到过 敏锐的 关于 这 事物 全部 通过 .

因为一直以来，对这件事热衷的都是老费里斯一家。

[ðə; ði] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd][tɪn] . -
The fellow , you see , had tin . '
这 同伴 , 你 看 , 有 锡 . -

你看，那家伙有锡。

- [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə] — — - [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] .
' But what's that got to — — ' I began again .
- 但 是什么 那 得到 到 — — - 我 开始 再次 .

“但这跟——”我重新开口。

- [oʊ][aɪ] [də'noʊ] , - [sed] ['edwərd] [ɪm'peɪʃntli] .
' O I dunno , ' said Edward impatiently .
- 哦 我 不知道 , - 说 爱德华 不耐烦地 .

“哎，我不知道，”爱德华不耐烦地说。

- [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] ['bɑːbi] [toʊld][ˌem 'iː] .
' I'm telling you just what Bobby told me .
- 我是 讲述 你 只是 什么 鲍比 讲述 我 .

“我只是把鲍比告诉我的话转述给你。”

[hiː; hi][gɑːt] [sə'spɪʃəs] , ['enihaʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ɪg'zæktli][kɔːl] ['bɛləz] ['brʌðər] [ə; eɪ]['laɪər] ,
He got suspicious , anyhow , but he couldn't exactly call Bella's brother a liar ,
他 得到 可疑的 , 无论如何 , 但 他 不能 确切地 称呼 贝拉的 兄弟 一个 说谎者 ,

他还是起了疑心，但他又不能断定贝拉的哥哥是骗子。

[soʊ] ['bɑːbi] [ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
so Bobby escaped for the time .
所以 鲍比 逃脱 为了 这 时间 .

所以鲍比暂时逃脱了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [nekst] [wiːk] , ['oʊvər][ə; eɪ] [stɪf] [frentʃ] ['eksərsaɪz] ,
But when he was in a hole next week , over a stiff French exercise ,
但 什么时候 他 曾是 在 一个 洞 下一个 星期 , 超过 一个 僵硬的 法语 锻炼 ,

但下周，当他因为一道难度极高的法语练习题而陷入困境时，

[ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər]
and tried the same sort of game on his sister , she was too sharp for
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他试图用同样的伎俩对付妹妹，但她比他聪明得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [kɔːt] [aʊt] .

and	he	got	caught	out	.
和	他	得到	捕捉	出去	.

他被抓住了。

['sʌmhaʊ] ['wɪmɪn] [siːm] [mɔːr] [ˌmɪs'trʌstfl] [ðæn; ðən][men] .

Somehow	women	seem	more	mistrustful	than	men	.
不知何故	女性	似乎	更多的	不信任	比	男人	.

不知为何，女性似乎比男性更不信任他人。

[ðeə(r)] [soʊ] ['biːstli] [sə'spɪʃəs] [baɪ]['neɪtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] . - [-]

They're	so	beastly	suspicious	by	nature	,	you	know	.	'	[	98	]
它们是	所以	兽	可疑的	经过	自然	,	你	知道	.	-	[	-	]

你知道，他们天性多疑。[98]

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [aɪ] . -

'	I	know	,	'	said	I	.	'
-	我	知道	,	-	说	我	.	-

“我知道，”我说。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ðɪ] [tuː] — [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪstər] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['æftərwərdz] ? -

But	did	the	two	—	the	fellow	and	the	sister	—	make	it	up	afterwards	?	'
但	做过	这	二	—	这	同伴	和	这	姐姐	—	制作	它	向上	然后	?	-

但是，这对兄妹后来和好了吗?

- [aɪ][daunt] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['edwərd] [ɪn'dɪfrəntli] ;

'	I	don't	remember	about	that	,	'	replied	Edward	indifferently	;
-	我	不	记住	关于	那	,	-	回复	爱德华	漠不关心	;

“我不记得这件事了，”爱德华冷淡地回答道；

- [bʌt; bət] ['bɑːbi] [gɑːt] [pækt] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

'	but	Bobby	got	packed	off	to	school	a	whole	year	earlier	than	his	people
-	但	鲍比	得到	包装	离开	到	学校	一个	所有的	年	早些时候	比	他的	人们

[ment] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] .

meant	to	send	him	.
意思是	到	发送	他	.

但鲍比比他的家人原计划提前整整一年就被送去上学了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

Which	was	just	what	he	wanted	.
哪个	曾是	只是	什么	他	通缉	.

这正是他想要的。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ! -

So	you	see	it	all	came	right	in	the	end	!	'
所以	你	看	它	全部	来了	正确的	在	这	结尾	!	-

所以你看，最终一切都圆满解决了!

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt][ðə; ðɪ]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ment]

I	was	trying	to	puzzle	out	the	moral	of	this	story	—	it	was	evidently	meant
我	曾是	尝试	到	谜	出去	这	道德	的	这	故事	—	它	曾是	显然	意思是

[tuː; tə] [kən'teɪn] [wʌn] ['sʌmwer] — [wen] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] ['læmplaɪt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

to	contain	one	somewhere	—	when	a	flood	of	golden	lamplight	mingled	with
到	包含	一	某处	—	什么时候	一个	洪水	的	金的	灯光	混合	和

[ðə; ðɪ] [muːn] - ['reɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

the	moon	-	rays	on	the	lawn	,
这	月亮	-	射线	在	这	草地	,

我正试图弄明白这个故事的寓意——它显然是想表达某种寓意——这时，一束金色的灯光与草坪上的月光交织在一起。

[ænd; ənd] [ænt] [mə'riːə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] ['kjʊrət] ['stroʊld] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

and	Aunt	Maria	and	the	new	curate	strolled	out	on	the	grass	below	us	,
和	阿姨	玛丽亚	和	这	新的	策展	漫步	出去	在	这	草	以下	我们	,

玛丽亚阿姨和新来的牧师沿着我们下面的草地漫步而来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] - [siːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ]

and	took	the	direction	of	a	garden	-	seat	which	was	backed	by	a
和	采取	这	方向	的	一个	花园	-	座位	哪个	曾是	支持的	经过	一个

[dens] [ˈlɒːrəl] [ˈʃrʌbəri] [riːtʃɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɜːrk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

dense	laurel	shrubbery	reaching	round	in	a	half	-	circle	to	the	house	.
稠密	月桂树	灌木	到达	圆形的	在	一个	一半	-	圆圈	到	这	房子	.

然后朝着花园里的长椅走去，长椅后面是一丛茂密的月桂树，呈半圆形环绕着房子。

['edwərd] ['medɪˌteɪtɪd] ['muːdɪli] .

Edward	meditated	moodily	.
爱德华	冥想	情绪低落地	.

爱德华情绪低落地沉思着。

- [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	If	we	only	knew	what	they	were	talking	about	,	'	said	he	,
-	如果	我们	仅有的	知道	什么	他们	是	说	关于	,	-	说	他	,

“要是我们知道他们在说什么就好了，”他说。

- [juːd] [suːn] [siː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] .

'	you'd	soon	see	whether	I	was	right	or	not	.
-	你会	很快	看	无论	我	曾是	正确的	或者	不是	.

你很快就会知道我是对是错。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

[lets] [send] [ðə; ði] [kɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] ! -

Let's	send	the	kid	down	by	the	porch	to	reconnoitre	!	'
我们来吧	发送	这	孩子	向下	经过	这	门廊	到	侦察	!	-

咱们派孩子到门廊去侦察一下吧！

- ['hɛrəldz] [əˈsliːp] , - [aɪ] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — — -

'	Harold's	asleep	,	'	I	said	;	'	it	seems	rather	a	shame	—	—	'
-	哈罗德的	睡着了	,	-	我	说	;	-	它	似乎	相当	一个	耻辱	—	—	-

“哈罗德睡着了，”我说，“这真是太可惜了——”

- [oʊ][rɑːt] ! - [sed] [maɪ] ['brʌðər] ; - ['hiːz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][tuː; tə][duː][æz; əz]['hiːz]

'	O	rot	!	'	said	my	brother	;	'	he's	the	youngest	,	and	he's	got	to	do	as	he's
-	哦	腐烂	!	-	说	我的	兄弟	;	-	他是	这	最小的	,	和	他是	得到	到	做	作为	他是

[toʊld] ! - [-]

told	!	'	[	99	]
讲述	!	-	[	-	]

“哎呀！”我哥哥说，“他是最小的，他必须听话！”[99]

[soʊ][ðə; ði] ['lʌkləs] ['hærəld][wʌz; wəz] [hɔːld] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] - ['ɔːrdərz] .

So	the	luckless	Harold	was	hauled	out	of	bed	and	given	his	sailing	-	orders	.
所以	这	倒霉的	哈罗德	曾是	拖拽	出去	的	床	和	给定	他的	帆船	-	订单	.

于是，倒霉的哈罗德被从床上拉起来，接到了出海命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['rædər] [vekst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [flɔːr] ,

He	was	naturally	rather	vexed	at	being	stood	up	suddenly	on	the	cold	floor	,
他	曾是	自然	相当	烦恼	在	存在	站立	向上	突然	在	这	寒冷的	地面	,

他被突然拉到冰冷的地板上，自然感到十分恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːb][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ]

and	the	job	had	no	particular	interest	for	him	;	but	he	was	both
和	这	工作	有	不	特别的	兴趣	为了	他	;	但	他	曾是	两个都

[stɔːntʃ] [ænd; ənd] [wel] ['dɪsəplɪnd] .

staunch	and	well	disciplined	.
坚定	和	出色地	纪律严明的	.

他对这份工作并没有什么特别的兴趣；但他为人坚定，纪律严明。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt][wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	means	of	exit	were	simple	enough	.
这	方法	的	出口	是	简单的	足够的	.

出口通道非常简单。

[ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv]['aɪərn] ['trelɪs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	porch	of	iron	trellis	came	up	to	within	easy	reach	of	the	window	,
一个	门廊	的	铁	棚架	来了	向上	到	之内	简单的	抵达	的	这	窗户	,

铁艺花架门廊一直延伸到离窗户很近的地方，触手可及。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] [baɪ][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wen] ['mɑːdɪstli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

and	was	habitually	used	by	all	three	of	us	,	when	modestly	anxious	to	avoid
和	曾是	习惯性地	用过的	经过	全部	三	的	我们	,	什么时候	谦虚地	焦虑的	到	避免

['pʌblɪk] ['noʊtɪs] .

public	notice	.
民众	注意	.

我们三人都曾习惯性地使用这种方法，因为我们都比较谨慎，不想引起公众的注意。

['hærəld] [klaɪmd] ['deftli] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ræt] ,

Harold	climbed	deftly	down	the	porch	like	a	white	rat	,
哈罗德	攀登	巧妙地	向下	这	门廊	喜欢	一个	白色的	鼠	,

哈罗德像一只白老鼠一样敏捷地爬下了门廊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] ['glɪməd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk]

and	his	night	-	gown	glimmered	a	moment	on	the	gravel	walk
和	他的	夜晚	-	袍	闪烁	一个	片刻	在	这	碎石	走

他的睡衣在碎石路上闪闪发光。

[er] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

ere	he	was	lost	to	sight	in	the	darkness	of	the	shrubbery	.
埃雷	他	曾是	丢失的	到	视线	在	这	黑暗	的	这	灌木	.

随后，他消失在灌木丛的黑暗中。

[ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [in'sjuːd] ; ['broʊkən] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌf(ə)l] ,

A	brief	interval	of	silence	ensued	;	broken	suddenly	by	a	sound	of	scuffle	,
一个	简短的	间隔	的	沉默	随后	;	破碎的	突然	经过	一个	声音	的	扭打	,

短暂的沉默之后，突然被一阵扭打声打破。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [lɔːŋ] - [drɔːn] [skwiːl] , [æz; əz][ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ɪn] ['frɪkʃ(ə)n] .

and	then	a	shrill	long	-	drawn	squeal	,	as	of	metallic	surfaces	in	friction	.
和	然后	一个	尖锐	长的	-	绘制	尖叫	,	作为	的	金属	表面	在	摩擦	.

然后发出尖锐而悠长的吱吱声，就像金属表面摩擦发出的声音。

['aʊər; ɑːr] [skaʊt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] !

Our	scout	had	fallen	into	the	hands	of	the	enemy	!
我们的	侦察	有	倒下	进入	这	双手	的	这	敌人	!

我们的侦察兵落入了敌人手中!

['ɪndələns] [ə'loʊn][hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [dɪ'vɑːlv] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Indolence	alone	had	made	us	devolve	the	task	of	investigation	on	our
懒惰	独自的	有	制成	我们	退化	这	任务	的	调查	在	我们的

['jʌŋgər] ['brʌðər] .

younger	brother	.
年轻	兄弟	.

我们之所以把调查任务交给弟弟，仅仅是因为我们懒惰。

[naʊ] [ðæt] ['deɪndʒər][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɪt'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Now	that	danger	had	declared	itself	,	there	was	no	hesitation	.
现在	那	危险	有	声明	本身	,	那里	曾是	不	犹豫	.

既然危险已经来临，就没有任何犹豫了。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][wiː; wi][wɜːr; wər][daʊn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrtʃ] ,
In a second we were down the side of the porch ,
在 一个 第二 我们 是 向下 这 边 的 这 门廊 ,

一眨眼的功夫，我们就顺着门廊滑了下去。

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['tʃerəkiː] - [waɪz] [θruː] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] -
and crawling Cherokee - wise through the laurels to the back of the garden -
和 爬行 切罗基 - 明智的 通过 这 月桂树 到 这 后退 的 这 花园 -
[siːt] . [-]
seat . [100]
座位 . [-]

然后像切罗基人一样爬过月桂树，来到花园座椅的后面。[100]

['pɪtiəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] .
Piteous was the sight that greeted us .
可怜的 曾是 这 视线 那 问候 我们 .

映入眼帘的是一幅令人心碎的景象。

[ænt] [mə'riːə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [frɑːk] , ['lʊkɪŋ] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ænt]
Aunt Maria was on the seat , in a white evening frock , looking — for an aunt
阿姨 玛丽亚 曾是 在 这 座位 , 在 一个 白色的 晚上 连衣裙 , 寻找 — 为了 一个 阿姨
— ['riːəli] [kwaɪt] [naɪs] .
— really quite nice .
— 真的 相当 好的 .

玛丽亚阿姨坐在座位上，穿着白色晚礼服，看起来——作为一位阿姨——真的很和蔼可亲。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [stʊd] [æn; ən] [ɪn'senst] ['kjʊrət] , ['græspɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['brʌðər] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
On the lawn stood an incensed curate , grasping our small brother by a large
在 这 草地 站立 一个 愤怒 策展 , 抓握 我们的 小的 兄弟 经过 一个 大的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

草坪上站着一位怒气冲冲的牧师，一把揪住我们弟弟的大耳朵。

[wɪtʃ] — [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] — [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
which — judging from the row he was making — seemed on the point of
哪个 — 评判 从 这 排 他 曾是 制作 — 似乎 在 这 观点 的
['pɑːrtɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] .
parting company with the head it completed and adorned .
离别 公司 和 这 头 它 完全的 和 装饰 .

从他当时的争吵来看，这似乎就要和它所衬托和装饰的头部分离了。

[ðə; ði] ['gruːsəm] [nɔɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [iˈmɪtɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
The gruesome noise he was emitting did not really affect us otherwise than
这 令人毛骨悚然 噪音 他 曾是 发射 做过 不是 真的 影响 我们 否则 比
.
æsthetically .
美学上 .

他发出的可怕声音除了在美学上之外，并没有真正影响到我们。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [bəuθ] ,
To one who has tried both ,
到 一 WHO 有 尝试 两个都 ,

对于一个两者都尝试过的人来说，

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmpt] - [ʌp]
the wail of genuine physical anguish is easily distinguishable from the pumped - up
这 哀号 的 真的 身体的 痛苦 是 容易地 可区分的 从 这 泵 - 向上
[æd] [mɪsɛrɪkɔrdiːəm] ['blʌbər] .
ad misericordiam blubber .
广告 慈悲 大声哭 .

真正的身体痛苦的哀嚎很容易与装腔作势的博取同情的哭腔区分开来。

['hɛrəldz] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [klæs] .

Harold's	could	clearly	be	recognised	as	belonging	to	the	latter	class	.
哈罗德的	可以	清楚地	是	已确认	作为	属于	到	这	后者	班级	.

很明显，哈罗德的餐厅属于后一类。

- [naʊ] [juː; jʊ] [jʌŋ] — - ([welp] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['edwərd] ['staʊtli] [mein'teinz] [ˌaɪ 'tiː]

'	Now	you	young	—	'	(	whelp	,	I	think	it	was	,	but	Edward	stoutly	maintains	it
-	现在	你	年轻的	—	-	(	仔	,	我	思考	它	曾是	,	但	爱德华	坚定地	保持	它

[wʌz; wəz]['dev(ə)l]) ,

was	devil	)	,
曾是	魔鬼	)	,

“现在你年轻——”(嗯，我想是吧，但爱德华坚称是魔鬼)，

[sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['stɜːrnli] ; - [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ! -

said	the	curate	sternly	;	'	tell	us	what	you	mean	by	it	!	'
说	这	策展	严厉地	;	-	告诉	我们	什么	你	意思是	经过	它	!	-

牧师严厉地说：“告诉我们你的意思！”

- [wel] ['legoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] [ðen] ! -

'	Well	leggo	of	my	ear	then	!	'
-	出色地	乐戈	的	我的	耳朵	然后	!	-

“那就放开我的耳朵吧！”

[ʃrɪld] ['hærəld] , - [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] ! -

shrilled	Harold	,	'	and	I'll	tell	you	the	solemn	truth	!	'
尖锐的	哈罗德	,	-	和	患病的	告诉	你	这	庄严	真相	!	-

“我还要告诉你一个严肃的真相！”哈罗德尖声说道。

- ['veri] [wel] , - [ə'griːd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [naʊ] [goʊ] [ə'hed] ,

'	Very	well	,	'	agreed	the	curate	,	releasing	him	,	'	now	go	ahead	,
-	非常	出色地	,	-	同意	这	策展	,	发布	他	,	-	现在	去	前方	,

“很好，”牧师同意道，然后放开了他，“现在去吧。”

[ænd; ənd][dəunt][laɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] . -

and	don't	lie	more	than	you	can	help	.	'
和	不	说谎	更多的	比	你	能	帮助	.	-

不要说谎超过你力所能及的限度。

[wiː; wi][ə'boʊd][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [dɪs'kloʊʒər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wiː; wi]

We	abode	the	promised	disclosure	without	the	least	misgiving	;	but	even	we
我们	住所	这	承诺	披露	没有	这	至少	疑虑	;	但	甚至	我们

[hæd; həd]['hɑːrdli] [-]

had	hardly	[	101	]
有	几乎	[	-	]

我们毫无疑虑地接受了承诺的披露；但即使是我们，也几乎没有[101]

['gɪv(ə)n]['hærəld] [duː] ['kredɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

given	Harold	due	credit	for	his	fertility	of	resource	and	powers	of
给定	哈罗德	到期的	信用	为了	他的	生育力	的	资源	和	权力	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

应该给予哈罗德应有的赞誉，因为他拥有丰富的资源和强大的想象力。

- [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] [maɪ] [prerz] , - [bɪ'gæn] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['sloʊli] ,

'	I	had	just	finished	saying	my	prayers	,	'	began	that	young	gentleman	slowly	,
-	我	有	只是	完成的	说	我的	祈祷	,	-	开始	那	年轻的	绅士	缓慢地	,

“我刚刚做完祷告，”那位年轻先生缓缓开口道。

- [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

'	when	I	happened	to	look	out	of	the	window	,
-	什么时候	我	发生	到	看	出去	的	这	窗户	,

当我偶然看向窗外时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [froʊz][ðə; ðɪ] ['mæroʊ] [ɪn][maɪ][veɪnz] !

and	on	the	lawn	I	saw	a	sight	which	froze	the	marrow	in	my	veins	!
和	在	这	草地	我	锯	一个	视线	哪个	冻住了	这	骨髓	在	我的	静脉	!

我在草坪上看到的一幕，让我毛骨悚然!

[ə; eɪ]['bɜːrglər][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sneɪk] - [laɪk] [tred] !

A	burglar	was	approaching	the	house	with	snake	-	like	tread	!
一个	窃贼	曾是	接近	这	房子	和	蛇	-	喜欢	踏	!

窃贼正以蛇一般的步伐向房子靠近!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	had	a	scowl	and	a	dark	lantern	,	and	he	was	armed	to	the
他	有	一个	皱眉头	和	一个	黑暗的	灯笼	,	和	他	曾是	武装	到	这

[tiːθ] ! -

teeth	!	'
牙齿	!	-

他眉头紧锁，提着一盏黑灯，全副武装!

[wiː; wi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

We	listened	with	interest	.
我们	听着	和	兴趣	.

我们饶有兴致地听着。

[ðə; ðɪ] [staɪl] , [ðoʊ] [ˌʌn'laɪk] ['hɛrəldz] ['neɪtɪv] [noʊts] , [siːmd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .

The	style	,	though	unlike	Harold's	native	notes	,	seemed	strangely	familiar	.
这	风格	,	尽管	与此不同	哈罗德的	本国的	笔记	,	似乎	奇怪的	熟悉的	.

虽然这种风格与哈罗德的母语风格不同，但却给人一种似曾相识的感觉。

- [goʊ][ɑːn] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] ['grɪmli] .

'	Go	on	,	'	said	the	curate	grimly	.
-	去	在	,	-	说	这	策展	阴沉地	.

“继续，”牧师神情严肃地说。

- ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɛlθli] [kə'rɪr] , - [kən'tɪnjuːd] ['hærəld] , - [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

'	Pausing	in	his	stealthly	career	,	'	continued	Harold	,	'	he	gave	a	low	whistle	.
-	暂停	在	他的	悄悄地	职业	,	-	持续	哈罗德	,	-	他	给予	一个	低的	哨	.

“他停下了偷偷摸摸的行动，”哈罗德继续说道，“吹了一声低沉的口哨。”

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][wʌz; wəz] [riˈspɔndɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ʃæˌdoʊz]

Instantly	the	signal	was	responded	to	,	and	from	the	adjacent	shadows
即刻	这	信号	曾是	回应	到	,	和	从	这	邻近的	阴影

[tuː] [mɔːr] ['fɪgjərz] [glaɪdɪd] [fɔːrθ] .

two	more	figures	glided	forth	.
二	更多的	数据	滑翔	前进	.

信号立刻得到了回应，从旁边的阴影中又滑出了两个身影。

[ðə; ðɪ] ['mɪskriːənts] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiːθ] . -

The	miscreants	were	both	armed	to	the	teeth	.	'
这	恶棍	是	两个都	武装	到	这	牙齿	.	-

这两个恶棍都全副武装。

- ['eksələnt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] ; - [proʊ'siːd] . -

'	Excellent	,	'	said	the	curate	;	'	proceed	.	'
-	出色的	,	-	说	这	策展	;	-	继续	.	-

“很好，”牧师说，“继续吧。”

- [ðə; ðɪ] ['rɑːbər] [tʃiːf] , - [pər'suːd] ['hærəld] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , - [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs]

'	The	robber	chief	,	'	pursued	Harold	,	warming	to	his	work	,	'	joined	his	nefarious
-	这	强盗	首席	,	-	追击	哈罗德	,	变暖	到	他的	工作	,	-	加入	他的	邪恶

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

“强盗头子，”哈罗德继续说道，他越来越投入这项工作，“加入了他的邪恶同伙。”

[ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['saɪlənt] [toʊnz] .

and	conversed	with	them	in	silent	tones	.
和	交谈	和	他们	在	沉默的	音调	.

然后我用无声的语气与他们交谈。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tru:li] [fə'roʊʃəs] ,

His	expression	was	truly	ferocious	,
他的	表达	曾是	真的	凶猛	,

他的表情十分凶狠。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [tu:; tə][ðə; ði][ti:] — — - [-]

and	I	ought	to	have	said	that	he	was	armed	to	the	t	—	—	'	[	102	]
和	我	应该	到	有	说	那	他	曾是	武装	到	这	t	—	—	-	[	-	]

我应该说他全副武装——'[102]

- [ðer; ðər] , ['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [ti:θ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['ru:dli] ; - [ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ]

'	There	,	never	mind	his	teeth	,	'	interrupted	the	curate	rudely	;	'	there's	too	much
-	那里	,	绝不	头脑	他的	牙齿	,	-	中断	这	策展	粗鲁地	;	-	有	也	很多

[dʒɔ:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

jaw	about	you	altogether	.
颚	关于	你	共	.

“好了，别管他的牙齿了，”牧师粗鲁地打断道，“你这人下巴太大了。”

['hɜ:ri] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] . -

Hurry	up	and	have	done	.	'
匆忙	向上	和	有	完毕	.	-

快点完成。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fʌŋk] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , ['werəli] ['ga:diŋ]

'	I	was	in	a	frightful	funk	,	'	continued	the	narrator	,	warily	guarding
-	我	曾是	在	一个	可怕	放克	,	-	持续	这	旁白	,	谨慎地	守护

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	ear	with	his	hand	,
他的	耳朵	和	他的	手	,

“我当时情绪非常低落，”叙述者继续说道，同时小心翼翼地用手护住耳朵。

- [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ænt] [mə'ri:ə]

'	but	just	then	the	drawing	-	room	window	opened	,	and	you	and	Aunt	Maria
-	但	只是	然后	这	绘画	-	房间	窗户	打开	,	和	你	和	阿姨	玛丽亚

[keɪm] [aʊt] — [aɪ] [mi:n] [ɪ'mɜ:rdʒd] .

came	out	—	I	mean	emerged	.
来了	出去	—	我	意思是	出现	.

“但就在这时，客厅的窗户开了，你和玛丽亚阿姨走了出来——我是说，出现了。”

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] ['vænɪʃt] ['saɪləntli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɔrəlz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rɪd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ! -

The	burglars	vanished	silently	into	the	laurels	,	with	horrid	implications	!	'
这	窃贼	消失了	默默	进入	这	月桂树	,	和	可怕的	含义	!	-

窃贼们悄无声息地消失在月桂树丛中，这背后隐藏着可怕的寓意！

[ðə; ði] ['kjʊrət] [lʊkt] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

The	curate	looked	slightly	puzzled	.
这	策展	看起来	轻微地	困惑	.

牧师看起来有些困惑。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [wel] [sə'steɪnd] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] .

The	tale	was	well	sustained	,	and	certainly	circumstantial	.
这	故事	曾是	出色地	持续	,	和	当然	间接的	.

故事叙述完整，而且确实有据可依。

['æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] ['ri:əli] [hæv; həv] [si:n] ['sʌmθɪŋ] .

After	all	,	the	boy	might	really	have	seen	something	.
后	全部	,	这	男生	可能	真的	有	已见	某物	.

毕竟，这孩子可能真的看到了什么。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə] [noʊ] — [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['lɔːftɪ] ['dɪkʃ(ə)n] [maɪt]

How	was	the	poor	man	to	know	—	though	the	chaste	and	lofty	diction	might
如何	曾是	这	贫穷的	男人	到	知道	—	尽管	这	贞洁	和	高远	措辞	可能

[hæv; həv] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [hɪnt] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [jɑːrn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

have	supplied	a	hint	—	that	the	whole	yarn	was	a	free	adaptation	from
有	供应	一个	暗示	—	那	这	所有的	纱	曾是	一个	自由的	适应	从

[ðə; ði] [læst] ['peni] ['dredf(ə)l] [lent] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [naɪf] - [ænd; ənd] - [buːt] [bɔɪ] ?

the	last	Penny	Dreadful	lent	us	by	the	knife	-	and	-	boot	boy	?
这	最后的	一分钱	可怕	借出的	我们	经过	这	刀	-	和	-	启动	男生	?

可怜的人怎么会知道——尽管文雅高雅的措辞可能暗示了什么——整个故事都是从那个持刀持靴的男孩借给我们的最后一本廉价恐怖小说中随意改编的呢?

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ə'lɑːrm][ðə; ði] [haʊs] ? -

'	Why	did	you	not	alarm	the	house	?	'
-	为什么	做过	你	不是	警报	这	房子	?	-

你为什么不报警?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- - [kəz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , - [sed] ['hærəld] ['swiːtli] , - [ðæt] [ðeɪ] ['maitənt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! -

'	'	Cos	I	was	afraid	,	'	said	Harold	sweetly	,	'	that	p'raps	they	mightn't	believe	me	!	'
-	-	成本	我	曾是	害怕的	,	-	说	哈罗德	甜蜜地	,	-	那	或许	他们	可能不会	相信	我	!	-

"因为我害怕,"哈罗德温柔地说,"他们或许不会相信我!"

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [daʊn] [hɪr] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? - [pʊt] [ɪn] [ænt] [mə'riːə] .

'	But	how	did	you	get	down	here	,	you	naughty	little	boy	?	'	put	in	Aunt	Maria	.
-	但	如何	做过	你	得到	向下	这里	,	你	淘气	小的	男生	?	-	放	在	阿姨	玛丽亚	.

"可是你这个淘气的小男孩,是怎么下来的?"玛丽亚阿姨问道。

['hærəld] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [prest] — [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [tuː] ! [-]

Harold	was	hard	pressed	—	by	his	own	flesh	and	blood	,	too	!	[	103	]
哈罗德	曾是	难的	按下	—	经过	他的	自己的	肉	和	血	,	也	!	[	-	]

哈罗德压力很大——甚至来自他自己的骨肉![103]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['edwərd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [glaidid] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði]

At	that	moment	Edward	touched	me	on	the	shoulder	and	glided	off	through	the
在	那	片刻	爱德华	感动	我	在	这	肩膀	和	滑翔	离开	通过	这

['lɔrəlz] .

laurels	.
月桂树	.

就在这时,爱德华拍了拍我的肩膀,然后滑入桂冠之中。

[wen] [sʌm; səm] [ten] [jaːdz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

When	some	ten	yards	away	he	gave	a	low	whistle	.
什么时候	一些	十	码	离开	他	给予	一个	低的	哨	.

当他离目标大约十码远时,他低声吹了一声口哨。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

I	replied	with	another	.
我	回复	和	其他	.

我回复了另一条。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .

The	effect	was	magical	.
这	影响	曾是	神奇	.

效果简直太神奇了。

[ænt] [mə'riːə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

Aunt	**Maria**	**started**	**up**	**with**	**a**	**shriek**	**.**
阿姨	玛丽亚	开始	向上	和	一个	尖叫	.

玛丽亚阿姨突然尖叫起来。

['hærəld] [geɪv] [wʌn] ['stɑːrtld] [glæns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [her] , [meɪd] [streɪt]

Harold	**gave**	**one**	**startled**	**glance**	**around**	**,**	**and**	**then**	**fled**	**like**	**a**	**hare**	**,**	**made**	**straight**
哈罗德	给予	一	惊慌	瞥一眼	大约	,	和	然后	逃亡	喜欢	一个	野兔	,	制成	直的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ,

for	**the**	**back**	**-**	**door**	**,**
为了	这	后退	-	门	,

哈罗德惊愕地环顾四周，然后像兔子一样拔腿就跑，径直朝后门跑去。

[bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm]

burst	**in**	**upon**	**the**	**servants**	**at**	**supper**	**,**	**and**	**buried**	**himself**	**in**	**the**	**broad**	**bosom**
爆裂	在	之上	这	仆人	在	晚餐	,	和	埋葬	他自己	在	这	广阔	怀

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] ,

of	**the**	**cook**	**,**
的	这	厨师	,

他闯进仆人们吃晚饭的房间，一头扎进厨娘宽阔的胸膛里。

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['ælaɪ] .

his	**special**	**ally**	**.**
他的	特别的	盟友	.

他的特殊盟友。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [feɪst] [ðə; ði] ['lɔrəlz] — ['hezəˌteɪtɪŋli] .

The	**curate**	**faced**	**the**	**laurels**	**—**	**hesitatingly**	**.**
这	策展	面对	这	月桂树	—	犹豫地	.

牧师犹豫地面对着桂冠。

[bʌt; bət] [ænt] [mə'riːə] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

But	**Aunt**	**Maria**	**flung**	**herself**	**on**	**him**	**.**
但	阿姨	玛丽亚	扔	她自己	在	他	.

但玛丽亚阿姨却扑向了他。

- [oʊ] ['mɪstər] . - ! -

'	**O**	**Mr**	**.**	**Hodgitts**	**!**	**'**
-	哦	先生	.	-	!	-

“哦，霍吉茨先生！”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kraɪ] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [breɪv] !

I	**heard**	**her**	**cry**	**,**	**'**	**you**	**are**	**brave**	**!**
我	听到	她	哭	,	-	你	是	勇敢的	!

我听到她喊道：“你真勇敢！”

[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ræʃ] ! -

for	**my**	**sake**	**do**	**not**	**be**	**rash**	**!**	**'**
为了	我的	清酒	做	不是	是	皮疹	!	-

看在我的份上，别鲁莽行事！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ræʃ] .

He	**was**	**not**	**rash**	**.**
他	曾是	不是	皮疹	.

他并不鲁莽。

[wen] [aɪ] [piːpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [klɪr] .

When	**I**	**peeped**	**out**	**a**	**second**	**later**	**,**	**the**	**coast**	**was**	**entirely**	**clear**	**.**
什么时候	我	偷窥	出去	一个	第二	之后	,	这	海岸	曾是	完全	清除	.

一秒钟后我向外窥视，发现周围完全安全。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['tɪmɪdli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ;

By	this	time	there	were	sounds	of	a	household	timidly	emerging	;
经过	这	时间	那里	是	声音	的	一个	家庭	胆怯地	新兴	;

这时，传来一家人怯生生地走出来的声音；

[ænd; ənd] ['edwərd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] .

and	Edward	remarked	to	me	that	perhaps	we	had	better	be	off	.
和	爱德华	评论	到	我	那	也许	我们	有	更好的	是	离开	.

爱德华对我说，或许我们最好还是离开吧。

[rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .

Retreat	was	an	easy	matter	.
撤退	曾是	一个	简单的	事情	.

撤退轻而易举。

[ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['lɒːrəl] [geɪv] [ə; eɪ] [leg] - [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

A	stunted	laurel	gave	a	leg	-	up	on	to	the	garden	wall	,
一个	发育不良	月桂树	给予	一个	腿	-	向上	在	到	这	花园	墙	,

一棵矮小的月桂树借助树枝攀上了花园的围墙。

[wɪtʃ] [led] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ruːf] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊt] - [haʊs] , [ʌp] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['duːbiəs]

which	led	in	its	turn	to	the	roof	of	an	out	-	house	,	up	which	,	at	a	dubious
哪个	引领	在	它是	转动	到	这	屋顶	的	一个	出去	-	房子	,	向上	哪个	,	在	一个	可疑

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

这条路最终通向一间附属房屋的屋顶，然后，以一个不太好的角度，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [krɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [bɑːks] - [ruːm] .

we	could	crawl	to	the	window	of	the	box	-	room	.
我们	可以	爬行	到	这	窗户	的	这	盒子	-	房间	.

我们可以爬到储物间的窗户边。

[ðɪs] ['oʊvərlænd] [ruːt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [ðə; ðiː] [də'mestɪk] [kæt] , [-

This	overland	route	had	been	revealed	to	us	one	day	by	the	domestic	cat	,	[	104
这	陆路	路线	有	到过	揭晓	到	我们	一	天	经过	这	国内的	猫	,	[	-

]

]
]

有一天，家猫向我们揭示了这条陆路路线[104]

[wen] [hɑːrd] [prest] [ɪn] [ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːtər] - [hʌnt] ,

when	hard	pressed	in	the	course	of	an	otter	-	hunt	,
什么时候	难的	按下	在	这	课程	的	一个	獭	-	打猎	,

在捕猎水獭的过程中，如果遇到困难，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [kæt] — ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] — [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðiː] ['taɪt(ə)l] [roʊl] ;

in	which	the	cat	—	somewhat	unwillingly	—	was	filling	the	title	rôle	;
在	哪个	这	猫	—	有些	不情愿地	—	曾是	填充	这	标题	角色	;

其中，猫咪——虽然有些不情愿——担任了主角；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pruːvd] [dɪ'stɪŋktli] ['juːsf(ə)l] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðə; ðiː] ['prez(ə)nt] .

and	it	had	proved	distinctly	useful	on	occasions	like	the	present	.
和	它	有	已证实	明显地	有用	在	场合	喜欢	这	展示	.

事实证明，在类似现在这样的场合，它非常有用。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [snʌg] [ɪn] [bed] — ['maɪnəs] [sʌm; səm] ['kjuːtɪkl] [frʌm; frəm] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəuz] —

We	were	snug	in	bed	—	minus	some	cuticle	from	knees	and	elbows	—
我们	是	舒适	在	床	—	减	一些	表皮	从	膝盖	和	肘部	—

[ænd; ənd] ['hærəld] , ['sliːpɪli] ['tʃuːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['stɪki] ,

and	Harold	,	sleepily	chewing	something	sticky	,
和	哈罗德	,	昏昏欲睡地	咀嚼	某物	黏	,

我们舒舒服服地躺在床上——除了膝盖和手肘上的一些指甲屑——哈罗德睡眼惺忪地嚼着什么黏糊糊的东西，

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [kʊk] ,

had	been	carried	up	in	the	arms	of	the	friendly	cook	,
有	到过	携带	向上	在	这	武器	的	这	友好的	厨师	,

被友善的厨师抱了上来。

[er] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrglər] - ['hʌntərz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

ere	the	clamour	of	the	burglar	-	hunters	had	died	away	.
埃雷	这	叫嚣	的	这	窃贼	-	猎人	有	死亡	离开	.

窃贼猎人的喧闹声渐渐消失。

[ðə; ði] ['kjʊrəts] [ˌʌn'dɔːntɪd] [dɪ'miːnər] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [ænt] [mə'riːə] ,

The	curate's	undaunted	demeanour	,	as	reported	by	Aunt	Maria	,
这	策展人的	无所畏惧	风度	,	作为	据报道	经过	阿姨	玛丽亚	,

据玛丽亚阿姨所述，这位牧师表现得毫不畏惧。

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['terəfaɪd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] ['ɪntuː] [flaɪt] , [ænd; ənd]

was	generally	supposed	to	have	terrified	the	burglars	into	flight	,	and
曾是	一般来说	据称	到	有	恐惧	这	窃贼	进入	航班	,	和

[mʌtʃ] ['kuːdoʊs] [ə'kruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌðer'baɪ] .

much	kudos	accrued	to	him	thereby	.
很多	赞！	累计	到	他	从而	.

人们普遍认为他吓跑了窃贼，因此赢得了许多赞誉。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,

Some	days	later	,	however	,	when	he	had	dropped	in	to	afternoon	tea	,
一些	天	之后	,	然而	,	什么时候	他	有	掉落	在	到	下午	茶	,

然而，几天后，当他顺道来喝下午茶时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][maɪld][ˌkjuərə'tɔːriəl][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd]

and	was	making	a	mild	curatorial	joke	about	the	moral	courage	required
和	曾是	制作	一个	温和的	策展	开玩笑	关于	这	道德	勇气	必需的

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,

for	taking	the	last	piece	of	bread	-	and	-	butter	,
为了	采取	这	最后的	片	的	面包	-	和	-	黄油	,

他当时是在开一个略带讽刺意味的玩笑，调侃人们需要多大的道德勇气才能拿到最后一块面包和黄油。

[aɪ] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['drɪmɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

I	felt	constrained	to	remark	dreamily	,	and	as	it	were	to	the	universe
我	毛毡	受限	到	评论	梦幻般地	,	和	作为	它	是	到	这	宇宙

[æt; ət][lɑːrdʒ] : - ['mɪstər] . - !

at	large	:	'	Mr	.	Hodgitts	!
在	大的	:	-	先生	.	-	!

我情不自禁地梦呓般地，仿佛对着整个宇宙说道：“霍吉茨先生！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] !

you	are	brave	!
你	是	勇敢的	!

你真勇敢！

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ræʃ] ! -

for	my	sake	,	do	not	be	rash	!	'
为了	我的	清酒	,	做	不是	是	皮疹	!	-

看在我的份上，别鲁莽行事！

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['vɪkər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːlər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;

Fortunately	for	me	,	the	vicar	also	was	a	caller	on	that	day	;
幸运的是	为了	我	,	这	牧师	还	曾是	一个	呼叫者	在	那	天	;

幸运的是，那天牧师也是来访者之一；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætər][tuː; tə] [dɑːdʒ] [maɪ] [lɔːŋ] - ['koʊtɪd]

and	it	was	always	a	comparatively	easy	matter	to	dodge	my	long	-	coated
和	它	曾是	总是	一个	比较	简单的	事情	到	躲闪	我的	长的	-	涂层

[frend] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] . [-]

friend	in	the	open	.	[	107	]
朋友	在	这	打开	.	[	-	]

在光天化日之下躲避我那位穿着长外套的朋友总是相对容易的。[107]

[ə; eɪ] ['hɑːrvɪstɪŋ]

A	HARVESTING
一个	收割

收割

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['jɛloʊɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][oʊld]

THE	year	was	in	its	yellowing	time	,	and	the	face	of	Nature	a	study	in	old
这	年	曾是	在	它是	黄化	时间	,	和	这	脸	的	自然	一个	学习	在	老的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

那一年已步入泛黄的季节，大自然的面貌宛如一片古老的金色。

- [ə; eɪ] [fiːld] [ɔːr] , [wɪð; wɪθ][gɑːrbz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] :

'	A	field	or	,	semée	with	garbs	of	the	same	:
-	一个	场地	或者	,	塞米	和	服装	的	这	相同的	:

'A field or, semée with garbs of the same:

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɔːls] ['herəldri] — ['neɪtʃɚz] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] ['bleiznz] [ðə; ði]

'	it	may	be	false	Heraldry	—	Nature's	generally	is	—	but	it	correctly	blazons	the
-	它	可能	是	错误的	纹章学	—	自然的	一般来说	是	—	但	它	正确	纹章	这

[dɪ'spleɪ] [ðæt] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪkjɑːrd] [geɪt] .

display	that	Edward	and	I	considered	from	the	rickyard	gate	.
展示	那	爱德华	和	我	经过考虑的	从	这	堆场	门	.

“这或许是伪造的纹章——自然界的纹章通常都是伪造的——但它正确地描述了爱德华和我从料场大门看到的景象。”

['hærəld][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [siːn] , ['biːɪŋ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][peɪn] :

Harold	was	not	on	in	this	scene	,	being	stretched	upon	the	couch	of	pain	:
哈罗德	曾是	不是	在	在	这	场景	,	存在	拉伸	之上	这	长椅	的	疼痛	:

哈罗德没有出现在这一幕中，他正躺在痛苦的沙发上：

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] [stoʊ'mækɪk] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

the	special	disorder	stomachic	,	as	usual	.
这	特别的	紊乱	健胃	,	作为	通常	.

一如既往，是胃部不适。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

The	evening	before	,	Edward	,	in	a	fit	of	unwonted	amiability	,
这	晚上	前	,	爱德华	,	在	一个	合身	的	不寻常的	和蔼	,

前一天晚上，爱德华突然表现出一种反常的友善，

[hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [kɑːrv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp]['læntərn] , [æn; ən][ɑːrt] - [ænd; ənd] - [krɑːft][hiː; hi]

had	deigned	to	carve	me	out	a	turnip	lantern	,	an	art	-	and	-	craft	he
有	设计	到	雕刻	我	出去	一个	芜菁	灯笼	,	一个	艺术	-	和	-	工艺	他

[wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [deft] [ɪn] ;

was	peculiarly	deft	in	;
曾是	奇特地	麻利	在	;

他竟然纡尊降贵地为我雕刻了一个萝卜灯笼，这是他特别擅长的手工艺；

[ænd; ənd] ['hærəld] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnɪp] [fluː] [aʊt] [ɪn] ['sentɪd] ['frægmənts] ['ʌndər]

and	Harold	,	as	the	interior	of	the	turnip	flew	out	in	scented	fragments	under
和	哈罗德	,	作为	这	内部的	的	这	芜菁	飞翔	出去	在	香味	片段	在下面

[ðə; ði] ['hɑːloʊɪŋ] [naɪf] ,

the	hollowing	knife	,
这	挖空	刀	,

哈罗德看着萝卜缨子在挖空刀下飞溅出来，散发着香味。

[hæd; həd] ['iːtn] ['lɑːrdʒli] [ˌðer'ʌv] : [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['dʒetsəm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrkwɪzɪt] .

had	eaten	largely	thereof	:	regarding	all	such	jetsam	as	his	special	perquisite	.
有	吃	很大程度上	其中	:	关于	全部	这样的	残骸	作为	他的	特别的	特权	.

他吃掉了其中的大部分：把所有这些残渣都视为自己的特殊特权。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪrd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['kemɪst] [kʊd; kəd]

Now	he	was	dreeing	his	weird	,	with	such	assistance	as	the	chemist	could
现在	他	曾是	梦	他的	诡异的	,	和	这样的	协助	作为	这	化学家	可以

[ə'fɔːrd] .

afford	.
买得起	.

现在，他正努力实现他古怪的梦想，而化学家也只能提供力所能及的帮助。

[bʌt; bət] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ] , [-]

But	Edward	and	I	,	[	108	]
但	爱德华	和	我	,	[	-	]

但是爱德华和我，[108]

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [fiːld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

knowing	that	this	particular	field	was	to	be	carried	to	-	day	,
会心	那	这	特别的	场地	曾是	到	是	携带	到	-	天	,

知道今天要开工的是这个特定的田地，

[wɜːr; wər] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['wægənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

were	revelling	in	the	privilege	of	riding	in	the	empty	waggons	from	the
是	狂欢	在	这	特权	的	骑术	在	这	空的	马车	从	这

['rɪkjɑːrd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːvz] ,

rickyard	back	to	the	sheaves	,
堆场	后退	到	这	捆	,

他们正享受着乘坐空马车从粮仓返回麦捆堆场的特权，

[wens] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ['tɔɪlfʊli] [ɑːn] [fʊt] ,

whence	we	returned	toilfully	on	foot	,
何处	我们	返回	辛勤地	在	脚	,

我们徒步艰难地返回了那里。

[tuː; tə] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪloʊi] ['eikəs][ɪn] [ðiːz] [greɪt] ['gæliːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌbl] [siː]

to	career	it	again	over	the	billowy	acres	in	these	great	galleys	of	a	stubble	sea
到	职业	它	再次	超过	这	波涛汹涌	英亩	在	这些	伟大的	厨房	的	一个	茬	海

.

:
.

再次让它在波涛汹涌的大海上疾驰，在这片巨大的麦茬海中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['seɪlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪnlənd] ['ɜːtʃɪnz] [maɪt] ['kʌmpəs] :

It	was	the	nearest	approach	to	sailing	that	we	inland	urchins	might	compass	:
它	曾是	这	最近的	方法	到	帆船	那	我们	内陆	海胆	可能	罗盘	:

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [in'sjuːd] ,

and	hence	it	ensued	,
和	因此	它	随后	,

这是我们这些内陆顽童所能找到的最接近航海的方式：于是，事情就此发生了。

[ðæt] [sʌtʃ] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [æz; əz][sɜːr] ['ritʃəd] ['grɛn,vɪl] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] [smoʊk] -

that	such	stirring	scenes	as	Sir	Richard	Grenville	on	the	Revenge	,	the	smoke	-
那	这样的	搅拌	场景	作为	先生	理查德	格伦维尔	在	这	复仇	,	这	抽烟	-

[riːðd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

wreathed	Battle	of	the	Nile	,
花环	战斗	的	这	尼罗河	,

诸如理查德·格伦维尔爵士指挥"复仇号"、硝烟弥漫的尼罗河战役等激动人心的场景，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['nelsn] , [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [i'næktid] [ɪn][tɜːrn][ɑːn] [ðiːz] ['dʌsti] ['kwɔːrtər]

and	the	Death	of	Nelson	,	had	all	been	enacted	in	turn	on	these	dusty	quarter
和	这	死亡	的	纳尔逊	,	有	全部	到过	已颁布	在	转动	在	这些	尘土飞扬	四分之一

- [deks] ,

-	decks	,
-	甲板	,

纳尔逊之死，以及之后发生的种种事件，都先后在这些布满灰尘的甲板上上演。

[æz; əz] [ðeɪ] [swei] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ə'fiːld] .

as	they	swayed	and	bumped	afield	.
作为	他们	摇摆	和	撞	田野	.

它们在田野里摇晃颠簸。

[ə'nʌðər] ['wægən] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪts] [loʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒoʊltɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['rɪkjɑːrd]

Another	waggon	had	shot	its	load	,	and	was	jolting	out	through	the	rickyard
其他	车皮	有	射击	它是	加载	,	和	曾是	剧烈震动	出去	通过	这	堆场

[geɪt] ,

gate	,
门	,

另一辆货车卸下了货物，颠簸着冲出了粮仓大门。

[æz; əz][wiː; wi] [swʌŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['oʊvər][ɪts] [teɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌp] ,

as	we	swung	ourselves	in	,	shouting	,	over	its	tail	Edward	was	the	first	up	,
作为	我们	摇摆	我们自己	在	,	喊叫	,	超过	它是	尾巴	爱德华	曾是	这	第一的	向上	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们一边喊叫一边荡着尾巴跳进去，爱德华第一个跳了上去，然后

[æz; əz][aɪ] [geɪnd] [maɪ] [fiːt] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deθ] - ['græpl] .

as	I	gained	my	feet	,	he	clutched	me	in	a	death	-	grapple	.
作为	我	获得	我的	脚	,	他	紧握	我	在	一个	死亡	-	抓钩	.

我刚站稳，他就死死地抓住我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praivə'tiəzmən] , [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

I	was	a	privateersman	,	he	proclaimed	,	and	he	the	captain	of
我	曾是	一个	私掠船	,	他	宣布	,	和	他	这	队长	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] [tə:p'sikəri] ,

the	British	frigate	Terpsichore	,
这	英国	护卫舰	舞蹈家	,

"我曾是一名私掠船船员，"他宣称，"而他是英国护卫舰特普西科瑞号的船长。"

[ʌv; əv] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gʌnz] .

of	—	I	forget	the	precise	number	of	guns	.
的	—	我	忘记	这	精确的	数字	的	枪支	.

我忘了具体有多少支枪了。

['edwərd] ['ɔːlweɪz] ['kɑːlərd] [ðə; ði] [best] [pɑːrts] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [oʊn]

Edward	always	collared	the	best	parts	to	himself	;	but	I	was	holding	my	own
爱德华	总是	项圈	这	最好的	部分	到	他自己	;	但	我	曾是	保持	我的	自己的

['gæləntli] , [-]

gallantly	,	[	109	]
英勇地	,	[	-	]

爱德华总是把最好的部分据为己有；但我英勇地坚持了自己的立场，[109]

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [wiː; wi] ['bætld] [ɑːn][wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

when	I	suddenly	discovered	that	the	floor	we	battled	on	was	swarming	with
什么时候	我	突然	发现	那	这	地面	我们	战斗	在	曾是	蜂拥而至	和

['ɪrwɪg] .

earwigs	.
蠼螋	.

当我突然发现我们战斗的地板上爬满了蠼螋时。

[ʃriːk] , [aɪ] [həːld] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði][teɪl] - [bɔːrd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Shrieking	,	I	hurled	free	of	him	,	and	rolled	over	the	tail	-	board	on	to	the
尖叫	,	我	投掷	自由的	的	他	,	和	滚动	超过	这	尾巴	-	木板	在	到	这

['stʌbl] .

stubble	.
茬	.

我尖叫着挣脱了他的束缚，翻过车尾板，摔倒在茬地上。

['edwərd] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][wɔːr] - [dæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['gæliən] ;

Edward	executed	a	war	-	dance	of	triumph	on	the	deck	of	the	retreating	galleon	;
爱德华	执行	一个	战争	-	舞蹈	的	胜利	在	这	甲板	的	这	撤退	盖伦帆船	;

爱德华在撤退的战舰甲板上跳起了凯旋的战舞；

[bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .

but	I	cared	little	for	that	.
但	我	关心	小的	为了	那	.

但我对此并不太在意。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]

I	knew	he	knew	that	I	wasn't	afraid	of	him	,	but	that	I	was	—	and
我	知道	他	知道	那	我	不是	害怕的	的	他	,	但	那	我	曾是	—	和

['terəbli] — [ʌv; əv] ['ɪrwɪg] :

terribly	—	of	earwigs	:
可怕	—	的	蠼螋	:

我知道他知道我不怕他，但我非常害怕蠼螋：

- [ðoʊz] ['mɔːrt(ə)l] [bʌgz] [oʊ] - [ðə; ði] [fiːld] . -

'	those	mortal	bugs	o	'	the	field	.	'
-	那些	凡人	漏洞	o	-	这	场地	.	-

“田野里那些可怜的虫子。”

[soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] , ['ʃaʊtɪŋ] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz][tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz] , [waɪl] [aɪ]

So	I	let	him	disappear	,	shouting	lustily	for	all	hands	to	repel	boarders	,	while	I
所以	我	让	他	消失	,	喊叫	热情地	为了	全部	双手	到	击退	寄宿生	,	尽管	我

['stroʊld] ['ɪnlənd] ,

strolled	inland	,
漫步	内陆	,

于是我让他消失了，一边大声喊着让所有人击退登船者，一边向内陆漫步。

[daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

down	the	village	.
向下	这	村庄	.

沿着村子往下走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

There	was	a	touch	of	adventure	in	the	expedition	.
那里	曾是	一个	触碰	的	冒险	在	这	远征	.

这次探险之旅带有一丝冒险色彩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wʌn] , ['dɪstənt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪl] .

This	was	not	our	own	village	,	but	a	foreign	one	,	distant	at	least	a	mile	.
这	曾是	不是	我们的	自己的	村庄	,	但	一个	外国的	一	,	遥远	在	至少	一个	英里	.

这不是我们自己的村庄，而是一个外国村庄，距离我们至少一英里远。

[wʌn] [felt] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði]

One	felt	that	sense	of	mingled	distinction	and	insecurity	which	is	familiar	to	the
一	毛毡	那	感觉	的	混合	区别	和	不安全感	哪个	是	熟悉的	到	这

['trævələr] :

traveller	:
游客	:

旅行者会感受到那种既感到自豪又感到不安的复杂情绪：

[dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪn] [ðæt] [foʊk] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hed] [tu:; tə] [noʊt] [ju:; jʊ] ['kjʊriəsli] ; [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ,

distinction	,	in	that	folk	turned	the	head	to	note	you	curiously	;	insecurity	,
区别	,	在	那	民间	转向	这	头	到	笔记	你	奇怪的是	;	不安全感	,

区别在于，人们会好奇地转头看你；不安全感，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛvər'prɛzənt] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]

by	reason	of	the	everpresent	possibility	of	missiles	on	the	part	of	the	younger
经过	原因	的	这	无处不在	可能性	的	导弹	在	这	部分	的	这	年轻

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

由于年轻居民始终有可能使用导弹，

[ə; eɪ] [klæs] [ɪ'tɜ:rnəli] [kən'sɜ:rvətɪv] .

a	class	eternally	Conservative	.
一个	班级	永恒	保守的	.

一个永远保守的阶层。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [aɪ] [went] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [noʊz] - [ɪn] - [er] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] : [ænd; ənd] - ['i:v(ə)n]

Elated	with	isolation	,	I	went	even	more	nose	-	in	-	air	than	usual	:	and	'	even
欣喜若狂	和	隔离	,	我	去	甚至	更多的	鼻子	-	在	-	空气	比	通常	:	和	-	甚至

[soʊ] , - [aɪ] [mju:zd] ,

so	,	'	I	mused	,
所以	,	-	我	沉思	,

隔离让我感到无比兴奋，我比平时更加趾高气扬："即便如此，"我沉思道。

- [maɪt] ['mʌŋgoʊ][pɑ:rk][hæv; həv] ['θredɪd] [-]

'	might	Mungo	Park	have	threaded	[	110	]
-	可能	蒙戈	公园	有	螺纹	[	-	]

'Mungo Park 可能穿过[110]

[ðə; ði] ['trækləs] ['æfrɪkən] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] . . . . -

the	trackless	African	forest	and	.	.	.	.	'
这	无轨	非洲	森林	和	.	.	.	.	-

非洲人迹罕至的森林，以及.....

[hɪr] [aɪ] [plʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [sɔ:ft] , [bʌt; bət] [rɪ'zɪstɪŋ] ['bɑ:di] .

Here	I	plumped	against	a	soft	,	but	resisting	body	.
这里	我	丰满的	反对	一个	柔软的	,	但	抵抗	身体	.

我一屁股坐到了一具柔软但又有抵抗力的身体上。

[ri'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

Recalled	to	my	senses	by	the	shock	,
召回	到	我的	感官	经过	这	震惊	,

震惊使我回过神来，

[aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] ['evri] [bɔɪ] ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'dɔpts] —

I	fell	back	in	the	attitude	every	boy	under	these	circumstances	instinctively	adopts	—
我	跌倒	后退	在	这	态度	每一个	男生	在下面	这些	情况	本能地	领养	—

[bəuθ] ['elbəuz] [wel] [ʌp] ['oʊvər][jʊr; jər] [ɪrz] .

both	elbows	well	up	over	your	ears	.
两个都	肘部	出色地	向上	超过	你的	耳朵	.

我像所有男孩在这种情况下都会本能地采取的姿势一样——双肘高高举过耳朵。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['eldərli] [mæn] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [klæd][ɪn] [wel] - [wɔːrn] [blæk] —

I	found	myself	facing	a	tall	elderly	man	,	clean	-	shaven	,	clad	in	well	-	worn	black	—
我	成立	我	面向	一个	高的	老年	男人	,	干净的	-	剃光	,	覆膜	在	出色地	-	磨损	黑色的	—

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ['evɪdəntli] ;

a	clergyman	evidently	;
一个	牧师	显然	;

我发现自己面对着一位身材高大、面容清秀、身穿破旧黑色衣服的老者——显然是一位神职人员；

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	I	noted	at	once	a	far	-	away	look	in	his	eyes	,
和	我	著名的	在	一次	一个	远的	-	离开	看	在	他的	眼睛	,

我立刻注意到他眼神中流露出遥远的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɪnstəntli]

as	if	they	were	used	to	another	plane	of	vision	,	and	could	not	instantly
作为	如果	他们	是	用过的	到	其他	飞机	的	想象	,	和	可以	不是	即刻

['foʊkəs] [θɪŋz] [tə'restriəl] ,

focus	things	terrestrial	,
重点	事物	陆地	,

仿佛他们习惯了另一种视觉空间，无法立即聚焦于地球上的事物。

['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ˌðer'tuː] .

being	suddenly	recalled	thereto	.
存在	突然	召回	到	.

突然被召回。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bent] [ɪn][əˌpɑːlə'dʒetɪk]['proʊtest] .

His	figure	was	bent	in	apologetic	protest	.
他的	数字	曾是	弯曲	在	道歉的	反对	.

他弯下腰，带着歉意和抗议的神情。

- [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd]

'	I	ask	a	thousand	pardons	,	sir	,	'	he	said	;	'	I	am	really	so	very	absent	-	minded
-	我	问	一个	千	赦免	,	先生	,	-	他	说	;	-	我	是	真的	所以	非常	缺席的	-	有思想

.

:
.

“先生，我向您致以万分歉意，”他说，“我真的太心不在焉了。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -

I	trust	you	will	forgive	me	.	'
我	相信	你	将要	原谅	我	.	-

我相信你会原谅我的。

[naʊ] [moʊst] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [tʃæf] ['ʌndər] [ðɪs] ['kɔːrtli] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'dres] .

Now	most	boys	would	have	suspected	chaff	under	this	courtly	style	of	address	.
现在	最多	男孩们	会	有	怀疑	糠	在下面	这	宫廷式	风格	的	地址	.

大多数男孩都会对这种彬彬有礼的称呼心存疑虑。

[aɪ] [teɪk] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

I	take	infinite	credit	to	myself	for	recognising	at	once	the	natural	attitude	of
我	拿	无限	信用	到	我	为了	识别	在	一次	这	自然的	态度	的

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] ,

a	man	to	whom	his	fellows	were	gentlemen	all	,
一个	男人	到	谁	他的	伙伴们	是	先生们	全部	,

我对自己能立刻识别出一个人的自然态度——他视所有同伴为绅士——而深感自豪。

['niːðər] [dʒuː][nɔːr]['dʒentaɪl] , [kliːn] [nɔːr] [ˌʌn'kliːn] .

neither	Jew	nor	Gentile	,	clean	nor	unclean	.
两者都不	犹	也不	外邦人	,	干净的	也不	不洁	.

既非犹太人也非外邦人，既非洁净的也非不洁净的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][maɪ'self] ; ['ædɪŋ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd]
Of course , I took the blame on myself ; adding , that I was very absent - minded
的 课程 , 我 采取 这 责备 在 我 ; 添加 , 那 我 曾是 非常 缺席的 - 有思想
[tuː] .
too .
也 .

当然，我把责任都揽在了自己身上；我还补充说，我当时也很心不在焉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] . [-]
Which was indeed the case . [111]
哪个 曾是 的确 这 案件 . [-]

事实的确如此。[111]

- [aɪ] [pər'siːv] , - [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , - [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .
' I perceive , ' he said pleasantly , ' that we have something in common .
- 我 感知 , - 他 说 愉快 , - 那 我们 有 某物 在 常见的 .

“我感觉，”他愉快地说，“我们有一些共同之处。”

[aɪ] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [driːm] [driːmz] ; [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , [siː] ['vɪʒənz] .
I , an old man , dream dreams ; you , a young one , see visions .
我 , 一个 老的 男人 , 梦 梦境 ; 你 , 一个 年轻的 一 , 看 愿景 .

我，一个老人，做梦；你，一个年轻人，看到幻象。

[jʊr; jər][lɑːt][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːɚ] .
Your lot is the happier .
你的 很多 是 这 更快乐 .

你们的日子更幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] — - [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪkɪt] - [geɪt] — -
And now — ' his hand had been resting all this time on a wicket - gate — '
和 现在 — - 他的 手 有 到过 休息 全部 这 时间 在 一个 便门 - 门 — -
[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːt] ,
you are hot ,
你 是 热的 ,

而现在——”他的手一直放在一扇小门上——“你很热，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [siːn] ; — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [əd'vænst] , ['vɜːrgoʊ][ɪz][ðə; ði][zoʊ'daɪək(ə)l] [saɪn] .
it is easily seen ; — the day is advanced , Virgo is the Zodiacal sign .
它 是 容易地 已见 ; — 这 天 是 先进的 , 处女座 是 这 黄道十二宫 符号 .

显而易见；——日期已到，星座是处女座。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pʊr] [rɪ'freʃmənt] , [ɪf] [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [wɪl] [pər'mɪt] ? -
Perhaps I may offer you some poor refreshment , if your engagements will permit ? '
也许 我 可能 提供 你 一些 贫穷的 清爽 , 如果 你的 订婚 将要 允许 ? -

如果您时间允许，或许我可以为您提供一些简陋的茶点?

[maɪ]['oʊnli] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] ,
My only engagement that afternoon was an arithmetic lesson ,
我的 仅有的 订婚 那 下午 曾是 一个 算术 课 ,

那天下午我唯一的安排是上一节算术课。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [keɪs] ; [soʊ][aɪ] [pæst] [ɪn] ,
and I had not intended to keep it in any case ; so I passed in ,
和 我 有 不是 故意的 到 保持 它 在 任何 案件 ; 所以 我 通过了 在 ,

而且我本来就没打算留下它；所以我进去了。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] [pə'laɪtli] , ['mɜːrmərɪŋ] , - ['vɛnɪt] ['hespərəs] , [aɪt] - : [kʌm]
while he held the gate open politely , murmuring , ' Venit Hesperus , ite capellæ : come
尽管 他 握住 这 门 打开 礼貌地 , 淙淙 , - 维尼特 赫斯珀勒斯 , ite - : 来
, ['lɪt(ə)l] [kɪd] ! -
, little kid ! '
, 小的 孩子 ! -

他礼貌地打开大门，低声说道：“Venit Hesperus, ite capellæ: 来吧，小家伙！”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ]['æbdʒektli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə,mɪlɪ'ærəti] [wɪtʃ] ([hiː; hi] [sed]) [wʌz; wəz] [les]

and	then	apologising	abjectly	for	a	familiarity	which	(	he	said	)	was	less
和	然后	道歉	卑躬屈膝地	为了	一个	熟悉	哪个	(	他	说	)	曾是	较少的

[hɪz; ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊmən]['poʊəts] .

his	than	the	Roman	poet's	.
他的	比	这	罗马	诗人的	.

然后，他卑躬屈膝地为自己的亲昵行为道歉，他说，这种亲昵行为与其说是他的，不如说是罗马诗人的。

[ə; eɪ] [streɪt] [flægd] [wɔːk] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊst] ,

A	straight	flagged	walk	led	up	to	the	cool	-	looking	old	house	,	and	my	host	,
一个	直的	已标记	走	引领	向上	到	这	凉爽的	-	寻找	老的	房子	,	和	我的	主持人	,

一条笔直的石板路通向那栋看起来很酷的老房子，我的房东就在那里。

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [æt; ət] [ðɪs] [roʊz] - [triː] [ænd; ənd] [ðæt] , [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət]

lingering	in	his	progress	at	this	rose	-	tree	and	that	,	forgot	all	about	me	at
挥之不去的	在	他的	进步	在	这	玫瑰	-	树	和	那	,	忘了	全部	关于	我	在

[liːst] [twaɪs] ,

least	twice	,
至少	两次	,

他驻足在这棵玫瑰树旁，又在那棵玫瑰树旁，至少两次把我完全忘了。

['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] ['hʌmbli] ['æftər] [iːtʃ] [læps] .

waking	up	and	apologising	humbly	after	each	lapse	.
醒来	向上	和	道歉	谦卑地	后	每个	失效	.

每次犯错后，都要醒来并虚心道歉。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [aɪ][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz]

During	these	intervals	I	put	two	and	two	together	,	and	identified	him	as
期间	这些	间隔	我	放	二	和	二	一起	,	和	已识别	他	作为

[ðə; ði] ['rektər] :

the	Rector	:
这	校长	:

在此期间，我理清了头绪，认出他就是校长：

[ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ɪk'sentrɪk] , ['lɜːrnɪd] [ɪk'siːdɪŋli] , [raʊnd] [huːm] [ðə; ði] [-]

a	bachelor	,	eccentric	,	learned	exceedingly	,	round	whom	the	[	112	]
一个	学士	,	偏心	,	学习	非常	,	圆形的	谁	这	[	-	]

一个单身汉，古怪，博学多才，围绕着他[112]

[krʌst] [ʌv; əv]['ledʒənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] ; [tuː; tə][maɪ'self][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

crust	of	legend	was	already	beginning	to	form	;	to	myself	an	object	of
地壳	的	传奇	曾是	已经	开始	到	形式	;	到	我	一个	目的	的

['speʃ(ə)l] [ɔː] ,

special	awe	,
特别的	敬畏	,

传奇的外壳已开始形成；对我而言，它是一个特别令人敬畏的对象。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['riːəl] [bʊk] .

in	that	he	was	alleged	to	have	written	a	real	book	.
在	那	他	曾是	据称	到	有	书面	一个	真实的	书	.

据说他真的写了一本书。

- [hiːps] [oʊ] - [bʊks] , - ['mɑːrθə] , [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] , [sed] ;

'	Heaps	o	'	books	,	'	Martha	,	my	informant	,	said	;
-	堆积	o	-	图书	,	-	玛莎	,	我的	线人	,	说	;

“堆积如山的书籍，”我的线人玛莎说；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] [reɪt] [ʌv; əv] ['dɪskaʊnt] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['steɪtmənts] .

but	I	knew	the	exact	rate	of	discount	applicable	to	Martha's	statements	.
但	我	知道	这	精确的	速度	的	折扣	适用的	到	玛莎的	声明	.

但我知道适用于玛莎账单的确切折扣率。

[wiː; wi] [pæst] [ɪ'ventʃuəli] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk][hɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

We	passed	eventually	through	a	dark	hall	into	a	room	which	struck	me	at	once
我们	通过了	最终	通过	一个	黑暗的	大厅	进入	一个	房间	哪个	击	我	在	一次

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːəl][aɪ][hæd; həd] [driːmd] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] .

as	the	ideal	I	had	dreamed	but	failed	to	find	.
作为	这	理想的	我	有	梦见	但	失败的	到	寻找	.

我们最终穿过一条昏暗的走廊，来到一个房间。我立刻觉得，这就是我梦寐以求却始终未能找到的理想之地。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['femənɪn] ['frɪpəriz] [hɪr] !

None	of	your	feminine	fripperies	here	!
没有任何	的	你的	女性	花里胡哨的东西	这里	!

这里没有你们那些女性化的花哨玩意儿!

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃer] - [bæks] [ænd; ənd] ['taidiz] !

None	of	your	chair	-	backs	and	tidies	!
没有任何	的	你的	椅子	-	背部	和	整理	!

你的椅背和整理用品都不要!

[ðɪs] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] , [groʊn] ['ʌndər] [noʊ] [ænt] .

This	man	,	it	was	seen	,	groaned	under	no	aunts	.
这	男人	,	它	曾是	已见	,	呻吟	在下面	不	姑姑们	.

有人看到，这个男人在没有姑妈的情况下呻吟。

[staʊt] ['vɑːljəmz] [ɪn][kæf][ænd; ənd] ['veləm] [laɪnd] [θriː] [saɪdz] ;

Stout	volumes	in	calf	and	vellum	lined	three	sides	;
肥硕	卷	在	小牛	和	羊皮纸	衬里	三	侧面	;

厚实的牛皮封面，三面衬有羊皮纸;

[bʊks] [sprɔːld] [ɔːr] [hʌntʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ;

books	sprawled	or	hunched	themselves	on	chairs	and	tables	;
图书	蔓延	或者	弓着背	他们自己	在	椅子	和	表格	;

书籍或横七竖八地堆放在椅子和桌子上;

[bʊks] [dɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] [ʌv; əv]['printərz] - [ɪŋk][ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] ; ['tɑːpɪŋ] [ɔːl] ,

books	diffused	the	pleasant	odour	of	printers	'	ink	and	bindings	;	topping	all	,
图书	扩散	这	令人愉快的	气味	的	打印机	-	墨水	和	绑定	;	配料	全部	,

书籍散发出印刷油墨和装订的宜人气味；最重要的是，

[ə; eɪ] [feɪnt] [ə'roʊmə][ʌv; əv][tə'bækoʊ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['hɑːtnd] [ɪk'siːdɪŋli] ,

a	faint	aroma	of	tobacco	cheered	and	heartened	exceedingly	,
一个	头晕的	香气	的	烟草	欢呼	和	令人鼓舞	非常	,

淡淡的烟草香气令人精神振奋，心情愉悦。

[æz; əz] ['ʌndər] ['fɔːrən] [skaɪz] [ðə; ði][flæp][ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	under	foreign	skies	the	flap	and	rustle	over	the	wayfarer's	head	of	the
作为	在下面	外国的	天空	这	瓣膜	和	沙沙	超过	这	旅行者的	头	的	这

['juːniən][dʒæk] — [ðə; ði][oʊld][flæg][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] !

Union	Jack	—	the	old	flag	of	emancipation	!
联盟	杰克	—	这	老的	旗帜	的	解放	!

就像在异国的天空下，英国国旗——那面象征解放的古老旗帜——在旅人的头上飘扬沙沙!

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [bʊk] - [paɪld] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [stʊd] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] .

And	in	one	corner	,	book	-	piled	like	the	rest	of	the	furniture	,	stood	a	piano	.
和	在	一	角落	,	书	-	堆积	喜欢	这	休息	的	这	家具	,	站立	一个	钢琴	.

在一个角落里，像其他家具一样堆满了书，摆放着一架钢琴。

[ðɪs] [aɪ] [heild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

This	I	hailed	with	a	squeal	of	delight	.
这	我	赞誉	和	一个	尖叫	的	喜	.

我高兴地尖叫了一声。

- [wɑːnt][tuː; tə] [strʌm] ? - [inˈkwaiəd][maɪ] [frend] , [æz; əz] [ɪf] [-]
' Want to strum ? ' inquired my friend , as if [113]
- 想 到 弹奏 ? - 询问 我的 朋友 , 作为 如果 [-]

“想弹吉他吗？”我的朋友问道，仿佛[113]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [streiŋ]
it was the most natural wish in the world — his eyes were already straying
它 曾是 这 最多 自然的 希望 在 这 世界 — 他的 眼睛 是 已经 迷途
[tɔːrdz] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər] ,
towards another corner ,
向 其他 角落 ,

这是世上最自然不过的愿望——他的目光已经飘向了另一个角落。

[wer] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [piːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ˈʌndər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈælpaɪn] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]
where bits of writing - table peeped out from under a sort of Alpine system of
在哪里 比特 的 写作 - 桌子 偷窥 出去 从 在下面 一个 种类 的 高山 系统 的
[bʊk] [ænd; ənd] [ˈfuːlskæp] .
book and foolscap .
书 和 活页纸 .

书桌的一小部分从类似阿尔卑斯山风格的书本和纸张堆砌系统下露出。

- [oʊ][bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] ? -
' O but may I ? '
- 哦 但 可能 我 ? -

“哦，我可以吗？”

[aɪ] [æskt] [ɪn] [daʊt] .
I asked in doubt .
我 问 在 怀疑 .

我疑惑地问道。

- [æt; ət] [hoʊm] [aɪm][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] — [ˈoʊnli] [ˈbiːstli] [ˈeksərsaɪzɪz] ! -
' At home I'm not allowed to — only beastly exercises ! '
- 在 家 我是 不是 允许 到 — 仅有的 兽 练习 ! -

“在家我不被允许做这些——只能做些极其痛苦的运动！”

- [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [strʌm] [hɪr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ]
' Well , you can strum here , at all events , ' he replied ; and murmuring
- 出色地 , 你 能 弹奏 这里 , 在 全部 活动 , - 他 回复 ; 和 淙淙
[ˈæbsəntli] , - [eɪdʒ] ,
absently , ' Age ,
心不在焉地 , - 年龄 ,

“好吧，至少你可以在这里弹弹琴，”他回答道；然后心不在焉地低语道，“年龄，

[dik] [ˈlætɪnəm] , - , [ˈkɑːmen] , - [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , [məˈkænɪkli] [ˈgaɪdɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
dic Latinum , barbite , carmen , ' he made his way , mechanically guided as it
dic 拉丁语 , - , 卡门 , - 他 制成 他的 方式 , 机械地 引导 作为 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

dic Latinum, barbite, carmen,'他走了过来，似乎是机械地被引导着，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
to the irresistible writing - table .
到 这 无法抗拒 写作 - 桌子 .

来到那张令人无法抗拒的写字台前。

[ɪn] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [kɔːl] .
In ten seconds he was out of sight and call .
在 十 秒 他 曾是 出去 的 视线 和 称呼 .

十秒钟之内，他就消失在视线和电话之外。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ə'nʌðər] [prɔpt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ,

A	great	book	open	on	his	knee	,	another	propped	up	in	front	,
一个	伟大的	书	打开	在	他的	膝盖	,	其他	支撑	向上	在	正面	,

他膝上摊开着一本好书，前面还支着另一本。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] , [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd]['dʒɔtid][wɪð; wɪθ][æn; ən]

a	score	or	so	disposed	within	easy	reach	,	he	read	and	jotted	with	an
一个	分数	或者	所以	处置	之内	简单的	抵达	,	他	读	和	随手记下	和	一个

[əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] .

absorption	almost	passionate	.
吸收	几乎	热情的	.

他把二十几张纸放在触手可及的地方，一边阅读一边记笔记，全神贯注，近乎痴迷。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] , [fɔːr; fər] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	might	have	been	in	Bœotia	,	for	any	consciousness	he	had	of	me	.
我	可能	有	到过	在	波俄提亚	,	为了	任何	意识	他	有	的	我	.

如果他还有意识的话，我当时可能身在波俄提亚。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [strʌmd] .

So	with	a	light	heart	I	turned	to	and	strummed	.
所以	和	一个	光	心	我	转向	到	和	拨弦	.

于是我心情轻松地转身弹奏起来。

[ðoʊz] [huː] ['peɪnfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [hæv; həv] [skeɪld] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv] ['mæstəri]

Those	who	painfully	and	with	bleeding	feet	have	scaled	the	crags	of	mastery
那些	WHO	痛苦地	和	和	出血	脚	有	缩放	这	峭壁	的	精通

['oʊvər]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [hæv; həv] [jet] [ðer; ðər] [lɔːs] [ɪn] [ðɪs] :

over	musical	instruments	have	yet	their	loss	in	this	:
超过	音乐	仪器	有	然而	他们的	损失	在	这	:

那些历经艰辛、双脚流血，攀登上乐器演奏技艺巅峰的人，在这件事上仍然有所损失：

[ðæt] [ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ][ʌv; əv] [strʌmɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [-]

that	the	wild	joy	of	strumming	has	become	a	vanished	[	114	]
那	这	荒野	喜悦	的	拨弦	有	变得	一个	消失了	[	-	]

弹奏的狂野乐趣已经消失了[114]

[sens] .

sense	.
感觉	.

感觉。

[ðer; ðər] ['hæpinəs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnkɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts]

Their	happiness	comes	from	the	concord	and	the	relative	value	of	the	notes
他们的	幸福	来	从	这	和睦	和	这	相对的	价值	的	这	笔记

[ðeɪ] ['hænd(ə)l] :

they	handle	:
他们	处理	:

他们的快乐来源于他们经手的钞票之间的和谐以及这些钞票的相对价值：

[ðə; ði] [pjʊr] , ['æbsəluːt] ['kwɑːlәti][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [noʊt] [ɪn] [ɪt'self] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'priːʃieɪtɪd]

the	pure	,	absolute	quality	and	nature	of	each	note	in	itself	are	only	appreciated
这	纯的	,	绝对	质量	和	自然	的	每个	笔记	在	本身	是	仅有的	感谢

[baɪ][ðə; ði] ['strʌmər] .

by	the	strummer	.
经过	这	弹奏者	.

只有弹奏者才能真正体会到每个音符本身的纯粹、绝对的品质和本质。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [noʊts] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kə'θiːdrəl] ['belz] ;

For	some	notes	have	all	the	sea	in	them	,	and	some	cathedral	bells	;
为了	一些	笔记	有	全部	这	海	在	他们	,	和	一些	大教堂	铃铛	;

有些音符饱含大海的气息，有些则如同教堂的钟声；

['ʌðər] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['dʒɔɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['griːnəri] ; [ɪn][sʌm; səm] [fɔːnz] [dæns]

others	a	woodland	joyance	and	a	smell	of	greenery	;	in	some	fauns	dance
其他的	一个	林地	欢乐	和	一个	闻	的	绿植	;	在	一些	半人半羊神	舞蹈

[tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [riːd] ,

to	the	merry	reed	,
到	这	欢乐	芦苇	,

另一些人则感受到林间的欢乐和绿意的芬芳；还有一些人则在欢快的芦苇声中翩翩起舞。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] ['sentɔːz] [piːp] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [keivz] .

and	even	the	grave	centaurs	peep	out	from	their	caves	.
和	甚至	这	严重	半人马	窥视	出去	从	他们的	洞穴	.

就连墓穴中的半人马也会从洞穴里探出头来。

[sʌm; səm] [brɪŋ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzɪz] [hɑːrt] ;

Some	bring	moonlight	,	and	some	the	deep	crimson	of	a	rose's	heart	;
一些	带来	月光	,	和	一些	这	深的	赤红	的	一个	玫瑰的	心	;

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [bluː] ,

some	are	blue	,
一些	是	蓝色的	,

有的带来月光，有的带来玫瑰花心的深红；有的则是蓝色的，

[sʌm; səm] [red] , [waɪl] ['ʌðər] [wɪl] [tel] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ]['sɪlkən] ['stændərdz] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ]

some	red	,	while	others	will	tell	of	an	army	with	silken	standards	and	march
一些	红色的	,	尽管	其他的	将要	告诉	的	一个	军队	和	丝	标准	和	行进

- ['mjuːzɪk] .

-	music	.
-	音乐	.

有的画作描绘的是红色，有的则描绘的是一支拥有丝绸旗帜和进行曲的军队。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]

And	throughout	all	the	sequence	of	suggestion	,	up	above	the	little	white
和	自始至终	全部	这	顺序	的	建议	,	向上	多于	这	小的	白色的

[men] [liːp] [ænd; ənd] [piːp] ,

men	leap	and	peep	,
男人	飞跃	和	窥视	,

在整个暗示过程中，上方的小白人时不时地跳来跳去，窥视着。

[ænd; ənd] [straɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'prɪzənɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ;

and	strive	against	the	imprisoning	wires	;
和	努力	反对	这	监禁	电线	;

奋力挣脱束缚的铁丝网；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɪg] ['roʊzwʊd] [bɑːks] [hʌmz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['haɪvɪŋ] [biːz] .

and	all	the	big	rosewood	box	hums	as	it	were	full	of	hiving	bees	.
和	全部	这	大的	红木	盒子	嗡嗡声	作为	它	是	满的	的	蜂巢	蜜蜂	.

所有的大红木箱子都嗡嗡作响，仿佛里面装满了筑巢的蜜蜂。

- [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] . . .

'	A	great	book	open	on	his	knee	.	.	.
-	一个	伟大的	书	打开	在	他的	膝盖	.	.	.

“他膝上摊开着一本好书……”

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] -

a	score	or	so	disposed	within	easy	reach	'
一个	分数	或者	所以	处置	之内	简单的	抵达	-

十几块钱放在触手可及的地方

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第4/7页

[spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] ,
Spent with the rapture ,
花费 和 这 狂喜 ,

沉浸在狂喜之中，

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] ['frɛndz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊlioʊ] .
I paused a moment and caught my friend's eye over the edge of a folio .
我 暂停 一个 片刻 和 捕捉 我的 朋友们 眼睛 超过 这 边缘 的 一个 对开本 .

我停顿了一下，透过文件夹的边缘与朋友的目光相遇。

- [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] , - [hiː; hi][brˈgæn] [əˈbrʌptli] ,
' But as for these Germans , ' he began abruptly ,
- 但 作为 为了 这些 德国人 , - 他 开始 突然 ,

“但是至于这些德国人，”他突然开口说道，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , - [ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [ɪz]
as if we had been in the middle of a discussion , ' the scholarship is
作为 如果 我们 有 到过 在 这 中间 的 一个 讨论 , - 这 奖学金 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

就好像我们正处于讨论之中，“奖学金就在那里”，

[aɪ][grænt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][spɑːrk] , [ðə; ði] [faɪn] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [-]
I grant you ; but the spark , the fine perception , the [115]
我 授予 你 ; 但 这 火花 , 这 美好的 洞察力 , 这 [-]

我承认；但是火花，敏锐的感知，[115]

['hæpi] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
happy intuition , where is it ?
快乐的 直觉 , 在哪里 是 它 ?

快乐的直觉在哪里?

[ðeɪ] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ! -
They get it all from us ! '
他们 得到 它 全部 从 我们 ! -

他们全都是从我们这儿拿来的!

- [ðeɪ] [get] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , - [aɪ] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] : [ðə; ði][wɜːrd]['dʒɜːrmən]['oʊnli]
' They get nothing whatever from us , ' I said decidedly : the word German only
- 他们 得到 没有什么 任何 从 我们 , - 我 说 绝对地 : 这 单词 德语 仅有的
[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ]['bændz] ,
suggesting Bands ,
建议 乐队 ,

“他们从我们这里什么也得不到，”我斩钉截铁地说：“德国人”这个词只会让人联想到乐队。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['hɑːst(ə)l] .
to which Aunt Eliza was bitterly hostile .
到 哪个 阿姨 伊丽莎 曾是 苦涩地 敌对的 .

伊丽莎姨妈对此充满敌意。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] ? -
' You think not ? '
- 你 思考 不是 ? -

你不这么认为吗?

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['daʊtfəli] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] . -

he	rejoined	doubtfully	,	getting	up	and	walking	about	the	room	.	'
他	重新加入	怀疑地	,	获得	向上	和	步行	关于	这	房间	.	-

他犹豫地重新开口，起身在房间里踱步。

[wel] , [aɪ] [ə'plɔːd] [sʌtʃ] ['fernəs] [ænd; ənd] ['tempərəns] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk] .

Well	,	I	applaud	such	fairness	and	temperance	in	so	young	a	critic	.
出色地	,	我	鼓掌	这样的	公平	和	节制	在	所以	年轻的	一个	评论家	.

嗯，我赞赏这位如此年轻的评论家所展现出的公正和克制。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] — [ɪn] [juːθ] — [æz; əz] [rer] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] .

They	are	qualities	—	in	youth	—	as	rare	as	they	are	pleasing	.
他们	是	品质	—	在	青年	—	作为	稀有的	作为	他们	是	令人愉悦	.

这些品质——在年轻人身上——既难得又令人欣喜。

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] - ,

But	just	look	at	Schrumpffius	,
但	只是	看	在	-	,

但看看施伦普菲乌斯就知道了，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [haʊ] [hiː; hi] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['reslz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - [ɪn] [ðɪs] ['veri]

for	instance	—	how	he	struggles	and	wrestles	with	a	simple	γαρ	in	this	very
为了	实例	—	如何	他	斗争	和	摔跤	和	一个	简单的	-	在	这	非常

['pæsɪdʒ] [hɪr] ! -

passage	here	!	'
通道	这里	!	-

例如——就在这段文字中，他是如何费力地理解一个简单的γαρ的！

[aɪ] [piːpt] ['fɪrfəli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

I	peeped	fearfully	through	the	open	door	,
我	偷窥	恐惧地	通过	这	打开	门	,

我战战兢兢地透过敞开的门缝向外窥视。

[hæf] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd][snɑːrk] - [laɪk] ['kɑːnflɪkt][ɪn] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði]

half	dreading	to	see	some	sinuous	and	snark	-	like	conflict	in	progress	on	the
一半	恐惧	到	看	一些	蜿蜒	和	讽刺	-	喜欢	冲突	在	进步	在	这

[mæt] ;

mat	;
垫	;

我既害怕看到垫子上发生一些曲折而又充满讽刺意味的冲突；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

but	all	was	still	.
但	全部	曾是	仍然	.

但一切都静悄悄的。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .

I	saw	no	trouble	at	all	in	the	passage	,	and	I	said	so	.
我	锯	不	麻烦	在	全部	在	这	通道	,	和	我	说	所以	.

我看不出这段文字有什么问题，我也这么说了。

- [prɪ'saɪsli] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] . -

'	Precisely	,	'	he	cried	,	delighted	.	'
-	恰恰	,	-	他	哭	,	高兴极了	.	-

“正是如此！”他高兴地喊道。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [pə'zes] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['skɑːlɜ-z] ['fæk(ə)lti][ɪn][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

To	you	,	who	possess	the	natural	scholar's	faculty	in	so	happy	a	degree	,
到	你	,	WHO	具有	这	自然的	学者的	学院	在	所以	快乐的	一个	程度	,

致你，一位拥有如此令人欣喜的与生俱来的学术才能的人，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] .

there	is	no	difficulty	at	all	.
那里	是	不	困难	在	全部	.

完全没有困难。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] - — — - [bʌt; bət] [hɪr] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði]

But	to	this	Schrumpffius	—	—	'	But	here	,	luckily	for	me	,	in	came	the
但	到	这	-	—	—	-	但	这里	,	幸运的是	为了	我	,	在	来了	这

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

但是，对于这个施伦普菲乌斯——'幸运的是，管家进来了，

[ə; eɪ] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [steɪd] ['æspekt] . [-]

a	clean	-	looking	woman	of	staid	aspect	.	[	116	]
一个	干净的	-	寻找	女士	的	稳重	方面	.	[	-	]

一位外表干净、神态端庄的女子。[116]

- [jʊr; jər] [tiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] ,

'	Your	tea	is	in	the	garden	,	'	she	said	severely	,
-	你的	茶	是	在	这	花园	,	-	她	说	严重	,

"你的茶在花园里，"她严厉地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kə'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlti] [ˌiːmen'deɪʃn] .

as	if	she	were	correcting	a	faulty	emendation	.
作为	如果	她	是	纠正	一个	故障	修订	.

就好像她在纠正一个错误的修改一样。

- [aɪv] [pʊt][sʌm; səm] [keɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ;

'	I've	put	some	cakes	and	things	for	the	little	gentleman	;
-	我已经	放	一些	蛋糕	和	事物	为了	这	小的	绅士	;

"我给这位小先生准备了一些蛋糕和其他东西；

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [koʊld] . -

and	you'd	better	drink	it	before	it	gets	cold	.	'
和	你会	更好的	喝	它	前	它	获得	寒冷的	.	-

最好趁它凉了之前喝掉。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [straɪd] , ['brændɪʃɪŋ] [æn; ən] ['eərɪst] ['oʊvər][maɪ]

He	waved	her	off	and	continued	his	stride	,	brandishing	an	aorist	over	my
他	挥手	她	离开	和	持续	他的	步幅	,	挥舞	一个	不定过去时	超过	我的

[dɪ'voʊtɪd] [hed] .

devoted	head	.
奉献	头	.

他挥手示意她离开，继续大步向前，在我虔诚的头顶挥舞着不定过去时。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['weɪtɪd] [ˌʌn'muːvd] [tɪl] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['deskænt] ;

The	housekeeper	waited	unmoved	till	there	fell	a	moment's	break	in	his	descant	;
这	管家	等待	不动	直到	那里	跌倒	一个	瞬间	休息	在	他的	解说	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

管家纹丝不动地等着，直到他吟诵的乐句出现短暂的停顿；然后，

- [juːd] ['betər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [koʊld] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ə'gen] , [ɪm'pæsɪvli] .

'	You'd	better	drink	it	before	it	gets	cold	,	'	she	observed	again	,	impassively	.
-	你会	更好的	喝	它	前	它	获得	寒冷的	,	-	她	观察到	再次	,	面无表情地	.

"你最好趁它凉了的时候喝掉，"她再次面无表情地说道。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][kæst][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	wretched	man	cast	a	deprecating	look	at	me	.
这	可怜	男人	投掷	一个	弃用	看	在	我	.

那个可怜的男人用轻蔑的眼神看了我一眼。

- [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['fiːbli] ;

'	Perhaps	a	little	tea	would	be	rather	nice	,	'	he	observed	feebly	;
-	也许	一个	小的	茶	会	是	相当	好的	,	-	他	观察到	虚弱地	;

“或许喝点茶会很不错，”他无力地说道；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	to	my	great	relief	he	led	the	way	into	the	garden	.
和	到	我的	伟大的	宽慰	他	引领	这	方式	进入	这	花园	.

令我欣慰的是，他带头走进了花园。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ,

I	looked	about	for	the	little	gentleman	,	but	,	failing	to	discover	him	,
我	看起来	关于	为了	这	小的	绅士	,	但	,	失败	到	发现	他	,

我四处寻找那位小先生，但始终没能找到他。

[aɪ] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] - [keɪks] [ænd; ənd]

I	concluded	he	was	absent	-	minded	too	,	and	attacked	the	'	cakes	and
我	结束	他	曾是	缺席的	-	有思想	也	,	和	遭到攻击	这	-	蛋糕	和

[θɪŋz] - [wɪð; wɪθ][noʊ] [.mis'givɪŋz] .

things	'	with	no	misgivings	.
事物	-	和	不	疑虑	.

我断定他也是心不在焉的，毫不犹豫地大快朵颐地享用着“蛋糕之类的东西”。

['æftər][ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] ['lɜːrnɪd] [tiː] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] , [smɔːl]

After	a	most	successful	and	most	learned	tea	a	something	happened	which	,	small
后	一个	最多	成功的	和	最多	学习	茶	一个	某物	发生	哪个	,	小的

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

as	I	was	,
作为	我	曾是	,

一次非常成功且富有见地的下午茶之后，发生了一件事，尽管我当时很小，

['nevər] [kwaɪt] [ʃʊk] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .

never	quite	shook	itself	out	of	my	memory	.
绝不	相当	摇晃	本身	出去	的	我的	记忆	.

这件事始终萦绕在我的记忆中。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] ['pɑːrli] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ðer; ðər] ['entərd] , ['slaʊtʃɪŋ]

To	us	at	parley	in	an	arbour	over	the	high	road	,	there	entered	,	slouching
到	我们	在	谈判	在	一个	乔木	超过	这	高的	路	,	那里	进入	,	伛

['ɪntuː] [vjuː] ,

into	view	,
进入	看法	,

在我们于大路旁凉亭商议时，他耷拉着身子走了进来，出现在我们眼前。

[ə; eɪ]['dɪndʒi] [-]

a	dingy	[	117	]
一个	昏暗的	[	-	]

一艘小船[117]

[træmp] , ['sætəˌlaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fraʊzi] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'raɪə] [dɔːg] ; [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

tramp	,	satellited	by	a	frowsy	woman	and	a	pariah	dog	;	and	,	catching
流浪汉	,	卫星	经过	一个	邋遢	女士	和	一个	贱民	狗	;	和	,	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

sight	of	us	,
视线	的	我们	,

一个流浪汉，身边跟着一个邋遢的女人和一条流浪狗；他看到了我们，

[hiː; hi] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [waɪn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

he	set	up	his	professional	whine	;	and	I	looked	at	my	friend	with	the
他	放	向上	他的	专业的	抱怨	;	和	我	看起来	在	我的	朋友	和	这

['hɑːrtiːəst] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

heartiest	compassion	,
最真挚的	同情	,

他摆出一副职业抱怨的姿态；我满怀深切的同情地看着我的朋友。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [wel] [frʌm; frəm] ['mɑːrθə] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tɔːk] — [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

for	I	knew	well	from	Martha	—	it	was	common	talk	—	that	at	this	time
为了	我	知道	出色地	从	玛莎	—	它	曾是	常见的	讲话	—	那	在	这	时间

[ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['peniləs] .

of	day	he	was	certainly	and	surely	penniless	.
的	天	他	曾是	当然	和	一定	身无分文	.

因为我从玛莎那里得知——这是公开的秘密——在这个时间，他肯定身无分文。

[mɔːrn] [baɪ] [mɔːrn] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] [laɪnd] ;

Morn	by	morn	he	started	forth	with	pockets	lined	;
早晨	经过	早晨	他	开始	前进	和	口袋	衬里	;

他每天早晨都带着装满钱的口袋出发；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [suː] .

and	each	returning	evening	found	him	with	never	a	sou	.
和	每个	返回	晚上	成立	他	和	绝不	一个	苏	.

每天晚上回家，他都身无分文。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [træmp] , ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd]

All	this	he	proceeded	to	explain	at	length	to	the	tramp	,	courteously	and
全部	这	他	继续	到	解释	在	长度	到	这	流浪汉	,	礼貌地	和

['iːv(ə)n] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] ,

even	shamefacedly	,
甚至	羞愧地	,

他随后礼貌而又略带羞愧地向流浪汉详细解释了这一切。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

as	one	who	was	in	the	wrong	;	and	at	last	the	gentleman	of	the	road	,
作为	一	WHO	曾是	在	这	错误的	;	和	在	最后的	这	绅士	的	这	路	,

如同一个犯错的人；最终，他成为了一位公路绅士。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [set] [tuː; tə] [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

realising	the	hopelessness	of	his	case	,	set	to	and	cursed	him	with
意识到	这	绝望	的	他的	案件	,	放	到	和	被诅咒的	他	和

['gʌstoʊ] , [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] .

gusto	,	vocabulary	,	and	abandonment	.
古斯托	,	词汇	,	和	放弃	.

意识到自己的处境毫无希望，便开始用尽全力、丰富的词汇和肆无忌惮的态度咒骂他。

[hiː; hi] [rɪˈvaɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['relətɪvz]

He	reviled	his	eyes	,	his	features	,	his	limbs	,	his	profession	,	his	relatives
他	被唾弃	他的	眼睛	,	他的	特征	,	他的	四肢	,	他的	职业	,	他的	亲属

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] ;

and	surroundings	;
和	周围环境	;

他憎恨自己的眼睛、五官、四肢、职业、亲戚和周围环境；

[ænd; ənd] [ðen] [slaʊtʃt] [ɔːf] , [stɪl] ['uːzɪŋ] ['mælɪs] [ænd; ənd] [fɪlθ] .

and	then	slouched	off	,	still	oozing	malice	and	filth	.
和	然后	懒散地	离开	,	仍然	渗出	恶意	和	污秽	.

然后他颓然地走开了，身上仍然散发着恶意和污秽。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [wer] [ðə; ði]['wʊmən] , ['pleɪnli] ['wɪri] ,

We	watched	the	party	to	a	turn	in	the	road	,	where	the	woman	,	plainly	weary	,
我们	观看	这	派对	到	一个	转动	在	这	路	,	在哪里	这	女士	,	显然	厌倦	,

我们目送着一行人走到路口，在那里，那个女人显然很疲惫。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

came	to	a	stop	.
来了	到	一个	停止	.

停了下来。

[hɜːr; hər][lɔːrd] , ['æftər][sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] [ɪksp'liːtɪvz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

Her	lord	,	after	some	conventional	expletives	demanded	of	him	by	his	position
她	主	,	后	一些	传统的	脏话	要求	的	他	经过	他的	位置

, [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] ,

,	relieved	her	of	her	bundle	,
,	松了口气	她	的	她	捆	,

她的主人按照身份需要说了几句客套话后，便把她的包裹拿走了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rʌf] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

and	caused	her	to	hang	on	his	arm	with	a	certain	rough	kindness	of
和	导致	她	到	悬挂	在	他的	手臂	和	一个	肯定	粗糙的	仁慈	的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

他用一种粗犷却又带着几分温柔的语气，让她挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [-]

and	in	action	even	a	[	118	]
和	在	行动	甚至	一个	[	-	]

甚至在行动中[118]

[dɪm] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['tendərnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi][dɔːg] [krept] [ʌp][fɔːr; fər][wʌn] [lɪk] [æt; ət]

dim	approach	to	tenderness	;	and	the	dingy	dog	crept	up	for	one	lick	at
暗淡	方法	到	压痛	;	和	这	昏暗的	狗	悄悄地爬	向上	为了	一	舔	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

温柔的脚步渐渐远去；那只脏兮兮的狗悄悄靠近，舔了舔她的手。

- [siː] , - [sed] [maɪ] [frend] , ['berɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , - [haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,

'	See	,	'	said	my	friend	,	bearing	somewhat	on	my	shoulder	,	'	how	this	strange	thing	,
-	看	,	-	说	我的	朋友	,	轴承	有些	在	我的	肩膀	,	-	如何	这	奇怪的	事物	,

“瞧，”我的朋友说着，把胳膊搭在我的肩膀上，“这件奇怪的事，

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊərz] , [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ʃaɪnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'laɪkliɪst] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] !

this	love	of	ours	,	lives	and	shines	out	in	the	unlikeliest	of	places	!
这	爱	的	我们的	,	生活	和	闪耀	出去	在	这	最不可能	的	地方	!

我们这份爱，在最不可能的地方依然存在并闪耀！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ?

You	have	been	in	the	fields	in	early	morning	?
你	有	到过	在	这	字段	在	早期的	早晨	?

你清晨在田里干过活吗?

['bærən] ['eikəs] , [ɔːl] !

Barren	acres	,	all	!
荒芜	英亩	,	全部	!

全是荒地！

[bʌt; bət]['oʊnli] [stuːp] — [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['θwɔːrtˌwaɪz] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]

But	only	stoop	—	catch	the	light	thwartwise	—	and	all	is	a	silver	network	of
但	仅有的	哈腰	—	抓住	这	光	横向	—	和	全部	是	一个	银	网络	的

['gɑːsəmər] !

gossamer	!
游丝	!

但只要弯下腰——横向捕捉光线——一切就都变成了一张银色的蛛网！

[soʊ][ðə; ði] ['feri] ['fɪləmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌʌndər'rʌn] [ænd; ənd] [lɪŋk] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊl]

So	the	fairy	filaments	of	this	strange	thing	underrun	and	link	together	the	whole
所以	这	仙女	丝状物	的	这	奇怪的	事物	欠价	和	关联	一起	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

所以，这种奇异生物的细丝遍布并连接着整个世界。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [ɪm'pɪriəs] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][baʊ; boʊ] — - - - —

Yet	it	is	not	the	old	imperious	god	of	the	fatal	bow	—	ερως	ανίκατε	μάχαν	—
然而	它	是	不是	这	老的	专横	上帝	的	这	致命的	弓	—	-	-	-	—

[nɑːt] [ðæt] — [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['plæsɪd] [rɪ'spektəbl] - — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ˌʌn'neɪmd] ,

not	that	—	nor	even	the	placid	respectable	στοργή	—	but	something	still	unnamed	,
不是	那	—	也不	甚至	这	平静	可敬	-	—	但	某物	仍然	无名氏	,

然而，它并非那位古老而专横的致命之弓之神——ερως ανίκατε μάχαν——并非如此——甚至也不是那位平静而受人尊敬的στοργή——而是某种尚未被命名的神灵。

[pər'hæps] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] , [mɔːr] [dɪ'vaɪn] !

perhaps	more	mysterious	,	more	divine	!
也许	更多的	神秘	,	更多的	神圣的	!

或许更神秘，更神圣！

['oʊnli][wʌn][mʌst; məst] [stuːp] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] , [wʌn][mʌst; məst] [stuːp] ! -

Only	one	must	stoop	to	see	it	,	old	fellow	,	one	must	stoop	!	'
仅有的	一	必须	哈腰	到	看	它	,	老的	同伴	,	一	必须	哈腰	!	-

老伙计，你只要弯下腰就能看到，你必须弯下腰！

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [dʌsk] ['kloʊzɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [trɔtid] ['brɪskli] ['hoʊmwərdz] [daʊn] [ðə; ði]

The	dew	was	falling	,	the	dusk	closing	,	as	I	trotted	briskly	homewards	down	the
这	露	曾是	坠落	,	这	黄昏	结束	,	作为	我	小跑	轻快地	回家	向下	这

[roʊd] .

road	.
路	.

露水正在飘落，暮色渐浓，我沿着公路轻快地小跑回家。

['loʊnli] ['speɪsɪz] ['evriwer] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

Lonely	spaces	everywhere	,	above	and	around	.
孤独	空间	到处	,	多于	和	大约	.

到处都是孤独的空间，上方和周围都是。

['oʊnli] ['hespərəs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['sɑːləteri] , [pjʊr] , [ɪ'nefəbli] [fɑːr] - [drɔːn] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ;

Only	Hesperus	hung	in	the	sky	,	solitary	,	pure	,	ineffably	far	-	drawn	and	remote	;
仅有的	赫斯珀勒斯	悬挂	在	这	天空	,	孤	,	纯的	,	难以言喻地	远的	-	绘制	和	偏僻的	;

[jet] ['ɪnfɪnətli] ['hɑːrtnɪŋ] ,

yet	infinitely	heartening	,
然而	无限地	令人鼓舞	,

只有赫斯珀洛斯星悬在天上，孤寂、纯净、遥远而难以言喻；却又无比令人振奋。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['vælərəs] [ˌaɪsə'leɪʃn] . [-]

somehow	,	in	his	valorous	isolation	.	[	121	]
不知何故	,	在	他的	英勇的	隔离	.	[	-	]

不知何故，在他英勇的孤寂中。[121]

['snoʊbaʊnd]
SNOWBOUND
大雪封路

雪困

[twelfθ] - [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [laɪf] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ]
TWELFTH - NIGHT had come and gone , and life next morning seemed a
第十二 - 夜晚 有 来 和 已消失 , 和 生活 下一个 早晨 似乎 一个
['traɪf(ə)l] [flæt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] .
trifle flat and purposeless .
琐事 平坦的 和 无目的 .

主显节已过，第二天早晨的生活似乎有些平淡无奇，毫无意义。

[bʌt; bət] ['jestə] - [iːv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌmərz] [wɜːr; wər] [hɪr] !
But yester - eve , and the mummers were here !
但 昨天 - 前夕 , 和 这 哑剧演员 是 这里 !

但就在昨晚，哑剧演员们还在这里呢！

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [straidɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] ['kɪtʃɪn] ,
They had come striding into the old kitchen ,
他们 有 来 大步走 进入 这 老的 厨房 ,

他们大步走进了那间旧厨房，

['paʊdərɪŋ] [ðə; ði] [red] [brɪk] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bɑːr'bærɪk] [bi'dizən] ;
powdering the red brick floor with snow from their barbaric bedizenments ;
粉末 这 红色的 砖 地面 和 雪 从 他们的 野蛮 贝迪岑门特 ;
[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] ,
and stamping , and crossing ,
和 冲压 , 和 过境 ,

他们野蛮的营地里积雪覆盖着红砖地面；他们跺着脚，横穿马路。

[ænd; ənd] [dɪ'kleɪmɪŋ] , [tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['raɪət] [ænd; ənd] [ʃaʊt] .
and declaiming , till all was whirl and riot and shout .
和 朗诵 , 直到 全部 曾是 旋转 和 暴动 和 喊 .

他们高声呐喊，直到现场一片混乱、骚动和叫喊。

['hærəld] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'freɪd] : [ˌʌnə'bæʃt] , [hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊks] ['æmp(ə)l] ['bʊzəm]
Harold was frankly afraid : unabashed , he buried himself in the cook's ample bosom
哈罗德 曾是 坦率地说 害怕的 : 毫不掩饰 , 他 埋葬 他自己 在 这 库克的 充足 怀
.
:
.

哈罗德坦率地说他很害怕：他毫不掩饰地把自己埋进了厨娘丰满的胸膛里。

['edwərd] [feɪnd] [ə; eɪ] ['mænli] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l]
Edward feigned a manly superiority to illusion , and greeted these awful
爱德华 假装 一个 男子气概 优势 到 错觉 , 和 问候 这些 可怕
[ˌæpə'rɪʃənz] [fə'mɪliərli] ,
apparitions familiarly ,
幻影 熟悉地 ,

爱德华假装以男子气概凌驾于幻象之上，亲切地向这些可怕的幻影打招呼。

[æz; əz] [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] [dʒoʊ] .
as Dick and Harry and Joe .
作为 迪克 和 哈里 和 乔 .

就像迪克、哈里和乔一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [rʌn] , [tuː] [ræpt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ænd; ənd]

As	for	me	,	I	was	too	big	to	run	,	too	rapt	to	resist	the	magic	and
作为	为了	我	,	我	曾是	也	大的	到	跑步	,	也	欣喜若狂	到	抵抗	这	魔法	和

[səˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

至于我，我个子太大跑不动了，太投入了，无法抗拒那神奇和惊喜。

[wens] [keɪm] [ðiːz] [ˈaʊtlændər] ,

Whence	came	these	outlanders	,
何处	来了	这些	异乡人	,

这些外来者来自哪里?

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [mæsk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈklæʃɪŋ]

breaking	in	on	us	with	song	and	ordered	masque	and	a	terrible	clashing
打破	在	在	我们	和	歌曲	和	订购	面具	和	一个	糟糕的	冲突

[ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [swɔːdz] ?

of	wooden	swords	?
的	木制的	剑	?

突然闯入，伴随着歌声、精心安排的假面舞会和可怕的木剑碰撞声?

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðiːz] , [wʌt] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtənt] [maɪt] [wiː; wi][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈkwaɪət] [-]

And	after	these	,	what	strange	visitants	might	we	not	look	for	any	quiet	[	122	]
和	后	这些	,	什么	奇怪的	访客	可能	我们	不是	看	为了	任何	安静的	[	-	]

此后，我们是否会寻找一些奇怪的访客，以求得片刻安宁呢? [122]

[naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃesˌnʌt] [pɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,

night	,	when	the	chestnuts	popped	in	the	ashes	,
夜晚	,	什么时候	这	栗子	爆裂	在	这	灰烬	,

夜里，栗子在灰烬中爆裂开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [goʊst] [ˈstɔːriz] [druː] [ðə; ði] [ɔː] - [ˈstrɪkən] [ˈsɜːrk(ə)l] [kloʊz] ?

and	the	old	ghost	stories	drew	the	awe	-	stricken	circle	close	?
和	这	老的	鬼	故事	画	这	敬畏	-	受打击的	圆圈	关闭	?

那些古老的鬼故事是否让敬畏的人们更加紧密地聚集在一起?

[oʊld][ˈmɜːrlɪn] , [pər'hæps] , - [ɔːl] [fɜːrd] [ɪn] [blæk] [ʃiːp] - [skɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌsɪt] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ]

Old	Merlin	,	perhaps	,	'	all	furred	in	black	sheep	-	skins	,	and	a	russet	gown	,	with
老的	梅林	,	也许	,	-	全部	毛茸茸的	在	黑色的	羊	-	皮肤	,	和	一个	赤褐色	袍	,	和

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] ,

a	bow	and	arrows	,
一个	弓	和	箭头	,

或许是老梅林，全身披着黑色羊皮，穿着赤褐色长袍，带着弓箭。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [waɪld] [giːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ! -

and	bearing	wild	geese	in	his	hand	!	'
和	轴承	荒野	鹅	在	他的	手	!	-

他手里还拿着野鹅!

[ɔːr] [ˈsteɪtli] [ˈoʊgiːɚ][ðə; ði] [deɪn] , [riˈkɔːld] [frʌm; frəm] ,

Or	stately	Ogier	the	Dane	,	recalled	from	Faëry	,
或者	庄严	奥吉尔	这	丹恩	,	召回	从	仙女	,

或者，来自仙境的威严的丹麦人奥吉尔，

[ˈæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

asking	his	way	to	the	land	that	once	had	need	of	him	!
问	他的	方式	到	这	土地	那	一次	有	需要	的	他	!

他四处打听，寻找那片曾经需要他的土地!

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] , [ɑːn][sʌm; səm] [waɪt] [naɪt] , [ðə; ði] [snoʊ] - [kwiːn] [hɜːr'self] ,

Or	even	,	on	some	white	night	,	the	Snow	-	Queen	herself	,
或者	甚至	,	在	一些	白色的	夜晚	,	这	雪	-	女王	她自己	,

甚至，在某个白雪皑皑的夜晚，雪之女王本人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pætər] [ʌv; əv] ['reɪnˌdɪrz] [fi:t] ,

with	a	chime	of	sleigh	-	bells	and	the	patter	of	reindeer's	feet	,
和	一个	钟声	的	雪橇	-	铃铛	和	这	语调	的	驯鹿的	脚	,

伴随着雪橇铃铛的叮当声和驯鹿的脚步声，

['hɔ:ltɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [flʌŋ] [waɪd] ,

halting	of	a	sudden	at	the	door	flung	wide	,
停止	的	一个	突然	在	这	门	扔	宽的	,

突然，门被猛地推开，他停了下来。

[waɪl] [ə'lɔ:ft][ðə; ðɪ] ['nɔ:rðərn] [laɪts] [went] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'tendənt] [spiə] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][stɑ:rz] !

while	aloft	the	Northern	Lights	went	shaking	attendant	spears	among	the	quiet	stars	!
尽管	高空	这	北方	灯	去	摇晃	服务员	长矛	之中	这	安静的	明星	!

而北极光则在寂静的星空中摇曳着侍从的长矛！

- [bʌt; bət] ['jestə] - [i:v] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌmərz] [wɜ:r; wər] [hɪr] ! -

'	But	yester	-	eve	and	the	mummers	were	here	!	'
-	但	昨天	-	前夕	和	这	哑剧演员	是	这里	!	-

“可是昨晚哑剧演员们都来过这里！”

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊs] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [snoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ]

This	morning	,	house	-	bound	by	the	relentless	indefatigable	snow	,	I	was	feeling	the
这	早晨	,	房子	-	边界	经过	这	狠	不懈	雪	,	我	曾是	感觉	这

[ri'ækʃ(ə)n] .

reaction	.
反应	.

今天早上，被没完没了的雪困在家里，我感受到了这种影响。

['edwərd] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreri] , ['bi:ɪŋ] ['vaɪələntli] [steɪdʒ] - [strʌk] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

Edward	,	on	the	contrary	,	being	violently	stage	-	struck	on	this	his	first	introduction
爱德华	,	在	这	相反	,	存在	暴力	阶段	-	击	在	这	他的	第一的	介绍

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ri:əl] ['drɑ:mə] ,

to	the	real	Drama	,
到	这	真实的	戏剧	,

相反，爱德华第一次接触真正的戏剧，就被舞台深深吸引。

[wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [prə'kleimɪŋ] - [hɪr] [bi:; bi][aɪ] , [kɪŋ] [dʒɝ:dʒ] [ðə; ðɪ]

was	striding	up	and	down	the	floor	,	proclaiming	'	Here	be	I	,	King	Gearge	the
曾是	大步走	向上	和	向下	这	地面	,	宣告	-	这里	是	我	,	国王	齿轮	这

[θɜ:rd] ,

Third	,
第三	,

他来回踱步，高声宣布：“我，吉尔格三世国王，在此！”

- [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['bə:kʃiə] ['æksent] .

'	in	a	strong	Berkshire	accent	.
-	在	一个	强的	伯克郡	口音	.

用浓重的伯克郡口音说道。

['hærəld] , [ə'kʌstəmd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] , [tu:; tə] ['loʊnli] ['æntɪks][ænd; ənd][tu:; tə][spɔ:rts] [ðæt]

Harold	,	accustomed	,	as	the	youngest	,	to	lonely	antics	and	to	sports	that
哈罗德	,	习惯	,	作为	这	最小的	,	到	孤独	滑稽动作	和	到	运动的	那

[æskt] [noʊ] ['sɪmpəθi] ,

asked	no	sympathy	,
问	不	同情	,

哈罗德是家中最小的孩子，习惯了孤僻的滑稽行为和不需要同情心的运动。

[wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] - ['klʌbˌmɛn] - : [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [kən'sɪstɪŋ] [-]

was	absorbed	in	'	clubmen	'	:	a	performance	consisting	[	123	]
曾是	吸收	在	-	俱乐部成员	-	:	一个	表现	由	[	-	]

沉浸在“俱乐部成员”中：一场由[123]组成的表演

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] ['prɑ:gres] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

in	a	measured	progress	round	the	room	arm	-	in	-	arm	with	an	imaginary
在	一个	测量	进步	圆形的	这	房间	手臂	-	在	-	手臂	和	一个	假想

[kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['revərənd] ['jɪrz] ,

companion	of	reverend	years	,
伴侣	的	牧师	年	,

她迈着沉稳的步伐，挽着一位想象中相识多年的老友的胳膊，绕着房间走了一圈。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɔ:lts][æt; ət][ɪ'mædʒɪneri] [klʌbz] , [wer] — [ɪ'mædʒɪneri] [steps] ['bi:ɪŋ] ['li:ʒərli]

with	occasional	halts	at	imaginary	clubs	,	where	—	imaginary	steps	being	leisurely
和	偶然	停止	在	假想	俱乐部	,	在哪里	—	假想	步骤	存在	悠闲

[ə'sendɪd] — [ɪ'mædʒɪneri] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [glɑ:nst] [æt; ət] ,

ascended	—	imaginary	papers	were	glanced	at	,
上升	—	假想	文件	是	瞥了一眼	在	,

偶尔会在想象中的俱乐部里驻足，在那里——悠闲地拾级而上——瞥一眼想象中的文件，

[ɪ'mædʒɪneri]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] ['eldərli] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] —

imaginary	scandal	was	discussed	with	elderly	shakings	of	the	head	,	and	—
假想	丑闻	曾是	讨论	和	老年	摇晃	的	这	头	,	和	—

[rɪ'gretəbl] [tu:; tə] [seɪ] — [ɪ'mædʒɪneri] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] - .

regrettable	to	say	—	imaginary	glasses	were	lifted	lipwards	.
令人遗憾	到	说	—	假想	眼镜	是	抬起	-	.

人们讨论着想象中的丑闻，老年人摇着头表示不解，而且——令人遗憾的是——人们还举起了想象中的酒杯。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] ['drɪri] ['pæstaɪm][fɜ:rst] [faʊnd] [wei] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

Heaven	only	knows	how	the	germ	of	this	dreary	pastime	first	found	way	into	his
天堂	仅有的	知道	如何	这	细菌	的	这	凄凉	消遣	第一的	成立	方式	进入	他的

[smɔ:l] - ['bɔɪɪʃ] ['bi:ɪŋ] .

small	-	boyish	being	.
小的	-	男孩气	存在	.

只有天知道，这种枯燥乏味的消遣的种子最初是如何进入他幼小的心灵的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'pɔ:rʃənətli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	his	own	invention	,	and	he	was	proportionately	proud	of	it	.
它	曾是	他的	自己的	发明	,	和	他	曾是	按比例	自豪的	的	它	.

这是他自己的发明，他为此感到非常自豪。

['mi:nwaɪl] ['ʃɑ:rlət] [ænd; ənd][aɪ] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] , [wɑ:tʃt] , [spel] - ['strɪkən]

Meanwhile	Charlotte	and	I	,	crouched	in	the	window	-	seat	,	watched	,	spell	-	stricken
同时	夏洛特	和	我	,	蹲着	在	这	窗户	-	座位	,	观看	,	拼写	-	受打击的

,

,

,

与此同时，我和夏洛特蜷缩在窗边的座位上，看得入了迷。

[ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd] ['edi] [ænd; ənd] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [snoʊ] - [fleɪks] ,

the	whirl	and	eddy	and	drive	of	the	innumerable	snow	-	flakes	,
这	旋转	和	涡流	和	驾驶	的	这	无数	雪	-	薄片	,

无数雪花的旋转、涡流和动力，

['ræpɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kæni] ['ju:nɪfɔ:rm] , ['gæstli] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [hju:]

wrapping	our	cheery	little	world	in	an	uncanny	uniform	,	ghastly	in	line	and	hue
包装	我们的	欢快的	小的	世界	在	一个	不可思议	制服	,	阴森	在	线	和	色调

.

:

.

用一种怪异的制服包裹住我们快乐的小世界，线条和色调都十分可怕。

['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

Charlotte	was	sadly	out	of	spirits	.
夏洛特	曾是	令人遗憾的是	出去	的	烈酒	.

夏洛特情绪低落，令人难过。

['hævɪŋ] - ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] - [mɪs] ['smedli] [æt; ət] ['brekfəst] , ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]['ɑ:rgjumənt][ɔ:r] ['ʌðər] ,

Having	'	countered	'	Miss	Smedley	at	breakfast	,	during	some	argument	or	other	,
拥有	-	反驳	-	错过	斯梅德利	在	早餐	,	期间	一些	争论	或者	其他	,

在早餐时与斯梅德利小姐发生争执后，

[baɪ][æn; ən][æpt][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['klæsɪk] ([ðə; ði] ['feri] [bʊk]) ,

by	an	apt	quotation	from	her	favourite	classic	(	the	Fairy	Book	)	,
经过	一个	易于	引述	从	她	最喜欢的	经典的	(	这	仙女	书	)	,

她引用了她最喜欢的经典作品（童话故事集）中的一句恰当的名言。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜ:rmli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['fɛəriz] ['evər] ['ri:əli]

she	had	been	gently	but	firmly	informed	that	no	such	things	as	fairies	ever	really
她	有	到过	轻轻地	但	牢牢	知情的	那	不	这样的	事物	作为	仙女	曾经	真的

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

她曾被温和而坚定地告知，世上根本没有仙女这种东西。

- [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪts] [ɔ:l] [laɪz] ? - [æskt] ['ʃɑ:rlət] [-]

'	Do	you	mean	to	say	it's	all	lies	?	'	asked	Charlotte	[	124	]
-	做	你	意思是	到	说	它是	全部	谎言	?	-	问	夏洛特	[	-	]

“你的意思是说，这一切都是谎言吗？”夏洛特问道[124]

['blʌntli] .

bluntly	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[mɪs] ['smedli] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'leidi,laik] [wɜ:rdz] [ɪn] ['eni] [kə'nekʃən] [æt; ət]

Miss	Smedley	deprecated	the	use	of	any	such	unladylike	words	in	any	connexion	at
错过	斯梅德利	已弃用	这	使用	的	任何	这样的	不淑女	字	在	任何	连接	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

斯梅德利小姐非常反对在任何场合使用这种不雅的言辞。

- [ði:z] ['stɔ:riz] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

'	These	stories	had	their	origin	,	my	dear	,	'	she	explained	,
-	这些	故事	有	他们的	起源	,	我的	亲爱的	,	-	她	解释	,

“亲爱的，这些故事都有它们的起源，”她解释道。

- [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪzəm] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

'	in	a	mistaken	anthropomorphism	in	the	interpretation	of	nature	.
-	在	一个	错误	拟人化	在	这	解释	的	自然	.

“在对自然的解释中存在错误的拟人化倾向。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [tu:] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [tu:; tə] [fɔ:l]['ɪntu:]['sɪmələr] ['erərz] ,

But	though	we	are	now	too	well	informed	to	fall	into	similar	errors	,
但	尽管	我们	是	现在	也	出色地	知情的	到	落下	进入	相似的	错误	,

但是，尽管我们现在已经掌握了足够的信息，不会再犯类似的错误，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['lesnz; 'lesənz][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ði:z] [mɪθs] — — -

there	are	still	many	beautiful	lessons	to	be	learned	from	these	myths	—	—	'
那里	是	仍然	许多	美丽的	课程	到	是	学习	从	这些	神话	—	—	-

这些神话传说中仍然蕴含着许多美好的教训值得我们学习——

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] , - [pə'sistid] ['ʃɑ:rlət] , - [frʌm; frəm] [wʌt] ['dʌznt]

'	But	how	can	you	learn	anything	,	'	persisted	Charlotte	,	'	from	what	doesn't
-	但	如何	能	你	学习	任何事物	,	-	持续	夏洛特	,	-	从	什么	不

[ɪg'zɪst] ? -

exist	?	'
存在	?	-

“可是，你怎么能从不存在的东西中学到东西呢？”夏洛特坚持道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [dɪ'faɪənt] , ['haʊ'biːɪt] [dɪ'prest] .

And	she	left	the	table	defiant	,	howbeit	depressed	.
和	她	左边	这	桌子	桀骜不驯	,	然而	郁闷	.

她虽然情绪低落，但依然带着一丝不服输的神情离开了餐桌。

- [dəunt][juː; jʊ][maɪnd][hɜːr; hər] , - [aɪ] [sed] [kən'soʊlɪŋli] ; - [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

'	Don't	you	mind	her	,	'	I	said	consolingly	;	'	how	can	she	know	anything	about
-	不	你	头脑	她	,	-	我	说	令人欣慰的是	;	-	如何	能	她	知道	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“别在意她，”我安慰道，“她怎么会知道这件事呢？”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['prɑːpərli] ! -

Why	,	she	can't	even	throw	a	stone	properly	!	'
为什么	,	她	不能	甚至	扔	一个	石头	适当地	!	-

她连扔石头都扔不好！

- ['edwərd] [sez] [ðeə(r)] [ɔːl][rɑːt] , [tuː] , - [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] ['daʊtfəli] .

'	Edward	says	they're	all	rot	,	too	,	'	replied	Charlotte	doubtfully	.
-	爱德华	说道	它们是	全部	腐烂	,	也	,	-	回复	夏洛特	怀疑地	.

“爱德华也说它们都是腐烂的，”夏洛特怀疑地回答道。

- ['edwərd] [sez] ['ɛvriːˌθɪŋz] [rɑːt] , - [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , - [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi]

'	Edward	says	everything's	rot	,	'	I	explained	,	'	now	he	thinks	he's	going	into	the	Army
-	爱德华	说道	一切都是	腐烂	,	-	我	解释	,	-	现在	他	思考	他是	去	进入	这	军队

.

:
.

“爱德华说一切都糟透了，”我解释说，“现在他想去参军。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , [soʊ] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] ! -

If	a	thing's	in	a	book	it	must	be	true	,	so	that	settles	it	!	'
如果	一个	事物	在	一个	书	它	必须	是	真的	,	所以	那	定居点	它	!	-

书里写的就是真的，这下就确定了！

['ʃɑːrlət] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ˌriːə'ʃuəd] .

Charlotte	looked	almost	reassured	.
夏洛特	看起来	几乎	放心	.

夏洛特看起来似乎安心了不少。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪətər] [naʊ] ,

The	room	was	quieter	now	,
这	房间	曾是	更安静	现在	,

房间里安静了下来。

[fɔːr; fər] ['edwərd] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['drægən] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

for	Edward	had	got	the	dragon	down	and	was	boring	holes	in	him	with
为了	爱德华	有	得到	这	龙	向下	和	曾是	无聊的	孔	在	他	和

[ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] [saʊnd] ;

a	purring	sound	;
一个	呼噜声	声音	;

因为爱德华已经把龙弄下来了，正发出咕噜咕噜的声音，在它身上钻洞；

['hærəld][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

Harold	was	ascending	the	steps	of	the	[	125	]
哈罗德	曾是	上升	这	步骤	的	这	[	-	]

哈罗德正走上台阶[125]

[ˌæθɪ'niːəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [er] — [sə'dʒestɪv] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]['kɑːrltən] .

Athenæum	with	a	jaunty	air	—	suggestive	rather	of	the	Junior	Carlton	.
雅典娜神庙	和	一个	轻快的	空气	—	暗示性的	相当	的	这	初级	卡尔顿	.

雅典娜神庙带着轻快的气息——颇有小卡尔顿的风范。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [tɔːl] [elm] - [tɑːps] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfeðəri] [stɔːrm] .

Outside	**,**	**the**	**tall**	**elm**	**-**	**tops**	**were**	**hardly**	**to**	**be**	**seen**	**through**	**the**	**feathery**	**storm**	**.**
外部	,	这	高的	榆树	-	最高额	是	几乎	到	是	已见	通过	这	羽毛状的	风暴	.

-
'
-
-

外面，高耸的榆树顶几乎被漫天飞舞的雪花遮蔽了。

[ðə; ði] [ˈskaɪz] [ə; eɪ] - [ˈfɔːlɪŋ] , - [ˈkwoʊtɪd] [ˈʃɑːrlət] [ˈsɔːftli] ; - [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ]

The	**sky's**	**a**	**-**	**falling**	**,**	**'**	**quoted**	**Charlotte**	**softly**	**;**	**'**	**I**	**must**	**go**	**and**	**tell**	**the**	**king**
这	天空的	一个	-	坠落	,	-	引	夏洛特	轻轻	;	-	我	必须	去	和	告诉	这	国王

. -
: '
- -
. -

“天要塌下来了，”夏洛特轻声说道，“我必须去告诉国王。”

[ðə; ði] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

The	**quotation**	**suggested**	**a**	**fairy**	**story**	**,**	**and**	**I**	**offered**	**to**	**read**	**to**	**her**	**,**
这	引述	建议	一个	仙女	故事	,	和	我	提供	到	读	到	她	,

那句话让我联想到一个童话故事，于是我提出要读给她听。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] .

reaching	**out**	**for**	**the**	**book**	**.**
到达	出去	为了	这	书	.

伸手去拿那本书。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wiː] [foʊk] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ; [ˈskeptɪk(ə)l] [hɪnts] [hæd; həd] [ɪmˈbɪtərd] [ðə; ði]

But	**the**	**Wee**	**Folk**	**were**	**under**	**a**	**cloud**	**;**	**sceptical**	**hints**	**had**	**embittered**	**the**
但	这	威	民间	是	在下面	一个	云	;	怀疑论者	提示	有	愤懑	这

[ˈtʃælɪs] .

chalice	**.**
圣杯	.

但小精灵们却笼罩在阴云之下；怀疑的暗示让圣杯变得苦涩。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈɑːrθər] — [ˈsekənd] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːrlət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

So	**I**	**was**	**fain**	**to**	**fetch**	**Arthur**	**—**	**second**	**favourite**	**with**	**Charlotte**	**for**	**his**
所以	我	曾是	欣然	到	拿来	亚瑟	—	第二	最喜欢的	和	夏洛特	为了	他的

[deɪmz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈerənt] ,

dames	**riding**	**errant**	**,**
女士们	骑术	错误的	,

所以我很想去把亚瑟牵回来——他是夏洛特最喜欢的马，因为他的女伴们经常骑马四处游荡。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈiːzi] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [spɪr] - [spˈlɪntərɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv]

and	**an**	**easy**	**first**	**with**	**us**	**boys**	**for**	**his**	**spear**	**-**	**splintering**	**crash**	**of**
和	一个	简单的	第一的	和	我们	男孩们	为了	他的	矛	-	分裂	碰撞	的

[ˈtʊrniˌtɜːrni] [ænd; ənd] [ˈhɜːrt(ə)l] [əˈgenst] [ˈhoʊpləs] [ɑːdz] .

tourney	**and**	**hurtle**	**against**	**hopeless**	**odds**	**.**
锦标赛	和	冲刺	反对	绝望	赔率	.

而我们这些男孩也轻松赢得了他的第一名，因为他以惊人的速度在比赛中横冲直撞，在看似毫无希望的情况下奋勇拼搏。

[hɪr] [əˈgen] , [haʊˈevər] , [aɪ] [pruːvd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ;

Here	**again**	**,**	**however**	**,**	**I**	**proved**	**unfortunate**	**;**
这里	再次	,	然而	,	我	已证实	不幸	;

然而，这一次，我的运气又不好；

[wʌt] [ɪl] - [lʌk] [meɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['bælɪn][ænd; ənd]

what	ill	-	luck	made	the	book	open	at	the	sorrowful	history	of	Balin	and
什么	患病的	-	运气	制成	这	书	打开	在	这	悲伤	历史	的	巴林	和

['beɪlən] ?

Balan	?
巴兰	?

是什么不幸让这本书的第一页就翻到了巴林和巴兰的悲惨故事?

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] [ə'nɑːn] , - [aɪ] [riːd] : - [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['hɔrn] [bloʊ] ,

'	And	he	vanished	anon	,	'	I	read	:	'	and	so	he	heard	an	horne	blow	,
-	和	他	消失了	匿名	,	-	我	读	:	-	和	所以	他	听到	一个	霍恩	吹	,

“他随即消失了,”我读到:“然后他听到号角声响起。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] .

as	it	had	been	the	death	of	a	beast	.
作为	它	有	到过	这	死亡	的	一个	兽	.

仿佛那是一头野兽的死亡。

" [ðæt] [blæst] , " [sed] ['bælɪn] , " [ɪz] ['bloʊən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [praɪz] ,

"	That	blast	,	"	said	Balin	,	"	is	blowen	for	me	,	for	I	am	the	prize	,
"	那	爆炸	,	"	说	巴林	,	"	是	吹	为了	我	,	为了	我	是	这	奖	,

巴林说:“那场爆炸是为我而吹的,因为我就是奖赏。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ded] . " - ['ʃɑːrlət] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [rest] [tuː] [wel]

and	yet	am	I	not	dead	.	"	'	Charlotte	began	to	cry	:	she	knew	the	rest	too	well
和	然而	是	我	不是	死的	.	"	-	夏洛特	开始	到	哭	:	她	知道	这	休息	也	出色地

.

.
.

“可是我还没死啊。”夏洛特开始哭泣:她太清楚接下来会发生什么了。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [dɪ'sper] .

I	shut	the	book	in	despair	.
我	关闭	这	书	在	绝望	.

我绝望地合上了书。

['hærəld] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

Harold	emerged	from	behind	the	arm	-	chair	.
哈罗德	出现	从	在后面	这	手臂	-	椅子	.

哈罗德从扶手椅后面走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [-]

He	was	sucking	his	thumb	(	a	thing	which	members	of	the	Reform	[	126	]
他	曾是	吸吮	他的	拇指	(	一个	事物	哪个	成员	的	这	改革	[	-	]

他正在吮吸拇指(这是改革派成员[126] 的一种行为)

[ɑːr; ər] ['seldəm] [siːn] [tuː; tə][duː]) , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]

are	seldom	seen	to	do	)	,	and	he	stared	wide	-	eyed	at	his	tear	-	stained
是	很少	已见	到	做	)	,	和	他	凝视	宽的	-	眼睛	在	他的	撕	-	染色

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

(很少见到这种情况),他睁大眼睛盯着泪流满面的妹妹。

['edwərd] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˌhɪstri'ɑːnɪks] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][kən'soʊlər] —

Edward	put	off	his	histrionics	,	and	rushed	up	to	her	as	the	consoler	—
爱德华	放	离开	他的	表演	,	和	匆忙	向上	到	她	作为	这	控制台	—

[ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	new	part	for	him	.
一个	新的	部分	为了	他	.

爱德华收起了他夸张的表演,冲到她身边安慰她——这对他来说是一个全新的角色。

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['stɔːri] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	I	know	a	jolly	story	,	'	he	began	.
-	我	知道	一个	快乐的	故事	,	-	他	开始	.

“我知道一个有趣的故事，”他开口说道。

- [ænt] [ɪ'laɪzə][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

'	Aunt	Eliza	told	it	me	.
-	阿姨	伊丽莎	讲述	它	我	.

“是伊丽莎阿姨告诉我的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['biːstli] [ə'brɔːd] - — ([hiː; hi][hæd; həd]

It	was	when	she	was	somewhere	over	in	that	beastly	abroad	'	—	(	he	had
它	曾是	什么时候	她	曾是	某处	超过	在	那	兽	国外	-	—	(	他	有

[wʌns] [spent] [ə; eɪ] [blæk] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [æt; ət] ['dɪnən]) — - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

once	spent	a	black	month	of	misery	at	Dinan	)	—	'	and	there	was	a
一次	花费	一个	黑色的	月	的	苦难	在	迪南	)	—	-	和	那里	曾是	一个

['feloʊ] [ðer; ðər] [huː] [hæd; həd][gɑːt] [tuː] [stɔːrk] .

fellow	there	who	had	got	two	storks	.
同伴	那里	WHO	有	得到	二	鹳	.

当时她正在国外某个地方——（他曾在迪南度过了一个痛苦的黑色月份）——“那里有一个人得到了两只鹳。

[ænd; ənd][wʌn] [stɔːrk] [daɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [stɔːrk] .

And	one	stork	died	—	it	was	the	she	-	stork	.
和	一	鹳	死亡	—	它	曾是	这	她	-	鹳	.

一只鹳死了——那是一只母鹳。

- — (- [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][daɪ][ʌv; əv] ? - [pʊt] [ɪn]['hærəld] .) — - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stɔːrk][wʌz; wəz]

'	—	(	'	What	did	it	die	of	?	'	put	in	Harold	.	)	—	'	And	the	other	stork	was
-	—	(	-	什么	做过	它	死	的	?	-	放	在	哈罗德	.	)	—	-	和	这	其他	鹳	曾是

[kwaɪt] ['sɑːri] ,

quite	sorry	,
相当	对不起	,

——（“它是怎么死的？”哈罗德问道。）——“另一只鹳非常难过，

[ænd; ənd]['moʊped] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][gɑːt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	moped	,	and	went	on	,	and	got	very	miserable	.
和	轻便摩托车	,	和	去	在	,	和	得到	非常	悲惨的	.

他闷闷不乐地骑着摩托车继续前行，变得非常沮丧。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dʌk] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrk] .

So	they	looked	about	and	found	a	duck	,	and	introduced	it	to	the	stork	.
所以	他们	看起来	关于	和	成立	一个	鸭子	,	和	介绍	它	到	这	鹳	.

于是他们四处寻找，找到了一只鸭子，并把它介绍给了鹳。

[ðə; ði] [dʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dreɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrk] ['dɪdnt] [maɪnd] ,

The	duck	was	a	drake	,	but	the	stork	didn't	mind	,
这	鸭子	曾是	一个	德雷克	,	但	这	鹳	没有	头脑	,

那只鸭子是只雄鸭，但鹳并不介意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	they	loved	each	other	and	were	as	jolly	as	could	be	.
和	他们	喜爱	每个	其他	和	是	作为	快乐的	作为	可以	是	.

他们彼此相爱，而且非常快乐。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ə'nʌðər] [dʌk] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — [ə; eɪ]['riːəl][ʃiː; ʃi] - [dʌk] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [wen]

By	and	by	another	duck	came	along	—	a	real	she	-	duck	this	time	—	and	when
经过	和	经过	其他	鸭子	来了	沿着	—	一个	真实的	她	-	鸭子	这	时间	—	和	什么时候

[ðə; ði] [dreɪk] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

the	drake	saw	her	he	fell	in	love	,
这	德雷克	锯	她	他	跌倒	在	爱	,

过了一会儿，又来了一只鸭子——这次是一只真正的母鸭——雄鸭一见到她就爱上了她。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔːrk] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌk] : [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi]

and	left	the	stork	,	and	went	and	proposed	to	the	duck	:	for	she
和	左边	这	鹳	,	和	去	和	建议的	到	这	鸭子	:	为了	她

[wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	very	beautiful	.
曾是	非常	美丽的	.

于是他离开了鹳，去向鸭子求婚，因为鸭子非常漂亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [stɔːrk] [huː] [wʌz; wəz] [left] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

But	the	poor	stork	who	was	left	,	he	said	nothing	at	all	to	anybody	,
但	这	贫穷的	鹳	WHO	曾是	左边	,	他	说	没有什么	在	全部	到	任何人	,

但那只被留下的可怜的鹳，却什么也没跟任何人说。

[bʌt; bət] [dʒʌst] ['paɪnd] [ænd; ənd] ['paɪnd] [ænd; ənd] ['paɪnd] [ə'weɪ] , [tɪl] [wʌn] [-]

but	just	pined	and	pined	and	pined	away	,	till	one	[	127	]
但	只是	松开	和	松开	和	松开	离开	, 直到	一	[	-	]	

但只是日复一日地思念，直到有一天[127]

['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [kwaɪt] [ded] !

morning	he	was	found	quite	dead	!
早晨	他	曾是	成立	相当	死的	!

早上发现他已经死亡！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌks] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] ! -

But	the	ducks	lived	happily	ever	afterwards	!	'
但	这	鸭子	居住地	快乐地	曾经	然后	!	-

但从此以后，鸭子们过上了幸福的生活！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɛdwɝdz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['stɔːri] !

This	was	Edward's	idea	of	a	jolly	story	!
这	曾是	爱德华的	主意	的	一个	快乐的	故事	!

这是爱德华心目中一个欢乐的故事！

[daʊn] [ə'gen] [went] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [pʊr] ['ʃɑːrləts] [maʊθ] .

Down	again	went	the	corners	of	poor	Charlotte's	mouth	.
向下	再次	去	这	角落	的	贫穷的	夏洛特的	嘴	.

可怜的夏洛特的嘴角再次耷拉了下来。

['riːəli] ['ɛdwɝdz] ['stuːpɪd] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] [pɔɪnt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'nɔɪɪŋ] !

Really	Edward's	stupid	inability	to	see	the	real	point	in	anything	was	too	annoying	!
真的	爱德华的	愚蠢的	无力	到	看	这	真实的	观点	在	任何事物	曾是	也	恼人的	!

爱德华真是太愚蠢了，他根本看不懂任何事的真正意义，这太让人恼火了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

It	was	always	so	.
它	曾是	总是	所以	.

一直都是这样。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Years	before	,
年	前	,

多年前，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪ'vent] [ðæt]

it	being	necessary	to	prepare	his	youthful	mind	for	a	domestic	event	that
它	存在	必要的	到	准备	他的	青春	头脑	为了	一个	国内的	事件	那

[maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['ɔːkwərd] ['kwɛstʃənɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['liːʒər]

might	lead	to	awkward	questionings	at	a	time	when	there	was	little	leisure
可能	带领	到	尴尬的	质询	在	一个	时间	什么时候	那里	曾是	小的	闲暇

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ə'proʊpriət] ['ænsər] ,

to	invent	appropriate	answers	,
到	发明	合适的	答案	,

鉴于有必要让他年幼的心灵做好准备，应对可能发生的家庭事件，以免在当时没有太多时间去构思合适的答案时，被问及一些尴尬的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['delɪkətli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

it	was	delicately	inquired	of	him	whether	he	would	like	to	have	a	little
它	曾是	轻柔地	询问	的	他	无论	他	会	喜欢	到	有	一个	小的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

有人委婉地问他是否想要个弟弟，

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

or	perhaps	a	little	sister	?
或者	也许	一个	小的	姐姐	?

或者是个妹妹?

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['kerfəli] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	considered	the	matter	carefully	in	all	its	bearings	,	and	finally	declared	for	a
他	经过考虑的	这	事情	小心	在	全部	它是	轴承	,	和	最后	声明	为了	一个

[njʊ'faʊndlənd] [pʌp] .

Newfoundland	pup	.
纽芬兰	小狗	.

他仔细考虑了这件事的方方面面，最终决定要一只纽芬兰犬幼崽。

['eni] [bɔɪ] [mɔːr] - [^le^] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæf] - [wei] ,

Any	boy	more	'	gleg	at	the	uptak	'	would	have	met	his	parents	half	-	way	,
任何	男生	更多的	-	腿	在	这	-	-	会	有	遇见	他的	父母	一半	-	方式	,

[ænd; ənd] [iːzd] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

and	eased	their	burden	.
和	缓解	他们的	负担	.

任何一个更有“上进心”的男孩都会与父母携手合作，减轻他们的负担。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['mætər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

As	it	was	,	the	matter	had	to	be	approached	all	over	again	from	a
作为	它	曾是	,	这	事情	有	到	是	接近	全部	超过	再次	从	一个

[freʃ] ['stændpɔɪnt] .

fresh	standpoint	.
新鲜的	立场	.

因此，这件事必须从全新的角度重新处理。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] ['ʃɑːrlət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['snɪfɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkʌp] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv]

And	now	,	while	Charlotte	turned	away	sniffingly	,	with	a	hiccup	that	told	of
和	现在	,	尽管	夏洛特	转向	离开	抽泣着	,	和	一个	打嗝	那	讲述	的

[æn; ən] [ˌoʊvər'rɔːt] [soʊl] ,

an	overwrought	soul	,
一个	雕饰	灵魂	,

而现在，夏洛特一边抽泣着转过身去，一边打着嗝，那嗝声透露出她内心极度的烦躁。

['edwərd] , [ʌn'kɑːnʃəs] ([laɪk] [sɜːr] ['aɪzɪks] ['daɪmənd]) [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

Edward	,	unconscious	(	like	Sir	Isaac's	Diamond	)	of	the	mischief	he	had	done	,
爱德华	,	无意识	(	喜欢	先生	艾萨克的	钻石	)	的	这	恶作剧	他	有	完毕	,

爱德华浑然不觉（就像艾萨克爵士的钻石一样），他所造成的恶果究竟是什么?

[wiːld] [raʊnd] [ɑːn] ['hærəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] . [-]
wheeled round on Harold with a shout . [128]
带轮子的 圆形的 在 哈罗德 和 一个 喊 . [-]

他转身对着哈罗德大喊。[128]

- [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['drægən] , - [hiː; hi] [ə'naʊnst] : - [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['drægən] ! -
' I want a live dragon , ' he announced : ' You've got to be my dragon ! '
- 我 想 一个 居住 龙 , - 他 宣布 : - 你已经 得到 到 是 我的 龙 ! -

“我想要一条活龙，”他宣布道：“你必须成为我的龙！”

- [liːv] [ˌem 'iː] [goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [skwiːld] ['hærəld] , ['strʌglɪŋ] ['staʊtli] .
' Leave me go , will you ? ' squealed Harold , struggling stoutly .
- 离开 我 去 , 将要 你 ? - 尖叫 哈罗德 , 挣扎 坚定地 .

“放开我，好吗？”哈罗德尖叫着，拼命挣扎着。

- [aɪm] ['pleɪɪn] - [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] .
' I'm playin ' at something else .
- 我是 玩耍 - 在 某物 别的 .

我玩的是别的游戏。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['drægən] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [klʌbz] ? -
How can I be a dragon and belong to all the clubs ? '
如何 能 我 是 一个 龙 和 属于 到 全部 这 俱乐部 ? -

我怎样才能既是条龙，又能加入所有俱乐部呢?

- [bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] ['skeɪli] ['drægən] , [ɔːl] [griːn] , - [sed] ['edwərd] ,
' But wouldn't you like to be a nice scaly dragon , all green , ' said Edward ,
- 但 不会 你 喜欢 到 是 一个 好的 鳞片状的 龙 , 全部 绿色的 , - 说 爱德华 ,

“难道你不想变成一条漂亮的、浑身绿色的鳞片龙吗？”爱德华说。

['traɪɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrli] [teɪl] [ænd; ənd] [red] [aɪz] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['riːəl] [smoʊk]
trying persuasion , ' with a curly tail and red eyes , and breathing real smoke
尝试 劝说 , - 和 一个 卷曲 尾巴 和 红色的 眼睛 , 和 呼吸 真实的 抽烟
[ænd; ənd] ['faɪər] ? -
and fire ? '
和 火 ? -

“用卷曲的尾巴、红色的眼睛，还能喷出真正的烟雾和火焰来劝服你？”

['hærəld] ['weivəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] : [pɔːl] - [mɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
Harold wavered an instant : Pall - Mall was still strong in him .
哈罗德 犹豫不决 一个 立即的 : 帕尔 - 购物中心 曾是 仍然 强的 在 他 .

哈罗德犹豫了一下：他身上仍然保留着帕尔马尔的风格。

[ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
The next he was grovelling on the floor .
这 下一个 他 曾是 卑躬屈膝 在 这 地面 .

接下来，他已经匍匐在地了。

[noʊ] ['sɔːriən] ['evər] [swʌŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [soʊ] ['skeɪli] [ænd; ənd] [soʊ] ['kɜːrli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .
No saurian ever swung a tail so scaly and so curly as his .
不 蜥蜴 曾经 摇摆 一个 尾巴 所以 鳞片状的 和 所以 卷曲 作为 他的 .

没有哪种蜥蜴的尾巴像他的尾巴那样鳞片密布、卷曲蓬松。

['klʌblænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'weɪ] .
Clubland was a thousand years away .
俱乐部 曾是 一个 千 年 离开 .

夜店生活仿佛还远在千年之前。

[wɪð; wɪθ] [hə'rɪfɪk] [pænts] [hiː; hi] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['smoʊkiɪst] [smoʊk] [ænd; ənd] ['fɪrsəst] ['faɪər] .
With horrific pants he emitted smokiest smoke and fiercest fire .
和 可怕的 裤子 他 发射 烟雾最浓 抽烟 和 最凶猛 火 .

他喘着粗气，喷出滚滚浓烟和熊熊烈火。

- [naʊ] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['prɪnses] , - [kraɪd] ['edwərd] , ['klʌtʃɪŋ] ['ʃɑːrlət] [ɪk'stætɪkli] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ]

'	Now	I	want	a	Princess	,	'	cried	Edward	,	clutching	Charlotte	ecstatically	;	'	and	you
-	现在	我	想	一个	公主	,	-	哭	爱德华	,	紧握	夏洛特	欣喜若狂	;	-	和	你

[kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['dɑːktər] ,

can	be	the	Doctor	,
能	是	这	医生	,

“现在我想要个公主，”爱德华兴奋地抱着夏洛特喊道，“你可以当博士。”

[ænd; ənd] [hiːl] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['drægənz] ['dedli] [wuːnd] . -

and	heal	me	from	the	dragon's	deadly	wound	.	'
和	愈合	我	从	这	龙的	致命	伤口	.	-

治好我身上那条龙造成的致命伤口。

[ʌv; əv][ɔːl] [prə'fɛʃənz] [aɪ][held][ðə; ði]['seɪkrɪd][ɑːrt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɪn][wɜːrst] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

Of	all	professions	I	held	the	sacred	art	of	healing	in	worst	horror	and	contempt	.
的	全部	职业	我	握住	这	神圣	艺术	的	康复	在	最差	恐怖	和	鄙视	.

在所有职业中，我对神圣的医术最为恐惧和鄙夷。

[kætə'klɪzməl] ['meməriz] [ʌv; əv][pɜːrdʒ][ænd; ənd] [drɑːft] ['kraʊdɪd] [θɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Cataclysmal	memories	of	purge	and	draught	crowded	thick	on	me	,	and	with
灾难性的	回忆	的	清除	和	草稿	挤	厚的	在	我	,	和	和

['ʃɑːrlət] — [huː] [kɔːtid] [-]

Charlotte	—	who	courted	[	129	]
夏洛特	—	WHO	求爱	[	-	]

灾难性的清洗和干旱的记忆像潮水般涌上心头，而夏洛特——她追求[129]

[noʊ] ['bærən] ['ɑːnərz] — [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

no	barren	honours	—	I	made	a	break	for	the	door	.
不	荒芜	荣誉	—	我	制成	一个	休息	为了	这	门	.

没有毫无荣誉可言——我拔腿就往门口跑。

['edwərd] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['fɔːrsɪz] ['klæʃt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][mæt] ,

Edward	did	likewise	,	and	the	hostile	forces	clashed	together	on	the	mat	,
爱德华	做过	同样地	,	和	这	敌对的	力量	冲突	一起	在	这	垫	,

爱德华也照做了，敌对双方在垫子上交锋。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ænd; ənd] [keɪ'ɑːtɪk] [ænd; ənd] [ɑːr'θʊriən] .

and	for	a	brief	space	things	were	mixed	and	chaotic	and	Arthurian	.
和	为了	一个	简短的	空间	事物	是	混合	和	混乱	和	亚瑟王时代	.

在短暂的时间里，事物变得混杂、混乱，充满了亚瑟王式的传奇色彩。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [bel] [rɪ'stɔːrd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [piːs] ,

The	silvery	sound	of	the	luncheon	-	bell	restored	an	instant	peace	,
这	银色	声音	的	这	午餐	-	钟	恢复	一个	立即的	和平	,

午餐铃声清脆悦耳，瞬间恢复了宁静。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [klentʃt] [æn'tægənɪzəm] [laɪk] ['aʊərz] .

even	in	the	teeth	of	clenched	antagonisms	like	ours	.
甚至	在	这	牙齿	的	紧握	对抗	喜欢	我们的	.

即使在像我们这样充满敌意的情况下。

[ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] [ɪt'self] , - ['slaɪdɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

The	Holy	Grail	itself	,	'	sliding	athwart	a	sunbeam	,
这	圣	圣杯	本身	,	-	滑动	横穿	一个	阳光	,

圣杯本身，就像“滑过一道阳光”，

- ['nevər] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['stɪld] [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['pæʃnz] ['ɪntuː] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət]

'	never	so	effectually	stilled	a	riot	of	warring	passions	into	sweet	and	quiet
-	绝不	所以	有效地	静止	一个	暴动	的	战争	激情	进入	甜的	和	安静的

[ə'kɔːrd] . [-]

accord	.	[	133	]
符合	.	[	-	]

“从未如此有效地平息了激烈的冲突，使其变得甜蜜而平静。”[133]

[wʌt] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt]
WHAT **THEY** **TALKED** **ABOUT**
什么 他们 谈话 关于

他们谈论了什么

['edwərd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , ['hæpənɪŋ] ,
EDWARD **was** **standing** **ginger** **-** **beer** **like** **a** **gentleman** **,** **happening** **,**
爱德华 曾是 常设 姜 - 啤酒 喜欢 一个 绅士 , 发生 ,

爱德华像个绅士一样站着，喝着姜汁啤酒，一切都很顺利。

[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [læst] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dentists] [hændz] ,
as **the** **one** **that** **had** **last** **passed** **under** **the** **dentist's** **hands** **,**
作为 这 一 那 有 最后的 通过了 在下面 这 牙医 双手 ,

作为最后经过牙医之手的那一个，

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊər] .
to **be** **the** **capitalist** **of** **the** **flying** **hour** **.**
到 是 这 资本家 的 这 飞行 小时 .

成为飞行时间的资本家。

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['fæməliz] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['tærɪf] [əb'teɪnd] [ɪn] ['aʊərz] : [hæf] -
As **in** **all** **well** **-** **regulated** **families** **,** **the** **usual** **tariff** **obtained** **in** **ours** **:** **half** **-**
作为 在 全部 出色地 - 受监管 家庭 , 这 通常 关税 获得 在 我们的 : 一半 -
[ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [tuːθ] ;
a **-** **crown** **a** **tooth** **;**
一个 - 王冠 一个 齿 ;

就像所有规矩严谨的家庭一样，我们家的通常收费标准是：一颗牙半克朗；

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði] ['moʊlər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [luːs] [wʌn] .
one **shilling** **only** **if** **the** **molar** **were** **a** **loose** **one** **.**
一 先令 仅有的 如果 这 磨牙 是 一个 松动的 一 .

如果是松动的臼齿，只需一先令。

[ðɪs] [wʌn] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['ɪntrəstɪd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ægəni] —
This **one** **,** **unfortunately** **—** **in** **spite** **of** **Edward's** **interested** **affectation** **of** **agony** **—**
这 一 , 很遗憾 — 在 尽管如此 的 爱德华的 感兴趣的 做作 的 痛苦 —
[hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkɪnɪs] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ;
had **been** **shakiness** **undisguised** **;**
有 到过 摇晃 不加掩饰的 ;

不幸的是，尽管爱德华装出一副痛苦不堪的样子，但这张照片却是毫不掩饰的颤抖；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] .
but **the** **event** **was** **good** **enough** **to** **run** **to** **ginger** **-** **beer** **.**
但 这 事件 曾是 好的 足够的 到 跑步 到 姜 - 啤酒 .

但这次活动精彩到让我忍不住跑去喝姜汁啤酒。

[æz; əz] [ˌfɪnən'sɪr] , [haʊ'evər] , ['edwərd] [hæd; həd] [kleɪmd] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['eni] ['sɜːrv(ə)l] ['duːtiz]
As **financier** **,** **however** **,** **Edward** **had** **claimed** **exemption** **from** **any** **servile** **duties**
作为 金融家 , 然而 , 爱德华 有 声称 豁免 从 任何 奴性的 职责
[ʌv; əv] [prə'kjʊrmənt] ,
of **procurement** **,**
的 采购 ,

然而，作为投资人，爱德华声称自己免除了任何采购的奴役义务。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['swægəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪl] [aɪ] [fetʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] -
and **had** **swaggered** **about** **the** **garden** **while** **I** **fetched** **from** **the** **village** **post** **-**
和 有 趾高气扬 关于 这 花园 尽管 我 已获取 从 这 村庄 邮政 -
['ɑːfɪs] ,
office **,**
办公室 ,

我去村里的邮局取东西的时候，他正大摇大摆地在花园里走来走去。

[ænd; ənd]['hærəld] [stoʊl] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæntrɪ] .

and	Harold	stole	a	tumbler	from	the	pantry	.
和	哈罗德	偷窃	一个	不倒翁	从	这	食品储藏室	.

哈罗德从食品储藏室偷了一个玻璃杯。

['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [kəm'pliːt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ;

Our	preparations	complete	,	we	were	sprawling	on	the	lawn	;
我们的	准备工作	完全的	,	我们	是	蔓延	在	这	草地	;

准备工作完成后，我们便瘫倒在草坪上；

[ðə; ðɪ] [steɪd] [ænd; ənd][moʊst][self] - [rɪ'spektɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ræbəts] [hæd; həd] [bɪn] [let] [luːs] [-

the	staidest	and	most	self	-	respecting	of	the	rabbits	had	been	let	loose	[	134
这	最沉稳	和	最多	自己	-	尊重	的	这	兔子	有	到过	让	松动的	[	-

]

]

]

最沉稳、最自尊的兔子被放了出来[134]

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ðɪ] [fiːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɑːpɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [græs] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ðɪ]

to	grace	the	feast	,	and	was	lopping	demurely	about	the	grass	,	selecting	the
到	优雅	这	盛宴	,	和	曾是	修剪	端庄地	关于	这	草	,	选择	这

['dʒuːsiːəst] ['plæntɪnz] ;

juiciest	plantains	;
最鲜嫩多汁	大蕉	;

为了给盛宴增添光彩，它腼腆地在草地上漫步，挑选最鲜嫩多汁的大蕉；

[waɪl] [sə'liːnə] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['leɪdi]['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [tɒɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fektɪd] ['femənɪn]

while	Selina	,	as	the	eldest	lady	present	,	was	toying	,	in	her	affected	feminine
尽管	塞琳娜	,	作为	这	长子	女士	展示	,	曾是	玩具	,	在	她	做作的	女性

[weɪ] ,

way	,
方式	,

而塞琳娜，作为在场最年长的女士，则以她矫揉造作的女性方式玩弄着什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fʊl] ['tʌmblər] , ['deɪntɪli] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən][kɔːrk] .

with	the	first	full	tumbler	,	daintily	fishing	for	bits	of	broken	cork	.
和	这	第一的	满的	不倒翁	,	轻柔地	钓鱼	为了	比特	的	破碎的	软木	.

用第一杯满杯的酒，小心翼翼地从碎软木塞中捞出碎片。

- ['hɜːri] [ʌp] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? - [grauld] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] ; - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɝːlz]['ɔːlweɪz] [soʊ] ['biːstli]

'	Hurry	up	,	can't	you	?	'	growled	our	host	;	'	what	are	you	girls	always	so	beastly
-	匆忙	向上	,	不能	你	?	-	咆哮	我们的	主持人	;	-	什么	是	你	女孩们	总是	所以	兽

[pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər] ? -

particular	for	?	'
特别的	为了	?	-

“你们快点儿，行不行？”主人咆哮道，“你们这些女孩子为什么总是这么挑剔？”

- ['mɑːrθə] [sez] , - [ɪk'spleɪnd] ['hærəld] (['θɜːrsti] [tuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [dʒʌst]) ,

'	Martha	says	,	'	explained	Harold	(	thirsty	too	,	but	still	just	)	,
-	玛莎	说道	,	-	解释	哈罗德	(	渴	也	,	但	仍然	只是	)	,

“玛莎说，”哈罗德解释道（他也渴了，但只是有点渴），

- [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kɔːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [swelz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swelz] ,

'	that	if	you	swallow	a	bit	of	cork	,	it	swells	,	and	it	swells	,
-	那	如果	你	吞	一个	少量	的	软木	,	它	涌浪	,	和	它	涌浪	,

“如果你吞下一小块软木塞，它会膨胀，而且会一直膨胀下去。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swelz] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] , [tɪl] [juː; jʊ] — — -

and	it	swells	inside	you	,	till	you	—	—	'
和	它	涌浪	里面	你	,	直到	你	—	—	-

它在你体内膨胀，直到你——

- [oʊ] [bɑːʃ] ！ - [sed] ['edwərd] ， ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
' O bosh ! ' said Edward , draining the glass with a fine pretence of indifference
- 哦 博什 ！ - 说 爱德华 ， 排水 这 玻璃 和 一个 美好的 虚伪 的 漠不关心
[tuː; tə] ['kɑːnsɪkwensɪz] ，
to consequences ,
到 结果 ，

“哦，该死！”爱德华说着，一口气喝干了杯中的酒，装出一副毫不在乎后果的样子。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ([æz; əz] [aɪ] ['noʊtɪst]) ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [kɔːrk] - ['frægmənts] [wɪð; wɪθ] [skɪl]
but all the same (as I noticed) dodging the floating cork - fragments with skill
但 全部 这 相同的 (作为 我 注意到) 躲避 这 漂浮的 软木 - 片段 和 技能
[ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] .
and judgment .
和 判断 .

但即便如此（正如我所注意到的），还是要凭借技巧和判断力躲避漂浮的软木塞碎片。

- [oʊ] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [bɑːʃ] , - [rɪ'plaɪd] ['hærəld] ['nɛtəld] :
' O , it's all very well to say bosh , ' replied Harold nettled :
- 哦 , 它是 全部 非常 出色地 到 说 博什 , - 回复 哈罗德 荨麻 :

“哦，说‘胡说八道’当然容易，”哈罗德恼火地回答道：

- [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [noʊz] [its] [truː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
' but every one knows it's true but you .
- 但 每一个 一 知道 它是 真的 但 你 .

“但除了你之外，每个人都知道这是真的。”

[waɪ] , [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn]
Why , when Uncle Thomas was here last , and they got up a bottle of wine
为什么 , 什么时候 叔叔 托马斯 曾是 这里 最后的 , 和 他们 得到 向上 一个 瓶子 的 葡萄酒
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

上次托马斯叔叔来的时候，他们给他拿了一瓶酒。

[hiː; hi] [tʊk] [dʒʌst] [wʌn] ['taɪni] [sɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [puː] ,
he took just one tiny sip out of his glass , and then he said , " Poo ,
他 采取 只是 一 微小的 啜饮 出去 的 他的 玻璃 , 和 然后 他 说 , " 便便 ,

他只抿了一小口杯子里的水，然后说道：“噗，

[maɪ] ['gʊdnəs] , [ðæts] [-]
my goodness , that's [135]
我的 善良 , 那就是 [-]

我的天哪，那是[135]

[kɔːrkt] !
corked !
软木塞 !

塞子！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" And he wouldn't touch it .
" 和 他 不会 触碰 它 .

“他根本不愿碰它。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l] [ʌp] .
And they had to get a fresh bottle up .
和 他们 有 到 得到 一个 新鲜的 瓶子 向上 .

他们得去拿一瓶新的。

[ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glæs] ['æftərwərdz] ,
The funny part was , though , I looked in his glass afterwards ,
这 有趣的 部分 曾是 , 尽管 , 我 看起来 在 他的 玻璃 然后 ,

不过，最搞笑的是，之后我看了看他的酒杯。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [kɔːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
when **it** **was** **brought** **out** **into** **the** **passage** **,** **and** **there** **wasn't** **any** **cork** **in** **it**
什么时候 它 曾是 带来 出去 进入 这 通道 , 和 那里 不是 任何 软木 在 它
[æt; ət][ɔːl] !
at **all** **!**
在 全部 !

当它被带到通道里时，里面竟然一点软木塞都没有！

[soʊ][aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɔːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ! -
So **I** **drank** **it** **all** **off** **,** **and** **it** **was** **very** **good** **!** **'**
所以 我 喝 它 全部 离开 , 和 它 曾是 非常 好的 ! -

于是我全喝光了，味道真不错！

- [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]
' **You'd** **better** **be** **careful** **,** **young** **man** **!** **'** **said** **his** **elder** **brother** **,** **regarding** **him**
- 你会 更好的 是 小心 , 年轻的 男人 ! - 说 他的 长老 兄弟 , 关于 他
[sɪ'vɪrli] :
severely **:**
严重 :

“年轻人，你最好小心点！”他的哥哥严厉地看着他说道。

- [d'juː] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['mʌmərz] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
' **D'you** **remember** **that** **night** **when** **the** **Mummers** **were** **here** **,** **and** **they** **had**
- 你 记住 那 夜晚 什么时候 这 哑剧演员 是 这里 , 和 他们 有
[mʌld] [pɔːrt] ,
mulled **port** **,**
仔细考虑 港口 ,

你还记得那天晚上哑剧演员们来这里表演，他们品尝波特酒的情景吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] ['emptid] [ɔːl][ðə; ði] ['glæsɪz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ? -
and **you** **went** **round** **and** **emptied** **all** **the** **glasses** **after** **they** **had** **gone** **away** **?** **'**
和 你 去 圆形的 和 清空 全部 这 眼镜 后 他们 有 已消失 离开 ? -

他们走后，你又把所有杯子里的酒都倒掉了？

- [aʊ] !
' **Ow** **!**
- 现在 !

“哎哟！”

[aɪ][dɪd] [fiːl] ['fʌni] [ðæt] [naɪt] , - ['tʃʌkld] ['hærəld] . -
I **did** **feel** **funny** **that** **night** **,** **'** **chuckled** **Harold** **.** **'**
我 做过 感觉 有趣的 那 夜晚 , - 轻笑 哈罗德 . -

“那天晚上我的确感觉有点怪怪的，”哈罗德笑着说。

[θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [soʊ] :
Thought **the** **house** **was** **comin** **'** **down** **,** **it** **jumped** **about** **so** **:**
想法 这 房子 曾是 即将到来 - 向下 , 它 跳了起来 关于 所以 :

感觉房子都要塌了，它晃来晃去：

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][bed] , - [kəz][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɔːl]
and **Martha** **had** **to** **carry** **me** **up** **to** **bed** **,** **'** **cos** **the** **stairs** **was** **goin** **'** **all**
和 玛莎 有 到 携带 我 向上 到 床 , - 化学 这 楼梯 曾是 去 - 全部
- ! -
waggity **!** **'**
- ! -

玛莎只好把我抱上床，因为楼梯摇摇晃晃的！

[wiː; wi] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['greɪsləs] ['dʒuːniər] ;
We **gazed** **searchingly** **at** **our** **graceless** **junior** **;**
我们 凝视 仔细地 在 我们的 毫无风度 初级 ;

我们凝视着笨拙的学弟；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən]

but	it	was	clear	that	he	viewed	the	matter	in	the	light	of	a	phenomenon
但	它	曾是	清除	那	他	已查看	这	事情	在	这	光	的	一个	现象

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənsi] .

rather	than	of	a	delinquency	.
相当	比	的	一个	犯罪	.

但很明显，他看待这件事是将其视为一种现象，而不是一种违法行为。

[ə; eɪ][θɜːrd]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɜːrklɪŋ] ; [ænd; ənd][sə'liːnə] ,

A	third	bottle	was	by	this	time	circling	;	and	Selina	,
一个	第三	瓶子	曾是	经过	这	时间	盘旋	;	和	塞琳娜	,

这时，第三个瓶子正在周围转悠；而塞琳娜，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'ferli] [lɔːŋ]

who	had	evidently	waited	for	it	to	reach	her	,	took	a	most	unfairly	long
WHO	有	显然	等待	为了	它	到	抵达	她	,	采取	一个	最多	不公平	长的

[pʊl] , [ænd; ənd] [ðen] , [-]

pull	,	and	then	,	[	136	]
拉	,	和	然后	,	[	-	]

显然，她一直在等待它到达她那里，然后猛吸了一口，吸得非常长，然后[136]

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [frɑːk] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]

jumping	up	and	shaking	out	her	frock	,	announced	that	she	was	going	for
跳	向上	和	摇晃	出去	她	连衣裙	,	宣布	那	她	曾是	去	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] .

a	walk	.
一个	走	.

她跳起来抖了抖裙子，宣布她要去散步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fled] [laɪk][ə; eɪ] [her] ;

Then	she	fled	like	a	hare	;
然后	她	逃亡	喜欢	一个	野兔	;

然后她像兔子一样逃走了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [koʊ'ɜːrʒn]

for	it	was	the	custom	of	our	Family	to	meet	with	physical	coercion
为了	它	曾是	这	风俗	的	我们的	家庭	到	见面	和	身体的	强迫

['eni] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

any	independence	of	action	in	individuals	.
任何	独立	的	行动	在	个人	.

因为我们家族的习俗是用武力镇压任何个人的独立行动。

- [ʃiːz] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['vɪkərɪdʒ] ['gɜːlz][ə'gen] , - [sed] ['edwərd] ,

'	She's	off	with	those	Vicarage	girls	again	,	'	said	Edward	,
-	她是	离开	和	那些	牧师住宅	女孩们	再次	,	-	说	爱德华	,

“她又跟那些牧师住宅的女孩们跑了，”爱德华说。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['sɛˌliːnəz] [lɔːŋ] [blæk] [legz] ['twɪŋklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pæθ] .

regarding	Selina's	long	black	legs	twinkling	down	the	path	.
关于	塞琳娜的	长的	黑色的	腿	闪烁	向下	这	小路	.

看着塞琳娜修长的黑腿沿着小路闪闪发光。

- [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [stɑːrt] ,

'	She	goes	out	with	them	every	day	now	;	and	as	soon	as	ever	they	start	,
-	她	去	出去	和	他们	每一个	天	现在	;	和	作为	很快	作为	曾经	他们	开始	,

“她现在每天都和他们一起出去；而且只要他们一开始，

[ɔːl][ðer; ðər] ['hedz] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætər] , ['tʃætər] , ['tʃætər] [ðə; ði] [hoʊl]
all their heads go together and they chatter , chatter , chatter the whole blessèd
全部 他们的 头部 去 一起 和 他们 喋喋不休 , 喋喋不休 , 喋喋不休 这 所有的 受祝福的
[taɪm] !
time !
时间 !

他们的脑袋聚在一起，叽叽喳喳、叽叽喳喳，没完没了！

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
I can't make out what they find to talk about .
我 不能 制作 出去 什么 他们 寻找 到 讲话 关于 .

我听不懂他们在聊什么。

[ðeɪ] ['nevər] [stɑːp] ; [ɪts] ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [jʌŋ] [rʊks] !
They never stop ; it's gabble , gabble , gabble right along , like a nest of young rooks !
他们 绝不 停止 ; 它是 数落 , 数落 , 数落 正确的 沿着 , 喜欢 一个 巢 的 年轻的 车 !
-
'
-
-

它们不停地叽叽喳喳，就像一群小乌鸦在巢里一样！

- [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [bɜːrdz] - - [egz] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['sliːpɪli] ([ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɑːt] , [ðə; ði]
' P'raps they talk about birds ' - eggs , ' I suggested sleepily (the sun was hot , the
- 或许 他们 讲话 关于 鸟类 - - 鸡蛋 , - 我 建议 昏昏欲睡地 (这 太阳 曾是 热的 , 这
[tɜːrf] [sɔːft] ,
turf soft ,
草皮 柔软的 ,

“也许他们在谈论鸟蛋，”我睡眼惺忪地建议道（太阳很热，草地很软，

[ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [bɪr] ['poʊt(ə)nt]) ; - [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['bʌfələuz] , [ænd; ənd] ['dezərt]
the ginger - beer potent) ; ' and about ships , and buffaloes , and desert
这 姜 - 啤酒 强效) ; - 和 关于 船舶 , 和 水牛 , 和 沙漠
['aɪləndz] ; [ænd; ənd] [waɪ] ['ræbəts] [hæv; həv] [waɪt] [teɪlz] ;
islands ; and why rabbits have white tails ;
岛屿 ; 和 为什么 兔子 有 白色的 尾巴 ;

姜汁啤酒很浓烈)；还有关于轮船、水牛和荒岛；以及为什么兔子有白色的尾巴；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeid] ['suːnər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['skuːnər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kʌtər] ;
and whether they'd sooner have a schooner or a cutter ;
和 无论 他们会 很快 有 一个 大篷车 或者 一个 刀具 ;

他们更想要一艘纵帆船还是一艘单桅帆船；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪl] [biː; bi] [wen] [ðeə(r)] [men] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv]
and what they'll be when they're men — at least , I mean there's lots of
和 什么 他们会 是 什么时候 它们是 男人 — 在 至少 , 我 意思是 有 很多 的
[θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
things to talk about ,
事物 到 讲话 关于 ,

以及他们长大成人后会是什么样子——至少，我的意思是，有很多事情可以谈论。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] . -
if you want to talk . '
如果 你 想 到 讲话 . -

如果你想谈谈的话。

- [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [sɔːrt] [-]
' Yes ; but they don't talk about those sort [137]
- 是的 ; 但 他们 不 讲话 关于 那些 种类 [-]

“是的；但他们不谈论那种事[137]

[ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] , - [pə'sistid] ['edwərd] .

of	things	at	all	,	'	persisted	Edward	.
的	事物	在	全部	,	-	持续	爱德华	.

“总之，什么事都行，”爱德华坚持道。

- [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?

'	How	can	they	?
-	如何	能	他们	?

他们怎么能这样?

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ; [ðeɪ] [kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

They	don't	know	anything	;	they	can't	do	anything	—	except	play	the	piano	,
他们	不	知道	任何事物	;	他们	不能	做	任何事物	—	除了	玩	这	钢琴	,

他们什么都不懂，什么都做不了——除了弹钢琴。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

and	nobody	would	want	to	talk	about	that	;	and	they	don't	care	about	anything
和	无人	会	想	到	讲话	关于	那	;	和	他们	不	关心	关于	任何事物

— ['eniθɪŋ] ['sensəb(ə)l] , [aɪ] [miːn] .

—	anything	sensible	,	I	mean	.
—	任何事物	明智的	,	我	意思是	.

没有人愿意谈论这件事；他们什么都不在乎——我是说，任何明智的事情。

[soʊ] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? -

So	what	do	they	talk	about	?	'
所以	什么	做	他们	讲话	关于	?	-

那么他们都聊些什么呢?

- [aɪ] [æskt] ['mɑːrθə] [wʌns] , - [pʊt] [ɪn] ['hærəld] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] ;

'	I	asked	Martha	once	,	'	put	in	Harold	;	'	and	she	said	,	"	Never	you	mind	;
-	我	问	玛莎	一次	,	-	放	在	哈罗德	;	-	和	她	说	,	"	绝不	你	头脑	;

“我曾经问过玛莎，”哈罗德插话道，“她说，‘别在意；

[jʌŋ] ['leɪdiz] [hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kɑːnt]

young	ladies	has	lots	of	things	to	talk	about	that	young	gentlemen	can't
年轻的	女士们	有	很多	的	事物	到	讲话	关于	那	年轻的	先生们	不能

[ˌʌndər'stænd] . " -

understand	.	"	'
理解	.	"	-

年轻女士有很多事情想谈，而年轻男士却无法理解。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - ['edwərd] [grauld] .

'	I	don't	believe	it	,	'	Edward	growled	.
-	我	不	相信	它	,	-	爱德华	咆哮	.

“我不相信，”爱德华低声说道。

- [wel] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['eniweɪ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['hærəld] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	Well	,	that's	what	she	said	,	anyway	,	'	rejoined	Harold	indifferently	.
-	出色地	,	那就是	什么	她	说	,	反正	,	-	重新加入	哈罗德	漠不关心	.

“嗯，反正她是这么说的，”哈罗德漠然地回答道。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

The	subject	did	not	seem	to	him	of	first	-	class	importance	,
这	主题	做过	不是	似乎	到	他	的	第一的	-	班级	重要性	,

在他看来，这件事似乎并非至关重要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hindərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

and	it	was	hindering	the	circulation	of	the	ginger	-	beer	.
和	它	曾是	阻碍	这	循环	的	这	姜	-	啤酒	.

这阻碍了姜汁啤酒的流通。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [geɪt] .

We	heard	the	click	of	the	front	-	gate	.
我们	听到	这	点击	的	这	正面	-	门	.

我们听到了大门咔哒一声关上的声音。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pɑːrti] ['setɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

Through	a	gap	in	the	hedge	we	could	see	the	party	setting	off	down	the	road	.
通过	一个	差距	在	这	对冲	我们	可以	看	这	派对	环境	离开	向下	这	路	.

透过树篱的缺口，我们可以看到一行人沿着公路出发了。

[səˈliːnə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [ə; eɪ] ['vɪkərɪdʒ] [gɜːrl][hæd; həd][hɜːr; hər][baɪ] ['iːðər] [ɑːrm] ; [ðer; ðər]

Selina	was	in	the	middle	;	a	Vicarage	girl	had	her	by	either	arm	;	their
塞琳娜	曾是	在	这	中间	;	一个	牧师住宅	女孩	有	她	经过	任何一个	手臂	;	他们的

['hedz] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] ,

heads	were	together	,
头部	是	一起	,

塞琳娜被夹在中间；一个牧师家的女孩一手扶着她的胳膊；她们的头挨在一起。

[æz; əz] ['edwərd] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ;

as	Edward	had	described	;
作为	爱德华	有	描述	;

正如爱德华所描述的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [briːz] [laɪk][ðə; ði] ['bɪzi] [paɪp][ʌv; əv]

and	the	clack	of	their	tongues	came	down	the	breeze	like	the	busy	pipe	of
和	这	唠叨	的	他们的	舌头	来了	向下	这	微风	喜欢	这	忙碌的	管道	的

['stɑːliŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

starlings	on	a	bright	March	morning	.
椋鸟	在	一个	明亮的	行进	早晨	.

他们的舌头咯咯作响，如同三月晴朗早晨椋鸟忙碌的鸣叫声，随风飘荡。

- [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] , ['ʃɑːrlət] ? -

'	What	do	they	talk	about	,	Charlotte	?	'
-	什么	做	他们	讲话	关于	,	夏洛特	?	-

“他们都在聊些什么，夏洛特？”

[aɪ] [-]

I	[	138	]
我	[	-	]

I[138]

[inˈkwaiəd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['edwərd] .

inquired	,	wishing	to	pacify	Edward	.
询问	,	祝	到	安抚	爱德华	.

为了安抚爱德华，他问道。

- [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] . -

'	You	go	out	with	them	sometimes	.	'
-	你	去	出去	和	他们	有时	.	-

“你有时会和他们一起出去。”

- " [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] , - [kəz] [ðeɪ] [seɪ] [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌsnt] [hɪr] " -

'	"	They	make	me	walk	behind	,	'	cos	they	say	I'm	too	little	,	and	mustn't	hear	"	'
-	"	他们	制作	我	走	在后面	,	-	化学	他们	说	我是	也	小的	,	和	不得	听到	"	-

“他们让我走在后面，因为他们说我太小了，不能听见。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [pʊr] ['ʃɑːrlət] ['doʊlfəli] .

'	I	don't	know	,	'	said	poor	Charlotte	dolefully	.
-	我	不	知道	,	-	说	贫穷的	夏洛特	悲伤地	.

“我不知道，”可怜的夏洛特沮丧地说。

- [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] , - [kəz] [ðeɪ] [seɪ] [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌsnt] [hɪr] .

'	They	make	me	walk	behind	,	'	cos	they	say	I'm	too	little	,	and	mustn't	hear	.
-	他们	制作	我	走	在后面	,	-	化学	他们	说	我是	也	小的	,	和	不得	听到	.

“他们让我走在后面，因为他们说我太小了，不能听见。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][soʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

And	I	do	want	to	so	,	'	she	added	.
和	我	做	想	到	所以	,	-	她	额外	.

“我的确想这么做，”她补充道。

- [wen] ['eni] ['leɪdi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ænt] [ɪ'laɪzə] , - [sed] ['hærəld] ,

'	When	any	lady	comes	to	see	Aunt	Eliza	,	'	said	Harold	,
-	什么时候	任何	女士	来	到	看	阿姨	伊丽莎	,	-	说	哈罗德	,

“每当有女士来看望伊丽莎姑妈时，”哈罗德说，

- [ðeɪ] [bəuθ] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

'	they	both	talk	at	once	all	the	time	.
-	他们	两个都	讲话	在	一次	全部	这	时间	.

他们俩总是同时说话。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [siːmz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] ['seɪɪŋ] .

And	yet	each	of	'	em	seems	to	hear	what	the	other	one's	saying	.
和	然而	每个	的	-	呃	似乎	到	听到	什么	这	其他	一个人的	说	.

然而，他们似乎都能听到对方在说什么。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	make	out	how	they	do	it	.
我	不能	制作	出去	如何	他们	做	它	.

我搞不懂他们是怎么做到的。

[groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['klevər] ! -

Grown	-	up	people	are	so	clever	!	'
生长	-	向上	人们	是	所以	聪明的	!	-

成年人真聪明！

- [ðə; ði] ['kjʊrəts] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [mæn] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] .

'	The	Curate's	the	funniest	man	,	'	I	remarked	.
-	这	策展人的	这	最搞笑	男人	,	-	我	评论	.

“这位牧师真是个幽默的人，”我说道。

- ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

'	He's	always	saying	things	that	have	no	sense	in	them	at	all	,
-	他是	总是	说	事物	那	有	不	感觉	在	他们	在	全部	,

“他总是说一些毫无道理的话。”

[ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒoʊks] .

and	then	laughing	at	them	as	if	they	were	jokes	.
和	然后	笑	在	他们	作为	如果	他们	是	笑话	.

然后像看笑话一样嘲笑他们。

['jestərdeɪ] , [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] , [hiː; hi] [sed] ,

Yesterday	,	when	they	asked	him	if	he'd	have	some	more	tea	,	he	said	,
昨天	,	什么时候	他们	问	他	如果	他会	有	一些	更多的	茶	,	他	说	,

昨天，当他们问他是否还要喝点茶时，他说：

" [wʌns] [mɔːr] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [briːtʃ] , [dɪr] [frendz] , [wʌns] [mɔːr] , " [ænd; ənd] [ðen] ['snɪgəd] [ɔːl]

"	Once	more	unto	the	breach	,	dear	friends	,	once	more	,	"	and	then	sniggered	all
"	一次	更多的	到	这	违反	,	亲爱的	朋友们	,	一次	更多的	,	"	和	然后	窃笑	全部

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“亲爱的朋友们，再一次冲锋陷阵，再一次！”然后大家哄堂大笑。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn] [ðæt] .
I didn't see anything funny in that .
我 没有 看 任何事物 有趣的 在 那 .

我觉得这没什么好笑的。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " - [tɪz]
And then somebody asked him about his button - hole , and he said , " ' Tis
和 然后 某人 问 他 关于 他的 按钮 - 洞 , 和 他 说 , " - 的
[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd] ['flaʊər] ,
but a little faded flower ,
但 一个 小的 褪色 花 ,

然后有人问起他的纽扣孔，他说："那不过是一朵凋零的小花。"

" [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] [ə'gen] .
" and exploded again .
" 和 爆炸了 再次 .

然后再次爆炸。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['stuːpɪd] . -
I thought it very stupid . '
我 想法 它 非常 愚蠢的 . -

我觉得这很愚蠢。

- [oʊ][hɪm; ɪm] , - [sed] ['edwərd] [kən'temptʃuəsli] : - [hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
' O him , ' said Edward contemptuously : ' he can't help it , you know ;
- 哦 他 , - 说 爱德华 轻蔑地 : - 他 不能 帮助 它 , 你 知道 ;

"哦，他，"爱德华轻蔑地说："你知道，他也没办法；

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ['hiːz] [-]
it's a sort of way he's [139]
它是 一个 种类 的 方式 他是 [-]

这是他[139]的一种方式

[gɑːt] .
got .
得到 .

得到。

[bʌt; bət] [its] [ðiːz] ['gɜːlz][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
But it's these girls I can't make out .
但 它是 这些 女孩们 我 不能 制作 出去 .

但我看不清这些女孩是谁。

[ɪf] [ðeɪv] ['eniθɪŋ] ['riːəli] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
If they've anything really sensible to talk about , how is it nobody knows what it
如果 他们有 任何事物 真的 明智的 到 讲话 关于 , 如何 是 它 无人 知道 什么 它
[ɪz] ?
is ?
是 ?

如果他们有什么真正有意义的事情要谈，为什么没有人知道是什么呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] — [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] , ['nætʃ(ə)rəli] — [waɪ] [dəunt]
And if they haven't — and we know they can't have , naturally — why don't
和 如果 他们 还没有 — 和 我们 知道 他们 不能 有 , 自然 — 为什么 不
[ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər][dʒɔː] ?
they shut up their jaw ?
他们 关闭 向上 他们的 颚 ?

如果他们没有——我们当然知道他们不可能有——为什么他们还不闭嘴呢?

[ðɪs] [oʊld] ['ræbɪt] [hɪr] — [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .
This old rabbit here — he doesn't want to talk .
这 老的 兔子 这里 — 他 不 想 到 讲话 .

这只老兔子——它不想说话。

['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] . -
He's got something better to do . '
他是 得到 某物 更好的 到 做 . -

他还有更重要的事要做。

[ænd; ənd] ['edwərd] [eɪmd] [ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - [bɪr] [kɔːrk][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [biːst] , [huː] ['nevər] [bʌdʒd] .
And Edward aimed a ginger - beer cork at the unruffled beast , who never budged .
和 爱德华 旨在 一个 姜 - 啤酒 软木 在 这 镇定自若 兽 , WHO 绝不 预算 .

爱德华用姜汁啤酒瓶塞对准了这头纹丝不动的野兽，但它却一动不动。

- [oʊ][bʌt; bət] ['ræbəts] [duː] [tɔːk] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['hærəld] .
' O but rabbits do talk , ' interposed Harold .
- 哦 但 兔子 做 讲话 , - 插入 哈罗德 .

“哦，但是兔子确实会说话，”哈罗德插嘴道。

- [aɪv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [hʌtʃ] .
' I've watched them often in their hutch .
- 我已经 观看 他们 经常 在 他们的 笼 .

我经常在它们的笼子里观察它们。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['noʊzɪz][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
They put their heads together and their noses go up and down ,
他们 放 他们的 头部 一起 和 他们的 鼻子 去 向上 和 向下 ,

它们把头靠在一起，鼻子上下摆动，

[dʒʌst] [laɪk] ['sɛˌliːnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɜːlz] - .
just like Selina's and the Vicarage girls ' .
只是 喜欢 塞琳娜的 和 这 牧师住宅 女孩们 - .

就像塞琳娜和牧师住宅的女孩们一样。

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] . -
Only of course I can't hear what they're saying . '
仅有的 的 课程 我 不能 听到 什么 它们是 说 . -

当然，我听不到他们在说什么。

- [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] , - [sed] ['edwərd] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
' Well , if they do , ' said Edward unwillingly ,
- 出色地 , 如果 他们 做 , - 说 爱德华 不情愿地 ,

“好吧，如果他们真那样做的话，”爱德华不情愿地说。

- [aɪl] [bet] [ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] [rɑːt][æz; əz] [ðoʊz] ['gɜːlz][duː] ! -
' I'll bet they don't talk such rot as those girls do ! '
- 患病的 赌注 他们 不 讲话 这样的 腐烂 作为 那些 女孩们 做 ! -

我敢打赌，他们肯定不会像那些女孩一样胡说八道！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'dʒenərəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌn'fer] ;
Which was ungenerous , as well as unfair ;
哪个 曾是 吝啬 , 作为 出色地 作为 不公平 ;

这既不慷慨，也不公平；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [træn'spaɪərd] — [nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [wʌt] [sə'liːnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [tɔːkt] [ə'baʊt] . [-]
for it had not yet transpired — nor has it to this day — what Selina and her friends talked about . [143]
为了 它 有 不是 然而 发生了 — 也不 有 它 到 这 天 — 什么 塞琳娜 和 她 朋友们 谈话 关于 . [-]

因为塞琳娜和她的朋友们谈论的事情还没有发生——直到今天也没有发生。[143]

[ðə; ði] ['ɑ:rgə,nɔts]

THE	ARGONAUTS
这	阿尔戈英雄

阿尔戈英雄

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ʌv; əv] [wət'evər] [sɔ:rt] ,

THE	advent	of	strangers	,	of	whatever	sort	,
这	来临	的	陌生人	,	的	任何	种类	,

陌生人的到来，无论何种类型，

['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rk(ə)l][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌdu:'baɪəti][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n]

into	our	circle	had	always	been	a	matter	of	grave	dubiety	and	suspicion
进入	我们的	圆圈	有	总是	到过	一个	事情	的	严重	怀疑	和	怀疑

.

:

.

进入我们的圈子一直都是一件令人严重怀疑的事情。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [keivz] [ænd; ənd] ['fæstnəs] [ʌv; əv]

Indeed	,	it	was	generally	a	signal	for	retreat	into	caves	and	fastnesses	of
的确	,	它	曾是	一般来说	一个	信号	为了	撤退	进入	洞穴	和	坚固性	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

事实上，这通常是撤退到洞穴和地穴中的信号。

['ɪntu:] [ʌn'θredɪd] [kɔpsiz] [ɔ:r] [rɪ'moʊt] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kaʊʃed] , [wens] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə]

into	unthreaded	copses	or	remote	outlying	cowsheds	,	whence	we	were	only	to
进入	未交叉	小树林	或者	偏僻的	边远	牛棚	,	何处	我们	是	仅有的	到

[bi:; bi]['ekstrɪ,keɪtid][baɪ]['waɪli] ['nɜ:smeɪd] ,

be	extricated	by	wily	nursemaids	,
是	脱困	经过	狡猾的	保姆	,

我们被困在杂乱无章的小树林或偏僻的牛棚里，只有机敏的保姆才能把我们救出来。

['rendərd] [fə'mɪliər] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['si:krət] [rʌnz] [ænd; ənd]['refju:dʒz] .

rendered	familiar	by	experience	with	our	secret	runs	and	refuges	.
渲染	熟悉的	经过	经验	和	我们的	秘密	跑步	和	避难所	.

通过对我们秘密路线和避难所的经验而变得熟悉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['ledʒənd] , [wen] [fɜ:rst]

It	was	not	surprising	,	therefore	,	that	the	heroes	of	classic	legend	,	when	first
它	曾是	不是	奇怪	,	所以	,	那	这	英雄	的	经典的	传奇	,	什么时候	第一的

[wi:; wi] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

we	made	their	acquaintance	,
我们	制成	他们的	熟人	,

因此，当我们初次结识古典传说中的英雄们时，他们的反应也就不足为奇了。

[feɪld] [tu:; tə] [wɪn] ['aʊər; ɑ:r][ɪn'taɪər] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [wʌns] .

failed	to	win	our	entire	sympathy	at	once	.
失败的	到	赢	我们的	全部的	同情	在	一次	.

未能立即赢得我们所有人的同情。

- ['kɑ:nfɪdəns] , - [sez] ['sʌmbɑ:di] , - [ɪz][ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] [sloʊ] [groʊθ] - ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['steɪtli]

'	Confidence	,	'	says	somebody	,	'	is	a	plant	of	slow	growth	'	;	and	these	stately
-	信心	,	-	说道	某人	,	-	是	一个	植物	的	慢的	生长	-	;	和	这些	庄严

[dɑ:rk] - ['herd] [demi] - [gɔdz] ,

dark	-	haired	demi	-	gods	,
黑暗的	-	头发	半	-	神	,

有人说："自信是一种生长缓慢的植物"；而这些仪态万方、黑发飘逸的半神们，

[wɪð; wɪθ] [neɪmz] [hɑːrd][tuː; tə]['mæstər][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'kuːtrəmənts] ,

with	names	hard	to	master	and	strange	accoutrements	,
和	姓名	难的	到	掌握	和	奇怪的	配件	,

名字拗口难记，配饰奇特，

[hæd; həd][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['sɪtədel] [ɔːl'redi] ['strɔːŋli] ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['soʊldʒəri]

had	to	win	a	citadel	already	strongly	garrisoned	with	a	more	familiar	soldiery
有	到	赢	一个	堡垒	已经	强烈	驻军	和	一个	更多的	熟悉的	士兵

.

:

.

必须攻占一座已经驻扎着大量熟悉兵力的守军的城堡。

[ðer; ðər] [tʃɪl] ['fɔːrən] ['gɔdɪsiz] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [də'rekt] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz] [-]

Their	chill	foreign	goddesses	had	no	such	direct	appeal	for	us	as	[	144	]
他们的	寒意	外国的	女神们	有	不	这样的	直接的	上诉	为了	我们	作为	[	-	]

他们冷艳的外国女神对我们来说并没有那么直接的吸引力[144]

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [mə'lɪʃəs] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	mocking	malicious	fairies	and	witches	of	the	North	.
这	嘲讽	恶意	仙女	和	女巫	的	这	北	.

北方那些嘲讽恶毒的仙女和女巫。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] — [ðə; ði][fɑːks] [huː] [spred] [ðə; ði]

We	missed	the	pleasant	alliance	of	the	animal	—	the	fox	who	spread	the
我们	错过	这	令人愉快的	联盟	的	这	动物	—	这	狐狸	WHO	传播	这

['bʊʃɪst] [ʌv; əv] [teɪlz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] ,

bushiest	of	tails	to	convey	us	to	the	enchanted	castle	,
最茂密的	的	尾巴	到	传达	我们	到	这	迷人的	城堡	,

我们错过了与动物们愉快的合作——那只狐狸张开它最蓬松的尾巴，带我们去了那座神奇的城堡。

[ðə; ði][frɑːg][ɪn][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː] [krəʊkt] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ;

the	frog	in	the	well	,	the	raven	who	croaked	advice	from	the	tree	;
这	青蛙	在	这	出色地	,	这	乌鸦	WHO	呱呱叫	建议	从	这	树	;

井里的青蛙，树上呱呱叫着给人建议的乌鸦；

[ænd; ənd] — [tuː; tə]['hærəld] [ɪ'speʃəli] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]

and	—	to	Harold	especially	—	it	seemed	entirely	wrong	that	the	hero	should	ever
和	—	到	哈罗德	尤其	—	它	似乎	完全	错误的	那	这	英雄	应该	曾经

[biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [ʌv; əv] [θriː] .

be	other	than	the	youngest	brother	of	three	.
是	其他	比	这	最小的	兄弟	的	三	.

尤其是哈罗德，他觉得英雄不应该是三兄弟中最小的弟弟。

[ðɪs] [bɪ'liːf] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['evər] [ə'weitid] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , [æz; əz]

This	belief	,	indeed	,	in	the	special	fortune	that	ever	awaited	the	youngest	brother	,	as
这	信仰	,	的确	,	在	这	特别的	财富	那	曾经	等待中	这	最小的	兄弟	,	作为

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

这种信念，的确认为最小的弟弟会拥有特殊的命运，因此，

— [ðə; ði] - ['bɜːroʊ] - ['ɪŋglɪʃ] - [ʌv; əv] , — [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['beɪlf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn]['hærəld] ,

—	the	'	Borough	-	English	'	of	Faëry	,	—	had	been	of	baleful	effect	on	Harold	,
—	这	-	行政区	-	英语	-	的	仙女	,	—	有	到过	的	有害的	影响	在	哈罗德	,

——仙境中的“乡间英语”——对哈罗德产生了恶劣的影响，

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][self] - [kən'siːt] [ænd; ənd] ['pɜːrkinəs] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'rekʃn] .

producing	a	certain	self	-	conceit	and	perkiness	that	called	for	physical	correction	.
生产	一个	肯定	自己	-	自负	和	活泼	那	称为	为了	身体的	更正	.

这导致他变得自负和轻浮，需要进行身体上的矫正。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [əd'mɔniʃmənt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ;

But	even	in	our	admonishment	we	were	on	his	side	;
但	甚至	在	我们的	警告	我们	是	在	他的	边	;

但即使在我们劝诫他的时候，我们也站在他这边；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [dɪs'trʌstfəli] [aɪd] [ðiːz] [nuː] [ə'raɪvlz] , [oʊld]['sætɜ:rn] [hɪm'self] [si:md]

and	as	we	distrustfully	eyed	these	new	arrivals	,	old	Saturn	himself	seemed
和	作为	我们	不信任地	眼睛	这些	新的	到达	,	老的	土星	他自己	似乎

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rvənu:] .

something	of	a	parvenu	.
某物	的	一个	暴发户	.

当我们带着怀疑的目光打量这些新来者时，老土星本人似乎也像个暴发户。

['i:v(ə)n][st'reɪndʒəz] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [gʊd] ['fɛloʊz] [æt; ət] [hɑ:rt] , [meɪ] [dɪ'veləp] ['ɪntu:][swɔ:rn]

Even	strangers	,	however	,	if	they	be	good	fellows	at	heart	,	may	develop	into	sworn
甚至	陌生人	,	然而	,	如果	他们	是	好的	伙伴们	在	心	,	可能	发展	进入	宣誓

['kɒmreɪdz] ;

comrades	;
同志们	;

即使是陌生人，如果心地善良，也可能发展成为誓不两立的战友；

[ænd; ənd] [ðiːz] [geɪ] ['sɔ:dzmən] , ['æftər][ɔ:l] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] .

and	these	gay	swordsmen	,	after	all	,	were	of	the	right	stuff	.
和	这些	同性恋	剑士	,	后	全部	,	是	的	这	正确的	东西	.

而这些同性恋剑客，终究是合适的人选。

['pə:sju:s; -siəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['sænd(ə)lz] ,

Perseus	,	with	his	cap	of	darkness	and	his	wonderful	sandals	,
珀尔修斯	,	和	他的	帽	的	黑暗	和	他的	精彩的	凉鞋	,

珀尔修斯，头戴黑暗之帽，脚穿神奇凉鞋，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['wɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .

was	not	long	in	winging	his	way	to	our	hearts	.
曾是	不是	长的	在	翅膀	他的	方式	到	我们的	心	.

他很快就俘获了我们的心。

[ə'pɑ:loʊ] [nɑ:kt] [æt; ət] [æd'mi:təs] - [geɪt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['feri] [-]

Apollo	knocked	at	Admetus	'	gate	in	something	of	the	right	fairy	[	145	]
阿波罗	敲门	在	阿德墨图斯	-	门	在	某物	的	这	正确的	仙女	[	-	]

阿波罗敲响了阿德墨托斯的大门，就像一位仙女[145]

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

时尚。

['saɪki] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ks] ['pæləs] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['helpf(ə)l]

Psyche	brought	with	her	an	orthodox	palace	of	magic	,	as	well	as	helpful
精神	带来	和	她	一个	正统	宫殿	的	魔法	,	作为	出色地	作为	有帮助

[bɜ:rdz][ænd; ənd] ['frendli] [ænts] .

birds	and	friendly	ants	.
鸟类	和	友好的	蚂蚁	.

普赛克带来了一座正统的魔法宫殿，以及乐于助人的鸟类和友好的蚂蚁。

[ju(:)'lisi:z] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ʃɪfts] [ænd; ənd] ['strætədʒiz] , [broʊk] [daʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bæriər]

Ulysses	,	with	his	captivating	shifts	and	strategies	,	broke	down	the	final	barrier
尤利西斯	,	和	他的	引人入胜	轮班	和	策略	,	打破	向下	这	最终的	障碍

,

,

,

尤利西斯凭借其引人入胜的策略和战术，突破了最后的障碍。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['friːmeɪsnri] .

and	henceforth	the	band	was	adopted	and	admitted	into	our	freemasonry	.
和	今后	这	乐队	曾是	已采用	和	承认	进入	我们的	共济会	.

此后，该乐队被接纳并加入了我们的共济会。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] ['fɑːrmər] ['lɑːrkɪnz] [kævz] — [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [praɪd] — [raʊnd]

I	had	been	engaged	in	chasing	Farmer	Larkin's	calves	—	his	special	pride	—	round
我	有	到过	已订婚的	在	追逐	农民	拉金的	小牛	—	他的	特别的	自豪	—	圆形的

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

我当时正在田里追赶拉金农夫引以为傲的小牛犊。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][mæn][wiː; wi]['hædnt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

just	to	show	the	man	we	hadn't	forgotten	him	,
只是	到	展示	这	男人	我们	之前没有	被遗忘的	他	,

只是为了向他表明我们没有忘记他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [piːs]

and	was	returning	through	the	kitchen	-	garden	with	a	conscience	at	peace
和	曾是	返回	通过	这	厨房	-	花园	和	一个	良心	在	和平

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] ,

with	all	men	,
和	全部	男人	,

他穿过菜园返回，心中一片祥和，与所有人相处融洽。

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [ə'pɑːn]['edwərd] , ['grʌbɪŋ] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms][ɪn][ðə; ði] [dʌŋ] - [hiːp] .

when	I	happened	upon	Edward	,	grubbing	for	worms	in	the	dung	-	heap	.
什么时候	我	发生	之上	爱德华	,	挖掘	为了	蠕虫	在	这	粪	-	堆	.

当我偶然发现爱德华在粪堆里挖蚯蚓时。

['edwərd] [pʊt][hɪz; ɪz][wəːmz, vɔːrms]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] ,

Edward	put	his	worms	into	his	hat	,	and	we	strolled	along	together	,
爱德华	放	他的	蠕虫	进入	他的	帽子	,	和	我们	漫步	沿着	一起	,

[dɪ'skʌsɪŋ] [haɪ] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] .

discussing	high	matters	of	state	.
讨论	高的	事情	的	状态	.

爱德华把他的虫子放进帽子里，我们一起漫步，讨论着国家大事。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tuːl] - [ʃed] , [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ə'restɪd] ['aʊər; ɑːr] [steps] ; ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

As	we	reached	the	tool	-	shed	,	strange	noises	arrested	our	steps	;	looking	in	,
作为	我们	达到	这	工具	-	棚	,	奇怪的	噪音	被捕	我们的	步骤	;	寻找	在	,

[wiː; wi] [pər'siːvd] ['hærəld] ,

we	perceived	Harold	,
我们	感知	哈罗德	,

当我们走到工具棚时，奇怪的声音让我们停下了脚步；往里一看，我们发现哈罗德，

[ə'loʊn] , [ræpt] , [əb'zɔːrbd] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

alone	,	rapt	,	absorbed	,	immersed	in	the	special	game	of	the	moment	.
独自的	,	欣喜若狂	,	吸收	,	沉浸式	在	这	特别的	游戏	的	这	片刻	.

独自一人，全神贯注，全神贯注，沉浸在当下这个特殊的游戏中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld][pɪg] - [trɔːf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][biː; bi]

He	was	squatting	in	an	old	pig	-	trough	that	had	been	brought	in	to	be
他	曾是	蹲姿	在	一个	老的	猪	-	槽	那	有	到过	带来	在	到	是

['tɪŋkəd] ;

tinkered	;
修修补补	;

他蹲在一个被搬来修缮的旧猪槽里；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ræpsədaɪzd] , [əˈnɑːn][hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	as	he	rhapsodised	,	anon	he	waved	a	shovel	over	his	head	,
和	作为	他	狂想曲	,	匿名	他	挥手	一个	铲	超过	他的	头	,

他一边滔滔不绝地赞美着，一边突然挥舞起一把铲子。

[əˈnɑːn] [dʌg] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ɜːrdʒ] [kəˈneɪdiən] [kəˈnuːz] .

anon	dug	it	into	the	ground	with	the	action	of	those	who	would	urge	Canadian	canoes	.
匿名	挖	它	进入	这	地面	和	这	行动	的	那些	WHO	会	敦促	加拿大	独木舟	.

匿名人士以那些鼓吹加拿大独木舟的人的行动将其埋入地下。

[ˈedwərd] [stroʊd] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] . [-]

Edward	strode	in	upon	him	.	[	146	]
爱德华	大步走	在	之上	他	.	[	-	]

爱德华大步走了进来。[146]

- " [aɪm][ˈdʒeɪsn] . . .

'	"	I'm	Jason	.	.	.
-	"	我是	杰森	.	.	.

“我是杰森.....”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːrgoʊ] . . .

and	this	is	the	Argo	.	.	.
和	这	是	这	阿尔戈	.	.	.

这就是阿尔戈号.....

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['helispɔnt] " -

and	we're	just	going	through	the	Hellespont	"	'
和	是	只是	去	通过	这	赫勒斯滂海峡	"	-

我们正在穿越赫勒斯滂海峡。

- [wʌt] [rɑːt][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ? -

'	What	rot	are	you	playing	at	now	?	'
-	什么	腐烂	是	你	玩耍	在	现在	?	-

你现在又在搞什么鬼?

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈstɜːrnli] .

he	demanded	sternly	.
他	要求	严厉地	.

他严厉地要求道。

[ˈhærəld] [flʌʃt] [ʌp] , [bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪg] - [trɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

Harold	flushed	up	,	but	stuck	to	his	pig	-	trough	like	a	man	.
哈罗德	酡	向上	,	但	卡住	到	他的	猪	-	槽	喜欢	一个	男人	.

哈罗德脸红了，但像个男人一样死死地守着他的猪槽。

- [aɪm][ˈdʒeɪsn] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [dɪˈfaɪəntli] ; - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːrgoʊ] .

'	I'm	Jason	,	'	he	replied	defiantly	;	'	and	this	is	the	Argo	.
-	我是	杰森	,	-	他	回复	公然挑衅	;	-	和	这	是	这	阿尔戈	.

“我是杰森，”他挑衅地回答道；“这是阿尔戈号。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː] , [ˈoʊnli][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] ;

The	other	fellows	are	here	too	,	only	you	can't	see	them	;
这	其他	伙伴们	是	这里	也	,	仅有的	你	不能	看	他们	;

其他人也在这里，只是你看不见他们;

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['helispɔnt] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ˈbɔðərɪŋ] . -

and	we're	just	going	through	the	Hellespont	,	so	don't	you	come	bothering	.	'
和	是	只是	去	通过	这	赫勒斯滂海峡	,	所以	不	你	来	烦人	.	-

我们只是途经赫勒斯滂海峡，所以你们别来打扰我们。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði] [waɪn] - [dɑːrk] [siː] .

And	once	more	he	plied	the	wine	-	dark	sea	.
和	一次	更多的	他	合拢	这	葡萄酒	-	黑暗的	海	.

他又一次驶入了那片酒红色的大海。

['edwərd] [kɪkt] [ðə; ði] [pɪg] - [trɔːf] [kən'temptʃuəsli] .

Edward	kicked	the	pig	-	trough	contemptuously	.
爱德华	踢	这	猪	-	槽	轻蔑地	.

爱德华轻蔑地踢了一脚猪槽。

- ['prɪti] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrgoʊ] [juːv] [gɑːt] ! - [sed] [hiː; hi] .

'	Pretty	sort	of	Argo	you've	got	!	'	said	he	.
-	漂亮的	种类	的	阿尔戈	你已经	得到	!	-	说	他	.

“你这艘阿尔戈号真不错！”他说。

['hærəld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ə'nɔɪd] .

Harold	began	to	get	annoyed	.
哈罗德	开始	到	得到	恼怒	.

哈罗德开始感到恼火。

- [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

'	I	can't	help	it	,	'	he	retorted	.
-	我	不能	帮助	它	,	-	他	反驳	.

“我没办法，”他反驳道。

- [its] [ðə; ði] [best] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrgoʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ,

'	It's	the	best	sort	of	Argo	I	can	manage	,
-	它是	这	最好的	种类	的	阿尔戈	我	能	管理	,

这是我能做到的最好的阿尔戈号了。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [prɪ'tend] [ɪ'nʌf] .

and	it's	all	right	if	you	only	pretend	enough	.
和	它是	全部	正确的	如果	你	仅有的	假装	足够的	.

只要你装得足够好，那就没问题。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [wʌn] [bɪt] . -

But	you	never	could	pretend	one	bit	.	'
但	你	绝不	可以	假装	一	少量	.	-

但你永远也无法假装一丝一毫。

['edwərd] [rɪ'flektɪd] .

Edward	reflected	.
爱德华	反映	.

爱德华沉思道。

- [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

'	Look	here	,	'	he	said	presently	.
-	看	这里	,	-	他	说	目前	.

“看这里，”他随即说道。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['fɑːrmər] ['lɑːrkɪnz] [boʊt] ,

'	Why	shouldn't	we	get	hold	of	Farmer	Larkin's	boat	,
-	为什么	不应该	我们	得到	抓住	的	农民	拉金的	船	,

“我们为什么不能弄到拉金农夫的船呢？”

[ænd; ənd] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɑːrgoʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [mi'diə] ,

and	go	right	away	up	the	river	in	a	real	Argo	,	and	look	for	Medea	,
和	去	正确的	离开	向上	这	河	在	一个	真实的	阿尔戈	,	和	看	为了	美狄亚	,

然后立刻乘坐真正的阿尔戈号沿河而上，寻找美狄亚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [fliːs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?

and	the	Golden	Fleece	,	and	everything	?
和	这	金的	羊毛	,	和	一切	?

还有金羊毛，以及其他一切?

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['dʒeɪsn] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]

And	I'll	tell	you	what	,	I	don't	mind	your	being	Jason	,	as	you	thought	of
和	患病的	告诉	你	什么	,	我	不	头脑	你的	存在	杰森	,	作为	你	想法	的

[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] . -

it	first	.	'
它	第一的	.	-

而且我告诉你，我不介意你叫杰森，毕竟是你先想到的。

['hærəld] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] [ɪn][ðə; ði] [-]

Harold	tumbled	out	of	the	trough	in	the	[	147	]
哈罗德	翻滚	出去	的	这	槽	在	这	[	-	]

哈罗德从槽里摔了出来[147]

[ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

excess	of	his	emotion	.
过量的	的	他的	情感	.

他情绪过于激动。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ] [ɑːr'selvz] , - [hiː; hi][kraɪd] .

'	But	we	aren't	allowed	to	go	on	the	water	by	ourselves	,	'	he	cried	.
-	但	我们	不是	允许	到	去	在	这	水	经过	我们自己	,	-	他	哭	.

“但是我们不被允许独自下水，”他喊道。

- [noʊ] , - [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] : - [wiː; wi] [ɑːnt] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd]['dʒeɪsn] ['wɔznt]

'	No	,	'	said	Edward	,	with	fine	scorn	:	'	we	aren't	allowed	;	and	Jason	wasn't
-	不	,	-	说	爱德华	,	和	美好的	轻蔑	:	-	我们	不是	允许	;	和	杰森	不是

[ə'laʊd] ['iːðər] , [aɪ] ['deə'sei] .

allowed	either	,	I	daresay	.
允许	任何一个	,	我	敢说	.

“不，”爱德华轻蔑地说，“我们不被允许；我敢说，杰森也不被允许。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ! -

But	he	went	!	'
但	他	去	!	-

但他去了！

['hɛrəldz] ['proʊtest][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [kən'venʃən(ə)l] : [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst]

Harold's	protest	had	been	merely	conventional	:	he	only	wanted	to	be	convinced
哈罗德的	反对	有	到过	仅仅	传统的	:	他	仅有的	通缉	到	是	确信

[baɪ] [saʊnd] ['ɑːrgjumənt] .

by	sound	argument	.
经过	声音	争论	.

哈罗德的抗议只是出于惯例：他只是想被合理的论据说服。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜːlz] ?

The	next	question	was	,	How	about	the	girls	?
这	下一个	问题	曾是	,	如何	关于	这	女孩们	?

下一个问题是：女孩们的情况如何?

[sə'liːnə][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hændi] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] : [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ,

Selina	was	distinctly	handy	in	a	boat	:	the	difficulty	about	her	was	,
塞琳娜	曾是	明显地	便利	在	一个	船	:	这	困难	关于	她	曾是	,

塞琳娜在船上非常熟练：她唯一的缺点是，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] , ['mɔːrəli] [kən'sɪdərd] ,

that	if	she	disapproved	of	the	expedition	—	and	,	morally	considered	,
那	如果	她	不赞成	的	这	远征	—	和	,	道德上	经过考虑的	,

如果她不赞成这次探险——而且，从道德角度考虑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ;

it	was	not	exactly	a	Pilgrim's	Progress	—	she	might	go	and	tell	;
它	曾是	不是	确切地	一个	朝圣者的	进步	—	她	可能	去	和	告诉	;

这并非完全是《天路历程》——她可能会去告诉别人；

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [eɪdʒ] [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]

she	having	just	reached	that	disagreeable	age	when	one	begins	to	develop	a
她	拥有	只是	达到	那	令人不快的	年龄	什么时候	一	开始	到	发展	一个

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

她刚刚到了那个令人不快的年纪，开始萌生良知。

['ʃɑːrlət] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [deɪ] - [driːmz] ,

Charlotte	,	for	her	part	,	had	a	habit	of	day	-	dreams	,
夏洛特	,	为了	她	部分	,	有	一个	习惯	的	天	-	梦境	,

夏洛特则有爱做白日梦的习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræpt]

and	was	as	likely	as	not	to	fall	overboard	in	one	of	her	rapt
和	曾是	作为	可能	作为	不是	到	落下	落水	在	一	的	她	欣喜若狂

['mjuːzɪŋz] .

musings	.
沉思	.

她极有可能在沉思冥想时掉进海里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [left] [aʊt] ;

To	be	sure	,	she	would	dissolve	in	tears	when	she	found	herself	left	out	;
到	是	当然	,	她	会	溶解	在	眼泪	什么时候	她	成立	她自己	左边	出去	;

可以肯定的是，当她发现自己被排除在外时，她会伤心地哭起来；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [tuːm] .

but	even	that	was	better	than	a	watery	tomb	.
但	甚至	那	曾是	更好的	比	一个	水状的	墓	.

但即便如此，也比葬身水底要好。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] — [ænd; ənd] ['raɪtli] , [pər'hæps] — [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n]

In	fine	,	the	public	voice	—	and	rightly	,	perhaps	—	was	against	the	admission
在	美好的	,	这	民众	嗓音	—	和	没错	,	也许	—	曾是	反对	这	入学

[ʌv; əv][ðə; ði]['skɜːrtɪd]['ænɪm(ə)l] :

of	the	skirted	animal	:
的	这	裙摆	动物	:

总之，公众舆论——或许也理所当然地——反对接纳这种穿着裙子的动物：

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv][ˌætə'læntə] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kruː] . [-]

despite	the	precedent	of	Atalanta	,	who	was	one	of	the	original	crew	.	[	148	]
尽管	这	先例	的	亚特兰大	,	WHO	曾是	一	的	这	原来的	全体人员	.	[	-	]

尽管有阿塔兰塔这样的先例，她是最初的船员之一。[148]

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] ['edwərd] , - [huːz] [tuː; tə][æsk]['fɑːrmər]['lɑːrkɪn] ?

'	And	now	,	'	said	Edward	,	'	who's	to	ask	Farmer	Larkin	?
-	和	现在	,	-	说	爱德华	,	-	谁是	到	问	农民	拉金	?

“那么现在，”爱德华说，“谁来问拉金农夫呢？”

[aɪ] [kɑːnt] ;

I	can't	;
我	不能	;

我不能；

[læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['hiːd] [smæk] [maɪ] [hed] .

last	time	I	saw	him	he	said	when	he	caught	me	again	he'd	smack	my	head	.
最后的	时间	我	锯	他	他	说	什么时候	他	捕捉	我	再次	他会	啪	我的	头	.

我上次见到他时，他说如果他再抓到我，就要打我的头。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] . -

You'll	have	to	.	'
你会	有	到	.	-

你必须这么做。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

I	hesitated	,	for	good	reasons	.
我	犹豫了一下	,	为了	好的	原因	.

我犹豫了，这是有充分理由的。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] ['preʃəs] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? -

'	You	know	those	precious	calves	of	his	?	'
-	你	知道	那些	宝贵的	小牛	的	他的	?	-

“你知道他那些宝贝小牛犊吗？”

[aɪ][bɪ'gæn] .

I	began	.
我	开始	.

我开始了。

['edwərd] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] .

Edward	understood	at	once	.
爱德华	理解	在	一次	.

爱德华立刻明白了。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðen] [wiː; wi][wəʊnt][æsk][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

'	All	right	,	'	he	said	;	'	then	we	won't	ask	him	at	all	.
-	全部	正确的	,	-	他	说	;	-	然后	我们	惯于	问	他	在	全部	.

“好吧，”他说，“那我们就根本不问他了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] .

It	doesn't	much	matter	.
它	不	很多	事情	.

这无关紧要。

['hiːd] ['oʊnli][biː; bi] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] .

He'd	only	be	annoyed	,	and	that	would	be	a	pity	.
他会	仅有的	是	恼怒	,	和	那	会	是	一个	遗憾	.

他只会感到恼火，那可就太可惜了。

[naʊ] [lets] [set] [ɔːf] . -

Now	let's	set	off	.	'
现在	我们来吧	放	离开	.	-

现在我们出发吧。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [boʊt]

We	made	our	way	down	to	the	stream	,	and	captured	the	farmer's	boat
我们	制成	我们的	方式	向下	到	这	溪流	,	和	捕获	这	农民的	船

[wɪ'ðaʊt] [let] [ɔːr] ['hɪndrəns] ,

without	let	or	hindrance	,
没有	让	或者	障碍	,

我们一路走到溪边，毫不费力地就夺取了农夫的船。

[ðə; ði] ['enəmi] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːldz] .

the	enemy	being	engaged	in	the	hay	-	fields	.
这	敌人	存在	已订婚的	在	这	干草	-	字段	.

敌军正在干草地上交战。

[ðɪs] - ['rɪvər] , - [soʊ] [kɔːld] , [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] ['ætləs] ;

This	'	river	,	'	so	called	,	could	never	be	discovered	by	us	in	any	atlas	;
这	-	河	,	-	所以	称为	,	可以	绝不	是	发现	经过	我们	在	任何	图集	;

这条所谓的“河流”，我们在任何地图册中都找不到；

[ɪn'diːd] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrgoʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tɜːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][ʌv; əv] ['ʃɪprek] .

indeed	our	Argo	could	hardly	turn	in	it	without	risk	of	shipwreck	.
的确	我们的	阿尔戈	可以	几乎	转动	在	它	没有	风险	的	海难	.

事实上，我们的阿尔戈号几乎无法在这种水域中转弯，否则就有沉船的危险。

[bʌt; bət][tu:; tə][ju: 'es] - [twʌz] [ɔ:rə'noʊkoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ['dɑ:tɪd] [ɪts] [ʃɔ:z] .

But	to	us	'	twas	Orinoco	,	and	the	cities	of	the	world	dotted	its	shores	.
但	到	我们	-	那是	奥里诺科	,	和	这	城市	的	这	世界	虚线	它是	海岸	.

但对我们来说，那是奥里诺科河，世界各地的城市点缀着它的两岸。

[wi:; wi][pʊt][ðə; ði]['ɑ:rgoʊz] [hed] [ʌp'stri:m] , [sɪns] [ðæt] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑ:rkɪn] ['prɑ:vɪns] ;

We	put	the	Argo's	head	upstream	,	since	that	led	away	from	the	Larkin	province	;
我们	放	这	阿尔戈的	头	上游	,	自从	那	引领	离开	从	这	拉金	省	;

我们将阿尔戈号的船头放在上游，因为那条路通往拉金省以外的地方；

['hærəld][wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒeɪsn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃerd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]

Harold	was	faithfully	permitted	to	be	Jason	,	and	we	shared	the	rest	of
哈罗德	曾是	忠实	允许	到	是	杰森	,	和	我们	共享	这	休息	的

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .

the	heroes	among	us	.
这	英雄	之中	我们	.

哈罗德忠实地扮演了杰森，而我们则共同分享了其他英雄的角色。

[ðen] , ['kwɪtɪŋ] ['θesəli] , [wi:; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['helispɔnt] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] , ['breθləsli]

Then	,	quitting	Thessaly	,	we	threaded	the	Hellespont	with	shouts	,	breathlessly
然后	,	辞职	色萨利	,	我们	螺纹	这	赫勒斯滂海峡	和	喊叫	,	气喘吁吁

[dɑ:dʒd] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['rɑ:ks] , [-]

dodged	the	Clashing	Rocks	,	[	149	]
躲避	这	冲突	岩石	,	[	-	]

然后，我们离开色萨利，一路欢呼雀跃地穿过赫勒斯滂海峡，气喘吁吁地躲避着碰撞的岩石[149]。

[ænd; ənd] ['koʊstɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] - ['hɔ:ntɪd] [ailz] .

and	coasted	under	the	lee	of	the	Siren	-	haunted	isles	.
和	沿岸	在下面	这	李	的	这	警笛	-	闹鬼的	岛屿	.

然后沿着塞壬出没的岛屿的背风处航行。

['lemnɔs][wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['medoʊ] - [swi:t] , [dɔ:g] - ['roʊziz] ['dɑ:tɪd] [ðə; ði] ['mɪʃi:ən] [ʃɔ:r] ,

Lemnos	was	fringed	with	meadow	-	sweet	,	dog	-	roses	dotted	the	Mysian	shore	,
莱姆诺斯	曾是	流苏	和	草地	-	甜的	,	狗	-	玫瑰	虚线	这	密西亚	支撑	,

莱姆诺斯岛边缘长满了绣线菊，密西亚海岸上点缀着野蔷薇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ] [foʊk] ['saʊndɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [θreis] .

and	the	cheery	call	of	the	haymaking	folk	sounded	along	the	coast	of	Thrace	.
和	这	欢快的	称呼	的	这	干草收割	民间	听起来	沿着	这	海岸	的	色雷斯	.

欢快的割草人叫卖声响彻色雷斯海岸。

['æftər][sʌm; səm]['aʊər][ɔ:r] ['tu:z] ['si:ferɪŋ] ,

After	some	hour	or	two's	seafaring	,
后	一些	小时	或者	二的	航海	,

经过一两个小时的海上航行后，

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgoʊ] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][mʌd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

the	prow	of	the	Argo	embedded	itself	in	the	mud	of	a	landing	-	place	,
这	船首	的	这	阿尔戈	嵌入式	本身	在	这	泥	的	一个	降落	-	地方	,

“阿尔戈号”的船头陷进了登陆点的泥泞中。

['plæʃi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [led] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

plashy	with	the	tread	of	cows	and	giving	on	to	a	lane	that	led	towards	the
水花四溅	和	这	踏	的	牛	和	给予	在	到	一个	车道	那	引领	向	这

[smoʊk] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

smoke	of	human	habitations	.
抽烟	的	人类	居住地	.

牛蹄声此起彼伏，通往一条小路，小路尽头是人类居住区的烟雾。

['edwərd] [dʒʌmpt] [ə'ʃɔ:r] , [ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]

Edward	jumped	ashore	,	alert	for	exploration	,	and	strode	off	without	waiting	to
爱德华	跳了起来	岸上	,	警报	为了	勘探	,	和	大步走	离开	没有	等待	到

[si:] [ɪf] [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] ;

see	if	we	followed	;
看	如果	我们	随后	;

爱德华跳上岸，警觉地四处探索，不等我们跟上就大步走开了；

[bʌt; bət][aɪ] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] , ['hævɪŋ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:s] - [groʊn] ['wɔ:tər] - [geɪt] [hɑ:rd]

but	I	lingered	behind	,	having	caught	sight	of	a	moss	-	grown	water	-	gate	hard
但	我	徘徊不去	在后面	,	拥有	捕捉	视线	的	一个	苔藓	-	生长	水	-	门	难的

[baɪ] ,

by	,
经过	,

但我却留在了后面，因为我瞥见不远处有一座长满青苔的水门。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['kwaɪət] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] ,

leading	into	a	garden	that	,	from	the	brooding	quiet	lapping	it	round	,
领导	进入	一个	花园	那	,	从	这	沉思	安静的	交叠	它	圆形的	,

[ə'pɪrd] [tu:; tə] [pɔ:r'tend] ['mædʒɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

appeared	to	portend	magical	possibilities	.
出现	到	预兆	神奇	可能性	.

通往花园的路上，四周笼罩着一种静谧的气氛，仿佛预示着神奇的可能性。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['veri] [er] [wɪ'ðɪn] [si:md] ['stɪlər] , [æz; əz][wi:; wi] ['sɜ:rkəmspektli] [pæst] [θru:] [ðə; ði]

Indeed	the	very	air	within	seemed	stiller	,	as	we	circumspectly	passed	through	the
的确	这	非常	空气	之内	似乎	斯蒂勒	,	作为	我们	谨慎地	通过了	通过	这

[geɪt] ;

gate	;
门	;

当我们小心翼翼地穿过大门时，里面的空气似乎都变得更加静谧了；

[ænd; ənd]['hærəld] [hʌŋ] [bæk] [ʃeɪm'feɪst] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

and	Harold	hung	back	shamefaced	,	as	if	we	were	crossing	the	threshold	of
和	哈罗德	悬挂	后退	羞愧	,	作为	如果	我们	是	过境	这	临界点	的

[sʌm; səm] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] ,

some	private	chamber	,
一些	私人的	房间	,

哈罗德羞愧地退后一步，仿佛我们正在踏入某个私人房间的门槛。

[ænd; ənd] ['goʊsts] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [wɜ:r; wər]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][pæst][ˌju: 'es] .

and	ghosts	of	old	days	were	hustling	past	us	.
和	鬼魂	的	老的	天	是	忙碌	过去的	我们	.

昔日的幽灵在我们身边匆匆而过。

['flaʊərz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , ['evriwer] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dru:pt] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ɪn][æn; ən]

Flowers	there	were	,	everywhere	;	but	they	drooped	and	sprawled	in	an
花朵	那里	是	,	到处	;	但	他们	下垂	和	蔓延	在	一个

['oʊvərgroʊθ] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] ;

overgrowth	hinting	at	indifference	;
过度生长	暗示	在	漠不关心	;

到处都是鲜花；但它们耷拉着，蔓生蔓延，仿佛在诉说着一种漠不关心。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['hi:liətroʊp] [-]

the	scent	of	heliotrope	[	150	]
这	香味	的	鸡血石	[	-	]

天芥菜的香味[150]

[pə'zest] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] ['æktʃuəli] [hʌŋ] [ɪn]['sɑːlɪd] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm] [tɔːl] [ʌn'trɪmd]

possessed	the	place	as	if	actually	hung	in	solid	festoons	from	tall	untrimmed
拥有	这	地方	作为	如果	实际上	悬挂	在	坚硬的	花环	从	高的	未修剪的

[hedʒ] [tuː; tə] [hedʒ] .

hedge	to	hedge	.
对冲	到	对冲	.

仿佛真的挂满了彩带，从高高的、未经修剪的树篱垂到另一边的树篱。

[noʊ] ['bæskɪt] - [tʃerz] , [ʃɔːlz] , [ɔːr]['nɑːvəlz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

No	basket	-	chairs	,	shawls	,	or	novels	dotted	the	lawn	with	colour	,
不	篮子	-	椅子	,	披肩	,	或者	小说	虚线	这	草地	和	颜色	,

草坪上没有摆放篮子椅，也没有披肩或小说点缀其间，没有色彩斑斓的装饰。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər]['moʊstli] [drɔːn]

and	on	the	garden	-	front	of	the	house	behind	,	the	blinds	were	mostly	drawn
和	在	这	花园	-	正面	的	这	房子	在后面	,	这	百叶窗	是	大多	绘制

.

:
.

房子后面的花园前，百叶窗大多都拉上了。

[ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] [sʌn] - ['daɪəl]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['sentrəl] [swɔːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː]

A	grey	old	sun	-	dial	dominated	the	central	sward	,	and	we	moved	towards	it
一个	灰色的	老的	太阳	-	拨号	占主导地位	这	中央	草	,	和	我们	已搬	向	它

[ɪn'stɪŋktɪvli] ,

instinctively	,
本能地	,

中央草坪上矗立着一座灰色的旧日晷，我们本能地朝它走去。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['hjuːmən] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

as	the	most	human	thing	in	sight	.
作为	这	最多	人类	事物	在	视线	.

仿佛是目之所及最具人性的东西。

[æn; ən] ['æntɪk] ['mɑːtoʊ][ræn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [wiː; wi] ['strʌgld]

An	antick	motto	ran	round	it	,	and	with	eyes	and	fingers	we	struggled
一个	反派	座右铭	跑	圆形的	它	,	和	和	眼睛	和	手指	我们	挣扎

[æt; ət][ðə; ði] [di'saifəmənt] .

at	the	decipherment	.
在	这	破译	.

上面环绕着一句古老的格言，我们用眼睛和手指努力解读它。

[taɪm] : - : - : [spelt] [aʊt] ['hærəld][æt; ət] [læst] .

time	:	tryeth	:	trothe	:	spelt	out	Harold	at	last	.
时间	:	-	:	-	:	拼写	出去	哈罗德	在	最后的	.

time: tryeth: trothe: spellt out Harold at last.

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? -

'	I	wonder	what	that	means	?	'
-	我	想知道	什么	那	方法	?	-

“我想知道这意味着什么？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

I	could	not	enlighten	him	,
我	可以	不是	开导	他	,

我无法让他明白。

[nɔːr] [miːt] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

nor	meet	his	further	questions	as	to	the	inner	mechanism	of	the	thing	,
也不	见面	他的	更远	问题	作为	到	这	内	机制	的	这	事物	,

也无法回答他关于该事物内部机制的进一步问题。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

and	where	you	wound	it	up	.
和	在哪里	你	伤口	它	向上	.

以及你把它卷到哪里去了。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [ˈɪnstrʊmənts] [bɪˈfɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfʊli]

I	had	seen	these	instruments	before	,	of	course	;	but	had	never	fully
我	有	已见	这些	仪器	前	,	的	课程	;	但	有	绝不	完全

[ˌʌndərˈstʊd] [ðer; ðər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] .

understood	their	manner	of	working	.
理解	他们的	方式	的	在职的	.

我当然以前见过这些仪器；但从未完全了解它们的工作原理。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] ,

We	were	still	puzzling	our	heads	over	the	contrivance	,
我们	是	仍然	令人费解	我们的	头部	超过	这	装置	,

我们仍在琢磨这个装置是怎么回事，

[wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [miˈdiə] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

when	I	became	aware	that	Medea	herself	was	moving	down	the	path	from	the
什么时候	我	成为	意识到的	那	美狄亚	她自己	曾是	移动	向下	这	小路	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

当我意识到美狄亚本人正沿着小路从房子里走出来时。

[dɑːrk] - [ˈherd] , [ˈsʌp(ə)l] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈlaɪtli] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [swei] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd]

Dark	-	haired	,	supple	,	of	a	figure	lightly	poised	and	swayed	,	but	pale	and
黑暗的	-	头发	,	柔软	,	的	一个	数字	轻轻	准备	和	摇摆	,	但	苍白	和

[ˈlɪstləs] — [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] ,

listless	—	I	knew	her	at	once	,
蔫	—	我	知道	她	在	一次	,

她黑发柔美，身姿轻盈摇曳，但脸色苍白，神情呆滞——我一眼就认出了她。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [felt] [noʊ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ɔːl] .

and	having	come	out	to	find	her	,	naturally	felt	no	surprise	at	all	.
和	拥有	来	出去	到	寻找	她	,	自然	毛毡	不	惊喜	在	全部	.

出来找她的时候，自然一点也不觉得意外。

[bʌt; bət] [-]

But	[	151	]
但	[	-	]

但是[151]

[ˈhærəld] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - [ˈdaɪəl] ,

Harold	,	who	was	trying	to	climb	on	to	the	top	of	the	sun	-	dial	,
哈罗德	,	WHO	曾是	尝试	到	爬	在	到	这	顶部	的	这	太阳	-	拨号	,

哈罗德当时正试图爬到日晷的顶端，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] - [laɪk] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fel] [proʊn] ,

having	a	cat	-	like	fondness	for	the	summit	of	things	,	started	and	fell	prone	,
拥有	一个	猫	-	喜欢	喜爱	为了	这	首脑	的	事物	,	开始	和	跌倒	易于	,

它像猫一样喜欢攀爬到顶端，然后起身摔倒在地。

[ˈbɑːkiŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈplezəns] [wɪð; wɪθ] [ˌlæmənˈteɪʃn] .

barking	his	chin	and	filling	the	pleasance	with	lamentation	.
叫声	他的	下巴	和	填充	这	愉悦	和	哀叹	.

他吠叫着下巴，将欢乐变成了哀叹。

[mi'diə] [skɪmd] [ðə; ði] [graʊnd] ['swɑːloʊ] - [laɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]

Medea	skimmed	the	ground	swallow	-	like	,	and	in	a	moment	was	on	her
美狄亚	脱脂	这	地面	吞	-	喜欢	,	和	在	一个	片刻	曾是	在	她

[niːz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

knees	comforting	him	,
膝盖	令人感到安慰	他	,

美狄亚像燕子一样掠过地面，片刻后便跪倒在地安慰他。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['deɪnti] ['hæŋkərtʃɪf] ,

wiping	the	dirt	out	of	his	chin	with	her	own	dainty	handkerchief	,
擦拭	这	污垢	出去	的	他的	下巴	和	她	自己的	纤巧	手帕	,

她用自己精致的手帕擦掉他下巴上的尘土。

[ænd; ənd]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][sɔːft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	vocal	with	soft	murmur	of	consolation	.
和	声乐	和	柔软的	低语	的	安慰	.

并发出轻柔的安慰低语。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [əb'zɜːrvd] [pə'laɪtli] .

'	You	needn't	take	on	so	about	him	,	'	I	observed	politely	.
-	你	不必	拿	在	所以	关于	他	,	-	我	观察到	礼貌地	.

“你不必对他这么在意，”我礼貌地说道。

- ['hiːl] [kraɪ][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . -

'	He'll	cry	for	just	one	minute	,	and	then	he'll	be	all	right	.	'
-	地狱	哭	为了	只是	一	分钟	,	和	然后	地狱	是	全部	正确的	.	-

“他只会哭一分钟，然后就没事了。”

[maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

My	estimate	was	justified	.
我的	估计	曾是	合理的	.

我的估算是正确的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃn] [taɪm] ['hærəld] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

At	the	end	of	his	regulation	time	Harold	stopped	crying	suddenly	,
在	这	结尾	的	他的	规定	时间	哈罗德	停止	哭泣	突然	,

比赛时间结束时，哈罗德突然停止了哭泣。

[laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ɪts] ['aʊər] ;

like	a	clock	that	had	struck	its	hour	;
喜欢	一个	钟	那	有	击	它是	小时	;

就像报时的钟声一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] ['rɪgəld] [aʊt] [ʌv; əv] [mə'diːəz]

and	with	a	serene	and	cheerful	countenance	wriggled	out	of	Medea's
和	和	一个	安详	和	快乐	面容	扭动	出去	的	美狄亚的

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

她面带平静愉悦的神情，挣脱了美狄亚的怀抱。

[ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'truːsɪv] ['blækbɜːrd] .

and	ran	for	a	stone	to	throw	at	an	intrusive	blackbird	.
和	跑	为了	一个	石头	到	扔	在	一个	侵入性的	黑鸟	.

然后跑去拿了一块石头，扔向一只碍事的黑鸟。

- [oʊ][juː; jʊ] [bɔɪz] ! - [kraɪd] [mi'diə] , ['θroʊɪŋ] [waɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [ə'bændənmənt] .

'	O	you	boys	!	'	cried	Medea	,	throwing	wide	her	arms	with	abandonment	.
-	哦	你	男孩们	!	-	哭	美狄亚	,	投掷	宽的	她	武器	和	放弃	.

“你们这些男孩！”美狄亚喊道，放纵地张开双臂。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ?
' **Where** **have** **you** **dropped** **from** **?**
- 在哪里 有 你 掉落 从 ?

你从哪里掉下来的?

[haʊ] ['dɜːrti][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How **dirty** **you** **are** **!**
如何 肮脏的 你 是 !

你真脏!

[aɪv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
I've **been** **shut** **up** **here** **for** **a** **thousand** **years** **,**
我已经 到过 关闭 向上 这里 为了 一个 千 年 ,

我被囚禁在这里一千年了,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [-]
and **all** **that** **time** **I've** **never** **seen** **any** **one** **under** **a** **[** **152** **]**
和 全部 那 时间 我已经 绝不 已见 任何 一 在下面 一个 [-]

在那段时间里,我从未见过任何人在[152]之下

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] !
hundred **and** **fifty** **!**
百 和 五十 !

一百五十!

[lets] [pleɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] ! -
Let's **play** **at** **something** **,** **at** **once** **!** **'**
我们来吧 玩 在 某物 , 在 一次 ! -

咱们现在就玩点什么吧!

- ['raʊndərz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
' **Rounders** **is** **a** **good** **game** **,** **'** **I** **suggested** **.**
- 圆场 是 一个 好的 游戏 , - 我 建议 .

“《赌王之王》是个好游戏,”我建议道。

- ['gɝːlz][kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] ['raʊndərz] .
' **Girls** **can** **play** **at** **rounders** **.**
- 女孩们 能 玩 在 圆场 .

女孩也可以玩板球。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [hɪr] .
And **we** **could** **serve** **up** **to** **the** **sun** **-** **dial** **here** **.**
和 我们 可以 服务 向上 到 这 太阳 - 拨号 这里 .

我们甚至可以把这里的东西摆到日晷旁边。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][bæt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] ['piːp(ə)l] . -
But **you** **want** **a** **bat** **and** **a** **ball** **,** **and** **some** **more** **people** **.** **'**
但 你 想 一个 蝙蝠 和 一个 球 , 和 一些 更多的 人们 . -

但你想要一根球棒、一个球,还有一些人。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['trædʒɪkli] .
She **struck** **her** **hands** **together** **tragically** **.**
她 击 她 双手 一起 悲剧的是 .

她悲恸地捶打着双手。

- [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][bæt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɔːr][ə; eɪ] [bɔːl] , [ɔːr] [mɔːr] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['sensəb(ə)l]
' **I** **haven't** **a** **bat** **,** **'** **she** **cried** **,** **'** **or** **a** **ball** **,** **or** **more** **people** **,** **or** **anything** **sensible**
- 我 还没有 一个 蝙蝠 , - 她 哭 , - 或者 一个 球 , 或者 更多的 人们 , 或者 任何事物 明智的
[wət'evər] .
whatever **.**
任何 .

“我没有球棒,”她哭着说,“也没有球,也没有其他人,也没有任何有用的东西。”

['nevər] [maɪnd] ; [lets] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .

Never	mind	;	let's	play	at	hide	-	and	-	seek	in	the	kitchen	-	garden	.
绝不	头脑	;	我们来吧	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	在	这	厨房	-	花园	.

没关系，我们去菜园里玩捉迷藏吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [reɪs] [ðer; ðər] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['wɔːlnʌt] - [triː] ; [aɪ] ['hævnt] [rʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ! -

And	we'll	race	there	,	up	to	that	walnut	-	tree	;	I	haven't	run	for	a	century	!	'
和	出色地	种族	那里	,	向上	到	那	核桃	-	树	;	我	还没有	跑步	为了	一个	世纪	!	-

我们赛跑到那棵核桃树那里去；我已经一百年没跑过了！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] ['vɪktər] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] , [æz; əz] [aɪ] [pæntid]

She	was	so	easy	a	victor	,	nevertheless	,	that	I	began	to	doubt	,	as	I	panted
她	曾是	所以	简单的	一个	胜利者	,	尽管如此	,	那	我	开始	到	怀疑	,	作为	我	喘息

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

然而，她赢得如此轻松，以至于我气喘吁吁地跟在她身后，开始怀疑起来。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [baɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

whether	she	had	not	exaggerated	her	age	by	a	year	or	two	.
无论	她	有	不是	夸张的	她	年龄	经过	一个	年	或者	二	.

她是否虚报了一两岁？

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['gʌstoʊ] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt]

She	flung	herself	into	hide	-	and	-	seek	with	all	the	gusto	and	abandonment
她	扔	她自己	进入	隐藏	-	和	-	寻找	和	全部	这	古斯托	和	放弃

[ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] ;

of	the	true	artist	;
的	这	真的	艺术家	;

她像真正的艺术家一样，全身心地投入到捉迷藏游戏中，充满了热情和投入；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [dɪ'vaɪnli] ,

and	as	she	flitted	away	and	reappeared	,	flushed	and	laughing	divinely	,
和	作为	她	飞掠	离开	和	再次出现	,	酡	和	笑	神圣地	,

她飘然而去，又重新出现，面色红润，笑声悦耳动听。

[ðə; ði] [peɪl] [wɪtʃ] - ['meɪd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

the	pale	witch	-	maiden	seemed	to	fall	away	from	her	,
这	苍白	巫婆	-	少女	似乎	到	落下	离开	从	她	,

苍白的女巫似乎从她身边消失了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ræðər] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [gɜːrl] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] ,

and	she	moved	rather	as	that	other	girl	I	had	read	about	,
和	她	已搬	相当	作为	那	其他	女孩	我	有	读	关于	,

她的举止很像我读过的那个女孩。

[snætʃt] [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv] ['dæfədɪl] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] ['ʃædoʊ] [bɪ'loʊ] , [jet] [pər'mɪtɪd] [naʊ]

snatched	from	fields	of	daffodil	to	reign	in	shadow	below	,	yet	permitted	now
抢夺	从	字段	的	水仙花	到	在位	在	阴影	以下	,	然而	允许	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [-]

and	again	[	153	]
和	再次	[	-	]

从水仙花田中偷来，在阴影下称王，但偶尔也被允许[153]

[tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fræŋk] , [kə'resɪŋ] [er] .

to	revisit	earth	and	light	and	the	frank	,	caressing	air	.
到	重访	地球	和	光	和	这	坦率	,	爱抚	空气	.

重温大地、光明和坦诚、温柔的空气。

['taɪərd] [æt; ət] [læst] , [wiː; wi] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [sʌn] - ['daɪəl] , [ænd; ənd] ['hærəld] ,

Tired	at	last	,	we	strolled	back	to	the	old	sun	-	dial	,	and	Harold	,
疲劳的	在	最后的	,	我们	漫步	后退	到	这	老的	太阳	-	拨号	,	和	哈罗德	,

我们终于累了，漫步回到旧日晷旁，哈罗德说：

[huː] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [ˌʌn'sɑːlvd] , [bɪ'gæn] [ə'freʃ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ]
who never relinquished a problem unsolved , began afresh , rubbing his finger along
WHO 绝不 放弃 一个 问题 未解之谜 , 开始 重新 , 擦 他的 手指 沿着
[ðə; ði] [feɪnt] [ɪn'sɪʒənz] . -
the faint incisions . '
这 头晕的 切口 . -

他从不轻易放弃任何未解决的问题，于是重新开始，用手指轻轻摩挲着那些淡淡的切口。

[taɪm] - - .
Time tryeth trothe .
时间 - - .

时间考验承诺。

[pliːz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? -
Please , I want to know what that means ? '
请 , 我 想 到 知道 什么 那 方法 ? -

请问，那是什么意思?

[mə'diːəz] [feɪs] [druːpt] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]
Medea's face drooped low over the sun - dial , till it was almost hidden in her
美狄亚的 脸 下垂 低的 超过 这 太阳 - 拨号 , 直到 它 曾是 几乎 隐 在 她
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

美狄亚的脸垂在日晷上，几乎完全被她的手指遮住了。

- [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , [loʊ] [vɔɪs] .
' That's what I'm here for , ' she said presently in quite a changed , low voice .
- 那就是 什么 我是 这里 为了 , - 她 说 目前 在 相当 一个 已更改 , 低的 嗓音 .

“这就是我来这里的目的，”她随即用一种截然不同的低沉嗓音说道。

- [ðeɪ] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] — [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪl] [fər'get] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wɪl] — ['nevər] , ['nevər] !
' They shut me up here — they think I'll forget — but I never will — never , never !
- 他们 关闭 我 向上 这里 — 他们 思考 患病的 忘记 — 但 我 绝不 将要 — 绝不 , 绝不 !

“他们把我关在这里——他们以为我会忘记——但我永远不会忘记——永远不会，永远不会！”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ! -
And he , too — but I don't know — it is so long — I don't know ! '
和 他 , 也 — 但 我 不 知道 — 它 是 所以 长的 — 我 不 知道 ! -

他也一样——但我不知道——时间太长了——我不知道!

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [naʊ] .
Her face was quite hidden now .
她 脸 曾是 相当 隐 现在 .

她的脸现在完全被遮住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] .
There was silence again in the old garden .
那里 曾是 沉默 再次 在 这 老的 花园 .

老花园里再次恢复了寂静。

[aɪ] [felt] ['klʌmzɪli] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .
I felt clumsily helpless and awkward .
我 毛毡 笨拙地 无助 和 尴尬的 .

我感到笨拙、无助和尴尬。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] ['hærəld] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'miːdiəl] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪt'self] .
Beyond a vague idea of kicking Harold , nothing remedial seemed to suggest itself .
超过 一个 模糊的 主意 的 踢 哈罗德 , 没有什么 补救 似乎 到 建议 本身 .

除了想踢哈罗德这个模糊的想法之外，似乎没有其他补救措施。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi] - [ˈkriːtʃər] — [wʌn][ʌv; əv]

None	of	us	had	noticed	the	approach	of	another	she	-	creature	—	one	of
没有任何	的	我们	有	注意到	这	方法	的	其他	她	-	生物	—	一	的

[ðə; ði][ˈæŋgjələr][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [klæs] — [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈkɑːmræd] !

the	angular	and	rigid	class	—	how	different	from	our	dear	comrade	!
这	角度	和	死板的	班级	—	如何	不同的	从	我们的	亲爱的	同志	!

我们谁也没有注意到另一个女人走近——一个棱角分明、姿态僵硬的女人——她和我们亲爱的同志多么不同啊！

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [mi'diə] [hæd; həd] [kleɪmd] [maɪt] [-]

The	years	Medea	had	claimed	might	[	154	]
这	年	美狄亚	有	声称	可能	[	-	]

美狄亚声称拥有权力的那些年[154]

[wel] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˈmɪtnz] , [tuː] — [ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] [dɪˈtestɪd] [ɪn]

well	have	belonged	to	her	;	she	wore	mittens	,	too	—	a	trick	I	detested	in
出色地	有	属于	到	她	;	她	穿着	连指手套	,	也	—	一个	诡计	我	令人厌恶的	在

['wʊmən] . - ['luːsi] ! -

woman	.	'	Lucy	!	'
女士	.	-	露西	!	-

那些东西肯定是她的；她还戴着连指手套——我最讨厌女人这么做。“露西！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɑːrpli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [rɪt] [lɑːrdʒ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [mi'diə] ['stɑːrtɪd] [ʌp]

she	said	sharply	,	in	a	tone	with	aunt	writ	large	over	it	;	and	Medea	started	up
她	说	尖锐地	,	在	一个	语气	和	阿姨	写	大的	超过	它	;	和	美狄亚	开始	向上

['gɪltɪli] .

guiltily	.
内疚地	.

她厉声说道，语气里充满了“姑妈”的意味；美狄亚感到内疚，猛地坐了起来。

- [juːv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['grɪmli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] ['spektəklz] . -

'	You've	been	crying	,	'	said	the	newcomer	,	grimly	regarding	her	through	spectacles	.	'
-	你已经	到过	哭泣	,	-	说	这	新人	,	阴沉地	关于	她	通过	眼镜	.	-

“你哭过了，”新来的人透过眼镜，神情严肃地看着她说道。

[ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ? -

And	pray	who	are	these	exceedingly	dirty	little	boys	?	'
和	祈祷	WHO	是	这些	非常	肮脏的	小的	男孩们	?	-

请问这些极其肮脏的小男孩是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第5/7页

- [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [ænt] , - [sed] [mi'diə] ['prɑ:mptli] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['tʃɪrflnəs] .
' **Friends** **of** **mine** **,** **aunt** **,** ' **said** **Medea** **promptly** **,** **with** **forced** **cheerfulness** **.**
- 朋友们 的 矿 , 阿姨 , - 说 美狄亚 及时 , 和 强制 愉悦 .

“姑妈，是我的朋友们，”美狄亚立刻强装出一副高兴的样子说道。

[aɪ] — [aɪv] [noʊn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I **—** **I've** **known** **them** **a** **long** **time** **.**
我 — 我已经 已知 他们 一个 长的 时间 .

我——我认识他们很久了。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] . -
I **asked** **them** **to** **come** **.** **'**
我 问 他们 到 来 . -

我请他们过来。

[ðə; ði] [ænt] [snɪft] [sə'spɪʃəsli] .
The **aunt** **sniffed** **suspiciously** **.**
这 阿姨 嗅了嗅 可疑地 .

姑妈狐疑地嗅了嗅。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˌɪn'dɔ:rz] , [dɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
' **You** **must** **come** **indoors** **,** **dear** **,** ' **she** **said** **,** ' **and** **lie** **down** **.**
- 你 必须 来 室内 , 亲爱的 , - 她 说 , - 和 说谎 向下 .

“亲爱的，你必须进屋躺下。”她说。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
The **sun** **will** **give** **you** **a** **headache** **.**
这 太阳 将要 给 你 一个 头痛 .

太阳会让你头疼。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] ['betər] [rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] [tu:; tə][jʊr; jər] [ti:] .
And **you** **little** **boys** **had** **better** **run** **away** **home** **to** **your** **tea** **.**
和 你 小的 男孩们 有 更好的 跑步 离开 家 到 你的 茶 .

你们这些小男孩最好赶紧回家喝茶。

[rɪ'membər] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] ['vɪzɪts] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['nɜ:rsmeɪd] . -
Remember **,** **you** **should** **not** **come** **to** **pay** **visits** **without** **your** **nursemaid** **.** **'**
记住 , 你 应该 不是 来 到 支付 访问 没有 你的 保姆 . -

记住，没有保姆陪同，你不能来探望。

['hærəld][hæd; həd] [bɪn] ['tʌgɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət][maɪ]['dʒækɪt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
Harold **had** **been** **tugging** **nervously** **at** **my** **jacket** **for** **some** **time** **,**
哈罗德 有 到过 拉扯 紧张地 在 我的 夹克 为了 一些 时间 ,

哈罗德已经焦躁地拽着我的外套好一会儿了。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tɪl] [mi'diə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][tu:; tə][ju: 'es][æz; əz]
and **I** **only** **waited** **till** **Medea** **turned** **and** **kissed** **a** **white** **hand** **to** **us** **as**
和 我 仅有的 等待 直到 美狄亚 转向 和 亲吻 一个 白色的 手 到 我们 作为
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .
she **was** **led** **away** **.**
她 曾是 引领 离开 .

我一直等到美狄亚转身，朝我们亲吻了她白皙的手，然后被带走了。

[ðen] [aɪ][ræn] .
Then **I** **ran** **.**
然后 我 跑 .

然后我就跑了。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] - [wʌt] [æn; ən] [oʊld] ['drægən] ! - [sed] ['hærəld] .

We	gained	the	boat	in	safety	;	and	'	What	an	old	dragon	!	'	said	Harold	.
我们	获得	这	船	在	安全	;	和	-	什么	一个	老的	龙	!	-	说	哈罗德	.

我们安全地夺回了船；哈罗德说："多么古老的巨龙啊！"

- ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [biːst] ! -

'	Wasn't	she	a	beast	!	'
-	不是	她	一个	兽	!	-

"她简直是个恶魔！"

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

我回复了。

- ['fænsi] [ðə; ði] [-]

'	Fancy	the	[	155	]
-	想要	这	[	-	]

'幻想[155]

[sʌn] ['gɪvɪŋ] ['eni] [wʌn] [ə; eɪ] ['hedeɪk] !

sun	giving	any	one	a	headache	!
太阳	给予	任何	一	一个	头痛	!

阳光太刺眼了，谁都会头疼！

[bʌt; bət] [mi'diə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [brɪk] .

But	Medea	was	a	real	brick	.
但	美狄亚	曾是	一个	真实的	砖	.

但美狄亚真是个铁石心肠的人。

['kudnt] [wiː; wi] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] ? -

Couldn't	we	carry	her	off	?	'
不能	我们	携带	她	离开	?	-

我们能不能把她带走?

- [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪf] ['edwərd] [wʌz; wəz] [hɪr] , - [sed] ['hærəld] ['kɑːnfɪdəntli] .

'	We	could	if	Edward	was	here	,	'	said	Harold	confidently	.
-	我们	可以	如果	爱德华	曾是	这里	,	-	说	哈罗德	自信地	.

"如果爱德华在这里，我们就能做到，"哈罗德自信地说。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['hɪroʊ] ?

The	question	was	,	What	had	become	of	that	defaulting	hero	?
这	问题	曾是	,	什么	有	变得	的	那	默认	英雄	?

问题是，那位违约的英雄后来怎么样了?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [left] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .

We	were	not	left	long	in	doubt	.
我们	是	不是	左边	长的	在	怀疑	.

我们很快就确信无疑了。

[fɜːrst] , [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['ræθfl] ['klæmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

First	,	there	came	down	the	lane	the	shrill	and	wrathful	clamour	of	a	female
第一的	,	那里	来了	向下	这	车道	这	尖锐	和	愤怒的	叫嚣	的	一个	女性

[tʌŋ] ;

tongue	;
舌头	;

首先，从巷子里传来一声尖锐而愤怒的女声；

[ðen] ['edwərd] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wʊmən] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

then	Edward	,	running	his	best	;	and	then	an	excited	woman	hard	on	his	heel	.
然后	爱德华	,	跑步	他的	最好的	;	和	然后	一个	兴奋的	女士	难的	在	他的	脚跟	.

然后是爱德华，他正全力奔跑；然后是一个兴奋的女人紧随其后。

['edwərd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , ['gæspɪŋ] - [ʃʌv] [hɜːr; hər] [ɔːf] ! -

Edward	tumbled	into	the	bottom	of	the	boat	,	gasping	'	Shove	her	off	!	'
爱德华	翻滚	进入	这	底部	的	这	船	,	喘息	-	推	她	离开	!	-

爱德华跌倒在船底，喘着粗气说："把她推下去！"

[ænd; ənd] [ʃʌv] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wiː; wi] [dɪd] , ['maɪtɪli] ,

And	shove	her	off	we	did	,	mightily	,
和	推	她	离开	我们	做过	,	非常	,

于是我们用力把她推开了。

[waɪl] [ðə; ði] [deɪm] [ə'bjuːzd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['æksənts] [ɪn] [wɪtʃ]

while	the	dame	abused	us	from	the	bank	in	the	self	-	same	accents	in	which
尽管	这	贵妇人	受虐	我们	从	这	银行	在	这	自己	-	相同的	口音	在	哪个

['ælfred] [həːld] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] [deɪn] .

Alfred	hurled	defiance	at	the	marauding	Dane	.
阿尔弗雷德	投掷	蔑视	在	这	劫掠	丹恩	.

而那位女士在银行里用阿尔弗雷德当年反抗丹麦劫掠者时所用的那种口音辱骂我们。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['westwərd] [hoʊ] ! -

'	That	was	just	like	a	bit	out	of	Westward	Ho	!	'
-	那	曾是	只是	喜欢	一个	少量	出去	的	向西	何	!	-

"那简直就像电影《西行记》里的一小段情节！"

[aɪ] [ri'mɑːkt] [ə'pruːvɪŋli] , [æz; əz] [wiː; wi] [skʌld] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

I	remarked	approvingly	,	as	we	sculled	down	the	stream	.
我	评论	赞许地	,	作为	我们	划桨	向下	这	溪流	.

我们划着小船顺流而下时，我赞许地说道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? -

'	But	what	had	you	been	doing	to	her	?	'
-	但	什么	有	你	到过	正在做	到	她	?	-

"但你对她做了什么？"

- ['hædnt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , - [pæntid] ['edwərd] , [stɪl] ['breθləs] .

'	Hadn't	been	doing	anything	,	'	panted	Edward	,	still	breathless	.
-	之前没有	到过	正在做	任何事物	,	-	喘息	爱德华	,	仍然	喘不过气	.

"我什么都没做，"爱德华气喘吁吁地说，仍然喘不上气来。

- [aɪ] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] ,

'	I	went	up	into	the	village	and	explored	,	and	it	was	a	very	nice	one	,
-	我	去	向上	进入	这	村庄	和	探索	,	和	它	曾是	一个	非常	好的	一	,

"我进村逛了逛，感觉那是个很不错的村子。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [pə'laɪt] .

and	the	people	were	very	polite	.
和	这	人们	是	非常	有礼貌的	.

人们都非常有礼貌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔːrdʒ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃuːɪŋ] [-]

And	there	was	a	blacksmith's	forge	there	,	and	they	were	shoeing	[	156	]
和	那里	曾是	一个	铁匠	锻造	那里	,	和	他们	是	钉掌	[	-	]

那里有一个铁匠铺，他们正在给马钉掌[156]

['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] ['fizld] [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [smelt] [soʊ]['dʒɑːli] !

horses	,	and	the	hoofs	fizzled	and	smoked	,	and	smelt	so	jolly	!
马匹	,	和	这	蹄子	嘶嘶作响	和	熏制	,	和	冶炼	所以	快乐的	!

马儿，马蹄嘶嘶作响，冒着烟，闻起来真香！

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	stayed	there	quite	a	long	time	.
我	入住	那里	相当	一个	长的	时间	.

我在那里待了很长时间。

[ðen] [aɪ][gɑːt] ['θɜːrsti] , [soʊ][aɪ] [æskt] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['wɔːtər] ,

Then	I	got	thirsty	,	so	I	asked	that	old	woman	for	some	water	,
然后	我	得到	渴	,	所以	我	问	那	老的	女士	为了	一些	水	,

后来我口渴了，就向那位老妇人要了些水。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][kæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	while	she	was	getting	it	her	cat	came	out	of	the	cottage	,
和	尽管	她	曾是	获得	它	她	猫	来了	出去	的	这	小屋	,

她正在拿东西的时候，她的猫从小屋里跑了出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['næsti] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt]

and	looked	at	me	in	a	nasty	sort	of	way	,	and	said	something	I	didn't
和	看起来	在	我	在	一个	可恶的	种类	的	方式	,	和	说	某物	我	没有

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

她用一种恶劣的眼神看着我，说了一些我不喜欢听的话。

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænərz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr]

So	I	went	up	to	it	just	to	—	to	teach	it	manners	,	and	somehow	or
所以	我	去	向上	到	它	只是	到	—	到	教	它	礼仪	,	和	不知何故	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

所以我走上前去，只是想教它一些礼仪，结果不知怎么的，

[nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] , ['spɪtɪŋ] ,

next	minute	it	was	up	an	apple	-	tree	,	spitting	,
下一个	分钟	它	曾是	向上	一个	苹果	-	树	,	吐痰	,

下一秒它就爬上了苹果树，一边吐着口水。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] . -

and	I	was	running	down	the	lane	with	that	old	thing	after	me	.	'
和	我	曾是	跑步	向下	这	车道	和	那	老的	事物	后	我	.	-

我沿着小路跑，那老家伙跟在我身后。

['edwərd] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪndʒəriz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

Edward	was	so	full	of	his	personal	injuries	that	there	was	no	interesting
爱德华	曾是	所以	满的	的	他的	个人的	受伤	那	那里	曾是	不	有趣的

[hɪm; ɪm][ɪn] [mi'diə] [æt; ət][ɔːl] .

him	in	Medea	at	all	.
他	在	美狄亚	在	全部	.

爱德华满脑子都是自己的伤痛，对美狄亚的故事完全提不起兴趣。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,

Moreover	,	the	evening	was	closing	in	,
而且	,	这	晚上	曾是	结束	在	,

此外，夜幕也即将降临。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər]

and	it	was	evident	that	this	cutting	-	out	expedition	must	be	kept	for
和	它	曾是	明显	那	这	切割	-	出去	远征	必须	是	保留	为了

[ə'nʌðər] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

很明显，这次切割探险必须留到以后再进行。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [hoʊm] ,

As	we	neared	home	,
作为	我们	接近	家	,

当我们快到家时，

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə]

it	gradually	occurred	to	us	that	perhaps	the	greatest	danger	was	yet	to
它	逐步地	发生	到	我们	那	也许	这	最	危险	曾是	然而	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

我们逐渐意识到，或许最大的危险还在后头。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz][boʊt] [er] [naʊ] ,

for	the	farmer	must	have	missed	his	boat	ere	now	,
为了	这	农民	必须	有	错过	他的	船	埃雷	现在	,

这位农夫肯定是错过了他的船。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] [nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	would	probably	be	lying	in	wait	for	us	near	the	landing	-	place	.
和	会	大概	是	说谎	在	等待	为了	我们	靠近	这	降落	-	地方	.

他们很可能会埋伏在着陆点附近等着我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [spɑːt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [saɪd] ;

There	was	no	other	spot	admitting	of	debarcation	on	the	home	side	;
那里	曾是	不	其他	点	承认	的	下船	在	这	家	边	;

主队一侧没有其他允许下船的地点；

[ɪf] [wiː; wi][gɑːt][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

if	we	got	out	on	the	other	,	and	made	for	the	bridge	,
如果	我们	得到	出去	在	这	其他	,	和	制成	为了	这	桥	,

如果我们从另一边出去，然后朝桥的方向走去，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] .

we	should	certainly	be	seen	and	cut	off	.
我们	应该	当然	是	已见	和	切	离开	.

我们肯定会被人看到并拦截。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [-]

Then	it	[	157	]
然后	它	[	-	]

然后它[157]

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]['blesɪd; blest][maɪ][stɑːrz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [deɪ]

was	that	I	blessed	my	stars	that	our	elder	brother	was	with	us	that	day
曾是	那	我	蒙福	我的	明星	那	我们的	长老	兄弟	曾是	和	我们	那	天

.

:

.

我当时真是庆幸上天，那天我们的哥哥和我们在一起。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [gʊd] [æt; ət] [priː'tɛndɪŋ] ,

He	might	be	little	good	at	pretending	,
他	可能	是	小的	好的	在	假装	,

他可能不太擅长伪装，

[bʌt; bət][ɪn] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn][fækts][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['iːkwəl] .

but	in	grappling	with	the	stern	facts	of	life	he	had	no	equal	.
但	在	格斗	和	这	船尾	事实	的	生活	他	有	不	平等的	.

但论及面对生活的残酷现实，他无人能及。

[en'dʒɔɪnɪŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪtɪd]

Enjoining	silence	,	he	waited	till	we	were	but	a	little	way	from	the	fated
禁止	沉默	,	他	等待	直到	我们	是	但	一个	小的	方式	从	这	命中注定

['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

landing	-	place	,
降落	-	地方	,

他要求我们保持沉默，一直等到我们离预定的着陆点不远了。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

and	then	brought	us	in	to	the	opposite	bank	.
和	然后	带来	我们	在	到	这	对面的	银行	.

然后带我们到了对岸。

[wiː; wi] ['skræmbld] [aʊt] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] ['feivəriŋ] [ˌjuː 'es] —

We	scrambled	out	noiselessly	and	—	the	gathering	darkness	favouring	us	—
我们	打乱	出去	无声	和	—	这	采集	黑暗	偏爱	我们	—

[kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ,

crouched	behind	a	willow	,
蹲着	在后面	一个	柳	,

我们悄无声息地爬了出去，趁着夜色渐浓，蹲在一棵柳树后面。

[waɪl] ['edwərd] [pʊʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['empti] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

while	Edward	pushed	off	the	empty	boat	with	his	foot	.
尽管	爱德华	推动	离开	这	空的	船	和	他的	脚	.

爱德华用脚把空船推离岸边。

[ðə; ði][oʊld]['ɑːrgoʊ] , [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kɜːrənt] , [slɪd][ænd; ənd] [greɪzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	old	Argo	,	borne	down	by	the	gentle	current	,	slid	and	grazed	along	the
这	老的	阿尔戈	,	出生	向下	经过	这	温和的	当前的	,	滑行	和	放牧	沿着	这

['rʌʃi] [bæŋk] ;

rushy	bank	;
匆忙	银行	;

老阿尔戈号被缓缓的水流冲下来，沿着长满芦苇的河岸滑行、掠过；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['æmbʊʃ] ,

and	when	she	came	opposite	the	suspected	ambush	,
和	什么时候	她	来了	对面的	这	怀疑	伏击	,

当她来到疑似埋伏地点的对面时，

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] .

a	stream	of	imprecation	told	us	that	our	precaution	had	not	been	wasted	.
一个	溪流	的	诅咒	讲述	我们	那	我们的	预防	有	不是	到过	浪费	.

一阵阵咒骂声告诉我们，我们的预防措施没有白费。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] , [wer] ['fɑːrmər] ['lɑːrkɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [bjuː'kɒlikəli] [bred]

We	wondered	,	as	we	listened	,	where	Farmer	Larkin	,	who	was	bucolically	bred
我们	想知道	,	作为	我们	听着	,	在哪里	农民	拉金	,	WHO	曾是	田园诗般地	繁殖

[ænd; ənd] [riəd] ,

and	reared	,
和	饲养	,

我们一边听着，一边好奇地想，这位在田园牧歌中长大的拉金农夫，究竟来自哪里呢?

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [reɪndʒ][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

had	acquired	such	range	and	wealth	of	vocabulary	.
有	获得	这样的	范围	和	财富	的	词汇	.

他已经积累了如此广泛而丰富的词汇量。

['fʊli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] ['derəlɪkt] , [ə'bændənd] ,

Fully	realising	at	last	that	his	boat	was	derelict	,	abandoned	,
完全	意识到	在	最后的	那	他的	船	曾是	废弃的	,	弃	,

他终于彻底意识到自己的船已经破败不堪，被遗弃了。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] — [hiː; hi]

at	the	mercy	of	wind	and	wave	—	as	well	as	out	of	his	reach	—	he
在	这	怜悯	的	风	和	海浪	—	作为	出色地	作为	出去	的	他的	抵达	—	他

[stroʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

strode	away	to	the	bridge	,
大步走	离开	到	这	桥	,

他任由风浪摆布，也无能为力，于是大步走向桥边。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] [daʊn] ;

about	a	quarter	of	a	mile	further	down	;
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	更远	向下	;

再往前大约四分之一英里；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [buːts] ['klʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][plæŋks][wiː; wi] [nɪpt] [aʊt]

and	as	soon	as	we	heard	his	boots	clumping	on	the	planks	we	nipped	out
和	作为	很快	作为	我们	听到	他的	靴子	聚集	在	这	木板	我们	轻咬	出去

, [-]

,	[	158	]

, [-]

我们一听到他的靴子踩在木板上发出“咚咚”声，就赶紧溜了出去。[158]

[rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][krɑːft] , [pʊld] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ves(ə)l] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər]

recovered	the	craft	,	pulled	across	,	and	made	the	faithful	vessel	fast	to	her
恢复	这	工艺	,	拉	穿过	,	和	制成	这	忠实	血管	快速地	到	她

['prɑːpər] ['muːrɪŋz] .

proper	moorings	.
恰当的	系泊	.

找回船只，将其拖到对岸，并将这艘忠实的船只系泊在合适的泊位上。

['edwərd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kəːtisiz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪð; wɪθ]

Edward	was	anxious	to	wait	and	exchange	courtesies	and	compliments	with
爱德华	曾是	焦虑的	到	等待	和	交换	礼貌	和	赞美	和

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['fɑːrmər] ,

the	disappointed	farmer	,
这	失望的	农民	,

爱德华急切地想要等待，并与那位失望的农夫交换礼貌和赞美之词。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ; [bʌt; bət]['waɪzər] ['kaunsəlz] [pri'veild] .

when	he	should	confront	us	on	the	opposite	bank	;	but	wiser	counsels	prevailed	.
什么时候	他	应该	面对	我们	在	这	对面的	银行	;	但	更明智	律师	最终获胜	.

他本应在对岸与我们正面交锋；但更明智的建议最终占了上风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['paɪrəsi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [leɪd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [dɔːr] :

It	was	possible	that	the	piracy	was	not	yet	laid	at	our	particular	door	:
它	曾是	可能的	那	这	海盗行为	曾是	不是	然而	铺设	在	我们的	特别的	门	:

[ju(:)'lisiːz] ,

Ulysses	,
尤利西斯	,

或许海盗行为尚未波及到我们这边：尤利西斯

[aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ə; eɪ]['sɪmələr][ækt][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] ,

I	reminded	him	,	had	reason	to	regret	a	similar	act	of	bravado	,
我	提醒	他	,	有	原因	到	后悔	一个	相似的	行为	的	虚张声势	,

我提醒他，我有理由后悔自己也曾有过类似的逞强行为。

[ænd; ənd] — [wɜːr; wər][hiː; hi] [hɪr] — [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'vaɪz] [ə; eɪ] ['taɪmli] [rɪ'triːt] .

and	—	were	he	here	—	would	certainly	advise	a	timely	retreat	.
和	—	是	他	这里	—	会	当然	建议	一个	及时	撤退	.

如果他在这里，一定会建议及时撤退。

['edwərd] [held] [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] ;

Edward	held	but	a	low	opinion	of	me	as	a	counsellor	;
爱德华	握住	但	一个	低的	观点	的	我	作为	一个	顾问	;

爱德华对我的咨询能力评价很低；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːlɪd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ju(:)'lisiːz] . [-]

but	he	had	a	very	solid	respect	for	Ulysses	.	[	161	]
但	他	有	一个	非常	坚硬的	尊重	为了	尤利西斯	.	[	-	]

但他对尤利西斯抱有非常坚定的敬意。[161]

[ðə; ði] ['roʊmən] [roʊd]

THE	ROMAN	ROAD
这	罗马	路

罗马大道

[ɔːl] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] ,

ALL	the	roads	of	our	neighbourhood	were	cheerful	and	friendly	,
全部	这	道路	的	我们的	邻里	是	快乐	和	友好的	,

我们社区的所有道路都充满活力，令人愉悦。

['hævɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

having	each	of	them	pleasant	qualities	of	their	own	;
拥有	每个	的	他们	令人愉快的	品质	的	他们的	自己的	;

它们各自都具有令人愉悦的品质；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ɪts] ['mæstərfl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

but	this	one	seemed	different	from	the	others	in	its	masterful	suggestion
但	这	一	似乎	不同的	从	这	其他的	在	它是	精湛	建议

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] ,

of	a	serious	purpose	,
的	一个	严肃的	目的	,

但这一篇似乎与其他文章不同，它巧妙地暗示了一种严肃的目的。

['spiːdɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

speeding	you	along	with	a	strange	uplifting	of	the	heart	.
超速	你	沿着	和	一个	奇怪的	令人振奋	的	这	心	.

它能带给你一种奇妙的、令人心旷神怡的感觉，并加速你的前进。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['temptɪd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['treʒərz] [ʌv; əv] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] ;

The	others	tempted	chiefly	with	their	treasures	of	hedge	and	ditch	;
这	其他的	受诱惑	主要	和	他们的	宝藏	的	对冲	和	沟	;

其他人主要以篱笆和沟渠中的宝藏来诱惑；

[ðə; ði] [ræpt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][lɔːds] - [ænd; ənd] - ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] -

the	rapt	surprise	of	the	first	lords	-	and	-	ladies	,	the	rustle	of	a	field	-
这	欣喜若狂	惊喜	的	这	第一的	领主们	-	和	-	女士们	,	这	沙沙	的	一个	场地	-

[maʊs] , [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg] ;

mouse	,	the	splash	of	a	frog	;
老鼠	,	这	溅	的	一个	青蛙	;

贵族们惊喜万分，田鼠窸窣作响，青蛙扑腾着水花；

[waɪl] [kuːl] ['noʊzɪz][ʌv; əv] ['brʌðər] - [biːsts] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [geɪt] [ɔːr][gæp] .

while	cool	noses	of	brother	-	beasts	were	pushed	at	you	through	gate	or	gap	.
尽管	凉爽的	鼻子	的	兄弟	-	野兽	是	推动	在	你	通过	门	或者	差距	.

而与此同时，兄弟野兽们冰冷的鼻子正从门或缝隙中向你袭来。

[ə; eɪ] ['lɔɪtərər] [juː; jʊ][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] , [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

A	loiterer	you	had	need	to	be	,	did	you	choose	one	of	them	;
一个	游荡者	你	有	需要	到	是	,	做过	你	选择	一	的	他们	;

你非得做一个游手好闲的人吗？你选择了其中之一吗？

[soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['taɪni][hændz] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd]

so	many	were	the	tiny	hands	thrust	out	to	detain	you	,	from	this	side	and
所以	许多	是	这	微小的	双手	推力	出去	到	扣留	你	,	从	这	边	和

[ðæt] .

that	.
那	.

无数只小手从四面八方伸出来要拦住你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɜːn] [sɔːrt] ,

But	this	one	was	of	a	sterner	sort	,
但	这	一	曾是	的	一个	更严厉	种类	,

但这个却更为严厉。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['ʃedɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][bæŋk][ænd; ənd] ['hedʒroʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:tʃt] [streɪt]

and	even	in	its	shedding	off	of	bank	and	hedgerow	as	it	marched	straight
和	甚至	在	它是	脱落	离开	的	银行	和	树篱	作为	它	行军	直的

[ænd; ənd] [fʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən] [daʊnz] ,

and	full	for	the	open	downs	,
和	满的	为了	这	打开	下坡	,

即使在它沿着河岸和树篱笔直地向开阔的丘陵进发的过程中，它依然保持着这种姿态。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ɪts] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [-]

it	seemed	to	declare	its	contempt	for	[	162	]
它	似乎	到	宣布	它是	鄙视	为了	[	-	]

它似乎表达了对[162]的蔑视

[ˌædven'tɪʃəs] ['træpɪŋz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] - [peɪt] .

adventitious	trappings	to	catch	the	shallow	-	pated	.
不定	服饰	到	抓住	这	浅的	-	铺垫	.

偶然的陷阱，用来捕捉浅滩。

[wen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [θɪŋz]

When	the	sense	of	injustice	or	disappointment	was	heavy	on	me	,	and	things
什么时候	这	感觉	的	不公正	或者	失望	曾是	重的	在	我	,	和	事物

[wɜ:r; wər] ['veri] [blæk] [wɪ'ðɪn] ,

were	very	black	within	,
是	非常	黑色的	之内	,

当不公或失望的感觉沉重地压在我心头，内心一片黑暗时，

[æz; əz][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,

as	on	this	particular	day	,
作为	在	这	特别的	天	,

就在这一天，

[ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ['kærəktər] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sɑ:ləteri]['ræmb(ə)l] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ]

the	road	of	character	was	my	choice	for	that	solitary	ramble	when	I	turned	my
这	路	的	特点	曾是	我的	选择	为了	那	孤	漫谈	什么时候	我	转向	我的

[bæk] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪ'klerd] [ɪt'self]

back	for	an	afternoon	on	a	world	that	had	unaccountably	declared	itself
后退	为了	一个	下午	在	一个	世界	那	有	无故	声明	本身

[ə'genst] [ˌem 'i:] .

against	me	.
反对	我	.

那是一个下午，我背对着这个莫名其妙地与我为敌的世界，独自漫步，我选择了品格之路。

- [ðə; ði] [naɪts] - [roʊd] - [wi:; wi] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [neɪmd] [ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]

'	The	Knights	'	Road	'	we	children	had	named	it	,	from	a	sort	of	feeling
-	这	骑士	-	路	-	我们	孩子们	有	命名	它	,	从	一个	种类	的	感觉

[ðæt] ,

that	,
那	,

我们这些孩子把它命名为“骑士之路”，源于一种感觉：

[ɪf] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔ:rtər][æt; ət][ɔ:l] ,

if	from	any	quarter	at	all	,
如果	从	任何	四分之一	在	全部	,

如果真有来自任何方面的信息的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ðɪs] [træk] [wi:; wi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [si:] ['lænsələt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪrz]

it	would	be	down	this	track	we	might	some	day	see	Lancelot	and	his	peers
它	会	是	向下	这	追踪	我们	可能	一些	天	看	兰斯洛特	和	他的	同龄人

[kʌm] ['peɪsɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [greɪt] [wɔ:r] - ['hɔ:rsɪz] ;

come	pacing	on	their	great	war	-	horses	;
来	踱步	在	他们的	伟大的	战争	-	马匹	;

沿着这条路，我们或许有一天会看到兰斯洛特和他的同伴们骑着他们的战马昂首阔步而来；

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [bænd] [stɪl] [sə'vaivd] , [ɪn] [nʊks] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ['pleɪsɪz]

supposing	that	any	of	the	stout	band	still	survived	,	in	nooks	and	unexplored	places
假如	那	任何	的	这	肥硕	乐队	仍然	幸存下来	,	在	角落	和	未探索的	地方

.

:

.

假设这群强壮的人中还有一些幸存下来，藏身于隐秘的角落和未被探索的地方。

[groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] - ['pɪlgrɪmz] - [wei] - ;

Grown	-	up	people	sometimes	spoke	of	it	as	the	'	Pilgrims	'	Way	'	;
生长	-	向上	人们	有时	辐	的	它	作为	这	-	朝圣者	-	方式	-	;

成年人有时称其为“朝圣之路”；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['pɪlgrɪmz] — [ɪk'sept] ['wɔ:ltər] [ɪn][ðə; ði] - ['stɔ:ri] .

but	I	didn't	know	much	about	pilgrims	—	except	Walter	in	the	Horselberg	story	.
但	我	没有	知道	很多	关于	朝圣者	—	除了	沃尔特	在	这	-	故事	.

但我对朝圣者了解不多——除了霍塞尔贝格故事中的沃尔特。

[hɪm; ɪm][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɔ:] , ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] [kɑ:ps] ,

Him	I	sometimes	saw	,	breaking	with	haggard	eyes	out	of	yonder	copse	,
他	我	有时	锯	,	打破	和	枯槁	眼睛	出去	的	远处	矮林	,

我有时会看见他，眼神憔悴地从那边的小树林里走出来。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['despərət] [mɑ:rtʃ]

and	calling	to	the	pilgrims	as	they	hurried	along	on	their	desperate	march
和	呼叫	到	这	朝圣者	作为	他们	慌忙	沿着	在	他们的	绝望的	行进

[tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ,

to	the	Holy	City	,
到	这	圣	城市	,

并向匆匆赶往圣城的朝圣者们喊话，

[wer] [pi:s] [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	peace	and	pardon	were	awaiting	them	.
在哪里	和平	和	赦免	是	等待中	他们	.

和平与宽恕在那里等待着他们。

- [ɔ:l] [roʊdz] [li:d] [tu:; tə] [roʊm] , - [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [

'	All	roads	lead	to	Rome	,	'	I	had	once	heard	somebody	say	;	and	I	had	[
-	全部	道路	带领	到	罗马	,	-	我	有	一次	听到	某人	说	;	和	我	有	[

-]

163	]
-	]

“条条大路通罗马，”我曾听人说过；而且我[163]

['teɪkən][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] ['veri] ['sɪriəsli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ['meni] [deɪz] .

taken	the	remark	very	seriously	,	of	course	,	and	puzzled	over	it	many	days	.
已采取	这	评论	非常	严重地	,	的	课程	,	和	困惑	超过	它	许多	天	.

当然，他非常认真地对待了这句话，并为此困惑了好几天。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] , [aɪ] [kən'klu:did] [æt; ət] [læst] ;

There	must	have	been	some	mistake	,	I	concluded	at	last	;
那里	必须	有	到过	一些	错误	,	我	结束	在	最后的	;

我最终得出结论：一定是哪里出了错；

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [roʊd] [æt; ət] [li:st] [aɪ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

but	of	one	road	at	least	I	intuitively	felt	it	to	be	true	.
但	的	一	路	在	至少	我	直觉上	毛毡	它	到	是	真的	.

但至少有一条路，我凭直觉觉得是真的。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [klɪntʃt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [mɪs] ['smedli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

And	my	belief	was	clinched	by	something	that	fell	from	Miss	Smedley	during	a
和	我的	信仰	曾是	锁定	经过	某物	那	跌倒	从	错过	斯梅德利	期间	一个

['hɪstri; 'hɪstəri] - ['les(ə)n] ,

history	-	lesson	,
历史	-	课	,

而真正让我确信这一点的，是斯梅德利小姐在历史课上掉落的一件东西。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [roʊd] [ðæt] [ræn] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]

about	a	strange	road	that	ran	right	down	the	middle	of	England	till	it	reached
关于	一个	奇怪的	路	那	跑	正确的	向下	这	中间	的	英格兰	直到	它	达到

[ðə; ði] [koʊst] ,

the	coast	,
这	海岸	,

讲述的是一条奇怪的道路，它贯穿英格兰中部，一直延伸到海岸。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn] [frəns] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ʌn'dɪvɪˌetɪŋ] , [θruː]

and	then	began	again	in	France	,	just	opposite	,	and	so	on	undeviating	,	through
和	然后	开始	再次	在	法国	,	只是	对面的	,	和	所以	在	毫不偏离	,	通过

['sɪti] [ænd; ənd] ['vɪnjərd] ,

city	and	vineyard	,
城市	和	葡萄园	,

然后又在法国重新开始，就在对面，就这样一路不停地穿过城市和葡萄园。

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] ['haɪləndz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] .

right	from	the	misty	Highlands	to	the	Eternal	City	.
正确的	从	这	蒙蒙	高地	到	这	永恒	城市	.

从雾气缭绕的高地到永恒之城。

[ˌʌnkə'rɑːbəreɪtɪd] , ['eni] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [mɪs] [smɛdliːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ɑːn] [ɪn'kredʒələs] [ɪrz] ;

Uncorroborated	,	any	statement	of	Miss	Smedley's	usually	fell	on	incredulous	ears	;
未经证实	,	任何	陈述	的	错过	斯梅德利	通常	跌倒	在	难以置信	耳朵	;

[bʌt; bət] [hɪr] ,

but	here	,
但	这里	,

斯梅德利小姐的任何说法，未经证实，通常都无人相信；但在这里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['evɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə][hæv; həv] [streɪd]

with	the	road	itself	in	evidence	,	she	seemed	,	once	in	a	way	,	to	have	strayed
和	这	路	本身	在	证据	,	她	似乎	,	一次	在	一个	方式	,	到	有	迷路了

['ɪntuː] [truːθ] .

into	truth	.
进入	真相	.

道路本身就是最好的证明，从某种意义上说，她似乎曾经误入歧途，触及了真相。

[roʊm] !

Rome	!
罗马	!

罗马!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt]

It	was	fascinating	to	think	that	it	lay	at	the	other	end	of	this	white
它	曾是	迷人	到	思考	那	它	躺	在	这	其他	结尾	的	这	白色的

['rɪbən] [ðæt] [roʊld] [ɪt'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [daʊnz] .

ribbon	that	rolled	itself	off	from	my	feet	over	the	distant	downs	.
丝带	那	滚动	本身	离开	从	我的	脚	超过	这	遥远	下坡	.

想到它就位于这条从我脚下滚落到远处丘陵上的白色丝带的另一端，真是令人着迷。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

I	was	not	quite	so	uninstructed	as	to	imagine	I	could	reach	it	that
我	曾是	不是	相当	所以	未经指导	作为	到	想象	我	可以	抵达	它	那

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

我并非完全没有经验，以至于会认为我能在那天下午到达那里；

[bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [θɪŋz] [went] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ]

but	some	day	,	I	thought	,	if	things	went	on	being	as	unpleasant	as	they
但	一些	天	,	我	想法	,	如果	事物	去	在	存在	作为	令人不快的	作为	他们

[wɜːr; wər] [naʊ] — [sʌm; səm] [deɪ] ,

were	now	—	some	day	,
是	现在	—	一些	天	,

但我想，总有一天，如果事情继续像现在这样令人不快——总有一天，

[wen] [ænt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , — [sʌm; səm] [deɪ] , [wiː; wi] [wʊd] [siː] . [-]

when	Aunt	Eliza	had	gone	on	a	visit	,	—	some	day	,	we	would	see	.	[	164	]
什么时候	阿姨	伊丽莎	有	已消失	在	一个	访问	,	—	一些	天	,	我们	会	看	.	[	-	]

当伊丽莎阿姨外出拜访时，——总有一天，我们会看到的。[164]

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .

I	tried	to	imagine	what	it	would	be	like	when	I	got	there	.
我	尝试	到	想象	什么	它	会	是	喜欢	什么时候	我	得到	那里	.

我试着想象我到达那里时会是什么样子。

[ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] :

The	Coliseum	I	knew	,	of	course	,	from	a	woodcut	in	the	history	-	book	:
这	罗马斗兽场	我	知道	,	的	课程	,	从	一个	木刻	在	这	历史	-	书	:

我当然是从历史书上的一幅木刻版画中认识了罗马斗兽场：

[soʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ] [plʌmpt] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

so	to	begin	with	I	plumped	that	down	in	the	middle	.
所以	到	开始	和	我	丰满的	那	向下	在	这	中间	.

所以一开始我把它往下压了一下。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [wer]

The	rest	had	to	be	patched	up	from	the	little	grey	market	-	town	where
这	休息	有	到	是	已修补	向上	从	这	小的	灰色的	市场	-	镇	在哪里

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [her] [kʌt] ;

twice	a	year	we	went	to	have	our	hair	cut	;
两次	一个	年	我们	去	到	有	我们的	头发	切	;

其余部分只能从我们每年两次去理发的那个灰色小镇上修补。

[hens] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [vɪspeɪʒənz] ['æmfɪθiːətər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] ['mʌdi] ['lɪt(ə)l] [striːts]

hence	,	in	the	result	,	Vespasian's	amphitheatre	was	approached	by	muddy	little	streets
因此	,	在	这	结果	,	韦斯帕芗的	圆形剧场	曾是	接近	经过	浑	小的	街道

,

,

,

因此，最终通往韦斯帕芗圆形剧场的都是泥泞的小路。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [red] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [bɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɪn'taɪər] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]

wherein	the	Red	Lion	and	the	Blue	Boar	,	with	Somebody's	Entire	along	their
其中	这	红色的	狮子	和	这	蓝色的	公猪	,	和	某人的	全部的	沿着	他们的

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

其中，红狮和蓝野猪，正面写着"某人的全部"，

[ænd; ənd] - [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ruːm] - [ɑːn][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] , [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l]

and	'	Commercial	Room	'	on	their	windows	;	the	doctor's	house	,	of	substantial
和	-	商业的	房间	-	在	他们的	视窗	;	这	医生的	房子	,	的	重大的

[red] - [brɪk] ;

red	-	brick	;
红色的	-	砖	;

窗户上写着"商业房间"；医生的房子是用结实的红砖砌成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] ['veri] [faɪn] ,

and	the	façade	of	the	New	Wesleyan	chapel	,	which	we	thought	very	fine	,
和	这	正面	的	这	新的	卫斯理大学	教堂	,	哪个	我们	想法	非常	美好的	,

还有新卫理公会教堂的正面，我们觉得非常漂亮。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['ɔrnəmənts] : [waɪl] [ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːpjələs] ['pɔtəd] [ə'baʊt] [ɪn]

were	the	chief	architectural	ornaments	:	while	the	Roman	populace	pottered	about	in
是	这	首席	建筑	装饰品	:	尽管	这	罗马	民众	陶器	关于	在

[smɑːk] [ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔɪz] ,

smocks	and	corduroys	,
罩衫	和	灯芯绒	,

是主要的建筑装饰：而罗马民众则穿着罩衫和灯芯绒裤四处闲逛，

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv]['roʊmən] [kævz] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [bɪr] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l]

twisting	the	tails	of	Roman	calves	and	inviting	each	other	to	beer	in	musical
扭曲	这	尾巴	的	罗马	小牛	和	邀请	每个	其他	到	啤酒	在	音乐

['wesɪks] .

Wessex	.
威塞克斯	.

在威塞克斯音乐节上，人们扭着罗马小牛的尾巴，互相邀请对方喝啤酒。

[frʌm; frəm] [roʊm] [aɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] ['sɪtiz] , ['feɪntli] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [də'mæskəs] , ['braɪtn] (

From	Rome	I	drifted	on	to	other	cities	,	faintly	heard	of	—	Damascus	,	Brighton	(
从	罗马	我	漂移	在	到	其他	城市	,	淡淡的	听到	的	—	大马士革	,	布莱顿	(

[ænt] [ɪ'laɪzəz][aɪ'diːəl]) ,

Aunt	Eliza's	ideal	)	,
阿姨	伊丽莎的	理想的	)	,

从罗马出发，我又漂泊到其他一些略有耳闻的城市——大马士革、布莱顿（伊丽莎姨妈的理想之地）。

['æθənz] , [ænd; ənd]['glɑːsgəu] , [huːz] ['glɔːriz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [sæŋ] ;

Athens	,	and	Glasgow	,	whose	glories	the	gardener	sang	;
雅典	,	和	格拉斯哥	,	谁	荣耀	这	园丁	唱	;

雅典和格拉斯哥，园丁歌颂它们的辉煌；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['seɪmnəs] [ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

but	there	was	a	certain	sameness	in	my	conception	of	all	of	them	:
但	那里	曾是	一个	肯定	相同性	在	我的	概念	的	全部	的	他们	:

但我对他们所有人的印象都有一种共通之处：

[ðæt] ['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [kiːp] ['krɔpiŋ] [ʌp] [-]

that	Wesleyan	chapel	would	keep	cropping	up	[	165	]
那	卫斯理大学	教堂	会	保持	裁剪	向上	[	-	]

那座卫斯理教堂会不断出现[165]

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

到处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [driːm] - ['sɪtiz] [wer] [noʊ]

It	was	easier	to	go	a	-	building	among	those	dream	-	cities	where	no
它	曾是	更轻松	到	去	一个	-	建筑	之中	那些	梦	-	城市	在哪里	不

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪm'poʊzd] ,

limitations	were	imposed	,
限制	是	强加	,

在那些不受任何限制的梦想之城里建造房屋要容易得多。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][soʊl] ['ɑːrkɪtekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd] .

and	one	was	sole	architect	,	with	a	free	hand	.
和	一	曾是	唯一	建筑师	,	和	一个	自由的	手	.

其中一位是唯一的建筑师，拥有完全的自主权。

[daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [striːt] [ʌv; əv] [klaʊd] - [bɪlt] ['pæləs] [aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] ['peɪsɪŋ] , [wen] [aɪ]

Down	a	delectable	street	of	cloud	-	built	palaces	I	was	mentally	pacing	,	when	I
向下	一个	美味的	街道	的	云	-	建造	宫殿	我	曾是	精神上	踱步	,	什么时候	我

['hæpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

happened	upon	the	Artist	.
发生	之上	这	艺术家	.

我沿着一条由云雾缭绕的宫殿组成的迷人街道踱步，思绪万千，这时我偶然遇到了这位艺术家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

He	was	seated	at	work	by	the	roadside	,
他	曾是	坐着	在	工作	经过	这	路边	,

他当时正坐在路边工作，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wens] [ðə; ði] [kuːl] [lɑːrdʒ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] , ['dʒuːnɪpər] - ['stʌdɪd] , [swept]

at	a	point	whence	the	cool	large	spaces	of	the	downs	,	juniper	-	studded	,	swept
在	一个	观点	何处	这	凉爽的	大的	空间	的	这	下坡	,	杜松	-	带钉的	,	扫荡

['grændli] ['westwərdz] .

grandly	westwards	.
宏伟	向西	.

从那里，凉爽广阔的丘陵地带，点缀着杜松树，向西壮丽地延伸。

[hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][traɪb] : [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɔːr]

His	attributes	proclaimed	him	of	the	artist	tribe	:	besides	,	he	wore
他的	属性	宣布	他	的	这	艺术家	部落	:	除了	,	他	穿着

['nɪkərbɑːkərz] [laɪk] [maɪ'self] , — [ə; eɪ][gɑːrb] [kən'faɪnd] ,

knickerbockers	like	myself	,	—	a	garb	confined	,
尼克博克	喜欢	我	,	—	一个	外衣	受限	,

他的种种特征表明他属于艺术家群体：此外，他还像我一样穿着灯笼裤——一种束缚的服饰。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] .

I	was	aware	,	to	boys	and	artists	.
我	曾是	意识到的	,	到	男孩们	和	艺术家	.

我知道，男孩和艺术家们都了解这一点。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

I	knew	I	was	not	to	bother	him	with	questions	,
我	知道	我	曾是	不是	到	打扰	他	和	问题	,

我知道我不应该问他问题，

[nɔːr] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [briːð] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs]

nor	look	over	his	shoulder	and	breathe	in	his	ear	—	they	didn't	like	it	,	this
也不	看	超过	他的	肩膀	和	呼吸	在	他的	耳朵	—	他们	没有	喜欢	它	,	这

['dʒiːnəs] [ɪrɪtæbəl] .

genus	irritabile	.
属	易怒的	.

也别回头看他，更别在他耳边吹气——这种易怒的生物不喜欢这样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['sterɪŋ] [ɪn][maɪ][koʊd][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [pɔɪnt]

But	there	was	nothing	about	staring	in	my	code	of	instructions	,	the	point
但	那里	曾是	没有什么	关于	凝视	在	我的	代码	的	指示	,	这	观点

['hævɪŋ] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt] :

having	somehow	been	overlooked	:
拥有	不知何故	到过	被忽视的	:

但是我的操作规范中并没有关于凝视的说明，这一点不知何故被忽略了：

[soʊ] , ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənət]

so	,	squatting	down	on	the	grass	,	I	devoted	myself	to	the	passionate
所以	,	蹲姿	向下	在	这	草	,	我	奉献	我	到	这	热情的

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ʌv; əv] ['evri] ['diːteɪl] .

absorbing	of	every	detail	.
吸收	的	每一个	细节	.

于是，我蹲在草地上，全神贯注地吸收着每一个细节。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

At	the	end	of	five	minutes	there	was	not	a	button	on	him	that	I	could
在	这	结尾	的	五	分钟	那里	曾是	不是	一个	按钮	在	他	那	我	可以

[nɑːt][hæv; həv] [pæst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ;

not	have	passed	an	examination	in	;
不是	有	通过了	一个	考试	在	;

五分钟后，他身上没有一个纽扣是我没通过考试的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werər] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊmspʌn] [suːt][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

and	the	wearer	himself	of	that	homespun	suit	was	probably	less	familiar	with
和	这	佩戴者	他自己	的	那	质朴的	套装	曾是	大概	较少的	熟悉的	和

[ɪts] ['pætərn] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [-]

its	pattern	and	texture	[	166	]
它是	图案	和	质地	[	-	]

而穿着这件粗布衣服的人，可能对它的图案和质地不太熟悉[166]

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

than	I	was	.
比	我	曾是	.

比我当时的情况要好。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hæf] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] , [mə'kænɪkli] [æz; əz]

Once	he	looked	up	,	nodded	,	half	held	out	his	tobacco	pouch	,	mechanically	as
一次	他	看起来	向上	,	点头	,	一半	握住	出去	他的	烟草	小袋	,	机械地	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

他抬起头，点了点头，机械地伸出半个烟草袋。

[ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ]['ment(ə)l]

then	,	returning	it	to	his	pocket	,	resumed	his	work	,	and	I	my	mental
然后	,	返回	它	到	他的	口袋	,	恢复	他的	工作	,	和	我	我的	精神的

[fə'tɑːgrəfi] .

photography	.
摄影	.

然后，他把它放回口袋，继续工作，而我则在脑海中进行摄影。

- " [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [roʊm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " -

'	"	You	haven't	been	to	Rome	,	have	you	?	"	'
-	"	你	还没有	到过	到	罗马	,	有	你	?	"	-

“你没去过罗马吧？”

['æftər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [maɪ]

After	another	five	minutes	or	so	had	passed	,	he	remarked	,	without	looking	my
后	其他	五	分钟	或者	所以	有	通过了	,	他	评论	,	没有	寻找	我的

[wei] :

way	:
方式	:

又过了大约五分钟，他头也没抬，说道：

- [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] : ['goʊɪŋ][fɑːr][tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	Fine	afternoon	we're	having	:	going	far	to	-	day	?	'
-	美好的	下午	是	拥有	:	去	远的	到	-	天	?	-

“今天下午天气真好：今天要走远路吗？”

- [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

'	No	,	I'm	not	going	any	farther	than	this	,	'	I	replied	;
-	不	,	我是	不是	去	任何	更远	比	这	,	-	我	回复	;

“不，我不会再往后走了，”我回答道；

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [roʊm] : [bʌt; bət] [aɪv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . -

'	I	was	thinking	of	going	on	to	Rome	:	but	I've	put	it	off	.	'
-	我	曾是	思维	的	去	在	到	罗马	:	但	我已经	放	它	离开	.	-

“我本来打算去罗马，但我已经推迟了。”

- ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [roʊm] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] : - [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Pleasant	place	,	Rome	,	'	he	murmured	:	'	you'll	like	it	.	'
-	令人愉快的	地方	,	罗马	,	-	他	低声说道	:	-	你会	喜欢	它	.	-

“罗马是个好地方，”他低声说，“你会喜欢的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] : - [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

It	was	some	minutes	later	that	he	added	:	'	But	I	wouldn't	go	just	now	,
它	曾是	一些	分钟	之后	那	他	额外	:	-	但	我	不会	去	只是	现在	,

几分钟后，他又补充道：“但我现在不会去。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] : [tuː] ['dʒɑːli][hɑːt] . -

if	I	were	you	:	too	jolly	hot	.	'
如果	我	是	你	:	也	快乐的	热的	.	-

如果我是你：太热了。

- [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [roʊm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? -

'	You	haven't	been	to	Rome	,	have	you	?	'
-	你	还没有	到过	到	罗马	,	有	你	?	-

你没去过罗马，对吧?

[aɪ] [in'kwaiəd] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

- ['ræðər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] : - [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] . -

'	Rather	,	'	he	replied	briefly	:	'	I	live	there	.	'
-	相当	,	-	他	回复	简要地	:	-	我	居住	那里	.	-

“确切地说，”他简短地回答道，“我就住在那里。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

This	was	too	much	,
这	曾是	也	很多	,

这太过分了。

[ænd; ənd][maɪ][dʒɔ:] [drɑ:pt] [æz; əz][aɪ] ['strʌgld] [tu:; tə][græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

and	my	jaw	dropped	as	I	struggled	to	grasp	the	fact	that	I	was	sitting
和	我的	颚	掉落	作为	我	挣扎	到	抓牢	这	事实	那	我	曾是	坐着

[ðer; ðər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [roʊm] .

there	talking	to	a	fellow	who	lived	in	Rome	.
那里	说	到	一个	同伴	WHO	居住地	在	罗马	.

我惊讶得合不拢嘴，努力理解我竟然坐在那里和一个住在罗马的人交谈。

[spi:tʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] : [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .

Speech	was	out	of	the	question	:	besides	I	had	other	things	to	do	.
演讲	曾是	出去	的	这	问题	:	除了	我	有	其他	事物	到	做	.

发言是不可能的：再说，我还有其他事情要做。

[ten] ['sɑ:lɪd] ['mɪnɪts] [hæd; həd][aɪ] [ɔ:l'redi] [spent] [ɪn][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

Ten	solid	minutes	had	I	already	spent	in	an	examination	of	him	as	a
十	坚硬的	分钟	有	我	已经	花费	在	一个	考试	的	他	作为	一个

[mɪr] ['streɪndʒər][ænd; ənd]['ɑ:rtɪst] ;

mere	stranger	and	artist	;
仅仅	陌生人	和	艺术家	;

我已经花了整整十分钟时间，把他当作一个陌生人和一位艺术家来审视；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [-]

and	now	the	whole	[	167	]
和	现在	这	所有的	[	-	]

现在整个[167]

[θɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

thing	had	to	be	done	over	again	,	from	the	changed	point	of	view	.
事物	有	到	是	完毕	超过	再次	,	从	这	已更改	观点	的	看法	.

事情必须从新的角度重新来过。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn] [ə'freʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔ:ft][hæt] ,

So	I	began	afresh	,	at	the	crown	of	his	soft	hat	,
所以	我	开始	重新	,	在	这	王冠	的	他的	柔软的	帽子	,

于是我重新开始，从他软帽的帽顶开始。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɑ:lɪd] ['brɪtɪʃ] [ʃu:z] , [ðɪs] [taɪm] [investiŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	worked	down	to	his	solid	British	shoes	,	this	time	investing	everything	with
和	工作	向下	到	他的	坚硬的	英国	鞋	,	这	时间	投资	一切	和

[ðə; ði] [nu:] ['roʊmən]['heɪloʊ] ;

the	new	Roman	halo	;
这	新的	罗马	光环	;

他一路向下，直到脚踩着结实的英国皮鞋，这一次，他全身都披上了罗马的新光环；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [aʊt] : - [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [du:]

and	at	last	I	managed	to	get	out	:	'	But	you	don't	really	live	there	,	do
和	在	最后的	我	管理	到	得到	出去	:	-	但	你	不	真的	居住	那里	,	做

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

最后我终于开口问道："但你其实并不住在那里，对吧？"

- ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [bʌt; bət] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪd] .

'	never	doubting	the	fact	,	but	wanting	to	hear	it	repeated	.
-	绝不	怀疑	这	事实	,	但	想要	到	听到	它	重复	.

我从不怀疑事实，但想听人重复一遍。

- [wel] , - [hi:; hi] [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['ru:dnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɪri] ,

'	Well	,	'	he	said	,	good	-	naturedly	overlooking	the	slight	rudeness	of	my	query	,
-	出色地	,	-	他	说	,	好的	-	自然地	俯瞰	这	轻微	粗鲁	的	我的	询问	,

"嗯，"他说道，语气和蔼地忽略了我略显无礼的提问。

- [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ['eniwer] .

'	I	live	there	as	much	as	I	live	anywhere	.
-	我	居住	那里	作为	很多	作为	我	居住	任何地方	.

“我在那里居住的时间和在其他任何地方居住的时间一样多。”

[ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [jɪr] ['sʌmtaɪmz] .

About	half	the	year	sometimes	.
关于	一半	这	年	有时	.

有时大约半年时间。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] [ðer; ðər] .

I've	got	a	sort	of	a	shanty	there	.
我已经	得到	一个	种类	的	一个	棚屋	那里	.

我在那儿有个简易棚子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . -

You	must	come	and	see	it	some	day	.	'
你	必须	来	和	看	它	一些	天	.	-

你一定要找机会来看看。

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['eniwer] [els] [æz; əz] [wel] ? -

'	But	do	you	live	anywhere	else	as	well	?	'
-	但	做	你	居住	任何地方	别的	作为	出色地	?	-

“但你还在其他地方住吗？”

[aɪ] [went] [ɑːn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [taɪd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	went	on	,	feeling	the	forbidden	tide	of	questions	surging	up	within	me	.
我	去	在	,	感觉	这	禁止	潮	的	问题	滔滔	向上	之内	我	.

我继续往前走，感觉内心涌起一股难以启齿的疑问浪潮。

- [oʊ] [jes] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [veɪg] [rɪ'plaɪ] . -

'	O	yes	,	all	over	the	place	,	'	was	his	vague	reply	.	'
-	哦	是的	,	全部	超过	这	地方	,	-	曾是	他的	模糊的	回复	.	-

“哦，是的，到处都是，”他含糊地回答道。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɪgɪŋz] ['sʌmwer] [ɔːf] [ˌpɪkə'dɪli] . -

And	I've	got	a	diggings	somewhere	off	Piccadilly	.	'
和	我已经	得到	一个	挖掘	某处	离开	皮卡迪利	.	-

我在皮卡迪利大街附近有处房产。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? -

'	Where's	that	?	'
-	在哪里?	那	?	-

“那在哪儿？”

[aɪ] [in'kwaiəd] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [wʌt] ? - [sed] [hiː; hi] . -

'	Where's	what	?	'	said	he	.	'
-	在哪里?	什么	?	-	说	他	.	-

“什么东西在哪儿？”他问道。

[oʊ] , [ˌpɪkə'dɪli] !

O	,	Piccadilly	!
哦	,	皮卡迪利	!

哦，皮卡迪利！

[its] [ɪn] ['lʌndən] . -

It's	in	London	.	'
它是	在	伦敦	.	-

它在伦敦。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] ? -
' **Have** **you** **a** **large** **garden** **?** '
- 有 你 一个 大的 花园 ? -

你家有大花园吗?

[aɪ] [æskt] ; - [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [pɪgz][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? - [-]
I **asked** **;** ' **and** **how** **many** **pigs** **have** **you** **got** **?** ' **[** **168** **]**
我 问 ; - 和 如何 许多 猪 有 你 得到 ? - [-]

我问："你们有多少头猪？"[168]

- [aɪv] [noʊ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
' **I've** **no** **garden** **at** **all** **,** ' **he** **replied** **sadly** **,** **and** **they** **don't** **allow** **me** **to**
- 我已经 不 花园 在 全部 , - 他 回复 令人遗憾的是 , 和 他们 不 允许 我 到
[kiːp] [pɪgz] ,
keep **pigs** **,**
保持 猪 ,

"我根本没有花园，"他悲伤地回答说，"而且他们也不允许我养猪。"

[ðoʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , ['ɔːfli] .
though **I'd** **like** **to** **,** **awfully** **.**
尽管 ID 喜欢 到 , 非常 .

虽然我很想这么做。

[its] ['veri] [hɑːrd] . -
It's **very** **hard** **.** '
它是 非常 难的 . -

这很难。

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɔːl] [deɪ] , [ðen] , - [aɪ][kraɪd] ,
' **But** **what** **do** **you** **do** **all** **day** **,** **then** **,** ' **I** **cried** **,**
- 但 什么 做 你 做 全部 天 , 然后 , - 我 哭 ,

"那你整天都干些什么呢？"我喊道。

- [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['gɑːrdn] , [ɔːr][pɪgz] , [ɔːr] [θɪŋz] ? -
' **and** **where** **do** **you** **go** **and** **play** **,** **without** **any** **garden** **,** **or** **pigs** **,** **or** **things** **?** '
- 和 在哪里 做 你 去 和 玩 , 没有 任何 花园 , 或者 猪 , 或者 事物 ? -

"如果没有花园、猪或其他东西，你去哪里玩呢？"

- [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,
' **When** **I** **want** **to** **play** **,** ' **he** **said** **gravely** **,**
- 什么时候 我 想 到 玩 , - 他 说 严重地 ,

"当我想玩的时候，"他严肃地说。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət] [its] [pʊr] [fʌn] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] .
' **I** **have** **to** **go** **and** **play** **in** **the** **street** **;** **but** **it's** **poor** **fun** **,** **I** **grant** **you** **.**
- 我 有 到 去 和 玩 在 这 街道 ; 但 它是 贫穷的 乐趣 , 我 授予 你 .

"我得去街上玩；但我承认，那没什么乐趣。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][goʊt] , [ðoʊ] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪm]
There's **a** **goat** **,** **though** **,** **not** **far** **off** **,** **and** **sometimes** **I** **talk** **to** **him** **when** **I'm**
有 一个 山羊 , 尽管 , 不是 远的 离开 , 和 有时 我 讲话 到 他 什么时候 我是
['fiːlɪŋ] ['loʊnli] ;
feeling **lonely** **;**
感觉 孤独 ;

不过，不远处有一只山羊，有时我感到孤独的时候就会和它说话；

[bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] [praʊd] . -
but **he's** **very** **proud** **.** '
但 他是 非常 自豪的 . -

但他非常自豪。

- [goʊts] [ɑːr; ər] [praʊd] , - [aɪ] [əd'mɪtɪd] . -
' Goats are proud , ' I admitted . '
- 山羊 是 自豪的 , - 我 承认 . -

“山羊很骄傲，”我承认道。

[ðeəz; ðəz][wʌn][laɪvz; lɪvz] [nɪr] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
There's one lives near here , and if you say anything to him at all ,
有 一 生活 靠近 这里 , 和 如果 你 说 任何事物 到 他 在 全部 ,

附近就住着一个，你要是跟他说什么，

[hiː; hi] [hɪts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
he hits you in the wind with his head .
他 点击量 你 在 这 风 和 他的 头 .

他用头撞向迎面而来的风。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hɪts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ? -
You know what it feels like when a fellow hits you in the wind ? '
你 知道 什么 它 感觉 喜欢 什么时候 一个 同伴 点击量 你 在 这 风 ? -

你知道被风吹着的家伙打是什么感觉吗?

- [aɪ][duː] , [wel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['melənkɑːli] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɑːn] .
' I do , well , ' he replied , in a tone of proper melancholy , and painted on .
- 我 做 , 出色地 , - 他 回复 , 在 一个 语气 的 恰当的 忧郁 , 和 绘 在 .

“我的确如此，”他用恰到好处的忧郁语气回答道，然后继续说道。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , - [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , - [bɪ'saɪdz]
' And have you been to any other places , ' I began again presently , ' besides
- 和 有 你 到过 到 任何 其他 地方 , - 我 开始 再次 目前 , - 除了
[roʊm] [ænd; ənd] [pɪksi] - [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ? -
Rome and Piccy - what's - his - name ? '
罗马 和 piccy - 是什么 - 他的 - 姓名 ? -

“除了罗马和皮克西什么来着，你还去过其他地方吗？”我过了一会儿又问道。

- [hiːps] , - [hiː; hi] [sed] .
' Heaps , ' he said .
- 堆积 , - 他 说 .

“很多，”他说。

- [aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] — [siːn] [men] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' I'm a sort of Ulysses — seen men and cities , you know .
- 我是 一个 种类 的 尤利西斯 — 已见 男人 和 城市 , 你 知道 .

“我有点像尤利西斯——见识过形形色色的人和城市，你知道的。”

[ɪn][fækt] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [aɪ] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪlənd] . - [-]
In fact , about the only place I never got to was the Fortunate Island . ' [169]
在 事实 , 关于 这 仅有的 地方 我 绝不 得到 到 曾是 这 幸运 岛 . - [-]

事实上，我唯一没去过的地方就是福岛。[169]

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [mæn] .
I began to like this man .
我 开始 到 喜欢 这 男人 .

我开始喜欢上这个人了。

[hiː; hi] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ['briːfli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə]
He answered your questions briefly and to the point , and never tried to
他 回答 你的 问题 简要地 和 到 这 观点 , 和 绝不 尝试 到
[biː; bi] ['fʌni] .
be funny .
是 有趣的 .

他回答你的问题简明扼要，从不试图搞笑。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	felt	I	could	be	confidential	with	him	.
我	毛毡	我	可以	是	机密的	和	他	.

我觉得我可以对他倾诉秘密。

- ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] , - [aɪ] [in'kwaiəd] , - [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] ? -

'	Wouldn't	you	like	,	'	I	inquired	,	'	to	find	a	city	without	any	people	in	it	at	all	?	'
-	不会	你	喜欢	,	-	我	询问	,	-	到	寻找	一个	城市	没有	任何	人们	在	它	在	全部	?	-

“难道你不想，”我问道，“找到一座完全没有人的城市吗？”

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

He	looked	puzzled	.
他	看起来	困惑	.

他一脸困惑。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I'm	afraid	I	don't	quite	understand	,	'	said	he	.
-	我是	害怕的	我	不	相当	理解	,	-	说	他	.

“恐怕我不太明白，”他说。

- [aɪ] [miːn] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ['iːgərli] , - [ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,

'	I	mean	,	'	I	went	on	eagerly	,	'	a	city	where	you	walk	in	at	the	gates	,
-	我	意思是	,	-	我	去	在	急切地	,	-	一个	城市	在哪里	你	走	在	在	这	大门	,

“我的意思是，”我急切地继续说道，“一座你可以从城门走进去的城市，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

and	the	shops	are	all	full	of	beautiful	things	,
和	这	商店	是	全部	满的	的	美丽的	事物	,

商店里到处都是漂亮的商品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][grænd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] [wət'evər] !

and	the	houses	furnished	as	grand	as	can	be	,	and	there	isn't	anybody	there	whatever	!
和	这	房屋	提供	作为	盛大	作为	能	是	,	和	那里	不是	任何人	那里	任何	!

房子装修得极其豪华，但里面却一个人也没有！

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

And	you	go	into	the	shops	,
和	你	去	进入	这	商店	,

然后你走进商店，

[ænd; ənd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] — ['tʃɔkəlits] [ænd; ənd]['mædʒɪk] - ['læntərnz] [ænd; ənd] - [bɔːlz] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ;

and	take	anything	you	want	—	chocolates	and	magic	-	lanterns	and	injirubber	balls	—	and	there's	nothing	to	pay	;
和	拿	任何事物	你	想	—	巧克力	和	魔法	-	灯笼	和	-	球	—	和	有	没有什么	到	支付	;

你想拿什么都行——巧克力、魔灯、橡皮球——都不用付钱；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

and	you	choose	your	own	house	and	live	there	and	do	just	as	you	like	,
和	你	选择	你的	自己的	房子	和	居住	那里	和	做	只是	作为	你	喜欢	,

你可以选择自己喜欢的房子，住在那里，做任何你想做的事情。

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ən'les] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ! -

and	never	go	to	bed	unless	you	want	to	!	'
和	绝不	去	到	床	除非	你	想	到	!	-

除非你想睡，否则永远不要睡觉!

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] .

The	artist	laid	down	his	brush	.
这	艺术家	铺设	向下	他的	刷子	.

画家放下了画笔。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] ['sɪti] , - [hiː; hi] [sed] .

'	That	would	be	a	nice	city	,	'	he	said	.
-	那	会	是	一个	好的	城市	,	-	他	说	.

“那会是一座不错的城市，”他说。

- ['betər] [ðæn; ðən] [roʊm] .

'	Better	than	Rome	.
-	更好的	比	罗马	.

比罗马好。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [roʊm] — [ɔːr] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['iːðər] .

You	can't	do	that	sort	of	thing	in	Rome	—	or	in	Piccadilly	either	.
你	不能	做	那	种类	的	事物	在	罗马	—	或者	在	皮卡迪利	任何一个	.

在罗马，或者在皮卡迪利大街，你都做不到那种事。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] . -

But	I	fear	it's	one	of	the	places	I've	never	been	to	.	'
但	我	害怕	它是	一	的	这	地方	我已经	绝不	到过	到	.	-

但我恐怕这是我从未去过的地方之一。

- [ænd; ənd] [juːd] [æsk] [jʊr; jər] [frendz] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , [-]

'	And	you'd	ask	your	friends	,	'	I	went	on	,	[	170	]
-	和	你会	问	你的	朋友们	,	-	我	去	在	,	[	-	]

“然后你会问你的朋友，”我继续说道，[170]

['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['sʌbdʒekt] ; - ['oʊnli] [ðoʊz] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

warming	to	my	subject	;	'	only	those	you	really	like	,	of	course	;
变暖	到	我的	主题	;	-	仅有的	那些	你	真的	喜欢	,	的	课程	;

我对这个话题越来越感兴趣；“当然，只喜欢你真正喜欢的人；

[ænd; ənd] [ðeid] [iːtʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] — [ðɛəd] [biː; bi] [lɑːts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

and	they'd	each	have	a	house	to	themselves	—	there'd	be	lots	of	houses	,
和	他们会	每个	有	一个	房子	到	他们自己	—	那里	是	很多	的	房屋	,

他们每个人都会拥有一栋属于自己的房子——会有很多房子，

— [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] [ɔːl] , [ən'les] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðeid] [biː; bi]

—	and	there	wouldn't	be	any	relations	at	all	,	unless	they	promised	they'd	be
—	和	那里	不会	是	任何	关系	在	全部	,	除非	他们	承诺	他们会	是

['plez(ə)nt] ;

pleasant	;
令人愉快的	;

——除非他们承诺会和睦相处，否则根本不会有任何关系；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] . -

and	if	they	weren't	they'd	have	to	go	.	'
和	如果	他们	不是	他们会	有	到	去	.	-

如果他们不这样做，他们就得走。

- [soʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] ? - [sed] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] . -

'	So	you	wouldn't	have	any	relations	?	'	said	the	artist	.	'
-	所以	你	不会	有	任何	关系	?	-	说	这	艺术家	.	-

“所以你没有任何伴侣吗？”艺术家问道。

[wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
Well , perhaps you're right .
出色地 , 也许 你是 正确的 .

或许你是对的。

[wiː; wi][hæv; həv] [teɪsts] [ɪn] ['kɑːmən] , [aɪ] [siː] . -
We have tastes in common , I see . '
我们 有 口味 在 常见的 , 我 看 . -

看来我们有共同的爱好。

- [aɪ'd][hæv; həv]['hærəld] , - [aɪ] [sed] [rɪ'flektɪvli] , - [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] .
' I'd have Harold , ' I said reflectively , ' and Charlotte .
- ID 有 哈罗德 , - 我 说 反思地 , - 和 夏洛特 .

“我会选择哈罗德，”我若有所思地说，“还有夏洛特。”

[ðeid] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] .
They'd like it awfully .
他们会 喜欢 它 非常 .

他们会非常喜欢的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld] .
The others are getting too old .
这 其他的 是 获得 也 老的 .

其他人年纪都太大了。

[oʊ] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] — [aɪ'd][hæv; həv] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌp] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] .
O , and Martha — I'd have Martha to cook and wash up and do things .
哦 , 和 玛莎 — ID 有 玛莎 到 厨师 和 洗 向上 和 做 事物 .

哦，还有玛莎——我可以让玛莎做饭、洗碗、做家务。

[juːd] [laɪk] ['mɑːrθə] .
You'd like Martha .
你会 喜欢 玛莎 .

你会喜欢玛莎的。

[ʃiːz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
She's ever so much nicer than Aunt Eliza .
她是 曾经 所以 很多 更漂亮 比 阿姨 伊丽莎 .

她比伊丽莎阿姨好多了。

[ʃiːz] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] . -
She's my idea of a real lady . '
她是 我的 主意 的 一个 真实的 女士 . -

她是我心目中真正的淑女。

- [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtɪli] ,
' Then I'm sure I should like her , ' he replied heartily ,
- 然后 我是 当然 我 应该 喜欢 她 , - 他 回复 衷心地 ,

“那我肯定会喜欢她的，”他热情地回答道。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
' and when I come to — what do you call this city of yours ?
- 和 什么时候 我 来 到 — 什么 做 你 称呼 这 城市 的 你的 ?

“当我来到——你们这座城市叫什么名字来着？”

- — ['sʌmθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -
Nephelo — something , did you say ? '
- — 某物 , 做过 你 说 ? -

尼菲洛——你刚才说什么?

- [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['tɪmɪdli] .
' I — I don't know , ' I replied timidly .
- 我 — 我 不 知道 , - 我 回复 胆怯地 .

“我……我不知道，”我怯生生地回答道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɑːt] [ə; eɪ] [neɪm] — [jet] . -
' I'm afraid it hasn't got a name — yet . '
- 我是 害怕的 它 还没有 得到 一个 姓名 — 然而 . -

“恐怕它还没有名字。”

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [daʊnz] . -
The artist gazed out over the downs . '
这 艺术家 凝视 出去 超过 这 下坡 . -

艺术家凝视着远处的丘陵。

" [ðə; ði] ['poʊət] [sez] , [dɪr] ['sɪti] [ʌv; əv] ['siːkrɔps] , " - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [-]
" The poet says , dear city of Cecrops , " ' he said softly [171]
" 这 诗人 说道 , 亲爱的 城市 的 塞克罗普斯 , " - 他 说 轻轻 [-]

“诗人说，亲爱的塞克洛普斯城，”他轻声说道[171]

[tuː; tə] [hɪm'self] , - " [ænd; ənd] [wɪlt] [nɑːt] [ðaʊ] [seɪ] , [dɪr] ['sɪti] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] ?
to himself , ' " and wilt not thou say , dear city of Zeus ?
到 他自己 , - " 和 枯萎 不是 你 说 , 亲爱的 城市 的 宙斯 ?

他自言自语道：“难道你不会说，亲爱的宙斯之城吗？”

" [ðæts] [frʌm; frəm] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
" That's from Marcus Aurelius , ' he went on , turning again to his work .
" 那就是 从 马库斯 奥勒留 , - 他 去 在 , 转弯 再次 到 他的 工作 .

“那是马可·奥勒留说的，”他继续说道，然后又埋头工作。

- [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] . -
' You don't know him , I suppose ; you will some day . '
- 你 不 知道 他 , 我 认为 ; 你 将要 一些 天 . -

“我想你现在还不认识他；但总有一天你会认识他的。”

- [huːz] [hiː; hi] ? -
' Who's he ? '
- 谁是 他 ? -

“他是谁？”

[aɪ] [in'kwaiəd] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

- [oʊ] , [dʒʌst] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [roʊm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dæbiŋ] [ə'weɪ] .
' O , just another fellow who lived in Rome , ' he replied , dabbing away .
- 哦 , 只是 其他 同伴 WHO 居住地 在 罗马 , - 他 回复 , dabbing 离开 .

“哦，又一个住在罗马的人，”他一边擦着纸巾一边回答。

- [oʊ] [dɪr] ! -
' O dear ! '
- 哦 亲爱的 ! -

“哦，天哪！”

[aɪ] [kraɪd] [dɪs'kɑːnsələtli] .
I cried disconsolately .
我 哭 沮丧地 .

我痛哭流涕。

- [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn]
' What a lot of people seem to live at Rome , and I've never even been
- 什么 一个 很多 的 人们 似乎 到 居住 在 罗马 , 和 我已经 绝不 甚至 到过
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

“罗马好像住着很多人，但我从来没去过那里！”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][maɪ]['sɪti] [best] . -

But	I	think	I'd	like	my	city	best	.	'
但	我	思考	ID	喜欢	我的	城市	最好的	.	-

但我最喜欢的还是我的城市。

- [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] . -

'	And	so	would	I	,	'	he	replied	with	unction	.	'
-	和	所以	会	我	,	-	他	回复	和	功能	.	-

“我也会这么做，”他充满感情地回答道。

[bʌt; bət]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] ['wʊdnt] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

But	Marcus	Aurelius	wouldn't	,	you	know	.	'
但	马库斯	奥勒留	不会	,	你	知道	.	-

但你知道，马可·奥勒留不会这么做。

- [ðen] [wiː; wi][wəʊnt] [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] ; - [wɪl] [wiː; wi] ? -

'	Then	we	won't	invite	him	,	'	I	said	;	'	will	we	?	'
-	然后	我们	惯于	邀请	他	,	-	我	说	;	-	将要	我们	?	-

“那我们就不邀请他了，”我说，“是吗？”

- [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	won't	if	you	won't	,	'	said	he	.
-	我	惯于	如果	你	惯于	,	-	说	他	.

“如果你不做，我也不做。”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] ['setld] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

And	that	point	being	settled	,	we	were	silent	for	a	while	.
和	那	观点	存在	定居	,	我们	是	沉默的	为了	一个	尽管	.

既然这一点已经确定，我们就沉默了一会儿。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , - [aɪv] [met] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

'	Do	you	know	,	'	he	said	presently	,	'	I've	met	one	or	two	fellows	from	time	to
-	做	你	知道	,	-	他	说	目前	,	-	我已经	遇见	一	或者	二	伙伴们	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“你知道吗，”他过了一会儿说道，“我偶尔会遇到一两个人，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [jɔːrz] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

who	have	been	to	a	city	like	yours	—	perhaps	it	was	the	same	one	.
WHO	有	到过	到	一个	城市	喜欢	你的	—	也许	它	曾是	这	相同的	一	.

去过像你所在的城市一样的城市的人——也许就是同一个城市。

[ðeɪ] [wəʊnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli]['broʊkən] [hɪnts] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] [ðeɪv]

They	won't	talk	much	about	it	—	only	broken	hints	,	now	and	then	;	but	they've
他们	惯于	讲话	很多	关于	它	—	仅有的	破碎的	提示	,	现在	和	然后	;	但	他们有

[bɪn] [ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

been	there	sure	enough	.
到过	那里	当然	足够的	.

他们不愿多谈此事——只是偶尔透露一些零星的信息；但他们肯定去过那里。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ænd; ənd] ['evriˌθɪŋz] [-]

They	don't	seem	to	care	about	anything	in	particular	—	and	everything's	[	172	]
他们	不	似乎	到	关心	关于	任何事物	在	特别的	—	和	一切都是	[	-	]

他们似乎对任何事都不特别在意——一切都[172]

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [rʌf] [ɔːr] [smuːð] ; [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [slɪp] [ɔːf][ænd; ənd]

the	same	to	them	,	rough	or	smooth	;	and	sooner	or	later	they	slip	off	and
这	相同的	到	他们	,	粗糙的	或者	光滑的	;	和	很快	或者	之后	他们	滑	离开	和

[ˌdɪsə'pɪr] ;

disappear	;
消失	;

对他们来说，粗糙的或光滑的都一样；迟早他们会溜走，消失不见；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
and **you** **never** **see** **them** **again** **.**
和 你 绝不 看 他们 再次 .

你再也见不到他们了。

[gɔːn] [bæk] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
Gone **back** **,** **I** **suppose** **.** **'**
已消失 后退 , 我 认为 . -

我想，他大概是回去了吧。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [aɪ] . - [dəunt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] ['evər] [keɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ; [aɪ] ['wʊdnt] .
' **Of** **course** **,** **'** **said** **I** **.** **'** **Don't** **see** **what** **they** **ever** **came** **away** **for** **;** **I** **wouldn't** **.**
- 的 课程 , - 说 我 . - 不 看 什么 他们 曾经 来了 离开 为了 ; 我 不会 .

“当然，”我说。“我不明白他们离开是为了什么；我不会离开。”

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] [juːv] ['broʊkən] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ,
To **be** **told** **you've** **broken** **things** **when** **you** **haven't** **,**
到 是 讲述 你已经 破碎的 事物 什么时候 你 还没有 ,

明明没弄坏东西，却被人说弄坏了，

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and **stopped** **having** **tea** **with** **the** **servants** **in** **the** **kitchen** **,**
和 停止 拥有 茶 和 这 仆人 在 这 厨房 ,

他不再和仆人们在厨房里喝茶了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and **not** **allowed** **to** **have** **a** **dog** **to** **sleep** **with** **you** **.**
和 不是 允许 到 有 一个 狗 到 睡觉 和 你 .

而且不允许带狗一起睡觉。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [huːv] [gɔːn] [ðer; ðər] . -
But **I've** **known** **people** **,** **too** **,** **who've** **gone** **there** **.** **'**
但 我已经 已知 人们 , 也 , 谁有 已消失 那里 . -

但我也认识一些去过那里的人。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][stɛərd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnsə'vɪləti] .
The **artist** **stared** **,** **but** **without** **incivility** **.**
这 艺术家 凝视 , 但 没有 非礼 .

艺术家盯着他看，但并没有不礼貌。

- [wel] , [ðeəz; ðəz] ['lænsələt] , - [aɪ] [went] [ɑːn] .
' **Well** **,** **there's** **Lancelot** **,** **'** **I** **went** **on** **.**
- 出色地 , 有 兰斯洛特 , - 我 去 在 .

“嗯，还有兰斯洛特呢，”我继续说道。

- [ðə; ði] [bʊk] [sez] [hiː; hi] [daɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] .
' **The** **book** **says** **he** **died** **,** **but** **it** **never** **seemed** **to** **read** **right** **,** **somehow** **.**
- 这 书 说道 他 死亡 , 但 它 绝不 似乎 到 读 正确的 , 不知何故 .

“书上说他死了，但不知为何，总觉得哪里不对劲。”

[hiː; hi][dʒʌst] [went] [ə'weɪ] , [laɪk] ['ɑːrθər] .
He **just** **went** **away** **,** **like** **Arthur** **.**
他 只是 去 离开 , 喜欢 亚瑟 .

他就像亚瑟一样，就这么走了。

[ænd; ənd]['kruːsoʊ] , [wen] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['werɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'spektəbl] .
And **Crusoe** **,** **when** **he** **got** **tired** **of** **wearing** **clothes** **and** **being** **respectable** **.**
和 克鲁索 , 什么时候 他 得到 疲劳的 的 穿着 衣服 和 存在 可敬 .

而克鲁索，当他厌倦了穿衣服和做个体面人时。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [men] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [huː] [dəunt] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
And **all** **the** **nice** **men** **in** **the** **stories** **who** **don't** **marry** **the** **Princess** **,**
和 全部 这 好的 男人 在 这 故事 WHO 不 结婚 这 公主 ,

故事里所有那些没能娶到公主的好男人，

- [kəz]['oʊnli][wʌn][mæn]['evər][gets] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' cos only one man ever gets married in a book , you know .
- 化学 仅有的 一 男人 曾经 获得 已婚 在 一个 书 , 你 知道 .

因为你知道，书中只会有一个男人结婚。

[ðeɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ! -
They'll be there ! '
他们会 是 那里 ! -

他们会到场的！

- [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] ['nevər] [kʌm] [ɔːf] , - [hiː; hi] [sed] , - [huː] [traɪ][laɪk][ðə; ði][rest] ,
' And the men who never come off , ' he said , ' who try like the rest ,
- 和 这 男人 WHO 绝不 来 离开 , - 他 说 , - WHO 尝试 喜欢 这 休息 ,

“还有那些始终无法脱身的人，”他说，“他们像其他人一样努力，

[bʌt; bət][get] [nɑːkt] [aʊt] ,
but get knocked out ,
但 得到 敲门 出去 ,

但被击倒了，

[ɔːr] ['sʌmhaʊ] [mɪs] — [ɔːr] [breɪk] [daʊn] [ɔːr][get] ['boʊld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] — [ænd; ənd][get][noʊ]
or somehow miss — or break down or get bowled over in the mêlée — and get no
或者 不知何故 错过 — 或者 休息 向下 或者 得到 保龄球 超过 在 这 混战 — 和 得到 不
['prɪnses] , [nɔːr] [-]
Princess , nor [173]
公主 , 也不 [-]

或者以某种方式错过——或者崩溃或在混战中被撞倒——既得不到公主，也得不到[173]

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['kɪŋdəm] — [sʌm; səm][ʌv; əv] - [biː; bi][ðer; ðər] , [aɪ][hoʊp] ? -
even a second - class kingdom — some of them'll be there , I hope ? '
甚至 一个 第二 - 班级 王国 — 一些 的 - 是 那里 , 我 希望 ? -

哪怕是一个二流王国——我希望他们中也会有一些人在那里?

- [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] ; - [ɪf] [ðeə(r)] [frendz] [ʌv; əv]
' Yes , if you like , ' I replied , not quite understanding him ; ' if they're friends of
- 是的 , 如果 你 喜欢 , - 我 回复 , 不是 相当 理解 他 ; - 如果 它们是 朋友们 的
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

“是的，如果你愿意的话，”我回答道，不太明白他的意思；“如果他们是你的朋友的话。”

[wiːl] [æsk] - [ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
we'll ask ' em , of course . '
出色地 问 - 呃 , 的 课程 . -

我们当然会问他们。

- [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ! - [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [rɪ'flektɪvli] ;
' What a time we shall have ! ' said the artist reflectively ;
- 什么 一个 时间 我们 将 有 ! - 说 这 艺术家 反思地 ;

“我们将迎来一段美好的时光！”艺术家若有所思地说；

- [ænd; ənd] [haʊ] [ʃɑːkt] [oʊld]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [wɪl] [biː; bi] ! -
' and how shocked old Marcus Aurelius will be ! '
- 和 如何 震惊 老的 马库斯 奥勒留 将要 是 ! -

“老马可·奥勒留要是知道了该有多震惊啊！”

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ʌn'kænɪli] ,
The shadows had lengthened uncannily ,
这 阴影 有 加长 不可思议地 ,

影子诡异地拉长了。

[ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['goʊldən] [heɪz] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊnz] ,

a	tide	of	golden	haze	was	flooding	the	grey	-	green	surface	of	the	downs	,
一个	潮	的	金的	阴霾	曾是	洪水	这	灰色的	-	绿色的	表面	的	这	下坡	,

金色的薄雾笼罩着灰绿色的丘陵地带。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [træps] [tə'geðər] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [muːv] .

and	the	artist	began	to	put	his	traps	together	,	preparatory	to	a	move	.
和	这	艺术家	开始	到	放	他的	陷阱	一起	,	预备	到	一个	移动	.

于是，这位艺术家开始布置陷阱，准备搬家。

[aɪ] [felt] ['veri] [loʊ] : [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

I	felt	very	low	:	we	would	have	to	part	,	it	seemed	,
我	毛毡	非常	低的	:	我们	会	有	到	部分	,	它	似乎	,

我感到非常沮丧：看来我们不得不分开了。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] [soʊ] [wel] [tə'geðər] .

just	as	we	were	getting	on	so	well	together	.
只是	作为	我们	是	获得	在	所以	出色地	一起	.

正当我们相处得这么融洽的时候。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

Then	he	stood	up	,	and	he	was	very	straight	and	tall	,
然后	他	站立	向上	,	和	他	曾是	非常	直的	和	高的	,

然后他站了起来，他身姿挺拔高大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [haɪ]

and	the	sunset	was	in	his	hair	and	beard	as	he	stood	there	,	high
和	这	日落	曾是	在	他的	头发	和	胡须	作为	他	站立	那里	,	高的

['oʊvər] [ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

夕阳洒在他的头发和胡须上，他站在那里，高高地俯瞰着我。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [laɪk] [æn; ən] ['iːkwəl] .

He	took	my	hand	like	an	equal	.
他	采取	我的	手	喜欢	一个	平等的	.

他像对待平等的人一样握住了我的手。

- [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I've	enjoyed	our	conversation	very	much	,	'	he	said	.
-	我已经	享受	我们的	对话	非常	很多	,	-	他	说	.

“我非常享受我们的谈话，”他说。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hævnt] [hæf] [ɪg'zɔːstɪd]

'	That	was	an	interesting	subject	you	started	,	and	we	haven't	half	exhausted
-	那	曾是	一个	有趣的	主题	你	开始	,	和	我们	还没有	一半	筋疲力尽的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你提出的这个话题很有意思，我们还没讨论完呢。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] ? -

We	shall	meet	again	,	I	hope	?	'
我们	将	见面	再次	,	我	希望	?	-

我们还会再见面吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [sər'praɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt]

'	Of	course	we	shall	,	'	I	replied	,	surprised	that	there	should	be	any	doubt	about
-	的	课程	我们	将	,	-	我	回复	,	惊讶	那	那里	应该	是	任何	怀疑	关于

[ˌaɪ 'tiː] . [-]

it	.	[	174	]
它	.	[	-	]

“当然会，”我回答道，很惊讶竟然有人对此表示怀疑。[174]

- [ɪn] [roʊm] [pər'hæps] ? - [sed] [hiː; hi] .
' In Rome perhaps ? ' said he .
- 在 罗马 也许 ? - 说 他 .

“或许在罗马？”他说道。

- [jes] , [ɪn] [roʊm] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [ɔːr] [pɪksi] - [ðə; ði] - ['ʌðər] - [pleɪs] , [ɔːr] ['sʌmwer] . -
' Yes , in Rome , ' I answered ; ' or Piccy - the - other - place , or somewhere . '
- 是的 , 在 罗马 , - 我 回答 ; - 或者 piccy - 这 - 其他 - 地方 , 或者 某处 . -

“是的，在罗马，”我回答说；“或者皮克西那个地方，或者某个其他地方。”

- [ɔːr] [els] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['sɪti] — [wen] [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] .
' Or else , ' said he , ' in that other city — when we've found the way there .
- 或者 别的 , - 说 他 , - 在 那 其他 城市 — 什么时候我们已经 成立 这 方式 那里 .

“或者，”他说，“在另一个城市——等我们找到去那里的路之后。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [sɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .
And I'll look out for you , and you'll sing out as soon as you see me .
和 患病的 看 出去 为了 你 , 和 你会 唱歌 出去 作为 很快 作为 你 看 我 .

我会照顾你，你一见到我就会放声歌唱。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɑːps] ,
And we'll go down the street arm - in - arm , and into all the shops ,
和 出色地 去 向下 这 街道 手臂 - 在 - 手臂 , 和 进入 全部 这 商店 ,

我们会手挽着手沿着街道走，走进所有的商店，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tʃuːz] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [juːl] [tʃuːz] [jʊr; jər] [haʊs] ,
and then I'll choose my house , and you'll choose your house ,
和 然后 患病的 选择 我的 房子 , 和 你会 选择 你的 房子 ,

然后我会选我的房子，你也会选你的房子。

[ænd; ənd] [wiːl] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [laɪk] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɛloʊz] . -
and we'll live there like princes and good fellows . '
和 出色地 居住 那里 喜欢 王子们 和 好的 伙伴们 . -

我们将像王子和好伙伴一样在那里生活。

- [oʊ] , [bʌt; bət] [juːl] [steɪ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -
' O , but you'll stay in my house , won't you ? '
- 哦 , 但 你会 停留 在 我的 房子 , 惯于 你 ? -

“哦，但你会留在我家，对吧？”

[aɪ] [kraɪd] ; - [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [bʌt; bət] [aɪl] [æsk] [juː; jʊ] . -
I cried ; ' I wouldn't ask everybody ; but I'll ask you . '
我 哭 ; - 我 不会 问 大家 ; 但 患病的 问 你 . -

我哭着说：“我不会问所有人，但我会问你。”

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] - [raɪt] ! -
He affected to consider a moment ; then ' Right ! '
他 做作的 到 考虑 一个 片刻 ; 然后 - 正确的 ! -

他假装思考了一会儿，然后说：“对！”

[hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
he said : ' I believe you mean it , and I will come and stay with you .
他 说 : - 我 相信 你 意思是 它 , 和 我 将要 来 和 停留 和 你 .

他说：“我相信你是认真的，我会来和你住在一起。”

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] , [ɪf] [ðeɪ] [æsk] [ˌem 'iː] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .
I won't go to anybody else , if they ask me ever so much .
我 惯于 去 到 任何人 别的 , 如果 他们 问 我 曾经 所以 很多 .

如果他们再多要求，我就不会去别的地方了。

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] . -
And I'll stay quite a long time , too , and I won't be any trouble . '
和 患病的 停留 相当 一个 长的 时间 , 也 , 和 我 惯于 是 任何 麻烦 . -

而且我还会待很久，不会惹麻烦的。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [kəm'pækt] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [daʊn] - ['hɑːrtɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [huː]

Upon	this	compact	we	parted	,	and	I	went	down	-	heartedly	from	the	man	who
之上	这	袖珍的	我们	分手了	,	和	我	去	向下	-	衷心地	从	这	男人	WHO

[ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,

understood	me	,
理解	我	,

达成此协议后，我们分别了，我依依不舍地离开了这位理解我的人。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [raɪt] .

back	to	the	house	where	I	never	could	do	anything	right	.
后退	到	这	房子	在哪里	我	绝不	可以	做	任何事物	正确的	.

回到那个我做什么都不对的家。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ]

How	was	it	that	everything	seemed	natural	and	sensible	to	him	,	which
如何	曾是	它	那	一切	似乎	自然的	和	明智的	到	他	,	哪个

[ðiːz] [-]

these	[	175	]
这些	[	-	]

为什么这一切对他来说都显得自然而合理，而这些[175]

['ʌŋkəlz] , ['vɪkər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [groʊn] - [ʌp] [men] [tʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɛrəst] [tɑːm'fuːləri] ?

uncles	,	vicars	,	and	other	grown	-	up	men	took	for	the	merest	tomfoolery	?
叔叔们	,	牧师	,	和	其他	生长	-	向上	男人	采取	为了	这	最	胡闹	?

叔叔、牧师和其他成年男人竟然认为这只是最愚蠢的玩笑?

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [met] [ə'gen] .

Well	,	he	would	explain	this	,	and	many	another	thing	,	when	we	met	again	.
出色地	,	他	会	解释	这	,	和	许多	其他	事物	,	什么时候	我们	遇见	再次	.

他会在我们再次见面时解释这件事以及其他许多事情。

[ðə; ði] [naɪts] - [roʊd] !

The	Knights	'	Road	!
这	骑士	-	路	!

骑士之路!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !

How	it	always	brought	consolation	!
如何	它	总是	带来	安慰	!

它总是能给人带来安慰!

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vænɪʃt] [naɪts] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [soʊ]

Was	he	possibly	one	of	those	vanished	knights	I	had	been	looking	for	so
曾是	他	可能	一	的	那些	消失了	骑士	我	有	到过	寻找	为了	所以

[lɔːŋ] ?

long	?
长的	?

他会不会就是我一直在寻找的那些失踪骑士之一?

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['ɑːrmər] [nekst] [taɪm] — [waɪ] [nɑːt] ?

Perhaps	he	would	be	in	armour	next	time	—	why	not	?
也许	他	会	是	在	盔甲	下一个	时间	—	为什么	不是	?

下次他或许会穿上盔甲——为什么不呢?

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn] ['ɑːrmər] , [aɪ] [θɔːt] .

He	would	look	well	in	armour	,	I	thought	.
他	会	看	出色地	在	盔甲	,	我	想法	.

我想，他穿盔甲一定很好看。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [fɜːrst] ,

And	I	would	take	care	to	get	there	first	,
和	我	会	拿	关心	到	得到	那里	第一的	,

我会想方设法第一个到达那里。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [flæʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

and	see	the	sunlight	flash	and	play	on	his	helmet	and	shield	,
和	看	这	阳光	闪光	和	玩	在	他的	头盔	和	盾	,

阳光在他的头盔和盾牌上闪烁跳跃，

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] .

as	he	rode	up	the	High	Street	of	the	Golden	City	.
作为	他	骑	向上	这	高的	街道	的	这	金的	城市	.

他骑马沿着黄金之城的主街行驶。

['miːntaɪm] , [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Meantime	,	there	only	remained	the	finding	it	.
与此同时	,	那里	仅有的	剩余	这	寻找	它	.

与此同时，剩下的就只有找到它了。

[æn; ən] ['iːzi] ['mætər] . [-]

An	easy	matter	.	[	179	]
一个	简单的	事情	.	[	-	]

这很容易。[179]

[ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr]

THE	SECRET	DRAWER
这	秘密	抽屉

秘密抽屉

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['buːdwɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] ,

IT	must	surely	have	served	as	a	boudoir	for	the	ladies	of	old	time	,
它	必须	一定	有	服务	作为	一个	闺房	为了	这	女士们	的	老的	时间	,

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [juːst] ,

this	little	used	,
这	小的	用过的	,

这间很少使用的房间，想必在过去曾是女士们的闺房。

['rerli] ['entərd] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [oʊld] ['bjʊroʊ] [stʊd] .

rarely	entered	chamber	where	the	neglected	old	bureau	stood	.
很少	进入	房间	在哪里	这	被忽视的	老的	局	站立	.

很少进入那间摆放着被遗弃的旧书桌的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['femənɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hjuːz] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪdɪd] [broʊ'keɪdz] ,

There	was	something	very	feminine	in	the	faint	hues	of	its	faded	brocades	,
那里	曾是	某物	非常	女性	在	这	头晕的	色调	的	它是	褪色	锦缎	,

它褪色的锦缎散发着淡淡的女性柔美气息。

[ɪn][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv]['tʃaɪnə][æz; əz] [jet] [rɪ'meɪnd] ,

in	the	rose	and	blue	of	such	bits	of	china	as	yet	remained	,
在	这	玫瑰	和	蓝色的	的	这样的	比特	的	中国	作为	然而	剩余	,

在残存的瓷器碎片的玫瑰色和蓝色中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [oʊld] - [wɜːrld] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][pɑːt] - [pʊ'riː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [boʊl] ,

and	in	the	delicate	old	-	world	fragrance	of	pot	-	pourri	from	the	great	bowl	,
和	在	这	精美的	老的	-	世界	香味	的	锅	-	普里	从	这	伟大的	碗	,

— [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

—	blue	and	white	,
—	蓝色的	和	白色的	,

大碗里飘出的淡雅的、古老的香料香气——蓝白相间——

[wɪð; wɪθ] ['fʌni] [hoʊlz] [ɪn][ɪts] ['kʌvər] , — [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊz] [flæt] [tɑːp] .

with	funny	holes	in	its	cover	,	—	that	stood	on	the	bureau's	flat	top	.
和	有趣的	孔	在	它是	覆盖	,	—	那	站立	在	这	局的	平坦的	顶部	.

它的盖子上有滑稽的小洞，——它立在书桌的平面上。

['mɑːdərn] [ænt] [dis'deind] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , ['bækwɔːtər] , [ˌʌp'sterz] [ruːm] ,

Modern	aunts	disdained	this	out	-	of	-	the	-	way	,	backwater	,	upstairs	room	,
现代的	姑姑们	轻蔑	这	出去	-	的	-	这	-	方式	,	回水区	,	楼上	房间	,

现代的姑妈们瞧不起这间偏僻落后的楼上房间。

[pri'fəːiŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn]

preferring	to	do	their	accounts	and	grapple	with	their	correspondence	in
偏好	到	做	他们的	账户	和	抓钩	和	他们的	一致	在

[sʌm; səm] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

some	central	position	more	in	the	whirl	of	things	,
一些	中央	位置	更多的	在	这	旋转	的	事物	,

他们更喜欢在事务的核心位置上处理账目和信件，置身于纷繁复杂的事务之中。

[wens] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] ,

whence	one	eye	could	be	kept	on	the	carriage	-	drive	,
何处	一	眼睛	可以	是	保留	在	这	运输	-	驾驶	,

这样就可以随时观察马车的行驶情况了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [mə'liŋgəriŋ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [mə'rɔːdɪŋ] ['tʃɪldrən] .

while	the	other	was	alert	for	malingering	servants	and	marauding	children	.
尽管	这	其他	曾是	警报	为了	装病	仆人	和	劫掠	孩子们	.

另一名警员则负责提防装病的仆人和四处游荡的孩子。

[ðoʊz] [ænt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [-]

Those	aunts	of	a	former	[	180	]
那些	姑姑们	的	一个	以前的	[	-	]

前[180]的那些姑姑

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] — [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] ['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] ['betər] .

generation	—	I	sometimes	felt	—	would	have	suited	our	habits	better	.
一代	—	我	有时	毛毡	—	会	有	适合	我们的	习惯	更好的	.

我有时觉得，下一代人或许更适合我们的习惯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːm] [fjuː] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['praɪvət] [ɔːr] [rɪ'zɜːrvd] ,

But	even	by	us	children	,	to	whom	few	places	were	private	or	reserved	,
但	甚至	经过	我们	孩子们	,	到	谁	很少	地方	是	私人的	或者	预订的	,

但即使是我们这些孩子，很少有私密或专属的地方，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [bʌt; bət] ['rerli] .

the	room	was	visited	but	rarely	.
这	房间	曾是	到访	但	很少	.

房间有人来过，但很少。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['kʌvətɪd] [ɔːr][rɪ'kwaɪərd] .

To	be	sure	,	there	was	nothing	particular	in	it	that	we	coveted	or	required	.
到	是	当然	,	那里	曾是	没有什么	特别的	在	它	那	我们	令人垂涎的	或者	必需的	.

可以肯定的是，它并没有什么我们特别渴望或需要的东西。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['spɪnd(ə)l] - [legd] , [gɪlt] - [bækt] [tʃerz] , — [æn; ən][oʊld][hɑːrp][ɑːn] [wɪtʃ] , [soʊ]

Only	a	few	spindle	-	legged	,	gilt	-	backed	chairs	,	—	an	old	harp	on	which	,	so
仅有的	一个	很少	主轴	-	腿	,	镀金	-	支持的	椅子	,	—	一个	老的	竖琴	在	哪个	,	所以

[ðə; ði]['ledʒənd][ræn] ,

the	legend	ran	,
这	传奇	跑	,

只有几把纺锤形腿、镀金椅背的椅子，——传说中还有一架古老的竖琴，竖琴就立在那里。

[ænt] [ɪ'laɪzə][hɜːr'self] [juːst] [wʌns][tuː; tə] [pleɪ] , [ɪn] ['jɪrz] [rɪ'moʊt] , [ˌʌn'krɑːnɪkəld] ;

Aunt	Eliza	herself	used	once	to	play	,	in	years	remote	,	unchronicled	;
阿姨	伊丽莎	她自己	用过的	一次	到	玩	,	在	年	偏僻的	,	未被记录的	;

伊丽莎阿姨本人也曾玩过这个游戏，那是在遥远的、没有记载的年代；

[ə; eɪ]['kɔːrnər] - ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] .

a	corner	-	cupboard	with	a	few	pieces	of	china	;	and	the	old	bureau	.
一个	角落	-	橱柜	和	一个	很少	件	的	中国	;	和	这	老的	局	.

角落里的橱柜里放着几件瓷器；还有那张旧书桌。

[bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [pə'zest] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] ;

But	one	other	thing	the	room	possessed	,	peculiar	to	itself	;
但	一	其他	事物	这	房间	拥有	,	奇特	到	本身	;

但这个房间还有另一件它独有的东西；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]['praɪvəsi] — [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi]

a	certain	sense	of	privacy	—	a	power	of	making	the	intruder	feel	that	he
一个	肯定	感觉	的	隐私	—	一个	力量	的	制作	这	入侵者	感觉	那	他

[wʌz; wəz] [in'truːdiŋ] — [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv]

was	intruding	—	perhaps	even	a	faculty	of	hinting	that	some	one	might	have
曾是	入侵	—	也许	甚至	一个	学院	的	暗示	那	一些	一	可能	有

[bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [tʃerz] ,

been	sitting	on	those	chairs	,
到过	坐着	在	那些	椅子	,

一种私密感——一种让闯入者感到自己正在闯入的能力——甚至可能是一种暗示有人可能坐在那些椅子上的能力。

['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ɔːr] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] , [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] [brɪ'fɔːr] [wʌn] ['entərd] .

writing	at	the	bureau	,	or	fingering	the	china	,	just	a	second	before	one	entered	.
写作	在	这	局	,	或者	指法	这	中国	,	只是	一个	第二	前	一	进入	.

在进入房间前的一秒钟，在书桌前写字，或者抚摸瓷器。

[noʊ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][wɜːrd][æz; əz] - ['hɔːntɪd] - [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'plai] [tuː; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [oʊld] -

No	such	violent	word	as	'	haunted	'	could	possibly	apply	to	this	pleasant	old	-
不	这样的	暴力	单词	作为	-	闹鬼的	-	可以	可能	申请	到	这	令人愉快的	老的	-

['fæʃnd] ['tʃeɪmbər] ,

fashioned	chamber	,
造型	房间	,

“闹鬼”这样充满暴力意味的词语，绝对不适用于这间令人愉悦的古色古香的房间。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɔːl] ['ræðər] [laɪkt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd]

which	indeed	we	all	rather	liked	;	but	there	was	no	doubt	it	was	reserved
哪个	的确	我们	全部	相当	喜欢	;	但	那里	曾是	不	怀疑	它	曾是	预订的

[ænd; ənd][stænd] - ['ɔːfɪʃ] ,

and	stand	-	offish	,
和	站立	-	鱼	,

我们其实都挺喜欢这种感觉的；但毫无疑问，它显得矜持而冷漠。

['kiːpɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɪt'self] .

keeping	itself	to	itself	.
保持	本身	到	本身	.

它独来独往。

['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Uncle	Thomas	was	the	first	to	draw	my	attention	to	the	possibilities	of	the
叔叔	托马斯	曾是	这	第一的	到	画	我的	注意力	到	这	可能性	的	这

[oʊld] ['bjʊroʊ] . [-]

old	bureau	.	[	181	]
老的	局	.	[	-	]

托马斯叔叔是第一个让我注意到旧书桌的各种可能性的人。[181]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

He	was	pottering	about	the	house	one	afternoon	,
他	曾是	闲逛	关于	这	房子	一	下午	,

一天下午，他正在屋里闲逛。

['hævɪŋ] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

having	ordered	me	to	keep	at	his	heels	for	company	—	he	was	a	man
拥有	订购	我	到	保持	在	他的	高跟鞋	为了	公司	—	他	曾是	一个	男人

[hu:] [heitid] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [wʌn] ['mɪnɪt] [ə'loʊn] ,

who	hated	to	be	left	one	minute	alone	,
WHO	憎恨	到	是	左边	一	分钟	独自的	,

他命令我寸步不离地跟在他身后——他是一个一刻也不愿独处的人。

— [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . -

—	when	his	eye	fell	on	it	.	'
—	什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	它	.	-

——当他的目光落在它上面时。

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯!

['ʃerətən] ! -

Sheraton	!	'
喜来登	!	-

喜来登!

[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

he	remarked	.
他	评论	.

他说道。

([hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] , [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [və'kæbjuləriz] .

(	He	had	a	smattering	of	most	things	,	this	uncle	,	especially	the	vocabularies	.
(	他	有	一个	零星	的	最多	事物	,	这	叔叔	,	尤其	这	词汇	.

)

)
)

（这位叔叔对大多数事情都略知一二，尤其词汇量丰富。）

[ðen] [hi:; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði][flæp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['empti] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ænd; ənd] ['dʌsti]

Then	he	let	down	the	flap	,	and	examined	the	empty	pigeon	-	holes	and	dusty
然后	他	让	向下	这	瓣膜	,	和	检查	这	空的	鸽子	-	孔	和	尘土飞扬

['pænəlɪŋ] .

panelling	.
镶板	.

然后他放下挡板，检查了空荡荡的鸽舍和布满灰尘的镶板。

- [faɪn] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : - [gʊd] [wɜ:rk] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

'	Fine	bit	of	inlay	,	'	he	went	on	:	'	good	work	,	all	of	it	.
-	美好的	少量	的	镶嵌	,	-	他	去	在	:	-	好的	工作	,	全部	的	它	.

“镶嵌工艺很棒，”他继续说道：“整体来说，做得很好。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔ:rt] .

I	know	the	sort	.
我	知道	这	种类	.

我认识那种人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['si:krət] [drɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmwer] . -

There's	a	secret	drawer	in	there	somewhere	.	'
有	一个	秘密	抽屉	在	那里	某处	.	-

里面某个地方藏着一个秘密抽屉。

[ðen] [æz; əz][aɪ] ['breθləsli] [druː] [nɪr] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : - [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][duː][wɑːnt]

Then	as	I	breathlessly	drew	near	,	he	suddenly	exclaimed	:	'	By	Jove	,	I	do	want
然后	作为	我	气喘吁吁	画	靠近	,	他	突然	惊呼	:	-	经过	朱庇特	,	我	做	想

[tuː; tə] [smoʊk] ! -

to	smoke	!	'
到	抽烟	!	-

当我气喘吁吁地走近他时，他突然惊呼："老天爷啊，我真想抽烟！"

[ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [fled] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

And	,	wheeling	round	,	he	abruptly	fled	for	the	garden	,
和	,	惠灵	圆形的	,	他	突然	逃亡	为了	这	花园	,

然后，他猛地转身，匆匆逃进了花园。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌp] [dæʃt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

leaving	me	with	the	cup	dashed	from	my	lips	.
离开	我	和	这	杯子	虚线	从	我的	嘴唇	.

杯子被人从我唇边摔落，留下我独自承受着痛苦。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [aɪ] [mjuːzd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['smoʊkɪŋ] , [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] ,

What	a	strange	thing	,	I	mused	,	was	this	smoking	,	that	takes	a	man	suddenly	,
什么	一个	奇怪的	事物	,	我	沉思	,	曾是	这	吸烟	,	那	需要	一个	男人	突然	,

我心想，吸烟真是一件奇怪的事，它能突然改变一个人。

[biː; bi][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði][kæmp] , [ɔːr][ðə; ði] [groʊv] , [grɪps] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['æfriːt] ,

be	he	in	the	court	,	the	camp	,	or	the	grove	,	grips	him	like	an	Afreet	,
是	他	在	这	法庭	,	这	营	,	或者	这	树林	,	握把	他	喜欢	一个	恶魔	,

无论身处法庭、营地还是树林，他都像被阿弗里特紧紧抓住一样。

[ænd; ənd] [hwəːlz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][duː][ɪts] [ɪm'pɪriəs] [bɪ'hests] !

and	whirls	him	off	to	do	its	imperious	behests	!
和	旋转	他	离开	到	做	它是	专横	要求	!

然后把他带走去执行它专横跋扈的命令！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['iːv(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] [groʊn] - [ʌp]

Would	it	be	even	so	with	myself	,	I	wondered	,	in	those	unknown	grown	-	up
会	它	是	甚至	所以	和	我	,	我	想知道	,	在	那些	未知	生长	-	向上

['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ?

years	to	come	?
年	到	来	?

我心想，在那些未知的成年岁月里，我自己是否也会如此呢?

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [veɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

But	I	had	no	time	to	waste	in	vain	speculations	.
但	我	有	不	时间	到	浪费	在	徒劳	猜测	.

但我没有时间浪费在无谓的猜测上。

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vaɪbret] [tuː; tə] [-]

My	whole	being	was	still	vibrating	to	[	182	]
我的	所有的	存在	曾是	仍然	振动	到	[	-	]

我的整个身心仍在震颤[182]

[ðoʊz] ['mædʒɪk] ['siləblz] - ['siːkrət] [drɔːr] - ;

those	magic	syllables	'	secret	drawer	'	;
那些	魔法	音节	-	秘密	抽屉	-	;

那些神奇的音节"秘密抽屉";

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ðæt] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [θrɪl] [rɪ'spɑːnsɪv]

and	that	particular	chord	had	been	touched	that	never	fails	to	thrill	responsive
和	那	特别的	弦	有	到过	感动	那	绝不	失败	到	刺激	响应式设计

[tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [keɪv] ,

to	such	words	as	cave	,
到	这样的	字	作为	洞穴	,

而那份对"洞穴"这类词语总能激起我内心深处激动不已的悸动，

[træp] - [dɔːr] , ['slaɪdɪŋ] - ['pæn(ə)l] , ['bʊliən] , ['ɪŋgəts] , [ɔːr] ['spænɪʃ] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

trap	-	door	,	sliding	-	panel	,	bullion	,	ingots	,	or	Spanish	dollars	.
陷阱	-	门	,	滑动	-	控制板	,	金条	,	锭	,	或者	西班牙语	美元	.

活板门、滑动面板、金条、金锭或西班牙银元。

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [blɪs] , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [drɔːr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

For	,	besides	its	own	special	bliss	,	who	ever	heard	of	a	secret	drawer	with	nothing	in	it	?
为了	,	除了	它是	自己的	特别的	极乐	,	WHO	曾经	听到	的	一个	秘密	抽屉	和	没有什么	在	它	?

除了它本身带来的特殊快乐之外，谁听说过一个空空如也的秘密抽屉呢?

[ænd; ənd][oʊ][aɪ][dɪd][wɑːnt] ['mʌni] [soʊ]['bædli] !

And	O	I	did	want	money	so	badly	!
和	哦	我	做过	想	钱	所以	糟糕	!

我真的非常想要钱!

[aɪ] ['mentəli] [ræn]['oʊvər][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv] [dɪ'mændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪm'pɪriəsli] .

I	mentally	ran	over	the	list	of	demands	which	were	pressing	me	the	most	imperiously	.
我	精神上	跑	超过	这	列表	的	需求	哪个	是	紧迫	我	这	最多	专横跋扈	.

我在脑海中快速过了一遍那些最迫切需要我满足的要求。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][paɪp][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [dʒɔːrdʒ] - .

First	,	there	was	the	pipe	I	wanted	to	give	George	Jannaway	.
第一的	,	那里	曾是	这	管道	我	通缉	到	给	乔治	-	.

首先，我想把那根烟斗送给乔治·詹纳威。

[dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] ['mɑːrθəz] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ælaɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ;

George	,	who	was	Martha's	young	man	,	was	a	shepherd	,	and	a	great	ally	of	mine	;
乔治	,	WHO	曾是	玛莎的	年轻的	男人	,	曾是	一个	牧羊人	,	和	一个	伟大的	盟友	的	矿	;

乔治是玛莎的年轻情人，他是一名牧羊人，也是我的得力助手;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] [fer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] , [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['ferɪŋ] ,

and	the	last	fair	he	was	at	,	when	he	bought	his	sweetheart	fairings	,
和	这	最后的	公平的	他	曾是	在	,	什么时候	他	买	他的	亲爱的	整流罩	,

他最后一次参加集市，是在那里给他的心上人买了集市。

[æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['ʃepərd] [ʃʊd; ʃəd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sneɪk] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

as	a	right	-	minded	shepherd	should	,	he	had	purchased	a	lovely	snake	expressly	for	me	;
作为	一个	正确的	-	有思想	牧羊人	应该	,	他	有	购买	一个	迷人的	蛇	明确地	为了	我	;

就像一个正直的牧羊人应该做的那样，他特意为我买了一条漂亮的蛇;

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [sɔːrt] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪnts] , ['wæglɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn][ðə; ðɪ][hænd] ;

one	of	the	wooden	sort	,	with	joints	,	waggling	deliciously	in	the	hand	;
一	的	这	木制的	种类	,	和	关节	,	摇摆	美味	在	这	手	;

其中一件是木制的，有关节，拿在手里晃来晃去，非常可爱;

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [spɑːts][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [graʊnd] , ['stɪki] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [smelɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]

with	yellow	spots	on	a	green	ground	,	sticky	and	strong	-	smelling	,	as	a
和	黄色的	地点	在	一个	绿色的	地面	,	黏	和	强的	-	闻起来	,	作为	一个

[freʃ] - ['peɪntɪd] [sneɪk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

fresh	-	painted	snake	ought	to	be	;
新鲜的	-	绘	蛇	应该	到	是	;

身上有黄色斑点，底色是绿色的，黏糊糊的，气味很浓，就像一条刚被涂过油漆的蛇一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - ['flænl] [tʌŋ] ['peɪstɪd] ['kʌnɪŋli] ['ɪntuː][ɪts][dʒɔːz] .

and	with	a	red	-	flannel	tongue	pasted	cunningly	into	its	jaws	.
和	和	一个	红色的	-	绒布	舌头	粘贴	狡猾地	进入	它是	下颚	.

它的嘴里还巧妙地粘着一条红色法兰绒舌头。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] ,

I	loved	it	much	,	and	took	it	to	bed	with	me	every	night	,
我	喜爱	它	很多	,	和	采取	它	到	床	和	我	每一个	夜晚	,

我非常喜欢它，每天晚上都把它带到床上抱着。

[tɪl] [wʌt] [taɪm] [ɪts]['spaɪn(ə)l][kɔːrd][wʌz; wəz] [luːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːrt] ,

till	what	time	its	spinal	cord	was	loosed	and	it	fell	apart	,
直到	什么	时间	它是	脊	绳索	曾是	松开	和	它	跌倒	除	,

直到脊髓松弛、身体分崩离析为止。

[ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl]['mɔːrt(ə)l][dʒɔɪz] . [-]

and	went	the	way	of	all	mortal	joys	.	[	183	]
和	去	这	方式	的	全部	凡人	喜悦	.	[	-	]

并走向了所有尘世欢乐的道路。[183]

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

I	thought	it	very	nice	of	George	to	think	of	me	at	the	fair	,
我	想法	它	非常	好的	的	乔治	到	思考	的	我	在	这	公平的	,

乔治在集市上还能想到我，我觉得他真是太好了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪp] .

and	that's	why	I	wanted	to	give	him	a	pipe	.
和	那就是	为什么	我	通缉	到	给	他	一个	管道	.

这就是我为什么想送他一根烟斗的原因。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['læmɪŋ] - [taɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] ,

When	the	young	year	was	chill	and	lambing	-	time	was	on	,
什么时候	这	年轻的	年	曾是	寒意	和	羔羊出生	-	时间	曾是	在	,

当新一年天气寒冷，正值羔羊出生季节时，

[dʒɔːrdʒ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] , [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] [daʊnz] ,

George	inhabited	a	little	wooden	house	on	wheels	,	far	out	on	the	wintry	downs	,
乔治	有人居住的	一个	小的	木制的	房子	在	车轮	,	远的	出去	在	这	冬季	下坡	,

乔治住在一间位于寒冷丘陵地带偏远处的带轮小木屋里。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ]['feɪsɪz][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] ['wʊli] [ænd; ənd] [mjuːt] ;

and	saw	no	faces	but	such	as	were	sheepish	and	woolly	and	mute	;
和	锯	不	面孔	但	这样的	作为	是	羞怯	和	毛茸茸的	和	沉默的	;

除了那些羞怯、毛茸茸、沉默不语的人之外，我什么也没看到。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

and	when	he	and	Martha	were	married	,
和	什么时候	他	和	玛莎	是	已婚	,

他和玛莎结婚后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kæri] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [tuː] [maɪlz] ; [ænd; ənd]

she	was	going	to	carry	his	dinner	out	to	him	every	day	,	two	miles	;	and
她	曾是	去	到	携带	他的	晚餐	出去	到	他	每一个	天	,	二	英里	;	和

['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

after	it	,
后	它	,

她打算每天送他晚餐，路程两英里；之后，

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [smoʊk] [maɪ][paɪp] .

perhaps	he	would	smoke	my	pipe	.
也许	他	会	抽烟	我的	管道	.

或许他会抽我的烟斗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] ; [bʌt; bət]

It	seemed	an	idyllic	sort	of	existence	,	for	both	the	parties	concerned	;	but
它	似乎	一个	田园诗般的	种类	的	存在	,	为了	两个都	这	各方	担心的	;	但

[ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

a	pipe	of	quality	,
一个	管道	的	质量	,

对双方而言，这似乎是一种田园诗般的生活；但一支优质烟斗，

[ə; eɪ][paɪp] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

a	pipe	fitted	to	be	part	of	a	life	such	as	this	,
一个	管道	适配	到	是	部分	的	一个	生活	这样的	作为	这	,

一根专为这种生活方式而设计的管道

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ([soʊ] ['mɑːrθə] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː]) [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smɔːlər] [sʌm; səm][ðæn; ðən]

could	not	be	procured	(	so	Martha	informed	me	)	for	a	smaller	sum	than
可以	不是	是	采购	(	所以	玛莎	知情的	我	)	为了	一个	较小的	和	比

.

eighteenpence	.
十八便士	.

（玛莎告诉我）低于十八便士的价格是买不到的。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] — — !

And	meantime	—	—	!
和	与此同时	—	—	!

与此同时——！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['foʊrˌpəns] [aɪ] [oʊd] ['edwərd] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː]

Then	there	was	the	fourpence	I	owed	Edward	;	not	that	he	was	bothering	me
然后	那里	曾是	这	四便士	我	欠款	爱德华	;	不是	那	他	曾是	烦人	我

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

还有我欠爱德华的四便士；不过他并没有为此烦扰我。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [sə'liːnə] ,

but	I	knew	he	was	in	need	of	it	himself	,	to	pay	back	Selina	,
但	我	知道	他	曾是	在	需要	的	它	他自己	,	到	支付	后退	塞琳娜	,

但我知道他自己也需要这笔钱，用来报答塞琳娜。

[huː] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

who	wanted	it	to	make	up	a	sum	of	two	shillings	,
WHO	通缉	它	到	制作	向上	一个	和	的	二	先令	,

他希望凑够两先令的金额。

[tuː; tə] [bai] ['hærəld][æn; ən]['aɪərnklæd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['bɜːrθdeɪ] , — [eɪtʃ] . [em] . [es] .

to	buy	Harold	an	ironclad	for	his	approaching	birthday	,	—	H	.	M	.	S	.
到	买	哈罗德	一个	铁甲舰	为了	他的	接近	生日	,	—	H	.	M	.	S	.

[mə'dʒestɪk] ,

Majestic	,
雄伟	,

为了给哈罗德买一艘铁甲舰作为他即将到来的生日礼物——“雄伟号”(HMS Majestic)。

[naʊ] ['laɪɪŋ] ['juːsləsli] [kə'riːnd] [ɪn][ðə; ði] ['tɔɪʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

now	lying	uselessly	careened	in	the	toyshop	window	,
现在	说谎	无用	倾斜	在	这	玩具店	窗户	,

现在它无力地歪斜地躺在玩具店橱窗里，

[dʒʌst] [wen] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [hæd; həd] [sʌtʃ] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . [-]

just	when	her	country	had	such	sore	need	of	her	.	[	184	]
只是	什么时候	她	国家	有	这样的	疮	需要	的	她	.	[	-	]

就在她的国家最需要她的时候。[184]

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skwɜːrəl]

And	then	there	was	that	boy	in	the	village	who	had	caught	a	young	squirrel
和	然后	那里	曾是	那	男生	在	这	村庄	WHO	有	捕捉	一个	年轻的	松鼠

,

,

,

村里还有个男孩，他抓到了一只小松鼠。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [pə'zest] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	had	never	yet	possessed	one	,	and	he	wanted	a	shilling	for	it	,
和	我	有	绝不	然而	拥有	一	,	和	他	通缉	一个	先令	为了	它	,

我以前从来没有过一个，他要价一先令。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['naɪnpəns] [ɪn] [kæʃ] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðiːz]

but	I	knew	that	for	ninepence	in	cash	—	but	what	was	the	good	of	these
但	我	知道	那	为了	九便士	在	现金	—	但	什么	曾是	这	好的	的	这些

['sɑːri] ['θredber] [rɪ'flekʃnz] ?

sorry	threadbare	reflections	?
对不起	破旧的	反思	?

但我知道，九便士现金——但这些可悲的、单薄的思考有什么用呢?

[aɪ][hæd; həd] ['wɒnts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][faɪnd][ʌv; əv] ['bʊliən] ,

I	had	wants	enough	to	exhaust	any	possible	find	of	bullion	,
我	有	想要	足够的	到	排气	任何	可能的	寻找	的	金条	,

我曾渴望获得大量的金银条块，以至于不惜一切代价也要找到它们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

even	if	it	amounted	to	half	a	sovereign	.
甚至	如果	它	金额	到	一半	一个	主权	.

即使只相当于半个金币。

[maɪ]['oʊnli][hoʊp] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [drɔːr] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ,

My	only	hope	now	lay	in	the	magic	drawer	,	and	here	I	was	,
我的	仅有的	希望	现在	躺	在	这	魔法	抽屉	,	和	这里	我	曾是	,

我现在唯一的希望就寄托在那个神奇的抽屉里了，而我，就在这里。

['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [slɪp][baɪ] !

standing	and	letting	the	precious	minutes	slip	by	!
常设	和	出租	这	宝贵的	分钟	滑	经过	!

站着不动，任由宝贵的时间悄然流逝!

['weðər] - ['faɪndɪŋz] - [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][kʊd; kəd] , ['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] , [biː; bi] [kən'sɪdərd] - ['kiːpɪŋ] ,

Whether	'	findings	'	of	this	sort	could	,	morally	speaking	,	be	considered	'	keepings	,
无论	-	发现	-	的	这	种类	可以	,	道德上	请讲	,	是	经过考虑的	-	保管	,

从道德角度来看，这类“发现”是否可以被视为“保留物”?

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	was	a	point	that	did	not	occur	to	me	.
-	曾是	一个	观点	那	做过	不是	发生	到	我	.

这一点我之前完全没有想到。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ; [pəˈzest] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

The	room	was	very	still	as	I	approached	the	bureau	;	possessed	,	it	seemed
这	房间	曾是	非常	仍然	作为	我	接近	这	局	;	拥有	,	它	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

我走近书桌时，房间里静得出奇；仿佛被某种力量控制了一般。

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] .

by	a	sort	of	hush	of	expectation	.
经过	一个	种类	的	嘘	的	期待	.

在一种充满期待的静谧氛围中。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪs] - [ruːt] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [fɔːrθ] [æz; əz][aɪ] [let] [daʊn] [ðə; ði][flæp] ,

The	faint	odour	of	orris	-	root	that	floated	forth	as	I	let	down	the	flap	,
这	头晕的	气味	的	鸢尾	-	根	那	漂浮	前进	作为	我	让	向下	这	瓣膜	,

放下帘子时，一股淡淡的鸢尾根香味飘了出来。

[siːmd] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ɪtˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləuz] [ænd; ənd] [ˈbraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʊd] ,

seemed	to	identify	itself	with	the	yellows	and	browns	of	the	old	wood	,
似乎	到	确认	本身	和	这	黄色	和	棕色	的	这	老的	木头	,

它似乎认同了老木头的黄色和棕色，

[tɪl] [hjuː][ænd; ənd] [sent] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][ˈkwɑːləti][ænd; ənd] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)l] .

till	hue	and	scent	were	of	one	quality	and	interchangeable	.
直到	色调	和	香味	是	的	一	质量	和	可互换	.

直到色调和气味成为同一种品质，可以互换。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [er] [ðɪs] , [ðə; ði][pɑːt] - [pʊˈriː] [hæd; həd] [mɪkst] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Even	so	,	ere	this	,	the	pot	-	pourri	had	mixed	itself	with	the	tints	of	the	old
甚至	所以	,	埃雷	这	,	这	锅	-	普里	有	混合	本身	和	这	色调	的	这	老的

[broʊˈkeɪd] ,

brocade	,
锦缎	,

即便如此，在此之前，香料混合物已经与旧锦缎的色彩混合在一起了。

[ænd; ənd][broʊˈkeɪd][ænd; ənd][pɑːt] - [pʊˈriː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [wʌn] .

and	brocade	and	pot	-	pourri	had	long	been	one	.
和	锦缎	和	锅	-	普里	有	长的	到过	一	.

锦缎和香料包早已融为一体。

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈspektənt] [ˈfɪŋgərz] [aɪ] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈpɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [-]

With	expectant	fingers	I	explored	the	empty	pigeon	-	holes	and	[	185	]
和	怀孕	手指	我	探索	这	空的	鸽子	-	孔	和	[	-	]

我满怀期待地用手指探索着空荡荡的鸽舍，[185]

[ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːftli] - [ˈslaɪdɪŋ] [drɔːrz] .

sounded	the	depths	of	the	softly	-	sliding	drawers	.
听起来	这	深度	的	这	轻轻	-	滑动	抽屉	.

轻轻滑动的抽屉发出清脆的响声。

[noʊ] [bʊks] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [geɪv] [ˈeni] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈresəpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwest] [laɪk] [ðɪs] ;

No	books	that	I	knew	of	gave	any	general	recipe	for	a	quest	like	this	;
不	图书	那	我	知道	的	给予	任何	一般的	食谱	为了	一个	寻求	喜欢	这	;

据我所知，没有任何书籍提供过类似冒险的通用方法；

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sək'siːd] [ʌn'eɪdɪd] , [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] .

but	the	glory	,	should	I	succeed	unaided	,	would	be	all	the	greater	.
但	这	荣耀	,	应该	我	成功	未受帮助	,	会	是	全部	这	更大的	.

但是，如果我能独自成功，那荣耀将会更大。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ðə; ði] [feɪts] ['nevər] [feɪl][tuː; tə] [ə'fɔːrd] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

To	him	who	is	destined	to	arrive	,	the	fates	never	fail	to	afford	,	on	the	way	,
到	他	WHO	是	注定	到	到达	,	这	命运	绝不	失败	到	买得起	,	在	这	方式	,

对于注定要到达目的地的人来说，命运总会在途中给予他们帮助。

[ðer; ðər] [smɔːl] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] .

their	small	encouragements	.
他们的	小的	鼓励	.

他们给予的微小鼓励。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] .

In	less	than	two	minutes	,	I	had	come	across	a	rusty	button	-	hook	.
在	较少的	比	二	分钟	,	我	有	来	穿过	一个	生锈的	按钮	-	钩	.

不到两分钟，我就找到了一个生锈的纽扣钩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

This	was	truly	magnificent	.
这	曾是	真的	壮丽	.

这真是太壮观了。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] , ['kɑːmən] [tuː; tə] ['iːðər] [seks] ;

In	the	nursery	there	existed	,	indeed	,	a	general	button	-	hook	,	common	to	either	sex	;
在	这	苗圃	那里	存在	,	的确	,	一个	一般的	按钮	-	钩	,	常见的	到	任何一个	性别	;

育儿室里确实存在一种男女通用的纽扣钩；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [pə'zest] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] ,

but	none	of	us	possessed	a	private	and	special	button	-	hook	,
但	没有任何	的	我们	拥有	一个	私人的	和	特别的	按钮	-	钩	,

但我们当中没有人拥有私人专用的纽扣钩。

[tuː; tə] [lend] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [æz; əz] ['suːtɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

to	lend	or	to	refuse	as	suited	the	high	humour	of	the	moment	.
到	借	或者	到	拒绝	作为	适合	这	高的	幽默	的	这	片刻	.

根据当时的幽默氛围，借出或拒绝都无所谓。

[aɪ] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['treʒər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] .

I	pocketed	the	treasure	carefully	,	and	proceeded	.
我	口袋	这	宝藏	小心	,	和	继续	.

我小心翼翼地把财物装进口袋，然后继续前行。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [drɔːr] ,

At	the	back	of	another	drawer	,
在	这	后退	的	其他	抽屉	,

在另一个抽屉的背面，

[θriː] [oʊld] ['fɔːrən] [stæmps][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

three	old	foreign	stamps	told	me	I	was	surely	on	the	highroad	to	fortune	.
三	老的	外国的	邮票	讲述	我	我	曾是	一定	在	这	大路	到	财富	.

三枚古老的外国邮票告诉我，我肯定走在通往财富的康庄大道上。

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['breɪsɪŋ] [ɪn'sentɪvz] , [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [blæŋk] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] [sɜːrtʃ]

Following	on	these	bracing	incentives	,	came	a	dull	blank	period	of	unrewarded	search
下列的	在	这些	支撑	激励措施	,	来了	一个	乏味的	空白的	时期	的	无回报	搜索

.

:

.

在这些令人振奋的激励措施之后，随之而来的是一段枯燥乏味、毫无收获的探索时期。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd] [felt] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smuːð]

In	vain	I	removed	all	the	drawers	and	felt	over	every	inch	of	the	smooth
在	徒劳	我	已移除	全部	这	抽屉	和	毛毡	超过	每一个	英寸	的	这	光滑的

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ,

surfaces	,
表面	,

我徒劳地卸下了所有的抽屉，摸遍了每一寸光滑的表面。

[frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] .

from	front	to	back	.
从	正面	到	后退	.

从前到后。

['nevər] [ə; eɪ] [nɑːb] , [sprɪŋ] [ɔːr] [prə'dʒekʃ(ə)n] [met] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps] ; [ʌn'jiːldɪŋ] [ðə; ði] [oʊld]

Never	a	knob	,	spring	or	projection	met	the	thrilling	finger	-	tips	;	unyielding	the	old
绝不	一个	旋钮	,	春天	或者	投影	遇见	这	惊险	手指	-	尖端	;	不屈	这	老的

['bjʊroʊ] [stʊd] ,

bureau	stood	,
局	站立	,

旋钮、弹簧或凸起物从未触碰到过我那令人兴奋的指尖；老旧的写字台纹丝不动地矗立着。

['staʊtli] ['gaːdiŋ] [ɪts] ['siːkrət] , [ɪf] [-]

stoutly	guarding	its	secret	,	if	[	186	]
坚定地	守护	它是	秘密	, 如果	[	-	]	

坚决保守秘密，如果[186]

['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd] .

secret	it	really	had	.
秘密	它	真的	有	.

它确实隐藏着一个秘密。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

I	began	to	grow	weary	and	disheartened	.
我	开始	到	生长	厌倦	和	沮丧	.

我开始感到疲惫和沮丧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [hæd; həd] [pruːvd] ['ʃæloʊ] , [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ,

This	was	not	the	first	time	that	Uncle	Thomas	had	proved	shallow	,	uninformed	,
这	曾是	不是	这	第一的	时间	那	叔叔	托马斯	有	已证实	浅的	,	不知情	,

这并非托马斯叔叔第一次表现得肤浅、无知。

[ə; eɪ] [gaɪd] ['ɪntuː] [blaɪnd] ['æliz] [wer] [ðə; ði] ['ekoʊz] [mɑːkt] [juː; jʊ] .

a	guide	into	blind	alleys	where	the	echoes	mocked	you	.
一个	指导	进入	瞎的	小巷	在哪里	这	回声	嘲笑	你	.

带你走进死胡同，回声嘲笑着你。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [gʊd] [pə'sistɪŋ] [lɔːŋgər] ?

Was	it	any	good	persisting	longer	?
曾是	它	任何	好的	持续	更长	?

坚持更长时间真的有好处吗?

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['eni] [gʊd] [wət'evər] ?

Was	anything	any	good	whatever	?
曾是	任何事物	任何	好的	任何	?

有什么好吃的吗?

[ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [pæst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

In	my	mind	I	began	to	review	past	disappointments	,
在	我的	头脑	我	开始	到	审查	过去的	失望	,

我的思绪开始回荡过去那些令人失望的事情，

[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [wʌn] [lɔːŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd][ʌv; əv][nɑːn] - [ə'raɪv(ə)l] .

and	life	seemed	one	long	record	of	failure	and	of	non	-	arrival	.
和	生活	似乎	一	长的	记录	的	失败	和	的	非	-	到达	.

生活似乎成了一部漫长的失败和未竟之业的记录。

[ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [aɪ] [left] [maɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Disillusioned	and	depressed	,	I	left	my	work	and	went	to	the	window	.
幻灭	和	郁闷	,	我	左边	我的	工作	和	去	到	这	窗户	.

我感到失望和沮丧，离开了工作岗位，走到窗边。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

The	light	was	ebbing	from	the	room	,
这	光	曾是	退潮	从	这	房间	,

房间里的光线渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] ['kɑːnsntreɪtɪd]

and	seemed	outside	to	be	collecting	itself	on	the	horizon	for	its	concentrated
和	似乎	外部	到	是	收集	本身	在	这	地平线	为了	它是	集中

['efərt] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

effort	of	sunset	.
努力	的	日落	.

而地平线上似乎正聚集着力量，准备迎接日落的到来。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['edwərd] [ɪn][ðə; ði] [er] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd]

Far	down	the	garden	,	Uncle	Thomas	was	holding	Edward	in	the	air	reversed	,	and
远的	向下	这	花园	,	叔叔	托马斯	曾是	保持	爱德华	在	这	空气	反转	,	和

['smækɪŋ] [hɪm; ɪm] .

smacking	him	.
拍打	他	.

在花园的另一头，托马斯叔叔把爱德华倒提在空中，狠狠地打他。

['edwərd] , ['gəːgliŋ] [hɪ'sterɪkli] ,

Edward	,	gurgling	hysterically	,
爱德华	,	淙淙	歇斯底里地	,

爱德华歇斯底里地咕哝着，

[wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [blaɪnd] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['stʌmək]

was	striking	blind	fists	in	the	direction	where	he	judged	his	uncle's	stomach
曾是	引人注目	瞎的	拳头	在	这	方向	在哪里	他	评判	他的	叔叔的	胃

[ʃʊd; ʃəd] ['raɪtli] [biː; bi] ;

should	rightly	be	;
应该	没错	是	;

他胡乱地挥舞着拳头，朝着他认为叔叔的肚子应该在的方向击打；

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] — [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ʃoʊ] — [wɜːr; wər] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

the	contents	of	his	pockets	—	a	motley	show	—	were	strewing	the	lawn	.
这	内容	的	他的	口袋	—	一个	杂乱无章	展示	—	是	散落	这	草地	.

他口袋里的东西五花八门，散落在草坪上。

['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmələr] [pər'fɔːrməns] [maɪ'self][æn; ən]['aʊər]

Somehow	,	though	I	had	been	put	through	a	similar	performance	myself	an	hour
不知何故	,	尽管	我	有	到过	放	通过	一个	相似的	表现	我	一个	小时

[ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

or	two	ago	,
或者	二	前	,

不知为何，尽管就在一两个小时前，我自己也经历了一场类似的表演，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

it	all	seemed	very	far	away	and	cut	off	from	me	.
它	全部	似乎	非常	远的	离开	和	切	离开	从	我	.

一切都显得那么遥远，与我隔绝。

['westwərdz] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['mæsɪŋ] [ðəm'selvz] [-]

Westwards	the	clouds	were	massing	themselves	[	187	]
向西	这	云	是	群体	他们自己	[	-	]

西边的云层正在聚集[187]

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['vaɪələt][bæŋk] ; [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

in	a	low	violet	bank	;	below	them	,	to	north	and	south	,
在	一个	低的	紫色	银行	;	以下	他们	,	到	北	和	南	,

在一片低矮的紫色河岸上；在它们下方，向北和向南，

[æz; əz][fɑːr] [raʊnd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːk] [ʌv; əv][goʊld][ræn] [aʊt] [ænd; ənd]

as	far	round	as	eye	could	reach	,	a	narrow	streak	of	gold	ran	out	and
作为	远的	圆形的	作为	眼睛	可以	抵达	,	一个	狭窄的	条纹	的	金子	跑	出去	和

[stretʃt] [ə'weɪ] ,

stretched	away	,
拉伸	离开	,

目光所及之处，一道狭长的金线延伸开去，遥遥无期。

[streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

straight	along	the	horizon	.
直的	沿着	这	地平线	.

沿着地平线笔直延伸。

['sʌmwer] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , [ə; eɪ][hɔːrn][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [klɪr] [ænd; ənd] [θɪn] ;

Somewhere	very	far	off	,	a	horn	was	blowing	,	clear	and	thin	;
某处	非常	远的	离开	,	一个	喇叭	曾是	吹	,	清除	和	薄的	;

遥远的地方传来一声清晰而尖锐的号角声；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði]['goʊldən] [striːk] [groʊn] ['ɔːdəbl] , [waɪl] [ðə; ði][goʊld] [siːmd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

it	sounded	like	the	golden	streak	grown	audible	,	while	the	gold	seemed	the	visible
它	听起来	喜欢	这	金的	条纹	生长	可听见的	,	尽管	这	金子	似乎	这	可见的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

听起来就像金色的光芒变得可以听见，而金色的光芒似乎变成了可见的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪkt] [maɪ] [ebɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ðɪs] ['blendɪd] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['kʌlər] .

It	pricked	my	ebbing	courage	,	this	blended	strain	of	music	and	colour	.
它	刺痛	我的	退潮	勇气	,	这	混合	拉紧	的	音乐	和	颜色	.

这种音乐与色彩交融的旋律，重新点燃了我逐渐消退的勇气。

[aɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['efərt] ; [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ˌðerə'pɑːn] ,

I	turned	for	a	last	effort	;	and	Fortune	thereupon	,
我	转向	为了	一个	最后的	努力	;	和	财富	于是	,

我转身做最后的努力；而命运却在那时发生了变化。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɜːrðɪ] [geɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

as	if	half	-	ashamed	of	the	unworthy	game	she	had	been	playing	with	me	,
作为	如果	一半	-	羞愧	的	这	不配	游戏	她	有	到过	玩耍	和	我	,

[rɪ'lentɪd] ,

relented	,
让步	,

仿佛对之前和我玩的这种卑劣的游戏感到有些羞愧，她终于妥协了。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪst] .

opening	her	clenched	fist	.
开幕	她	紧握	拳头	.

她张开了紧握的拳头。

['hɑːrdli] [hæd; həd][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbdərət] [wʊd] ,

Hardly	**had**	**I**	**put**	**my**	**hand**	**once**	**more**	**to**	**the**	**obdurate**	**wood**	**,**
几乎	有	我	放	我的	手	一次	更多的	到	这	顽固的	木头	,

我刚再次将手伸向那坚硬的木头，

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] [saɪ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ʌv; əv]

when	**with**	**a**	**sort**	**of**	**small**	**sigh**	**,**	**almost**	**a**	**sob**	**—**	**as**	**it**	**were**	**—**	**of**
什么时候	和	一个	种类	的	小的	叹	,	几乎	一个	哭泣	—	作为	它	是	—	的

[rɪ'liːf] ,

relief	**,**
宽慰	,

伴随着一声轻微的叹息，几乎像是一声如释重负的啜泣，

[ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] [spræŋ] ['oʊpən] .

the	**secret**	**drawer**	**sprang**	**open**	**.**
这	秘密	抽屉	弹簧	打开	.

秘密抽屉突然打开了。

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

I	**drew**	**it**	**out**	**and**	**carried**	**it**	**to**	**the**	**window**	**,**	**to**	**examine**	**it**	**in**	**the**
我	画	它	出去	和	携带	它	到	这	窗户	,	到	检查	它	在	这

['feɪlɪŋ] [laɪt] .

failing	**light**	**.**
失败	光	.

我把它拿出来，拿到窗边，在昏暗的光线下仔细查看。

[tuː] ['hoʊpləs] [hæd; həd][aɪ] ['grædʒuəli] [groʊn] , [ɪn][maɪ] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [sɜːrtʃ] , [tuː; tə][ɪk'spekt] ['veri] [mʌtʃ]

Too	**hopeless**	**had**	**I**	**gradually**	**grown**	**,**	**in**	**my**	**dispiriting**	**search**	**,**	**to**	**expect**	**very**	**much**
也	绝望	有	我	逐步地	生长	,	在	我的	令人沮丧	搜索	,	到	预计	非常	很多

;

;
;

在令人沮丧的寻找过程中，我渐渐变得太过绝望，不再抱有太大的期望；

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [glæs] [leɪ] [ɪn] ['ʃivəz] [æt; ət][maɪ] [fiːt]

and	**yet**	**at**	**a**	**glance**	**I**	**saw**	**that**	**my**	**basket**	**of**	**glass**	**lay**	**in**	**shivers**	**at**	**my**	**feet**
和	然而	在	一个	瞥一眼	我	锯	那	我的	篮子	的	玻璃	躺	在	颤抖	在	我的	脚

.

:
.

然而，我一眼就看到我的玻璃篮子瑟瑟发抖地躺在我的脚边。

[noʊ] ['ɪŋgəts] [nɔːr]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wɜːr; wər] [hɪr] , [tuː; tə] [kraʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ][ʌv; əv]

No	**ingots**	**nor**	**dollars**	**were**	**here**	**,**	**to**	**crown**	**me**	**the**	**little**	**Monte**	**Cristo**	**of**
不	锭	也不	美元	是	这里	,	到	王冠	我	这	小的	蒙特	基督	的

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	**week**	**.**
一个	星期	.

这里既没有金条也没有美元，不足以让我加冕为一周的“小基督山伯爵”。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔːrn][hæd; həd] ['siːst] [ɪts] [næt] - [sɔːŋ] , [ðə; ði] [-]

Outside	**,**	**the**	**distant**	**horn**	**had**	**ceased**	**its**	**gnat**	**-**	**song**	**,**	**the**	**[**	**188**	**]**
外部	,	这	遥远	喇叭	有	停止	它是	小飞虫	-	歌曲	,	这	[	-	]

外面，远处的号角声停止了嗡嗡作响，[188]

[goʊld][wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] [tuː; tə] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] .

gold	**was**	**paling**	**to**	**primrose**	**,**	**and**	**everything**	**was**	**lonely**	**and**	**still**	**.**
金子	曾是	苍白	到	报春花	,	和	一切	曾是	孤独	和	仍然	.

金色渐渐褪成了淡黄色，一切都显得孤寂而静谧。

[wɪˈðɪn] , [maɪ] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːslz] [wɜːr; wər] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [kɑːrd] - [ˈhaʊzɪz] ,

Within	,	my	confident	little	castles	were	tumbling	down	like	so	many	card	-	houses	,
之内	,	我的	自信的	小的	城堡	是	翻滚	向下	喜欢	所以	许多	卡片	-	房屋	,

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [strɪpt] [ʌv; əv] [ɪˈsteɪt] ,

leaving	me	stripped	of	estate	,
离开	我	脱衣舞	的	财产	,

内心深处，我那些自信满满的小城堡像纸牌屋一样轰然倒塌，让我一无所有。

[bəuθ] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪˈpresɪŋ] [riˈækʃ(ə)n] .

both	real	and	personal	,	and	dominated	by	the	depressing	reaction	.
两个都	真实的	和	个人的	,	和	占主导地位	经过	这	沉闷	反应	.

既真实又个人化，而且充斥着令人沮丧的反应。

- [aɪ] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈkærɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ðɪ]

'	I	drew	it	out	and	carried	it	to	the	window	,	to	examine	it	in	the
-	我	画	它	出去	和	携带	它	到	这	窗户	,	到	检查	它	在	这

[ˈfeɪlɪŋ] [laɪt] -

failing	light	'
失败	光	-

“我把它拿出来，拿到窗边，在昏暗的光线下仔细查看。”

[ænd; ənd] [jet] , — [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ðæt] [drɔːr]

And	yet	,	—	as	I	looked	again	at	the	small	collection	that	lay	within	that	drawer
和	然而	,	—	作为	我	看起来	再次	在	这	小的	收藏	那	躺	之内	那	抽屉

[ʌv; əv] [ˌdisiˈluːʒənz] ,

of	disillusions	,
的	幻灭	,

然而，当我再次审视那抽屉里存放的那些令人失望的物品时，

[sʌm; səm] [wɔːrmθ] [krept] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə]

some	warmth	crept	back	to	my	heart	as	I	recognised	that	a	kindred	spirit	to
一些	温暖	悄悄地爬	后退	到	我的	心	作为	我	已确认	那	一个	亲属	精神	到

[maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

my	own	had	been	at	the	making	of	it	.
我的	自己的	有	到过	在	这	制作	的	它	.

当我意识到这件作品是由一位与我志同道合的人创作时，一股暖流重新涌上心头。

[tuː] [ˈtaːniʃt] [gɪlt] [ˈbʌtnz] — [ˈneɪv(ə)l] , [əˈpærəntli] — [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːnərk] [ˌʌnˈnoʊn]

Two	tarnished	gilt	buttons	—	naval	,	apparently	—	a	portrait	of	a	monarch	unknown
二	失去光泽	镀金	按钮	—	海军	,	显然	—	一个	肖像	的	一个	君主	未知

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

两枚褪色的镀金纽扣——显然是海军用的——以及一幅我不认识的君主的肖像。

[kʌt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ænˈtiːk] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˈdeftli] [ˈkʌlərd] [baɪ] [hænd] [ɪn] [dʒʌst] [maɪ] [oʊn] [boʊld]

cut	from	some	antique	print	and	deftly	coloured	by	hand	in	just	my	own	bold
切	从	一些	古董	打印	和	巧妙地	有色	经过	手	在	只是	我的	自己的	大胆的

[staɪl] [ʌv; əv] [brʌʃ] - [wɜːrk] — [sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈkɑːpər] [kɔɪnz] ,

style	of	brush	-	work	—	some	foreign	copper	coins	,
风格	的	刷子	-	工作	—	一些	外国的	铜	硬币	,

从一些古董版画上剪下来，用我大胆的笔触风格巧妙地手工着色——一些外国铜币，

[ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈklʌmziə] [ʌv; əv] [meɪk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [hɔːdid] [maɪˈself] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪst]

thicker	and	clumsier	of	make	than	those	I	hoarded	myself	—	and	a	list
较厚	和	笨拙	的	制作	比	那些	我	囤积	我	—	和	一个	列表

[ʌv; əv] [bɜːrdz] - - [egz] ,

of	birds	'	-	eggs	,
的	鸟类	-	-	鸡蛋	,

比我自己囤积的那些更厚更笨重——还有一份鸟蛋清单，

[wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

with	names	of	the	places	where	they	had	been	found	.
和	姓名	的	这	地方	在哪里	他们	有	到过	成立	.

并注明发现地点的名称。

['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] ['fɛrɪts] ['mʌzl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] ['tæri] [strɪŋ] , [stɪl] ['feɪntli] [ˌærə'mætɪk] !

Also	,	a	ferret's	muzzle	,	and	a	twist	of	tarry	string	,	still	faintly	aromatic	!
还	,	一个	雪貂的	枪口	,	和	一个	捻	的	焦油	细绳	,	仍然	淡淡的	芳香	!

还有一只雪貂的嘴巴，以及一团焦油状的绳子，仍然散发着淡淡的香味!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['bɔɪz] [hɔːrd] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn] .

It	was	a	real	boy's	hoard	,	then	,	that	I	had	happened	upon	.
它	曾是	一个	真实的	男孩们	囤	,	然后	,	那	我	有	发生	之上	.

原来我偶然发现了一个男孩真正的宝库。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] , [ðɪs] ['hæpi] - [stɑːrd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

He	too	had	found	out	the	secret	drawer	,	this	happy	-	starred	young	person	;
他	也	有	成立	出去	这	秘密	抽屉	,	这	快乐的	-	星形	年轻的	人	;

这位幸福的年轻人也发现了那个秘密抽屉;

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [wʌn] [-]

and	here	he	had	stowed	away	his	treasures	,	one	[	189	]
和	这里	他	有	已存放	离开	他的	宝藏	,	一	[	-	]

他在这里藏匿了他的珍宝，其中一件[189]

[baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] ['siːkrətli] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] ?

by	one	,	and	had	cherished	them	secretly	awhile	,	and	then	—	what	?
经过	一	,	和	有	珍爱	他们	偷偷	一会儿	,	和	然后	—	什么	?

被一个人拥有，并且秘密地珍藏了一段时间，然后——什么?

[wel] , [wʌn] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðiːz] ['praɪsləs] [pə'zeʃnz] [stɪl] [leɪ] [hɪr]

Well	,	one	would	never	know	now	the	reason	why	these	priceless	possessions	still	lay	here
出色地	,	一	会	绝不	知道	现在	这	原因	为什么	这些	无价	财产	仍然	躺	这里

[ˌʌnrɪ'kleɪmd] ;

unreclaimed	;
未收回的	;

可惜，现在人们永远不会知道为什么这些无价之宝至今仍无人认领;

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hændz][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

but	across	the	void	stretch	of	years	I	seemed	to	touch	hands	a	moment	with
但	穿过	这	空白	拉紧	的	年	我	似乎	到	触碰	双手	一个	片刻	和

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] ['siːznz] — [haʊ] ['meni] ['siːznz] ?

my	little	comrade	of	seasons	—	how	many	seasons	?
我的	小的	同志	的	季节	—	如何	许多	季节	?

但跨越漫长的岁月，我似乎与我陪伴我度过无数个季节的小伙伴——究竟有多少个季节——有过短暂的牵手时刻。

— [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .

—	long	since	dead	.
—	长的	自从	死的	.

——早已去世。

[aɪ] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [drɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] , [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌsti] ['bjʊroʊ] ,

I	restored	the	drawer	,	with	its	contents	,	to	the	trusty	bureau	,
我	恢复	这	抽屉	,	和	它是	内容	,	到	这	可靠	局	,

我把抽屉连同里面的东西一起放回了那张可靠的书桌里。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [klɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	heard	the	spring	click	with	a	certain	satisfaction	.
和	听到	这	春天	点击	和	一个	肯定	满意	.

听到弹簧咔哒一声，心中不禁涌起一丝满足感。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪ] , [pər'hæps] , [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'liːs] [ðæt] [sprɪŋ] [ə'gen] .

Some	other	boy	,	perhaps	,	would	some	day	release	that	spring	again	.
一些	其他	男生	,	也许	,	会	一些	天	发布	那	春天	再次	.

或许有一天，另一个男孩会再次释放那股能量。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə'priːʃətɪv] .

I	trusted	he	would	be	equally	appreciative	.
我	可信	他	会	是	同样地	欣赏的	.

我相信他也会同样感激。

[æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ,

As	I	opened	the	door	to	go	,	I	could	hear	,
作为	我	打开	这	门	到	去	,	我	可以	听到	,

我打开门准备离开时，听到：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jelz] ,

from	the	nursery	at	the	end	of	the	passage	,	shouts	and	yells	,
从	这	苗圃	在	这	结尾	的	这	通道	,	喊叫	和	喊叫	,

从走廊尽头的育婴室里传来喊叫声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第6/7页

['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ʌp] .

telling	that	the	hunt	was	up	.
讲述	那	这	打猎	曾是	向上	.

意思是说，狩猎结束了。

[berz] , [ə'pærəntli] , [ɔːr]['bændits] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

Bears	,	apparently	,	or	bandits	,	were	on	the	evening	bill	of	fare	,
熊	,	显然	,	或者	强盗	,	是	在	这	晚上	账单	的	票价	,

显然，熊或者强盗是当晚的“菜单”上的内容。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] .

judging	by	the	character	of	the	noises	.
评判	经过	这	特点	的	这	噪音	.

根据声音的特征判断。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	another	minute	I	would	be	in	the	thick	of	it	,
在	其他	分钟	我	会	是	在	这	厚的	的	它	,

再过一分钟我就会身处其中了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] .

in	all	the	warmth	and	light	and	laughter	.
在	全部	这	温暖	和	光	和	笑声	.

在温暖、阳光和欢笑声中。

[ænd; ənd] [jet] — [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] , [bəuθ][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

And	yet	—	what	a	long	way	off	it	all	seemed	,	both	in	space	and	time	,
和	然而	—	什么	一个	长的	方式	离开	它	全部	似乎	,	两个都	在	空间	和	时间	,

然而——无论在空间上还是时间上，这一切似乎都离我们很遥远。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [wɜːrld] ['tʃeɪmbər] ! [-]

to	me	yet	lingering	on	the	threshold	of	that	old	-	world	chamber	!	[	193	]
到	我	然而	挥之不去的	在	这	临界点	的	那	老的	-	世界	房间	!	[	-	]

对我来说，它仍然徘徊在那间旧世界房间的门槛上！[193]

- ['eksɪt] [tɪ'rænəs] -

'	EXIT	TYRANNUS	'
-	出口	暴君	-

“暴君退场”

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] , [wen] [fɜːrst] [neɪmd] ,

THE	eventful	day	had	arrived	at	last	,	the	day	which	,	when	first	named	,
这	多事	天	有	到达的	在	最后的	,	这	天	哪个	,	什么时候	第一的	命名	,

那个意义非凡的日子终于到来了，这个日子，当它最初被命名时，

[hæd; həd] [siːmd] — [laɪk] [ɔːl]['goʊldən] [deɪts] [ðæt] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] — [soʊ] [ɪ'meʒərəbli]

had	seemed	—	like	all	golden	dates	that	promise	anything	definite	—	so	immeasurably
有	似乎	—	喜欢	全部	金的	日期	那	承诺	任何事物	定	—	所以	无法估量

[rɪ'moʊt] .

remote	.
偏僻的	.

就像所有预示着确定结果的美好日子一样，似乎遥不可及。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'naʊnst] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [mɪs] ['smedli] [wʌz; wəz] ['riːəli]

When	it	was	first	announced	,	a	fortnight	before	,	that	Miss	Smedley	was	really
什么时候	它	曾是	第一的	宣布	,	一个	两星期	前	,	那	错过	斯梅德利	曾是	真的

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

两周前，当斯梅德利小姐即将离任的消息首次公布时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['ekstəsi] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] ,

the	resultant	ecstasies	had	occupied	a	full	week	,
这	结果	狂喜	有	占领	一个	满的	星期	,

由此产生的狂喜持续了一整周，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['blaɪndli] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

during	which	we	blindly	revelled	in	the	contemplation	and	discussion	of	her
期间	哪个	我们	盲目地	尽情狂欢	在	这	沉思	和	讨论	的	她

[pæst] ['tɪrəni] , [kraɪmz] ,

past	tyrannies	,	crimes	,
过去的	暴政	,	犯罪	,

在此期间，我们盲目地沉浸在对她过去暴政和罪行的沉思和讨论中，

[mə'lɪgnəti] ; [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [dɪs'ɑːnər] , [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l]

malignities	;	in	recalling	to	each	other	this	or	that	insult	,	dishonour	,	or	physical
恶性肿瘤	;	在	回忆	到	每个	其他	这	或者	那	侮辱	,	羞辱	,	或者	身体的

[ə'sɔːlt] ,

assault	,
突击	,

恶意攻击；互相回忆起这样或那样的侮辱、耻辱或人身攻击，

['sʌlənli] [ɪn'dʊrd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːr][ɑːn][ðə; ði]

sullenly	endured	at	a	time	when	deliverance	was	not	even	a	small	star	on	the
闷闷不乐地	忍受	在	一个	时间	什么时候	解救	曾是	不是	甚至	一个	小的	星星	在	这

[hə'raɪz(ə)n] :

horizon	:
地平线	:

在解脱的曙光还未出现的时候，他只能默默忍受：

[ænd; ənd][ɪn] ['mæpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [nuː] ['trʌblz] [ʌv; əv]

and	in	mapping	out	the	shining	days	to	come	,	with	special	new	troubles	of
和	在	地图	出去	这	灼灼	天	到	来	,	和	特别的	新的	麻烦	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

在规划未来辉煌岁月的同时，也预见了它们自身特有的新挑战。

[noʊ] [daʊt] — [sɪns] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] ! — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [friː]

no	doubt	—	since	this	is	but	a	work	-	a	-	day	world	!	—	but	at	least	free
不	怀疑	—	自从	这	是	但	一个	工作	-	一个	-	天	世界	!	—	但	在	至少	自由的

[frʌm; frəm][wʌn] [fə'mɪliər] [skɜːrdʒ] .

from	one	familiar	scourge	.
从	一	熟悉的	祸害	.

毫无疑问——毕竟这只是一个平凡的世界！——但至少摆脱了一种熟悉的祸患。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['plænɪŋ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]

The	time	that	remained	had	been	taken	up	by	the	planning	of	practical
这	时间	那	剩余	有	到过	已采取	向上	经过	这	规划	的	实际的

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sentɪmənt] .

expressions	of	the	popular	sentiment	.
表达式	的	这	受欢迎的	情绪	.

剩下的时间都用来计划如何切实表达民众的情绪。

['ʌndər] [-]
Under [194]
在下面 [-]

[194]

['ɛdwɝdz] ['mæstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Edward's masterly direction ,
爱德华的 精湛 方向 ,

爱德华精湛的导演技巧，

[ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flæg][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][hen] - [haʊs]
arrangements had been made for a flag to be run up over the hen - house
安排 有 到过 制成 为了 一个 旗帜 到 是 跑步 向上 超过 这 母鸡 - 房子
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][flaɪ] ,
at the very moment when the fly ,
在 这 非常 片刻 什么时候 这 飞 ,

人们已经安排好，在苍蝇飞翔的那一刻，就在鸡舍上方升起一面旗帜。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [smɛdliːz] [bɑːksɪz][ɑːn][tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] [ə'presər] [hɜːr'self][ˌɪn'saɪd] ,
with Miss Smedley's boxes on top and the grim oppressor herself inside ,
和 错过 斯梅德利 盒子 在 顶部 和 这 严峻 压迫者 她自己 里面 ,

史梅德利小姐的箱子放在最上面，而那位冷酷的压迫者本人则被关在里面。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
began to move off down the drive .
开始 到 移动 离开 向下 这 驾驶 .

开始沿着车道离开。

[θriː] [bræs] ['kænənz] , [set][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋk] - [fens] ,
Three brass cannons , set on the brow of the sunk - fence ,
三 黄铜 大炮 , 放 在 这 眉头 的 这 沉没 - 栅栏 ,

三门黄铜大炮，架设在下沉式围栏的顶端，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'kleɪm] ['aʊər; ɑːr] ['deθləs] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [foʊ] ;
were to proclaim our deathless sentiments in the ears of the retreating foe ;
是 到 宣布 我们的 永生 情感 在 这 耳朵 的 这 撤退 敌人 ;

就是要向溃败的敌人宣告我们永恒的信念；

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][tuː; tə] [wer] ['rɪbənz] ;
the dogs were to wear ribbons ;
这 狗 是 到 穿 丝带 ;

狗身上要佩戴丝带；

[ænd; ənd]['leɪtər] — [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'pendɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪ'veɪsɪvnəs] [ænd; ənd]
and later — but this depended on our powers of evasiveness and
和 之后 — 但 这 取决于 在 我们的 权力 的 回避 和
[dɪˌsɪmju'leɪʃn] — [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːnfaɪər] ,
dissimulation — there might be a small bonfire ,
伪装 — 那里 可能 是 一个 小的 篝火 ,

之后——但这取决于我们的回避和掩饰能力——可能会燃起一小堆篝火，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krækər] [ɔːr] [tuː] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fʌndz] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [streɪn] .
with a cracker or two if the public funds could bear the unwonted strain .
和 一个 饼干 或者 二 如果 这 民众 资金 可以 熊 这 不寻常的 拉紧 .

如果公共资金能够承受这种意料之外的压力，或许可以买一两块饼干。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]['hærəld] [dɪgɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd] - [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ]
I was awakened by Harold digging me in the ribs , and ' She's going to - day
我 曾是 觉醒 经过 哈罗德 挖掘 我 在 这 肋骨 , 和 - 她是 去 到 - 天
!
!
!

哈罗德用手戳我的肋骨把我弄醒了，然后说：“她今天就要走了！”

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['skætərd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sliːp] .

'	was	the	morning	hymn	that	scattered	the	clouds	of	sleep	.
-	曾是	这	早晨	圣歌	那	疏散	这	云	的	睡觉	.

这是驱散睡意的晨祷赞歌。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ðæt] [aɪ] ['sloʊli] ['riəlaizd] [ðə; ði]

it	was	with	no	corresponding	jubilation	of	spirits	that	I	slowly	realised	the
它	曾是	和	不	相应的	欢腾	的	烈酒	那	我	缓慢地	意识到	这

[moʊ'mentəs] [fækt] .

momentous	fact	.
意义重大	事实	.

我并没有感到一丝欣喜，而是慢慢地意识到了这个重大的事实。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [drest] ,

Indeed	,	as	I	dressed	,
的确	,	作为	我	穿着	,

事实上，当我穿衣时，

[ə; eɪ] [dʌl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [gruː] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

a	dull	disagreeable	feeling	that	I	could	not	define	grew	up	in	me	—	something	like
一个	乏味的	令人不快的	感觉	那	我	可以	不是	定义	生长	向上	在	我	—	某物	喜欢

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bruːz] .

a	physical	bruise	.
一个	身体的	挫伤	.

一种难以名状的、令人不快的沉闷感觉在我心中滋长——就像身体上的瘀伤一样。

['hærəld][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər]['æftər] [rɪ'piːtɪŋ] - [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] ! -

Harold	was	evidently	feeling	it	too	,	for	after	repeating	'	She's	going	to	-	day	!	'
哈罗德	曾是	显然	感觉	它	也	,	为了	后	重复	-	她是	去	到	-	天	!	-

哈罗德显然也有同感，因为他反复说道："她今天就要走了！"

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] , [hiː; hi] [lʊkt] [-]

in	a	tone	more	befitting	the	Litany	,	he	looked	[	195	]
在	一个	语气	更多的	合适	这	连祷	,	他	看起来	[	-	]

他用一种更适合诵经的语气看着[195]

[hɑːrd][ɪn][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

hard	in	my	face	for	direction	as	to	how	the	situation	was	to	be
难的	在	我的	脸	为了	方向	作为	到	如何	这	情况	曾是	到	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

咄咄逼人地质问我该如何处理这种情况。

[bʌt; bət][aɪ] ['krɔːsli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː]

But	I	crossly	bade	him	look	sharp	and	say	his	prayers	and	not	bother	me
但	我	生气	巴德	他	看	锋利的	和	说	他的	祈祷	和	不是	打扰	我

.

:

.

但我生气地命令他打起精神来，好好祷告，别来烦我。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [gluːm] [pɔːr'tend] ,

What	could	this	gloom	portend	,
什么	可以	这	愁云	预兆	,

这种阴郁的气氛预示着什么呢?

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [maɪ] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] [blæk]
that on a day of days like the present seemed to hang my heavens with black
那 在 一个 天 的 天 喜欢 这 展示 似乎 到 悬挂 我的 天 和 黑色的
?
?
?

在像今天这样的日子里，我的天空似乎笼罩在一片漆黑之中?

[daʊn] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [wiː; wi] [faʊnd] ['edwərd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Down at last and out in the sun , we found Edward before us ,
向下 在 最后的 和 出去 在 这 太阳 , 我们 成立 爱德华 前 我们 ,

终于走到地面，沐浴在阳光下，我们发现爱德华就在我们面前。

['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ][fɑːrm] - [jɑːrd] ['dɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [biːsts]
swinging on a gate and chanting a farm - yard ditty in which all the beasts
摇摆 在 一个 门 和 吟唱 一个 农场 - 院子 小调 在 哪个 全部 这 野兽
[ə'pɪr] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] ,
appear in due order ,
出现 在 到期的 命令 ,

他荡着秋千，挂在栅栏门上，唱着一首农场小调，歌中所有的动物都按顺序出现。

['dʒɑːg(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [vɜːrs] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌplət] :
jargoning in their several tongues , and every verse begins with the couplet :
行话 在 他们的 一些 舌头 , 和 每一个 诗 开始 和 这 对联 :

他们用各自的语言说着俚语，而且每一节诗都以对句开头：

- [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
' Now , my lads , come with me ,
- 现在 , 我的 小伙子们 , 来 和 我 ,

“现在，我的伙计们，跟我来。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] ! -
Out in the morning early ! '
出去 在 这 早晨 早期的 ! -

一大早就出门了!

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['eksədəs][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn'taɪərli] .
The fateful exodus of the day had evidently slipped his memory entirely .
这 命运的 出埃及记 的 这 天 有 显然 滑倒了 他的 记忆 完全 .

显然，他完全忘记了当天那场决定命运的撤离行动。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
I touched him on the shoulder .
我 感动 他 在 这 肩膀 .

我碰了碰他的肩膀。

- [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] ! -
' She's going to - day ! '
- 她是 去 到 - 天 ! -

她今天就要去!

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

['ɛdwɜ-dz] ['kærəl] [səb'saidid] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [tæp] [tɜːrnd] [ɔːf] .
Edward's carol subsided like a water - tap turned off .
爱德华的 颂歌 平静下来 喜欢 一个 水 - 轻敲 转向 离开 .

爱德华的颂歌声渐渐平息，就像水龙头关掉一样。

- [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ! -
' So she is ! '
- 所以 她 是 ! -

“原来如此！”

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] [ɔːf][ðə; ði] [geɪt] .
he replied , and got down at once off the gate .
他 回复 , 和 得到 向下 在 一次 离开 这 门 .

他回答道，然后立刻从大门上跳了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
And we returned to the house without another word .
和 我们 返回 到 这 房子 没有 其他 单词 .

于是我们一句话也没说就回了家。

- [æt; ət] ['brekfəst] [mɪs] ['smedli] [bɪˈheɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [miːn] [ænd; ənd] [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] ['mænər]
' At breakfast Miss Smedley behaved in a most mean and uncalled - for manner
- 在 早餐 错过 斯梅德利 表现 在 一个 最多 意思是 和 未命名 - 为了 方式
-
'
-
-

“斯梅德利小姐在早餐时举止极其刻薄无礼。”

[æt; ət] ['brekfəst] [mɪs] ['smedli] [bɪˈheɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [miːn] [ænd; ənd] [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] ['mænər] .
At breakfast Miss Smedley behaved in a most mean and uncalled - for manner .
在 早餐 错过 斯梅德利 表现 在 一个 最多 意思是 和 未命名 - 为了 方式 .

早餐时，斯梅德利小姐的行为举止非常刻薄无礼。

[ðə; ði] [raɪt] [dɪˈvaɪn] [ʌv; əv] ['gʌvənɪsiz] [tuː; tə] ['gʌvərn] [rɔːŋ] [-]
The right divine of governesses to govern wrong [196]
这 正确的 神圣的 的 家庭教师 到 治理 错误的 [-]

女家庭教师的正确神性在于治理错误[196]

[ɪnˈkluːdz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kraɪ] .
includes no right to cry .
包括 不 正确的 到 哭 .

包括没有哭泣的权利。

[ɪn] [ðʌs] [juːˈsɜːpɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] [ðeɪ] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]
In thus usurping the prerogative of their victims they ignore the rules of the ring
在 因此 篡位 这 特权 的 他们的 受害者 他们 忽略 这 规则 的 这 戒指
,
,
,

他们如此僭越受害者的特权，无视了拳击比赛的规则。

[ænd; ənd][hɪt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][belt] .
and hit below the belt .
和 打 以下 这 腰带 .

而且是卑鄙的攻击。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Charlotte was crying , of course ; but that counted for nothing .
夏洛特 曾是 哭泣 , 的 课程 ; 但 那 计数 为了 没有什么 .

夏洛特当然哭了；但这毫无意义。

['ʃɑːrlət] ['iːv(ə)n][kraɪd] [wen] [ðə; ði][pɪgz] - ['noʊzɪz][wɜːr; wər] [rɪŋd] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ;
Charlotte even cried when the pigs ' noses were ringed in due season ;
夏洛特 甚至 哭 什么时候 这 猪 - 鼻子 是 环状 在 到期的 季节 ;

当猪的鼻子按时被套上鼻环时，夏洛特甚至哭了；

[ˌðer'baɪ] [i'vəukɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪri] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz] , [huː] [ə'sɜːrtɪd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

thereby	evoking	the	cheery	contempt	of	the	operators	,	who	asserted	they	liked	it	,
从而	唤起	这	欢快的	鄙视	的	这	运营商	,	WHO	断言	他们	喜欢	它	,

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [nuː] .

and	doubtless	knew	.
和	毫无疑问	知道	.

由此引发了运营商们的幸灾乐祸的轻蔑，他们声称自己喜欢它，而且无疑也知道这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] - ['kəm'pɛlər] , [hɜːr; hər][boʊlts][leɪd][ə'saɪd] , [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [terz] ,

But	when	the	cloud	-	compeller	,	her	bolts	laid	aside	,	resorted	to	tears	,
但	什么时候	这	云	-	强制器	,	她	螺栓	铺设	旁边	,	复原	到	眼泪	,

但当那位云朵魅惑者放下她的闪电，转而诉诸泪水时，

['mjuːtənəs] [hjuː'mænəti][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'griːvd] ,

mutinous	humanity	had	a	right	to	feel	aggrieved	,
叛逆的	人类	有	一个	正确的	到	感觉	受委屈的	,

反抗的人类有权感到委屈。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪt'self] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	think	itself	placed	in	a	false	and	difficult	position	.
和	思考	本身	放置	在	一个	错误的	和	难的	位置	.

并认为自己处于一种错误且艰难的境地。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['roʊmənz][hæv; həv] [dʌn] , [sə'poʊzɪŋ] ['hænəbəl] [hæd; həd] [kraɪd] ?

What	would	the	Romans	have	done	,	supposing	Hannibal	had	cried	?
什么	会	这	罗马书	有	完毕	,	假如	汉尼拔	有	哭	?

假设汉尼拔哭了，罗马人会怎么做?

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

History	has	not	even	considered	the	possibility	.
历史	有	不是	甚至	经过考虑的	这	可能性	.

历史甚至从未考虑过这种可能性。

[ruːlz] [ænd; ənd]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

Rules	and	precedents	should	be	strictly	observed	on	both	sides	.
规则	和	先例	应该	是	严格	观察到	在	两个都	侧面	.

双方都应严格遵守规则和先例。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vaiəleitid] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fiːlɪŋ] ['ɪndʒərd] .

When	they	are	violated	,	the	other	party	is	justified	in	feeling	injured	.
什么时候	他们	是	违反	,	这	其他	派对	是	合理的	在	感觉	受伤	.

当这些权利受到侵犯时，另一方有理由感到受到伤害。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] — [ə'nʌðər] ['griːvəns] !

There	were	no	lessons	that	morning	,	naturally	—	another	grievance	!
那里	是	不	课程	那	早晨	,	自然	—	其他	不满	!

那天上午自然没有课——又一件令人不满的事!

[ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ɪn][ə; eɪ]

The	fitness	of	things	required	that	we	should	have	struggled	to	the	last	in	a
这	健康	的	事物	必需的	那	我们	应该	有	挣扎	到	这	最后的	在	一个

[kən'fjuːzd] ['medli] [ʌv; əv] [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] ,

confused	medley	of	moods	and	tenses	,
使困惑	混合曲	的	情绪	和	时态	,

事情的合理性要求我们必须在混乱的情绪和时态的交织中挣扎到最后一刻。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] [dis'membəd] [kɔːrps] [ʌv; əv]

and	parted	for	ever	,	flushed	with	hatred	,	over	the	dismembered	corpse	of
和	分手了	为了	曾经	,	酡	和	仇恨	,	超过	这	肢解	尸体	的

[ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - ['teɪbl] . [-]

the	multiplication	-	table	.	[	197	]
这	乘法	-	桌子	.	[	-	]

他们永远地分开了，心中充满了仇恨，就站在被肢解的乘法表尸体旁。[197]

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ;

But	this	thing	was	not	to	be	;
但	这	事物	曾是	不是	到	是	;

但这件事最终未能实现；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][stroʊl][baɪ][maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]['kɑːmbæt] , [æz; əz]

and	I	was	free	to	stroll	by	myself	through	the	garden	,	and	combat	,	as
和	我	曾是	自由的	到	漫步	经过	我	通过	这	花园	,	和	战斗	,	作为

[best] [aɪ] [maɪt] ,

best	I	might	,
最好的	我	可能	,

我得以独自在花园里漫步，并尽我所能地战斗。

[ðɪs] ['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

this	growing	feeling	of	depression	.
这	生长	感觉	的	沮丧	.

这种日益加深的抑郁情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['sɪstəm] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [θɔːt] , [ðɪs] ['goʊɪŋ][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wʌn][hæd; həd]

It	was	a	wrong	system	altogether	,	I	thought	,	this	going	of	people	one	had
它	曾是	一个	错误的	系统	共	,	我	想法	,	这	去	的	人们	一	有

[gɑːt] [juːst] [tuː; tə] .

got	used	to	.
得到	用过的	到	.

我认为，这种人们逐渐离世的制度完全是错误的，人们已经习惯了这种生活状态。

[θɪŋz] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

Things	ought	always	to	continue	as	they	had	been	.
事物	应该	总是	到	继续	作为	他们	有	到过	.

事情应该一直保持原样。

[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [pɪgz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [keɪm] [ænd; ənd] [went]

Change	there	must	be	,	of	course	;	pigs	,	for	instance	,	came	and	went
改变	那里	必须	是	,	的	课程	;	猪	,	为了	实例	,	来了	和	去

[wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['friːkwənsi] —

with	disturbing	frequency	—
和	令人不安	频率	—

当然，变化是必然的；例如，猪的来去频率就令人不安——

- ['faɪərd][ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [pæst] ,

'	Fired	their	ringing	shot	and	passed	,
-	被解雇	他们的	铃声	射击	和	通过了	,

他们鸣枪示警，然后通过了。

['hɑːtli] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][læst] - —

Hotly	charged	and	sank	at	last	'	—
热	带电	和	沉没	在	最后的	-	—

激情澎湃，最终沉没——

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['ræpɪd]

but	Nature	had	ordered	it	so	,	and	in	requital	had	provided	for	rapid
但	自然	有	订购	它	所以	,	和	在	还礼	有	假如	为了	迅速的

[sək'sesəz] .

successors	.
继承人	.

但自然规律如此安排，作为补偿，也安排了迅速的后代。

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][pɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Did	you	come	to	love	a	pig	,	and	he	was	taken	from	you	,
做过	你	来	到	爱	一个	猪	,	和	他	曾是	已采取	从	你	,

你爱上了一头猪，但它却被夺走了吗？

[griːf] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'sweɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['lɪtər] .

grief	**was**	**quickly**	**assuaged**	**in**	**the**	**delight**	**of**	**selection**	**from**	**the**	**new**	**litter**	**.**
悲伤	曾是	迅速地	缓解	在	这	喜	的	选择	从	这	新的	垃圾	.

从新生幼崽中挑选出心仪的幼崽，很快就平息了悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrləs] [pɪg] , [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

But	**now**	**,**	**when**	**it**	**was**	**no**	**question**	**of**	**a**	**peerless**	**pig**	**,**	**but**	**only**	**of**	**a**	**governess**	**,**
但	现在	,	什么时候	它	曾是	不	问题	的	一个	无与伦比	猪	,	但	仅有的	的	一个	家庭教师	,

但现在，问题不再是那头无与伦比的猪，而仅仅是一位家庭教师。

['neɪtʃər] [siːmd] ['helpləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [noʊ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

Nature	**seemed**	**helpless**	**,**	**and**	**the**	**future**	**held**	**no**	**litter**	**of**	**oblivion**	**.**
自然	似乎	无助	,	和	这	未来	握住	不	垃圾	的	遗忘	.

大自然似乎无能为力，而未来也没有被遗忘的余烬。

[θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ;

Things	**might**	**be**	**better**	**,**	**or**	**they**	**might**	**be**	**worse**	**,**	**but**	**they**	**would**	**never**	**be**	**the**	**same**	**;**
事物	可能	是	更好的	,	或者	他们	可能	是	更糟	,	但	他们	会	绝不	是	这	相同的	;

情况可能会好转，也可能会恶化，但绝不会再和以前一样了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [kən'sɜːrvətɪzəm][ʌv; əv] [juːθ] [æsks] ['niːðər] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] . [-]

and	**the**	**innate**	**conservatism**	**of**	**youth**	**asks**	**neither**	**poverty**	**nor**	**riches**	**,**	**but**	**only**	**immunity**	**from**	**change**	**.**	**[**	**198**	**]**
和	这	先天	保守主义	的	青年	问	两者都不	贫困	也不	财富	,	但	仅有的	免疫	从	改变	.	[	-	]

而年轻人的天性保守主义既不要求贫穷也不要求富有，只要求免受变化的影响。[198]

['edwərd] [slaʊtʃt] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋdɔːg] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Edward	**slouched**	**up**	**alongside**	**of**	**me**	**presently**	**,**	**with**	**a**	**hangdog**	**look**	**on**	**him**	**,**
爱德华	懒散地	向上	旁边	的	我	目前	,	和	一个	垂头丧气的	看	在	他	,

爱德华垂头丧气地走到我身边，一脸沮丧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] [dʒæm] . -

as	**if**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**stealing**	**jam**	**.**	**'**
作为	如果	他	有	到过	捕捉	偷窃	果酱	.	-

就好像他偷果酱被抓了一样。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] ['itl] [biː; bi] [wen] [ʃiːz] ['riːəli] [gɔːn] ! -

What	**a**	**lark**	**it'll**	**be**	**when**	**she's**	**really**	**gone**	**!**	**'**
什么	一个	云雀	它将	是	什么时候	她是	真的	已消失	!	-

她真的走了以后，那该多好玩啊！

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] ['ɑːbviəsli] [ə'suːmd] .

he	**observed**	**,**	**with**	**a**	**swagger**	**obviously**	**assumed**	**.**
他	观察到	,	和	一个	昂首阔步	明显地	假定	.

他带着明显的傲慢语气说道。

- [grænd] [fʌn] ! -

'	**Grand**	**fun**	**!**	**'**
-	盛大	乐趣	!	-

“太棒了！”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['dɑːlərəsli] ; [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] .

I	**replied**	**dolorously**	**;**	**and**	**conversation**	**flagged**	**.**
我	回复	悲惨地	;	和	对话	已标记	.

我沮丧地回答，谈话就此结束。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hen] - [haʊs] ,

We	reached	the	hen	-	house	,
我们	达到	这	母鸡	-	房子	,

我们到达了鸡舍，

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [flɔːnt] [ðə; ði] ['briːzɪz] [æt; ət]

and	contemplated	the	banner	of	freedom	lying	ready	to	flaunt	the	breezes	at
和	思考	这	横幅	的	自由	说谎	准备好	到	标榜	这	微风	在

[ðə; ði] [suˈpriːm] ['moʊmənt] .

the	supreme	moment	.
这	最高	片刻	.

他凝视着自由的旗帜，它正准备在最辉煌的时刻迎风飘扬。

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , - [aɪ] [æskt] , - [wen] [ðə; ði][flai]['stɑːrts] ,

'	Shall	you	run	it	up	,	'	I	asked	,	'	when	the	fly	starts	,
-	将	你	跑步	它	向上	,	-	我	问	,	-	什么时候	这	飞	开始	,

“苍蝇开始飞的时候，你把它跑起来好吗？”我问。

[ɔːr] — [ɔːr] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪl] [its] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ? -

or	—	or	wait	a	little	till	it's	out	of	sight	?	'
或者	—	或者	等待	一个	小的	直到	它是	出去	的	视线	?	-

或者——或者等一会儿，等它消失在视线之外?

['edwərd] [geɪzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['duːbiəsli] .

Edward	gazed	round	him	dubiously	.
爱德华	凝视	圆形的	他	可疑地	.

爱德华狐疑地环顾四周。

- [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [reɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [its]

'	We're	going	to	have	some	rain	,	I	think	,	'	he	said	;	'	and	—	and	it's
-	是	去	到	有	一些	雨	,	我	思考	,	-	他	说	;	-	和	—	和	它是

[ə; eɪ] [nuː] [flæg] .

a	new	flag	.
一个	新的	旗帜	.

“我想我们会下点雨，”他说；“而且——而且这是一面新旗帜。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	would	be	a	pity	to	spoil	it	.
它	会	是	一个	遗憾	到	剧透	它	.

破坏它就太可惜了。

[aɪ] [wəʊnt] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] . -

P'raps	I	won't	run	it	up	at	all	.	'
或许	我	惯于	跑步	它	向上	在	全部	.	-

或许我根本不会把它搞砸。

['hærəld] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['baɪs(ə)n] [pər'suːd] [baɪ] ['indiəns] .

Harold	came	round	the	corner	like	a	bison	pursued	by	Indians	.
哈罗德	来了	圆形的	这	角落	喜欢	一个	野牛	追击	经过	印度人	.

哈罗德像一头被印第安人追赶的野牛一样从拐角处冲了过来。

- [aɪv] ['pɑːlɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['kænənz] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [grænd] !

'	I've	polished	up	the	cannons	,	'	he	cried	,	'	and	they	look	grand	!
-	我已经	抛光	向上	这	大炮	,	-	他	哭	,	-	和	他们	看	盛大	!

“我已经把大炮擦亮了，”他喊道，“它们看起来棒极了！”

[meint] [aɪ] [loʊd] - [ɪm] [naʊ] ? -

Mayn't	I	load	'	em	now	?	'
可能不会	我	加载	-	呃	现在	?	-

我现在可以加载它们了吗?

- [juː; jʊ] [liːv] - [ɪm] [əˈloʊn] , - [sed] ['edwərd] [sɪˈvɪrli] ,
' You leave ' em alone , ' said Edward severely ,
- 你 离开 - 呃 独自的 , - 说 爱德华 严重 ,

“别管他们,”爱德华严厉地说。

- [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['bloʊɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] - ([kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
' or you'll be blowing yourself up ' (consideration for others was not usually
- 或者 你会 是 吹 你自己 向上 - (考虑 为了 其他的 曾是 不是 通常
['ɛdwɝdz] [strɔːŋ] [-]
Edward's strong [199]
爱德华的 强的 [-]

否则你就会把自己炸飞（爱德华通常不善于顾及他人）[199]

[pɔɪnt]) .
point) .
观点) .

观点)。

- [dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [tɪl] [jʊə(r)] [toʊld] , [ɔːr] [juːl] [get] [jʊr; jər] [hed] [smækt] . -
' Don't touch the gunpowder till you're told , or you'll get your head smacked . '
- 不 触碰 这 火药 直到 你是 讲述 , 或者 你会 得到 你的 头 猛击 . -

“没听人吩咐不许碰火药，否则你会挨揍。”

['hærəld] [fel] [bɪ'haɪnd] , [lɪmp] , [skwɑːʃt] , [ə'biːdiənt] .
Harold fell behind , limp , squashed , obedient .
哈罗德 跌倒 在后面 , 跛行 , 压扁 , 听话 .

哈罗德落在了后面，四肢无力，被压扁了，但很顺从。

- [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] .
' She wants me to write to her , ' he began presently .
- 她 想要 我 到 写 到 她 , - 他 开始 目前 .

“她想让我给她写信,”他随即说道。

- [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] , [ɪf] [aɪl] ['oʊnli] [raɪt] .
' Says she doesn't mind the spelling , if I'll only write .
- 说道 她 不 头脑 这 拼写 , 如果 患病的 仅有的 写 .

她说她不介意拼写错误，只要我写就行。

['fænsi] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ! -
Fancy her saying that ! '
想要 她 说 那 ! -

真没想到她会说出这种话!

- [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] ['edwərd] ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['saɪlənt]
' O , shut up , will you ? ' said Edward savagely ; and once more we were silent
- 哦 , 关闭 向上 , 将要 你 ? - 说 爱德华 野蛮地 ; 和 一次 更多的 我们 是 沉默的
,
,
,

“哦，闭嘴，行不行？”爱德华恶狠狠地说；我们再次陷入沉默。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['sɑːri] ['kʌmpəni] .
with only our thoughts for sorry company .
和 仅有的 我们的 想法 为了 对不起 公司 .

只有我们这些可怜的同伴在想我们。

- [lets] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːps] , - [aɪ] [səˈdʒestɪd] ['tɪmɪdli] ,
' Let's go off to the copse , ' I suggested timidly ,
- 我们来吧 去 离开 到 这 矮林 , - 我 建议 胆怯地 ,

“咱们去小树林吧,”我怯生生地提议道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,
feeling that something had to be done to relieve the tension ,
感觉 那 某物 有 到 是 完毕 到 缓解 这 紧张 ,

感觉必须采取一些措施来缓解紧张局势。

- [ænd; ənd] [kʌt] [mɔːr] [nuː] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] . -
' and cut more new bows and arrows . '
- 和 切 更多的 新的 弓 和 箭头 . -

“并制造更多的新弓箭。”

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf] [maɪ][læst] ['bɜːrθdeɪ] , - [sed] ['edwərd] ['muːdɪli] , ['nevər] [bʌdʒɪŋ] .
' She gave me a knife my last birthday , ' said Edward moodily , never budging .
- 她 给予 我 一个 刀 我的 最后的 生日 , - 说 爱德华 情绪低落地 , 绝不 动摇 .

“她上次生日送了我一把刀,”爱德华闷闷不乐地说，态度始终没有改变。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ! -
' It wasn't much of a knife — but I wish I hadn't lost it ! '
- 它 不是 很多 的 一个 刀 — 但 我 希望 我 之前没有 丢失的 它 ! -

“那把刀不算什么好刀——但我真希望我没把它弄丢！”

- [wen] [maɪ][legz] [juːst] [tuː; tə] [eɪk] , - [aɪ] [sed] , - [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ,
' When my legs used to ache , ' I said , ' she sat up half the night ,
- 什么时候 我的 腿 用过的 到 疼痛 , - 我 说 , - 她 卫星 向上 一半 这 夜晚 ,

“以前我腿疼的时候,”我说，“她半夜都坐不住。”

['rʌbɪŋ] [stʌf] [ɑːn][ðem; ðəm] .
rubbing stuff on them .
擦 东西 在 他们 .

往他们身上涂抹东西。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
I forgot all about that till this morning . '
我 忘了 全部 关于 那 直到 这 早晨 . -

直到今天早上我才把这件事忘得一干二净。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði][flai] ! -
' There's the fly ! '
- 有 这 飞 ! -

“苍蝇在那儿！”

[kraɪd] ['hærəld] ['sʌd(ə)nli] .
cried Harold suddenly .
哭 哈罗德 突然 .

哈罗德突然喊道。

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [skrʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] . -
' I can hear it scrunching on the gravel . '
- 我 能 听到 它 揉搓 在 这 碎石 . -

“我能听到它在碎石路上嘎吱作响的声音。”

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . [-]
Then for the first time we turned and stared each other in the face . [200]
然后 为了 这 第一的 时间 我们 转向 和 凝视 每个 其他 在 这 脸 . [-]

然后我们第一次转过身，互相凝视着对方的脸。[200]

[ðə; ði][flai][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents][hæd; həd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
The fly and its contents had finally disappeared through the gate ,
这 飞 和 它是 内容 有 最后 消失 通过 这 门 ,

苍蝇和它携带的食物最终消失在了大门外。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [wiːlz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .
the rumble of its wheels had died away .
这 隆隆 的 它是 车轮 有 死亡 离开 .

车轮的隆隆声消失了。

[jet] [noʊ][flæg] ['floʊtɪd] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [noʊ] ['kænənz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['pæsɪŋ]
Yet no flag floated defiantly in the sun , no cannons proclaimed the passing
然而 不 旗帜 漂浮 公然挑衅 在 这 太阳 , 不 大炮 宣布 这 通过
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnəsti] .
of a dynasty .
的 一个 王朝 .

然而，没有旗帜在阳光下傲然飘扬，也没有炮声宣告一个王朝的终结。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] [keɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [feɪt] [hæd; həd] [kʌt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl]
From out the frosted cake of our existence Fate had cut an irreplaceable
从 出去 这 磨砂 蛋糕 的 我们的 存在 命运 有 切 一个 无可替代的
['segmənt] :
segment :
部分 :

命运从我们这块锦上添花的蛋糕上切下了一块无可替代的部分：

[tɜːrn] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi] [wʊd] , [ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
turn which way we would , the void was present .
转动 哪个 方式 我们 会 , 这 空白 曾是 展示 .

无论我们朝哪个方向转，虚空依然存在。

[wiː; wi] [sniːkt] [ɔːf] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , ['mjuːtʃuəli] [ˌʌndi'zaiərəs][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ;
We sneaked off in different directions , mutually undesirous of company ;
我们 偷偷摸摸 离开 在 不同的 方向 , 相互 不想要的 的 公司 ;

我们各自偷偷溜走，朝不同的方向走去，彼此都不想有人陪伴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][dɪg][maɪ] ['gɑːrdn]
and it seemed borne in upon me that I ought to go and dig my garden
和 它 似乎 出生 在 之上 我 那 我 应该 到 去 和 挖 我的 花园
[raɪt] ['oʊvər] ,
right over ,
正确的 超过 ,

我似乎被某种力量驱使着，应该把我的花园彻底翻一遍。

[frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .
from end to end .
从 结尾 到 结尾 .

从头到尾。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [wɑːnt] [dɪgɪŋ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [kʊd; kəd]
It didn't actually want digging ; on the other hand no amount of digging could
它 没有 实际上 想 挖掘 ; 在 这 其他 手 不 数量 的 挖掘 可以
[ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
affect it ,
影响 它 ,

它其实并不想被挖掘；但另一方面，无论怎么挖掘都无法影响它。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ; [soʊ][aɪ] [wɜːrkt] ['stedəli] , ['strenjuəsli] , ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt][sʌn] ,
for good or for evil ; so I worked steadily , strenuously , under the hot sun ,
为了 好的 或者 为了 邪恶的 ; 所以 我 工作 稳步 , 竭尽全力 , 在下面 这 热的 太阳 ,

无论好坏，我都在烈日下孜孜不倦、辛勤劳作。

['staɪflɪŋ] [θɔːt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
stifling thought in action .
令人窒息 想法 在 行动 .

扼杀思想的行动。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['edwərd] .
At the end of an hour or so , I was joined by Edward .
在 这 结尾 的 一个 小时 或者 所以 , 我 曾是 加入 经过 爱德华 .

大约一个小时后，爱德华也加入了我们。

- [aɪv] [bɪn] ['tʃɑ:pɪŋ] [ʌp] [wʊd] , - [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɪlti] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
' I've been chopping up wood , ' he explained , in a guilty sort of way ,
- 我已经 到过 切碎 向上 木头 , - 他 解释 , 在 一个 有罪的 种类 的 方式 ,

“我一直在劈柴，”他带着愧疚的语气解释道。

[ðoʊ] ['noʊbɑ:di][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] .
though nobody had called on him to account for his doings .
尽管 无人 有 称为 在 他 到 帐户 为了 他的 行为 .

虽然没有人要求他为自己的行为负责。

- [wʌt] [fɔ:r; fər] ? -
' What for ? '
- 什么 为了 ? -

'做什么的？ '

[aɪ] [in'kwaiəd] ['stu:pɪdli] . -
I inquired stupidly . '
我 询问 愚蠢地 . -

我愚蠢地问了这个问题。

[ðeəz; ðəz] [paɪlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:pt] [ʌp] [ɔ:l'redi] . -
There's piles and piles of it chopped up already . '
有 堆 和 堆 的 它 切碎 向上 已经 . -

已经有很多切好的食材了。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['edwərd] , - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər] .
' I know , ' said Edward , ' but there's no harm in having a bit over .
- 我 知道 , - 说 爱德华 , - 但 有 不 伤害 在 拥有 一个 少量 超过 .

“我知道，”爱德华说，“但多喝一点也没什么坏处。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [-]
You never can tell what [201]
你 绝不 能 告诉 什么 [-]

你永远无法预料[201]

[meɪ] ['hæpən] .
may happen .
可能 发生 .

可能会发生。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪgɪŋ] [fɔ:r; fər] ? -
But what have you been doing all this digging for ? '
但 什么 有 你 到过 正在做 全部 这 挖掘 为了 ? -

但你挖了这么多东西到底是为了什么?

- [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][reɪn] , - [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] .
' You said it was going to rain , ' I explained hastily .
- 你 说 它 曾是 去 到 雨 , - 我 解释 草草 .

“你说过会下雨，”我赶紧解释道。

- [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][get][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .
' So I thought I'd get the digging done before it came .
- 所以 我 想法 ID 得到 这 挖掘 完毕 前 它 来了 .

所以我想在它到来之前把挖掘工作完成。

[gʊd] ['gɑ:dnəz] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ju:; jʊ] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] . -
Good gardeners always tell you that's the right thing to do . '
好的 园丁 总是 告诉 你 那就是 这 正确的 事物 到 做 . -

优秀的园丁总是会告诉你，这样做才是正确的。

- [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [lʊk] [laɪk] [reɪn][æt; ət][wʌn] [taɪm] , - ['edwərd] [əd'mɪtɪd] ; - [bʌt; bət] [ɪts] [pæst] [ɔ:f] [naʊ] .
' It did look like rain at one time , ' Edward admitted ; ' but it's passed off now .
- 它 做过 看 喜欢 雨 在 一 时间 , - 爱德华 承认 ; - 但 它是 通过了 离开 现在 .

“一度看起来像是要下雨了，”爱德华承认道；“但现在已经停了。”

['veri] [kwɪr] ['weðər] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] .
Very queer weather we're having .
非常 酷儿 天气 是 拥有 .

今天的天气真是反常。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [felt] [soʊ] ['fʌni] [ɔːl] [deɪ] . -
I suppose that's why I've felt so funny all day . '
我 认为 那就是 为什么 我已经 毛毡 所以 有趣的 全部 天 . -

我想这就是我今天一整天都感觉怪怪的原因吧。

- [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['weðər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , I suppose it's the weather , ' I replied .
- 是的 , 我 认为 它是 这 天气 , - 我 回复 .

“是的，我想是因为天气吧。”我回答道。

- [aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['fʌni] [tuː] . -
' I've been feeling funny too . '
- 我已经 到过 感觉 有趣的 也 . -

“我也感觉不太舒服。”

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wiː; wi] [wel] [nuː] .
The weather had nothing to do with it , as we well knew .
这 天气 有 没有什么 到 做 和 它 , 作为 我们 出色地 知道 .

我们都知道，这件事与天气无关。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wʊd] [bəuθ] [hæv; həv] [daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] . [-]
But we would both have died rather than admit the real reason . [205]
但 我们 会 两个都 有 死亡 相当 比 承认 这 真实的 原因 . [-]

但我们宁愿死也不愿承认真正的原因。[205]

[ðə; ði] [bluː] [ruːm]
THE BLUE ROOM
这 蓝色的 房间

蓝房间

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd] ['ɔːf(ə)n]
THAT nature has her moments of sympathy with man has been noted often
那 自然 有 她 时刻 的 同情 和 男人 有 到过 著名的 经常
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

大自然偶尔也会对人类表现出同情，这一点已被人们多次注意到。

— [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .
— and generally as a new discovery .
— 和 一般来说 作为 一个 新的 发现 .

——而且通常被视为一项新发现。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
To us , who had never known any other condition of things ,
到 我们 , WHO 有 绝不 已知 任何 其他 状况 的 事物 ,

对我们这些从未经历过其他情况的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [raɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn] [ðə; ði]
it seemed entirely right and fitting that the wind sang and sobbed in the
它 似乎 完全 正确的 和 配件 那 这 风 唱 和 啜泣 在 这
['pɑːplər] [tɑːps] ,
poplar tops ,
白杨 最高额 ,

风在白杨树梢间吟唱、啜泣，这似乎完全合情合理。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌd(ə)n] [spəːt] [ʌv; əv][reɪn] ['spætəd] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['dʌsti]

and	,	in	the	lulls	of	it	,	sudden	spirts	of	rain	spattered	the	already	dusty
和	,	在	这	平静	的	它	,	突然	烈酒	的	雨	溅射	这	已经	尘土飞扬

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

在雨势稍歇之时，突如其来的阵雨洒落在已经尘土飞扬的道路上。

[ɑːn] [ðæt] ['blʌstərəs] [mɑːrtʃ] [deɪ] [wen] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ] [ə'weitid] , [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ,

on	that	blusterous	March	day	when	Edward	and	I	awaited	,	on	the	station	platform	,
在	那	狂风暴雨	行进	天	什么时候	爱德华	和	我	等待中	,	在	这	车站	平台	,

在那个狂风呼啸的三月天，我和爱德华在车站站台上等候。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tuːtər] .

the	arrival	of	the	new	tutor	.
这	到达	的	这	新的	导师	.

新导师的到来。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [baɪ][æn; ən] [ænt] ,

Needless	to	say	,	this	arrangement	had	been	planned	by	an	aunt	,
不必要	到	说	,	这	安排	有	到过	计划	经过	一个	阿姨	,

毋庸置疑，这是姑姑安排的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːnd][aɪ'diːə] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃaɪ] ,

from	some	fond	idea	that	our	shy	,
从	一些	喜爱	主意	那	我们的	害羞的	,

出于某种美好的想法，我们害羞的，

['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['neɪtʃɝz] [wʊd] [ʌn'foʊld] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

innocent	young	natures	would	unfold	themselves	during	the	walk	from	the	station	,
清白的	年轻的	自然	会	展开	他们自己	期间	这	走	从	这	车站	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

从车站步行前往车站的路上，天真无邪的孩童们会逐渐展现出他们纯真的天性，而那时，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'suː] ,

on	the	revelation	of	each	other's	more	solid	qualities	that	must	inevitably	ensue	,
在	这	启示	的	每个	其他的	更多的	坚硬的	品质	那	必须	不可避免地	随之而来	,

[æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['frendʃɪp] ,

an	enduring	friendship	,
一个	持久	友谊	,

随着彼此更坚实品质的逐渐展现，一段持久的友谊也随之而来。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] , [maɪt] [biː; bi]['fɜːrmli] [beɪst] .

springing	from	mutual	respect	,	might	be	firmly	based	.
弹簧	从	相互的	尊重	,	可能	是	牢牢	基于	.

源于相互尊重，可能根基稳固。

[ə; eɪ] [-]

A	[	206	]
一个	[	-	]

A[206]

['prɪti] [driːm] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

pretty	dream	,	—	nothing	more	.
漂亮的	梦	,	—	没有什么	更多的	.

美好的梦境，仅此而已。

[fɔːr; fər] ['edwərd] , [huː] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][tuː'tɔːriəl] [ə'preʃn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

For	Edward	,	who	foresaw	that	the	brunt	of	tutorial	oppression	would	have	to
为了	爱德华	,	WHO	预见	那	这	冲击	的	教程	压迫	会	有	到

[biː; bi] [bɔːrn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

be	borne	by	him	,
是	出生	经过	他	,

对于预见到辅导制度的压迫将主要由自己承担的爱德华来说，

[wʌz; wəz] ['sʌlki] , [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['negətɪvli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

was	sulky	,	monosyllabic	,	and	determined	to	be	as	negatively	disagreeable
曾是	闷闷不乐的	,	单音	,	和	决定	到	是	作为	负面	令人不快的

[æz; əz] [gʊd] ['mænərz] [wʊd] [pər'mɪt] .

as	good	manners	would	permit	.
作为	好的	礼仪	会	允许	.

他闷闷不乐，说话简短，一心想在礼貌允许的范围内尽可能地令人讨厌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['spoʊksmən] [ænd; ənd] [pər'veɪər]

It	was	therefore	evident	that	I	would	have	to	be	spokesman	and	purveyor
它	曾是	所以	明显	那	我	会	有	到	是	发言人	和	供应商

[ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [sɪ'vɪlɪtiːz] ,

of	hollow	civilities	,
的	空洞的	礼貌	,

因此，很显然，我不得不成为空洞礼貌的代言人和传播者。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [ɔːl] ['kəːtisiz] , ['welkəmz] ,

and	I	was	none	the	more	amiable	on	that	account	;	all	courtesies	,	welcomes	,
和	我	曾是	没有任何	这	更多的	可亲	在	那	帐户	;	全部	礼貌	,	欢迎	,

[ˌeksplə'neɪʃənz] ,

explanations	,
解释	,

而我丝毫没有因此而变得更加和蔼可亲；一切礼貌、欢迎、解释，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔːrt] - ['tʃeɪmbərlɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['biːɪŋ] [maɪ]['speʃ(ə)l] [ə'vɜːrʒn] .

and	other	court	-	chamberlain	kind	of	business	,	being	my	special	aversion	.
和	其他	法庭	-	管家	种类	的	商业	,	存在	我的	特别的	厌恶	.

以及其他宫廷侍从之类的事务，我特别厌恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [mɑːrtʃ] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv]

There	was	much	of	the	tempestuous	March	weather	in	the	hearts	of	both	of
那里	曾是	很多	的	这	暴风雨般的	行进	天气	在	这	心	的	两个都	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们俩的心中都充满了三月里那变幻莫测的天气的气息。

[æz; əz][wiː; wi] ['sʌlənli] ['glaʊəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slækənɪŋ] [treɪn] .

as	we	sullenly	glowered	along	the	carriage	-	windows	of	the	slackening	train	.
作为	我们	闷闷不乐地	怒目而视	沿着	这	运输	-	视窗	的	这	松弛	火车	.

我们闷闷不乐地望着渐渐松软的列车车窗。

[wʌn] [ɪz][ept] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

One	is	apt	,	however	,	to	misjudge	the	special	difficulties	of	a	situation	;	and
一	是	易于	,	然而	,	到	误判	这	特别的	困难	的	一个	情况	;	和

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [pruːvd] ,

the	reception	proved	,
这	接待	已证实	,

然而，人们很容易误判某种情况的特殊困难；而实际的反响也证明了这一点。

['æftər][ɔːl] , [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['mætər] .

after	all	,	an	easy	and	informal	matter	.
后	全部	,	一个	简单的	和	非正式	事情	.

毕竟，这只是一件简单随意的事情。

[ɪn][ə; eɪ] ['treɪnfʊl] [soʊ]['juːnɪfɔːrmli][bjuː'kɑːlɪk] , [ə; eɪ]['tuːtər][wʌz; wəz] ['redɪli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ;

In	a	trainful	so	uniformly	bucolic	,	a	tutor	was	readily	recognisable	;
在	一个	火车	所以	均匀地	田园诗般的	,	一个	导师	曾是	容易	可识别的	;

在一列满载田园风光的火车上，很容易就能认出一位家庭教师；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [kɑːrt] , [ænd; ənd]

and	his	portmanteau	had	been	consigned	to	the	luggage	-	cart	,	and
和	他的	合成词	有	到过	寄售	到	这	行李	-	大车	,	和

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,

his	person	conveyed	into	the	lane	,
他的	人	传递	进入	这	车道	,

他的旅行箱被放进了行李车，而他本人则被抬进了小巷。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dɪs'tʃaːdʒd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] ['sentənsɪz] .

before	I	had	discharged	one	of	my	carefully	considered	sentences	.
前	我	有	出院	一	的	我的	小心	经过考虑的	句子	.

在我执行完我精心考虑过的判决之前。

[aɪ] [briːðd] [mɔːr] ['iːzəli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] [æz; əz][wiː; wi] [stept]

I	breathed	more	easily	,	and	looking	up	at	our	new	friend	as	we	stepped
我	呼吸	更多的	容易地	,	和	寻找	向上	在	我们的	新的	朋友	作为	我们	步

[aʊt] [tə'geðər] , [-]

out	together	,	[	207	]
出去	一起	,	[	-	]

我呼吸顺畅了，抬头看着我们的新朋友，我们一起走了出去[207]

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] ['ærɪd] ,

remembered	that	we	had	been	counting	on	something	altogether	more	arid	,
记得	那	我们	有	到过	计数	在	某物	共	更多的	干旱	,

[skə'læstɪk] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

scholastic	,	and	severe	.
学术	,	和	严重	.

想起我们原本期待的是一些更加枯燥、学术化和严肃的东西。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['iːgər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['petʃələnt] [pɪns] - ['nɛz] — [ʌn'taɪdi] [her] — [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]

A	boyish	eager	face	and	a	petulant	pince	-	nez	—	untidy	hair	—	a	head	of
一个	男孩气	渴望的	脸	和	一个	任性的	夹子	-	内兹	—	凌乱	头发	—	一个	头	的

['kɑːnstənt] [kwɪk] [tɜːrnz] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ,

constant	quick	turns	like	a	robin's	,
持续的	快的	转弯	喜欢	一个	罗宾的	,

一张稚气未脱、充满渴望的脸庞，一副爱耍脾气的夹鼻眼镜，蓬乱的头发，还有一颗像知更鸟一样不停快速转动的脑袋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kept] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['æltoʊ] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	a	voice	that	kept	breaking	into	alto	—	these	were	all	very	strange	and
和	一个	嗓音	那	保留	打破	进入	阿尔托	—	这些	是	全部	非常	奇怪的	和

[nuː] ,

new	,
新的	,

还有一个声音时不时会变成女低音——这些都非常奇怪，也很新奇。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['terəb(ə)l] .

but	not	in	the	least	terrible	.
但	不是	在	这	至少	糟糕的	.

但一点也不糟糕。

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['dʒɜːrkɪli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ;

He	proceeded	jerkily	through	the	village	,	with	glances	on	this	side	and	that	;
他	继续	生硬地	通过	这	村庄	,	和	眼神	在	这	边	和	那	;

[ænd; ənd] - ['tʃɑːrmɪŋ] ,

and	'	Charming	,
和	-	迷人	,

他步履蹒跚地穿过村庄，不时地向四周张望；“真迷人。”

- [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['prez(ə)ntli] ; - [kwaɪt] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! -

'	he	broke	out	presently	;	'	quite	too	charming	and	delightful	!	'
-	他	打破	出去	目前	;	-	相当	也	迷人	和	愉快	!	-

他突然说道：“真是太迷人、太可爱了！”

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] ['edwərd] ,

I	had	not	counted	on	this	sort	of	thing	,	and	glanced	for	help	to	Edward	,
我	有	不是	计数	在	这	种类	的	事物	,	和	瞥了一眼	为了	帮助	到	爱德华	,

我没想到会发生这种事，于是看向爱德华寻求帮助。

[huː] , [hændz] [ɪn] ['pɑːkəts] , [lʊkt] ['grɪmli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

who	,	hands	in	pockets	,	looked	grimly	down	his	nose	.
WHO	,	双手	在	口袋	,	看起来	阴沉地	向下	他的	鼻子	.

他双手插兜，一脸阴沉地俯视着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	taken	his	line	,	and	meant	to	stick	to	it	.
他	有	已采取	他的	线	,	和	意思是	到	戳	到	它	.

他已经选定了自己的路线，并且打算坚持下去。

['miːntaɪm] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [spaɪ] - [glæs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,

Meantime	our	friend	had	made	an	imaginary	spy	-	glass	out	of	his	fist	,
与此同时	我们的	朋友	有	制成	一个	假想	间谍	-	玻璃	出去	的	他的	拳头	,

与此同时，我们的朋友用拳头做了一个想象中的望远镜。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['skwɪntɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'siːv] .

and	was	squinting	through	it	at	something	I	could	not	perceive	.
和	曾是	眯眼	通过	它	在	某物	我	可以	不是	感知	.

我眯着眼睛透过它看向某个东西，但我什么也看不清。

- [wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt] ! -

'	What	an	exquisite	bit	!	'
-	什么	一个	精美的	少量	!	-

“真是精彩绝伦的一段！”

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .

he	burst	out	.
他	爆裂	出去	.

他突然爆发了。

- [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] — [noʊ] — [jes] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! -

'	Fifteenth	century	—	no	—	yes	it	is	!	'
-	第十五	世纪	—	不	—	是的	它	是	!	-

“十五世纪——不——是的！”

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['pʌz(ə)ld] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'lɑːrmd] .

I	began	to	feel	puzzled	,	not	to	say	alarmed	.
我	开始	到	感觉	困惑	,	不是	到	说	惊慌	.

我开始感到困惑，甚至可以说是惊恐。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪn][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] , [huːz] ['kɑːmən] [dʒɔɪnts] ,

It	reminded	me	of	the	butcher	in	the	Arabian	Nights	,	whose	common	joints	,
它	提醒	我	的	这	屠夫	在	这	阿拉伯	夜晚	,	谁	常见的	关节	,

[dɪˈspleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] - [frʌnt] ,

displayed	on	the	shop	-	front	,
显示	在	这	店铺	-	正面	,

这让我想起了《一千零一夜》里的屠夫，他把常见的肉类部位摆放在店面橱窗里。

[tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['pʌblɪk][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [-]

took	to	a	startled	public	the	appearance	[	208	]
采取	到	一个	惊慌	民众	这	外貌	[	-	]

他的出现令公众感到震惊[208]

[ʌv; əv] [disˈmembəd] [hjuːˈmænəti] .

of	dismembered	humanity	.
的	肢解	人类	.

残缺不全的人类。

[ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dʌl] , [fəˈmɪliər] [səˈraʊndɪŋz] .

This	man	seemed	to	see	the	strangest	things	in	our	dull	,	familiar	surroundings	.
这	男人	似乎	到	看	这	最奇怪的	事物	在	我们的	乏味的	,	熟悉的	周围环境	.

这个人似乎在我们平淡熟悉的环境中看到了最奇怪的事物。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [əˈgen] , [æz; əz][wiː; wi] ['dʒɒgd] [ɑːn] [bɪˈtwiːn] ['hedʒroʊ] :

he	broke	out	again	,	as	we	jogged	on	between	hedgerows	:
他	打破	出去	再次	,	作为	我们	慢跑	在	之间	树篱	:

当我们沿着树篱慢跑时，他又一次跑开了：

- [ænd; ənd] [ðæt] [fiːld] [naʊ] — [bækt] [baɪ][ðə; ði] [daʊnz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] - [klaʊd] ['bruːdɪŋ]

'	and	that	field	now	—	backed	by	the	downs	—	with	the	rain	-	cloud	brooding
-	和	那	场地	现在	—	支持的	经过	这	下坡	—	和	这	雨	-	云	沉思

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

“而现在，那片田野——背靠着丘陵——上空乌云密布，

— [ðæts] [ɔːl]['deɪvɪd][kɑːks] — ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

—	that's	all	David	Cox	—	every	bit	of	it	!	'
—	那就是	全部	大卫	考克斯	—	每一个	少量	的	它	!	-

——这一切都是大卫·考克斯的功劳——全部都是！

- [ðæt] [fiːld] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['fɑːrmər]['lɑːrkɪn] , - [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [pəˈlaɪtli] ;

'	That	field	belongs	to	Farmer	Larkin	,	'	I	explained	politely	;
-	那	场地	属于	到	农民	拉金	,	-	我	解释	礼貌地	;

“那块地属于拉金农夫，”我礼貌地解释道；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

for	of	course	he	could	not	be	expected	to	know	.
为了	的	课程	他	可以	不是	是	预期的	到	知道	.

当然，他不可能知道。

- [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]['fɑːrmər]['kɑːksɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

'	I'll	take	you	over	to	Farmer	Cox's	to	-	morrow	,	if	he's	a	friend	of	yours	;
-	患病的	拿	你	超过	到	农民	考克斯	到	-	明天	,	如果	他是	一个	朋友	的	你的	;

“如果考克斯农夫是你的朋友，我明天就带你去他家。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] . -

but	there's	nothing	to	see	there	.	'
但	有	没有什么	到	看	那里	.	-

但那里什么也看不到。

['edwərd] , [huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['sʌlənli] [bɪ'haɪnd] , [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

Edward	,	who	was	hanging	sullenly	behind	,	made	a	face	at	me	,	as	if	to
爱德华	,	WHO	曾是	绞刑	闷闷不乐地	在后面	,	制成	一个	脸	在	我	,	作为	如果	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

爱德华闷闷不乐地跟在后面，朝我做了个鬼脸，仿佛在说：

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['luːnətɪk][hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ? -

'	What	sort	of	lunatic	have	we	got	here	?	'
-	什么	种类	的	疯子	有	我们	得到	这里	?	-

“我们这儿来了个什么样的疯子？”

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [truː] ['pæstərəl] ['kærəktər] , [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

'	It	has	the	true	pastoral	character	,	this	country	of	yours	,	'	went	on	our
-	它	有	这	真的	牧灵	特点	,	这	国家	的	你的	,	-	去	在	我们的

[ɪn'θuːziæst] :

enthusiast	:
爱好者	:

“你们这个国家具有真正的田园风光，”我们的热情人士继续说道：

- [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ɪn] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːrmsted] , ['relɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [ɑːrt] ,

'	with	just	that	added	touch	in	cottage	and	farmstead	,	relics	of	a	bygone	art	,
-	和	只是	那	额外	触碰	在	小屋	和	农场	,	遗物	的	一个	逝去的	艺术	,

“在农舍和小屋里，只需稍加点缀，就能感受到昔日艺术的遗迹。”

[wɪtʃ] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] [soʊ] [dɪ'vaɪn] , [soʊ] [juˈniːk] ! -

which	makes	our	English	landscape	so	divine	,	so	unique	!	'
哪个	制作	我们的	英语	景观	所以	神圣的	,	所以	独特的	!	-

正是这些造就了我们英国的绝美景色，如此独特！

['riːəli] [ðɪs] ['græshɑːpər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] !

Really	this	grasshopper	was	becoming	a	burden	!
真的	这	蚱蜢	曾是	成为	一个	负担	!

这只蚱蜢真是越来越碍事了！

[ðiːz] [fə'mɪliər] [fiːldz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] ['evri] [bleɪd] [ænd; ənd] [stɪk] ,

These	familiar	fields	and	farms	,	of	which	we	knew	every	blade	and	stick	,
这些	熟悉的	字段	和	农场	,	的	哪个	我们	知道	每一个	刀刃	和	戳	,

[hæd; həd] [dʌn] [-]

had	done	[	209	]
有	完毕	[	-	]

这些我们熟悉的田野和农场，我们对每一片草皮和每一根木棍都了如指掌，它们曾经[209]

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] ['ædʒɪktɪvz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

nothing	that	I	knew	of	to	be	bespattered	with	adjectives	in	this	way	.
没有什么	那	我	知道	的	到	是	溅洒	和	形容词	在	这	方式	.

据我所知，没有什么东西会像这样被形容词堆砌。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][dɪ'vaɪn] , [juˈniːk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

I	had	never	thought	of	them	as	divine	,	unique	,	or	anything	else	.
我	有	绝不	想法	的	他们	作为	神圣的	,	独特的	,	或者	任何事物	别的	.

我从未想过它们是神圣的、独一无二的，或者其他什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end]
They were — well , they were just themselves , and there was an end
他们 是 — 出色地 , 他们 是 只是 他们自己 , 和 那里 曾是 一个 结尾
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

他们——嗯，他们就是他们自己，然后一切就结束了。

[dɪ'sperɪŋli] [aɪ] ['dʒɒgd] ['edwərd] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][stɑːrt]['ræʃ(ə)nəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Despairingly I jogged Edward in the ribs , as a sign to start rational conversation ,
绝望地 我 慢跑 爱德华 在 这 肋骨 , 作为 一个 符号 到 开始 合理的 对话 ,

我绝望地用胳膊肘顶了顶爱德华的肋骨，以此示意他开始理性的对话。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːbdərət] .
but he only grinned and continued obdurate .
但 他 仅有的 咧嘴一笑 和 持续 顽固的 .

但他只是咧嘴一笑，依然固执己见。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] ['prez(ə)ntli] ; - [ænd; ənd] [ðæts] [sə'liːnə] ,
' You can see the house now , ' I remarked presently ; ' and that's Selina ,
- 你 能 看 这 房子 现在 , - 我 评论 目前 ; - 和 那就是 塞琳娜 ,

“现在你可以看到那栋房子了，”我过了一会儿说道，“那就是塞琳娜。”

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] .
chasing the donkey in the paddock .
追逐 这 驴 在 这 围场 .

在围场里追赶驴子。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['tʃeɪsɪŋ] [sə'liːnə] ?
Or is it the donkey chasing Selina ?
或者 是 它 这 驴 追逐 塞琳娜 ?

还是驴子在追塞琳娜?

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðem; ðəm] , ['enihaʊ] . -
I can't quite make out ; but it's them , anyhow . '
我 不能 相当 制作 出去 ; 但 它是 他们 , 无论如何 . -

我看不清楚，但肯定是他们。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] .
Needless to say , he exploded with a full charge of adjectives .
不必要 到 说 , 他 爆炸了 和 一个 满的 收费 的 形容词 .

不言而喻，他顿时滔滔不绝地抛出了一大堆形容词。

- [ɪk'skwɪzɪt] ! -
' Exquisite ! '
- 精美的 ! -

'精美的！ '

[hiː; hi] [ræpt] [aʊt] ; - [soʊ] ['meloʊ] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] !
he rapped out ; ' so mellow and harmonious !
他 说唱 出去 ; - 所以 醇厚 和 和谐 !

他唱道：“如此柔和和谐！”

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ! -
and so entirely in keeping ! '
和 所以 完全 在 保持 ! -

完全符合逻辑！

([aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] ['ɛdwɝdz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
(I could see from Edward's face that he was thinking who ought to be in
(我 可以 看 从 爱德华的 脸 那 他 曾是 思维 WHO 应该 到 是 在
['kiːpɪŋ] .)
keeping .)
保持 .)

（从爱德华的表情可以看出，他正在思考谁应该负责。）

- [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [naʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['geɪbl] ! -
' Such possibilities of romance , now , in those old gables ! '
- 这样的 可能性 的 浪漫 , 现在 , 在 那些 老的 山墙 ! -

“如今，在这些古老的山墙里，竟蕴藏着如此浪漫的可能！”

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['gærɪts] , - [aɪ] [sed] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðem; ðəm] ;
' If you mean the garrets , ' I said , ' there's a lot of old furniture in them ;
- 如果 你 意思是 这 阁楼 , - 我 说 , - 有 一个 很多 的 老的 家具 在 他们 ;

“如果你指的是阁楼的话，”我说，“里面有很多旧家具；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['æplz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæts][get][ɪn] ['sʌmtaɪmz] , ['ʌndər][ðə; ðɪ]
and one is generally full of apples ; and the bats get in sometimes , under the
和 一 是 一般来说 满的 的 苹果 ; 和 这 蝙蝠 得到 在 有时 , 在下面 这
[iːvz] ,
eaves ,
檐 ,

其中一个通常装满了苹果；蝙蝠有时会从屋檐下飞进来。

[ænd; ənd][flɑːp][ə'baʊt] [tɪl] [wiː; wi][goʊ][ʌp] [-]
and flop about till we go up [210]
和 失败 关于 直到 我们 去 向上 [-]

然后胡乱扑腾直到我们上升[210]

[wɪð; wɪθ] [her] - ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [draɪv] - [ɪm] [aʊt] ;
with hair - brushes and things and drive ' em out ;
和 头发 - 刷子 和 事物 和 驾驶 - 呃 出去 ;

用梳子之类的东西把它们赶出去；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . -
but there's nothing else in them that I know of . '
但 有 没有什么 别的 在 他们 那 我 知道 的 . -

但据我所知，里面没有其他东西了。

- [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][bæts] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' O , but there must be more than bats , ' he cried .
- 哦 , 但 那里 必须 是 更多的 比 蝙蝠 , - 他 哭 .

“哦，但肯定不止蝙蝠啊！”他喊道。

- [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['goʊsts] .
' Don't tell me there are no ghosts .
- 不 告诉 我 那里 是 不 鬼魂 .

别告诉我世上没有鬼。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['goʊsts] . -
I shall be deeply disappointed if there aren't any ghosts . '
我 将 是 深 失望的 如果 那里 不是 任何 鬼魂 . -

如果没有鬼魂，我会非常失望的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['fiːlɪŋ] ['riːəli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]
I did not think it worth while to reply , feeling really unequal to this sort of
我 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 回复 , 感觉 真的 不等 到 这 种类 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

我觉得自己根本不适合这种谈话，所以觉得没必要回复。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [maɪ][tæsk] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] .

Besides	**,**	**we**	**were**	**nearing**	**the**	**house**	**,**	**when**	**my**	**task**	**would**	**be**	**ended**	**.**
除了	,	我们	是	临近	这	房子	,	什么时候	我的	任务	会	是	结束	.

此外，我们快到家了，我的任务也就结束了。

[ænt] [ɪ'laɪzə] [met] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Aunt	**Eliza**	**met**	**us**	**at**	**the**	**door**	**,**
阿姨	伊丽莎	遇见	我们	在	这	门	,

伊丽莎阿姨在门口迎接我们，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - ['faɪər][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [ðæt] [in'sjuːd] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]

and	**in**	**the**	**cross**	**-**	**fire**	**of**	**adjectives**	**that**	**ensued**	**—**	**both**	**of**	**them**	**talking**	**at**
和	在	这	叉	-	火	的	形容词	那	随后	—	两个都	的	他们	说	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

在随后两人你来我往、激烈交锋的形容词攻势中，

[æz; əz] [groʊn] - [ʌp][foʊk][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] — [wiː; wi] [tuː] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	**grown**	**-**	**up**	**folk**	**have**	**a**	**habit**	**of**	**doing**	**—**	**we**	**two**	**slipped**	**round**	**to**	**the**
作为	生长	-	向上	民间	有	一个	习惯	的	正在做	—	我们	二	滑倒了	圆形的	到	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

back	**of**	**the**	**house**	**,**
后退	的	这	房子	,

就像成年人常做的那样——我们俩悄悄溜到房子后面去。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [pʊt] ['sevrəl] [brɔːd] ['eikəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

and	**speedily**	**put**	**several**	**broad**	**acres**	**between**	**us**	**and**	**civilisation**	**,**
和	迅速地	放	一些	广阔	英亩	之间	我们	和	文明	,

并迅速在我们和文明世界之间拉开了好几英亩的距离，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

for	**fear**	**of**	**being**	**ordered**	**in**	**to**	**tea**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
为了	害怕	的	存在	订购	在	到	茶	在	这	绘画	-	房间	.

害怕被叫到客厅喝茶。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]

By	**the**	**time**	**we**	**returned**	**,**	**our**	**new**	**importation**	**had**	**gone**	**up**	**to**	**dress**	**for**
经过	这	时间	我们	返回	,	我们的	新的	输入	有	已消失	向上	到	裙子	为了

['dɪnər] ,

dinner	**,**
晚餐	,

当我们返回时，我们新引进的那批货已经上楼去准备晚餐了。

[soʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	**till**	**the**	**morrow**	**at**	**least**	**we**	**were**	**free**	**of**	**him**	**.**
所以	直到	这	明天	在	至少	我们	是	自由的	的	他	.

所以至少到第二天早上我们摆脱了他。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] , ['æftər] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [hæd; həd] [bɪn]

Meanwhile	**the**	**March**	**wind**	**,**	**after**	**dropping**	**a**	**while**	**at**	**sundown**	**,**	**had**	**been**
同时	这	行进	风	,	后	下降	一个	尽管	在	日落	,	有	到过

['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] ;

steadily	**increasing**	**in**	**volume**	**;**
稳步	增加	在	体积	;

与此同时，三月的风在日落时分减弱了一段时间后，风力逐渐增大；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][maɪ] [-]

and	**although**	**I**	**fell**	**asleep**	**at**	**my**	**[**	**211**	**]**
和	虽然	我	跌倒	睡着了	在	我的	[	-	]

虽然我睡着了[211]

['juːʒuəl] ['aʊər] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

usual	hour	,	about	midnight	I	was	wakened	by	the	stress	and	the	cry	of	it
通常	小时	,	关于	午夜	我	曾是	醒来	经过	这	压力	和	这	哭	的	它

.

:

.

像往常一样，大约在午夜时分，我被压力和哭声惊醒。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] , [wɪnd] - [swʌŋ] ['bræntʃɪz] [tɔːst] [ænd; ənd] [swei] ['ɪrəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

In	the	bright	moonlight	,	wind	-	swung	branches	tossed	and	swayed	eerily	across	the
在	这	明亮的	月光	,	风	-	摇摆	分支	抛掷	和	摇摆	诡异地	穿过	这

[blaɪndz] ;

blinds	;
百叶窗	;

在明亮的月光下，风吹动的树枝在百叶窗上诡异地摇曳摆动；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] ['tʃimniz] , ['wɪslɪŋ] [ɪn] ['kiːˌhəʊlz] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ə; eɪ]

there	was	rumbling	in	chimneys	,	whistling	in	keyholes	,	and	everywhere	a
那里	曾是	隆隆声	在	烟囱	,	吹口哨	在	钥匙孔	,	和	到处	一个

['klæmər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl] .

clamour	and	a	call	.
叫嚣	和	一个	称呼	.

烟囱里传来隆隆声，钥匙孔里传来哨声，到处都是喧闹声和呼喊声。

[sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

Sleep	was	out	of	the	question	,	and	,	sitting	up	in	bed	,	I	looked	round	.
睡觉	曾是	出去	的	这	问题	,	和	,	坐着	向上	在	床	,	我	看起来	圆形的	.

睡意全无，我坐起身来，环顾四周。

['edwərd] [sæt] [ʌp] [tuː] .

Edward	sat	up	too	.
爱德华	卫星	向上	也	.

爱德华也坐了起来。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	was	wondering	when	you	were	going	to	wake	,	'	he	said	.
-	我	曾是	好奇	什么时候	你	是	去	到	唤醒	,	-	他	说	.

“我在想你什么时候会醒来，”他说。

- [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [θruː] [ðɪs] .

'	It's	no	good	trying	to	sleep	through	this	.
-	它是	不	好的	尝试	到	睡觉	通过	这	.

“想睡着是没用的。”

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [duː] ['sʌmθɪŋ] . -

I	vote	we	get	up	and	do	something	.	'
我	投票	我们	得到	向上	和	做	某物	.	-

我提议我们起来做点什么。

- [aɪm] [geɪm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	I'm	game	,	'	I	replied	.
-	我是	游戏	,	-	我	回复	.

“我奉陪，”我回答道。

- [lets] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] - ([ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['ʌndər]

'	Let's	play	at	being	in	a	ship	at	sea	'	(	the	plaint	of	the	old	house	under
-	我们来吧	玩	在	存在	在	一个	船	在	海	-	(	这	感叹	的	这	老的	房子	在下面

[ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [wɪnd] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ,

the	buffeting	wind	suggested	this	,
这	冲击	风	建议	这	,

“让我们玩玩海上航行的游戏吧”(老房子在狂风中的哀鸣暗示了这一点)，

['nætʃ(ə)rəli]) ; - [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [rekt] [ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd] , [ɔ:r][left][ɑ:n][ə; eɪ][ræft] ,
naturally) ; ' and we can be wrecked on an island , or left on a raft ,
自然) ; - 和 我们 能 是 损毁 在 一个 岛 , 或者 左边 在 一个 筏 ,
[wɪtʃ'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ;
whichever you choose ;
任何 你 选择 ;

当然)；“我们可以被困在岛上，或者被留在木筏上，随你选择；

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][æn; ən]['aɪlənd][best][maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . -
but I like an island best myself , because there's more things on it . '
但 我 喜欢 一个 岛 最好的 我 , 因为 有 更多的 事物 在 它 . -

但我个人最喜欢岛屿，因为岛上的东西更多。

['edwərd] [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['negətivd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
Edward on reflection negatived the idea .
爱德华 在 反射 负面 这 主意 .

爱德华仔细考虑后否定了这个想法。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] , - [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
' It would make too much noise , ' he pointed out .
- 它 会 制作 也 很多 噪音 , - 他 尖 出去 .

“那会发出太大的噪音，”他指出。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][fʌn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ʃɪps] , [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [roʊ] . -
' There's no fun playing at ships , unless you can make a jolly good row . '
- 有 不 乐趣 玩耍 在 船舶 , 除非 你 能 制作 一个 快乐的 好的 排 . -

“玩船游戏就没意思了，除非你能划出一艘漂亮的船。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [kri:kt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [slɪpt] ['kɔ:ʃəsli] [ɪn] . -
The door creaked , and a small figure in white slipped cautiously in . '
这 门 嘎吱作响 , 和 一个 小的 数字 在 白色的 滑倒了 谨慎地 在 . -

门吱呀一声，一个身穿白衣的娇小身影小心翼翼地溜了进来。

[θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [-]
Thought I heard you [212]
想法 我 听到 你 [-]

我好像听到你说话了[212]

['tɔ:kɪŋ] , - [sed] ['ʃɑ:rlət] .
talking , ' said Charlotte .
说 , - 说 夏洛特 .

“说话呢，”夏洛特说。

- [wi:; wi][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [wɪə(r)] [ə'freɪd] — [sə'li:nə] [tu:] !
' We don't like it ; we're afraid — Selina too !
- 我们 不 喜欢 它 ; 是 害怕的 — 塞琳娜 也 !

“我们不喜欢这样；我们很害怕——塞琳娜也是！”

[ʃi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She'll be here in a minute .
壳 是 这里 在 一个 分钟 .

她马上就到。

[ʃi:z] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nu:] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʃi:z] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] . -
She's putting on her new dressing - gown she's so proud of . '
她是 推杆 在 她 新的 敷料 - 袍 她是 所以 自豪的 的 . -

她正在穿上她引以为豪的新睡袍。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:z] , ['edwərd] ['kɔdʒˌteɪtɪd] ['di:pli] [ʌn'tɪl] [sə'li:nə] [ə'pɪrd] , ['ber'fʊtɪd] ,
His arms round his knees , Edward cogitated deeply until Selina appeared , barefooted ,
他的 武器 圆形的 他的 膝盖 , 爱德华 深思熟虑 深 直到 塞琳娜 出现 , 赤足 ,

爱德华双臂环抱着膝盖，陷入沉思，直到赤着脚的塞琳娜出现。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [slɪm] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

and	looking	slim	and	tall	in	the	new	dressing	-	gown	.
和	寻找	苗条的	和	高的	在	这	新的	敷料	-	袍	.

穿着新睡袍，显得身材苗条高挑。

[ðen] , - [lʊk] [hɪr] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [naʊ] [wɪə(r)] [ɔ:l] [tə'geðər] , [aɪ] [voʊt] [wi:; wi] [goʊ] [ænd; ənd]

Then	,	'	Look	here	,	'	he	exclaimed	;	'	now	we're	all	together	,	I	vote	we	go	and
然后	,	-	看	这里	,	-	他	惊呼	;	-	现在	是	全部	一起	,	我	投票	我们	去	和

[ɪk'splɔ:r] ! -

explore	!	'
探索	!	-

然后，他大声说道："瞧瞧这里，现在我们都在一起，我提议我们去探险！"

- [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] , - [aɪ] [sed] .

'	You're	always	wanting	to	explore	,	'	I	said	.
-	你是	总是	想要	到	探索	,	-	我	说	.

"你总是想去探索，"我说。

- [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? -

'	What	on	earth	is	there	to	explore	for	in	this	house	?	'
-	什么	在	地球	是	那里	到	探索	为了	在	这	房子	?	-

"这房子里到底有什么值得探索的？"

- ['bɪskɪts] ! - [sed] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] ['edwərd] .

'	Biscuits	!	'	said	the	inspired	Edward	.
-	饼干	!	-	说	这	灵感	爱德华	.

"饼干！"灵感迸发的爱德华说道。

- [hu'reɪ] !

'	Hooray	!
-	万岁	!

好耶！

[kʌm] [ɑ:n] ! -

Come	on	!	'
来	在	!	-

快点！ '

[tʃaɪmd] [ɪn] ['hærəld] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

chimed	in	Harold	,	sitting	up	suddenly	.
齐声说道	在	哈罗德	,	坐着	向上	突然	.

哈罗德突然坐起身来，插话道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃæmɪŋ] [ə'sli:p] ,

He	had	been	awake	all	the	time	,	but	had	been	shamming	asleep	,
他	有	到过	醒	全部	这	时间	,	但	有	到过	羞辱	睡着了	,

他其实一直醒着，只是装睡。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fægd] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] .

lest	he	should	be	fagged	to	do	anything	.
免得	他	应该	是	疲惫不堪	到	做	任何事物	.

免得他什么都做不了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [fækt] , [æz; əz] ['edwərd] [hæd; həd] [rɪ'membər] ,

It	was	indeed	a	fact	,	as	Edward	had	remembered	,
它	曾是	的确	一个	事实	,	作为	爱德华	有	记得	,

正如爱德华所记得的那样，这的确是事实。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['θɔ:tləs] ['eldəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [left] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [aʊt] ,

that	our	thoughtless	elders	occasionally	left	the	biscuits	out	,
那	我们的	轻率	长者	偶尔	左边	这	饼干	出去	,

我们粗心的长辈偶尔会把饼干放在外面，

[ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɔːkɪŋ] [əd'ventʃərər] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ʌv; əv] [stiːl] .

a	prize	for	the	night	-	walking	adventurer	with	nerves	of	steel	.
一个	奖	为了	这	夜晚	-	步行	冒险家	和	神经	的	钢	.

这是颁发给拥有钢铁般意志的夜间探险家的奖品。

['edwərd] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] ['bægi] [oʊld] [per] [ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkərz]

Edward	tumbled	out	of	bed	,	and	pulled	a	baggy	old	pair	of	knickerbockers
爱德华	翻滚	出去	的	床	,	和	拉	一个	宽松的	老的	一对	的	尼克博克

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ber] [ʃæŋks] .

over	his	bare	shanks	.
超过	他的	裸	小腿	.

爱德华从床上滚下来，套上一条宽松的旧灯笼裤，露出光溜溜的小腿。

[ðen] [hiː; hi] [gɜːrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [belt] , ['ɪntuː] [-]

Then	he	girt	himself	with	a	belt	,	into	[	213	]
然后	他	束	他自己	和	一个	腰带	,	进入	[	-	]

然后他用腰带束紧自己，进入[213]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] , [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['pɪst(ə)l] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [oʊld]

which	he	thrust	,	on	the	one	side	a	large	wooden	pistol	,	on	the	other	an	old
哪个	他	推力	,	在	这	一	边	一个	大的	木制的	手枪	,	在	这	其他	一个	老的

['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] ;

single	-	stick	;
单身的	-	戳	;

他把其中一端插着一把大木制手枪，另一端插着一根旧木棍；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [dɔnd] [ə; eɪ] [bɪg] [slaʊtʃ] - [hæt] — [wʌns] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] — [ðæt] [wiː; wi] [juːst]

and	finally	he	donned	a	big	slouch	-	hat	—	once	an	uncle's	—	that	we	used
和	最后	他	穿戴	一个	大的	伛	-	帽子	—	一次	一个	叔叔的	—	那	我们	用过的

[fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [gai] [fɔːks] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - [ðə; ði] - ['sekənd] - [ʌp] - [ə; eɪ] - [triː] [ɪn] .

for	playing	Guy	Fawkes	and	Charles	-	the	-	Second	-	up	-	a	-	tree	in	.
为了	玩耍	盖伊	福克斯	和	查尔斯	-	这	-	第二	-	向上	-	一个	-	树	在	.

最后，他戴上了一顶大大的软呢帽——以前是他叔叔的——我们以前用它来玩盖伊·福克斯和查理二世爬树的游戏。

[wət'evər] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['edwərd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [drest] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrts] [wɪð; wɪθ]

Whatever	the	audience	,	Edward	,	if	possible	,	always	dressed	for	his	parts	with
任何	这	观众	,	爱德华	,	如果	可能的	,	总是	穿着	为了	他的	部分	和

[ker] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] ;

care	and	conscientiousness	;
关心	和	尽责性	;

无论面对怎样的观众，爱德华总是尽可能地精心打扮，以符合他的角色；

[waɪl] ['hærəld] [ænd; ənd] [aɪ] , [truː] [ɪˌlɪzə'biːθənz] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	Harold	and	I	,	true	Elizabethans	,	cared	little	about	the	mounting	of	the
尽管	哈罗德	和	我	,	真的	伊丽莎白时代	,	关心	小的	关于	这	安装	的	这

[piːs] ,

piece	,
片	,

而我和哈罗德，作为真正的伊丽莎白时代的人，对这件作品的装裱方式并不太在意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] [drə'mætɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [saʊnd] .

so	long	as	the	real	dramatic	heart	of	it	beat	sound	.
所以	长的	作为	这	真实的	戏剧性	心	的	它	打	声音	.

只要它真正扣人心弦的核心能够跳动起来。

['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [naʊ] [en'dʒɔɪnd] [ɑːn] [juː 'es] [ə; eɪ] ['saɪləns] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] ,

Our	commander	now	enjoined	on	us	a	silence	deep	as	the	grave	,
我们的	指挥官	现在	禁止	在	我们	一个	沉默	深的	作为	这	严重	,

我们的指挥官命令我们保持死一般的沉默。

[riˈmaindɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [slept] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊpən] [dɔːr] , [pæst] [wɪtʃ]

reminding	us	that	Aunt	Eliza	usually	slept	with	an	open	door	,	past	which
提醒	我们	那	阿姨	伊丽莎	通常	睡着了	和	一个	打开	门	，过去的		哪个

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪl] .

we	had	to	file	.
我们	有	到	文件	.

这提醒我们，伊丽莎阿姨睡觉时通常开着门，我们必须从门缝里穿过去。

- [bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [ruːm] , - [sed] [ðə; ði] [ˈweri] [səˈliːnə] .

'	But	we'll	take	the	short	cut	through	the	Blue	Room	,	'	said	the	wary	Selina	.
-	但	出色地	拿	这	短的	切	通过	这	蓝色的	房间	,	-	说	这	警惕	塞琳娜	.

“但我们会抄近路穿过蓝房间，”谨慎的塞琳娜说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [ˈedwərd] [əˈpruːvɪŋli] .

'	Of	course	,	'	said	Edward	approvingly	.
-	的	课程	,	-	说	爱德华	赞许地	.

“当然，”爱德华赞许地说。

- [aɪ] [fərˈgɑːt] [əˈbaʊt] [ðæt] .

'	I	forgot	about	that	.
-	我	忘了	关于	那	.

我把那件事忘了。

[naʊ] [ðen] !

Now	then	!
现在	然后	!

好了！

[juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [wei] ! -

You	lead	the	way	!	'
你	带领	这	方式	!	-

你带头！

[ðə; ði] [bluː] [ruːm] [hæd; həd] [ɪn] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [taɪmz] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs]

The	Blue	Room	had	in	prehistoric	times	been	added	to	by	taking	in	a	superfluous
这	蓝色的	房间	有	在	史前	时代	到过	额外	到	经过	采取	在	一个	多余

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

蓝厅在史前时期通过增建一条多余的通道而扩建而成。

[ænd; ənd] [soʊ] [nɑːt] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [dɔːz] ,

and	so	not	only	had	the	advantage	of	two	doors	,
和	所以	不是	仅有的	有	这	优势	的	二	门	,

因此，它不仅拥有两扇门的优势，

[bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [ɪneɪbld] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [wɪˈðaʊt] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

but	also	enabled	us	to	get	to	the	head	of	the	stairs	without	passing	the
但	还	已启用	我们	到	得到	到	这	头	的	这	楼梯	没有	通过	这

['tʃeɪmbər] [werˈɪn] ['aʊər; ɑːr] ['drægən] - [ænt] [-]

chamber	wherein	our	dragon	-	aunt	[	214	]
房间	其中	我们的	龙	-	阿姨	[	-	]

但也使我们能够到达楼梯的顶端，而无需经过我们龙姑姑[214]所在的房间。

[leɪ] ['kaʊtʃt] .

lay	couched	.
躺	卧倒	.

卧倒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rerli] ['ɑːkjupaɪd] , [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

It	was	rarely	occupied	,	except	when	a	casual	uncle	came	down	for	the	night	.
它	曾是	很少	占领	,	除了	什么时候	一个	随意的	叔叔	来了	向下	为了	这	夜晚	.

除了偶尔有叔叔下来过夜之外，这间房子很少有人住。

[wiː; wi] ['entərd] [ɪn] ['nɔɪzləs] [faɪl] , [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

We	entered	in	noiseless	file	,	the	room	being	plunged	in	darkness	,
我们	进入	在	无声	文件	,	这	房间	存在	暴跌	在	黑暗	,

我们悄无声息地列队进入房间，房间顿时陷入一片黑暗。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪt] [strɪp] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

except	for	a	bright	strip	of	moonlight	on	the	floor	,
除了	为了	一个	明亮的	条	的	月光	在	这	地面	,

除了地板上一道明亮的月光之外，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['eksɪt] .

across	which	we	must	pass	for	our	exit	.
穿过	哪个	我们	必须	经过	为了	我们的	出口	.

我们必须穿过这里才能离开。

[ɑːn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pɔːz] ,

On	this	our	leading	lady	chose	to	pause	,
在	这	我们的	领导	女士	选择	到	暂停	,

这时，我们的女主角选择暂停一下。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

seizing	the	opportunity	to	study	the	hang	of	her	new	dressing	-	gown	.
抓住	这	机会	到	学习	这	悬挂	的	她	新的	敷料	-	袍	.

她趁机仔细观察了一下新睡袍的穿着感受。

['greɪtli] ['sætɪsfaɪd] [ðeər'æt]

Greatly	satisfied	thereat
非常	使满意	那里

对此非常满意

, [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , ['æftər][ðə; ði] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['piːkɑːk] [ænd; ənd][tuː; tə][poʊz] ,

,	she	proceeded	,	after	the	feminine	fashion	,	to	peacock	and	to	pose	,
,	她	继续	,	后	这	女性	时尚	,	到	孔雀	和	到	姿势	,

然后，她按照女性的惯常做法，开始炫耀自己，摆出各种姿势。

['peɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [pætʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

pacing	a	minuet	down	the	moonlit	patch	with	an	imaginary
踱步	一个	小步舞曲	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	修补	和	一个	假想

['pɑːrtnər] .

partner	.
伙伴	.

在月光下的草地上，与想象中的舞伴一起踱步，跳着小步舞。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɛdwɝdz] [ˌhɪstri'ɑːnɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

This	was	too	much	for	Edward's	histrionic	instincts	,	and	after	a
这	曾是	也	很多	为了	爱德华的	戏剧化的	本能	,	和	后	一个

['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] ,

moment's	pause	he	drew	his	single	-	stick	,
瞬间	暂停	他	画	他的	单身的	-	戳	,

这太过分激怒了爱德华的表演本能，他停顿片刻后，拔出了他的单棍。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['flʌrɪʃiz] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [stroʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	,	with	flourishes	meet	for	the	occasion	,	strode	on	to	the	stage	.
和	,	和	繁花	见面	为了	这	场合	,	大步走	在	到	这	阶段	.

然后，伴着与场合相符的华丽姿态，大步走上舞台。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] [ɑːn] [ə'pruːvd] [laɪnz] ,

A	struggle	ensued	on	approved	lines	,
一个	斗争	随后	在	得到正式认可的	线条	,

双方按照既定路线展开了斗争。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'liːnə][wʌz; wəz] [stæbd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] ,

at	the	end	of	which	Selina	was	stabbed	slowly	and	with	unction	,
在	这	结尾	的	哪个	塞琳娜	曾是	刺伤	缓慢地	和	和	功能	,

最后，塞琳娜被慢慢地、带着膏油刺死。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːrps] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌkævə'lɪr] .

and	her	corpse	borne	from	the	chamber	by	the	ruthless	cavalier	.
和	她	尸体	出生	从	这	房间	经过	这	无情	骑士	.

她的尸体被冷酷无情的骑士从房间里抬了出来。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] [rʌʃt] ['æftər][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] , [wɪð; wɪθ]['keipəz][ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ʌv; əv]

The	rest	of	us	rushed	after	in	a	clump	,	with	capers	and	gesticulations	of
这	休息	的	我们	匆忙	后	在	一个	丛	,	和	刺山柑	和	手势	的

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

我们其余的人也蜂拥而至，欢呼雀跃，手舞足蹈；

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid]

the	special	charm	of	the	performance	lying	in	the	necessity	for	its	being	carried
这	特别的	魅力	的	这	表现	说谎	在	这	必要性	为了	它是	存在	携带

[aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌməst] [ʌv; əv] [dʌm] [ʃoʊz] . [-]

out	with	the	dumbest	of	dumb	shows	.	[	215	]
出去	和	这	最愚蠢的	的	哑的	演出	.	[	-	]

该表演的特殊魅力在于它必须以最愚蠢的表演方式进行。[215]

[wʌns] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['lændɪŋ] ,

Once	out	on	the	dark	landing	,
一次	出去	在	这	黑暗的	降落	,

一旦走到漆黑的楼梯平台上，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði]

the	noise	of	the	storm	without	told	us	that	we	had	exaggerated	the
这	噪音	的	这	风暴	没有	讲述	我们	那	我们	有	夸张的	这

[nə'sesəti] [fɔːr; fər]['saɪləns] ;

necessity	for	silence	;
必要性	为了	沉默	;

外面的暴风雨声告诉我们，我们夸大了保持安静的必要性；

[soʊ] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['naɪtgaʊn] ,

so	,	grasping	the	tails	of	each	other's	nightgowns	,
所以	,	抓握	这	尾巴	的	每个	其他的	睡衣	,

于是，她们互相抓住对方睡衣的下摆，

['iːv(ə)n][æz; əz]['ælpaɪn] ['klaɪmɚz] [roʊp] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn] ['perələs] ['pleɪsɪz] , [wiː; wi] ['fɛrd] ['staʊtli]

even	as	Alpine	climbers	rope	themselves	together	in	perilous	places	,	we	fared	stoutly
甚至	作为	高山	登山者	绳索	他们自己	一起	在	危险的	地方	,	我们	表现	坚定地

[daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] - [mə'reɪn] ,

down	the	staircase	-	moraine	,
向下	这	楼梯	-	碛	,

就像登山者在危险的地方用绳索互相连接一样，我们也稳稳地沿着阶梯状冰碛向下走了下去。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][grɪm] ['gleɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

and	across	the	grim	glacier	of	the	hall	,
和	穿过	这	严峻	冰川	的	这	大厅	,

穿过大厅那阴冷的冰川，

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

to	where	a	faint	glimmer	from	the	half	-	open	door	of	the	drawing	-	room
到	在哪里	一个	头晕的	微光	从	这	一半	-	打开	门	的	这	绘画	-	房间

['bekənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['frendli] ['hɑːst(ə)l] - [laɪts] .

beckoned	to	us	like	friendly	hostel	-	lights	.
招手	到	我们	喜欢	友好的	旅馆	-	灯	.

客厅半开的门透出微弱的光芒，像友好的旅店灯光一样向我们招手。

['entərɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['θrɪftlɪs] ['sinjər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [saʊnd] [red] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Entering	,	we	found	that	our	thriftless	seniors	had	left	the	sound	red	heart	of
进入	,	我们	成立	那	我们的	节俭	老年人	有	左边	这	声音	红色的	心	的

[ə; eɪ] ['faɪər] ,

a	fire	,
一个	火	,

进去之后，我们发现那些不节俭的老人们留下了一堆火，火堆中心还保留着鲜红的火光。

['iːzəli] [kəukst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ; [ænd; ənd] ['bɪskɪts] — [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] — [smaɪld] [æt; ət] [ˌjuː 'es]

easily	coaxed	into	a	cheerful	blaze	;	and	biscuits	—	a	plateful	—	smiled	at	us
容易地	哄骗	进入	一个	快乐	火焰	;	和	饼干	—	一个	满满一盘	—	微笑	在	我们

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] ,

in	an	encouraging	sort	of	way	,
在	一个	鼓励	种类	的	方式	,

很容易就能点燃成一片欢快的火焰；满满一盘饼干仿佛在对我们微笑，鼓励着我们。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lemən] , [ɔːl'redi] [skwiːzd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌkəbəl] .

together	with	the	halves	of	a	lemon	,	already	squeezed	,	but	still	suckable	.
一起	和	这	一半	的	一个	柠檬	,	已经	挤压	,	但	仍然	可吸吮	.

再加上半个柠檬，已经挤过汁了，但仍然可以吮吸。

[ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] ['raɪtʃəsli] [ʃerd] , [ðə; ði] ['lemən] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] [pæst] [frʌm; frəm]

The	biscuits	were	righteously	shared	,	the	lemon	segments	passed	from
这	饼干	是	义正直地	共享	,	这	柠檬	片段	通过了	从

[maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ;

mouth	to	mouth	;
嘴	到	嘴	;

饼干被大家公平地分享，柠檬片也被大家一口一口地传递着；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [skwɔtid] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] , [ɪts] ['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [kən'səulɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'klæd]

and	as	we	squatted	round	the	fire	,	its	genial	warmth	consoling	our	unclad
和	作为	我们	蹲着	圆形的	这	火	,	它是	和蔼可亲	温暖	安慰	我们的	裸体

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

我们蹲在火堆旁，温暖的火光温暖着我们裸露的四肢。

[wiː; wi] ['riəlaizd] [ðæt] [soʊ] ['meni] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['perilz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [breɪvd] [ɪn] [veɪn] .

we	realised	that	so	many	nocturnal	perils	had	not	been	braved	in	vain	.
我们	意识到	那	所以	许多	夜	危险	有	不是	到过	勇敢	在	徒劳	.

我们意识到，之前冒过的那么多夜间危险并非徒劳。

- [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , - [sed] ['edwərd] , [æz; əz] [wiː; wi] [tʃæt] ,

'	It's	a	funny	thing	,	'	said	Edward	,	as	we	chatted	,
-	它是	一个	有趣的	事物	,	-	说	爱德华	,	作为	我们	聊天	,

“这真是一件有趣的事，”爱德华一边和我们聊天一边说道。

- [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðɪs] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

'	how	I	hate	this	room	in	the	daytime	.
-	如何	我	恨	这	房间	在	这	白天	.

“我真讨厌白天待在这个房间里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [miːnz] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [-]

It	always	means	having	your	face	washed	,	and	[	216	]
它	总是	方法	拥有	你的	脸	洗过	,	和	[	-	]

这总是意味着要洗脸，并且[216]

[jʊr; jər] [her] [brʌʃt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['sɪli] ['kʌmpəni] [tɔːk] .

your	hair	brushed	,	and	talking	silly	company	talk	.
你的	头发	刷过	,	和	说	愚蠢的	公司	讲话	.

你梳好了头发，说着一些无聊的商务话。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [its] ['riːəli] [kwaɪt] ['dʒɑːli] .

But	to	-	night	it's	really	quite	jolly	.
但	到	-	夜晚	它是	真的	相当	快乐的	.

但今晚气氛真的很欢乐。

[lʊks] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] . -

Looks	different	,	somehow	.	'
看起来	不同的	,	不知何故	.	-

看起来有点不一样了。

- [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , - [aɪ] [sed] , - [wʌt] ['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] [fɔːr; fər] .

'	I	never	can	make	out	,	'	I	said	,	'	what	people	come	here	to	tea	for	.
-	我	绝不	能	制作	出去	,	-	我	说	,	-	什么	人们	来	这里	到	茶	为了	.

“我始终搞不懂，”我说，“人们来这里喝茶是为了什么。”

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [tiː] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] — [ðeə(r)] [nɑːt] [pʊr] ['piːp(ə)l] —

They	can	have	their	own	tea	at	home	if	they	like	—	they're	not	poor	people	—
他们	能	有	他们的	自己的	茶	在	家	如果	他们	喜欢	—	它们是	不是	贫穷的	人们	—

[wɪð; wɪθ][dʒæm][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

with	jam	and	things	,
和	果酱	和	事物	,

如果他们愿意，他们可以在家自己泡茶——他们又不是穷人——配上果酱之类的东西。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔːsər] , [ænd; ənd] [sʌk] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

and	drink	out	of	their	saucer	,	and	suck	their	fingers	and	enjoy
和	喝	出去	的	他们的	碟子	,	和	吸	他们的	手指	和	享受

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

他们用碟子喝水，吮吸手指，玩得不亦乐乎；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

but	they	come	here	from	a	long	way	off	,
但	他们	来	这里	从	一个	长的	方式	离开	,

但他们是从很远的地方来的，

[ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] , [ænd; ənd]

and	sit	up	straight	with	their	feet	off	the	bars	of	their	chairs	,	and
和	坐	向上	直的	和	他们的	脚	离开	这	酒吧	的	他们的	椅子	,	和

[hæv; həv][wʌn] [kʌp] ,

have	one	cup	,
有	一	杯子	,

他们坐直，双脚离开椅子的扶手，喝一杯饮料。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] ['evri] [taɪm] . -

and	talk	the	same	sort	of	stuff	every	time	.	'
和	讲话	这	相同的	种类	的	东西	每一个	时间	.	-

每次都说同样的话。

[sə'liːnə] [snɪft] [dɪs'deɪnfəli] .

Selina	sniffed	disdainfully	.
塞琳娜	嗅了嗅	轻蔑地	.

塞琳娜不屑地哼了一声。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You don't know anything about it , ' she said .
- 你 不 知道 任何事物 关于 它 , - 她 说 .

"你对此一无所知，"她说。

- [ɪn] [sə'saɪəti][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
' In society you have to call on each other .
- 在 社会 你 有 到 称呼 在 每个 其他 .

在社会中，人们需要互相帮助。

[its] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . -
It's the proper thing to do . '
它是 这 恰当的 事物 到 做 . -

这是应该做的。

- [puː] !
' Pooh !
- 呸 !

'呸!

[jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][sə'saɪəti] , - [sed] ['edwərd] [pə'laɪtli] ; - [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [biː; bi]
you're not in society , ' said Edward politely ; ' and , what's more , you never will be
你是 不是 在 社会 , - 说 爱德华 礼貌地 ; - 和 , 是什么 更多的 , 你 绝不 将要 是
. -
. '
. -

"你不在上流社会，"爱德华礼貌地说，"而且，你永远也不会在上流社会。"

- [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [sʌm; səm] [deɪ] , - [riˈtɔːtid] [səˈliːnə] ;
' Yes , I shall , some day , ' retorted Selina ;
- 是的 , 我 将 , 一些 天 , - 反驳 塞琳娜 ;

"是的，总有一天我会的，"塞琳娜反驳道；

- [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [soʊ][ðer; ðər] ! -
' but I shan't ask you to come and see me , so there ! '
- 但 我 不会 问 你 到 来 和 看 我 , 所以 那里 ! -

但我不会请你来见我，就是这样!

- ['wʊdnt] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , - [grauld] ['edwərd] .
' Wouldn't come if you did , ' growled Edward .
- 不会 来 如果 你 做过 , - 咆哮 爱德华 .

"你要是真来了，我就不会来了。"爱德华低声吼道。

- [wel] [juː; jʊ][wəʊnt][get][ðə; ði] [tʃæns] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['aʊər; ɑːr]['sɪstər] , ['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌv; əv]
' Well you won't get the chance , ' rejoined our sister , claiming her right of
- 出色地 你 惯于 得到 这 机会 , - 重新加入 我们的 姐姐 , 声称 她 正确的 的
[ðə; ði][læst][wɜːrd] . [-]
the last word . [217]
这 最后的 单词 . [-]

"那你没机会了，"姐姐反驳道，声称自己有最后发言权。[217]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hiːt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'menətiz] ,
There was no heat about these little amenities ,
那里 曾是 不 热 关于 这些 小的 便利设施 ,

这些小设施并没有带来任何麻烦。

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] — [æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][juː 'es] — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
which made up — as understood by us — the art of polite conversation .
哪个 制成 向上 — 作为 理解 经过 我们 — 这 艺术 的 有礼貌的 对话 .

在我们看来，这构成了礼貌谈话的艺术。

- [aɪ][dəunt][laɪk][sə'saɪəti]['piːp(ə)l] , - [pʊt][ɪn]['hærəld][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ,

'	I	don't	like	society	people	,	'	put	in	Harold	from	the	sofa	,
-	我	不	喜欢	社会	人们	,	-	放	在	哈罗德	从	这	沙发	,

“我不喜欢上流社会的人，”哈罗德从沙发上插嘴道。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] — [ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [wʊd]

where	he	was	sprawling	at	full	length	—	a	sight	the	daylight	hours	would
在哪里	他	曾是	蔓延	在	满的	长度	—	一个	视线	这	日光	小时	会

[hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

have	blushed	to	witness	.
有	脸红了	到	证人	.

他四仰八叉地躺着——这景象，即使在白天也会让人感到羞愧。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf]

'	There	were	some	of	'	em	here	this	afternoon	,	when	you	two	had	gone	off
-	那里	是	一些	的	-	呃	这里	这	下午	,	什么时候	你	二	有	已消失	离开

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

to	the	station	.
到	这	车站	.

“今天下午你们俩去车站的时候，他们当中有些人就在这里。”

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][faʊnd][ə; eɪ] [ded] [maʊs] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][skɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

O	,	and	I	found	a	dead	mouse	on	the	lawn	,	and	I	wanted	to	skin	it	,
哦	,	和	我	成立	一个	死的	老鼠	在	这	草地	,	和	我	通缉	到	皮肤	它	,

哦，我在草坪上发现了一只死老鼠，我想剥它的皮。

[bʌt; bət][aɪ]['wɔznt] [ʃʊr] [aɪ] [nuː] [haʊ] , [baɪ][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] ,

but	I	wasn't	sure	I	knew	how	,	by	myself	;	and	they	came	out	into	the	garden	,
但	我	不是	当然	我	知道	如何	,	经过	我	;	和	他们	来了	出去	进入	这	花园	,

但我不太确定自己能不能做到；然后他们就来到了花园里。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [hed] — [aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm]

and	patted	my	head	—	I	wish	people	wouldn't	do	that	—	and	one	of	'	em
和	轻拍	我的	头	—	我	希望	人们	不会	做	那	—	和	一	的	-	呃

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['flaʊər] .

asked	me	to	pick	her	a	flower	.
问	我	到	挑选	她	一个	花	.

她拍了拍我的头——我希望人们不要这样做——其中一个还让我给她摘一朵花。

[dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] ,

Don't	know	why	she	couldn't	pick	it	herself	;	but	I	said	,	"	All	right	,
不	知道	为什么	她	不能	挑选	它	她自己	;	但	我	说	,	"	全部	正确的	,

不知道她为什么不能自己选；但我说：“好吧，

[aɪ] [wɪl] [ɪf] [juːl] [hoʊld][maɪ] [maʊs] .

I	will	if	you'll	hold	my	mouse	.
我	将要	如果	你会	抓住	我的	老鼠	.

如果你帮我拿鼠标，我就去。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ([ðə; ði][kæt]) [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	she	screamed	,	and	threw	it	away	;	and	Augustus	(	the	cat	)	got	it	,
"	但	她	尖叫	,	和	扔	它	离开	;	和	奥古斯都	(	这	猫	)	得到	它	,

但她尖叫一声，把东西扔了出去；奥古斯都（猫）叼走了它。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	ran	away	with	it	.
和	跑	离开	和	它	.

然后带着它逃跑了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [maʊs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

I	believe	it	was	really	his	mouse	all	the	time	,
我	相信	它	曾是	真的	他的	老鼠	全部	这	时间	,

我相信那一直都是他的鼠标。

- [kəz] ['hiːd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][aɪ] ['wɔznt] ['æŋgri]

'	cos	he'd	been	looking	about	as	if	he	had	lost	something	,	so	I	wasn't	angry
-	化学	他会	到过	寻找	关于	作为	如果	他	有	丢失的	某物	,	所以	我	不是	生气的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

因为他当时的样子好像丢了什么东西似的，所以我并没有生他的气。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] [maʊs] [fɔːr; fər] ? -

But	what	did	she	want	to	throw	away	my	mouse	for	?	'
但	什么	做过	她	想	到	扔	离开	我的	老鼠	为了	?	-

但她为什么要扔掉我的鼠标呢?

- [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [bluː] [ruːm] -

'	The	procession	passing	solemnly	across	the	moon	-	lit	Blue	Room	'
-	这	游行	通过	庄严地	穿过	这	月亮	-	点燃	蓝色的	房间	-

“队伍庄严地穿过月光下的蓝色房间”

- [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪs] , - [rɪ'flektɪd] [-]

'	You	have	to	be	careful	with	mice	,	'	reflected	[	218	]
-	你	有	到	是	小心	和	小鼠	,	-	反映	[	-	]

“要小心老鼠,”[218]

['edwərd] ; - [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['slɪpəri] [θɪŋz] .

Edward	;	'	they're	such	slippery	things	.
爱德华	;	-	它们是	这样的	滑	事物	.

爱德华：“它们真是滑溜溜的东西。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [maʊs] [wʌns][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

Do	you	remember	we	were	playing	with	a	dead	mouse	once	on	the	piano	,
做	你	记住	我们	是	玩耍	和	一个	死的	老鼠	一次	在	这	钢琴	,

你还记得我们曾经在钢琴上玩死老鼠吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	the	mouse	was	Robinson	Crusoe	,	and	the	piano	was	the	island	,
和	这	老鼠	曾是	罗宾逊	克鲁索	,	和	这	钢琴	曾是	这	岛	,

老鼠是鲁滨逊·克鲁索，钢琴是岛屿。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['kruːsoʊ] [slɪpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['aɪlənd] , ['ɪntuː][ɪts] [wɜːrks] , [ænd; ənd][wiː; wi]

and	somehow	Crusoe	slipped	down	inside	the	island	,	into	its	works	,	and	we
和	不知何故	克鲁索	滑倒了	向下	里面	这	岛	,	进入	它是	作品	,	和	我们

['kudnt] [get][hɪm; ɪm][aʊt] ,

couldn't	get	him	out	,
不能	得到	他	出去	,

不知怎么的，克鲁索溜进了岛里，进入了岛上的各种设施，我们怎么也救不出来。

[ðoʊ] [wiː; wi] [traɪd] [reɪks] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [tɪl] [ðə; ði]['tuːnər] [keɪm] .

though	we	tried	rakes	and	all	sorts	of	things	,	till	the	tuner	came	.
尽管	我们	尝试	耙子	和	全部	排序	的	事物	,	直到	这	调谐器	来了	.

虽然我们尝试了各种方法，包括耙子等等，直到调音师来了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðen] — — -

And	that	wasn't	till	a	week	after	,	and	then	—	—	'
和	那	不是	直到	一个	星期	后	,	和	然后	—	—	-

一周后才发生那件事，然后——

[hɪr] ['ʃɑːrlət] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] ['sɑːləmli] , [fel] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['fendər] ;

Here	Charlotte	,	who	had	been	nodding	solemnly	,	fell	over	into	the	fender	;
这里	夏洛特	,	WHO	有	到过	点头	庄严地	,	跌倒	超过	进入	这	挡泥板	;

这时，一直郑重点头的夏洛特突然跌倒在挡泥板上；

[ænd; ənd][wi:; wi][ˈriəlaizd] [ðæt][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [drɑ:pt] [æt; ət][læst] ,

and	we	realised	that	the	wind	had	dropped	at	last	,
和	我们	意识到	那	这	风	有	掉落	在	最后的	,

我们意识到风终于停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [læpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈstɪlnəs] .

and	the	house	was	lapped	in	a	great	stillness	.
和	这	房子	曾是	圈速	在	一个	伟大的	寂静	.

房子周围一片寂静。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈveɪkənt][bedz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌju: ˈes] [ɪmˈpɪriəsli] ;

Our	vacant	beds	seemed	to	be	calling	to	us	imperiously	;
我们的	空缺	床	似乎	到	是	呼叫	到	我们	专横跋扈	;

我们空着的床仿佛在召唤我们;

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][glæd] [wen] [ˈedwərd] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər] [rɪˈtri:t] .

and	we	were	all	glad	when	Edward	gave	the	signal	for	retreat	.
和	我们	是	全部	高兴的	什么时候	爱德华	给予	这	信号	为了	撤退	.

当爱德华发出撤退信号时，我们都非常高兴。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈhærəld] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [tɜ:rnd] [ˈmju:tənəs] ,

At	the	top	of	the	staircase	Harold	unexpectedly	turned	mutinous	,
在	这	顶部	的	这	楼梯	哈罗德	不料	转向	叛逆的	,

走到楼梯顶端时，哈罗德突然叛变了。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ˈkʌntri] .

insisting	on	his	right	to	slide	down	the	banisters	in	a	free	country	.
坚持	在	他的	正确的	到	滑动	向下	这	栏杆	在	一个	自由的	国家	.

他坚持认为，在一个自由的国家里，他有权从楼梯扶手上滑下来。

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [dɪd][nɑ:t] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjumənt] ; [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈfrɑ:gz] - [ma:tʃɪŋ] [ɪnˈsted] ,

Circumstances	did	not	allow	of	argument	;	I	suggested	frog's	-	marching	instead	,
情况	做过	不是	允许	的	争论	;	我	建议	青蛙的	-	行军	反而	,

[ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [ˈfrɑ:gz] - [ˈmɑ:tʃt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

and	accordingly	frog's	-	marched	he	was	,
和	因此	青蛙的	-	行军	他	曾是	,

当时的情况不允许争辩；我建议他像青蛙一样行进，于是他就真的像青蛙一样行进了。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈpæsɪŋ] [ˈsɑ:ləmli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] [blu:] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ˈhærəld]

the	procession	passing	solemnly	across	the	moon	-	lit	Blue	Room	,	with	Harold
这	游行	通过	庄严地	穿过	这	月亮	-	点燃	蓝色的	房间	,	和	哈罗德

[ˌhɔ:rɪˈzɑ:nt(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɪmpli] [səbˈmɪsɪv] .

horizontal	and	limply	submissive	.
水平的	和	软弱无力	顺从者	.

队伍庄严地穿过月光下的蓝色房间，哈罗德横卧着，无力地顺从着。

[snʌg] [ɪn][bed][æt; ət][læst] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈslɪpɪŋ] [-]

Snug	in	bed	at	last	,	I	was	just	slipping	[	219	]
舒适	在	床	在	最后的	,	我	曾是	只是	滑倒	[	-	]

终于舒服地躺在床上，我正要睡着[219]

[ɔ:f][ˈɪntu:] [ˈslʌmbər] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈedwərd] [ɪkˈsploʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][snɔ:rt] .

off	into	slumber	when	I	heard	Edward	explode	,	with	chuckle	and	snort	.
离开	进入	睡眠	什么时候	我	听到	爱德华	爆炸	,	和	轻笑	和	哼哼	.

我正要入睡，突然听到爱德华爆发出一阵轻笑和哼哼声。

- [baɪ][dʒoʊv] ! -

'	By	Jove	!	'
-	经过	朱庇特	!	-

我的天哪!

[hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	said	;	'	I	forgot	all	about	it	.
他	说	;	-	我	忘了	全部	关于	它	.

他说："我完全忘记这件事了。"

[ðə; ði] [nuː] ['tuːtərz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] ! -

The	new	tutor's	sleeping	in	the	Blue	Room	!	'
这	新的	导师的	睡眠	在	这	蓝色的	房间	!	-

新来的家庭教师睡在蓝房间里!

- ['lʌki] [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , - [aɪ] [grʌntid] ['draʊzɪli] ; [ænd; ənd] ,

'	Lucky	he	didn't	wake	up	and	catch	us	,	'	I	grunted	drowsily	;	and	,
-	幸运的	他	没有	唤醒	向上	和	抓住	我们	,	-	我	哼哼	昏昏欲睡地	;	和	,

"幸好他没醒过来撞见我们，"我迷迷糊糊地咕哝道；而且，

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [wiː; wi][bəuθ][sæŋk]['ɪntuː] [wel] - [ɜːrnd] [rɪ'poʊz] .

without	another	thought	on	the	matter	,	we	both	sank	into	well	-	earned	repose	.
没有	其他	想法	在	这	事情	,	我们	两个都	沉没	进入	出色地	-	获得	休息	.

我们不再想这件事，两人都沉沉地享受着难得的宁静。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [breɪst] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [əd'vɜːrsəti] ,

Next	morning	,	coming	down	to	breakfast	braced	to	grapple	with	fresh	adversity	,
下一个	早晨	,	未来	向下	到	早餐	支撑	到	抓钩	和	新鲜的	逆境	,

第二天早上，我下楼吃早餐，准备迎接新的挑战。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['gærələs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] — [hiː; hi]

we	were	surprised	to	find	our	garrulous	friend	of	the	previous	day	—	he
我们	是	惊讶	到	寻找	我们的	贫嘴	朋友	的	这	以前的	天	—	他

[wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] — ['streɪndʒli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ([ə'pærəntli]) [prɪ] -

was	late	in	making	his	appearance	—	strangely	silent	and	(	apparently	)	pre	-
曾是	晚的	在	制作	他的	外貌	—	奇怪的	沉默的	和	(	显然	)	预	-

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

我们惊讶地发现，前一天喋喋不休的朋友——他姗姗来迟——却出奇地沉默不语，而且（显然）心事重重。

['hævɪŋ] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['pɔːrɪdʒ] , [wiː; wi][ræn][aʊt][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['ræbəts] ,

Having	polished	off	our	porridge	,	we	ran	out	to	feed	the	rabbits	,
拥有	抛光	离开	我们的	稀饭	,	我们	跑	出去	到	喂养	这	兔子	,

我们吃完粥后，就跑出去喂兔子。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] [wʊd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [soʊ]

explaining	to	them	that	a	beast	of	a	tutor	would	prevent	their	enjoying	so
解释	到	他们	那	一个	兽	的	一个	导师	会	防止	他们的	享受	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][æz; əz] ['fɔːrmərli] .

much	of	our	society	as	formerly	.
很多	的	我们的	社会	作为	以前	.

向他们解释说，一个严厉的家庭教师会让他们无法像以前那样享受我们社会的乐趣。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪtɪd] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

On	returning	to	the	house	at	the	fated	hour	appointed	for	study	,
在	返回	到	这	房子	在	这	命中注定	小时	任命	为了	学习	,

到了约定的学习时间回到家中后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θʌndərstrʌk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [kɑːrt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,

we	were	thunderstruck	to	see	the	station	-	cart	disappearing	down	the	drive	,
我们	是	雷击	到	看	这	车站	-	大车	消失	向下	这	驾驶	,

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

freighted	with	our	new	acquaintance	.
货运	和	我们的	新的	熟人	.

我们惊愕地看到，那辆运货马车沿着车道消失在视线中，车上载着我们的新朋友。

[ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['bruːtəli] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [-]

Aunt	Eliza	was	brutally	uncommunicative	;	but	she	[	220	]
阿姨	伊丽莎	曾是	残酷地	不善交际的	;	但	她	[	-	]

伊丽莎姨妈极其不善言辞；但她[220]

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['kæʒuəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

was	overheard	to	remark	casually	that	she	thought	the	man	must	be	a
曾是	无意中听到	到	评论	随意地	那	她	想法	这	男人	必须	是	一个

['luːnətɪk] .

lunatic	.
疯子	.

有人无意中听到她随口说道，她觉得那个人一定是疯子。

[ɪn] [ðɪs] ['θiːəri] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə][kən'kɜːr] ,

In	this	theory	we	were	only	too	ready	to	concur	,
在	这	理论	我们	是	仅有的	也	准备好	到	同意	,

对于这种理论，我们欣然接受。

[dis'misɪŋ] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

dismissing	thereafter	the	whole	matter	from	our	minds	.
解雇	此后	这	所有的	事情	从	我们的	思想	.

此后，我们便将此事抛诸脑后。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] , [waɪl] ['peɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] ,

Some	weeks	later	it	happened	that	Uncle	Thomas	,	while	paying	us	a	flying	visit	,
一些	周	之后	它	发生	那	叔叔	托马斯	,	尽管	付费	我们	一个	飞行	访问	,

几周后，托马斯叔叔来我们家进行短暂的探访，

[prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['wiːkli] , ['saɪki] : [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l]

produced	from	his	pocket	a	copy	of	the	latest	weekly	,	Psyche	:	a	Journal
生产	从	他的	口袋	一个	复制	的	这	最新的	每周	,	精神	:	一个	杂志

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ;

of	the	Unseen	;
的	这	看不见	;

他从口袋里掏出一本最新一期的周刊《心灵：看不见的杂志》；

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [lə'bɔːriəsli] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['hjuːmər] ,

and	proceeded	laboriously	to	rid	himself	of	much	incomprehensible	humour	,
和	继续	费力地	到	摆脱	他自己	的	很多	难以理解	幽默	,

[ə'pærəntli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] .

apparently	at	our	expense	.
显然	在	我们的	费用	.

然后他费尽心思地想要摆脱许多难以理解的幽默，显然是以我们为代价的。

[wiː; wi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrst] [grɪn] [di'mɑːndid] [baɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,

We	bore	it	patiently	,	with	the	forced	grin	demanded	by	convention	,
我们	钻孔	它	耐心	,	和	这	强制	咧嘴笑	要求	经过	习俗	,

我们默默忍受，脸上挂着习俗要求的勉强笑容。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

anxious	to	get	at	the	source	of	inspiration	,
焦虑的	到	得到	在	这	来源	的	灵感	,

急于找到灵感的源泉，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

which	it	presently	appeared	lay	in	a	paragraph	circumstantially	describing	our
哪个	它	目前	出现	躺	在	一个	段落	间接地	描述	我们的

['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['hʌmdrʌm] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

modest	and	humdrum	habitation	.
谦虚的	和	平淡无奇	居住地	.

目前看来，这段文字只是对我们简陋乏味的住所的间接描述。

- [keɪs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ， - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .

'	Case	iii	.	,	'	it	began	.
-	案件	三、	.	，	-	它	开始	.

“案例三，”开头写道。

- [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] [wɜːr; wər] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

'	The	following	particulars	were	communicated	by	a	young	member	of	the	Society
-	这	下列的	细节	是	沟通	经过	一个	年轻的	成员	的	这	社会

, [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['proʊbəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] ,

,	of	undoubted	probity	and	earnestness	,
,	的	毫无疑问	廉洁	和	认真	,

以下情况是由一位品行端正、认真负责的协会年轻会员提供的：

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [ænd; ənd] ['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] . -

and	are	a	chronicle	of	actual	and	recent	experience	.	'
和	是	一个	编年史	的	实际的	和	最近的	经验	.	-

它们是对真实且近期经历的记录。

[ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər]

A	fairly	accurate	description	of	the	house	followed	,	with	details	that	were
一个	相当	准确的	描述	的	这	房子	随后	,	和	细节	那	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ;

unmistakable	;
毋庸置疑	;

接下来对房子进行了相当准确的描述，细节之处也十分明确；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] ['drɪv(ə)l] [ə'baʊt]

but	to	this	there	succeeded	a	flood	of	meaningless	drivel	about
但	到	这	那里	成功了	一个	洪水	的	无意义的	胡言乱语	关于

[ˌæpə'rɪʃənz] , ['naɪtli] [-]

apparitions	,	nightly	[	221	]
幻影	,	每晚	[	-	]

但随之而来的是一连串关于幻影的无意义的胡言乱语，每晚[221]

['vɪzɪtənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [rɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] , ['kʌpld]

visitants	,	and	the	like	,	writ	in	a	manner	betokening	a	disordered	mind	,	coupled
访客	,	和	这	喜欢	,	写	在	一个	方式	标记	一个	混乱	头脑	,	耦合

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	a	feeble	imagination	.
和	一个	微弱	想像力	.

访客等等，其写作方式表明作者思维混乱，想象力匮乏。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	fellow	was	not	even	original	.
这	同伴	曾是	不是	甚至	原来的	.

这家伙连原创性都没有。

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [stɔːrm] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

All	the	old	material	was	there	—	the	storm	at	night	,	the	haunted	chamber	,
全部	这	老的	材料	曾是	那里	—	这	风暴	在	夜晚	,	这	闹鬼的	房间	,

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] ,

the	white	lady	,
这	白色的	女士	,

所有旧素材都还在——夜间的暴风雨、闹鬼的房间、白衣女子，

[ðə; ði] ['mɜːrdər] [ˌɑːr 'iː] - [i'næktid] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [ɔːl'redi] [wɔːrn] ['θredber] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

the	murder	re	-	enacted	,	and	so	on	—	already	worn	threadbare	in	many	a
这	谋杀	关于	-	已颁布	,	和	所以	在	—	已经	磨损	破旧的	在	许多	一个

['krɪsməs] ['nʌmbər] .

Christmas	Number	.
圣诞节	数字	.

谋杀案重演等等——这种桥段在许多圣诞歌曲中早已被用烂了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ,

No	one	was	able	to	make	head	or	tail	of	the	stuff	,
不	一	曾是	有能力的	到	制作	头	或者	尾巴	的	这	东西	,

谁也搞不懂这东西到底是什么。

[ɔːr][ʌv; əv][ɪts] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət]['mænʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] ['edwərd] , [huː] [hæd; həd]

or	of	its	connexion	with	our	quiet	mansion	;	and	yet	Edward	,	who	had
或者	的	它是	连接	和	我们的	安静的	大厦	;	和	然而	爱德华	,	WHO	有

['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

always	suspected	the	fellow	,
总是	怀疑	这	同伴	,

或者说，它与我们宁静的宅邸有何关联；然而，爱德华一直怀疑着那家伙，

[pə'sistid] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['tuːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [spæn][wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər]

persisted	in	maintaining	that	our	tutor	of	a	brief	span	was	,	somehow	or	other
持续	在	保持	那	我们的	导师	的	一个	简短的	跨度	曾是	,	不知何故	或者	其他

,

,

,

始终坚持认为，我们那位短暂的导师，不知何故，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

at	the	bottom	of	it	.	[	225	]
在	这	底部	的	它	.	[	-	]

在底部。[225]

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt]

A	FALLING	OUT
一个	坠落	出去

决裂

['hærəld] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [meɪn] [fækts][ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , — [ɪn]['bɪts][ænd; ənd]

HAROLD	told	me	the	main	facts	of	this	episode	some	time	later	,	—	in	bits	and
哈罗德	讲述	我	这	主要的	事实	的	这	插曲	一些	时间	之后	,	—	在	比特	和

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

with	reluctance	.
和	不情愿	.

后来过了一段时间，哈罗德才断断续续、很不情愿地告诉我这件事的主要事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

It	was	not	a	recollection	he	cared	to	talk	about	.
它	曾是	不是	一个	回忆	他	关心	到	讲话	关于	.

他并不想提起那段回忆。

[ðə; ði] [kruːd] [blæŋk] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][æpt][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [dʌl] [bruːz] [wɪtʃ] [ɪz] [sloʊ]

The	crude	blank	misery	of	a	moment	is	apt	to	leave	a	dull	bruise	which	is	slow
这	原油	空白的	苦难	的	一个	片刻	是	易于	到	离开	一个	乏味的	挫伤	哪个	是	慢的

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

to	depart	,
到	离开	,

瞬间那种粗粝空洞的痛苦，往往会留下难以磨灭的伤痕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][duː][soʊ] [ɪn'taɪərli] ; [ænd; ənd]['hærəld] [kən'fesiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɔːr] [tuː] , [stɪl] ,

if	it	ever	do	so	entirely	;	and	Harold	confesses	to	a	twinge	or	two	,	still	,
如果	它	曾经	做	所以	完全	;	和	哈罗德	坦白	到	一个	轻微疼痛	或者	二	,	仍然	,

如果它真的能完全做到这一点；哈罗德承认，他仍然会感到一丝隐隐作痛。

[æt; ət] [taɪmz] , [laɪk] [ðə; ði] ['vetərən] [huː] [brɪŋz] [hoʊm] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['mɑːrʃ(ə)l]

at	times	,	like	the	veteran	who	brings	home	a	bullet	inside	him	from	martial
在	时代	,	喜欢	这	老将	WHO	带来	家	一个	子弹	里面	他	从	武术

[pleɪnz] ['oʊvər] [siː] .

plains	over	sea	.
平原	超过	海	.

有时，就像一位老兵从海外战场带回一颗子弹一样。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	he	was	a	brute	the	moment	he	had	done	it	.
他	知道	他	曾是	一个	蛮力	这	片刻	他	有	完毕	它	.

他做完这件事的那一刻，就知道自己是个残暴的人。

[sə'liːnə] [hæd; həd] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] ['wɜːri] , ['oʊnli] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'sɪst] .

Selina	had	not	meant	to	worry	,	only	to	comfort	and	assist	.
塞琳娜	有	不是	意思是	到	担心	,	仅有的	到	舒适	和	协助	.

塞琳娜并非有意让人担心，只是想安慰和帮助。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [wʌn] [rɔː] [sɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

But	his	soul	was	one	raw	sore	within	him	,
但	他的	灵魂	曾是	一	生的	疮	之内	他	,

但他内心深处却有一道难以愈合的伤口。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm¸'skuːlrʊm] ['æftər] ['aʊərz] ,

when	he	found	himself	shut	up	in	the	schoolroom	after	hours	,
什么时候	他	成立	他自己	关闭	向上	在	这	教室	后	小时	,

当他发现自己放学后被关在教室里时，

['mɪrli] [fɔːr; fər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['sɛvən] [taɪmz] ['sɛvən] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - .

merely	for	insisting	that	7	times	7	amounted	to	47	.
仅仅	为了	坚持	那	7	时代	7	金额	到	-	.

仅仅因为他坚持认为 7 乘以 7 等于 47。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['fleɪgrənt] .

The	injustice	of	it	seemed	so	flagrant	.
这	不公正	的	它	似乎	所以	明目张胆	.

这起事件的不公之处似乎显而易见。

[waɪ] [nɑːt] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - !

Why	not	47	as	much	as	49	!
为什么	不是	-	作为	很多	作为	-	!

为什么不是 47 而要 49！

[wʌn] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

One	number	was	no	prettier	than	the	other	to	look	at	,	and	it	was
一	数字	曾是	不	更漂亮	比	这	其他	到	看	在	,	和	它	曾是

[-]

[	226	]
[	-	]

这两个数字看起来都一样，没有哪个数字比另一个更漂亮，而且[226]

['evɪdəntli] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑːrbɪtreri] [teɪst] [ænd; ənd] ['prefrəns] , [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

evidently	only	a	matter	of	arbitrary	taste	and	preference	,	and	,	anyhow	,
显然	仅有的	一个	事情	的	随意的	品尝	和	偏爱	,	和	,	无论如何	,

显然这只是个人喜好和偏好的问题，而且，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .

it	had	always	been	47	to	him	,	and	would	be	to	the	end	of	time	.
它	有	总是	到过	-	到	他	,	和	会	是	到	这	结尾	的	时间	.

对他来说，47这个数字一直都是47，而且永远都会是47。

[soʊ] [wen] [sə'liːnə] [keɪm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

So	when	Selina	came	in	out	of	the	sun	,
所以	什么时候	塞琳娜	来了	在	出去	的	这	太阳	,

所以当塞琳娜从阳光下走出来的时候，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [t'ræpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [west] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

leaving	the	Trappers	of	the	Far	West	behind	her	,
离开	这	捕兽人	的	这	远的	西方	在后面	她	,

她将远西的猎人抛在了身后。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'pætʃi] [skwɔː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]

and	putting	off	the	glory	of	being	an	Apache	squaw	in	order	to	hear	him
和	推杆	离开	这	荣耀	的	存在	一个	阿帕奇	印第安女人	在	命令	到	听到	他

[hɪz; ɪz] [teiblz] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,

his	tables	and	win	his	release	,
他的	表格	和	赢	他的	发布	,

为了听他讲述自己的故事并赢得他的释放，她放弃了身为阿帕奇族印第安女人的荣耀。

['hærəld] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['venəməsli] , [rɪ'dʒektɪd] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ,

Harold	turned	on	her	venomously	,	rejected	her	kindly	overtures	,
哈罗德	转向	在	她	恶毒地	,	拒绝	她	亲切地	序曲	,

哈罗德恶狠狠地斥责了她，拒绝了她友好的示好。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪbz] ,

and	even	drove	his	elbow	into	her	sympathetic	ribs	,
和	甚至	驾驶	他的	弯头	进入	她	交感神经	肋骨	,

他甚至用手肘顶撞了她疼痛的肋骨。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [sʌlks] .

in	his	determination	to	be	left	alone	in	the	glory	of	sulks	.
在	他的	决心	到	是	左边	独自的	在	这	荣耀	的	生闷气	.

他决心独自一人沉浸在闷闷不乐的荣光中。

[ðə; ði] [fɪt] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

The	fit	passed	directly	,	his	eyes	were	opened	,
这	合身	通过了	直接地	,	他的	眼睛	是	打开	,

那阵抽搐很快就过去了，他的眼睛睁开了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɑːroʊfəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

and	his	soul	sat	in	the	dust	as	he	sorrowfully	began	to	cast	about	for
和	他的	灵魂	卫星	在	这	灰尘	作为	他	悲伤地	开始	到	投掷	关于	为了

[sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] [hə'roʊɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sæv] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

some	atonement	heroic	enough	to	salve	the	wrong	.
一些	赎罪	英勇	足够的	到	药膏	这	错误的	.

他的灵魂沉入尘埃，悲痛地四处寻找足以弥补过错的英勇赎罪方式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [pʊr] [sə'liːnə] [lʊkt] [fɔːr; fər] [noʊ] ['sækrɪfaɪs] [nɔːr] [hə'roʊɪks] [wət'evər] ;

Of	course	poor	Selina	looked	for	no	sacrifice	nor	heroics	whatever	;
的	课程	贫穷的	塞琳娜	看起来	为了	不	牺牲	也不	英雄主义	任何	;

当然，可怜的塞琳娜既不寻求牺牲，也不寻求任何英雄壮举；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] .

she	didn't	even	want	him	to	say	he	was	sorry	.
她	没有	甚至	想	他	到	说	他	曾是	对不起	.

她甚至不想让他说声对不起。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [pɑːrt] [hɜːr'self] .

If	he	would	only	make	it	up	,	she	would	have	done	the	apologising	part	herself	.
如果	他	会	仅有的	制作	它	向上	,	她	会	有	完毕	这	道歉	部分	她自己	.

如果他肯弥补过错，她自己就会主动道歉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɔɪz] [wei] .

But	that	was	not	a	boy's	way	.
但	那	曾是	不是	一个	男孩们	方式	.

但这并非男孩的行事方式。

['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] , ['hærəld] [felt] , [wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]

Something	solid	,	Harold	felt	,	was	due	from	him	;	and	until	that	was
某物	坚硬的	,	哈罗德	毛毡	,	曾是	到期的	从	他	;	和	直到	那	曾是

[ə'tʃiːvd] ,

achieved	,
已达成	,

哈罗德觉得自己应该做点实事；在此之前，

['meɪkɪŋ] - [ʌp][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'fekt] [maɪt] [nɑːt]

making	-	up	must	not	be	thought	of	,	in	order	that	the	final	effect	might	not
制作	-	向上	必须	不是	是	想法	的	,	在	命令	那	这	最终的	影响	可能	不是

[biː; bi] [spɔɪlt] .

be	spoilt	.
是	被宠坏了	.

绝对不能考虑补救措施，以免破坏最终效果。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [hɪz; ɪz] [-]

Accordingly	,	when	his	[	227	]
因此	,	什么时候	他的	[	-	]

因此，当他[227]

[rɪ'liːs] [keɪm] , [ænd; ənd][sə'liːnə] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , ['hærəld] ,

release	came	,	and	Selina	hung	about	trying	to	catch	his	eye	,	Harold	,
发布	来了	,	和	塞琳娜	悬挂	关于	尝试	到	抓住	他的	眼睛	,	哈罗德	,

释放时间到了，塞琳娜在哈罗德身边徘徊，试图引起他的注意。

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] ['moʊtɪv] ,

possessed	by	the	demon	of	a	distorted	motive	,
拥有	经过	这	恶魔	的	一个	扭曲	动机	,

被动机扭曲的恶魔附身，

[ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ['stedəli] — [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]

avoided	her	steadily	—	though	he	was	bleeding	inwardly	at	every	minute	of
避免	她	稳步	—	尽管	他	曾是	出血	内心	在	每一个	分钟	的

[dɪ'leɪ] — [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] .

delay	—	and	came	to	me	instead	.
延迟	—	和	来了	到	我	反而	.

尽管每耽搁一分钟，他内心都在流血，但他还是一直躲着她，转而来找我。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] ['wɔːrmli] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz][plæn] .

Needless	to	say	,	I	warmly	approved	his	plan	.
不必要	到	说	,	我	热情地	得到正式认可的	他的	计划	.

毋庸置疑，我非常赞同他的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [haɪ] - [toʊnd] [ðæn; ðən][dʒʌst]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ['teɪmli] ,

It	was	so	much	more	high	-	toned	than	just	going	and	making	-	up	tamely	,
它	曾是	所以	很多	更多的	高的	-	色调	比	只是	去	和	制作	-	向上	温顺地	,

[wɪtʃ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː] ;

which	any	one	could	do	;
哪个	任何	一	可以	做	;

这比随便和人化个妆要高雅得多，任何人都能做到这一点；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒæbd] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz][baɪ][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['elboʊ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	a	girl	who	had	been	jabbed	in	the	ribs	by	a	hostile	elbow	could	not
和	一个	女孩	WHO	有	到过	刺伤	在	这	肋骨	经过	一个	敌对的	弯头	可以	不是

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	expected	for	a	moment	to	overlook	it	,
是	预期的	为了	一个	片刻	到	俯瞰	它	,

一个被恶意肘击肋骨的女孩，不可能一刻也不可能忘记这件事。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['lɪnəmənt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər]['ɪndʒərd] ['fiːlɪŋz] .

without	the	liniment	of	an	offering	to	soothe	her	injured	feelings	.
没有	这	擦剂	的	一个	提供	到	舒缓	她	受伤	情怀	.

没有祭品的抚慰来抚慰她受伤的心灵。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [moʊst] , - [sed] ['hærəld] .

'	I	know	what	she	wants	most	,	'	said	Harold	.
-	我	知道	什么	她	想要	最多	,	-	说	哈罗德	.

“我知道她最想要什么，”哈罗德说。

- [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðæt] [set][ʌv; əv] [tiː] - [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɔɪʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

'	She	wants	that	set	of	tea	-	things	in	the	toyshop	window	,
-	她	想要	那	放	的	茶	-	事物	在	这	玩具店	窗户	,

她想要玩具店橱窗里的那套茶具。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['flaʊərz] [ɑːn] - [ɪm] ; [ʃiːz] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

with	the	red	and	blue	flowers	on	'	em	;	she's	wanted	it	for	months	,
和	这	红色的	和	蓝色的	花朵	在	-	呃	;	她是	通缉	它	为了	几个月	,

上面有红蓝相间的花朵；她想要这件东西已经好几个月了。

- [kəz][hɜːr; hər]['dɑːlz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['riːəl] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ;

'	cos	her	dolls	are	getting	big	enough	to	have	real	afternoon	tea	;
-	化学	她	娃娃	是	获得	大的	足够的	到	有	真实的	下午	茶	;

因为她的娃娃们都长大了，可以享用真正的下午茶了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [wɔːk] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [wen]

and	she	wants	it	so	badly	that	she	won't	walk	that	side	of	the	street	when
和	她	想要	它	所以	糟糕	那	她	惯于	走	那	边	的	这	街道	什么时候

[wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] .

we	go	into	the	town	.
我们	去	进入	这	镇	.

她非常想要那条街，以至于我们进城时她都不愿意走那条街。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ! -

But	it	costs	five	shillings	!	'
但	它	成本	五	先令	!	-

但它要五先令！

[ðen] [wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['sɪriəsli] ,

Then	we	set	to	work	seriously	,
然后	我们	放	到	工作	严重地	,

然后我们开始认真工作，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['æsets] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

and	devoted	the	afternoon	to	a	realisation	of	assets	and	the	composition
和	奉献	这	下午	到	一个	实现	的	资产	和	这	作品

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [-]

of	a	Budget	that	might	have	been	[	228	]
的	一个	预算	那	可能	有	到过	[	-	]

并利用下午时间清点资产，编制可能[228]的预算。

['deɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] .

dated	without	shame	from	Whitehall	.
日期	没有	耻辱	从	白厅	.

毫无羞耻地从白厅泄露了消息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜːrkt] [aʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	result	worked	out	as	follows	:	—
这	结果	工作	出去	作为	跟随	:	—

结果如下：——

[es] . [diː] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

[baɪ] [wʌn] ['ʌŋk(ə)l] ,

By	one	uncle	,
经过	一	叔叔	,

一位叔叔

[ʌn'spent] [θruː] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] — [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði]

unspent	through	having	been	lost	for	nearly	a	week	—	turned	up	at	last	in	the
未使用的	通过	拥有	到过	丢失的	为了	几乎	一个	星期	—	转向	向上	在	最后的	在	这

[strɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] - kennel2 [sɪks]

straw	of	the	dog	-	kennel2	6
稻草	的	这	狗	-	kennel2	6

丢失近一周后仍未用完——最终在狗窝的稻草堆里被发现2 6

[baɪ] [æd'væns] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɑːn] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [nekst] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

By	advance	from	me	on	security	of	next	uncle	,	and	failing	that	,
经过	进步	从	我	在	安全	的	下一个	叔叔	,	和	失败	那	,

如果由我预先支付，并以我叔叔的担保为担保，否则，

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [æt; ət] Christmas1 -

to	be	called	in	at	Christmas1	0
到	是	称为	在	在	Christmas1	-

圣诞节期间召集1 0

[baɪ] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] - [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] .

By	shaken	out	of	missionary	-	box	with	the	help	of	a	knife	-	blade	.
经过	摇晃	出去	的	传教士	-	盒子	和	这	帮助	的	一个	刀	-	刀刃	.

借助刀片从传教士盒子里摇出来。

([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['peniz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['levi]) - [fɔːr]

(	They	were	our	own	pennies	and	a	forced	levy	)	0	4
(	他们	是	我们的	自己的	便士	和	一个	强制	征收	)	-	4

（那是我们自己的零钱，也是强制征收的）0 4

[baɪ] [bet] [duː] [frʌm; frəm] ['edwərd] , [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [wer] ['fɑːrmər] ['lɑːrkɪnz] [bʊl] [wʌz; wəz] ,

By	bet	due	from	Edward	,	for	walking	across	the	field	where	Farmer	Larkin's	bull	was	,
经过	赌注	到期的	从	爱德华	,	为了	步行	穿过	这	场地	在哪里	农民	拉金的	公牛	曾是	,

爱德华打赌，他要穿过拉金农夫的公牛所在的田地。

[ænd; ənd] ['edwərd] [bet] [hɪm; ɪm] ['tʌpəns] [hiː; hi] ['wʊdnt] — [kɔːld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] difficulty0 [ˌtuː'tuː]

and	Edward	bet	him	twopence	he	wouldn't	—	called	in	with	difficulty0	2
和	爱德华	赌注	他	两便士	他	不会	—	称为	在	和	difficulty0	2

爱德华跟他打赌两便士，说他做不到——费力地叫了出来0 2

[baɪ] [æd'væns] [frʌm; frəm] ['mɑːrθə] , [ɑːn] [noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [æt; ət] [ɔːl] , ['oʊnli] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [jʊr; jər] aunt1

By	advance	from	Martha	,	on	no	security	at	all	,	only	you	mustn't	tell	your	aunt1
经过	进步	从	玛莎	,	在	不	安全	在	全部	,	仅有的	你	不得	告诉	你的	aunt1

-

0

-

玛莎预支的，无需任何担保，只是你不能告诉你的姑姑1 0

['toʊt(ə)l][faɪv] -

Total	5	0
全部的	5	-

总计 5 0

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi] [briːðd] [ə'gen] .

and	at	last	we	breathed	again	.
和	在	最后的	我们	呼吸	再次	.

我们终于又能呼吸了。

[ðə; ði][rest] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .

The	rest	promised	to	be	easy	.
这	休息	承诺	到	是	简单的	.

剩下的事情应该都很容易。

[sə'liːnə][hæd; həd][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti][æt; ət][faɪv][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Selina	had	a	tea	-	party	at	five	on	the	morrow	,
塞琳娜	有	一个	茶	-	派对	在	五	在	这	明天	,

第二天下午五点，塞琳娜举办了一场茶会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪpt] [oʊld]['wʊd(ə)n] [tiː] - [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [sək'sesɪv] ['dɑːlz]

with	the	chipped	old	wooden	tea	-	things	that	had	served	her	successive	dolls
和	这	缺口	老的	木制的	茶	-	事物	那	有	服务	她	连续	娃娃

[frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] .

from	babyhood	.
从	婴儿期	.

还有那些破旧的木制茶具，从她小时候起就一直用来给她的娃娃们泡茶。

['hærəld] [wʊd] [slɪp] [ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] , ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'raʊz]

Harold	would	slip	off	directly	after	dinner	,	going	alone	,	so	as	not	to	arouse
哈罗德	会	滑	离开	直接地	后	晚餐	,	去	独自的	,	所以	作为	不是	到	引起

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

晚饭后，哈罗德会独自一人悄悄溜走，以免引起怀疑。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

as	we	were	not	allowed	to	go	into	the	town	by	ourselves	.
作为	我们	是	不是	允许	到	去	进入	这	镇	经过	我们自己	.

因为我们不被允许独自进城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [mə'trɑːpəlɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [-]

It	was	nearly	two	miles	to	our	small	metropolis	,	but	there	[	229	]
它	曾是	几乎	二	英里	到	我们的	小的	都会	,	但	那里	[	-	]

到我们的小都市将近两英里，但是[229]

[wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,

would	be	plenty	of	time	for	him	to	go	and	return	,
会	是	很多	的	时间	为了	他	到	去	和	返回	,

对他来说，时间足够他去一趟再回来。

['iːv(ə)n] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [brænt͡ʃ] ['niːtli] [pækt] [ɪn] ['ʃeɪvɪŋz] .

even	laden	with	the	olive	-	branch	neatly	packed	in	shavings	.
甚至	满载	和	这	橄榄	-	分支	整齐地	包装	在	刨花	.

甚至还挂着整齐地裹在刨花里的橄榄枝。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] ['bʊt͡ʃər] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv]

Besides	,	he	might	meet	the	butcher	,	who	was	his	friend	and	would	give
除了	,	他	可能	见面	这	屠夫	,	WHO	曾是	他的	朋友	和	会	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] .

him	a	lift	.
他	一个	举起	.

此外，他可能还会遇到屠夫，屠夫是他的朋友，可以载他一程。

[ðen] , ['faɪnəli] , [æt; ət] [faɪv] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [ti:] - ['sɜ:rvɪs] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

Then	,	finally	,	at	five	,	the	rapture	of	the	new	tea	-	service	,	descended	from
然后	,	最后	,	在	五	,	这	狂喜	的	这	新的	茶	-	服务	,	下降	从

[ðə; ði] [skaɪz] ; [ænd; ənd] ,

the	skies	;	and	,
这	天空	;	和	,

最后，五点钟，新茶具带来的喜悦从天而降；

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [meɪd] , ['meɪkɪŋ] - [ʌp] [æt; ət] [læst] , [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

retribution	made	,	making	-	up	at	last	,	without	loss	of	dignity	.
报应	制成	,	制作	-	向上	在	最后的	,	没有	损失	的	尊严	.

惩罚已到位，和解已成定局，且不失尊严。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

With	the	event	before	us	,
和	这	事件	前	我们	,

面对眼前的这一事件，

[wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [ðæt] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

we	thought	it	a	small	thing	that	twenty	-	four	hours	more	of	alienation	and
我们	想法	它	一个	小的	事物	那	二十	-	四	小时	更多的	的	异化	和

[prɪ'tendɪd] [sʌlks] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kept] [ʌp] [ɑ:n] ['hɛrəldz] [pɑ:rt] ;

pretended	sulks	must	be	kept	up	on	Harold's	part	;
假装	生闷气	必须	是	保留	向上	在	哈罗德的	部分	;

我们认为，哈罗德需要再保持24小时的疏离和假装闷闷不乐，这只是一件小事；

[bʌt; bət] [sə'li:nə] , [hu:] ['nætʃ(ə)rəli] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:t] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

but	Selina	,	who	naturally	knew	nothing	of	the	treat	in	store	for	her	,
但	塞琳娜	,	WHO	自然	知道	没有什么	的	这	对待	在	店铺	为了	她	,

但塞琳娜自然对即将发生在她身上的惊喜一无所知。

['moʊped] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bed] .

moped	for	the	rest	of	the	evening	,	and	took	a	very	heavy	heart	to	bed	.
轻便摩托车	为了	这	休息	的	这	晚上	,	和	采取	一个	非常	重的	心	到	床	.

整个晚上他都闷闷不乐，心情沉重地上床睡觉。

[nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

Next	day	when	the	hour	for	action	arrived	,
下一个	天	什么时候	这	小时	为了	行动	到达的	,

第二天，行动的时刻到来时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第7/7页

['hærəld] [i'veidid] [ə'lɪmpiən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ['mɑ:dəsti] [bɔ:rn][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] ,
Harold **evaded** **Olympian** **attention** **with** **an** **easy** **modesty** **born** **of** **long** **practice** **,**
哈罗德 躲避 奥运选手 注意力 和 一个 简单的 谦逊 出生 的 长的 实践 ,

哈罗德凭借长期磨练出的谦逊，轻松地避开了奥林匹克运动会的关注。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .
and **made** **off** **for** **the** **front** **gate** **.**
和 制成 离开 为了 这 正面 门 .

然后朝大门跑去。

[sə'li:nə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Selina **,** **who** **had** **been** **keeping** **her** **eye** **upon** **him** **,**
塞琳娜 , WHO 有 到过 保持 她 眼睛 之上 他 ,

一直关注着他的塞琳娜

[θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:nd][tu:; tə] [kætʃ] ['frɑ:gz] ,
thought **he** **was** **going** **down** **to** **the** **pond** **to** **catch** **frogs** **,**
想法 他 曾是 去 向下 到 这 池塘 到 抓住 青蛙 ,

他以为他是要去池塘边捉青蛙。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [ʃer] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
a **joy** **they** **had** **planned** **to** **share** **together** **,** **and** **made** **after** **him** **.**
一个 喜悦 他们 有 计划 到 分享 一起 , 和 制成 后 他 .

这是他们原本计划一起分享的快乐，也是在他之后创造的。

[bʌt; bət]['hærəld] , [ðoʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['futsteps] , [kən'tɪnju:d] ['stɜ:rnli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ]
But **Harold** **,** **though** **he** **heard** **her** **footsteps** **,** **continued** **sternly** **on** **his** **high**
但 哈罗德 , 尽管 他 听到 她 脚步声 , 持续 严厉地 在 他的 高的
['mɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['lʊkɪŋ] [bæk] ;
mission **,** **without** **even** **looking** **back** **;**
使命 , 没有 甚至 寻找 后退 ;

但是，哈罗德虽然听到了她的脚步声，却依然坚定地继续执行他的崇高使命，甚至没有回头看一眼；

[ænd; ənd][sə'li:nə][wʌz; wəz][left] [-]
and **Selina** **was** **left** **[** **230** **]**
和 塞琳娜 曾是 左边 [-]

塞琳娜被留下了[230]

[tu:; tə]['wɑ:ndər] [dɪs'kɑ:nsələtli] [ə'mʌŋ] ['flaʊər] - [bedz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ɔ:l]
to **wander** **disconsolately** **among** **flower** **-** **beds** **that** **had** **lost** **—** **for** **her** **—** **all**
到 漫步 沮丧地 之中 花 - 床 那 有 丢失的 — 为了 她 — 全部
[sent] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
scent **and** **colour** **.**
香味 和 颜色 .

她沮丧地在花坛间徘徊，那些花坛在她眼中已经失去了所有的芬芳和色彩。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [koʊld] ['ri:z(ə)n] [ə'pru:vd] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
I **saw** **it** **all** **,** **and** **,** **although** **cold** **reason** **approved** **our** **line** **of** **action** **,**
我 锯 它 全部 , 和 , 虽然 寒冷的 原因 得到正式认可的 我们的 线 的 行动 ,

我目睹了一切，尽管冷静的理性也支持我们的行动方案，

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ˌem 'i:][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bru:ts] .
instinct **told** **me** **we** **were** **brutes** **.**
本能 讲述 我 我们 是 野蛮人 .

我的直觉告诉我，我们是野蛮人。

['hærəld] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] — [soʊ][hi:; hi] [rɪ'kaʊntid] ['æftərwərdz] — [ɪn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [taɪm] ,

Harold	**reached**	**the**	**town**	**—**	**so**	**he**	**recounted**	**afterwards**	**—**	**in**	**record**	**time**	**,**
哈罗德	达到	这	镇	—	所以	他	叙述	然后	—	在	记录	时间	,

据哈罗德事后回忆，他以创纪录的速度到达了镇上。

['hævɪŋ] [rʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] ,

having	**run**	**most**	**of**	**the**	**way**	**for**	**fear**	**the**	**tea**	**-**	**things**	**,**
拥有	跑步	最多	的	这	方式	为了	害怕	这	茶	-	事物	,

因为害怕那些茶壶之类的东西，他们一路狂奔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

which	**had**	**reposed**	**six**	**months**	**in**	**the**	**window**	**,**
哪个	有	安息	六	几个月	在	这	窗户	,

它已经在窗台上放置了六个月，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [snæpt] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz]

should	**be**	**snapped**	**up**	**by**	**some**	**other**	**conscience**	**-**	**stricken**	**lacerator**	**of**	**a**	**sister's**
应该	是	啪啪	向上	经过	一些	其他	良心	-	受打击的	-	的	一个	姐妹

['fi:lɪŋz] ;

feelings	**;**
情怀	;

应该会被其他良心谴责、伤害姐妹感情的恶棍抢走；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli]['kredəb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [stɪl] [ðer; ðər] ,

and	**it**	**seemed**	**hardly**	**credible**	**to**	**find**	**them**	**still**	**there**	**,**
和	它	似乎	几乎	可信的	到	寻找	他们	仍然	那里	,

而且，他们还在那里，这似乎令人难以置信。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪs] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði]

and	**their**	**owner**	**willing**	**to**	**part**	**with**	**them**	**for**	**the**	**price**	**marked**	**on**	**the**
和	他们的	所有者	愿意的	到	部分	和	他们	为了	这	价格	标记	在	这

['tɪkɪt] .

ticket	**.**
票	.

它们的主人愿意按票上标明的价格出售它们。

[hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] ['drɔ:ɪŋ] [bæk]

He	**paid**	**his**	**money**	**down**	**at**	**once**	**,**	**that**	**there**	**should**	**be**	**no**	**drawing**	**back**
他	有薪酬的	他的	钱	向下	在	一次	,	那	那里	应该	是	不	绘画	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:rgən] ;

from	**the**	**bargain**	**;**
从	这	便宜货	;

他立即支付了款项，以确保交易不会出现变相反悔的情况；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

and	**then**	**,**	**as**	**the**	**things**	**had**	**to**	**be**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**
和	然后	,	作为	这	事物	有	到	是	已采取	出去	的	这	窗户	和

[pækt] ,

packed	**,**
包装	,

然后，由于东西必须从窗户里拿出来打包，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ,

and	**the**	**afternoon**	**was**	**yet**	**young**	**,**
和	这	下午	曾是	然而	年轻的	,

下午还很年轻。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [triːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrbən] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪ] [diː]

he	thought	he	might	treat	himself	to	a	taste	of	urban	joys	and	the	vie	de
他	想法	他	可能	对待	他自己	到	一个	品尝	的	城市的	喜悦	和	这	争夺	德

- .

Bohême	.

- .

他想犒劳一下自己，体验一下都市的乐趣和波西米亚式的生活。

[ʃɑːps] [keɪm] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Shops	came	first	,	of	course	,
商店	来了	第一的	,	的	课程	,

当然，商店是先出现的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['flætnd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [sək'sesɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	he	flattened	his	nose	successively	against	the	window	with	the	indiarubber
和	他	扁平的	他的	鼻子	依次	反对	这	窗户	和	这	印度橡胶

[bɔːlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

balls	in	it	,
球	在	它	,

他用鼻子依次撞击装有橡胶球的窗户，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] - [wɜːrk] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [wɪgz]

and	the	clock	-	work	locomotive	;	and	against	the	barber's	window	,	with	wigs
和	这	钟	-	工作	机车	;	和	反对	这	理发师	窗户	,	和	假发

[ɑːn] [blɑːks] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] ,

on	blocks	,	reminding	him	of	uncles	,
在	积木	,	提醒	他	的	叔叔们	,

还有那辆机械火车；以及理发店橱窗前摆放的假发，这些假发放在支架上，让他想起叔叔们。

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] - [kriːm] [-]

and	shaving	-	cream	[	231	]
和	剃须	-	奶油	[	-	]

和剃须膏[231]

[ðæt] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['groʊsɚz] ['wɪndoʊ] ,

that	looked	so	good	to	eat	;	and	the	grocer's	window	,
那	看起来	所以	好的	到	吃	;	和	这	杂货店	窗户	,

看起来真好吃；还有杂货店的橱窗，

[dɪ'spleɪɪŋ] [mɔːr] ['kʌrənts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kən'suːm]

displaying	more	currants	than	the	whole	British	population	could	possibly	consume
显示	更多的	醋栗	比	这	所有的	英国	人口	可以	可能	消耗

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] ;

without	a	special	effort	;
没有	一个	特别的	努力	;

展示的葡萄干数量超过了整个英国人民无需特别努力就能吃完的数量；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,

and	the	window	of	the	bank	,
和	这	窗户	的	这	银行	,

还有银行的窗口，

[wer'ɪn] [goʊld] [wʌz; wəz] [θɔːt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [delt] [ə'baʊt] [ɪn] ['ʃʌvlz] .

wherein	gold	was	thought	so	little	of	that	it	was	dealt	about	in	shovels	.
其中	金子	曾是	想法	所以	小的	的	那	它	曾是	已处理	关于	在	铲子	.

当时人们对黄金的评价如此之低，以至于用铲子来交易黄金。

[nekst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['klæmərəs] [dʒɔɪz] ;

Next	there	was	the	market	-	place	,	with	all	its	clamorous	joys	;
下一个	那里	曾是	这	市场	-	地方	,	和	全部	它是	喧闹的	喜悦	;

接下来是熙熙攘攘的集市，到处洋溢着欢乐的气氛；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kæf] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] ,

and	when	a	runaway	calf	came	down	the	street	like	a	cannon	-	ball	,
和	什么时候	一个	逃跑	小牛	来了	向下	这	街道	喜欢	一个	大炮	-	球	,

当一头逃跑的小牛犊像炮弹一样冲下街道时，

['hærəld] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .

Harold	felt	that	he	had	not	lived	in	vain	.
哈罗德	毛毡	那	他	有	不是	居住地	在	徒劳	.

哈罗德觉得他没有白活。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn]

The	whole	place	was	so	brimful	of	excitement	that	he	had	quite	forgotten
这	所有的	地方	曾是	所以	满满的	的	激动	那	他	有	相当	被遗忘的

[ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

the	why	and	the	wherefore	of	his	being	there	,
这	为什么	和	这	因此	的	他的	存在	那里	,

整个地方都充满了兴奋的气氛，以至于他完全忘记了自己来这里的目的和意义。

[wen] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] ,

when	a	sight	of	the	church	clock	recalled	him	to	his	better	self	,
什么时候	一个	视线	的	这	教会	钟	召回	他	到	他的	更好的	自己	,

当他看到教堂的钟时，他想起了自己善良的一面。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	sent	him	flying	out	of	the	town	,
和	发送	他	飞行	出去	的	这	镇	,

然后把他打飞出了城外。

[æz; əz] [hiː; hi] ['riəlaizd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] .

as	he	realised	he	had	only	just	time	enough	left	to	get	back	in	.
作为	他	意识到	他	有	仅有的	只是	时间	足够的	左边	到	得到	后退	在	.

因为他意识到自己只剩下刚好够时间返回。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [mɪs] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['traɪʌmf] ,

If	he	were	after	his	appointed	hour	,	he	would	not	only	miss	his	high	triumph	,
如果	他	是	后	他的	任命	小时	,	他	会	不是	仅有的	错过	他的	高的	胜利	,

如果他迟到，不仅会错过他辉煌的胜利时刻，

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [trænz'gresər,træns'gresər] [ʌv; əv] [baʊndz] — [ə; eɪ]

but	probably	would	be	detected	as	a	transgressor	of	bounds	—	a
但	大概	会	是	检测到	作为	一个	违规者	的	界限	—	一个

[kraɪm] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [sæŋk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] .

crime	before	which	a	private	opinion	on	multiplication	sank	to	nothingness	.
犯罪	前	哪个	一个	私人的	观点	在	乘法	沉没	到	虚无	.

但很可能会被视为越界者——在这种罪行面前，任何关于乘法的个人观点都显得微不足道。

[soʊ] [hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

So	he	jogged	along	on	his	homeward	way	,	thinking	of	many	things	,
所以	他	慢跑	沿着	在	他的	回家	方式	,	思维	的	许多	事物	,

于是他一边慢跑回家，一边想着很多事情。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [wʌz; wəz] .

and	probably	talking	to	himself	a	good	deal	,	as	his	habit	was	.
和	大概	说	到	他自己	一个	好的	交易	,	作为	他的	习惯	曾是	.

而且很可能经常自言自语，这已经成了他的习惯。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌvərd] ['nɪrli] [-]

He	had	covered	nearly	[	232	]
他	有	涵盖	几乎	[	-	]

他几乎[232]

[hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

half	the	distance	,
一半	这	距离	,

一半的距离，

[wen] ['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] ['dedli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv]

when	suddenly	—	a	deadly	sinking	in	the	pit	of	his	stomach	—	a	paralysis	of
什么时候	突然	—	一个	致命	下沉	在	这	坑	的	他的	胃	—	一个	麻痹	的

['evri] [lɪm] — [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld] [ɪk'stɪŋkt][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] [blæk] [sʌn]

every	limb	—	around	him	a	world	extinct	of	light	and	music	—	a	black	sun
每一个	肢	—	大约	他	一个	世界	灭绝	的	光	和	音乐	—	一个	黑色的	太阳

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [skaɪ] — [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] !

and	a	reeling	sky	—	he	had	forgotten	the	tea	-	things	!
和	一个	卷轴	天空	—	他	有	被遗忘的	这	茶	-	事物	!

突然间——胃里一阵剧痛——四肢麻痹——周围一片漆黑，没有了光和音乐——黑太阳，天空摇晃——他竟然忘记了茶！

- " [waɪ] , ['mæstər]['hærəld] !

'	"	Why	,	Master	Harold	!
-	"	为什么	,	掌握	哈罗德	!

“哈罗德少爷，您好！”

[wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

whatever	be	the	matter	?
任何	是	这	事情	?

到底出了什么事?

[beɪnt] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] , [biː; bi] [iː] ? " -

Baint	runnin	'	away	,	be	ee	?	"	'
诱饵	跑步	-	离开	,	是	ee	?	"	-

Baint 逃跑了，是吗？“

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ]

It	was	useless	,	it	was	hopeless	,	all	was	over	and	nothing	could	now
它	曾是	无用	,	它	曾是	绝望	,	全部	曾是	超过	和	没有什么	可以	现在

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

一切都无济于事，毫无希望，一切都结束了，现在什么都做不了了。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['waɪldli] , ['blaɪndli] ,

Nevertheless	he	turned	and	ran	back	wildly	,	blindly	,
尽管如此	他	转向	和	跑	后退	疯狂地	,	盲目地	,

然而，他转身就跑，疯狂地、盲目地往回跑。

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['sɒbz] [ðæt] [iː'vəukt] ['niːðər] ['pɪti] [nɔːr] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs]

choking	with	the	big	sobs	that	evoked	neither	pity	nor	comfort	from	a	merciless
窒息	和	这	大的	啜泣	那	唤起	两者都不	遗憾	也不	舒适	从	一个	无情

['mɑːkɪŋ] [wɜːrld] [ə'raʊnd] ;

mocking	world	around	;
嘲讽	世界	大约	;

他放声痛哭，但周围这个无情嘲讽的世界既没有给予他怜悯，也没有给予他安慰；

[ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [dɪ'sper] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

a	stitch	in	his	side	,	dust	in	his	eyes	,	and	black	despair	clutching	at	his
一个	缝	在	他的	边	,	灰尘	在	他的	眼睛	,	和	黑色的	绝望	紧握	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

肋部一阵刺痛，双眼进了灰尘，一股黑色的绝望紧紧攫住了他的心脏。

[soʊ][hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['ledn] [legz][ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [saɪdz] ,

So	he	stumbled	on	,	with	leaden	legs	and	bursting	sides	,
所以	他	踉跄	在	,	和	铅灰色	腿	和	爆发	侧面	,

于是他踉跄跄地继续前行，双腿沉重，肋部疼痛难忍。

[tɪl] — [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [delt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][læst] [wɜːrst] [bə'feɪ] [ʌv; əv][ɔːl] — [ɑːn]

till	—	as	if	Fate	had	not	yet	dealt	him	her	last	worst	buffet	of	all	—	on
直到	—	作为	如果	命运	有	不是	然而	已处理	他	她	最后的	最差	自助餐	的	全部	—	在

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ,

turning	a	corner	in	the	road	he	almost	ran	under	the	wheels	of	a	dog	-	cart	,
转弯	一个	角落	在	这	路	他	几乎	跑	在下面	这	车轮	的	一个	狗	-	大车	,

直到——仿佛命运还没有给他带来最惨痛的打击——在路拐弯时，他差点被一辆狗车碾过。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ʌp] , [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðə; ði] ['pɔːrtli] [fɔːrm][ʌv; əv]['fɑːrmər] ['lɑːrkɪn] ,

in	which	,	as	it	pulled	up	,	was	apparent	the	portly	form	of	Farmer	Larkin	,
在	哪个	,	作为	它	拉	向上	,	曾是	明显	这	肥胖的	形式	的	农民	拉金	,

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] ,

the	arch	-	enemy	,
这	拱	-	敌人	,

当它驶近时，人们看到了死敌拉金农夫那肥胖的身影。

[æt; ət] [huːz] [dʌks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪɪŋ] [stoʊnz] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] !

at	whose	ducks	he	had	been	shying	stones	that	very	morning	!
在	谁	鸭子	他	有	到过	害羞	石头	那	非常	早晨	!

就在那天早上，他还在用石头吓唬谁家的鸭子呢！

[hæd; həd]['hærəld] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ['sensɪz] ,

Had	Harold	been	in	his	right	and	unclouded	senses	,
有	哈罗德	到过	在	他的	正确的	和	晴朗无云	感官	,

如果哈罗德当时神志清醒，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['ɜːrliər] ,

he	would	have	vanished	through	the	hedge	some	seconds	earlier	,
他	会	有	消失了	通过	这	对冲	一些	秒	早些时候	,

他本该在几秒钟前就消失在树篱后面了。

['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪn] [ðə; ði]['fɑːrmər][baɪ] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] [-]

rather	than	pain	the	farmer	by	any	unpleasant	reminiscences	[	233	]
相当	比	疼痛	这	农民	经过	任何	令人不快的	回忆录	[	-	]

与其让农民因任何不愉快的回忆而痛苦[233]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [maɪt] [rɪ'kɔːl] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd]

which	his	appearance	might	recall	;	but	,	as	things	were	,	he	could	only	stand
哪个	他的	外貌	可能	记起	;	但	,	作为	事物	是	,	他	可以	仅有的	站立

[ænd; ənd] ['blʌbər] ['hoʊpləsli] ,

and	blubber	hopelessly	,
和	大声哭	绝望地	,

他的外表或许会让人想起什么；但现实是，他只能站在那里，绝望地呜咽。

['kerɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['lɪt(ə)l] [naʊ] [wʌt] ['fɜːrðər] ['mɪzəri] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

caring	,	indeed	,	little	now	what	further	misery	might	befall	him	.
关怀	,	的确	,	小的	现在	什么	更远	苦难	可能	降临	他	.

他现在真的不太在意自己还会遭遇什么不幸。

[ðə; ði]['fɑːrmər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['desələt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt]

The	farmer	,	for	his	part	,	surveyed	the	desolate	figure	with	some	astonishment
这	农民	,	为了	他的	部分	,	调查	这	荒凉	数字	和	一些	惊讶

,

,
,

农夫则带着几分惊讶打量着眼前这孤零零的身影。

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɪn][noʊ] [ʌn'frendli] ['æksənts] , - [waɪ] , ['mæstər] ['hærəld] !
calling out in no unfriendly accents , ' Why , Master Harold !
呼叫 出去 在 不 不友好 口音 , - 为什么 , 掌握 哈罗德 !

他用友好的口音喊道："哈罗德少爷！"

[wət'evər] [bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
whatever be the matter ?
任何 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[beɪnt] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] , [bi:; bi] [i:] ? -
Baint runnin ' away , be ee ? '
诱饵 跑步 - 离开 , 是 ee ? -

Baint 逃跑了，是吗?

[ðen] ['hærəld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kɜ:rɪdʒ] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]
Then Harold , with the unnatural courage born of desperation , flung himself on the
然后 哈罗德 , 和 这 不自然 勇气 出生 的 绝望 , 扔 他自己 在 这
[step] , [ænd; ənd] ,
step , and ,
步 , 和 ,

然后，哈罗德带着绝望中迸发出的异乎寻常的勇气，纵身跃上台阶，

['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt] , [fel] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
climbing into the cart , fell in the straw at the bottom of it ,
攀登 进入 这 大车 , 跌倒 在 这 稻草 在 这 底部 的 它 ,

爬进手推车，却掉进了车底的稻草里。

['sɔbiŋ] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] , [goʊ] [bæk] !
sobbing out that he wanted to go back , go back !
啜泣 出去 那 他 通缉 到 去 后退 , 去 后退 !

他哭着说他想回去，想回去!

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['veɪgnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['ræðər]
The situation had a vagueness ; but the farmer , a man of action rather
这 情况 有 一个 模糊性 ; 但 这 农民 , 一个 男人 的 行动 相当
[ðæn; ðən][ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
than of words ,
比 的 字 ,

情况有些模糊不清；但这位农夫是个行动派，不爱空谈，

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] ['smɑ:rtli] ,
swung his horse round smartly ,
摇摆 他的 马 圆形的 聪明地 ,

他利落地调转马头，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['hærəld][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self]
and they were in the town again by the time Harold had recovered himself
和 他们 是 在 这 镇 再次 经过 这 时间 哈罗德 有 恢复 他自己
[sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['di:teɪlz] .
sufficiently to furnish details .
足够 到 提供 细节 .

等到哈罗德恢复过来能够提供详细信息时，他们又回到了镇上。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ]
As they drove up to the shop , the woman was waiting at the door with
作为 他们 驾驶 向上 到 这 店铺 , 这 女士 曾是 等待 在 这 门 和
[ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] ;
the parcel ;
这 包裹 ;

当他们开车来到商店门口时，那位女士正拿着包裹在门口等着；

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ðɪ] [blæk] ['kraɪsɪs] ,

and	hardly	a	minute	seemed	to	have	elapsed	since	the	black	crisis	,
和	几乎	一个	分钟	似乎	到	有	过去	自从	这	黑色的	危机	,

仿佛距离黑人危机爆发还不到一分钟。

[er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['swɪftli] [hoʊm] , [ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['pɑ:rs(ə)l] [hʌgɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .

ere	they	were	bowling	along	swiftly	home	,	the	precious	parcel	hugged	in	a	close	embrace	.
埃雷	他们	是	保龄球	沿着	迅速地	家	,	这	宝贵的	包裹	拥抱	在	一个	关闭	拥抱	.

在他们飞快地赶回家之前，珍贵的包裹被紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['fɑ:rmər] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [-]

And	now	the	farmer	came	out	in	quite	a	new	[	234	]
和	现在	这	农民	来了	出去	在	相当	一个	新的	[	-	]

现在，这位农民以一种全新的[234]方式走了出来。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [laɪt] .

and	unexpected	light	.
和	意外	光	.

以及意想不到的光线。

['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][dɪd][hi:; hi] [seɪ] [ʌv; əv]['broʊkən] [fensiz] [ænd; ənd]['hɜ:rd(ə)lz] ,

Never	a	word	did	he	say	of	broken	fences	and	hurdles	,
绝不	一个	单词	做过	他	说	的	破碎的	栅栏	和	障碍	,

他从未提及破损的栅栏和障碍，

[ʌv; əv] ['træmpld] [krɑ:ps][ænd; ənd] ['hærid] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] .

of	trampled	crops	and	harried	flocks	and	herds	.
的	践踏	农作物	和	疲惫不堪	羊群	和	畜群	.

庄稼被践踏，牲畜和牲畜受到惊扰。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

One	would	have	thought	the	man	had	never	possessed	a	head	of	live	stock	in	his	life	.
一	会	有	想法	这	男人	有	绝不	拥有	一个	头	的	居住	库存	在	他的	生活	.

人们会以为这个人一生中从未拥有过牲畜。

[ɪn'sted] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['doʊlərəs] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ti:] - [θɪŋz]

Instead	,	he	was	deeply	interested	in	the	whole	dolorous	quest	of	the	tea	-	things
反而	,	他	曾是	深	感兴趣的	在	这	所有的	悲伤的	寻求	的	这	茶	-	事物

,

,

,

相反，他对茶具的整个悲惨探寻过程却非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ]['hærəld][ɑ:n][ðə; ðɪ][dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnt] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [steɪʤ][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	sympathised	with	Harold	on	the	disputed	point	in	mathematics	as	if	he	had	been	himself	at	the	same	stage	of	education	.
和	同情	和	哈罗德	在	这	争议	观点	在	数学	作为	如果	他	有	到过	他自己	在	这	相同的	阶段	的	教育	.

他同情哈罗德在数学上的争议点，就好像自己也处于同样的教育阶段一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hoʊm] , ['hærəld] [faʊnd] [hɪm'self] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

As	they	neared	home	,	Harold	found	himself	,	to	his	surprise	,
作为	他们	接近	家	,	哈罗德	成立	他自己	,	到	他的	惊喜	,

当他们快到家时，哈罗德惊讶地发现自己.....

['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [laɪk][mæn][tuː; tə][mæn] ;

sitting	up	and	chatting	to	his	new	friend	like	man	to	man	;
坐着	向上	和	聊天	到	他的	新的	朋友	喜欢	男人	到	男人	;

他坐起身来，像男人一样和新朋友聊天；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [gæp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hedʒ] ,

and	before	he	was	set	down	at	a	convenient	gap	in	the	garden	hedge	,
和	前	他	曾是	放	向下	在	一个	方便的	差距	在	这	花园	对冲	,

在他被放在花园树篱上一个合适的缺口处之前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wen] [sə'liːnə] [geɪv] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['pʌblɪk] [tiː] - ['pɑːrti] ,

he	had	promised	that	when	Selina	gave	her	first	public	tea	-	party	,
他	有	承诺	那	什么时候	塞琳娜	给予	她	第一的	民众	茶	-	派对	,

他曾承诺，当塞琳娜举办第一次公开茶会时，

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɑːrkɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['sɔːdʌst] ['fæməli]

little	Miss	Larkin	should	be	invited	to	come	and	bring	her	whole	sawdust	family
小的	错过	拉金	应该	是	受邀	到	来	和	带来	她	所有的	锯末	家庭

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

along	with	her	;
沿着	和	她	;

应该邀请小拉金小姐带着她全家（都是锯末做的）一起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [ə'pɪrd] [æz; əz] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]

and	the	farmer	appeared	as	pleased	and	proud	as	if	he	had	won	a
和	这	农民	出现	作为	高兴	和	自豪的	作为	如果	他	有	韩元	一个

[goʊld]['med(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ʃoʊ] ,

gold	medal	at	the	Agricultural	Show	,
金子	勋章	在	这	农业	展示	,

这位农夫看起来既高兴又自豪，就好像他在农业展览会上获得了金牌一样。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	really	,	when	I	heard	the	story	,
和	真的	,	什么时候	我	听到	这	故事	,

而当我听到这个故事时，我真的.....

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] [əu'limpiənz] [mʌst; məst][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] [gʊd]

it	began	to	dawn	upon	me	that	those	Olympians	must	have	certain	good
它	开始	到	黎明	之上	我	那	那些	奥运选手	必须	有	肯定	好的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

我开始意识到，那些奥运选手肯定有一些优点。

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ə'bjuːzɪŋ] [ðem; ðəm]

far	down	in	them	,	and	that	I	should	have	to	leave	off	abusing	them
远的	向下	在	他们	,	和	那	我	应该	有	到	离开	离开	滥用	他们

[sʌm; səm] [deɪ] . [-]

some	day	.	[	235	]
一些	天	.	[	-	]

深深地埋藏在他们心中，总有一天我应该停止虐待他们。[235]

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [faɪv] , [sə'liːnə] ,

At	the	hour	of	five	,	Selina	,
在	这	小时	的	五	,	塞琳娜	,

五点整，塞琳娜

['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['hærəld] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [hɔːnts] ,

having	spent	the	afternoon	searching	for	Harold	in	all	his	accustomed	haunts	,
拥有	花费	这	下午	搜索	为了	哈罗德	在	全部	他的	习惯	闹鬼的地方	,

整个下午都在哈罗德常去的地方寻找他，

[sæt] [daʊn] [dɪs'kɑ:nsələtli] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dɑ:lz] , [hu:] [ˌʌn'dʒenərəsli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

sat	down	disconsolately	to	tea	with	her	dolls	,	who	ungenerously	refused	to
卫星	向下	沮丧地	到	茶	和	她	娃娃	,	WHO	吝啬地	拒绝	到

[weɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

wait	beyond	the	appointed	hour	.
等待	超过	这	任命	小时	.

她垂头丧气地坐下来和她的娃娃们喝茶，但娃娃们却不肯等到约定的时间之后。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ti:] - [θɪŋz] [si:md] [mɔ:r] [tʃɪpt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;

The	wooden	tea	-	things	seemed	more	chipped	than	usual	;
这	木制的	茶	-	事物	似乎	更多的	缺口	比	通常	;

木制茶具似乎比往常更容易破损；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:lz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv][wæks][ænd; ənd] ['sɔ:dʌst] ,

and	the	dolls	themselves	had	more	of	wax	and	sawdust	,
和	这	娃娃	他们自己	有	更多的	的	蜡	和	锯末	,

而玩偶本身则含有更多的蜡和锯末。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['evər]

and	less	of	human	colour	and	intelligence	about	them	,	than	she	ever
和	较少的	的	人类	颜色	和	智力	关于	他们	,	比	她	曾经

[rɪ'membər] [bɪ'fɔ:r] .

remembered	before	.
记得	前	.

她感觉他们身上的人性色彩和智慧都比她记忆中少了很多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['hærəld] [bɜ:rst][ɪn] , ['veri] ['dʌsti] , [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

It	was	then	that	Harold	burst	in	,	very	dusty	,	his	stockings	at	his	heels	,
它	曾是	然后	那	哈罗德	爆裂	在	,	非常	尘土飞扬	,	他的	长筒袜	在	他的	高跟鞋	,

就在这时，哈罗德冲了进来，浑身沾满了灰尘，长袜都掉到了脚后跟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænlz] ['plaʊd] [baɪ] [terz] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['graɪmi] [tʃi:ks] ;

and	the	channels	ploughed	by	tears	still	showing	on	his	grimy	cheeks	;
和	这	频道	耕作	经过	眼泪	仍然	显示	在	他的	肮脏的	脸颊	;

泪痕依然清晰可见，挂在他肮脏的脸颊上；

[ænd; ənd][sə'li:nə][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]

and	Selina	was	at	last	permitted	to	know	that	he	had	been	thinking
和	塞琳娜	曾是	在	最后的	允许	到	知道	那	他	有	到过	思维

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] ,

of	her	ever	since	his	ill	-	judged	exhibition	of	temper	,
的	她	曾经	自从	他的	患病的	-	评判	展览	的	脾气	,

塞琳娜终于得知，自从他那次不理智的发脾气之后，他就一直在想着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌlks] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n]

and	that	his	sulks	had	not	been	the	genuine	article	,	nor	had	he	gone
和	那	他的	生闷气	有	不是	到过	这	真的	文章	,	也不	有	他	已消失

['frɑ:gɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .

frogging	by	himself	.
青蛙跳	经过	他自己	.

他的闷闷不乐并非真情流露，而且他也不是独自一人去捉青蛙的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['hoʊstəs] [hu:] [dɪ'spenst] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['glæsi]

It	was	a	very	happy	hostess	who	dispensed	hospitality	that	evening	to	a	glassy
它	曾是	一个	非常	快乐的	女主人	WHO	分发	热情好客	那	晚上	到	一个	玻璃状

- [aɪd] [stɪf] - [ni:d] ['sɜ:rk(ə)l] ;

-	eyed	stiff	-	kneed	circle	;
-	眼睛	僵硬的	-	膝盖	圆圈	;

当晚，一位非常快乐的女主人热情款待了一群眼神呆滞、双腿僵硬的客人；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dɑːlɪʃ] [ˌgoʊʃə'ri] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [tʃekt] [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri]

and	many	a	dollish	gaucherie	,	that	would	have	been	severely	checked	on	ordinary
和	许多	一个	娃娃般的	笨拙	,	那	会	有	到过	严重	已检查	在	普通的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

还有许多矫揉造作的笨拙之举，在平常场合下都会受到严厉制止。

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] . [-]

was	as	much	overlooked	as	if	it	had	been	a	birthday	.	[	236	]
曾是	作为	很多	被忽视的	作为	如果	它	有	到过	一个	生日	.	[	-	]

就像过生日一样，被人忽略了。[236]

[bʌt; bət]['hærəld][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz]

But	Harold	and	I	,	in	what	I	was	afterwards	given	to	understand	was
但	哈罗德	和	我	,	在	什么	我	曾是	然后	给定	到	理解	曾是

['aʊər; ɑːr]['stuːpɪd] ['mæskjəlɪn] [wei] ,

our	stupid	masculine	way	,
我们的	愚蠢的	男性	方式	,

但是，我和哈罗德，后来我才明白，那是我们愚蠢的男性行事方式。

[θɔːt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [spræŋ] [frʌm; frəm] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] [tiː] -

thought	all	her	happiness	sprang	from	possession	of	the	long	-	coveted	tea	-
想法	全部	她	幸福	弹簧	从	拥有	的	这	长的	-	令人垂涎的	茶	-

['sɜːrvɪs] . [-]

service	.	[	239	]
服务	.	[	-	]

她认为所有的幸福都源于拥有了梦寐以求的茶具。[239]

- - ['sætɪs] -

'	LUSISTI	SATIS	'
-	-	满意	-

'LUSISTI SATIS'

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['fætʃuəs] [aɪ'diːəz] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['nɑːdl] , [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]

AMONG	the	many	fatuous	ideas	that	possessed	the	Olympian	noddle	,	this	one	was
之中	这	许多	昏庸	想法	那	拥有	这	奥运选手	面条	,	这	一	曾是

[prɪ] - ['emɪnənt] ; [ðæt] , ['biːɪŋ] [əu'limpiənz] ,

pre	-	eminent	;	that	,	being	Olympians	,
预	-	杰出	;	那	,	存在	奥运选手	,

在奥林匹克众神众多荒谬的想法中，有一条尤为突出：那就是，作为奥林匹克众神，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [kwaɪt] ['friːli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst]['ɪmpɔːrt][tuː; tə]

they	could	talk	quite	freely	in	our	presence	on	subjects	of	the	closest	import	to
他们	可以	讲话	相当	自由	在	我们的	在场	在	主题	的	这	最接近	进口	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他们可以在我们面前畅所欲言地谈论与我们最相关的话题，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [neɪmz] , [deɪts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lændmɑːks] [wɜːr; wər] [ɪg'nɔːrd] .

so	long	as	names	,	dates	,	and	other	landmarks	were	ignored	.
所以	长的	作为	姓名	,	日期	,	和	其他	地标	是	忽略	.

只要忽略名称、日期和其他地标。

[wiː; wi][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd]

We	were	supposed	to	be	denied	the	faculty	for	putting	two	and
我们	是	据称	到	是	否认	这	学院	为了	推杆	二	和

[tuː] [tə'geðər] ,

two	together	,
二	一起	,

我们本该因为把两件事联系起来而被剥夺教职，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,

and	like	the	monkeys	,
和	喜欢	这	猴子	,

就像猴子一样，

[huː] ['veri] ['sensəbli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['liviŋz]

who	very	sensibly	refrain	from	speech	lest	they	should	be	set	to	earn	their	livings
WHO	非常	明智地	避免	从	演讲	免得	他们	应该	是	放	到	赚	他们的	生活

,

,

,

他们非常明智地避免说话，以免影响谋生。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['sɪlədʒɪzəm] .

we	were	careful	to	conceal	our	capabilities	for	a	simple	syllogism	.
我们	是	小心	到	隐藏	我们的	能力	为了	一个	简单的	三段论	.

我们小心翼翼地隐藏了我们进行简单三段论推理的能力。

[ðʌs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['rerli] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] ,

Thus	we	were	rarely	taken	by	surprise	,
因此	我们	是	很少	已采取	经过	惊喜	,

因此，我们很少感到措手不及。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['eldəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd]

and	so	were	considered	by	our	disappointed	elders	to	be	apathetic	and
和	所以	是	经过考虑的	经过	我们的	失望的	长者	到	是	冷漠的	和

[tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [dɪ'veɪn] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['wʌndər] .

to	lack	the	divine	capacity	for	wonder	.
到	缺少	这	神圣的	容量	为了	想知道	.

因此，我们失望的长辈们认为我们冷漠无情，缺乏感受奇迹的神圣能力。

[naʊ] [ðə; ði] ['deɪli] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] - [bæg] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt]

Now	the	daily	output	of	the	letter	-	bag	,	with	the	mysterious	discussions	that
现在	这	日常的	输出	的	这	信	-	包	,	和	这	神秘	讨论	那

[in'sjuːd] [ˌðer'ɑːn] , [-]

ensued	thereon	,	[	240	]
随后	其上	,	[	-	]

现在，信件袋的每日产出，以及随之而来的神秘讨论，[240]

[hæd; həd] ['spiːdəli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] —

had	speedily	informed	us	that	Uncle	Thomas	was	intrusted	with	a	mission	—
有	迅速地	知情的	我们	那	叔叔	托马斯	曾是	受托人	和	一个	使命	—

[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ə'fektɪŋ] [ɑːr'selvz] .

a	mission	,	too	,	affecting	ourselves	.
一个	使命	,	也	,	影响	我们自己	.

他们很快通知我们，托马斯叔叔受命执行一项任务——这项任务也与我们息息相关。

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːməsɪz] ['mɪʃənz] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] .

Uncle	Thomas's	missions	were	many	and	various	.
叔叔	托马斯的	任务	是	许多	和	各种各样的	.

托马斯叔叔的任务种类繁多。

[ə; eɪ] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mæn] , [wʌn] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [waɪl] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋk]

A	self	-	important	man	,	one	liking	the	business	while	protesting	that	he	sank
一个	自己	-	重要的	男人	,	一	喜欢	这	商业	尽管	抗议	那	他	沉没

['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] ,

under	the	burden	,
在下面	这	负担	,

一个自以为是的人，一边喜欢这份事业，一边又抱怨自己不堪重负。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'moʊt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

he	was	the	missionary	,	so	to	speak	,	of	our	remote	habitation	.
他	曾是	这	传教士	,	所以	到	说话	,	的	我们的	偏僻的	居住地	.

从某种意义上说，他是我们这个偏远地区的传教士。

[ðə; ði] ['mætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] ,

The	matching	a	ribbon	,	the	running	down	to	the	stores	,
这	匹配	一个	丝带	,	这	跑步	向下	到	这	商店	,

把丝带对好，然后跑到商店去。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] — [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['duːtiz] [lent] ['kɑːnstənt] ['kʌlər] [ænd; ənd]

the	interviewing	a	cook	—	these	and	similar	duties	lent	constant	colour	and
这	面试	一个	厨师	—	这些	和	相似的	职责	借出的	持续的	颜色	和

[və'raɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['veɪkənt][laɪf][ɪn] ['lʌndən] ,

variety	to	his	vacant	life	in	London	,
种类	到	他的	空缺	生活	在	伦敦	,

面试厨师——这些以及类似的工作为他空虚的伦敦生活增添了持续的色彩和变化。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

and	helped	to	keep	down	his	figure	.
和	帮助	到	保持	向下	他的	数字	.

并帮助他保持身材。

[wen] [ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

When	the	matter	,	however	,	had	in	our	presence	to	be	referred	to	with
什么时候	这	事情	,	然而	,	有	在	我们的	在场	到	是	指	到	和

[nɑːdz][ænd; ənd]['proʊnaʊnz] ,

nods	and	pronouns	,
点头	和	代词	,

然而，当此事在我们面前只能通过点头和代词来指称时，

[wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [haɪ'eɪtəsɪz][ænd; ənd] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] , [ðen] [ðə; ði] [red]

with	significant	hiatuses	and	interpolations	in	the	French	tongue	,	then	the	red
和	重要的	间断	和	插值	在	这	法语	舌头	,	然后	这	红色的

[flæg][wʌz; wəz] [floʊn] ,

flag	was	flown	,
旗帜	曾是	飞行	,

法语中出现了大量的停顿和插入，然后红旗升起。

[ðə; ði][stɔːrm] - [koʊn] ['hɔɪstɪd] ,

the	storm	-	cone	hoisted	,
这	风暴	-	锥体	吊起	,

风暴锥升起，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['stuːdiəs] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['plʌkɪŋ] [aʊt]

and	by	a	studious	pretence	of	inattention	we	were	not	long	in	plucking	out
和	经过	一个	好学的	虚伪	的	注意力不集中	我们	是	不是	长的	在	拔毛	出去

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

the	heart	of	the	mystery	.
这	心	的	这	神秘	.

我们装作漫不经心，很快就揭开了谜团的核心。

[tuː; tə] [klɪntʃ] ['aʊər; ɑːr][kən'kluːʒ(ə)n] , [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ɑːn] ['mɑːrθə] ;

To	clinch	our	conclusion	,	we	descended	suddenly	and	together	on	Martha	;
到	成交	我们的	结论	,	我们	下降	突然	和	一起	在	玛莎	;

[prə'siːdɪŋ] , [haʊ'evər] ,

proceeding	,	however	,
进行中	,	然而	,

为了最终确定我们的结论，我们突然一起冲到玛莎那里；然而，继续下去，

[nɑːt][baɪ]['sɪmp(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][fækts] — [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ;

not	by	simple	inquiry	as	to	facts	—	that	would	never	have	done	;
不是	经过	简单的	询问	作为	到	事实	—	那	会	绝不	有	完毕	;

不能简单地通过询问事实来判断——那样做是行不通的;

[bʌt; bət][baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [-]

but	by	informing	her	that	the	air	was	full	of	school	and	that	we	[	241	]
但	经过	通知	她	那	这	空气	曾是	满的	的	学校	和	那	我们	[	-	]

但通过告诉她空气中弥漫着学校的气息，而我们[241]

[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃælɪndʒɪŋ] [dɪ'naɪəl] .

knew	all	about	it	,	and	then	challenging	denial	.
知道	全部	关于	它	,	和	然后	具有挑战性的	拒绝	.

我完全了解这件事，然后挑战否认。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌsti] [soʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

Martha	was	a	trusty	soul	,	but	a	bad	witness	for	the	defence	,
玛莎	曾是	一个	可靠	灵魂	,	但	一个	坏的	证人	为了	这	防御	,

玛莎是个值得信赖的人，但对辩方来说却是个糟糕的证人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	we	soon	had	it	all	out	of	her	.
和	我们	很快	有	它	全部	出去	的	她	.

我们很快就从她嘴里套出了所有东西。

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ; [ðə; ði] ['nesəseri]

The	word	had	gone	forth	,	the	school	had	been	selected	;	the	necessary
这	单词	有	已消失	前进	,	这	学校	有	到过	已选	;	这	必要的

[ʃiːts] [wɜːr; wər] ['hemɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

sheets	were	hemming	even	now	,
纸张	是	缝边	甚至	现在	,

消息已经传开，学校也已选定；所需的床单正在缝制中。

[ænd; ənd] ['edwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ['vɪktɪm] .

and	Edward	was	the	designated	and	appointed	victim	.
和	爱德华	曾是	这	指定的	和	任命	受害者	.

而爱德华则是被指定为受害者的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [buən] , [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌʌn'noʊn]

It	had	always	been	before	us	as	an	inevitable	bourne	,	this	strange	unknown
它	有	总是	到过	前	我们	作为	一个	不可避免的	伯恩	,	这	奇怪的	未知

[θɪŋ] [kɔːld] [skuːl] ;

thing	called	school	;
事物	称为	学校	;

学校，这个我们既陌生又陌生的事物，一直像一条不可避免的道路摆在我们面前;

[ænd; ənd] [jet] — [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['kɑːnsɪkwentli] — [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [set]

and	yet	—	perhaps	I	should	say	consequently	—	we	had	never	seriously	set
和	然而	—	也许	我	应该	说	最后	—	我们	有	绝不	严重地	放

[ɑːr'selvz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ment] .

ourselves	to	consider	what	it	really	meant	.
我们自己	到	考虑	什么	它	真的	意思是	.

然而——或许我应该说因此——我们从未认真思考过这究竟意味着什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] ['spektər] [luːmd] ['ɪmɪnənt] , ['stretʃɪŋ] [liːn] [hændz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

But	now	that	the	grim	spectre	loomed	imminent	,	stretching	lean	hands	for	one	of
但	现在	那	这	严峻	幽灵	迫近	迫在眉睫	,	伸展	倾斜	双手	为了	一	的

['aʊər; ɑːr] [flɑːk] ,

our	flock	,
我们的	群	,

但现在，可怕的幽灵即将出现，它伸出瘦削的手，想要抓住我们羊群中的一只。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

it	behoved	us	to	face	the	situation	,
它	应尽的义务	我们	到	脸	这	情况	,

我们有责任正视这种情况。

[tuː; tə] [teɪk] ['saʊndɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['wɪðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] .

to	take	soundings	in	this	uncharted	sea	and	find	out	whither	we	were	drifting	.
到	拿	探测	在	这	未知的	海	和	寻找	出去	往哪里去	我们	是	漂流	.

在这片未知的海域进行测深，找出我们漂向何方。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['deɪtə][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

Unfortunately	the	data	in	our	possession	were	absolutely	insufficient	,
很遗憾	这	数据	在	我们的	拥有	是	绝对地	不足的	,

遗憾的是，我们掌握的数据远远不够。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ɪg'zækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	we	knew	not	whither	to	turn	for	exact	information	.
和	我们	知道	不是	往哪里去	到	转动	为了	精确的	信息	.

我们不知道该向谁寻求确切信息。

['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Uncle	Thomas	could	have	told	us	all	about	it	,	of	course	;	he	had	been
叔叔	托马斯	可以	有	讲述	我们	全部	关于	它	,	的	课程	;	他	有	到过

[ðer; ðər] [hɪm'self] ,

there	himself	,
那里	他自己	,

当然，托马斯叔叔可以把所有事情都告诉我们；他本人就去过那里。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] [pæst] .

once	,	in	the	dim	and	misty	past	.
一次	,	在	这	暗淡	和	蒙蒙	过去的	.

曾经，在遥远而迷雾般的过去。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	an	unfortunate	conviction	,	that	nature	had	intended	him	for	a
但	一个	不幸	定罪	,	那	自然	有	故意的	他	为了	一个

['hjuːmərɪst] , ['teɪntɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , [bɪ'saɪdz] [-]

humorist	,	tainted	all	his	evidence	,	besides	[	242	]
幽默家	,	受污染的	全部	他的	证据	,	除了	[	-	]

但是，他不幸地认为，天性注定他要成为一名幽默家，这种想法玷污了他所有的证据，此外[242]

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪrɪsəm] [tuː; tə] [hɪr] .

making	it	wearisome	to	hear	.
制作	它	令人厌倦的	到	听到	.

听起来令人厌烦。

[ə'gen] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði]

Again	,	of	such	among	our	contemporaries	as	we	had	approached	,	the
再次	,	的	这样的	之中	我们的	同时代人	作为	我们	有	接近	,	这

['trʌmpits] [geɪv] [fɔːrθ] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] .

trumpets	gave	forth	an	uncertain	sound	.
小号	给予	前进	一个	不确定	声音	.

再次，在我们接触过的同代人中，号角声也显得含糊不清。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [ment] [lɑːks] , ['revəlz] , [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst]

According	to	some	it	meant	larks	,	revels	,	emancipation	,	and	a	foretaste
根据	到	一些	它	意思是	云雀	,	揭秘	,	解放	,	和	一个	预尝

[ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

of	the	bliss	of	manhood	.
的	这	极乐	的	男子气概	.

有人认为，这意味着嬉戏玩闹、狂欢作乐、获得解放，以及提前体验成年男子的幸福。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] — [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [əˈlæs] ! — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər]

According	**to**	**others**	**—**	**the**	**majority**	**,**	**alas**	**!**	**—**	**it**	**was**	**a**	**private**	**and**	**peculiar**
根据	到	其他的	—	这	多数	,	唉	!	—	它	曾是	一个	私人的	和	奇特

[ˈheɪdiːz] ,

Hades	**,**
哈迪斯	,

而另一些人——唉，大多数人——则认为，那是一个私密而独特的冥界。

[ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] .

that	**could**	**give**	**the**	**original**	**institution**	**points**	**and**	**a**	**beating**	**.**
那	可以	给	这	原来的	机构	积分	和	一个	殴打	.

这可能会让原机构得分，但也可能导致其遭受重创。

[wen] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈswægərɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːnti] [er] [ænd; ənd]

When	**Edward**	**was**	**observed**	**to**	**be**	**swaggering**	**round**	**with**	**a**	**jaunty**	**air**	**and**
什么时候	爱德华	曾是	观察到	到	是	趾高气扬	圆形的	和	一个	轻快的	空气	和

[hɪz; ɪz] [tʃest] [stʌk] [aʊt] ,

his	**chest**	**stuck**	**out**	**,**
他的	胸部	卡住	出去	,

当人们看到爱德华昂首阔步、神气活现地走来走去，并且挺着胸膛时

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

I	**knew**	**that**	**he**	**was**	**contemplating**	**his**	**future**	**from**	**the**	**one**	**point**	**of**	**view**	**.**
我	知道	那	他	曾是	沉思	他的	未来	从	这	一	观点	的	看法	.

我知道他只从这一个角度思考自己的未来。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈgresɪv] , [ænd; ənd] [sɔːt]

When	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**was**	**subdued**	**and**	**unaggressive**	**,**	**and**	**sought**
什么时候	,	在	这	相反	,	他	曾是	低沉的	和	不具攻击性	,	和	寻求

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,

the	**society**	**of**	**his**	**sisters**	**,**
这	社会	的	他的	姐妹	,

相反，当他变得温顺、不具攻击性，并寻求与姐妹们相处时，

[aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæspekt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] .

I	**recognised**	**that**	**the**	**other**	**aspect**	**was**	**in**	**the**	**ascendant**	**.**
我	已确认	那	这	其他	方面	曾是	在	这	上升	.

我意识到另一方处于上升位置。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [rʌn] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [kənˈsoʊlɪŋli] [ɑːn] [ðiːz]

'	**You**	**can**	**always**	**run**	**away**	**,**	**you**	**know**	**,**	**'**	**I**	**used**	**to**	**remark**	**consolingly**	**on**	**these**
-	你	能	总是	跑步	离开	,	你	知道	,	-	我	用过的	到	评论	令人欣慰的是	在	这些

[ˈlætər] [əˈkeɪʒənz] ;

latter	**occasions**	**;**
后者	场合	;

“你知道，你总可以逃走的，”我过去常常在这样的情况下安慰他们；

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [wʊd] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp] [ˈwʌndərfəli] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

and	**Edward**	**would**	**brighten**	**up**	**wonderfully**	**at**	**the**	**suggestion**	**,**
和	爱德华	会	提亮	向上	太棒了	在	这	建议	,

听到这个建议，爱德华会立刻精神焕发。

[waɪl] [ˈʃɑːrlət] [meltid] [ˈɪntuː] [terz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈblɪstərd]

while	**Charlotte**	**melted**	**into**	**tears**	**before**	**her**	**vision**	**of**	**a**	**brother**	**with**	**blistered**
尽管	夏洛特	融化	进入	眼泪	前	她	想象	的	一个	兄弟	和	起泡的

[fiːt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [ˈbeli] ,

feet	**and**	**an**	**empty**	**belly**	**,**
脚	和	一个	空的	腹部	,

夏洛特看到哥哥脚上满是水泡、肚子空空如也的模样，顿时泪流满面。

['pæsɪŋ] [naɪts] [ʌv; əv][frɔːst] - [niːθ] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['wɪndi] ['heɪˌstæks] .

passing	nights	of	frost	'	neath	the	lee	of	windy	haystacks	.
通过	夜晚	的	霜	-	下方	这	李	的	刮风	干草堆	.

在风吹过的干草堆背风处，夜晚会结霜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['edwərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [-]

It	was	to	Edward	,	of	course	,	that	the	situation	[	243	]
它	曾是	到	爱德华	,	的	课程	,	那	这	情况	[	-	]

当然，这种情况是爱德华[243]

[wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ;

was	chiefly	productive	of	anxiety	;
曾是	主要	生产力	的	焦虑	;

主要导致焦虑；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː]

and	yet	the	ensuing	change	in	my	own	circumstances	and	position	furnished	me
和	然而	这	随后	改变	在	我的	自己的	情况	和	位置	提供	我

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər] [greɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

also	with	food	for	grave	reflexion	.
还	和	食物	为了	严重	反射	.

然而，随之而来的自身境遇和地位的变化也让我有了值得深思的素材。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ['moʊstli][tuː; tə]['ɔːrdərz] .

Hitherto	I	had	acted	mostly	to	orders	.
迄今为止	我	有	行动	大多	到	订单	.

此前我大多是奉命行事。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['devəlri] ,

Even	when	I	had	devised	and	counselled	any	particular	devilry	,
甚至	什么时候	我	有	设计	和	建议	任何	特别的	魔鬼	,

即使是我策划并怂恿了某种特定的邪恶行径，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ɑːn] ['ɛdwɝdz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [æz; əz] ['eldɪst] — [æt; ət]

it	had	been	carried	out	on	Edward's	approbation	,	and	—	as	eldest	—	at
它	有	到过	携带	出去	在	爱德华的	赞许	,	和	—	作为	长子	—	在

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [rɪsk] .

his	special	risk	.
他的	特别的	风险	.

这项行动是在爱德华的同意下进行的，而且——作为长子——他承担了特殊的风险。

[ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgber] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

Henceforward	I	began	to	be	anxious	of	the	bugbear	Responsibility	,
从此以后	我	开始	到	是	焦虑的	的	这	怪物	责任	,

从此以后，我开始对责任这个令人头疼的问题感到焦虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [soʊl] - ['θrɔtliŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	to	realise	what	a	soul	-	throttling	thing	it	is	.
和	到	意识到	什么	一个	灵魂	-	节流	事物	它	是	.

并意识到这是一件多么令人窒息的事情。

[truː] , [maɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

True	,	my	new	position	would	have	its	compensations	.
真的	,	我的	新的	位置	会	有	它是	赔偿	.

没错，我的新职位也会有相应的补偿。

['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstərfl] [ɪk'siːdɪŋli] , [ɪm'pɪriəs] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] ;

Edward	had	been	masterful	exceedingly	,	imperious	,	perhaps	a	little	narrow	;
爱德华	有	到过	精湛	非常	,	专横	,	也许	一个	小的	狭窄的	;

[ɪm'pæʃnd] [fɔːr; fər][hɑːrd][fækts] ,

impassioned	for	hard	facts	,
热情洋溢	为了	难的	事实	,

爱德华为人极其强势，或许有些专横，甚至有些狭隘；他热衷于确凿的事实。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skænt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

and	with	scant	sympathy	for	make	-	believe	.
和	和	稀少	同情	为了	制作	-	相信	.

并且对虚构的故事几乎没有同情心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ]

I	should	now	be	free	and	untrammelled	;	in	the	conception	and	the	carrying
我	应该	现在	是	自由的	和	奔放	;	在	这	概念	和	这	携带

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] ,

out	of	a	scheme	,
出去	的	一个	方案	,

我现在应该自由自在，不受任何束缚；在构思和实施计划时，

[aɪ][kʊd; kəd] [ək'sept] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][tuː; tə] ['betər] [ɑːr'tɪstɪk] ['pɜːrpəs] .

I	could	accept	and	reject	to	better	artistic	purpose	.
我	可以	接受	和	拒绝	到	更好的	艺术	目的	.

我可以为了更好的艺术目的而接受或拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [mɔːr'oʊvər] , [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

It	would	,	moreover	,	be	needless	to	be	a	Radical	any	more	.
它	会	,	而且	,	是	不必要	到	是	一个	激进的	任何	更多的	.

此外，也没有必要再做激进分子了。

['rædɪk(ə)l][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] , ['riːəli] , [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔːr][baɪ] ['sɪmpəθi] .

Radical	I	never	was	,	really	,	by	nature	or	by	sympathy	.
激进的	我	绝不	曾是	,	真的	,	经过	自然	或者	经过	同情	.

我从来就不是一个激进分子，无论是天性还是同情心方面。

[ðə; ðɪ][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

The	part	had	been	thrust	on	me	one	day	,
这	部分	有	到过	推力	在	我	一	天	,

有一天，这个角色被强加给了我。

[wen] ['edwərd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [fɔɪst] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [rɪ'pʌblɪk] .

when	Edward	proposed	to	foist	the	House	of	Lords	on	our	small	republic	.
什么时候	爱德华	建议的	到	强加	这	房子	的	领主	在	我们的	小的	共和国	.

当时爱德华提议将上议院强加给我们这个小共和国。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [-]

The	principles	of	the	thing	he	set	forth	[	244	]
这	原则	的	这	事物	他	放	前进	[	-	]

他所阐述的原则[244]

['lɜːrnɪdli] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] , [tɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn]

learnedly	and	well	,	and	it	all	sounded	promising	enough	,	till	he	went	on
博学地	和	出色地	,	和	它	全部	听起来	有前途	足够的	,	直到	他	去	在

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ,

to	explain	that	,
到	解释	那	,

他学识渊博，表达清晰，一切听起来都很有希望，直到他接着解释说：

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [hɪm'self] .

for	the	present	at	least	,	he	proposed	to	be	the	House	of	Lords	himself	.
为了	这	展示	在	至少	,	他	建议的	到	是	这	房子	的	领主	他自己	.

至少目前来看，他提议自己担任上议院议员。

[wiː; wi] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] .

We	others	were	to	be	the	Commons	.
我们	其他的	是	到	是	这	公共领域	.

我们其他人则属于平民阶层。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][prə'məuʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

There	would	be	promotions	,	of	course	,	he	added	,	dependent	on	service	and
那里	会	是	促销	,	的	课程	,	他	额外	,	依赖	在	服务	和

[ɑːn] ['fɪtnəs] ,

on	fitness	,
在	健康	,

当然，也会有晋升机会，他补充说，这取决于服务和员工素质。

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'speʃl] [hiː; hi][held] [aʊt] [hoʊps]

and	open	to	both	sexes	;	and	to	me	in	especial	he	held	out	hopes
和	打开	到	两个都	性别	;	和	到	我	在	特别的	他	握住	出去	希望

[ʌv; əv] ['spiːdi] [əd'vænsmənt] .

of	speedy	advancement	.
的	迅速	进步	.

男女均可申请；尤其对我而言，他寄予了快速晋升的希望。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l]['steɪdʒɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ['wʊdnt] [wɜːrk] ['prɑːpərli] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][fɜːrst]

But	in	its	initial	stages	the	thing	wouldn't	work	properly	unless	he	were	first
但	在	它是	最初的	阶段	这	事物	不会	工作	适当地	除非	他	是	第一的

[ænd; ənd]['oʊnli] [lɔːrd] .

and	only	Lord	.
和	仅有的	主	.

但在初期阶段，除非他是第一位也是唯一一位领主，否则这件事无法正常运作。

[ðen] [aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [daʊn] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][rɑːt] ,

Then	I	put	my	foot	down	promptly	,	and	said	it	was	all	rot	,
然后	我	放	我的	脚	向下	及时	,	和	说	它	曾是	全部	腐烂	,

然后我立即表明立场，说这一切都是胡说八道。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['eni] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [æt; ət][ɔːl] . -

and	I	didn't	see	the	good	of	any	House	of	Lords	at	all	.	'
和	我	没有	看	这	好的	的	任何	房子	的	领主	在	全部	.	-

我完全没看出上议院有什么好处。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] ['rædɪk(ə)l] ! -

Then	you	must	be	a	low	Radical	!	'
然后	你	必须	是	一个	低的	激进的	!	-

那你一定是低级激进分子!

[sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [kən'tempt] .

said	Edward	,	with	fine	contempt	.
说	爱德华	,	和	美好的	鄙视	.

爱德华带着极大的轻蔑说道。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [siːmd] ['hɑːrdli] ['nesəseri] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

The	inference	seemed	hardly	necessary	,	but	what	could	I	do	?
这	推理	似乎	几乎	必要的	,	但	什么	可以	我	做	?

这种推断似乎没有必要，但我又能怎么办呢?

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ['fɜːrmli] , [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['rædɪk(ə)l] .

I	accepted	the	situation	,	and	said	firmly	,	Yes	,	I	was	a	low	Radical	.
我	公认	这	情况	,	和	说	牢牢	,	是的	,	我	曾是	一个	低的	激进的	.

我接受了这个事实，并坚定地说："是的，我是一个低级激进分子。"

[ɪn] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['kærəktər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌmæskə'reɪd] ['evər] [sɪns] ;

In	this	monstrous	character	I	had	been	obliged	to	masquerade	ever	since	;
在	这	滔天	特点	我	有	到过	有义务	到	化装舞会	曾经	自从	;

从那以后，我就不得不一直扮演这个可怕的角色；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .

but	now	I	could	throw	it	off	,	and	look	the	world	in	the	face	again	.
但	现在	我	可以	扔	它	离开	,	和	看	这	世界	在	这	脸	再次	.

但现在我可以摆脱这一切，重新直面这个世界。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪnz] ['riːəli] [ˌaʊt'bæləns] [maɪ] [lɔːsɪz] ?

And	yet	,	did	this	and	other	gains	really	outbalance	my	losses	?
和	然而	,	做过	这	和	其他	收益	真的	失衡	我的	损失	?

然而，这些收益以及其他收益真的能弥补我的损失吗?

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [biː; bi] ['liːdər] [ænd; ənd] [tʃiːf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [-]

Henceforth	I	should	,	it	was	true	,	be	leader	and	chief	;	but	I	should	[	245	]	]
今后	我	应该	,	它	曾是	真的	,	是	领导者	和	首席	;	但	我	应该	[	-	]	]

从此以后，我的确应该成为领袖和首领；但是我应该[245]

['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ðə; ði] ['bʌfər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əu'limpiənz] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [klæn] .

also	be	the	buffer	between	the	Olympians	and	my	little	clan	.
还	是	这	缓冲	之间	这	奥运选手	和	我的	小的	氏族	.

同时，我也要在奥林匹亚众神和我的小家族之间充当缓冲。

[tuː; tə] ['edwərd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,

To	Edward	this	had	been	nothing	;	he	had	withstood	the	impact	of	Olympus	without	flinching	,
到	爱德华	这	有	到过	没有什么	;	他	有	经受住了考验	这	影响	的	奥林匹斯山	没有	畏缩	,

对爱德华来说，这根本不算什么；他曾毫不畏惧地承受了奥林匹斯山的冲击。

[laɪk] [ˌtɛnə'riːf] [ɔːr] ['ætləs] [ˌʌnrɪ'muːvd] .

like	Teneriffe	or	Atlas	unremoved	.
喜欢	特内里费岛	或者	阿特拉斯	未移除	.

就像特内里费岛或阿特拉斯岛一样，未被移除。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [aɪ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] ?

But	was	I	equal	to	the	task	?
但	曾是	我	平等的	到	这	任务	?

但我能胜任这项任务吗?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑːt] ['rɑːðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] ,

And	was	there	not	rather	a	danger	that	for	the	sake	of	peace	and	quietness	I	might	be	tempted	to	compromise	,
和	曾是	那里	不是	相当	一个	危险	那	为了	这	清酒	的	和平	和	寂静	我	可能	是	受诱惑	到	妥协	,

难道我为了求得安宁而做出妥协的危险不是吗?

['kɑːmpaʊnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [tɜːrmz] ?

compound	,	and	make	terms	?
化合物	,	和	制作	条款	?

复合，并构成项?

['sɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [baɪ] [sək'sesɪv] [læpsiz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bleɪmləs] [prɪg] ?

sinking	thus	,	by	successive	lapses	,	into	the	Blameless	Prig	?
下沉	因此	,	经过	连续	失误	,	进入	这	无责	伪君子	?

就这样，一再犯错，最终沦为无辜的伪君子?

[aɪ] [dəunt] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	don't	mean	,	of	course	,
我	不	意思是	,	的	课程	,

我当然不是指，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aʊt] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pɔɪnt] [hɪr] [set] [daʊn] .

that	I	thought	out	my	thoughts	to	the	exact	point	here	set	down	.
那	我	想法	出去	我的	想法	到	这	精确的	观点	这里	放	向下	.

我仔细思考后，才将我的想法准确地表达出来。

[ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][wʌn][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

In	those	fortunate	days	of	old	one	was	free	from	the	hard	necessity	of
在	那些	幸运	天	的	老的	一	曾是	自由的	从	这	难的	必要性	的

[træns'mjuːtɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [aɪ'diːə]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn'ædɪkwət] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

transmuting	the	vague	idea	into	the	mechanical	inadequate	medium	of	words	.
嬗变	这	模糊的	主意	进入	这	机械的	不足	中等的	的	字	.

在那些幸运的旧时光里，人们不必经历将模糊的想法转化为机械而不充分的语言这种艰难的必要过程。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

But	the	feeling	was	there	,
但	这	感觉	曾是	那里	,

但那种感觉确实存在。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [fɔːr; fər][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	I	might	not	possess	the	qualities	of	character	for	so	delicate	a	position	.
那	我	可能	不是	具有	这	品质	的	特点	为了	所以	精美的	一个	位置	.

我或许不具备担任如此重要职位所需的品格。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['heɪloʊ] [raʊnd] ['edwərd] [gɑːt] [mɔːr] [prə'naʊnst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'miːnər] [mɔːr]

The	unnatural	halo	round	Edward	got	more	pronounced	,	his	own	demeanour	more
这	不自然	光环	圆形的	爱德华	得到	更多的	发音	,	他的	自己的	风度	更多的

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

responsible	and	dignified	,
负责任的	和	凝重	,

爱德华周身那不自然的环状光环更加明显，他自身的举止也更加稳重庄重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] .

with	the	arrival	of	his	new	clothes	.
和	这	到达	的	他的	新的	衣服	.

随着他的新衣服到货。

[wen] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pleɪ] - [bɑːks][wɜːr; wər] [sent] [ɪn] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kliːvɪdʒ] [bɪ'twiːn]

When	his	trunk	and	play	-	box	were	sent	in	,	the	approaching	cleavage	between
什么时候	他的	树干	和	玩	-	盒子	是	发送	在	,	这	接近	乳沟	之间

['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ,

our	brother	,
我们的	兄弟	,

当他的行李箱和玩具箱被送进来时，我们兄弟之间即将出现的裂痕，

[huː] [naʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] , [stɪl] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][pæst] ,

who	now	belonged	to	the	future	,	and	ourselves	,	still	claimed	by	the	past	,
WHO	现在	属于	到	这	未来	,	和	我们自己	,	仍然	声称	经过	这	过去的	,

[wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [-]

was	accentuated	[	246	]
曾是	强调	[	-	]

现在属于未来的人，以及我们自己，仍然属于过去，这一点被强调了[246]

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

的确。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ,

His	name	was	painted	on	each	of	them	,	in	large	letters	,
他的	姓名	曾是	绘	在	每个	的	他们	,	在	大的	信件	,

他的名字用大字涂在了每一件物品上。

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] ['oʊnər] [juːst] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [mɪ'stɪriəsli] ,

and	after	their	arrival	their	owner	used	to	disappear	mysteriously	,
和	后	他们的	到达	他们的	所有者	用过的	到	消失	神秘地	,

它们到达之后，它们的主人常常神秘失踪。

[ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [ɪ'ventʃuəli] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , -

and	be	found	eventually	wandering	round	his	luggage	,	murmuring	to	himself	,	'
和	是	成立	最终	漫游	圆形的	他的	行李	,	淙淙	到	他自己	,	-

['edwərd] — — ,

Edward	—	—	,
爱德华	—	—	,

最后人们发现他正徘徊在自己的行李旁，喃喃自语道："爱德华——"

- [ɪn][ə; eɪ] [ræpt] [rɪ'moʊt] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

'	in	a	rapt	remote	sort	of	way	.
-	在	一个	欣喜若狂	偏僻的	种类	的	方式	.

以一种全神贯注、超脱尘世的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	a	weakness	,	of	course	,	and	pointed	to	a	soft	spot	in	his
它	曾是	一个	弱点	,	的	课程	,	和	尖	到	一个	柔软的	点	在	他的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

这当然是一个弱点，也暴露了他性格中的软肋；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɜːrst] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [prɪnt]

but	those	who	can	remember	the	sensation	of	first	seeing	their	names	in	print
但	那些	WHO	能	记住	这	感觉	的	第一的	看到	他们的	姓名	在	打印

[wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] ['hɑːrdli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

will	not	think	hardly	of	him	.
将要	不是	思考	几乎	的	他	.

但那些还记得第一次在印刷品上看到自己名字时的感受的人，不会对他有什么好感。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] [sped] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [ɪ'vent] [kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] [lɔːŋgər][ænd; ənd]

As	the	short	days	sped	by	and	the	grim	event	cast	its	shadow	longer	and
作为	这	短的	天	加速	经过	和	这	严峻	事件	投掷	它是	阴影	更长	和

[lɔːŋgər] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['θreʃhoʊld] ,

longer	across	our	threshold	,
更长	穿过	我们的	临界点	,

随着白昼飞逝，这场悲剧的阴影在我们家门口投下越来越长的阴影，

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [pə'laɪtnəs] , [ə; eɪ][sə'vɪləti] [skers] ['kæni] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [er] .

an	unnatural	politeness	,	a	civility	scarce	canny	,	began	to	pervade	the	air	.
一个	不自然	礼貌	,	一个	礼貌	稀少	精明	,	开始	到	弥漫	这	空气	.

一种不自然的礼貌，一种略显狡猾的礼节，开始弥漫在空气中。

[ɪn] [ðoʊz] ['lætər] ['aʊərz] ['edwərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] - [pliːz] ,

In	those	latter	hours	Edward	himself	was	frequently	heard	to	say	'	Please	,
在	那些	后者	小时	爱德华	他自己	曾是	频繁地	听到	到	说	-	请	,

在那些最后的时光里，人们经常听到爱德华本人说："请，

- [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] - [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [fetʃ in] - [ðæt] [bɔːl] ?

'	and	also	'	Would	you	mind	fetchin	'	that	ball	?
-	和	还	-	会	你	头脑	获取	-	那	球	?

'还有'你能帮我把那个球捡回来吗?

- [waɪl] ['hærəld][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['æktʃuəli] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]

'	while	Harold	and	I	would	sometimes	actually	find	ourselves	trying	to	anticipate
-	尽管	哈罗德	和	我	会	有时	实际上	寻找	我们自己	尝试	到	预料

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

his	wishes	.
他的	愿望	.

而我和哈罗德有时却会发现自己试图去揣摩他的心意。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiˈgɝːlz] , [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [ˈgrɔvəld] .

As	for	the	girls	,	they	simply	grovelled	.
作为	为了	这	女孩们	,	他们	简单地	卑躬屈膝	.

至于那些女孩，她们只是卑躬屈膝地哀求。

[ðə; ði] [əuˈlimpiənz] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] [ʌnˈkuːθ] [wei] , [baɪ][gɪft][ʌv; əv][ˈkɑːrn(ə)l] [ˈdelɪkəsɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

The	Olympians	,	too	,	in	their	uncouth	way	,	by	gift	of	carnal	delicacies	and	such
这	奥运选手	,	也	,	在	他们的	粗野	方式	,	经过	礼物	的	肉体	美味佳肴	和	这样的

- [laɪk] [ɪnˈdʌldʒəns] ,

-	like	indulgence	,
-	喜欢	放纵	,

奥林匹亚诸神也以他们粗俗的方式，通过赠送肉欲美食和类似的纵欲行为，

[siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes]

seemed	anxious	to	demonstrate	that	they	had	hitherto	misjudged	this	one	of	us
似乎	焦虑的	到	证明	那	他们	有	迄今为止	判断失误	这	一	的	我们

.

:
.

他们似乎急于证明，他们之前误判了我们中的一个人。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [gruː] [streɪnd] [-]

Altogether	the	situation	grew	strained	[	247	]
共	这	情况	生长	紧张	[	-	]

总而言之，局势变得紧张[247]

[ænd; ənd] [fɔːls] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz][felt] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] .

and	false	,	and	I	think	a	general	relief	was	felt	when	the	end	came	.
和	错误的	,	和	我	思考	一个	一般的	宽慰	曾是	毛毡	什么时候	这	结尾	来了	.

而且是假的，我认为结局到来时，大家都感到如释重负。

[wiː; wi][ɔːl] [ˈtruːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	all	trooped	down	to	the	station	,	of	course	;
我们	全部	成群结队	向下	到	这	车站	,	的	课程	;

当然，我们都涌到了车站；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] - ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːf] - [ɪz] [siːn] [ɪn][ɪts] [truː]

it	is	only	in	later	years	that	the	farce	of	'	seeing	people	off	'	is	seen	in	its	true
它	是	仅有的	在	之后	年	那	这	闹剧	的	-	看到	人们	离开	-	是	已见	在	它是	真的

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

只有到了晚年，人们才会看清“送别亲友”这场闹剧的真面目。

['edwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

Edward	was	the	life	and	soul	of	the	party	;
爱德华	曾是	这	生活	和	灵魂	的	这	派对	;

爱德华是派对上的灵魂人物；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [strʌk] [wʌn][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌoʊvərˈdʌn] ,

and	if	his	gaiety	struck	one	at	times	as	being	a	trifle	overdone	,
和	如果	他的	欢乐	击	一	在	时代	作为	存在	一个	琐事	做得太过火了	,

如果说他的快乐有时显得有些过头，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

it	was	not	a	moment	to	be	critical	.
它	曾是	不是	一个	片刻	到	是	批判的	.

当时不是批评的时候。

[æz; əz][wiː; wi] [træmp] [əˈlɔːŋ] ,

As	we	tramped	along	,
作为	我们	践踏	沿着	,

我们沿着小路走着，

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [æsk]['fɑːrmər]['lɑːrkɪn][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] ['eni] [mɔːr] [pɪgz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

I	promised	him	I	would	ask	Farmer	Larkin	not	to	kill	any	more	pigs	till	he	came
我	承诺	他	我	会	问	农民	拉金	不是	到	杀	任何	更多的	猪	直到	他	来了

[bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

back	for	the	holidays	,
后退	为了	这	假期	,

我答应他，我会请求拉金农夫在他回来过节之前不要再杀猪了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɑːpər] ['kætəpʌlt] , — [ðə; ði]['riːəl] ['liːθ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

and	he	said	he	would	send	me	a	proper	catapult	,	—	the	real	lethal	article	,
和	他	说	他	会	发送	我	一个	恰当的	弹射	,	—	这	真实的	致命	文章	,

他说他会寄给我一个真正的弹射器——那种真正致命的武器。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kɪdz] ['pleɪθɪŋ] .

not	a	kid's	plaything	.
不是	一个	孩子们	玩物	.

这不是小孩子的玩具。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [fel] [ə; eɪ] -

Then	suddenly	,	when	we	were	about	half	-	way	down	,	one	of	the	girls	fell	a	-
然后	突然	,	什么时候	我们	是	关于	一半	-	方式	向下	,	一	的	这	女孩们	跌倒	一个	-

['snɪvlɪŋ] .

snivelling	.
哭泣	.

然后突然，当我们走到半山腰的时候，其中一个女孩哭着倒下了。

[ðə; ði] ['hæpi] [fjuː] [huː] [der] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [wɪl] [pər'hæps]

The	happy	few	who	dare	to	laugh	at	the	woes	of	sea	-	sickness	will	perhaps
这	快乐的	很少	WHO	敢	到	笑	在	这	烦恼	的	海	-	疾病	将要	也许

[rɪ'membər] [haʊ] ,

remember	how	,
记住	如何	,

那些少数敢于嘲笑晕船之苦的幸运儿或许会记得，

[ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

on	occasion	,
在	场合	,

有时，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] [hæz; həz] [kɔːzd]

the	sudden	collapse	of	a	fellow	-	voyager	before	their	very	eyes	has	caused
这	突然	坍塌	的	一个	同伴	-	旅行者	前	他们的	非常	眼睛	有	导致

[ðem; ðəm] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðer; ðər] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr]

them	hastily	to	revise	their	self	-	confidence	and	resolve	to	walk	more
他们	草草	到	修订	他们的	自己	-	信心	和	解决	到	走	更多的

['hʌmbli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

humbly	for	the	future	.
谦卑地	为了	这	未来	.

一位同伴在他们眼前突然倒下，这让他们迅速调整了自信，决心今后要更加谦逊地前行。

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['edwərd] , [huː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] , [feɪnɪŋ] [æn; ən]

Even	so	it	was	with	Edward	,	who	turned	his	head	aside	,	feigning	an
甚至	所以	它	曾是	和	爱德华	,	WHO	转向	他的	头	旁边	,	假装	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

interest	in	the	landscape	.
兴趣	在	这	景观	.

即便如此，爱德华还是把头扭到一边，假装对风景感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][hæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

It	was	but	for	a	moment	;	then	he	recollected	the	hat	he	was	[	248	]
它	曾是	但	为了	一个	片刻	;	然后	他	回忆	这	帽子	他	曾是	[	-	]

那只是一瞬间；然后他想起了他戴的帽子[248]

['werɪŋ] — [ə; eɪ][hɑːrd] ['boʊlər] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [oʊnd] .

wearing	—	a	hard	bowler	,	the	first	of	that	sort	he	had	ever	owned	.
穿着	—	一个	难的	保龄球手	,	这	第一的	的	那	种类	他	有	曾经	拥有	.

戴着——一顶硬质保龄球帽，这是他拥有的第一顶这种球帽。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

He	took	it	off	,	examined	it	,	and	felt	it	over	.
他	采取	它	离开	,	检查	它	,	和	毛毡	它	超过	.

他把它取下来，仔细检查，摸索了一番。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

Something	about	it	seemed	to	give	him	strength	,	and	he	was	a	man
某物	关于	它	似乎	到	给	他	力量	,	和	他	曾是	一个	男人

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

某种东西似乎给了他力量，他又重新变成了一个男人。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

At	the	station	,
在	这	车站	,

在车站，

['ɛdwɝdz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn]

Edward's	first	care	was	to	dispose	his	boxes	on	the	platform	so	that	every	one
爱德华的	第一的	关心	曾是	到	处置	他的	盒子	在	这	平台	所以	那	每一个	一

[maɪt] [siː] [ðə; ði]['leibəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ˌðer'ɑːn] .

might	see	the	labels	and	the	lettering	thereon	.
可能	看	这	标签	和	这	字母	其上	.

爱德华首先做的就是把他的箱子放在站台上，以便每个人都能看到上面的标签和文字。

[wʌn] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['evri] [deɪ] !

One	did	not	go	to	school	for	the	first	time	every	day	!
一	做过	不是	去	到	学校	为了	这	第一的	时间	每一个	天	!

没有人每天都是第一次去上学！

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ['kerfəli] ;

Then	he	read	both	sides	of	his	ticket	carefully	;
然后	他	读	两个都	侧面	的	他的	票	小心	;

然后他仔细地阅读了票的正反两面；

['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ɪn][tɜːrn] ;

shifted	it	to	every	one	of	his	pockets	in	turn	;
转移	它	到	每一个	一	的	他的	口袋	在	转动	;

他依次把钱转移到自己的每一个口袋里；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [tuː; tə] [tʃɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] .

and	finally	fell	to	chinking	of	his	money	,	to	keep	his	courage	up	.
和	最后	跌倒	到	缝隙	的	他的	钱	,	到	保持	他的	勇气	向上	.

最后，他开始敲打自己的钱袋来鼓起勇气。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][draɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

We	were	all	dry	of	conversation	by	this	time	,
我们	是	全部	干燥	的	对话	经过	这	时间	,

这时我们都已经没什么可说的了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ster] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪktɪm] [dekt] [fɔːr; fər]

and	could	only	stand	round	and	stare	in	silence	at	the	victim	decked	for
和	可以	仅有的	站立	圆形的	和	盯	在	沉默	在	这	受害者	甲板	为了

[ðə; ði]['ɔːltər] .

the	altar	.
这	坛	.

他们只能默默地站在那里，凝视着那具被装扮成祭品的尸体。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['edwərd] , [ɪn] [nuː] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænli] [kʌt] ,

And	,	as	I	looked	at	Edward	,	in	new	clothes	of	a	manly	cut	,
和	,	作为	我	看起来	在	爱德华	,	在	新的	衣服	的	一个	男子气概	切	,

当我看着爱德华，他穿着一身剪裁合身的新衣服时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	a	hard	hat	upon	his	head	,
和	一个	难的	帽子	之上	他的	头	,

他头上戴着安全帽，

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — ['mʌni]

a	railway	ticket	in	one	pocket	and	money	of	his	own	in	the	other	—	money
一个	铁路	票	在	一	口袋	和	钱	的	他的	自己的	在	这	其他	—	钱

[tuː; tə] [spend] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] !

to	spend	as	he	liked	and	no	questions	asked	!
到	花费	作为	他	喜欢	和	不	问题	问	!

一个口袋里装着火车票，另一个口袋里装着他自己的钱——这些钱他可以随意支配，没人会过问！

— [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['dɪmli] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʌlf] [ɔːl'redi] [jɔːnɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] .

—	I	began	to	feel	dimly	how	great	was	the	gulf	already	yawning	betwixt	us	.
—	我	开始	到	感觉	依稀	如何	伟大的	曾是	这	海湾	已经	打哈欠	中间	我们	.

我开始隐约感觉到，我们之间已经存在着多么巨大的鸿沟。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

Fortunately	I	was	not	old	enough	to	realise	,	further	,	that	here	on	this	little
幸运的是	我	曾是	不是	老的	足够的	到	意识到	,	更远	,	那	这里	在	这	小的

['plætfɔːrm][ðə; ði][oʊld] [-]

platform	the	old	[	249	]
平台	这	老的	[	-	]

幸运的是，我当时年纪还小，没有意识到，在这个小小的平台上，老[249]

['ɔːrdər] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [læst][gæsp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['edwərd] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

order	lay	at	its	last	gasp	,	and	that	Edward	might	come	back	to	us	,
命令	躺	在	它是最后的	喘气	,	和	那	爱德华	可能	来	后退	到	我们	,	

秩序已奄奄一息，而爱德华或许会回到我们身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːr] , [nɔːr][kʊd; kəd] [θɪŋz] ['evər] [biː; bi][ðə; ði]

but	it	would	not	be	the	Edward	of	yore	,	nor	could	things	ever	be	the
但	它	会	不是	是	这	爱德华	的	昔时	,	也不	可以	事物	曾经	是	这

[seɪm] [ə'gen] .

same	again	.
相同的	再次	.

但他已不再是昔日的爱德华，一切也再也回不到从前了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ʌp] [æt; ət] [læst] ,

When	the	train	steamed	up	at	last	,
什么时候	这	火车	蒸	向上	在	最后的	,

当火车终于开始冒蒸汽时，

[wiː; wi] [ɔːl] ['bɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'petʃuəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['pɪrləs]

we	all	boarded	it	impetuously	with	the	view	of	selecting	the	one	peerless
我们	全部	登机	它	冲动地	和	这	看法	的	选择	这	一	无与伦比

['kærɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['edwərd] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

carriage	to	which	Edward	might	be	intrusted	with	the	greatest	comfort	and
运输	到	哪个	爱德华	可能	是	受托人	和	这	最	舒适	和

['ɑːnər] ;

honour	;
荣誉	;

我们都迫不及待地登上马车，想要挑选一辆无可匹敌的马车，让爱德华能够享受到最大的舒适和荣耀；

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [kəm'pɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

and	as	each	one	found	the	ideal	compartment	at	the	same	moment	,	and
和	作为	每个	一	成立	这	理想的	隔间	在	这	相同的	片刻	,	和

[voʊ'sɪfərəsli] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['merɪts] ,

vociferously	maintained	its	merits	,
大声地	维持	它是	优点	,

当它们各自找到最理想的位置，并大声疾呼其优点时，

[hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

he	stood	some	chance	for	a	time	of	being	left	behind	.
他	站立	一些	机会	为了	一个	时间	的	存在	左边	在后面	.

他一度有可能会被落下。

[ə; eɪ] ['potər] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['hiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːr] ;

A	porter	settled	the	matter	by	heaving	him	through	the	nearest	door	;
一个	搬运工	定居	这	事情	经过	起伏	他	通过	这	最近的	门	;

一名搬运工将他猛地推过最近的门，解决了这件事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔːf] , ['ɛdwɝdz] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	as	the	train	moved	off	,	Edward's	head	was	thrust	out	of	the	window	,
和	作为	这	火车	已搬	离开	,	爱德华的	头	曾是	推力	出去	的	这	窗户	,

火车开走时，爱德华的头被伸出了窗外。

['werɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fɜːrst] - ['kwɑːləti] [grɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp]

wearing	on	it	an	unmistakable	first	-	quality	grin	that	he	had	been	saving	up
穿着	在	它	一个	毋庸置疑	第一的	-	质量	咧嘴笑	那	他	有	到过	保存	向上

['sʌmwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] .

somewhere	for	the	supreme	moment	.
某处	为了	这	最高	片刻	.

他脸上挂着灿烂的笑容，那是他一直珍藏着，准备在最关键的时刻展现的。

['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [treɪn] .

Very	small	and	white	his	face	looked	,	on	the	long	side	of	the	retreating	train	.
非常	小的	和	白色的	他的	脸	看起来	,	在	这	长的	边	的	这	撤退	火车	.

在驶离的列车长边，他的脸看起来很小很白。

[bʌt; bət][ðə; ði] [grɪn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] , ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] ; [tɪl] [ə; eɪ] [kɜːrv] [swept]

But	the	grin	was	visible	,	undeniable	,	stoutly	maintained	;	till	a	curve	swept
但	这	咧嘴笑	曾是	可见的	,	无可否认	,	坚定地	维持	;	直到	一个	曲线	扫荡

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

him	from	our	sight	,
他	从	我们的	视线	,

但他的笑容清晰可见，无可否认，始终保持着；直到一道弯道将他从我们的视线中带走。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['rʌmb(ə)l] , [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['plæsɪd] ['bækwɔːtər]

and	he	was	borne	away	in	the	dying	rumble	,	out	of	our	placid	backwater
和	他	曾是	出生	离开	在	这	垂死	隆隆	,	出去	的	我们的	平静	回水区

,

,

,

他被带离了我们平静的偏僻之地，消失在垂死的隆隆声中。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [rʌbz] [ænd; ənd] [nɔks] [ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

out	into	the	busy	world	of	rubs	and	knocks	and	competition	,	out	into	the
出去	进入	这	忙碌的	世界	的	摩擦	和	敲门声	和	竞赛	,	出去	进入	这

[nuː] [laɪf] . [-]

New	Life	.	[	250	]
新的	生活	.	[	-	]

进入熙熙攘攘、充满摩擦、碰撞和竞争的世界，进入新生活。[250]

- ['faɪnəli] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɑːn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] ['wiːlbæroʊ] -

'	**Finally**	**we**	**found**	**ourselves**	**sitting**	**silent**	**on**	**an**	**upturned**	**wheelbarrow**	'
-	最后	我们	成立	我们自己	坐着	沉默的	在	一个	翻转	独轮车	-

最后，我们发现自己静静地坐在一辆翻过来的手推车上。

[wen] [ə; eɪ][kræb][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ][leg] , [hɪz; ɪz][geɪt][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

When	**a**	**crab**	**has**	**lost**	**a**	**leg**	**,**	**his**	**gait**	**is**	**still**	**more**	**awkward**	**than**	**his**	**wont**	**,**
什么时候	一个	螃蟹	有	丢失的	一个	腿	,	他的	步态	是	仍然	更多的	尴尬的	比	他的	惯于	,

螃蟹失去一条腿后，走路姿势仍然比平时笨拙。

[tɪl] [taɪm] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['neɪtʃər] [meɪk] [hɪm; ɪm]['toʊtəs]['te,riːz][ˌæt'kwiː][roʊ'tʌndəs] [wʌns] [mɔːr] .

till	**Time**	**and**	**healing**	**Nature**	**make**	**him**	**totus**	**teres**	**atque**	**rotundus**	**once**	**more**	**.**
直到	时间	和	康复	自然	制作	他	托图斯	圆桌	atque	圆木	一次	更多的	.

直到时间和治愈的大自然使他再次变得圆润。

[wiː; wi] ['strægəld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dis'dʒɔintidli] ; ['hærəld] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ,

We	**straggled**	**back**	**from**	**the**	**station**	**disjointedly**	**;**	**Harold**	**,**	**who**	**was**	**very**	**silent**	**,**
我们	散落的	后退	从	这	车站	不连贯地	;	哈罗德	,	WHO	曾是	非常	沉默的	,

['stɪkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sticking	**close**	**to**	**me**	**,**
粘性	关闭	到	我	,

我们三三两两地从车站往回走；哈罗德一直沉默不语，紧紧地跟在我身边。

[hɪz; ɪz][læst] ['slendər] [prɑːp] , [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [frʌnt] , [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,

his	**last**	**slender**	**prop**	**,**	**while**	**the**	**girls**	**in**	**front**	**,**	**their**	**heads**	**together**	**,**
他的	最后的	苗条	支柱	,	尽管	这	女孩们	在	正面	,	他们的	头部	一起	,

他最后一根纤细的支撑杆，而前面的女孩们，头靠在一起，

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

were	**already**	**reckoning**	**up**	**the**	**weeks**	**to**	**the**	**holidays**	**.**
是	已经	清算	向上	这	周	到	这	假期	.

我们已经开始倒计时，期待假期的到来了。

[hoʊm] [æt; ət][læst] , ['hærəld] [sə'dʒestɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪsi][ænd; ənd]

Home	**at**	**last**	**,**	**Harold**	**suggested**	**one**	**or**	**two**	**occupations**	**of**	**a**	**spicy**	**and**
家	在	最后的	,	哈罗德	建议	一	或者	二	职业	的	一个	辛辣的	和

['kɑːntrəbænd] ['fleɪvər] ,

contraband	**flavour**	**,**
违禁品	味道	,

终于回到家后，哈罗德提议做一两件刺激的、走私性质的工作。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['mænfl] [best][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɔkiŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [aʊt]

but	**though**	**we**	**did**	**our**	**manful**	**best**	**there**	**was**	**no**	**knocking**	**any**	**interest**	**out**
但	尽管	我们	做过	我们的	男子汉	最好的	那里	曾是	不	敲门	任何	兴趣	出去

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

尽管我们竭尽全力，但始终无法激起他们的任何兴趣。

[ðen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɑːnt][ʌv; əv] [sək'ses] .

Then	**I**	**suggested**	**others**	**,**	**with**	**the**	**same**	**want**	**of**	**success**	**.**
然后	我	建议	其他的	,	和	这	相同的	想	的	成功	.

然后我又推荐了其他人，但同样没有成功。

['faɪnəli] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɑːn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] ['wiːlbæroʊ] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɪnz]

Finally	**we**	**found**	**ourselves**	**sitting**	**silent**	**on**	**an**	**upturned**	**wheelbarrow**	**,**	**our**	**chins**
最后	我们	成立	我们自己	坐着	沉默的	在	一个	翻转	独轮车	,	我们的	下巴

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fɪsts] ,

on	**our**	**fists**	**,**
在	我们的	拳头	,

最后，我们发现自己默默地坐在翻过来的手推车上，双手托着下巴。

['sterɪŋ] ['hægərdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔː] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒd] [laɪf] ,

staring	haggardly	into	the	raw	new	conditions	of	our	changed	life	,
凝视	憔悴的	进入	这	生的	新的	状况	的	我们的	已更改	生活	,

憔悴地凝视着我们改变后的生活所带来的残酷新境况，

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [bæks] .

the	ruins	of	a	past	behind	our	backs	.
这	废墟	的	一个	过去的	在后面	我们的	背部	.

我们身后是过去的废墟。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [sə'liːnə][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['stʌfɪŋ] ['ɛdwɝdz] ['ræbəts]

And	all	the	while	Selina	and	Charlotte	were	busy	stuffing	Edward's	rabbits
和	全部	这	尽管	塞琳娜	和	夏洛特	是	忙碌的	馅	爱德华的	兔子

[wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['fɔːrɪdʒ] ,

with	unwonted	forage	,
和	不寻常的	饲料	,

与此同时，塞琳娜和夏洛特正忙着往爱德华的兔子肚子里塞一些不常见的饲料。

['bɪliəs] [ænd; ənd] [griːn] ;

bilious	and	green	;
胆汁	和	绿色的	;

胆汁过多，呈绿色；

['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪs] [tɪl] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] [reɪvd] [ænd; ənd] [swɔːr] [laɪk]

polishing	up	the	cage	of	his	mice	till	the	occupants	raved	and	swore	like
抛光	向上	这	笼	的	他的	小鼠	直到	这	居住者	赞不绝口	和	发誓	喜欢

['haʊshoʊldər] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] ;

householders	in	spring	-	time	;
住户	在	春天	-	时间	;

他把老鼠笼擦得锃亮，直到笼子里的老鼠像春天里的居民一样又叫又骂；

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər] [nuː] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [wɪps] , ['boʊts] , [-]

and	collecting	materials	for	new	bows	and	arrows	,	whips	,	boats	,	[	251	]
和	收集	材料	为了	新的	弓	和	箭头	,	鞭子	,	船	,	[	-	]

并收集材料制造新的弓箭、鞭子、船只[251]

['gʌnz] , [ænd; ənd] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['hɑːrnɪs] , [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] .

guns	,	and	four	-	in	-	hand	harness	,	against	the	return	of	Ulysses	.
枪支	,	和	四	-	在	-	手	马具	,	反对	这	返回	的	尤利西斯	.

枪炮和四匹马，用来抵御尤利西斯的回归。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [wʌns] [bæk] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['bn̩sɛts] ,

Little	did	they	dream	that	the	hero	,	once	back	from	Troy	and	all	its	onsets	,
小的	做过	他们	梦	那	这	英雄	,	一次	后退	从	特洛伊	和	全部	它是	发作	,

他们做梦也想不到，这位英雄一旦从特洛伊及其所有战事中归来，

[wʊd] ['skɔːrnfəli] [kən'dem] [ðer; ðər] ['klʌmzi] [bʌt; bət] [lə'bɔːriəs] ['ɑːrməri] [æz; əz][rɑːt][ænd; ənd]

would	scornfully	condemn	their	clumsy	but	laborious	armoury	as	rot	and
会	轻蔑地	谴责	他们的	笨拙	但	费力的	军械库	作为	腐烂	和

['hʌmbʌg] [ænd; ənd]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][kɪdz] !

humbug	and	only	fit	for	kids	!
骗子	和	仅有的	合身	为了	孩子们	!

他们会轻蔑地谴责他们笨拙但费力的武器库是腐朽的、骗人的，只适合小孩子玩！

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nʌðər] [laɪk] [ə'weɪkənɪŋ] , [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

This	,	with	many	another	like	awakening	,	was	mercifully	hidden	from	them	.
这	,	和	许多	其他	喜欢	唤醒	,	曾是	仁慈地	隐	从	他们	.

这件事，以及许多其他类似的觉醒，都被仁慈地隐藏了起来，没有让他们察觉。

[kʊd; kəd][ðə; ði][veɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] ,

Could	the	veil	have	been	lifted	,
可以	这	面纱	有	到过	抬起	,

面纱是否已被揭开？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝ:lz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['edwərd] [æz; əz][hi:; hɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [θri:]

and	the	girls	permitted	to	see	Edward	as	he	would	appear	a	short	three
和	这	女孩们	允许	到	看	爱德华	作为	他	会	出现	一个	短的	三

[mʌnθs] [hens] ,

months	hence	,
几个月	因此	,

女孩们获准提前见到爱德华，他将在三个月后现身。

['rægɪd] [ʌv; əv][ə'taɪər][ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [ʌv; əv] [tʌŋ] ,

ragged	of	attire	and	lawless	of	tongue	,
破烂不堪	的	服装	和	无法无天	的	舌头	,

衣衫褴褛，言语粗鲁无礼

[ə; eɪ] ['skɔ:nə] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dept] [ɪn] [streɪndʒ] [nu:] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔ:tʃəz] ,

a	scorner	of	tradition	and	an	adept	in	strange	new	physical	tortures	,
一个	蔑视者	的	传统	和	一个	熟练	在	奇怪的	新的	身体的	酷刑	,

他蔑视传统，精通各种奇特的酷刑。

[wʌn] [hu:] [wʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [hæf] - ['aʊər] [dɪs'membər] [ə; eɪ] [dɑ:l] [ænd; ənd] ['ʃætər] [ə; eɪ]

one	who	would	in	the	same	half	-	hour	dismember	a	doll	and	shatter	a
一	WHO	会	在	这	相同的	一半	-	小时	肢解	一个	玩具娃娃	和	破碎	一个

['hæloʊd] [bɪ'li:f] ,

hallowed	belief	,
神圣的	信仰	,

一个能在半小时内肢解玩偶并粉碎神圣信仰的人，

— [ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['swægərɪŋ] ['kæptɪn] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [meɪn] ,

—	in	fine	,	a	sort	of	swaggering	Captain	,	fresh	from	the	Spanish	Main	,
—	在	美好的	,	一个	种类	的	趾高气扬	队长	,	新鲜的	从	这	西班牙语	主要的	,

——总之，一个趾高气扬、刚从西班牙主海战归来的船长，

— [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [li:st] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wel] , [ðen] [pər'hæps] — — .

—	could	they	have	had	the	least	hint	of	this	,	well	,	then	perhaps	—	—	.
—	可以	他们	有	有	这	至少	暗示	的	这	,	出色地	,	然后	也许	—	—	.

——如果他们哪怕有一点点预感，那么或许——。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ʌv; əv]['ment(ə)l]['faɪbər][tu:; tə][stænd][ðə; ðɪ][test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntu:]

But	which	of	us	is	of	mental	fibre	to	stand	the	test	of	a	glimpse	into
但	哪个	的	我们	是	的	精神的	纤维	到	站立	这	测试	的	一个	一瞥	进入

[fju'tʊrəti] ?

futurity	?
未来	?

但我们当中又有谁拥有足够的心理素质去经受住对未来的一瞥的考验呢?

[let] [ju: 'es]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [ə'hed] ,

Let	us	only	hope	that	,	even	with	certain	disillusionment	ahead	,
让	我们	仅有的	希望	那	,	甚至	和	肯定	幻灭	前方	,

我们只能希望，即使前方可能充满失望，

[ðə; ðɪ]['gɝ:lz] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

the	girls	would	have	acted	precisely	as	they	did	.
这	女孩们	会	有	行动	恰恰	作为	他们	做过	.

女孩们的行为完全符合她们当时的设想。

[ænd; ənd][pər'hæps][wi:; wɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['veri] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] , [bəuθ][æz; əz] ['tʃɪldrən]

And	perhaps	we	have	reason	to	be	very	grateful	that	,	both	as	children
和	也许	我们	有	原因	到	是	非常	感激的	那	,	两个都	作为	孩子们

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , [-]

and	long	afterwards	,	[	252	]
和	长的	然后	,	[	-	]

或许我们有理由非常感激，无论是在孩提时代还是在很久以后，[252]

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

we	are	never	allowed	to	guess	how	the	absorbing	pursuit	of	the	moment
我们	是	绝不	允许	到	猜测	如何	这	吸收	追逐	的	这	片刻

[wɪl] [ə'pɪr] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['ʌðər] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

will	appear	not	only	to	others	but	to	ourselves	,
将要	出现	不是	仅有的	到	其他的	但	到	我们自己	,

我们永远无法猜测当下这种全神贯注的追求，不仅在别人眼中，也在我们自己眼中会呈现出怎样的面貌。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [hens] .

a	very	short	time	hence	.
一个	非常	短的	时间	因此	.

不久之后。

[soʊ][wiː; wi] [pæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gʌstoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [wʊd]

So	we	pass	,	with	a	gusto	and	a	heartiness	that	to	an	onlooker	would
所以	我们	经过	,	和	一个	古斯托	和	一个	热情	那	到	一个	旁观者	会

[siːm] ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] ,

seem	almost	pathetic	,
似乎	几乎	可怜的	,

于是我们走了过去，那种热情和干劲，在旁观者看来几乎是可怜兮兮的。

[frʌm; frəm][wʌn][droʊl][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə]

from	one	droll	devotion	to	another	misshapen	passion	;	and	who	shall	dare	to
从	一	滑稽	虔诚	到	其他	畸形	热情	;	和	WHO	将	敢	到

[pleɪ] [ˌrædə'mænθəs] ,

play	Rhadamanthus	,
玩	拉达曼图斯	,

从一种滑稽的奉献到另一种扭曲的激情；谁又敢扮演拉达曼图斯呢?

[tuː; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɑːlɪd]

to	appraise	the	record	,	and	to	decide	how	much	of	it	is	solid
到	评价	这	记录	,	和	到	决定	如何	很多	的	它	是	坚硬的

[ə'tʃiːvmənt] ,

achievement	,
成就	,

评估记录，并判断其中有多少是实实在在的成就。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['tʃaɪldz] [pleɪ] ? [-]

and	how	much	the	merest	child's	play	?	[	253	]
和	如何	很多	这	最	孩子的	玩	?	[	-	]

而这仅仅是小孩子的游戏而已，这又算得了什么呢？[253]

[bʊks] [baɪ] ['kenɪθ] ['greɪəm]

BOOKS	BY	KENNETH	GRAHAME
图书	经过	肯尼斯	格雷厄姆

肯尼斯·格雷厄姆的作品

[driːm] [deɪz]

DREAM	DAYS
梦	天

梦想的日子

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] . — - ['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [rer] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]

THE	OUTLOOK	.	—	'	Nobody	with	a	sense	of	what	is	rare	and	humorous	and
这	前景	.	—	-	无人	和	一个	感觉	的	什么	是	稀有的	和	幽默	和

[truː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] ['vɑːljəm] . -

true	can	afford	to	miss	this	volume	.	'
真的	能	买得起	到	错过	这	体积	.	-

展望——“任何有鉴赏力、幽默感和真实感的人都不应该错过这本书。”

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — - [ɪn] " [driːm] [deɪz] " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mædʒɪk]

LITERATURE	.	—	-	In	"	Dream	Days	"	we	are	conscious	of	the	same	magic
文学	.	—	-	在	"	梦	天	"	我们	是	有意识的	的	这	相同的	魔法

[tʌtʃ] [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [ˌjuː 'es][ɪn] " [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] .

touch	which	charmed	us	in	"	The	Golden	Age	.
触碰	哪个	迷住了	我们	在	"	这	金的	年龄	.

文学——“在《梦幻岁月》中，我们感受到了与《黄金时代》中同样的魔力。

" [ðer; ðər][ɪz]['mædʒɪk][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sketʃiz] ,

"	There	is	magic	in	all	the	sketches	,
"	那里	是	魔法	在	全部	这	草图	,

“所有素描作品中都蕴含着魔力，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ɪn] " [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər][æz; əz][ʌv; əv]['dʒæspər] " — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['taɪt(ə)l]

but	it	is	perhaps	in	"	Its	Walls	were	as	of	Jasper	"	—	the	beautiful	title
但	它	是	也许	在	"	它是	墙	是	作为	的	碧玉	"	—	这	美丽的	标题

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] — [ðæt] ['mɪstər] . ['greɪəm] [stændz] [kən'fest] [æz; əz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

of	a	beautiful	story	—	that	Mr	.	Grahame	stands	confessed	as	a	veritable
的	一个	美丽的	故事	—	那	先生	.	格雷厄姆	站立	坦白	作为	一个	真正的

['wɪzərd] . -

wizard	.	'
巫师	.	-

但或许正是在《它的墙壁如同碧玉一般》——这篇优美故事的优美标题——中，格雷厄姆先生才真正展现出他作为一位魔法师的风采。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] . — - ['hæpi] ['mɪstər] . ['greɪəm] , [huː] [kæn; kən] [wiːv] [rəu'mænsiz][soʊ]

THE	DAILY	TELEGRAPH	.	—	'	Happy	Mr	.	Grahame	,	who	can	weave	romances	so
这	日常的	电报	.	—	-	快乐的	先生	.	格雷厄姆	,	WHO	能	编织	浪漫故事	所以

[wel] . -

well	.	'
出色地	.	-

《每日电讯报》——“格雷厄姆先生真幸福，他太擅长编织浪漫故事了。”

[ðə; ði] [wɜːrld] . — - [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['poʊət] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi]

THE	WORLD	.	—	'	Could	only	have	been	written	by	a	poet	full	of	happy
这	世界	.	—	-	可以	仅有的	有	到过	书面	经过	一个	诗人	满的	的	快乐的

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [kweɪnt] [kən'siːts] ,

imaginings	,	quaint	conceits	,
想象	,	古雅	奇想	,

世界报——“这只能是一位充满美好想象和奇特奇想的诗人写出来的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪnsəm] ['weɪwərdnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] . . . .

and	a	certain	winsome	waywardness	which	has	a	charm	of	its	own	.	.	.	.
和	一个	肯定	迷人的	任性	哪个	有	一个	魅力	的	它是	自己的	.	.	.	.

还有一种讨人喜欢的任性，别有一番魅力……

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['tʃæptər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt]['peɪθɑːs][fɑːr] [ə'bʌv] ['eniθɪŋ]

The	closing	chapter	is	full	of	a	tenderness	and	reticent	pathos	far	above	anything
这	结束	章	是	满的	的	一个	压痛	和	沉默寡言	感伤	远的	多于	任何事物

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [jet] [ə'tʃiːvd] .

the	author	has	yet	achieved	.
这	作者	有	然而	已达成	.

最后一章充满了温柔和含蓄的悲悯，远远超过了作者迄今为止所达到的任何成就。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ,

It	is	certainly	a	book	to	be	read	,
它	是	当然	一个	书	到	是	读	,

这绝对是一本值得一读的书。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['meni] [ɪk'skwɪzɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː]

for	it	would	be	a	pity	to	miss	the	many	exquisite	passages	it
为了	它	会	是	一个	遗憾	到	错过	这	许多	精美的	段落	它

[kən'teɪnz] . -

contains	.	'
包含	.	-

因为错过其中许多精彩绝伦的段落实在可惜。

[ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] . — - ['mɪstər] .

THE	DAILY	MAIL	.	—	'	Mr	.
这	日常的	邮件	.	—	-	先生	.

《每日邮报》——“先生

['greɪəmz] [bʊk] [wɪl] [brɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [hɑːrt] . -

Grahame's	book	will	bring	youth	and	joy	into	many	a	jaded	heart	.	'
格雷厄姆的	书	将要	带来	青年	和	喜悦	进入	许多	一个	厌倦	心	.	-

格雷厄姆的书将为许多疲惫不堪的心灵带来青春和快乐。

[ðə; ði]

THE	HEADSWOMAN
这	女领班

女校长

[ðə; ði] ['bʊkmən] . — - ['mɪstər] .

THE	BOOKMAN	.	—	'	Mr	.
这	书商	.	—	-	先生	.

书商——“先生

['greɪəmz] ['klevərnəs] [dʌz] [nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'tempts] ['sætaɪər] .

Grahame's	cleverness	does	not	forsake	him	when	he	attempts	satire	.
格雷厄姆的	聪明才智	做	不是	背叛	他	什么时候	他	尝试	讽刺	.

格雷厄姆的聪明才智并没有在他尝试讽刺时让他退缩。

" [ðə; ði] " [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] ['fʊləri] . -

"	The	Headswoman	"	is	a	pretty	bit	of	foolery	.	'
"	这	女领班	"	是	一个	漂亮的	少量	的	愚蠢	.	-

《女宾相》简直是一出荒诞剧。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld] . — - [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['sætaɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

THE	LITERARY	WORLD	.	—	'	A	delightful	little	tale	with	a	tinge	of	satire	in	it	.
这	文学	世界	.	—	-	一个	愉快	小的	故事	和	一个	色调	的	讽刺	在	它	.

《文学世界》——“一个令人愉悦的小故事，略带讽刺意味。”

[fɔːr; fər] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]

For	gracefulness	of	style	and	charm	in	the	telling	of	a	story	it	is	in	the
为了	优美	的	风格	和	魅力	在	这	讲述	的	一个	故事	它	是	在	这

[frʌnt] [ræŋk] ,

front	rank	,
正面	秩	,

就叙事风格的优雅和魅力而言，它名列前茅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . -

and	that	is	saying	a	great	deal	.	'
和	那	是	说	一个	伟大的	交易	.	-

这足以说明很多问题。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['dʌbljuː] . [el] . ['kɔrtni] [ɪn] ['deɪli] ['telɪgræf] . — - [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

W	.	L	.	COURTNEY	IN	DAILY	TELEGRAPH	.	—	-	Well	,	we	are	more	than	a
W	.	L	.	考特尼	在	日常的	电报	.	—	-	出色地	,	我们	是	更多的	比	一个

['traɪf(ə)l] [dʌl] , [naʊs] ['oʊtrə] ;

trifle	dull	,	nous	autres	;
琐事	乏味的	,	我们	其他人	;

WL COURTNEY 在《每日电讯报》上写道：“嗯，我们确实有点乏味，nous autres；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['kenɪθ] ['greɪəm] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	we	should	be	grateful	to	Mr	.	Kenneth	Grahame	for	throwing	in	a
和	我们	应该	是	感激的	到	先生	.	肯尼斯	格雷厄姆	为了	投掷	在	一个

['stɔːri] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

story	or	two	of	his	own	as	often	as	he	can	.
故事	或者	二	的	他的	自己的	作为	经常	作为	他	能	.

我们应该感谢肯尼斯·格雷厄姆先生，因为他总是尽可能地穿插讲述一两个他自己的故事。

['hæpi] ['mɪstər] . ['greɪəm] , [huː] [kæn; kən] [wiːv] [rəu'mænsiz][soʊ] [wel] . -

Happy	Mr	.	Grahame	,	who	can	weave	romances	so	well	.	'
快乐的	先生	.	格雷厄姆	,	WHO	能	编织	浪漫故事	所以	出色地	.	-

快乐的格雷厄姆先生，他太擅长编织浪漫故事了。

[ðə; ði] [dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] . — - ['hjuːmər] [ɪz][nɑːt] [ded] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

THE	DUNDEE	ADVERTISER	.	—	'	Humour	is	not	dead	amongst	us	,
这	邓迪	广告商	.	—	-	幽默	是	不是	死的	在	我们	,

《邓迪广告报》——“幽默在我们中间并没有消亡”，

[fɔːr; fər] ['kenɪθ] ['greɪəmz] ['wɪti] ['lɪt(ə)l]['roʊmæns][ʌv; əv] " [ðə; ði] " [brimz] ['oʊvər]

for	Kenneth	Grahame's	witty	little	romance	of	"	The	Headswoman	"	brims	over
为了	肯尼斯	格雷厄姆的	机智	小的	浪漫	的	"	这	女领班	"	帽檐	超过

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

with	it	.	'
和	它	.	-

肯尼斯·格雷厄姆的诙谐爱情小说《刽子手》就充满了这种特质。

[ðə; ði] ['skɑːtsmən] . — - ['mɪstər] .

THE	SCOTSMAN	.	—	'	Mr	.
这	苏格兰人	.	—	-	先生	.

《苏格兰人报》——“先生

['greɪəm] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɔːl] [huː]

Grahame	has	written	a	most	charming	book	,	which	cannot	fail	to	delight	all	who
格雷厄姆	有	书面	一个	最多	迷人	书	,	哪个	不能	失败	到	喜	全部	WHO

[wɜːr; wər][wʌns] ['tʃɪldrən] . - [-]

were	once	children	.	'	[	254	]
是	一次	孩子们	.	-	[	-	]

格雷厄姆写了一本非常迷人的书，一定会让所有曾经是孩子的人感到高兴。[254]

[ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ]

THE	GOLDEN	AGE
这	金的	年龄

黄金时代

['mɪstər] . [aɪ] . ['zæŋgwil] [ɪn] [pɔːl]

MR	.	I	.	ZANGWILL	IN	PALL
先生	.	我	.	藏威尔	在	灵柩

I. ZANGWILL 先生在 PALL

[mɔːl] ['mægəziːn] . — - [noʊ] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] [hæz; həz]

MALL	MAGAZINE	.	—	'	No	more	enjoyable	interpretation	of	the	child's	mind	has
购物中心	杂志	.	—	-	不	更多的	令人愉悦	解释	的	这	孩子的	头脑	有

[bɪn] [ə'kɔːd] [ˌjuː 'es] [sɪns] ['stiːvənsənz] " ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] .

been	accorded	us	since	Stevenson's	"	Child's	Garden	of	Verses	.
到过	同意	我们	自从	史蒂文森的	"	孩子的	花园	的	诗句	.

购物中心杂志——“自从史蒂文森的《儿童诗园》以来，我们还没有得到比这更令人愉悦的对儿童心灵的诠释。”

" ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [siː] . ['swɪnˌbɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] [sez] ,

"	MR	.	A	.	C	.	SWINBURNE	IN	THE	DAILY	CHRONICLE	SAYS	,
"	先生	.	一个	.	C	.	斯威本	在	这	日常的	编年史	说道	,

《每日纪事报》的AC·斯温伯恩先生写道：

— - [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['ædɪkwətli] [ænd; ənd] - [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

—	'	The	art	of	writing	adequately	and	acceptively	about	children	is	among	the
—	-	这	艺术	的	写作	充分	和	-	关于	孩子们	是	之中	这

['rɛrəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [aːts] . . . .

rarest	and	most	precious	of	all	arts	.	.	.	.
最稀有	和	最多	宝贵的	的	全部	艺术	.	.	.	.

“以恰当且包容的态度描写儿童的艺术，是所有艺术中最稀有、最珍贵的艺术之一……”

" [ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ] " [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] - [naɪ] [tuː] ['preɪzwɜːrði]

"	The	Golden	Age	"	is	one	of	the	few	books	which	are	well	-	nigh	too	praiseworthy
"	这	金的	年龄	"	是	一	的	这	很少	图书	哪个	是	出色地	-	夜	也	值得称赞

[fɔːr; fər] [preɪz] . -

for	praise	.	'
为了	称赞	.	-

《黄金时代》是极少数值得称赞到几乎无法用言语来形容的书籍之一。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] . — - [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [huː] ['kænɑːt] [riːd]

THE	NATIONAL	OBSERVER	.	—	'	If	there	is	a	man	or	woman	living	who	cannot	read
这	国家的	观察员	.	—	-	如果	那里	是	一个	男人	或者	女士	活的	WHO	不能	读

[ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

this	book	with	delight	,
这	书	和	喜	,

《国家观察报》——“如果世上有人读了这本书不能感到愉悦，

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɜːr; hər] [wiː; wi] ['ɔːfər] ['aʊər; ɑːr] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] . -

to	him	or	her	we	offer	our	pity	and	compassion	.	'
到	他	或者	她	我们	提供	我们的	遗憾	和	同情	.	-

我们向他或她表达我们的怜悯和同情。

[prə'fesər] [dʒeɪ] . ['sʌli] . — - [kwaɪt] ['leɪtli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['sɪriəs] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn]

PROFESSOR	J	.	SULLY	.	—	'	Quite	lately	more	than	one	serious	attempt	has	been
教授	J	.	玷污	.	—	-	相当	最近	更多的	比	一	严肃的	试图	有	到过

[meɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪts] [duː] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

made	to	give	childhood	its	due	in	fiction	.
制成	到	给	童年	它是到期的	在	小说	.	

J·萨利教授——“最近，已经有不少人认真尝试在小说中给予童年应有的重视。”

[ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɪz] ['mɪstər] . ['kenɪθ] ['greɪəmz] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [tʃaɪld] - [laɪf] . -

A	notable	instance	is	Mr	.	Kenneth	Grahame's	pictures	from	child	-	life	.	'
一个	值得注意的	实例	是	先生	.	肯尼斯	格雷厄姆的	图片	从	孩子	-	生活	.	-

一个值得注意的例子是肯尼斯·格雷厄姆先生拍摄的童年照片。

['peɪgən] ['pepərz]

PAGAN	PAPERS
异教徒	文件

异教徒论文

[ðə; ði] [ə'kædəmi] . — - ['rerli] [dʌz] [wʌn] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] [wɪt][ɪz][soʊ][æpt] ,

THE	ACADEMY	.	—	-	Rarely	does	one	meet	with	an	author	whose	wit	is	so	apt	,
这	学院	.	—	-	很少	做	一	见面	和	一个	作者	谁	有	是	所以	易于	,

学院评论道：“很少有作家的幽默如此贴切。”

[huːz] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɑːr; ər][soʊ] ['dʒenjuɪn] .

whose	touches	of	sentiment	are	so	genuine	.
谁	触摸	的	情绪	是	所以	真的	.

那些触动人心的情感是如此真挚。

[hɪz; ɪz]['peɪpər][ɑːn][tə'bækoʊ][ɪz] [gʊd] ['riːdɪŋ] , [ðoʊ] [wʌn] [ri'membəz] ['kælvəli] [ænd; ənd][ðə; ði]

His	paper	on	tobacco	is	good	reading	,	though	one	remembers	Calverley	and	the
他的	纸	在	烟草	是	好的	阅读	,	尽管	一	记得	卡尔弗利	和	这

[ɑːr'keɪdiən] ['mɪkstʃər] ;

Arcadian	mixture	;
阿卡迪亚	混合物	;

他关于烟草的文章值得一读，尽管人们会想起卡尔弗利和阿卡迪亚混合物；

[ðə; ði]['juːlədʒi][ɑːn][ðə; ði]['loʊfər][ɪz]['sekənd]['oʊnli][tuː; tə]['mɪstər] . ['stiːvənsənz] [preɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

the	eulogy	on	the	loafer	is	second	only	to	Mr	.	Stevenson's	praise	of	"	The
这	颂	在	这	浪子	是	第二	仅有的	到	先生	.	史蒂文森的	称赞	的	"	这

['aɪdlər] .

Idler	.
惰轮	.

对《懒汉》的赞誉仅次于史蒂文森先生对《闲人》的赞扬。

" [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪəmz] [wɜːrks] .

"	There	is	too	a	distinct	flavour	of	poetry	in	much	of	Mr	.	Grahame's	works	.
"	那里	是	也	一个	清楚的	味道	的	诗	在	很多	的	先生	.	格雷厄姆的	作品	.

“格雷厄姆先生的许多作品中也都有一种鲜明的诗意。”

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] " [waɪt] ['pɔpiːz] " [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [vɜːrs] ,

One	could	have	wished	"	White	Poppies	"	had	been	written	in	verse	,
一	可以	有	希望	"	白色的	罂粟花	"	有	到过	书面	在	诗	,

人们或许会希望《白罂粟》这首诗是用诗歌的形式写成的。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] . -

were	not	the	prose	of	it	so	delicate	and	adequate	.	'
是	不是	这	散文	的	它	所以	精美的	和	足够的	.	-

如果它文笔如此优美流畅、恰到好处就好了。

[ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . — - ['mɪstər] .

THE	DAILY	CHRONICLE	.	—	'	Mr	.
这	日常的	编年史	.	—	-	先生	.

《每日纪事报》——“先生

['kenɪθ] ['greɪəmz] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] . . . .

Kenneth	Grahame's	accomplishment	is	astounding	.	.	.	.
肯尼斯	格雷厄姆的	成就	是	惊人	.	.	.	.

肯尼斯·格雷厄姆的成就令人惊叹.....

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [soʊ] [haɪ] [ɪz][ɪts][vaɪ'tæləti] , [soʊ] [kuːl] [ɪts] ['kʌlərz] ,

His	style	is	a	delight	,	so	high	is	its	vitality	,	so	cool	its	colours	,
他的	风格	是	一个	喜	,	所以	高的	是	它是	活力	,	所以	凉爽的	它是	颜色	,

他的风格令人赏心悦目，充满活力，色彩清爽宜人。

[soʊ]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['veriəs] [ɪts] ['rɪðəmz] .

so	nimble	and	various	its	rhythms	.
所以	灵活	和	各种各样的	它是	节奏	.

节奏如此灵活多变。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ænd; ənd] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [braʊn] ['bɜːrtn] .

He	has	read	and	assimilated	Browne	Burton	.
他	有	读	和	同化	布朗	伯顿	.

他阅读并理解了布朗·伯顿的著作。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [poʊ'etɪk]['fænsi][ænd; ənd][ɪz][æpt][æt; ət][ə; eɪ] [kweɪnt] [ə'nælədʒi] .

He	has	a	pretty	poetic	fancy	and	is	apt	at	a	quaint	analogy	.
他	有	一个	漂亮的	诗意的	想要	和	是	易于	在	一个	古雅	类比	.

他很有诗意，也很擅长运用奇特的比喻。

['meni] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['bjuːti] — [ɪg'zɪstənt][ænd; ənd][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] — [hiː; hi] [lʌvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]

Many	forms	of	beauty	—	existent	and	non	-	existent	—	he	loves	with	a	deep
许多	表格	的	美丽	—	存在的	和	非	-	存在的	—	他	爱	和	一个	深的

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [lʌv] . - [-]

and	discriminating	love	.	'	[	255	]
和	歧视性的	爱	.	-	[	-	]

他深爱着各种形式的美——存在的和不存在的。[255]

[piː] . [dʒeɪ] . [bɪlɪŋhɝːsts] ['feɪb(ə)l] - [bʊks]

P	.	J	.	BILLINGHURST'S	FABLE	-	BOOKS
P	.	J	.	比灵赫斯特的	寓言	-	图书

PJ·比林赫斯特的寓言故事书

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['feiblz] [ʌv; əv]

A	HUNDRED	FABLES	OF	ÆSOP
一个	百	寓言	的	伊索

伊索寓言一百则

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreiʃəns] [baɪ] [ˈpəːsi] [dʒeɪ] . ['bɪlɪŋˌhɜːrst] ,

With	101	full	-	page	illustrations	by	PERCY	J	.	BILLINGHURST	,
和	-	满的	-	页	插图	经过	珀西	J	.	比灵赫斯特	,

本书包含珀西·J·比林赫斯特绘制的101幅全页插图。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - [peɪdʒ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪnˈkluːdɪŋ] [tuː] [nuː] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] ['feiblz] [baɪ]

and	a	fifteen	-	page	introduction	including	two	new	and	original	fables	by
和	一个	十五	-	页	介绍	包括	二	新的	和	原来的	寓言	经过

['kenɪθ] ['greɪəm] .

KENNETH	GRAHAME	.
肯尼斯	格雷厄姆	.

以及一篇长达十五页的引言，其中包含肯尼斯·格雷厄姆创作的两则全新原创寓言故事。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['feiblz] [ʌv; əv] [lɑː] [fɔn'teɪn]

A	HUNDRED	FABLES	OF	LA	FONTAINE
一个	百	寓言	的	洛杉矶	方丹

拉封丹的一百则寓言

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreiʃəns] [baɪ] [ˈpəːsi] [dʒeɪ] . ['bɪlɪŋˌhɜːrst] .

With	101	full	-	page	illustrations	by	PERCY	J	.	BILLINGHURST	.
和	-	满的	-	页	插图	经过	珀西	J	.	比灵赫斯特	.

本书包含珀西·J·比林赫斯特绘制的 101 幅全页插图。

[ɪn][lɑː] [fɑːnˈteɪnz] ['feiblz] ,

In	La	Fontaine's	Fables	,
在	拉	方丹的	寓言	,

在拉封丹寓言中，

['mɪstər] . [bɪlɪŋhɝːsts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ænɪmlz] [poʊz] [ænd; ənd] [strʌt] [ænd; ənd] ['swægər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

Mr	.	Billinghurst's	delightful	animals	pose	and	strut	and	swagger	in	the	same
先生	.	比灵赫斯特的	愉快	动物	姿势	和	支撑	和	昂首阔步	在	这	相同的

['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] - ['mendɪŋ] ['mænər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] . — ['kenɪθ]

powerful	and	moral	-	mending	manner	that	they	did	in	his	Æsop	.	—	KENNETH
强大的	和	道德	-	修补	方式	那	他们	做过	在	他的	伊索	.	—	肯尼斯

['greɪəm] [ɪn] ['deɪli] [meɪl] .

GRAHAME	in	Daily	Mail	.
格雷厄姆	在	日常的	邮件	.

比林赫斯特先生笔下那些可爱的动物们摆出各种姿势，昂首阔步，神采奕奕，就像它们在他的《伊索寓言》中那样，展现出强大的力量和道德教化意义。——肯尼斯·格雷厄姆，《每日邮报》。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['ænɪmlz]

A	HUNDRED	ANECDOTES	OF	ANIMALS
一个	百	轶事	的	动物

一百则动物轶事

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['pəːsi] [dʒeɪ] . ['bɪlɪŋˌhɜːrst] .

With	102	full	-	page	illustrations	by	PERCY	J	.	BILLINGHURST	.
和	-	满的	-	页	插图	经过	珀西	J	.	比灵赫斯特	.

本书包含珀西·J·比林赫斯特绘制的 102 幅全页插图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['ænɪkˌdoʊts] , ['sʌmptʃuəsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]

It	is	a	treasure	-	house	of	natural	history	anecdotes	,	sumptuously	illustrated	in
它	是	一个	宝藏	-	房子	的	自然的	历史	轶事	,	奢华地	插图	在

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

black	and	white	,
黑色的	和	白色的	,

这是一部充满自然历史轶事的宝库，配有精美的黑白插图。

[ænd; ənd] [səːvz] [bəuθ][tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

and	serves	both	to	arouse	and	stimulate	interest	in	the	subject	in	children	of
和	服务	两个都	到	引起	和	刺激	兴趣	在	这	主题	在	孩子们	的

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒəbl] [eɪdʒ] .

a	knowledgeable	age	.
一个	知识渊博	年龄	.

既能唤起也能激发懂事儿童对该主题的兴趣。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[rɪ'piːtɪd] ['tʃæptər] ['taɪtəlz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .

Repeated	chapter	titles	were	removed	.
重复	章	标题	是	已移除	.

重复的章节标题已被删除。

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	remaining	corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神